

أردنا بمناسبة اليوبيل الذهبي لإنشاء المعهد المصري للدراسات الإسلامية ، وبعد خمسين عاما من الجهد الأمل الرامي إلى الحفاظ على واحد من أهم عمده ، مجلته الغراء ، تكريم هؤلاء الذين حولوا هذا الحلم الواعد إلى واقع ملموس .

وإيماننا منا بالدور الذي قامت وتقوم به مجلة المعهد المصري للدراسات الإسلامية باعتبارها نقطة وصل وتواصل بين المشتغلين بالدراسات العربية من الإسبان والإسبانية من العرب ، نرى أنه بات علينا أن نستغل معطيات عصر التكنولوجيا لتخليد شهادات وأبحاث ثقافة الفكر والقلم من العرب والإسبان المدونة على ما يربو على ثلاثين ألف صفحة في ثلاثين مجلدا ، تراث ثرى غامر الأعماق من الإبداع والدرس والبحث في ثمار واحدة من أهم الحضارات التي ورثتها البشرية: الحضارة الإسبانية العربية ...

إن هذا القرص ، الذي تحمله بين يديك أيها القارئ الكريم ، الذي يضم في ثنايا موجاته المغناطيسية كنزا تراكم على مر خمسين عاما ، يرنو إلى أن يكون احتفاء بالمستقبل وبالأجيال الجديدة التي تواصل مهمة إثراء هذا الكنز المعرفي الذي نهديه لك ولأنفسنا ولكل المعنيين بالتراث العربي الأندلسي في هذا القرص الصغير في حجمه الكبير في معناه .

ولنا اعتناب هذه المناسبة لنعرب عن عميق امتناننا ، وجزيل شكرنا لكل من شاركنا وأسهم في هذا الجهد طوال السنوات الماضية .

أ.د محمود السيد على

المستشار الثقافي لجمهورية مصر العربية

مدير المعهد المصري للدراسات الإسلامية

مديرد في الثاني عشر من أكتوبر ١٩٩٩

# صحيفة معهد الدراسات الإسلامية في مدريد

يصدرها معهد الدراسات الإسلامية في مدريد  
رئيس التحرير : مدير معهد الدراسات الإسلامية في مدريد

\*

تصدر عددان في العام في مجلد واحد

\*

الاشتراك السنوي :

١٠٠ قرش مصرى

١٥٠ بيزيتا إسبانية أو ٣ دولارات

هذا المجلد يباع بضعف قيمة الاشتراك السنوى لأنه يضم مجلدى سنتى ١٩٥٩ و ١٩٦٠

العنوان : معهد الدراسات الإسلامية ، مائياس مونتيرو رقم ١٤ ، مدريد ، اسبانيا

طبع بمطبعة معهد الدراسات الإسلامية بمدريد

١٩٦٠ — ١٩٥٩

## فهرس القسم العربى

### أبحاث ونصوص

- عيد الله كنون . . . . . كتاب التيسير فى صناعة التفسير . . . . . ١  
أحمد مختار العبادى . . . . . فترة مضطربة فى تاريخ غرناطة . . . . . ٤٣  
سعيد الأفغانى . . . . . هل فى النحو مذهب أندلسى؟ . . . . . ٧٥  
لويس سيكو دى لوئينا . . . . . الوثائق العربية الغرناطية وقيمتها التاريخية . . . . . ٨٥  
محمود على مكى . . . . . وثائق تاريخية جديدة عن عصر المرابطين . . . . . ١٠٩  
حسين مؤنس . . . . . الجغرافية والجغرافيون فى الأندلس من البداية إلى الحجارى . . . . . ١٩٩

### الكتب : نقد وعرض

- أحمد بن يحيى بن جابر المعروف بالبلاذرى : أنساب الاشراف . . . . . ٣٦١  
أبو نصر الفارابى : فصول المدنى . . . . . ٣٦٤  
هانز فير : قاموس للغة الكتابة العربية المعاصرة . . . . . ٣٦٧  
الدكتور ناصر الدين الأسد : مصادر الشعر الجاهلى وقيمتها التاريخية . . . . . ٣٦٩  
الدكتور نبيه أمين فارس : دراسات عربية . . . . . ٣٧١  
الدكتور عبد العزيز الدورى : بحث فى نشأة علم التاريخ عند العرب . . . . . ٣٧٣  
رودى ياريت : الرمز فى العقيدة الإسلامية . . . . . ٣٧٦  
أوتو شبيس : الآثار الثقافية الشرقية فى الحضارة الغربية . . . . . ٣٧٧  
برتولد شبولر : جداول فستفيلد ومالر المقارنة . . . . . ٣٧٨  
كارول فيشر وفريد كرينسكى : الشرق الأوسط فى أزمة . . . . . ٣٨٠  
فرانثيسكو جابريللى : مقالات شرقية . . . . . ٣٨٦



غوستاف فون جرونباوم : شعراء عباسيون .....	٣٨٨
هنرى بيريس : مراجع اللهجات العربية الجزائرية والصحراوية .....	٣٩٠
الدكتور إحسان عباس : تاريخ الأدب الأندلسي .....	٣٩٠
أبو عمرو عثمان بن سعيد الداني : المحكم في نقط المصاحف .....	٣٩٤
ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء .....	٣٩٦
خلدون تويحض : بلاد العرب .....	٣٩٧
محمد أبو راس الجربى : مؤنس الأحبة في أخبار جربة .....	٣٩٨
أحمد بن حسين العسوس : المنهل العذب في تاريخ طرابلس الغرب .....	٣٩٩
عبد الهادى التازى : أعراس فاس .....	٤٠٠
أبو الوفا الغنيمى التفتازانى : ابن عطاء الله السكندرى .....	٤٠١

## أنباء

نشاط معهد الدراسات الاسلامية خلال موسمى ١٩٥٩ و ١٩٦٠ .....	٤٠٣
ندوة تعليم اللغة العربية لغير العرب .....	٤٣٧
ملخصات للأبحاث المحررة بالاسبائية من هذا المجلد .....	٤٩٧

# كتاب النسيير

## في صناعة التفسير

للشيخ بكري إبراهيم الإشبيلي

### تقديم

صناعة التفسير كما نقول هنا في المغرب ، أو التجليد كما يقولون في المشرق ، صناعة مهمة ازدهرت على عهد المدينة العربية ازدهاراً كبيراً حتى تحولت من مجرد كسوة الكتاب بالجلد أو جعل سفر لحفظه إلى فن جميل يدخل في عداد الفنون العربية الجميلة ، المعروفة بالأرايسك ، فما شئت من زخرفة وتزويق وتلوين وتذهيب ، بحيث يكون الكتاب متعة للنظر قبل الفكر ، وقيد الحس والعقل معا . هذا فضلاً عما امتازت به من أسلوب خاص ذي تصميم يخالف ما لغير العرب من الأمم ذات الحضارة المعروفة من أساليب في ذلك . وأمامنا التجليد الافرنجي مثلاً فإن بينه وبين التفسير العربي فوارق عديدة في هذا الكعب المقرب أو القفا على حسب الاصطلاح الذي نمر به في الكتاب الذي نحن بصدده ، وفي أطراف السفر التي تزيد على الكتاب قليلاً من جوانبه الثلاثة ، وفي الخيط الذي يجعله القارئ دليلاً أثناء مطالعته للكتاب وفي غير ذلك ، على حين أن القفا في السفر العربي مستو ، وأطراف السفر غير زائدة شيئاً على الكتاب ، وعوض الخيط الدليل ، يحمل السفر العربي في دفته اليسرى مثل اللسان يسمى بالمرجع ، وهو الذي يستدل به القارئ ويجعله حداً

فاصلا بين ما قرأه من الكتاب وما لم يقرأه بعد . ولسنا بصدد المفاضلة بين الأسلوبين ، ولكننا نريد أن نثبت أن للتفسير العربى أسلوباً خاصاً يعرف من تصميمه ، زيادة على ما امتاز به من زخارف فنية جعلته من الصناعات الدقيقة التى يتنافس فى إتقانها ويتباهى بتجويدها .

وكان لعرب المغرب فى الأندلس وإفريقية الشمالية بهذه الصناعة اهتمام كبير وعناية تامة ، فبلغت إلى غاية الكمال من التحسين والتنجيد ، وأصبحت ذات طابع خاص يميزها حتى عن شقيقتها فى المشرق ، كما يُلمعُ إلى ذلك فى بعض الأعمال كتاب « التيسير » نفسه . ولعل أبلغ ما يصور الرقى الذى وصلت إليه هذه الصناعة فى المغرب هو ما عمله الخليفة الموحدى الأول عبد المؤمن بن على (٥٢٤-٥٥٨) فى تحلية المصحف العثمانى وكان قد وصله هدية من أهل قرطبة ، فاحتفل لقبوله بمراكش احتفالا عظيما ، وصنع له خزانة وأغشية محلاة بالذهب والفضة ومرصعة بأنواع الياقوت والحجارة الكريمة مما لا كفاء له فى الحسن والقيمة ، وقد قال الوزير الفيلسوف أبو بكر بن طفيل فى رسالته الطويلة التى وصف فيها هذا العمل ما يلى : « فحشروا له الصناع المتقنين ممن كان بحضرتهم العلية وسائر بلادهم القريبة والقصية ، فاجتمع لذلك حُذَّاقُ كل صناعة ، ومهرة كل طائفة من المهندسين والصواغين والنظَّامين والخلائين والنقاشين والمرصعين والنجارين والزَّواقين والرَّسامين والمجلدين وعرفاء البنائين ، ولم يبق من يوصف ببراعة ، وينسب إلى الحذق فى صناعة ، إلا أحضر للعمل فيه ، والاشتغال بمعنى من معانيه . . . » إلى آخرها . ونحن يكفيننا منها أسماء الطوائف التى اشتغلت فى إنجاز هذه التحفة الرائعة والتى بلغت فى تعداد ابن طفيل إحدى عشرة طائفة بغض النظر عن من لم يسمه من أهل البراعة والحذق فى غير هذه الصناعات المذكورة . فلتتنظر هذه الرسالة فى « نفح الطيب »<sup>(١)</sup>

(١) الجزء الأول ص ٢٢٧ وما بعدها .

فمنها يعرف مدى ما وصل إليه التفنن في هذه الصناعة من الرقي والكمال .  
ولحسن الحظ فقد ظفرنا بكتاب في صناعة التفسير مما وُضِع في هذا العصر  
نفسه ، ولخفيد عبد المؤمن بالذات الخليفة يعقوب المنصور ( ٥٨٠ - ٥٩٥ ) الذي نعلم  
أن عصره كان هو العصر الذهبي للحضارة المغربية فليس بعيداً أن يكون صاحبه  
ممن عمل في تجليد المصحف العثماني ، وشارك في صنع تلك الحلية الفنية البديعة  
التي جُعِلَتْ له ، لاسيما وهو كان منقطعاً إلى خدمة الموحدين بصنعتهم هذه ،  
وبعد إظهارهم على ما عنده من العمل في ذلك ، أراد أن يظهر لهم علمه أيضاً  
فألف هذا الكتاب كما قال في مقدمته .

ويتعلق الأمر بمخطوط صغير واقع ضمن مجموع من محتويات المكتبة العامة بتطوان  
ما زال لم يُرَقِّم ، اسمه « كتاب التيسير في صناعة التفسير » . وهو يقع في أربع  
عشرة ورقة ، منها اثنتا عشرة متتابعة ، والورقتان الباقيتان فصلتا أثناء التفسير ،  
فوقع بينهما وبين جملة الكتاب بعض التقايد والتأليف من محتويات المجموع  
المذكور تستغرق عدد اثنتين وعشرين ورقة ، ثم تأتي الورقتان المكملتان  
للمخطوط ، والكلمة التي تلتقي فيها الورقة ١٢ مع الورقة ١٣ هي ( أو تعطيه  
للخز ، هذا مما يحتاج المشاهدة أيضاً ) قبل باب العمل في الأقربة مباشرة .  
وهذا مع العلم بأن الكتاب ينتهي في وجه الورقة ١٤ ، وأما ظهرها فهو صفحة  
من كتاب التدبير المنقولة هنا أيضاً في آخر الكتاب .

وحجم المخطوط كباقي المجموع من الحجم المتوسط ( ٣٠ س طولاً على ١٥  
س عرضاً ) وعدد سطور صفحاته ٢١ سطراً يتراوح كل سطر منها بين ١٠  
كلمات و ١٤ كلمة . وخطه مغربي واضح ليس بالجميل ، ولكنه نسخي عادي ولا  
يخلو من بعض التصحيف ، أما الرسم فإنه كثيراً ما يخالف الاصطلاح المعهود ،  
وقد أبقينا على بعضه وأصلحنا بعضه ، لإعطاء مثال من المخطوط كامل .  
وتوجد في بعض صفحات المخطوط ولاسيما الصفحات الأولى طُرُرٌ مفيدة في  
الموضوع بنفس الخط قد أثبتناها في مواضعها لأهميتها ، ولأنها مأخوذة من

كتب في الصناعة لا وجود لها الآن . كما يوجد بعض التقايد في نفس المادة على وجه الورقة الأولى من المخطوط وضعناها قبل النص المنقول من كتاب التدبير الثابت في ظهر الورقة ١٤ على ما أشرنا إليه آنفا .

ولا يحمل المخطوط ولا ما في المجموع من تقايد بنفس الخط اسم الناسخ ، ولكنه يشتمل على تاريخ النسخ والمقابلة ، إذ جاءت في آخره هذه العبارة : « بلغت المقابلة من الأصل المنتسخ منه في ثلثي يوم من ربيع الأول عام أربعة وأربعين وألف » . فهو إذاً من منتصف القرن الحادى عشر الهجرى ، مرت عليه ثلاثة قرون وثلث قرن ، ولذلك فلا عجب إذا نالت الرطوبة من بعض أوراقه والأرضه من بعض كلماته .

ثم إن الكتاب في وصفه ومادته مرتب ترتيباً جيداً ، فهو يبتدىء بمقدمة تتضمن بيان الباعث على تأليفه ، وفضلية هذه الصناعة ، وتسميته ، وينقسم إلى أبواب ، وكثير من أبوابه ينقسم إلى فصول بحسب الأغراض والمعاني التي تناولها . وهذا تعداد أبوابه وهي عشرون : (١) باب الاداة . (٢) باب الأغرية . (٣) باب التخزيم وحكمه . (٤) باب التقفية . (٥) باب التسوية . (٦) باب الحبك وحكمه . (٧) باب التبطين . (٨) باب البشر . (٩) باب تركيب الجلد . (١٠) باب العمل في الأسفار البوالى . (١١) باب طبخ البقم . (١٢) باب النقش . (١٣) باب نقش الضرس . (١٤) باب الأمثلة . (١٥) باب العمل في الأزرة والغرا . (١٦) باب العمل في أقربة المصاحف . (١٧) باب العمل في الأقربة المبنية . (١٨) باب العمل في الجوامع . (١٩) باب في النكت . (٢٠) باب في العيوب . والكثير من هذه الأبواب تحته فصول ، إلا أنا نلاحظ مع الأسف أن باب الأمثلة وهو الرابع عشر خال من أى مثال ، ولا ندرى هل النسخة الأصلية التي نقل عنها مخطوطنا كانت كذلك أم أن ناسخ مخطوطنا هو الذى لم يثبت هذه الأمثلة لسبب من الأسباب ، وربما لعدم استطاعته رسمها .

وعلى كل حال فإن الكتاب من مجرد استعراض عناوين أبوابه هذه تظهر أهميته القصوى في تاريخ الصنائع والفنون عند العرب ، وتقييم الحضارة الإسلامية في المغرب بما وصلت إليه من التفوق في هذه الناحية التي هي من أخص المظاهر الحضارية . أضف إلى ذلك المادة اللغوية التي تستفاد من الاصطلاحات الفنية وأسماء الأدوات التي تستعمل في هذه الصناعة مما نحن في حاجة إلى الكثير منه ، ولذلك لم نتردد لحظة عند الظفر به في خدمته ونشره إنقاذاً له من الضياع وإفادة للباحثين المعنيين بهذه الموضوعات المهمة .

ولم نذكر بعد مؤلف الكتاب وهو بكر بن إبراهيم الإشبيلي لأننا لم نعثر إلا على ترجمة له مختصرة وردت في كتاب « جذوة الاقتباس » ، وسنقلها بنصها فيما بعد ، على أننا نعلم أن مثل هؤلاء الأشخاص من أهل الفن والصناعة قلما تحتوى كتب التراجم على ذكر لهم من حيث كونهم ليسوا ذا باع طويل في العلم ولا في الرواية ، مع أنهم ممن لهم اليد الطولى في بناء هذا الصرح المرمود من الحضارة العربية الإسلامية ، ولكم كانوا كالجنود المجهولين الذين يكسبون المعارك ويقعون ضحية في الميدان لئيتوه بأسماء قوادهم ورؤسائهم . على أن المخطوط يحلى مؤلفنا في وجه الورقة الأولى منه بالشيخ وفي أول الكتاب بالشيخ الفقيه ، والذي تُعطيه عبارته في خطبة الكتاب والمقدمة وسائر الكتاب انه كان على جانب من الثقافة الأدبية إذ نجده يسجع كلامه في الخطبة والمقدمة ، ويُطَوِّع الألفاظ لتؤدي عنه ما يريد أن يعبر عنه من أغراض ، إلا أنه على ما يظهر لم يكن واسع العلم بقواعد النحو ، فكثيراً ما يسقط من كلامه حرف العطف أو أداة الربط أو خبر المبتدأ أو جواب الشرط ، ولكن المعنى يكون مفهوماً مع ذلك في غير ما وقع فيه تحريف أو سقط من النص ، وبالرغم من كل ذلك فإن فائدة الكتاب تبقى عظيمة الأهمية لا يخل شيء من ذلك بشيء منها .

أما ترجمة المؤلف الواردة في « جذوة الاقتباس » لابن القاضي فهذا نصها :  
 « بكر بن إبراهيم بن المجاهد اللاحمي من أهل إشبيلية ، يكنى أبا عمرو  
 أديب شاعر له رواية عن سعد السعود بن عفير ، وأبي العباس أحمد بن  
 جنون ؛ روى عنه جملة من شعره . وكان يتمذهب بالظاهر . قال ابن الزبير :  
 قال شيخنا ابن فرتون : اجتمعت به بفاس ، ثم رجع إلى إشبيلية فتوفي بها  
 عام ثمانية أو تسعة وعشرين وستمائة . وكان يحترف بتفسير الكتب » .

وهي ترجمة مفيدة على اختصارها ، أطلعنا على أنه كان من أهل الأدب  
 والشعر ، وهو ما أدركناه من كتابه ونوهنا به قبل الوقوف عليها . كما أطلعنا  
 على أنه كان يسير الموجة الطاغية في عصره باتباعه لمذهب الظاهرية ، فضلاً  
 عما تضمنته من روايته ولقاء ابن فرتون له ، ثم تاريخ وفاته ، والنص آخرًا  
 يدل على أنه كان يحترف تفسير الكتب الذي وضع فيه مؤلفه البارع .

وعلى كل حال فإن ما استظهرناه من أنه لم يكن واسع العلم بقواعد النحو ،  
 قد يكون صحيحاً برغم اشتغاله بالأدب والشعر . وقد يكون ما حملنا على ذلك  
 من الاختلال الواقع في كلامه إنما هو من تحريف النساخ .

ونحن بنشرنا لهذا المخطوط نضيف مادة جديدة ودسمة في موضوع صناعة  
 التفسير إلى الكُتُب الذي كان نشره مسيو ب . ريكار P. Ricard مفتش  
 الفنون ومدير متحف الآثار بفاس سابقاً تحت عنوان « صناعة تفسير الكتب  
 وحل الذهب » من تأليف الفقيه أبي العباس أحمد بن محمد السفياني ، من أهل  
 القرن الحادي عشر ، فرغ منه في ذي الحجة عام ١٠٢٩ وقد نشره مسيو  
 ريكار بفاس سنة ١٩١٩ في ٢٦ صفحة من الحجم الصغير مع فهرس بالكلمات  
 الصناعية الواردة فيه ومقابلها بالفرنسية . وهو إن كان يلتقي مع كتابنا في  
 أصل الموضوع وفي بعض التعبيرات والمصطلحات الفنية ، إلا أن هذا أوسع منه  
 نطاقاً وأغزر مادة . وكان بوجدنا أن نقارن بينهما ونسجل ما انفرد به كل

منهما عن الآخر ، إلا أننا رأينا ذلك يحتاج إلى دراسة فنية مفصلة يجدر بالختصين أن يتناولوها بما لهم من الخبرة والاطلاع ، فنكتفي نحن بتقديم النص إليهم أقرب ما يكون إلى الصحة كما وجدناه أو أحسن مما وجدناه .

ولا ننسى هذا التقديم قبل أن نشير إلى ما تتضمنه الطررُ المنقولة من هوامش المخطوط من الإشارة إلى كتابين آخرين في موضوع هذه الصناعة وهما كتاب نبيل بن نبيل الرعيني ، وكتاب التدبير في صناعة التفسير الذي نُقِلَ منه بعض الكلام في الخوض على تعليم الصنعة وهو ما أثبت آخر الكتاب ولم يُسمَّ مؤلفه . فهذه أربعة كتب في فن تجليد الكتب مما وقفنا عليه فقط ، فما ظنك بما لم يبلغنا عامه في هذه الصناعة فكيف نغيرها ؟ .

حقاً إن عبقرية أجدادنا كانت خارقة للعادة ، وما وصلنا من خبرها — مع الأسف الشديد — إلا القليل .

عبد الله كنون





بسم الله الرحمن الرحيم      وصلى الله على سيدنا محمد وآله وسلم تسليماً

## قال الشيخ الفقيه بكر بن ابراهيم الاشيلي رحمه الله بمنه

الحمد لله الذى خلق الصنائع ، وجعلها للعارفين بضائع ، فأياها ينتحلون ،  
وبما قدر من أرازقهم<sup>(١)</sup> لها عاملون ، أحمد حمداً يستوهب رضاه ، وأشكره  
شكراً لا أمد لمداه ، وصلى الله على [خيرته من خلقه الذى اصطفاه وارضاءه<sup>(٢)</sup> ،  
ولما رأيت ] مولاي الخليفة الإمام المنصور الناصر لدين الله أبو يوسف<sup>(٣)</sup> أمير  
المومنين بن أمير المومنين بن أمير المومنين الذى بذل المعروف إحساناً ، وسلسل  
ماء بشره امتناناً ، ذا المنازع الشريفة ، والهمة المنيفة ، والحدس والذكاء ،  
والمهتد<sup>(٤)</sup> الأزكى الذى سبقت<sup>(٥)</sup> فروع جلاله ، وتشبثت المعالي بكماله ، ولاح  
فى هالة السعد بدرأ منيراً ، وأدار له المجد مستديراً<sup>(٦)</sup> ، فالعيون تلاحظه ، والجد  
يحفظه ، وأبكار الأمانى تزف إليه ، وحلل المكارم تطوى وتنشر لديه ، بغية  
كل إنسان ومراده ، وعين الزمان وفؤاده ، نصرهم الله وأيدهم ، وأعانهم على  
ما قلدهم ، قد استحسنوا شغلي وأعجبهم ، إذ نحوت فيه غرضهم ومذهبهم ،

(١) كذا بالأصل ، وصحح بالطرة بخط غير خط الأصل .

(٢) ما بين هاتين الحاصرتين ملحق بالطرة .

(٣) كذا .

(٤) كذا ولعلها المختد .

(٥) كذا وصوابها بسقت .

(٦) كذا .

تعين على غيرهم<sup>(١)</sup> أن يُعرّفهم بما وُضع في هذا الطريق ، وأخرجته من حالة العدم إلى الوجود والتحقق ، ليقتفوا من ذلك على علمي بهذا الشغل كما وقفوا على عملي ، ويتساوى عندهم خبري وخبري . إذ رأوا نتيجة خاطري وفكري ، وأنوه لديهم أعلى الله قدرهم وخلد أمرهم ، فهذه<sup>(٢)</sup> الصنعة الشريفة ، والبعيدة<sup>(٣)</sup> الظريفة ، التي بواها الله تعالى أعلى الرتب ، وخصها بأن تكون حجابا لكتابه المنتخب ، ومع شرفها فلا يحملها إلا حاملا<sup>(٤)</sup> لكتابه الكريم ، أو من يشارك في شيء من التعاليم ، وقد سلكت بحمد الله تعالى وحسن عونه منهج الطريق ، وأتيت كل معنى<sup>(٥)</sup> دقيق ، وبوبت هذه الصنعة أبوابا ، كل باب منها بفصله كامل يستوفي معانيه ليسهل ذلك على متعلمه إن شاء الله تعالى ، وسميت « التيسير في صنعة التفسير » . فأول ما أبدأ بالأداة وهو الأهم من هذه الصنعة ، وبه تحاول ولا بد منها وبالله أستعين وعليه أتوكل ، وهو حسبي ونعم الوكيل .

## باب الأداة

يحتاج المسفر من الماعون الذي لابد منه : المقرض ، والمقدمة<sup>(٦)</sup> ، والمزئم<sup>(٧)</sup> ، وحجر المسن ، وحديدة قوية مهيئة<sup>(٨)</sup> لشد المزئم وحله ، ولا بد له من مزئم

(١) كذا ولعلها « عبيهم » .

(٢) كذا والصواب بهذه .

(٣) كذا .

(٤) كذا والصواب حامل .

(٥) لعله بكل .

(٦) يوجد بالأصل هذه الطرة : أما المقدمة فأحسنها المصدرة المتوسطة القد الحاوة المقطع ويكون

نصاها مدورا وهو أحلى .

(٧) طرة بالأصل نصها : أما المزئم الذي يصرف في النقية فيكون سريعا الانفتاح موفر الاتحاد

ضار ( حرف تالف ) .

(٨) هذه الكلمة غير مقروءة وذلك لتمزيق في محلها ولعلها ما كتبناه .

مفرد<sup>(١)</sup> يختص بالتسوية فقط ، والإشقي والخط ، والانزعة<sup>(٢)</sup> عند حبه المصاحف الملوحة ، ويحتاج الثقيل ويسمى الخفيف ، ومثلها بما يدل على الباطن ، ويحل الزعفران أيضاً عند صبغ الباطن ، وبعض المسفرين يدلونها بكثرة من خشب مهيئة لهذا النوع ، وقد يدلونها بغير هذا النوع أيضاً . ولا بد له من إشقي رقيق لحرز الأقربة وغيرها إن كان المسفر ممن يخرز ، وكذلك يحتاج سكيناً للتسوية ، وأهل المشرق لا يسوون إلا بمقدمة مهللة طويلة بين تهليلها وقصاها<sup>(٣)</sup> مقدار الشبر أو أقل ، وفي التسوية بها تعب ، وتسوية السكين إذا أحكمت أقرب وأسهل ، ويحتاج لوحين فيما يتخّذ الاسفار حين تبطينها ، ولا بد من الرخامة<sup>(٤)</sup> وهي قطب هذه الصنعة ، ويحتاج منشاراً وملمسة ومضلفاً ومثقباً بما يحاول ألواح المصاحف ، لأن من حكم المسفر أن لا يلجأ<sup>(٥)</sup> لأحد من هذه الأشياء ، ولا بد من المطرقة والمقطع بما يسمر الحلية في المصاحف وبما يقلعها أيضاً من الألواح البوالي .

**فصل :** وما يحتاج إليه أيضاً حديد النقش ، الملمسة ، ويقال لها أيضاً المصقلة والمشطب<sup>(٦)</sup> والركن والطريقين واللوزة والعشر وعشر لنزول الذهب منقوش الوسط أو غير منقوش ، ومجواباً لقطع الذهب ، وصفيحة ينقش عليها . ويحتاج من الطوايع ما أسميه لك : الورقة ، والمشعار ، وطعمته ، والمضربة ، والقمحة ، والهالجات ، والسفط ، والمربعة ، والعقدة ، وظهر القالبق ، وهذه

(١) أم مرم التسوية فيجب أن يكون مصفحاً منقوب المفاتيح حلو الأخاذ خفيفاً .

(٢) كذا وأما الأبرة .

(٣) كذا وأما قصاها .

(٤) بالأصل طرة هي : وينبغي أن تكون الرخامة من الرخام الغرشي الصافي المعروى الأملس فهي

أحسن للبشر وأسن . صح من كتاب نبي بن نبييل ارعيني .

(٥) كذا وأما لا رائده .

(٦) هـ كلمة أ كظم لأرضة .

كلها أسماء حديد ، وما بقي أكثر مما وصفت غير أنى لا أحيط به لكثرة واختلاف أسمائه ، وبالبعض يستدل على الكل إن شاء الله تعالى . ويحتاج قبطلا<sup>(١)</sup> وهى المسطرة ، وضابطا<sup>(٢)</sup> وحجر البركان<sup>(٣)</sup> وهو الذى تعدل به التسوية ، وثلاثة أقلام من العود مخروطة لعمل المجمع ولا بد من حديد الضرس وهى سبعة ، وتسميتها الضرس ، والطويل ، والصلة ، والتكحيلين ، أعنى بهما تكحيل الضرس ، وتكحيل الطويل ، والصفرة والنفطة ، فهذه جماتها ، ولا يستغنى عن فرد يكون معه لصالح ما فسد من حديده وسفنا عما يسفن الأسفار .

### باب الاغرية

الأغرية مارق منها كان ألصق للكاغد ، إلا أنى رأيت أكثر المسافرين من بلدى يغرزون بالابر جمة وبالدرمك ، وبالديق الأجر ، وهذا كله غير مستقيم والنشا أصلح من هذا كله لأنه ألطف جسما ، ومارق من الأغرية فهو ألصق لا محالة ، وهو لهم أحوط لو عاموا قدره ، فالصواب أن لا يستعمل غيره لما قد ذكرته ، ومن حُسن النظر فى طبعه أيضاً أن يطبخ بنقيع الإفسننتين أو بنقيع أصول العلقم أو الصبر أو ما شاكل هذه الأشياء التى يقطع عضيرها<sup>(٤)</sup> وعفوصتها ما يتكون فى الكتاب من الأرضة فى الكتب لوجه أيبينه لك إن شاء الله . وذلك أن السفر إذا كمل بالتفسير ضرورة سواء كان الغراء مشوبا أو غير مشوب بما وصفته من الاضافة إليه لأن أصل هذه<sup>(٥)</sup> فإذا فتح الكتاب

- (١) طرة بالأصل : القبطال يجب أن يكون من العود الرزين الصليب فهو أحلى للعمل .  
 (٢) طرة أخرى : أما الضابط فيجب أن يكون متوسطا فى البلاد ( كذا ) الطيب حلو الأضراف ( كذا ) مدخل الأنفاذ مشدود له .  
 (٣) بالطرة : حجر الركان الذى يضرب به فى التسوية فأحسنه الصقلى الماوح الخفيف المطحون فهذا أحلى للتسوية .  
 (٤) كذا ولعله مضيرها .  
 (٥) كذا .

وقرأ فيه حتى تخرج عنه ندوة التفسير سلم من الأرضة إلا أن كان الغراء غير مشوب فلا يسلم<sup>(١)</sup> من الأرضة .

**فصل :** وما احتيج إليه من الغراء للتضبير فإنه يطبخ وحده . وصفة طبخه أن تأخذه وتحله في الماء وتصفيه وتجعله في القدر وترفع القدر على النار وتحركه أبدا حتى يبلن . وأصل التحريك ألا تغفل عنه في ذلك حتى يعقد وأنت تحركه ، فإذا طبخ أنزلته عن النار وأنت تحركه حتى يبرد . هذا حكمه ، وإنما قلنا يطبخ وحده للتضبير لأن الأشياء التي تضاف إليه تغيره فإذا ضربت به ظهر التغير أسود قبيحا ولا سيما إن كان الكاغد جديدا<sup>(٢)</sup> ، وأخبرني زعيم<sup>(٣)</sup> ابن أرباب هذه الصنعة انه يضبر الكاغد الجديد دون غراء ، وإنما يتفق هذا في لصاق الأزواج بعضها إلى بعض خاصة لا في جميع التضبير كله ، يقطع أطراف الكاغد بغير مقراض حيث تكون الأطراف مستوفرة<sup>(٤)</sup> ثم يلفها بالريق<sup>(٥)</sup> ويلصقها بما فيه من النشا الذي هو في أصل الكاغد تلتئم ، وقد جربت هذا وهو كما قال ، والعمل في طبخ الأغرية ما ذكرت لك .

**فصل :** وأما المصاحف تحتاج<sup>(٦)</sup> غراء من الدرمل ، لأن الدرمل أصلب من النشا برقته لا يلصق الرق غاية الإلصاق فكما أن الرق له جسم كذلك يصنع له غراء يكون من شكله ، فإما من الدرمل وإما من البرجة ، والدرمل<sup>(٧)</sup> أمرا فافهم إن شاء الله .

(١) الكلمة في الأصل مأروضة ولعلها هذه .

(٢) كذا .

(٣) كذا ولعلها ابن زعيم .

(٤) كذا .

(٥) كذا .

(٦) كذا .

(٧) هذه الكلمة ملحقة بالطرة .

## باب التخزيم وحكمه

حكمه أن تعدله خيوطا معتدلة مفتولة مقيدة ، ثم تأخذ السفر بعد أن تلزم كراريسه وتطرقها من اعوجاج يكون فيها ، ثم تعدل الكراريس من ناحية رأس المسطرة إن كانت المسطرة متفقة معتدلة من ناحية رأس الكتاب ، هذا أصله ، ثم بعد ذلك تنظر هل يختلف القالب أولا فإن اختلف القالب والتفتت<sup>(١)</sup> المسطرة في التعديل كما ذكرت لك ، فحكمه ما وصفته من تعديل الأسطار ، وإن اختلفت المسطرة واتفق القالب فلا ملام على المسافر في هذا كله ، إلا إن اتفقت المسطرة واختلف القالب فإنك ترجع إلى نظر الأسطار في التعديل .

وأخبرت عن بعضهم أنهم يحققون نظرهم في تعديل الأسطار ثم يخطون خطين بشيء ، ويؤثر في قفا الكتاب أو المصحف ويخزموه بعد هذا على تلك الخطوط الذين<sup>(٢)</sup> خطوها ، إلا أن التخزيم يكون راحيا ، وسنبين سبب ذلك ولم كان في باب التفتية إن شاء الله . فإن كان الكتاب كله أزواجا دون مكرس وكان رقاً لا كاغدا لأن الكاغد يزبره الحرير ، فإنك تخزمه بالحرير ، وإنما يخزم بالحرير لأنه إذا انضم في المزم عند التفتية لم يظهر فيه امتلا ، لأن الحرير لين ليس له جسم ، ولو كان مخزما بالخيط تظهر<sup>(٣)</sup> فيه الامتلا وجاء قبيحا<sup>(٤)</sup> .

(١) كنا ولعلها واتفقت .

(٢) كذا .

(٣) كنا ، ولعل صوابه اظهر .

(٤) يوجد بطرة الكتاب في هذا الموضع ما يلي : ومن الواجب عليه أن لا يطالع أحداً على كتاب غيره ، فإن أطلع فبحسب الاضطراب فلا يعلم بصاحبه أحداً لأن الناس منهم من يريد أن لا يعلم أحد على ما عنده ولا يعلمه ولا سيما إن كان الكتاب قليل الوجود ويكون غريب التأليف ويخاف إن هو علم بالكتاب عنده أرسل إليه من لا يمكنه رده أما لحياء أو لجاه أو خوف سلطان فيكون المسافر في هذا الوجه ونحوه سبباً لهلاك صاحبه أو تلف الكتاب ونجاسة صاحبه وغيره انكتب عند الطلبة (كنا) .

**فصل :** وكذلك حكم المصاحف أن يفعل بها ما ذكرته لك من أمر الكراريس وتطريقها ، وربما احتاجت أن تشد في الملزم لصلابة الرق ، غير أنك في تخزيمه تخزمه على كراستين وفي الكاغد على واحدة وهذا لا بتبين ضرورة إلا بالعمل ، وإنما يخزم الرق على اثنين لأنه كما ذكرت لك أصلب من الكاغد وأكثر سخرة بطريق الصبيان وكثرة تصرفه فإن كانت بطاين السفر من الكاغد فلا تخزّمها مع الكتاب ، وما دون ذلك من البطاين مثل الجلد والخرقة والسلفة وغير ذلك فإنك تخزّمه ، وبعض المسافرين يخزمون بطاين الكاغد وهو خطأ فافهم تصب إن شاء الله .

### باب التقية

حكم التقية أن تشد السفر في الملزم ، ثم ترفع الكراريس بالإشقي وقد يستعمل لرفعها حديدة ، ولهذا قلنا إن التخزيم إنما يكون راحياً بسبب رفع الكراريس ، ولو كان غير راح لم يكن رفع الكراريس كما ذكرنا ، ثم تقبب القفا وهذا أصل في التقية أعنى التقييب ، وإنما يظهر عور هذا بالطول والتقدم وذلك أن السفر إذا كان قفاه مسطحاً وقُدّم فإنه يفرق صدر الكتاب ويتجوف قفاه ، وهذا أعترّ شيء ، وإن كان القفا مقبباً وقدم الكتاب برز أيضاً صدره لأن التفسير لا بد على قدمه أن تبرز كراريسه ويتحلل فإن كان ذلك فإنما يبرز منه ما تقبب ، ويبقى القفا مسطحاً لا شيء يشينه .

**فصل :** ومن حكم الكتاب أيضاً إذا قفى أن يكون خارجاً عن الملزم مقدار الاصبع وذلك لسبب أبينه ، وذلك أن أزواج الكاغد أكثر دلكتها في الأواسط



والأطراف ليست كذلك فيات<sup>(١)</sup> القفا لهذا السبب فطيرا ، أو المقدم وهو صدر الكتاب ضخما وهو عندهم عيب ، فإذا اشتد المزم على بعد من آخر الكراريس كما ذكرت لك لم ينضم ذلك الانضمام وقرب في الضخامة من صدر الكتاب .

**فصل :** وبعض الكراريس إذا اشتد المزم على آخرها منها ما يخرج على المزم وبيننا<sup>(٢)</sup> بعد حل المزم قبيحا ، وهذا النوع هو الذى يشتد المزم أيضاً فيه على بعد من الكراريس فى التقفية . وأما خيوط التخزيم<sup>(٣)</sup> البطاين فهم من يتركها على حالها فى الاستطالة ، ومنهم من يخرجها ويعقدها على القفا ويبطن عليها فإن كان الخيط الذى خزم به السفر ممتليا وجاءت مواضع التخزيم تظهر فالعمل فيها أن تبطن تبطينا من صدرها وتتركها لا تحمل عليها التبطين حتى يعتدل مع التبطين الذى ألصقت إزاءها ولهذا قلنا فى باب التخزيم خيوط معتدلة فافهم .

**فصل :** فإذا حققت ما وصفت لك من رفع الكراريس وتقفيها فلا بد لك من أن تقيس بالضابط طرفى السفر أعنى ناحية<sup>(٤)</sup> التى يكون فيها الحبك ليلا يكون المزم قد اشتد من الناحية الواحدة أكثر من الآخر<sup>(٥)</sup> .

**فصل :** وأكثر المسافرين لا يقيسونها بالضابط<sup>(٦)</sup> بالراية دون العمل وهو أمر قريب ثم يطله بالغرا وقد وصفت صنعته وتلصق أطراف البطاين وتحمل

(١) كذا بحرف الياء .

(٢) كذا ولعلها ويبقى .

(٣) كذا بعدم الإضافة .

(٤) كذا .

(٥) كذا وصحح بالطرة .

(٦) أرضة .

عليها ثلاثة<sup>(١)</sup> طاقات من الكاغد الجديد أو المرتفد ولا يكون بالياً إلا أن يكون فيه بعض قوة ، وبعض الأسفار الجافية الأجرام تحتل أن يجعل عليها أربع طاقات من الكاغد ولا يجعل أقل من ثلاث ، وهذا ما شهدت ممن أخذت عنه .

**فصل :** وأما المصاحف الملوحة فإنما يكون لها معلقات من الرق مدخلة بين اللوح والمصحف ، وتنقلب على القفا ، وكذلك تفعل فيها من التخفيف والتقريب مثل ما تقدم ، ثم تتركب بعد إصاق المعلقات عليها ورقة من الرق لا غير تلتصق أطرافها في اللوح ، وشاهدت بعض المسافرين يبطنون بينها بالكاغد وأنت الحخير في ذلك . ولكن ما ذكرته أولاً أكثر استعمالهم .

**فصل :** وأما المصاحف السفرية وكل ما يسفر منها دون اللوح فإن العمل فيه مثل العمل في الأسفار وما كان من الأسفار مبطناً بالكاغد فلا بد أن تجعل عليه خرقه تمسكه مخافة أن تنزبر بطاينه ، وقد رأيت بعض المسافرين يحملون الخرقه على القفا والسفر يبطن بالسفلة ، وذلك وهو<sup>(٢)</sup> منهم نظر ووجه حسن فافهم هذا إن شاء الله .

### باب التسوية

حكم التسوية أن تأخذ اضبارة من الكاغد وتعديل طرفها مع السفر على خط الاستوا ثم ترسم على آخر الاضبارة في مقدم السفر القدر الذي تريد أن

(١) كذا .

(٢) كذا ولعن وهو زائدة .

تقطعه ، تفعل ذلك في أول السفر وفي آخره ، ثم تسويه ، فإذا سويت أخذت بالمقدمة ما ثنى<sup>(١)</sup> تحت السكين في القطع ثم تجرى عليها البركلم<sup>(٢)</sup> وهو الحجر الذي تعدل به التسوية في ذاتها ثم تحل السفر وتطوى أول ورقة منه وتعديل حرفها المسوى مع الحرف الذي كان لك قانوناً في تعديل الاضبارة وهو حرف القفا وتكسرهما على النصف ثم ترشم<sup>(٣)</sup> القدر الذي تريد أن تقطعه من رأس المسطرة ومن أسفلها وتفتحها وتشد السفر وتسوى على حد الرشمت من أعلى السفر ومن أسفلها وهذا أصل في التسوية وفي التخفيض ، وبعض المسافرين يقيسون بالضابط وبالقرطوبون وهذا العمل أصح وأقرب .

**فصل :** وأما تسوية المصاحف الملوحة فإن اللوح في أصل عمله يحكم ويحقق في الاستوى<sup>(٤)</sup> على القدر الذي تريد أن تسوى من المصحف إذا خزمته عليه وقفيته فإنك تسوى منه ما فاض على اللوح وربما احتجت أن تأخذ بالمنشار من مقدم اللوح بسبب ارتفاع القفا فافهم هذا إن شاء الله .

### باب الحبك وحكمه

حكم الحبك أن يعمل له مفتول من الجلد على قدر السفر ، إن كان فطيرا كان المفتول حلوا وبحسب ما يكون السفر من الضخامة يكون المفتول وتشد الحيط عليه ثم تعيد الابرة بالحيط في أول كراسة وذلك لتثبيتها بحسب أنها أول وتصرف الكتاب في فتحه متى نظر عليها ثم تأخذ في الثالثة ولا تزال تستمر

(١) في الأصل بناء مثناة .

(٢) طرة بالأصل : هو حجر الحك الذي يسمى بالقوصرب وبغيره .

(٣) كذا .

(٤) كذا .

بالأخذ واحدة بعد واحدة حتى تنتهى إلى آخر الكراريس فتأخذ فى الأخيرة مرتين مثل ما فعلته فى الأولى لأنها أيضاً طرف ، وكثير ما يقع النقص فى السفر من<sup>(١)</sup> إما أولاً وإما آخر<sup>(٢)</sup> ، ثم تحمل عليه بالحرير ويسمى ما فعلت أولاً قبل الحرير بالخييط التشبيك ، وحكمه ان تأخذ فى وسط الكراريس على بعد ليلا تزبر الكراريس يتحقق هذا كله .

**فصل :** ومن الأسفار ما يشبك ويحبك بالحرير ، ومنها ما يحبك ويشبك بالخييط ، ويكون حبكه وتشبيكا<sup>(٣)</sup> فى مرة واحدة تبتدى كما ذكرت لك ، ثم تأخذ تحت المفتول مرة وفى وسط الكراسية مرة وتقطع ما فضل من المفتول بزائد على الحبك ليلا يفلت الحبك .

**فصل :** وأما الاحباك الرومية فإنها تنقسم ثمانية أقسام ذكرت منها الأربعة<sup>(٤)</sup> وأغفلت الأربعة<sup>(٥)</sup> لأن الكلام فيها لا يمل<sup>(٦)</sup> منه بطائل ، ولا بد من المشاهدة والرؤية ، فلهذا لم نذكرها ، وأما المذكور منها فإنه ينقسم على أربعة أقسام كما ينقسم هذا الحبك الذى فرغنا من ذكره على قسمين ويسمى الدالى ، أما القسم الأول فهو ما تراه اليوم يجرى بين الناس ، والثانى مقلوبه وذلك أن تبدأ فى عمله من آخر السفر وقيلاً ما رأيته ، وأكثر ما يحكم عمله

(١) كذا ولعله سقط منه كلمة بعد من .

(٢) كذا .

(٣) كذا .

(٤) كذا .

(٥) كذا .

(٦) كذا .

من يحاول عمله بالشمال ، القسم الأول وهو أن يكون كل لون من الحرير على لونه لا يتعدى ، ثم الثانى أن تكون الألوان مخالفة الأحمر منها على الأخضر إن كان أحد الألوان أحمر أو أخضر ، وهذا النوع يسمى الشطرنجى ، وأما الثالث وهو المسمى بالمضلع فهو أن يكون اللون متصلا بلونه على تحريفه حتى ينتهى فيه بالعمل ، وقد يدخل هذا المضلع من الصنعة نوعان أحدهما القسم الرابع الذى ذكرنا ، وأما النوع الأول منه فهو ما دخل الحبك الدالى وهو القلب ويحىء منقنا ، والثانى أن يحبك به نصف المقتول ، ثم يقلب العمل فيه فيأتى حبكا داليا منسوجا وهو مليح إلا أنه لا يتمكن إلا فى الأسفار الضخمة التى تكون مفاتيل حبكها ممتلية ، وأخبرت عن فعل المسفرين ولم أرهم أنهم يكتبون فى الحبك بألوان الحرير ما يشتمل عليه السفر الأول من كذا إن كان أولا والثانى إن كان ثانيا .

**فصل :** والعمل فى هذه الاحباك الرومية أن تأخذ الخيط بالإبرة فتشبك كما ذكرت أولا إلا أنك تأخذ فى أول كراسة مرتين قبل أن تأخذ فى الثانية وقد قدمت لك أنك تأخذ فى الأولى وفى الثانية وحينئذ ترجع إلى الأولى فهذا نقيض ذلك ، ثم تجعل المقتول بعد أخذك فى الكراسة مرتين وتشد الخيط عليه ويكون طرف الخيط تحت المقتول ، وفى التشبيك الأول لا يكون إلا محمولا عليه ثم تستمر إلى آخر الكراريس فإن كانت الكراريس ضخمة كل كراسة على حدها المعلوم وتفاوت ، فإنك تأخذ التشبيك فى غير وسط ما بين كراستين حتى يكون ما بين الخيط والخيط على حد الاستوى<sup>(١)</sup> ليلا يكون موضع أفتح من موضع ، ويظهر الحبك قبيحا ، فإذا فرغت من التشبيك بعد أن تأخذ مرتين فى آخر كل كراسة من السفر كما تقدم فإنك تقتل خيطين من الحرير ملونين

(١) كذا .

أى الألوان أحببت تكون<sup>(١)</sup> الخيطان معتدلين فى الكمال وتجعلهما فى إرتنين وتعقد طرفيهما ثم تغرز الإبرة فى وسط الكراسة الأولى وتدخها تحت أول خيط والإبرة الثانية فى الذى يليه حتى تنتهى إلى آخر المفتول ، فإن خرجت بالأحمر وتريد أن يكون الحبك لونا على لون ترجع باللون الذى خرجت به ، وإن أردت أن يكون مضلعا رجعت باللون الذى خرجت به تحت الخيط إلا أنك تقلب العمل وترجع به على ظهر الخيط ، وفى رجوعك أولا إنما ترجع به تحت الخيط كما خرجت به تحت الخيط ، فإذا رجعت به على ظهر الخيط فإنما يكون عملك لهذا الرجوع من ناحية واحدة فقط كل مرة وكذلك تفعل به إذا أردت أن يكون التضليع منكوسا تعمل هذا الوجه الذى وصفته لك من قلب العمل فى الخيط فى أول ما تبتدى وبحسب ما رسمت لك من قلب الألوان واختلافها فى الأواخر يكون العمل فى سائر تصريف أنواعها ، وهذا لا يتبين ضرورة إلا بالعمل والرؤية له .

**فصل :** وقد قدمنا أن القطع فيما فضل من المفتول إنما يكون على حسب ما ذكرناه إلا فى هذه الاحباك الرومية فإن الحكم فيها إذا كان المفتول ممتليا أن يبل طرفه ويحل من فتله ويؤخذ منه بالمقراض حتى يحل ثم يطوى وتقلب عليه طرة الكتاب من كل ناحية على جميع أطرافه ، وهذا أثبت له ، وأكثر ما يعرف هذا الحبك أهل المشرق إلا أن أعمالهم كما وصفت لك من إخفاء الأطراف تحت الطرر وإن قطع ، ولا تطوى طرر الكتاب على أطرافه فإنه أسرع شىء فى قلة الدوام ، لأن المفتول يتقلص وينقبض مع أنه غاية فى الحبك ، لأن الحرير حال بينه وبين التشبيك الذى يمسكه فإذا كان هذا فلا تمسكه إلا

الأطراف التي<sup>(١)</sup> ذكرت وإلا لا معنى له ، ولهذا هو هذا الحبك الدالى الذى يتصرف اليوم أقوى منه غير أن ذلك الحبك أشكل وأملح وفيه أيضاً بعض قوة إذا عمل على وجهه .

**فصل :** وأما حبك المصاحف الملوحة فإن الوجه فيها أن يكون فى الألواح بقرب الحبك ثقب تدخل فيه الابرة ثلاث مرات على معنى الثبات والقوة ، وكذلك فى التخريم<sup>(٢)</sup> تأخذ فى الثقب الذى فى وسط اللوح ثلاث مرات ثم تجر الخيط للثقب الثانى ، وتأخذ فيه ثلاثاً أيضاً ، وتعد الخيط على حرف اللوح وحينئذ تحزمه<sup>(٣)</sup> بالمصحف كذلك الحبك بعد ما تأخذ ثلاث مرات فى اللوح تأخذ فى الكراريس على حسب ما تقدم بالاسفار من الحبك والتشبيك إلى انتهاء الحبك ، وأخذك فى اللوح الثانى من قبل الأول والمصاحف التى هى دون ملوحة لا إشكال فيها غير ما قدمته لك من العمل فيها فافهم ذلك .

### باب التبطين

حكم التبطين أن يعمل من ثلاث ورقات على قدر السفر ثم تركبه عليه بعد ما ييبس ، وبعد تركيب يحل<sup>(٣)</sup> فى التخت ويشد عليه المزم ويترك فيه بقدر ما يدرى أنه التصق ، ثم يحل وينظر ما تنفط منه وتطرقة بالثقل فإذا ييبس على السفر لصاقه يسوى بزائد خيط عليه لا بد من ذلك لان فيه وجهاً أبيضاً لك إن شاء الله ، وذلك أن السفر إذا سوى تبطينه على قده لا يزيد عليه شيئاً فإنه إذا قدم ينقبض لا محالة وتنقص الكسوة عن السفر وهكذا هى أعمال أهل

(١) فى الأصل الذى .

(٢) التخريم وتحزمه فى الأصل يمتلآن التخريم وتحزمه فليحذر .

(٣) كذا ولعلها يجعل .

المشرق بالأندلس وبالعدوة ، وفيه عيب من وجهه وهي أن تلقى الكسوة معتدلة مع السفر والحبك مرتفع عليه فيأتي العوار في قطع الجلد على الحبك وإنما إذا سويته كما ذكرت لك أولا فإن الجلد يأتي إذا قطع على الحبك في خط الاستواء مع التبطين .

**فصل :** ومن المسافرين من لا يقطع الجلد على الحبك ويطويه ، وأحسن ما يكون طيه على الأحباك الرومية وأكثر أعمال أهل المشرق عمل هذه الهيئة التي وصفتها من طى الجلد على الحبك وهو حسن فإذا قدم السفر نقص عن الكسوة ما فاض منها حين إحداثها على السفر ورجعت بعد الكتاب ، فلهذا يسوى التبطين فائضا على السفر ، وعلى المسافر أن يتورع ولا يبطن بكتاب الله تعالى ولا بحديث نبيه صلى الله عليه وسلم فإن فعل وبطن بها ما كان من جنسها فذلك حسن ، وأما سائر العلوم دون علم الشريعة فلا أرى بالتبطين بها بأسا ، على أن جميع العلوم لا تنحو من ذكر الله تعالى وذكر نبيه صلى الله عليه وسلم وشواهد القرآن وغير ذلك والمسافرون [ لا<sup>(١)</sup> ] يتحفظون من هذا القدر ولا يراعونه ولكني أسأل الله العفو والصفح .

### باب البشر

إذا قطعت الرقعة من الجلد وتريد أن تبشرها فالعمل فيها أن تبشر أطرافها أولا ثم تبشر وسطها بعد ذلك بطول الجلد لا بطول الرقعة إن كانت الرقعة مقطوعة على عرض الجلد لا على طوله ، فإن كانت مقطوعة على الطول فالعمل

(١) المحل مأرّوض والسياق يقتضى لا .  
هذا ويوجد بطرة الأصل ما يلي : قد أجاز مفتي زماننا سيدى قاسم العقباتى أن يبطن بكتاب الله كتاب الله ومحدث رسول الله حديث رسول الله .



فيها ما ذكرته لأنه أحسن ثم تعيد عليها بعد ذلك البشر كيفما شئت بالطول أو بالعرض ليلا يكون موضع قد بالغت فيه وموضع لم تبلغ في بشره ، ثم تأخذ السفر وسأبينه لك وتبشر الطرر وتسويها بالمقدمة وحينئذ تتركب الكسوة على السفر ، ورأيت بعض المسافرين يبشرون الكسوة ويركبونها على السفر وحينئذ ينظرون في تسوية الطرر وبشرها ويجعلون المسطرة على الطرة بطول السفر والسفر على لوح التخت ويجرون المقدمة على ما فاض على المسطرة من الجلد ويقطعون ، والعمل الأول أصح ، وقد فعل أنا هذا وهذا إلا أنه يتمكن فيما حكيته من هذا العمل المتأخر أن يبالغ في بشر الأطراف ولا بد أن يبقى فيها خشونة ولاسيا إن كانت البطاين من الجلد لحكم الطرر أن تلتصق حتى لا يظهر إصاقها من رقة البشر وهذا العمل لا يتمكن إلا بالعمل الأول الذي وصفته لك ، فإذا كسوت الكتاب وجئت تقطع الجلد عند المفتول فإنك تقطعه على الطرف المفتول ويكون القطع محاييا بيسيرا<sup>(١)</sup> فافهم ذلك .

### باب تركيب الجلد

إذا بشر [ت] الرقعة ومددتها وأخرجت الرخو الذي يكون فيها تجعل السفر عليها وتحق حوله وتأخذ قده في الرقعة تسوى بزائد على التحويق بمقدار الطرة التي تنقلب على داخل الكتاب وتبشرها كما تقدم بشرا رقيقا مستويا وتسوى أطرافها بالمقدمة كما وصفت لك في باب البشر وتكسو الكتاب ، فإذا جئت إلى صدر الكتاب وهو ما بين الاذن والتبطين فتتظر بطاين السفر الداخلة فإن كانت من الجلد فلا تجعل في ذلك الذي حددته لك تبطينا وتلتصق الجلد وإن كانت البطاين من غير الجلد تبطن ذلك الموضع ضرورة وهذا أخلصه عن الذي أخذت

(١) كذا .

عنه وهو في هذه الصنعة إمام ظاهر مبرز قد سار<sup>(١)</sup> ذكره في المشرق والمغرب مسير<sup>(٢)</sup> الشمس وهو ابن<sup>(٣)</sup> عبدون ، وغيره من المسافرين لا يبالي بهذا القدر ويبطنه في كل حال سواء كانت البطائن من الجلد أو من غيره والعلّة فيه إذا بطن مثل العلّة في الكسوة وما يحدث فيها من النقائص والتقبض بالقدم إذا سوى التبطين على قدر السفر إذ الحكم في الأذن أن تكون مطبوعة على السفر حتى لا يحتاج إلى عروة ولا زر تزربه .

**فصل :** ومن الأسفر ما تجد إذ أنها<sup>(٤)</sup> لا تثبت على وجه الكتاب إلا بالزّم لها والتفسير محدث فما يكون إذا قدم وتقلص ، وهذا بين لا إشكال فيه إذا نظرت من جهة التحقيق ، وأما الأذن فالأصل فيه أن يكون أقل من نصف السفر بمقدار رأس الزر ويكون طرفاه مناصفين وسطه هذا أصله ، وكذلك في المصاحف السفرية والربعات ومن الأسفار ما تحمل كسوته دونه وتنقص<sup>(٥)</sup> وحينئذ تتركب عليه الكسوة ، ووجه العمل في ذلك أن تعمل البطائن فإذا يبست إلصقتها على السفر ييسر من الغراء في ثلاث مواضع ، فإذا يبست تلك المواضع الملتصقة وأمسك التبطين على السفر أو على المصحف فإنك تسويه كما ذكرت لك ، وتكسوه بالجلد وتغلقه عن السفر وتقطع الأذن على ما رسمته لك وتأخذ بالضابط قد مقدم الكتاب والمصحف ليلا يأتي ضيق الصدر وعيب من عيوب التفسير وتلصق الأذن وتسوى الطرر وتبشرها بعد هذا كله ثم تنقش الكسوة وحينئذ تتركبها على السفر ويسمى هذا النوع المكسر .

(١) بالأصل : صار .

(٢) بالأصل : منير .

(٣) بالأصل : بن .

(٤) كذا ولعلها آذانها .

(٥) بطرة الأصل : عله وتنقش .

**فصل :** فإن قيل لك سفرلى سفرا وهو لم يتم بالنسخ من حيث أن يكون تمامه بالنسخ والتسفير سواء والسفر عند صاحبه ، وهذا النوع يسمى الظاهر من صنعة التسفير وقلماً يحكم عمله إلا من يجيد الصنعة ويحفظها عن ظهر القلب ، والعمل في ذلك أن تدرى عدد الكراريس ومن أى القالب هو السفر فتضم مثل ذلك العدد في الملزم من كراريس غير الكتاب مع أن حد الكراسة لا يجهل وإن خرج بزائد كراسة أو بنقص فلا حرج عليك ، هذا كله ثم تأخذ بالضابط عرض ذلك العدد إذا انضم وتعلم أيضاً مقدار ما تسوى من القالب ، فتعمل التبطين على حد ذلك ، ثم تبل الجلد وتبشره كما تقدم وتلصق فيه وتجعل فيه البطائن من التباعد في القفا عرض ذلك العدد الذى أخذته وبين الاذن والبطانة مقدار عرض مقدم ذلك العدد أيضاً ثم تحكم الكسوة حتى تتم بالنقش فإذا جاءك السفر قفيتها وسويته وركبت عليه الكسوة وما رأيت من يحكم هذا العمل فيها دون السفر وتأتى كأنها حُدِيت<sup>(١)</sup> عليه ، الا من أخذت عنه وقد تقدم ذكره .

**فصل :** وما<sup>(٢)</sup> كسو المصاحف الملوحة فيهن فلا إشكال فيه مثل ما تقدم من بل الجلد وقده وقطعه وبشره وقيل<sup>(٣)</sup> أن تحمله على المصحف تلصق المعلقات التى ذكرنا في باب التنقية بين اللوح والرق وحينئذ تتركب الجلد ، ومنهم من يلصقها بعد الكسو وهو خطأ ثم تشد المصحف في الملزم وتحمل على اللوح قبل أن تكسوه بالجلد ورقة من الكاغد تكون وقاية الزيت الذى يخرج من عود الارز بسبب الندوة فيغير الجلد وأيضاً فإنه يكون عند النقش أحسن لأن الطابع أو الضرس يأتى فيه مثبتاً مليحاً .

(١) فى الأصل : حديث ولعل ما ذكرنا هو الصواب .

(٢) كذا فى الأصل : ولعله وأما .

(٣) كذا ولعله وقبل .

**فصل : العمل في الأشداق وذلك أن نأخذ قد المصحف من الجلد فتلصق عليه ورقتين أو ثلاثاً من الكاغد وتحمل عليها ورقة من الرق ثم تطوى عليها طرة من الجلد فإذا كان عند النقش تكسره على جهات المصحف ، وبعض المسفرين يعملون التبطين ويقطعون على جهات المصحف ويلصقونه في الجلد ثم يجعلون عليه ورقة من الرق ويقبضون عليها طرة الجلد ويتختونه حتى يحف ويتغير ويحتمل النقش ، وأما المصاحف السفرية فإن أشداقها مع كساها تكون من جلد واحد والعمل فيها أن تقطع الجلد بزائد ما يطوى عليه الشدق وتبشر كما تقدم ثم تأخذ قد السفر وقد الشدق وتطوى عليه الجلد فإن لحق بالطرة التي تكون من الحبك بطول إلى انتهاء الأذن فحسن وإلا وصلته وأخرجت عند مقدم السفر من الشرق يسيراً على وسط الطرة وركبت عليه طرة المقدم والأذن من حيث تكون الطرة متصلة وهذا لا يعمله أحد إلا في الكسوات المكسوات وبشرط أن تكون البطاين من غير الجلد وكذلك تفعل في هذه الأشياء كلها إذا كانت البطاين من غير الجلد مثل الخرقه والخز وغيره ، فإن كانت البطاين من الجلد فإني رأيت أكثرهم يركبون البطاين على ما فاض من الجلد على حد الشدق الامن المقدم فإن الطرة تتركب على البطانة ضرورة ، هذا هو المهيح وعليه فقس إن شاء الله .**

### باب العمل في الأسفار البوالى ورد الكسا عليها

حكم الأسفار البوالى أن تحل وتنظر أواسط كراريسها ويضبر ما فيها للتضبير بالكاغد الطلحي وقد قدمت حكم القطع الكاغد<sup>(١)</sup> في باب الأغرية ثم تخزم الكراريس على طريقها الأول وتجعل في أواسطها علامات من الكاغد ويعمل

(١) لعاه لكاغد .

للسفر معلقة من الجلد ويقال لها رواجع إن كانت بطاين السفر من الجلد أو من الكاغد وإن كانت من الكاغد أو من الشفلة أو كيفما حب<sup>(١)</sup> صاحب الكتاب ثم تقفيه فإذا جئت إلى الحبك تأخذ في تلك العلامات التي علمت وبعض المسافرين لا يعلمونها فإذا جاء إلى الحبك تعب في إخراج وسط الكراريس وربما أفلت له كراسة عند الحبك .

**فصل :** ومن الأسفار من<sup>(٢)</sup> يعمل له فرد معلقة من الجلد وذلك أن تحزم الكراريس مع أحد بطاين الكسوة ، إما التي في أول الكتاب وإما التي في آخره ، وتقفيها فإذا [أ]حكمتها إن شئت ألصقت المعلقة على البطانة ، وإن شئت ركبت البطانة عليها وهي أحسن بها ، ولا بد لك من ترقيع ما نقص من الكسوة من ناحية الحبك ومن المقدم كذلك ، وفي الترقيع وجهان إن شئت ركبت السفر وحينئذ ترقيه ، وإن شئت رقت الكسوة وحينئذ تركبها ، والوجه الأول أحسن لسبب أبينه لك إن شاء الله وذلك أن الرقعة تبشر حتى تكون أطرافها في نهاية من الرقة وتركب على الكسوة فإذا التصقت فلا شيء يزيلها إلا القدم والطول ، وإن ركبت الكسوة على الرقعة فإن الكسوة لا يتمكن فيها البشر بسبب الجلد البالي وتبقى أطرافه ناتئة فتنصرف السفر في اليد تقلعت تلك الأطراف على الحين ولم تثبت ، وكذلك تقفية المصاحف الملوحة أقول فيها ما تقدم فافهم إن شاء الله .

### باب طبخ البقم

حكمه أن يدق ويجعل عليه من الماء ما يغمره ثم يرفع على النار ويطبخ حتى يبقى منه القدر الذي يحتاج ، وبعض المسافرين يفعلون به مثل ما يفعله

(١) كذا .

(٢) كذا .

القراقون<sup>(١)</sup> به وهو أن يطبخ حتى يبقى عليه نصف الماء الذي ألقى عليه ثم تدركه<sup>(٢)</sup> لحد الأول ويطبخ ، حتى يبقى منه ما يريد ثم تدخل أصبعك فيه أو غير أصبعك وتنقط منه على ظفرك وتحدره<sup>(٣)</sup> ، فإن تحدر<sup>(٤)</sup> وسال رددته إلى الطبخ وزدت عليه من الماء إن احتاج وإلا تتركه حتى يطبخ على حاله وإن لم يتحدر ورأيت خائراً فذلك علامة طبخه وانتهاء حده .

فصل : وتحتاج أيضاً أن تذوقه عند شرائه هل هو حلو أم لا ، فإن كان حلواً فهو طيب لا محالة قد اتفقوا على هذا ، وإن كان غير حلو فلا خير فيه ، وأكثر المسافرين لا يعرفون هذا القدر وإنما يطلبون منه العود الأصفر حيث ما كان ولا يراعون معظمه فافهم .

### باب النقش

حكم السفر إذا بقم وجف من ندوة البقم وتغير أن تحط طرر الكتاب بالخط وتخرج وسط الكتاب بالضابط وتضرب فيه خاتماً مربعاً أو مسدساً أو مثنياً أو دائرة أو كيفما أحببت ما شئت من هذه الأنواع كلها تفعله ثم ترسم في الأذن تابوتاً على وسط الخاتم أو الدائرة وباطن السفر كذلك تفعل فيه مثلاً فعلت في الوجه إلا أنه<sup>(٥)</sup> رأيتهم يذهبون في بواطن الكتب إلى الاختصار ، ثم تجعل الحديد في النار حتى يسخن ، فإذا قدرت أنه قد احتوى تخرج الحديد التي

(١) كذا .

(٢) كذا .

(٣-٤) في الأصل كلاماً بالذال المعجمة .

(٥) كذا .

تنزل في الطرة وتشمها على بعد من أنفك ، فإن حسست<sup>(١)</sup> فيها بقوة النار أطفيتها في الماء العذب ، وهذه نكتة من نكت التفسير وقل من يعرفها ، وأبين لك لم تطفأ في الماء العذب ، وذلك أن الماء الزعاق يأكل الحديد بالطول ويكسبه اللين ، والعارف من الحدادين لا يسقى إلا بالماء العذب ، وأكثر المسافرين لا يعرفون هذا العذر ولا يلتفتونه<sup>(٢)</sup> ، ومتى رأيت حديدة قد تأكلت حول النقش الذي يكون فيها ورق سائرهما فاعلم أن ذلك من إطفائها في الماء الزعاق .

**فصل :** ثم بعد ذلك تطفيها في الشمع لأنه يكسب الحديد إذا نزلت في الجلد كحولة وتأتي براقه مليحة . وبعض المسافرين لا يدرك حسهم القياس بأنوفهم ولا اللشم<sup>(٣)</sup> حتى ينزلوا الحديد في طرف جلد يكون معهم معد للقياس وعمدة الأمر في النقش على التحفظ في الطابع ينأ<sup>(٤)</sup> في موضع ومحرّفا في موضع آخر وهو أقبح شيء ، يكون وقد نجد من المسافرين من يحكم أصول الصنعة بأسرها ، وأكثر الناس يشاركون فيها لأنها شغل عين إلا ما فيه من الدقائق الخفية فإنها تحتاج الدربة والإتقان والبحث عليها فأفرغت<sup>(٥)</sup> من نزول الطوابع في الطرة تنزل أيضاً ما يصلح من الحدائد بالخاتم أو بالدائرة بعد أن تكون الصفيحة تحت السفر ليتوطأ الجلد إلى النقش ، ثم تسفنه إن أردت أو تدلكه أو كيفما شئت في هذا كله ، ومنهم من لا يدلك ولا يسفن ويشطب ثم تجر الطريق بجذاء النقش من ناحية الطرة والطريقين كذلك بجذاء النقش من ناحية الدلك أو السفر أو ما كان ، ثم تخطط بالطريق على بعد من الطريقين قدر عرض الخرصه ، وتنزل الركن في مجتمع أطراف الطريق والعشر في حشو الأذن ما بين التابوت

(١) كذا .

(٢) كذا ولعل كلمة العذر صوابها القدر .

(٣) كذا وتحتمل أيضاً الشم .

(٤) كذا ولعل الصواب نيا في . . .

(٥) كذا ولعلها فإذا فرغت .

والطرة من الناحيتين جميعا ، وإن شئت نقشت الأذن كله ، غير أنك تفصل بالطريقين بين حديدة الطرة والحديدة التي تنزل في حشو الأذن وأول ما تبدىء نقش الأذن ثم باطن السفر بعده وحينئذ تنقش الوجه آخرا ، وتجبر الملمسة<sup>(١)</sup> على طرر الكتاب الداخلية وعلى البطانة وتحفظ على المقدم وفي القفا بالطريق .

**فصل : العمل في الأسفار المختصرة وذلك أن** تسفن وتذلك لها طرة وتخطيط بالطريق على بعد من الطرة حسبا ذكرته فيما تقدم وينزل الركن في مجتمع أطراف الطريقين والعشر في وسط السفر واللوزة حوله ويسمى هذا النوع التفسير المصرى ، وإن شئت نقشت مكان العشر واللوز حكاية من الضرس ، وكذلك في وسطه وتقسم هذه الحكايات على أقسام منها ما يعمل مربعا ومنها ما يعمل كالدائرة ولكنه شئ يسير قدر ما يحبس موضع العشر واللوزة ، وسأرسم<sup>(٢)</sup> لك صورتها في آخر الصنائع إن شاء الله . وإن شئت نقشت مقدار السفر بيسير من الضرس بيوتين تنزل فيها ما أحببت من الصنائع مقدار ثلاثة أبيات من هنا ومن هنا بعد عقد الركن ، ولابد من جر الطريق على حواشى الطرر بطول السفر وبعرضه .

**فصل : وتحتز في تخطيط الطريق في الأذن أن** يأتى على خط الاستواء مع التخطيط الذى يكون في وجه الكتاب بالطرر<sup>(٣)</sup> ، كذلك ليلا<sup>(٤)</sup> تأتى طرة واسعة وأخرى ضيقة وتجيد خدمة الجلد بالدلك فإنه لا يظهر إلا بالخدمة له ،

(١) كذا .

(٢) في الأصل : ولما رسم .

(٣) الحرف مضب لا يظهر ، والغالب أنه باء ويحتمل الكاف .

(٤) في الأصل : لأن لا .



وبعض المسافرين يزعمون أنه لا يخرج رونق الجلد ولا يظهر إلا بأدهان يطلون الجلد بها ، ورأيت منهم من يطلّيه بشيء لست أعرفه ويظهر الرنق كما زعموا حتى وجهك في الكتاب من شدة البصيص ، ومنهم من يقيم الكتاب ويتركه حتى يحف غاية الجفوف ثم يرطبه عند النقش بالمصرة<sup>(١)</sup> وشاهدت هذا وهي من<sup>(٢)</sup> تكسب الرنق لا محالة ورأيت منهم من يرطب الكسوة عند النقش بنقيع شحم<sup>(٣)</sup> المرج وذلك إذا أزمّن الكتاب بعد الكسوة ولم ينقش ، وبعضهم يطلون الكسوة بزيت الجوز إلا أن المصرة رأيتها أبلغ منه ، وأخبرت عن بعضهم أنهم يدهنون بزيت البيض ولم أره ولا جربته ، وكذلك رأيت من يدهن الخبازي<sup>(٤)</sup> ولا أعرف استخراجيه كيف هو ، ويغنيك عن هذا كله البقم الطيب وخدمة الجلد عند النقش فإذا فرغت بعد هذا كله من النقش تطفي الحديد في الشمع وتتركه ليلاً يكتسب الصدا ، ويأتي النقش به قبيحاً فافهم هذا وقس عليه إن شاء الله .

### باب نقش الضرس

الضرس يجري مجرى القاطع والمقطوع وهو باب منه ، ويستنبط ، فيه صنائع كثيرة مختلفة الأنواع ولها أسماء ، وأصل العمل فيه أن يبيت له أحياناً على قدر الحديد بالضابط أو بالعين تقديراً ، وبعض المسافرين لهم حديدة متخذة للتبيت كالتقانون ليلاً يحى أكبر من بيت ، وفي تبينك للطرر تترك طرتين لأنها أربع طرر تدور بالكتاب فتترك منها طرتين يكون في أولهما عند التبيت نصف بيت ،

(١) كنا .

(٢) كنا .

(٣) طرة : شحم المرج هو ورد الزوان البري .

(٤) لعله بالخبازي .

لأن الصنعة حكها أن تنعقد أركانها في نصف بيت ، ولا بد ضرورة ثم تنزل حديدة الضرس ثم الطويل بعدها ثم الصلة ثم التكحيل ثم الطفرة ثم النقطة ، ولا يتبين لك نزولها إلا بمشاهدة ، ولا بد من هذا ضرورة ، فإذا رأيت نزول الحدائد حينئذ يمكنك قلع الصنائع من كل موضع ، وأول ما ابتدئ لك بالطور وما ينزل فيها من الصنائع . والطور تكون على أنواع منها طرة من بيت واحد ، وقلم تعمل إلا في الأسفار الصغار المحكمة الفطيرة<sup>(١)</sup> الأجرام ، ومنها طرة من بيت ونصف ومنها طرة من بيتين ومن ثلاثة ، ومن أربعة ، ومن خمسة ، ولا تكون أكثر من خمسة أبيات لأن البيتين<sup>(٢)</sup> تختص بصنعة واحدة ثم تدخلها صنائع بعد هذا والثلاثة الأبيات كذلك والأربعة كذلك تختص بصنعة واحدة إلا الخمسة الأبيات والستة مثلها لا تختص بصنعة واحدة إلا أن تكون الصنعة مركبة من صنعتين ، وقلم تعمل طرة من ستة أبيات إلا في التوايت الجافية الأجرام الضخمة وكثيراً ما تعمل طرة من خمسة أبيات إذا كان الضرس حلواً رقيقاً .

**فصل :** فأما البيت الأول فلا تدخله إلا صنعة واحدة تسمى السلسلة ، وإن شئت فصلت بين الضرس والضرس بترك<sup>(٣)</sup> بيت وتصلها بالطويل ، وإن شئت استغنت عنه ومدارك عند نزولها الضرس على عقل الأركان فإنها أصل من الأصول ، وقد نجد من يحكم نزول الحدائد وتأتي أركان الصنعة من بيت ناقص أو زائد رده إلى وسط الطرة أو البحر إن كان مجراً ، واستنبط فيه صنعة وكل طرة إذا أضفتها إلى مثلها أو إلى مثليها أو إلى أمثالها فإنه يأتيك منها بحر .

(١) كذا .

(٢) كذا .

(٣) في الأصل : يترك .

**فصل :** واعلم أن الصنعة التي تنقش في الأذن هي التي تنقش في الخاتم أو في الدائرة من حيث أن يأتي الأذن مطابقاً لوسط الكتاب في النقش ، وكذلك الدوائر الحكم فيها أن تكون معقودة على طريقة واحدة ، ورأيت بعضهم يعقد نصف الدائرة على خلاف عقود النصف الآخر لأن الأصل عندهم العقد فلا يراعون إلا ذلك ويعقدونها كيف شاءوا ، ولكن الصواب ما ذكرته وهو أحسن ، ويدخلها من الصنائع ما يدخل الطرر والبحور وما تقدم ذكره ، وكذلك الخواتم المربعة والمسدسة والمثمنة الحكم فيها واحد فافهم إن شاء الله .

### باب الأمثلة

صورة البيت<sup>(١)</sup>

### باب العمل في الأزرة والغرا

أما عمل الأزرة فلا يصل لمعرقها إلا بالمشاهدة ، وأما الغرا فالحكم فيها أن تكون من خواص الجلد تبشر بشراً رقيقاً معتدلاً ثم تقيد وتلصق ، وبعض المسافرين يقرونها مكان التغيير وهو خطأ لأنها تأتي شديدة ، ومن حكمها أن تكون ملتطية ثم تحطها بالخط وتقصها بالمقراض على طريق الخط الذي يكون فيها ، هذا وجه العمل فيها فافهمه إن شاء الله .

(١) ليس في الأصل صورة مطلقاً ويحيى بعد هذا العنوايت مباشرة باب العمل في الأزرة والغرا .

## باب العمل في أقربة المصاحف

وحكمها أن تطرح من الجلد رقعة كاملة يعم كلها طول المصحف وعرضه من جهاته الأربع سواء كان المصحف جزأين أو جزءاً أو ثلاثة أجزاء أو أربعة ، وإن تناهى في التجزئة إلى أربعة أقسام فلا يكون غشاؤه إلا مبنياً أو تابوتاً من الخشب ، وقلما يعمل قراب مخروز لأربعة أجزاء ، وأكثر ما يعمل لجزء واحد أو الاثنین الغاية فيه هذا . ثم تطرح رقتين لأن الرقعة الأولى منها تكون أسفل القراب وجانبه وأذنيه الرقتين الأخيرتين تكونان جانبيين لمعرض القراب ومنها تكون الأذنان المهللتان تبطن هذه الرقائق بثلاثة<sup>(١)</sup> طاقات من الكاغذ أو أكثر ، وبحسب ما يكون التبطين مبضعاً ، فإذا بیست كسرتها على المصحف بزائد لتكون الأجزاء مروحة في دخولها وخروجها وبحسب ما يأخذ منه الخرز أيضاً .

فصل : ثم تعمل الأقسام التي تكون بين الأجزاء وتكسوها بالجلد وتترك لها طرراً تفيض على حدها ، فإذا كسوت القراب ونقشته تخلع البطائن من الرقتين وأنت قد أخذت فيها الأجزاء ثم تنقش البطائن على العرض الذي قسمت ، وتدخل الأقسام وتلصق الطرر التي فاضت لك على الحد المعلوم ، ثم تلصق البطائن الخلوعة بعد هذا ، وتركب الأجزاء أو تمسك القراب وتخززه إن كنت ممن تخرز أو تعطيه للخرز ، هذا مما يحتاج المشاهدة أيضاً .

## باب العمل فى الأقربة المبنية

وحكمها أن يكون القالب الذى يعمل عليه الغشى<sup>(١)</sup> أطول وأعلى من المصحف ييسر بسبب ما قدمنا من خروج الأجزاء ودخولها ، فإذا أردت البناء كسوت القالب بالبطانة وجعلت التبطين وبنيت . وحكم البناء أن تجعل طائفتين من الكاغد ، ثم تتركه حتى يجف وتطرقه ، فإذا يبس ضربته ، وأصله ذلك والضرب وحينئذ تترك عليه شيئاً آخر هكذا لا تجعل فيه طاقة إلا على شيء وقد يبس وبالغت فى ضربه وذلكه ، ثم تترك الأذان وتلصق فيه اللوز وتكسوه ، إلا أنك إذا كسوته كانت رقائع الأذان منفصلة من جلد الجسد إن شئت ، وتكون الأذان مكسوة وأطراف رقائع كساها محمولة على الجسد ، ثم تنزل الجلد الذى تكسو به سائر القراب على أطراف رقائع الأذان ، وهو أقوى من أن تكون الأذان مع سائر القراب من جلد واحد وأكثرهم لا يجعلون هذا .

فصل : فإن كان القراب المبنى لأربعة أجزاء فإنك تصنع أربعة [قوالب]<sup>(٢)</sup> على الاستواء ، وإن شئت كان القالب واحداً أو بنيت عليه فهو أحسن ، ثم تعمل أقساماً وتدخلها كما فعلت فى القراب المحروز وأنت مخير فى هذا كله ، وهذا هو العمل فى جميع المباني واختلاف ضروبها من المحابر والأحقاق والأدراج والأغشية وغيرها ، وكان من ذكوته<sup>(٣)</sup> لا يجل<sup>(٤)</sup> منه بطائل إلا بالمشاهدة ، فافهم إن شاء الله تعالى .

(١) كذا .

(٢) مكانها مقروض ولكنها هى العالب .

(٣) لعلها وكل ما ذكرته .

(٤) كذا : والكلمة مقروضة .

## باب العمل في الجوامع

وحكمها أن تطرح الرقائق بعد بشرها وتبطن رقعة السكين والمقرضين ، ورأيت بعض المسافرين يبطن رقعة الأقلام ولم أشاهد هذا مما أخذت عنه ، فإذا جفت الرقائق كسوتها ونقشت الرقعة التي تكون وجهها للجمع ، والرقعة الثانية يسيرا من النقش أيضاً ، وتأخذ رقعة الأقلام وتقسمها ثم تخرزها وتلصقها أيضاً بعد هذا الخرز بأحد الرقائق ، وتضيف الكل وتمسكه بطرف من الجلد في موضعين أو في ثلاثة بعد أن ترسم في العمدة الذي يكون وجهها ذلك اللوز وتخززه إن كنت ممن يخرز أو تعطيه للخرز ، ثم تسويه وهذا لا بد له من المشاهدة ، ولهذا أسقطت وجهها آخر في عمله لم أذكره إذ لا معنى له إلا بالرؤية ، ومن الناس من يعمله بقلمين ومنهم من يعمله بأربعة أقلام وأكثر ما يجري بثلاثة أقلام ، فافهم إن شاء الله .

## باب في النكت<sup>(١)</sup>

هذه النكت<sup>(١)</sup> كثيرة إلا أن العبارة عنها تعسر ولا يتبين لقارئها وجه العمل ، فلهذا أغفلت منها كثيراً ، لكنني أذكر منها يسيراً ، فمن ذلك قلع الشعر من الجلد وذلك أن تعمد إلى يسير من الشمع فتفتله ثم تجعله على موضع الشعر وتحمل كفك عليه فإنه يزيله ، ومن ذلك حفر البركان إذا كان لا يقطع شيئاً فإنك تبيته في خل فاطع فإنه يعود إلى ما كان عليه من قطعه ، ومن ذلك إصلاح النشا إذا تبيع غراوه تعمد إلى إناء جديد فخار فتجعل فيه [ فيجذب<sup>(٢)</sup>

(١) كذا ولعلها النكت بالمشاة جمع نكتة .

(٢) كذا .

الإناء الرطوبة ويصلح جداً ، ومن ذلك قلع الزيت من الكاغد والعمل في ذلك أن تجعل عليه الجص سخناً في غاية السخانة ، ثم تغله وتتركه حتى يبرد فإنه يزيله ، ومن الناس من يزيله بالدقيق ومنهم من يزيله<sup>(١)</sup> بالطفل المسحوق ، ولكن أبلغ ما رأيته بالتجربة ما ذكرته أولاً .

### باب في العيوب

ومن عيوب التسفير أن تكون البطاين منفطة والأذن ناقصة عن وجه الكتب والمقدم ضيقاً والقفا مسطحاً والتسوية غير معتدلة وأن تكون ضيقة في مكان واسعة في أخرى<sup>(٢)</sup> ، ومنها أن تكون الكسوة معتدلة مع الكتاب والنقش محروفاً والطريقان أو الطريق الذي في الأذن يأتي على غير استقامة مع الطريق الذي في وجه الكتاب ، ومنها أن يكون الأملس المدلوك ناقص الدلك ، وأن يكون قطع الجلد على الحبك غير مستقيم والخرس في النقش غير معمود ، وأن تكون طرة أوسع من أخرى ، وأن تأتي الدائرة على غير طريقتهما .

### فصل في المصاحف

أن يكون<sup>(٣)</sup> الشدق كاملاً أو ناقصاً بهذه العيوب إذا تحفظت من أن تقع فيها كنت مجوداً في الطريقة إن شاء الله .

(١) بالطرة هنا : ومن الواجب أن لا يعبر كتاب أحد إلى غيره على سبيل النقل وصاحبه يظن أنه يسفر وهو ينسخ ، هذه قلة ديانة ممن يقع في هذا القدر .

(٢) كذا .

(٣) كذا .

واعلم أيها الطالب المجتهد — نفعك الله — أن هذا الكتاب مفيد لمن شدا في الصنعة ، وأنه يغنيه عن الشيخ إلا في الأشياء التي لا بد فيها من المشاهدة ، فإن اعترض معترض فما أغفل ذكره بما<sup>(١)</sup> كان ذلك لى ولا لحصر ، غير أنى حذقها للعلم بها ، ولا<sup>(٢)</sup> من تنهى لمعرفة ما أصلته له لم يجهل ما أغفلته مثل فتل الخيوط وتغيرها وأشباه هذا ، ومثل حد آذان الأقربة وكيفية والآذان التي تكون مدخلة في الجسد وأحكامها وكسو تواييت الربعات وعمل أقسام المحبرة السرجية وخرز الغرا والأزرّة وصالح الأغرية إذا فسدت في الطبخ وفتح لون البقم وغير هذا كله بين لا إشكال فيه مع أنه لا يعرف إلا بالرؤية له فلهذا أغفلته ، وعلى الطالب أن لا يسعه جهل هذه الأصول ضرورة ، لأن هذه الصنعة تشارك الطالب وبها يكمل طلبه ، فهذه كرم الله آثاركم وأظهر إيثاركم جملة الأصول التي ذكرت وقد رفعتها لحضرة مولاي كالحذرة ، وبذلت لها من حظ الاجتهاد أوفره ، ليتلقاها من شاء بأحسن القبول ، والله تعالى يجازى بالجميل ، وإياه أسأل العفو والمغفرة لا رب غيره<sup>(٣)</sup> .

(١) كذا والصواب فا .

(٢) كذا ولعلها وذأن .

(٣) بعد ذلك بنفس الخط : « بلغت المقابلة من الأصل المنتسخ منه في ثنى يوم من ربيع الأول عام أربعة وأربعين وألف والحمد لله رب العالمين » .

وثبت في وجه الورقة الأولى من المخطوط ما يلى : « كتاب التيسير في صناعة التفسير تأليف الشيخ بكر بن إبراهيم الإشبيلي رحمه الله تعالى عنه ، وكرمه » . ثم جاء بعد ذلك : « ذكر لى بعض الفقهاء أنه كان ذات يوم مع الشيخ الفقيه الإمام العالم سيدى أحمد الونشريسى وسيدى مالك إمام المسقرين رحم الله تعالى الجميع عنه فقال له سيدى أحمد الونشريسى : ياسيدى مالك إنى وجدت منصوصاً أن المسفر ملحق بالصدقة الجارية وهو داخل في قول رسول الله صلى الله عليه وسلم أو صدقة حارية الحديث وهو نقل صحيح ه » .



## ضميمة (١)

## باب طرد الأرضة عن الكتب

يبخر بأعضاء المدهد وريشه فإنه يقتل الأرضة . هـ . والأرضة بفتح الراء .

وجدت مكتوباً ما نصه :

وذكر لي سيدى محمد السميرى أنه وجد في بعض الكتب الصحاح أنه من كتب في أول ورقة من الكتاب وفي آخر ورقة هذه الأحرف فإن الأرضة لا تضره وهى هذه « يا كيكتنج » وهى صحيحة مجربة .

وثبت بمحول آخر ورقة منه :

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم تسليماً .  
ومن كتاب التدبير فى صناعة التفسير باب فى الحض على تعليم الصناعة .  
ولما كانت الصناعة أشرف شىء يتعلمه الانسان بعد علمه بمسائل دينه ومحابل<sup>(٢)</sup> شريعته وجب أن تصدر هذا الكتاب بباب الحض على الصناعة كي يحرص الطالب على الطلب ، ويكون له فيه عمل معيشته أجمل السبب ، ألا ترى إلى قوله تعالى ﴿ وعلم آدم الأسماء كلها ﴾ فالواهى الصناعات ، وقال تعالى ﴿ وأوحينا إليه أن اصنع الفلك بأعيننا ووحينا ﴾ فى قصة نوح عليه السلام ، وكانت صناعة السفينة ، وفى هذا دليل على الحض فى تعليم الصناعة ، وقد روى أن إدريس عليه السلام أول من ضرب المقص والإبرة ، وأول من خط

(١) ورد هذا الباب بعد تمام النص فأثرنا أن نلحقه به حتى تم الفائدة منه .

(٢) كذا .

الثوب ، فأول ما ينبغي للإنسان أن يتعلمه بعد معرفته بدينه صنعة تكون عنده فإنه قد قيل لا حرز كالطلعة ولا كنز كالصنعة ، وإذا لم يكن للإنسان فائدة من علم أو أدب فلا فرق بينه وبين العامة ، وإذا كان من العامة ولم تكن عنده فائدة من صنعة يلجأ إليه<sup>(١)</sup> في بعض الخاصة فلا فرق بينه وبين الحيوان الذى لا ينطق ، لأن الإنسان إنما سمي ناطقاً بين سائر الحيوان لاحترافة وصنعتة وتحرفته<sup>(٢)</sup> بحول الله ومعرفته بالله تعالى ، ولا يعرف الله تعالى من ليس له علم في دين ، فإذا لم تكن له فائدة من هذين فلا فرق بينه وبين الحيوان الذى لا ينطق ، وقد قال خالد بن صفوان : إن الناس ثلاثة أصناف ، صنف علماء ، وصنف أدباء ، وصنف حنطاء<sup>(٣)</sup> ، ووجوه يغلون الأسعار ويضيقون الطريق ، ألا ترى أن الناس إنما يتحملون من الحيوان الذى لا ينطق ما له حرفة مثل البازي والكلب الضاريين للصيد ونحوهما فمن الواجب على الإنسان أن يبتغى علماً وأدباً ثم لا غنى له .

(١) كذا .

(٢) كذا .

(٣) يعنى أصحاب حنطة ، والحنطة في اللسان العامى المغربى : الحرفة .

## فهرس

٢٦.....	فصل فإن قيل لك	١٠.....	باب الأداة
٢٦.....	» وما كسو المصاحف	١١.....	فصل ومما يحتاج إليه
٢٧.....	» العمل في الاشتقاق	١٢.....	باب الأغرية
٢٧.....	باب العمل في الأسفار البوالية	١٣.....	فصل وما احتيج إليه من الغراء
٢٨.....	فصل ومن الأسفار	١٣.....	» وأما المصاحف
٢٨.....	باب طبخ البقم	١٤.....	باب التخريم وحكمه
٢٩.....	فصل وتحتاج أيضاً أن ندوقه	١٥.....	فصل وكذلك حكم المصاحف
٢٩.....	باب النقش	١٥.....	باب التقفية
٣٠.....	فصل ثم بعد ذلك تطفيها	١٥.....	فصل ومن حكم الكتاب
٣١.....	» العمل في الأسفار المختصرة	١٦.....	» وبعض الكراريس
٣١.....	» وتحتز	١٦.....	» فإذا حققت ما وصفت لك
٣٢.....	باب نقش الضرر	١٦.....	» وأكثر المسافرين
٣٣.....	فصل فاما البيت الأول	١٧.....	» وأما المصاحف الملوحة
٣٤.....	» واعلم أن الصنعة	١٧.....	» » » السفيرية
٣٤.....	باب الأمثلة	١٧.....	باب النسوية
٣٤.....	» العمل في الأزرة والغرا	١٨.....	فصل وأما تسوية المصاحف
٣٥.....	» » » أقربة المصاحف	١٨.....	باب الحبك وحكمه
٣٥.....	فصل ثم تعمل الأقسام	١٩.....	فصل ومن الأسفار
٣٦.....	باب العمل في الأقربة المبينة	١٩.....	» وأما الأحباك الرومية
٣٦.....	فصل فإن كان القراب	٢٠.....	» والعمل في هذه الأحباك
٣٧.....	باب العمل في الجوامع	٢١.....	» وقد قدمنا أن القطع
٣٧.....	» في النكت	٢٢.....	» وأما حبك المصاحف الملوحة
٣٨.....	» » العيوب	٢٢.....	باب التبطين
٣٨.....	فصل في المصاحف	٢٣.....	فصل ومن المسافرين
٤٠.....	ضميمة : باب طرد الأرضة عن الكتب	٢٣.....	باب البشر
	اتمى	٢٤.....	باب تركيب الجلد
		٢٥.....	فصل ومن الأسفار

## فترة مضطربة في تاريخ غرناطة

كما يصفها شاهد عيان

مرت مملكة غرناطة الإسلامية في الفترة التي بين ٧٦٠-٧٦٣ هـ (١٣٥٩-١٣٦٢ م) بأزمات سياسية واقتصادية شديدة جعلتها عرضة لانقلابات متعددة .

وحسبنا أن نشير إلى هذه الفترة القصيرة التي لم تتجاوز الثلاث سنوات ، قد عانت فيها هذه المملكة الصغيرة ثلاثة انقلابات سياسية متتابة ذهب نخبها عدد من الملوك والقادة والأمراء .

حدث الانقلاب الأول في ٢٨ رمضان ٧٦٠ هـ ( ٢١ أغسطس ١٣٥٩ م ) وانتهى بخلع سلطان غرناطة أبي عبد الله محمد بن أبي الحجاج يوسف بن نصر ( محمد الخامس الغني بالله ) ونفيه إلى المغرب وتولية أخيه أبي الوليد اسماعيل الثاني .

أما الانقلاب الثاني فقد حدث في ٨ شعبان ٧٦١ هـ ( ٢٤ يونيو ١٣٦٠ م ) وانتهى بقتل السلطان أبي الوليد اسماعيل بن أبي الحجاج يوسف بن نصر واعتلاء قاتله عرش غرناطة . والقاتل هو أحد أبناء عمومته وزوج شقيقته ويدعى الرئيس أبا عبد الله محمداً السادس ( الغالب بالله ) وتسميه المصادر الإسبانية المعاصرة بأبي سعيد البرميخو Bermejo . وهذه الكلمة الأخيرة معناها باللغة الإسبانية اللون البرتقالي الضارب إلى الحمرة وذلك نسبة إلى لون لحيته وشعره<sup>(١)</sup> .

(١) انظر (P. Mariana: *Historia General de España* II, p. 221) انظر كذلك (ابن الخطيب: أعمال الأعلام ص ٣٥٤) .

أما الانقلاب الثالث فينتهى بعودة السلطان المخلوع محمد الخامس الغنى بالله إلى عرشه بعد قتل السلطان البرميخو المعتصب وذلك في ٢٠ جمادى الأولى سنة ١٣٦٣ هـ (١٦ مارس ١٩٤٢ م) .

وأسباب هذه الانقلابات عديدة ومتشعبة ، بعضها تمتد جذوره إلى وباء الطاعون أو الموت الأسود الذى عم المشرق والمغرب فى منتصف القرن الثامن الهجرى أو الرابع عشر الميلادى وقد ذهب نخيته فى ممكة غرناطة خلق كبير من العلماء والزراع والصناع فهلك الزرع والضرع وانتشرت المجاعات والأوبئة<sup>(١)</sup> ، وانبرت أقلام الكتاب المعاصرين الفرناطيين تصف الداء والدواء دون جدوى<sup>(٢)</sup> . ولاشك أن هذه الاضطرابات الاقتصادية والاجتماعية الخطيرة كان لها دخل كبير فى الفوضى السياسية التى حلت بالبلاد بعد ذلك .

أما السبب المباشر لهذه الانقلابات فيرجع إلى الحزازات الشخصية بين أعضاء الأسرة المالكة نفسها . فالمعروف أن السلطان الراحل أبا الحجاج يوسف بن نصر قد تزوج من امرأتين من جواريه وهما بئينة ومريم . فأنجب من الأولى محمداً وعيشه ومن الثانية اسماعيل وقبلاً وعدة بنات تزوج إحداهن أمير من أفراد الأسرة وهو الرئيس أبو عبد الله محمد المعروف بأبى سعيد البرميخو . وكان اسماعيل أصغر من أخيه محمد بنحو تسعة أشهر غير أن أمه مريم حاولت أن تستغل حب السلطان لها فى أن تقيم ولدها اسماعيل ولياً للعهد بدلاً من أخيه الأكبر محمد ، ولكن هذه المحاولة باءت بالفشل وآل العرش بعد موت أبى

(١) انظر Charles Verlinden: *La gran peste de 1348 en Espagne. Contribution a l'etude de ses conséquences économiques et sociales.* (Revue Belge de Philologie et d'histoire, Bruxelles 1938, XVII p. 103.)

(٢) راجع على سبيل المثال الرسائل المعاصرة التالية : ابن حاتمة : تحصيل غرض القاصد فى تفصيل المرض الوافد — نشره دنانه فى F. Gesch. Der Mediz., t. XIX p. 38 sqq. ابن الخطيب : منقعة السائل عن المرض الوافد . نشر مولر فى : Müller: *Sitzungsberichte Der Konigl. Bayer. A. Kud. Der Wiss. Philos. Philol. Kl.* 1863.)

كذلك كتب الشقورى رسالة فى هذا الوباء لا تزال مخطوطة بالأسكوريال رقم ١٧٨٥

الحجاج يوسف إلى مستحقه الشرعى وهو السلطان محمد الخامس (الغنى بالله)<sup>(١)</sup> .

ولقد حاول هذا السلطان الجديد أن يرضى إخوته وزوجة أبيه مريم بشئى الوسائل<sup>(٢)</sup> ، غير أن طموح هذه المرأة والأموال التى تركها لها زوجها السلطان الراحل ، دفعها إلى التآمر سراً مع زوج ابنتها البرميخو للتخلص من السلطان محمد وتولية ابنها اسماعيل مكانه ، وكان اسماعيل بدوره يضم لأخيه محمد عداوة وحقداً بسبب زواجه من ابنة عم لها كان اسماعيل يحبها ويريد لها لنفسه<sup>(٣)</sup> . وأخيراً نجح المتآمرون فى الوثوب ليلاً على قصر الحمراء وإقامة اسماعيل سلطاناً على غرناطة ، غير أنهم لم ينجحوا فى قتل السلطان محمد الخامس لأنه كان مقياً وقتئذ فى جنة العريف وهى الحديقة المجاورة للقصر الملكى . فحينما سمع بضوضاء المتآمرين وجلبتهم ، ركب جواده وفر إلى مدينة وادى آش وتحصن بها ثم رحل بعد ذلك إلى مدينة فاس حيث أقام فى كنف سلطان المغرب أبى سالم ابراهيم المريني<sup>(٤)</sup> .

وأول عمل قام به سلطان غرناطة الجديد اسماعيل الثانى هو القبض على أنصار أخيه السلطان الخلويع ومصادرة أموالهم وممتلكاتهم ، كما استحل لنفسه الزواج من امرأة أخيه التى كان يحبها بعد أن أوعز إلى بعض الفقهاء تلفيق الفتاوى التى تقضى بصحة طلاقها من زوجها السابق<sup>(٥)</sup> .

(١) انظر E. Lafuente y Alcántara: *Inscripciones árabes de Granada* p. 63 ، والكتاب يعتمد على ما كتبه فى هذا الصدد المؤرخ المائى المعاصر أبو الحسن النباهى الجذامى فى كتابه نزهة البصائر والأبصار . (وهو مخطوط بالأسكوريال رقم ١٦٥٣) . راجع كذلك ابن خلدون : كتاب العبر ج ٧ ص ٣٠٦ .

(٢) ابن الخطيب : المعجة البدرية فى الدولة النصرية ص ١٠٨

(٣) راجع النص المنشور فى آخر هذا الكلام .

(٤) راجع التفاصيل فى ابن الخطيب : الاحاطة ج ٢ ص ١٢ . طبعة القاهرة .

(٥) راجع النص .

واستمر حكم هذا السلطان ما يقرب من عام واحد وكان عمره وقتئذ قد أناف على العشرين عاماً . ثم لم يلبث ابن عمه وزوج شقيقته أبو سعيد البرميكو أن طمع في ملكه فقتله كما قتل شقيقه الأصغر قيساً ومريه عبداً واستأثر بعرش غرناطة لنفسه . والنص المنشور في آخر هذا الكلام يعطينا لأول مرة معلومات جديدة مفصلة عن هذا الانقلاب الثاني الذي انتهى بقتل اسماعيل وتولية البرميكو . والنص عبارة عن قطعة أو فصل من كتاب « نفاضة الجراب في علالة الاغتراب » للوزير الغرناطي لسان الدين ابن الخطيب<sup>(١)</sup> . هذا وقد كتب تحت عنوان « فصل في إدالة الدولة بالأندلس ثمانية » . وقد سبق لي الكلام عن هذا الكتاب ومؤلفه في مناسبة أخرى<sup>(٢)</sup> ، وحسبي أن أشير في هذا الصدد إلى أن كاتب هذا النص كان معاصراً ومشاركاً لأحداث هذه الانقلابات ، اضطهده السلطان اسماعيل وسجنه وصادر أمواله لأنه كان من وزراء أخيه السلطان الخلويع محمد الخامس ، ثم شفع فيه سلطان المغرب أبو سالم المريني ، فأطلق سراحه وسمح له بالعبور إلى المغرب<sup>(٣)</sup> .

ومن هذا يرى أن كلام ابن الخطيب عن أحداث هذه الفترة وشخصياتها ، له قيمته التاريخية بحكم كونه شاهد عيان لها ، وإن كنا في الوقت نفسه نلاحظ في أسلوبه تحاملاً مقصوداً على رجال ذلك العهد ، وهذا أمر طبيعي من رجل موقر منهم .

(١) هذا النص يشغل اللوحات رقم ٣٠ إلى ٣٨ ، ٦٦ من كتاب نفاضة الجراب لابن الخطيب ،

وهو مخطوط بالأسكوريال رقم ١٧٥٥

(٢) راجع مختار العبادي : مشاهدات لسان الدين بن الخطيب في بلاد المغرب والأندلس ( من

مطبوعات كلية الآداب بجامعة الاسكندرية رقم ١٢ ) .

(٣) ابن خلدون : العبر ج ٧ ص ٣٠٦ ؛ المقرئ : نفح الطيب ج ٧ ص ٢٧ - ٢٨ ، أزهار

الرياض : ج ١ ص ٢٠٧

يبدأ النص بالكلام عن ضعف السلطان اسماعيل وخنوئته وسوء سيرة أمه مريم . ثم يشير إلى تنكر هذا السلطان لقريبه أبي سعيد البرميخو رغم أفضاله عليه في استخلاص العرش له ؛ ثم يصف حوادث خلع اسماعيل وكيف قتله البرميخو وأخذ البيعة لنفسه .

ويتحدث ابن الخطيب بعد ذلك عن وزير السلطان المقتول محمد بن أبي الفتح (العقرب الردي) وابن عمه رئيس الشرطة العليا ابراهيم بن أبي الفتح (الأصلع الغوي) ، فينعتهما بأشنع الصفات شعراً ونثراً ؛ ثم يشير إلى أن السلطان البرميخو قد أقرهما في عهدهما وجدد لهما الوزارة والشرطة ثم عاد فانقلب عليهما وأمر بإعدامهما في البحر غرقاً .

وأخيراً يتكلم ابن الخطيب عن كبار الشخصيات الذين رفضوا التعاون مع السلطان المقتصب وفضلوا الفرار إلى المغرب أو إلى الممالك المسيحية المجاورة ، ومن هؤلاء اللاجئين السياسيين الأمير أبو الوليد اسماعيل بن نصر عم السلطان محمد الخامس وصهره . وقد عاش هذا الأمير في بادىء الأمر سجيناً في عهد أخيه السلطان أبي الحجاج يوسف ، فلما ولي السلطان محمد الخامس أفرج عن عمه وتزوج ابنته . وحينما اغتصب اسماعيل العرش من أخيه عمداً إلى إصدار الفتاوى التي تبيح له الزواج من امرأة أخيه كما حاول أن يسترضى والدها فنقله في احتفال كبير إلى أحد القصور المصادرة من ممتلكات ابن الخطيب ؛ على أن السلطان اسماعيل لم تتم سعادته المنشودة إذ لقي مصرعه قبل أن يزف إلى عروسه ؛ ولم يجد عمه وسيلة بعد ذلك سوى الفرار إلى المغرب خوفاً على حياته .

ومن الفارين من غرناطة في ذلك العهد أيضاً الأمير المغربي يحيى بن عمر ابن رحو بن عبد الحق شيخ الغزاة المغاربة بغرناطة . وهذه الوظيفة كانت لها مكانة مرموقة في مملكة غرناطة ، ولا يشغلها إلا أمراء الأسرة المالكة من بني



عبد الحق ملوك فاس لأنهم « يعسوب زناته »<sup>(١)</sup>. والشيخة أو القيادة العامة لهذه القوة المغربية كان مقرها العاصمة غرناطة ، ويتفرع منها قيادات فرعية في مالقة ووادي آش ورنده<sup>(٢)</sup> . ومن يتصفح تاريخ مملكة غرناطة ، يرى أن هؤلاء القواد المرينيين قد لعبوا دوراً كبيراً في السياسة الغرناطية إلى درجة التدخل في إقامة السلاطين وعزلهم<sup>(٣)</sup> . وقد استمر منصب شيخ الغزاة هذا قائماً في غرناطة حتى عام ٦٧٥ هـ ( ١٣٧٤ م ) حينما ألغاه السلطان محمد الخامس في سلطنته الثانية وتولى قيادة الجنود المغاربة بنفسه<sup>(٤)</sup> . ومن المعروف أن فرق الغزاة هذه ، كانت من الفرسان المغاربة المتطوعين في الجيش الغرناطي . وقد اشتهرت بنظام وتكتيك حربي خاص عرف باسم قبيلتهم زنانه .

وقد انتشر هذا النظام الحربي الزناتي أو المغربي في اسبانيا بين المسلمين والمسيحيين على السواء ، ومثال ذلك قول ابن الخطيب في مدح أحد أمراء غرناطة بقوله « وكان زناتي الشكل والركض والآلة »<sup>(٥)</sup> .

كذلك يشير أيلالا Ayala في حولياته إلى أن ملوك قشتاله اتخذوا فرفا خاصة من الفرسان يحاربون على طريقة الزناتيين الخفيفة الحركة ، وكانوا يعرفون باسم Jinetes ، ويلاحظ أن هذا الاسم مشتق من لفظ Zenete أي زناته . ولا يزال لفظ Jinete مستعملاً إلى اليوم في اللغة الأسبانية بمعنى فارس .  
وكان الأمير يحيى بن رحو بن عبد الحق شيخاً للغزاة في غرناطة أيام السلطنة الأولى لمحمد الخامس وكان كما يبدو من النص رجلاً واسع الثراء وحجة في اللغة الزناتية والأنساب البربرية .

(١) المقرئ : فتح الطيب ج ٧ ص ٣٨

(٢) ابن الخطيب : الاحاطة في تاريخ غرناطة ( نسخة الأسكوريال ) لوحات ٢٩٥ - ٢٩٦

(٣) ابن الخطيب : الاحاطة في تاريخ غرناطة ( نسخة الأسكوريال ) ٢٩٤ - ٢٩٥ ، ٢٩٩ .

٣٩٩

(٤) ابن خلدون : العبر ج ٧ ص ٣٧٩ ؛ المقرئ : فتح الطيب ج ١ ص ٤٢٧

(٥) ابن الخطيب : الاحاطة لوحة ٣٦٥

فلما اعتلى اسماعيل عرش غرناطة ، عزل الأمير يحيى من منصبه لأنه كان من أنصار أخيه الخلع ، وولى مكانه أميراً مرينياً آخر وهو إدريس بن عثمان ابن أبي العلاء بن عبد الحق ، وكان أبوه يشغل هذا المنصب من قبل . وشعر يحيى بالخطر يهدد حياته ، فعمد إلى الحرب من غرناطة ومعه أتباعه البالغ عددهم أكثر من مائتي فارس . وعلم سلطان غرناطة بهروبه فأرسل في أثره فرقة من جيشه استطاعت أن تلحق به بنواحي إلبيرة . وهناك دارت بين الفريقين معركة عنيفة أصيب خلالها الأمير يحيى بجراح بليغة ، وقتل عدد من أتباعه ، ولكنه تمكن من الإفلات إلى داخل الحدود القشتالية عند قلعة يحصب أو قلعة بنى سعيد Alcalá la Real . وحينما علم ملك قشتالة بيدرو القاسى Pedro el Cruel بقدومه . رحب بمقدمه وأنزله ضيفاً عليه بمدينة قرطبة ، نظراً للصدقة التي تربط هذا الملك بالسلطان الخلع محمد الخامس . وأقام يحيى في هذه المدينة الجميلة الذكريات إلى أن التأمت جراحه ، وفي عام ٧٦٢ ( ١٣٦١م ) رحل إلى البلاط المرينى بفاس كاستشار للسلطان أبي سالم .

كذلك يشير ابن الخطيب إلى فرار زعيم غرناطى يدعى ابراهيم السراج إلى بلاط ملك قشتالة . ولا نعرف عن هذا الزعيم شيئاً ولكن يحتمل أن يكون من أسرة بنى السراج Abencerrajes المعروفة فى الأندلس . وبنو السراج ينتسبون فى الأصل إلى قبيلة قضاة اليمنية ، وقد عهد إليهم الأمويون بحراسة سواحل إقليم بجانة Pechina ، ولهذا سمي هذا الإقليم بأرض اليمن أى الأرض الممنوحة إلى اليمنيين أو بنى سراج<sup>(١)</sup> . وقد ظهر اسم هذه الأسرة بوضوح فى

(١) انظر P. López de Ayala: *Crónicas de los Reyes de Castilla*, I, p. 337-338

انظر كذلك J. Oliver Asín: *Origen árabe de Rebato y sus homónimos*, p. 39-40

القرن الخامس عشر الميلادي حينما لعبت المنافسة بينهم وبين أسرة الثغريين دوراً خطيراً في سياسة غرناطة في تلك الحقبة<sup>(١)</sup>.

ولم تقتصر الهجرة على القادة والأمراء فحسب ، بل شملت أيضاً عدداً من العلماء والكتّاب الغرناطيين ونخص بالذكر منهم المؤرخ الأديب لسان الدين بن الخطيب كاتب هذا النص ، وشاعر الجراء عبد الله بن زمرك والشريف الأديب ابن راجح<sup>(٢)</sup> والقاضي الفقيه أبا الحسن النباهي المالقي<sup>(٣)</sup> ، والطبيب اليهودي الغرناطي إبراهيم بن زرزر<sup>(٤)</sup> . وكل هؤلاء التجأوا إلى بلاط أبي سالم المريني ما عدا بن زرزر فقد خدم في بلاط ملك قشتالة باشبيلية .

وفي الحرم سنة ٧٦٢ هـ ( ١٣٦١ م ) هاجرت أسرة السلطان الخلوع محمد الخامس كي تلحق بها أهلها في فاس ، وكانت مكونة من زوجته وابنه وبعض الجوارى ، ولم يسمح لهم السلطان المقتصب أبو سعيد البرميكو بحمل شيء من متاع الدنيا إلا الضروريات . ولم يفت ابن الخطيب أن يشير إلى المحاولات التي بذلها في شأنه سلطان المغرب لدى المسؤولين في غرناطة كي يفرجوا عن أمواله المصادرة . وفي ذلك يقول :

« وصدرت الخطابية في شأني من بعض فصوله :

فإن كنتم تبخلون بماله فعرفونا بمقدار ثمنه ليصلكم من قبلنا » .

ثم يتناول ابن الخطيب شخصية الوزير محمد بن علي بن مسعود الذي استوزره السلطان البرميكو ، فيصفه بالشذوذ والصرع والجنون وأن شخصيته لا

(١) راجع الحميري : الروض المعمار ، نشر ليقي بروفنسال ، رقم ٣٧ حاشية ٤ انظر كذلك García Gómez: *Sobre los epitafios de los caballeros Abencerrajes*, Al-Andalus, vol. VII, 1942 fasc. II

(٢) ابن الخطيب : الإحاطة لوحه ٨٢ ، المقرئ : فتح الطيب ج ٨ ص ١٩٤ - ١٩٧

(٣) ابن الخطيب : نفاضة الجراب لوحه ٦٥

(٤) ابن خلدون : التعريف ص ٨٥

يمكن أن تقاس بمقياس منطق معقول ، ولهذا انقلب عليه سلطانه وأغرقه في البحر كما فعل بسابقه .

وأخيراً يتكلم ابن الخطيب عن السلطان نفسه أبي سعيد البرميجو ، الرأس المدبرة لهذه الانقلابات . فيتهمه بالضغط على رعاياه عن طريق زيادة الضرائب ، وإزالة جنوده في دورهم ، كما يتهمه في سلوكه الشخصي بالخروج عن حرمة السلطنة وهيبتها كسيرة عارى الرأس مشمرا عن ساعديه ، مخاطبا العامة في الطريق بصورة تشير الاستمزاز . هذا إلى جانب تعاطيه للحشيش الذي انتشر في أيامه حتى شمل الخاصة والعامة ؛ وهذه الحقيقة التي أوردها ابن الخطيب عن انتشار الحشيش في غرناطة في القرن الثامن الهجري ، قد أيدتها المساجلات الشعرية التي دارت بين شعراء غرناطة في ذلك العهد حول تفضيل الحشيش على الخمر . ومثال ذلك الشاعر الغرناطي ابن الوحيد ( ت ٧١١ هـ )<sup>(١)</sup> في قوله :

وخضراء بل لا تفعل الخمر فعلها لها وثبات في الحشا وثبات  
تؤجج نارا في الحشا وهي جنة وتبدي لذيد العيش وهي نبات

وهناك أبيات قيلت في هذا المضمار أيضاً وتنسبها المراجع الغربية إلى الشاعر الغرناطي محمد الحجري الرعيني المعروف بابن خميس ( ت ٧٠٨ هـ )<sup>(٢)</sup> وإن كانت بعض المصادر المشرقية تنسبها للشيخ حيدر مكتشف نبات الحشيش بالمشرق<sup>(٣)</sup> ؛ ومن هذه الأبيات نذكر على سبيل المثال :

(١) ابن القاضي : درة المجال في غرة أسماء الرجال ج ١ ص ٣٠٥ — ٣٠٦

(٢) ابن القاضي : درة المجال في غرة أسماء الرجال ج ١ ص ١٦٣ — ١٦٤

(٣) المقرئ : المخطط ج ٢ ص ١٢٧ والشيخ حيدر المذكور متصوف مشرقى يقال إنه هو مكتشف هذا النبات .

دع الخمر واشرب من مدامة حيدر      معتقة خضراء لون الزبرجد  
 هي البكر لم تنكح بماء سحابة      ولا عصرت بالرجل يوما ولا اليد  
 ولا عبث القسيس يوما بكأسها      ولا قربوا من دنيا نفس ملحد  
 ولا قول في تحريمها عند مالك      ولا حد عند الشافعي وأحمد  
 ولا أثبت النعمان تنجيس عينها      فخذها بحد مشرفي مهند  
 وفيها معان ليس للخمر مثله      فلا تستمع فيها كلام المنفد  
 (ستبدي لك الأيام ما كنت جاهلا      ويأتيك بالأخبار من لم تزود)

ولاشك أن الحشيش قد بدأ انتشاره في المشرق ثم انتقل بعد ذلك إلى المغرب في القرن الثامن الهجري ؛ ويبدو أن المغرب الإسلامي كان في مأمن من تلك الآفة حتى القرن السابع الهجري ، والدليل على ذلك تلك الملاحظة التي أبدتها الرحالة الغرناطي ابن سعيد المغربي حينما زار مصر في ذلك الوقت ، إذ عاب على المصريين أكلهم للحشيشة مبينا أن أمثال هذه العادات القبيحة ، لا توجد في بلاده<sup>(١)</sup> .

أما عن سياسة البرميخو الخارجية فقد عرضها ابن الخطيب عرضاً تاريخياً واضحاً لا نجده في المصادر الأخرى المعاصرة . فيشير أولاً إلى تحالف البرميخو مع ملك أراجون بدرو الرابع ضد ملك قشتالة بدرو الأول ( القاسي ) ، كما يشير إلى محاولة البرميخو حمل سلطان المغرب أبي سالم المريني على حجز السلطان محمد الخامس عنده في فاس ومنعه من العبور إلى الأندلس ، على أن يتبع هو الآخر سياسة مماثلة بالنسبة إلى أمراء بني مرين المقيمين عنده في غرناطة والطامعين في عرش المغرب . وقد أثارت هذه السياسة غضب ملك قشتالة ، فعقد صلحاً مع أراجون كي يتفرغ لمحاربة البرميخو ، ثم ألح على سلطان

(١) المquiry : نفح الطيب ج ٣ ص ١١١

المغرب في تسليمه السلطان محمد الخامس كي يتولى شد أزره في استعادة عرشه وأرسل أساطيله وكبار قواده إلى الثغور المغربية للقيام بهذه المهمة . واضطر السلطان أبو سالم المريني ، أمام تهديدات ملك قشتالة ، أن يضرب بوعود البرميخو عرض الحائط ، وأن يعمل بدوره على مساعدة السلطان محمد الخامس في الرجوع إلى عرشه . فأمده بالأموال والرجال والأساطيل وودعه من فاس في حفل كبير .

## فصل في ادالة الدولة بالأندلس ثانية

[ ٣٠ ] ولم يكد الرسول يتوسط سفره ، حتى أظل ما كان من استلحام سلطان الأندلس اسماعيل بن الأمير أبي الحجاج بن نصر ، الباغي على أخيه أحانه الله لسوء سيرته وشؤم مولده ، من رَبِّي مومسة وحبيس سجن لم يكسبه اعتبارا ولا خشية ، مضفور الوفرة بخيوط الإبريسم إلى عصعصه ، قد فَضَلَتْ من لحمه ضفيرة جَمَّة ذات عُقْدٍ مَمْوَّهة ، شديد الخسَّة والتَّزُّل ، يعكف وأُمُّه العُشبة الناشئة في المنبت السوء ، والأرومة الخبيثة على أسلاب المنكوبين ، وماعون المحرومين يتجاذبان آلة الغزل ، ودقيق الخرط ، ويمسحان بأكامهما ما علاه من الشَّعَث ، ويختبران بألسنتهما قوى المركبات . وبرز إلى الجو من قفص العقلة ملقيا بيده في مساقط المتجنَّة<sup>(١)</sup> والتخلف ، غير مستتر بالقاذورات ، ولا مُوَرَّ بأخابث الشهوات . وغضَّ بمكان ابن عمه<sup>(٢)</sup> مولاه لغة وعرفا الذي أوطأه السَّنام والذَّروة ، واستخلص له الملك من كهاة اللَّيْث ، واستنزله من سُكَاكِ الجو ، فتنجَّهم له ، وانفرد بالخالص دونه ، وشرع في القبض عليه لو وَفَّق ، فأقصر المذكور مليا مرضيا إياه بانقباضه ، ومتمكنا من استجماعه آخذا صفقة سر أخيه<sup>(٣)</sup> .

(١) الماء الراكد المر الملح .

(٢) يقصد الرئيس أبا سعيد البرميجو .

(٣) كذا في الأصل .

## خلع اسماعيل<sup>(١)</sup>

وفي زوال يوم الأربعاء ثامن شعبان ، كبس مشواه ، المضاع القفل ، الخامل  
 المسلحة ، فنخطاه بالرجال بعد أن أزم حفظه ، وانحدر من الدار العليا خَلَّ  
 الدوح الأشيب ، والمسالك المفروشة إلى الدار السفلى ذات الصرح الهائل ،  
 فاقنحهم ، ولجأ الخائن<sup>(٢)</sup> إلى الذروة في طائفة من الأحداث الزغب الحواصل  
 ممن لا يُجَلِّي في الكريهة ، ولا يُغنى في الجُلِّي ، ولا يعمل بالسلاح ، إلا ما  
 كان من علاج أبيه المسمى عبادا ، المعين على حياته تهذيبه وتأديبه بحكم الفرس  
 وسياسة يونان ومكارم الدولتين ، من خبيث جماعة ، سامرى السجية ، معدن  
 من معادن الجهل ، مثل في زمانة<sup>(٣)</sup> المروءة ، على فروسة وثقافة وخفوف إلى  
 العييات . يحمل السيف بين يديه ، مبان السبابة ، ظاهر الطيرة ، احتجن<sup>(٤)</sup>  
 من الصامت<sup>(٥)</sup> ما إن مفاتحه لتتوء بالعصبة أولى القوة ، لم يفرض الله فيه  
 زكاة ولا عين فيه مواساة . وصاح صائحهم بالناس ، ورددوا هاء الاستغاثة ،  
 إنك لا تشكو إلى مصمت . ثم حملوه على الإلقاء باليد ، لما عملت الصواقر<sup>(٦)</sup>  
 في الأبواب جنوحا إلى الخلع والعودة إلى كسر البيت . فنزل وتقبض عليه  
 [ ٣١ ] فأوسعه ما شاء من تقريع وخزى ، وموِّلم عتب ، ثم أمر بثقافه  
 بالطبق<sup>(٧)</sup> ، وأوغر إلى تاليه بالأجهاز عليه ، فتعاورت النصال منه مطية امرئ

(١) كتبت هذه العبارة بخط كبير على هامش .

(٢) حان فلان أى هلك أو وقع في الحنة وحرَم التوفيق .

(٣) الزمانة العاهة وتعطيل القوى . يقال فلان زمن المروءة أى ضعيفها .

(٤) احتجن الماء أى ضمه إلى نفسه واحتواه .

(٥) الصامت : الذهب والفضة .

(٦) الصاقور فأس تكسر بها الحجارة .

(٧) الطبق أو المطبق : السجن تحت الأرض .



القيس ، وحز رأسه معزرا برأس صنوه قيس ، وألحق بهما عباد وابنه ،  
وماردان من أخايب الخراب ، فلم تبك عليهم سماء ولا أرض ولا حق فيهم  
غير هذا . ووزيره الحر الأمين محمد بن أبي الفتح ، الموصل للجشأ من خوانه ،  
المنعم المعنا من سريط جفانه ، المغرى اليد باكتساح ذخيرته ، المحشو الكم  
بدسائس الرشا الجانية على ماله ، وابن عمه العصفوط<sup>(١)</sup> ، ثور النقل وبالوعة  
النييذ ، الباكي خز خلعته من روحه المتظمة يـكـنف من أنفاس حُشه ،  
وثقة باباه الموروى<sup>(٢)</sup> ، الموطوء العقب بعزه ، والأعصم المؤمر على النيوس  
بصكه ، والأمير المعتقد كرسى الشرطة العليا<sup>(٣)</sup> بتنويهه . وسكك القلعة تعص  
بأتباعهم ، وتضيق عن زرعتهم<sup>(٤)</sup> ، وطائفة الوثوب بالحائن لا تعادل معشار  
جملتهم بين كاسع في كسره ، ناظر من خرت<sup>(٥)</sup> غلقه ، مرتقب للأجهاز على  
سلطانه ، جاعل دبر أذنه مسمع صراخه ، واثق لمكان عهد الخت<sup>(٦)</sup> بانسحاب  
عزله واتصال جاهه ، من غير إحنة نشأت بينهم وبين ذيلك للحرمان ، ولا  
تقصير عن رسم ، ولا استئثار بفائدة دونهم . وحسبك من كرم طباعهم ووفاء  
عهودهم ودسائس عروق أحسابهم ، وطيب مرضعهم . ولما تم الأمر خرجوا

(١) لعلها العصفوط أى اللثيم أو الأجير على طعام بطنه ، أو لعلها العصفوط وهى دويبة بيضاء  
تشبه بها أصابع الجوارى .

(٢) نسبة إلى مورور Mauror وهى كورة متصلة بأحواز مدينة قرمونه وتسمى الآن La Churra  
وهى مشهورة بالسقائين الذين يجمعون منها الماء لبيعها فى مدينة غرناطة .  
انظر Simonet: Descripción del Reino de Granada p. 197 راجع كذلك المقى : نفع الطيب

ج ١ ص ٣٠٧ ، فرجة الأنفس ص ٢٤ ، الروض المعطار ص ١٦٢  
(٣) وردت فى المصادر الأندلسية اشارات عن الشرطة العليا والشرطة السفلى . ويرى المؤرخون  
أن الشرطة العليا هى التى تتولى النظر فيما يقع من جرائم من رجال الطبقة العليا فى الدولة . أما الشرطة  
السفلى فهى التى تختص بجرائم عامة الناس .

(٤) زرعتهم أى بينهم ولعلها وزعتهم أى حراسهم .

(٥) المرت الثقب وجمعها خروت .

(٦) القدر .

من أحجارهم يرون البعد عن الدخلة ، والله يبيلو سرائرهم ، إذ يبيتون ما لا يرضى من القول إلا ما كان من التيس الموروى فإنه جاهر بالخر ، وآزر الدائل ، وفتح له باب السلطان المحدود ، وأمكنه من نفسه ، فانطلقوا يجمعون في أعقاب الفتكة ، وينتضحون<sup>(١)</sup> بالدماء الجامدة ، ويتحملون بالسلاح الخضوب . وأخذوا مراكزهم بين يديه كما تعود قطع الشطرنج إلى بيوتها من صفرتة ، ولم يعلموا ما خبا الله لهم على يده من الأخذة الرابية<sup>(٢)</sup> ، والنكبة القاضية ، فلا بالدنيا استمتعوا ولا بالدمام تمسكوا ، ولا بحبل الله اعتنقوا ، ألا في الفتنة سقطوا ، وإن جهنم لمحيطة بالكافرين . فشاهت<sup>(٣)</sup> منهم وجوه الكلاب ، وسبال<sup>(٤)</sup> التيوس ، وهمم البغايا .

لا بأس بالقوم من طول ومن عِظَمِ      جسم البغال وأحلام العصافير  
ألا طعان ولا فرسان غادية      إلا بحسوكم عند التنانير

فكان من اجتثاث شجراتهم الخبيثة من فوق الأرض ، وهويهم في دركات سخط الجبار جل جلاله ما يأتي به الذكر إن شاء الله .

وأطل صاحب الأمر على الناس من راحة البهو غابطا إياهم بنفسه ، مقررًا رأيهم في إراحتهم من تخلفه ، وطرح رأسه فاحتمله بعضهم صوبًا بكامل مِعلاقه ، وأخذ البيعة لنفسه فلم يختلف عليه أحد ، وعلاك الأمر منه . . .<sup>(٥)</sup> وأشاع الخلع ، وأقر أمر البطانة على غرة بوصل استكفاء إبراهيم بن أبي الفتح ،

(١) انتضح من كذا تبرأ وتنصل منه .

(٢) العقوبة الشديدة .

(٣) شاهت أى قبحت وعبت .

(٤) السبلة ما على الشارب من الشعر أو مقدم الحية وجمعها سبال .

(٥) غير واضحة ورسمها أشد لحس .

الأصلع الغوى ، وجدد وزارة ابن عمه محمد بن ابراهيم بن أبي الفتح ، العقرب الردى ، فنكأ ذيلك المشثوم القرح بالقرح ، وسمل فى باب السفق عنده العيون وبقر البطون ، [ ٣٢ ] وسولت له نفسه غدره إذ كان غير ما جرى ، يعده ويمنيه ، وما يعدهم الشيطان إلا غرورا ، لمكان مائقة من مال الخيانة ووقوع القحط فى رجال الدولة .

لقد هزلت حتى بدا من هزالها سلاها وحتى استامها كل مُقْسِر

وما ظنك<sup>(١)</sup> برجل مجهول الجد ، موصوم الأبوة ، قَبِيع<sup>(٢)</sup> لا يحسن المحاولة ، ولا يلزق بالصفوة ، كثيف الحاشية ، جلده على سوء الطوية ، تنور خبز ، وبركة مرقة ، وتعبان حلواء . وفاكهة معى ، فى شح النفس ، متهالك فى مسترذل الطمع ، يبرز عليه العصفوط ابن عمه بسذاجة زعموا مع كونه قبيح الشكل بشيع الطلعة<sup>(٣)</sup> ، واتصل بى اقراره إياه على رسمه فقلت :

قَتَ بأمر أنت أهل له	فلتأت ذاك الأمر من بابه
لا تُدْنِ من فلكك شخصائى	بأنه فى الناس أولى به
وعنده مال ومن خلفه	أيدي تعلقن بأهدابه
لاسيما من دخلت أذنه	وانتفخت من تحت أثوابه
وخاب منه الملك فيما مضى	وكان ينوى قطع أسبابه
قد أفسدت أقوال كهبانه	فكرته اليوم وحسابه
ينظر فى المرأة من وجهه	بين مواليه وأحزابه

(١) نقل المقرئ الأسطر الأربعة التالية فى كتابه نفح الطيب ج ٧ ص ٦٦ تحت عنوان « وصف الوزير الذى استوزره السلطان اسماعيل بن الأحمر الناصر على أخيه » ، والوزير هو ابراهيم بن أبي الفتح الأصلع الغوى .

(٢) القلع الرجن البليد الذى لا يفهم والذى لا يثبت فى البطش ولا على السرج .

(٣) توجد كلمة « الفبي » على الهامش ويجوز أن يكون وضعها بعد كلمة ابن عمه .

عروس مُلك طالما أُعْلمت  
فهْهُ استبدال قواده  
إن نام كانت حُلم أفكاره  
ينقدك العيبة مهما خلا  
ويجذب الناس إلى نفسه  
كان به إن لم تكن حازما  
والآن قد هابك فاحذر فما  
وقاطع الدولة مستقبل  
والله يكفيك شرور العدى  
والملك لم يقصر على أمة  
هذا ابن هود بعد إرث العلا  
لا يستلذ العيش ليث الشرى  
وإن أضعت الحزم لم تنفلت  
لا تتهمنى إننى ممتل  
وعقلك الموهوب حَكْمُهُ فى الـ  
وكل من أذلته قبلها  
لم يرَ ملك فى زمان خلا  
من قلت ياعم له مرة  
أو سيدى دام يرى سيدى

فى عَقْدِه أرجل خطابه  
وفكره استنخاب كتابه  
أو قام كانت نصب محرابه  
ما بين أهليه وأصحابه  
بخادع القول وخلاّبه  
والوفد يبعى إذن حجابه  
يبدأ فتكا غير هيا به  
فليستعد من شر أوصابه  
لا يستعين العبد إلا به  
وإنما الملك لغلابه  
بان بنو نصر بأسلابه  
حتى يزود الأسد عن غابه  
من ظفر الحين ومن نابيه  
من حكم الملك وآدابه  
أحوال واشكر فضل وهّابه  
علّمهُ بالملك وألقابه  
قام له رسم بأترابه  
ثق بتعاطيه وإعجابه  
حقا له قت بإنجابه

وفى العشر<sup>(١)</sup> الأول من رمضان تقبض على الوزير المشوم ، وابن عمه  
الغوى العشوم ، فى ولد<sup>(٢)</sup> الغوى ، مرسل الضفيرة ، أبعد الناس فى مهوى

(١) نقل المقرئ الفقرة التالية فى نفحه ج ٧ ص ٦٦ — ٧٠

(٢) فى نفح الطيب : وولد .

الاغترار ، يختال في السرقة<sup>(١)</sup> والحيلة<sup>(٢)</sup> ، سم من سموم القوارير ، وابتلاء [٣٣] من الله لذوى الغيرة ، يروح نشوان العشيات ، يرقص بين يديه ومن خلقه عدد من الأخلاف يعافرون التبيذ في السكك الغاصة ، وولدى العقرب الردى بضده قماء وقصفا وتقطبا ، تنبو عنهما العيون ، ويبكى منهما الخز ، كأنهما صمتا عند المحاورة ، وإظلاما<sup>(٣)</sup> عند لألاء النادرة ، من أذلاء بنى النضير ومهتضمي خير ، فتقفا مليا ، وبودر بهما إلى ساحل المنكب<sup>(٤)</sup> . قال الخبر ، فما رأيت منكوبين أقبح شكلا ولا أفقد صبورا من ذينك التيسين الحبقيين<sup>(٥)</sup> ، صلع الرؤوس ضخام الكروش ، مبهورى الأنفاس ، متلجلجى الألسنة قد ربت بمحل السيف من عنق كل جبار منهما شحمة أترجية<sup>(٦)</sup> كأنها سنام الحوار<sup>(٧)</sup> ، وافترت بطونهم عن سرر<sup>(٨)</sup> كاسمعه القرا<sup>(٩)</sup> ، لا يثيرون دمعا ولا يستنزلون رحمة<sup>(١٠)</sup> ، ولا يمهدون عذرا ، ولا يتزودون من كتاب الله آية . قد طبع الله على قلوبهم ، وأخذهم ببيغيتهم ، وعجل لهم سوء سعيهم . وللحين أركبوا هم وجراؤهم<sup>(١١)</sup> في جفن غزوى تحف بهم المساعير من الرجال . واقتفى بهم إثر قرقورة تحمل حاجا

(١) في نفح الطيب : السرف .

(٢) في نفح الطيب : والحيلة .

(٣) في نفح الطيب : وأظلمما عند اللألاء .

(٤) المنكب اسم عربى بمعنى الحصن المرتفع ويسمى اليوم Almuñicar أما الاسم القديم لهذا فهو Sexi وهو مرفأ ساحلى مرتفع فى جنوب شرق الأندلس بمقاطعة غرناطة . راجع (الإدريسى : نزهة المشتاق ص ١٩٩ ؛ الحميرى : الروض المعطار ص ١٨٦) .

(٥) الحبقي : الرجل الجاهل الذى لا خير فيه .

(٦) الأترج والأترنج نوع من أنواع الفاكهة من جنس الليمون .

(٧) الحوار ولد الناقة .

(٨) السررة التجويف المعهود فى وسط البطن وجمعه سررات وسرر .

(٩) القرا والفرااء حمار الوحش وجمعه أفراء وفراء .

(١٠) العبارة السابقة ساخطة فى نفح الطيب .

(١١) الجرو صغير كل شئ وغلب على ولد الكلب والأسد والمقصود هنا أولادهم .

إلى الإسكندرية تورية بالقصد . فلما لججوا في البحر<sup>(١)</sup> قذف بهم في لجة بعد استخلاص ما ضبثوا<sup>(٢)</sup> به . وتلك الأصلع الغوى فأثبت بجراحة أشعر بها هديه ، واختلط العقرب الردى فنال من جناب الله سخطا وضيقا تعالى الله عن نكيره ، فكان فرعون هذا الزمان جبروتا وعتوا وميتة ، عجل الله لهم العذاب وأغرقهم في اليم ، فانظر كيف كان عاقبة الظالمين ، فسبحان من لا تضعي الحقوق مع عدله ، ولا تنفسح الآماد مع منازعته رداء كبريائه مرغم الأنوف ، وقاطع دابر الكافرين . وفي ذلك أقول مستريحا وإن لم يكن — علم الله — من شأني ، ولا تكرر في ديواني :

وما كنت ممن يدخل العشق قلبه ولكن من يبصر جفونك يعشق

ومن أمثالهم : من استغضب فلم يغضب فهو حمار . والله يقول : ومن أصدق من الله قيلا<sup>(٣)</sup> ؛ وجزاء سيئة سيئة مثلها ؛ والعفو أقرب للتقوى ؛ والقرب والبعد بيده سبحانه .

وصدرت هذه الكلمة حين تعرف إجلالهم في الجفن إلى الإسكندرية ، وبعد ذلك صحح هلاكهم :

كن من صروف الردى على حذر	لا يقبل الدهر عذر معتذر
ولا تعول فيه على دعة	فأنت في قلعة وفي سفر
فكل رى يفضى إلى ظمأ	وكل أمن يدعو إلى غرر
<sup>(٤)</sup> وكل حى قالموت غايته	وكل نفع يدنى إلى ضرر

(١) ساقصة في نفح الطيب .

(٢) ما ضبثوا به أى ما تشبثوا به .

(٣) في نفح الطيب قديلا .

(٤) هذا البيت ساقط في نفح الطيب .

بال عليه زمـانـه وخرى  
 في ربـعك الـيوم غارة الغـير  
 فلا بفتح أـتـت ولا ظفر  
 عن شؤمها في الوجود من وزر<sup>(١)</sup>  
 وكل شـيء في قبضة القـدر  
 في جسد للنحوس أو نظر  
 وأحدثت<sup>(٢)</sup> فيه قرصة القمر  
 يا شجرا ما لديه من ثمر  
 يحسب إلا من جهة البقر  
 يفرق ما بين ظالم وبرى  
 من حسد يستطير بالشر  
 ملآن من ريبة ومن قدر  
 ليل ورب الضراط في السحر  
 لله في مورد ولا صدر  
 صهر أولى الجاه فخر مفتخر  
 ما عنده عبرة بمعتبر  
 عقل ومجـرى اللسان بالهذر  
 حديثه وابن فاسد الدبر  
 مجتهد السير مغمض البصر  
 فيا رحي الشؤم والبوار دُرى<sup>(٣)</sup>

كم شامخ الأنف ينثنى فرحا  
 قل للوزير البليد : قد ركضت  
 يا ابن أبي الفتح نسبة عكست  
 وزارة لم يجد مقـلدها  
 في طالع النحس حزت رتبها  
 أى اختبار لم يأل نصبته  
 بات له المشتري على غبن  
 يا طللا ما عليه من عمل  
 يا مفرط الجهل والغباوة لا  
 يا دايم الحقد والفظاظة لا  
 يا كمد اللون ينطفئ كدا  
 يا عدل سرج يا دن مقتعد  
 يا واصلا للجشاء ناشية الـ  
 من غير لب ولا مراقبة  
 يا خاملا جاهه الفروج يرى  
 كانوا نبيطاً في الأصل أو حبشاً  
 يا ناقص الدين والمروءة والـ  
 يا ولد السحق غير مكتم  
 يا بغل طاحونة يدور بها  
 في أشهر عشرة طحنتهم

(١) الوزر بفتح الواو والزاي ، المذجأ .

(٢) في نفع الطيب : وأحرقت .

(٣) تحوير من : دورى .

والله ما كنت يا مشوم ولا  
ومن أبو الفتح في الكلاب؟ وهل  
قد ستر الدهر منك عورته  
حانوت بريمشى على فرس<sup>(١)</sup>  
لا منة تقتنى<sup>(٢)</sup> لمعترك  
ولا يد تنتمى إلى كرم  
عهدي بذاك الجبين قد ملئت  
عهدي بذاك القفا الغليظ وقد  
أهدتك للبحر كف منتقم  
يا يتم أولادك الصغار ويا  
يا تكل تلك السماء أمهم  
والله لا نال من تخفئه  
والله يامسحقان<sup>(٣)</sup> لا انتقلت  
ألحقك الله بالهوان ولا  
ما عوقب الليل بالصباح وما

أنت سوى عرة من العرر  
لجاهل في الأنام من خطر؟  
وكان لليوم غير مستتر  
وثور غرس يختال في حبر<sup>(٤)</sup>  
ولا لسان يبين عن خبر  
ولا صفاء يريح من كدر  
غضونه الغبر بالدم الهدر  
مد لوقع المهند الذكر  
ألقنتك للحوت كف مقتدر  
حيرتهم بعد ذاك في الكبر  
وظاعن الموت غير منتظر  
من أمل بعدها ولا وطر  
رجلك منها إلا إلى سقر  
رعاك فيمن تركت من عرر  
تقدم البرق عارض المطر

واستوزر من الأحداث محمد بن علي بن مسعود عصبه من النيس المورورى  
لصيده في مرمى كَبَيْهِ ، وضربه على الرفق المشيعة في مرضاته ، فقام منه على  
رأسه ، مجنون أحول العين وحشى النظرة ، يظن به الغضب في حال الرضا ،

(١) في نفح الطيب : « حانوت بريمشى على فرس » .

(٢) الحبرة ملاءة سوداء تلبسها النساء إذا خرجن من البيوت وجمعها حبرات وحبر .

(٣) في نفح الطيب : تنقى .

(٤) في النفح : لا مسحقان .



يهيج به المرار<sup>(١)</sup> فيمكث<sup>(٢)</sup> زمانا خلف كلة<sup>(٣)</sup> مرقدته ، يدخل إليه وعاء  
الحاجتين خوفا من إصهاره إلى فضاء منزله ، وتوحشه من أهله وولده إلى أن  
تضعف ثورة<sup>(٤)</sup> المرة فيخف أمره . قد باين زوجه مع انسحاب رواق الشبية ،  
وتوفر داعية الغبطة لحلف جرة الوسواس السوداء ، فنستدفع بالله شر بلائه .  
فاستعان منه برأى الفضل بن سهل ويحيى بن خالد وأمثالهما<sup>(٥)</sup> ، تدارك الله  
رمق الإسلام بلطفه<sup>(٦)</sup> ، وأقر كاتب الحائن لاحتطاطه في هواه ومناسبته المجلس  
الديني حلف الخمول وملعب الأوغاد ، معززة بخطابة المنبر [ ٣٥ ] يخرج إليها من  
خلوة الاستعداد ، وبراءه دام من النعم المعصومة برواق الإسلام ، شعث لجوس  
خلال الديار وانتهاب الأموال ، قد أعمل في سبيل الشمت التائق السخيف  
والسجع الضعيف ، ويردد الإذن فيما يحجر تحكم الشر وتمهيد سبيل الظلم أمتكم  
شفعاؤكم .

وقدم للقضاء شيخنا القاضي أبا البركات الممتحن بالدنيا على الكبرة والغنا ،  
لطف الله به ونظر إليه بعين رحمته .

وفر يوم الكائنة الأمير عم الحائن وسميه اسماعيل بن أمير المسلمين أبي الوليد  
ابن نصر ، المتصل التقاف مدة أيام أخيه<sup>(٧)</sup> في خفارة الأجل ، وفراشه قطع ،  
وظله حسام صلت يهيم به في اليوم مرات لحراسته إلى أن ملك<sup>(٨)</sup> ، فصرف

(١) المرار هي الصفراء أو السوداء .

(٢) في نفح الطيب : فيمكن .

(٣) الكلة : الستر الرقيق يتوقى به من البعوض .

(٤) في نفح الطيب : سورة .

(٥) يشبهه بوزراء المشرق المشهورين على سبيل الفكاهة .

(٦) إلى هنا تنتهي الفقرة التي نقلها المقرئ في نفحه .

(٧) يقصد السلطان أبا الحجاج يوسف بن نصر التوفي سنة ٧٥٥ هـ (١٣٥٤ م) .

(٨) أى إلى أن ملك السلطان محمد الخامس الغني بالله .

إلى شلوبانية<sup>(١)</sup> بإشارتي مباحا له التصرف خارجها ، مبوأ منزل السلطان مسوغا الجم من مستخلصها ، فصاحت حاله ، وعقد السلطان بزيجة معه الصهر على بنته . فلما أزفت الأزفة وتصير لأخيه<sup>(٢)</sup> الأمر استقدمه في يوم أغر محجل برزت فيه أم<sup>(٣)</sup> السلطان بمن لف لفها من حريمهم وأذياهم بمالا فوقه من الزينة : مطايا فارهة ، وحكمت<sup>(٤)</sup> مثقلة ، وولايا<sup>(٥)</sup> مذهبة ، وقبايا مديجة ، وأنزل بداري الرخامية الكائنة بزقاق الرؤساء من المدينة . وقد رسل السلطان زوج البنت في طريق انصرافه عن الأندلس مظنة إذعانه في حل عقدة النكاح ، فماسك ومطل الرسول إلى أن تجاوزنا حدود آياتهم الفاسقة ، وتوفرت داعية المسرة من الدليل على بت عصمة أخيه والعقد عليها قصد النكاح والشمت ، إذ كانت شهوة قبله فآثرة فعسر ذلك لمكان العقد وقرب العهد ودنو الدار وامكان النفقة . وانتدب قاضيه الشيخ المتراخي الدين والفك ، المنحل العصب والعقيدة المعرق في العمومية ، المشهور بالرشوة الغريب الاسم والولاية<sup>(٦)</sup> ، وشيوخهم ؛ فلفقوا من خيوط العناكب شبهات تقلدوا بها حل العقد الموثق ، ديدنهم في معارضة صلب الملة بالآراء الخبيثة بتحكم الوقاح منهم في الحكم الذي نزل به شديد القوى ، على الذي لا ينطق عن الهوى ، بحسب شهوة تحكمه في عزل أمه إثارا للعاجل واستراية بالوعيد ، ففسخوا النكاح ، وأحلوا محرم البضع للدليل وقد

(١) شلوبانية أو شلوبنية وهو تحريف للاسم القديم Salambina وتسمى الآن Salobreña وتقع على ساحل البحر المتوسط على مسافة قدرها ١٦ ك. م. شرقي المنكب . (الروض المعطار ص ١٣٦) .  
(٢) اسماعيل .

(٣) صميم .

(٤) الحكمة ما أحاط بحنكي الفرس من لجامه .

(٥) الولية الرذعة وجمعها وليات وولايا .

(٦) نقل المقرئ هذه الفقرة في نفعه ج ٧ ص ٧٠ وزاد عليها الأسطر التالية : ومعتهم معدن الرياء والهواذة والبعد عن التخصص والحشمة والمثل في العناء والطرف في التهلك على الخطام ، المسخر في بناء الحفيرة ، المستخدم في دار ابنه أجيرا ، محتضبا بالطين ، مضايقا في رمق العيشة . وحسبك به دليلا على الحياء وفضل التوبة ، فلفقوا . . .

تأذن الله بنسخه وأجرى دمه نقداً قبل دفع نقده سبحانه حكم الحكام وقاهر  
الظلام ، ومن يلعن الله فلن تجد له نصيراً<sup>(١)</sup> . وأدرك فاراً بأحوار مالقة ،  
فتقبض عليه وأزعج في البحر إلى سبتة مظلاً بصدقة كان يفشيها ، من رجل  
مرزاً<sup>(٢)</sup> قد سما مزاجه لمطاوله الاعتقال ، دمث بعيد من الشر ، ملازم لكسر  
البيت ، ظاهر المروءة والحشمة ، أنيق الفرش والآنية ، فابق الطعام ، من أهل  
النبل على عدم الحنكة . فاستقر بالباب السلطاني خدناً<sup>(٣)</sup> عافية ، ومجتنباً فضول  
القول والعمل [٣٦] كان الله له .

وفي هذه الأيام اتصل الخبر بما كان من عزله عن إمارة الجند المغربي  
قطب ثفالها<sup>(٤)</sup> ، وربان موكبها يحيى بن عمر بن رحو بن عبد الله بن عبد  
الحق ، المرهف الجوانب الذلق الحد<sup>(٥)</sup> ، المستولى على مدى الحنكة ، العريض  
النعمة ، الحجة في اللغة الزناتية والأنساب البربرية ، السديد الرأي على الحدة .  
وقدم إليها إدريس بن عثمان بن أبي العلى بن عبد الله بن عبد الحق ، الكائنة  
تحت أبيه قبل أن يتلقف يحيى كرتها . غبط به توحشه من الجهة المرينية ،  
إذ طرق حضرتهم فاراً هارباً إليهم من بلد برجلونة<sup>(٦)</sup> ، واستحضر المعزول  
وبسط له القول وأقطع البر ، وأظهر ترفهه أن صرف قانعا بمخيته مستبقيا  
لعشرة حياته ، فأنف قومه من هضمه ، وتوقعوا إيقاع المكروه به ، فحركوه  
إلى الفرار ، ولم يمهلوه فأجاب نداءهم ، وبرز ضحوة وقد منطلق بالصامت خصور

(١) إلى هنا تنتهى الفقرة التى نقلها المقرئ .

(٢) المرزأ الكريم السخى .

(٣) الخدن : صاحب أو المرافق .

(٤) الثفال بضم الثاء حجر الرحي الأسفل والثفال بكسر الثاء جلد يسط تحت الرحي .

(٥) الحد منتهى الشيء : الحد من السيف مقطعه ، والحد من الإنسان لسانه وما يعتريه من

الغضب .

(٦) Barcelona على الساحل الشمالى الشرقى لاسبانيا وكانت من عواصم مملكة أراجون في

العصور الوسطى .

خالصته ، ورفع على الظهر خطير حليته ونفيس عدته وأصاغر ولده ، والتف  
 فيمن كدح له وحجه حسن بلائه ، وأحمر مساوقا جهة النهر . ولما طرق النبا  
 باب السلطان ، استركب الجيش في أثره ، ووقع النفير ، وقذفت البلدة  
 بأفلاذها ، وتلاحقت سرعان الخيل بأذياله محممة عن شبة<sup>(١)</sup> ، ثم كوثر فأعمل  
 الطعن وصدقهم سن بكن<sup>(٢)</sup> حسن بلاء ، وصدق حفيظة ، وانصدع عن القتام<sup>(٣)</sup>  
 خالصا خلوص الزبرف<sup>(٤)</sup> عن السرار<sup>(٥)</sup> ، وقد تناصف القوم ، وأرجل كثير  
 من أوليائه . ولم يكذ يستقل حتى قطعت به الفرسان من قبل تحير الجمرة<sup>(٦)</sup>  
 بشعر البيرة<sup>(٧)</sup> ممسين بالحمام<sup>(٨)</sup> على كلاله ، مستعدين بالرجل ورؤما الشعراء ،  
 فهناك حصحص الحق ، وصرح عن الزبدة الخض ، ودس النجار<sup>(٩)</sup> الحر ، ولم  
 يخذل الصبر ، فأقصروا عنه ، وأفرجوا عن طريقه ، وقد أصيب بجراحة  
 رغبة<sup>(١٠)</sup> ، وجدل<sup>(١١)</sup> قوم من كفلاء أمانته ، ورد فتى من ولده ، وزاملة من  
 متاعه ، ولحق بقلعة يحصب<sup>(١٢)</sup> من ثغور الروم<sup>(١٣)</sup> في زهاء مائتين من قرابته

(١) الشبة : الفرس التي تقوم على رجلها .

(٢) كذا في الأصل .

(٣) القتام والقتمة : الغبار الأسود . غبار الحرب وكذلك الظلام .

(٤) الزبرف : البدر .

(٥) اختفاء القمر في آخر ليلة من الشهر .

(٦) الجمرة : الحاميات الشبه مقيمة .

(٧) Elvira إحدى القرى العرناطية وكانت في الأصل كورة كبيرة وغرناطة من مدنها . راجع

( فرحة الأنفس لابن غالب ص ١٤ ، Enc. Isl. II, p. 186 187 ) .

(٨) النراحة .

(٩) النجار بكسر النون أو ضمها : الأصل .

(١٠) أى واسعة محيطة .

(١١) أى صرعوا .

(١٢) يحصب بضم الصاد أو كسرهما وتسمى أيضا قلعة بني سعيد وتعرف اليوم باسم

Alcalá La Real

(١٣) يقصد مملكة قشتالة Castilla .

وفرسانه ، فاهتز ملك الروم<sup>(١)</sup> لمقدمه ، مغتبطا بحواره ، صائلا بحده على عدوه . ونغر<sup>(٢)</sup> جرحه ، فأقام بقرطبة مرفها عليه ، قد أوعز إلى الأساة<sup>(٣)</sup> فى العناية به ، وكان من الأمر ما يذكر إن شاء الله .

وقبض على الشيخ المنبت فى متيه الضلال<sup>(٤)</sup> ، خيف السابلة وخاطر العهد ، المورورى ، المنحط فى مهوى عقد الإباحية بسبب الفاجرة زوجه التى أبدلت فصله ، وقلبت عينه ، وصيرته فى الأمد القريب من طور الأمية والتوحش والفضاظة والغيرة إلى طور السمع بها لمدعى الهوى فيها طوعا من غير خلاف يزوى عليها بعده من غير سبب ولا تقرر ، ويدور فى ذود الرقص متلقا من نظرتة ، عاضا بأسنانه على شفثيه ، متدارك الدرج ، ناعارا مشيرا بكفيه ، يعيد ألفاظا من المقول [ ٣٧ ] الذى حرك ساكنه مما يحرى فيه لفظ السر والذات والجمال وأمثاله . ثم يتصب عرقا ، ويبرك كالبعير وتبادر عضلاته وهדותه<sup>(٥)</sup> وخصاه بالغمر<sup>(٦)</sup> حتى يفيق كالذى يتخبطه من المس ، منكرا وجوب التكليف<sup>(٧)</sup> ، لا يقف عند حد من حدود الله . ثم ماتت تلك المومسة على وعد بالرجعة<sup>(٨)</sup> كان يرقبه . ولقد كان يقول لى وبين يديه ولدان من تلك الاباحية : هذا — ويعينه — ولد السر ، وهذا ولد الطير لبس هذا الطور وسرت حمياه فى طباعه المتعاصية ، وخفيت من ألفاظه الجهورية ، وطأطأت

(١) ملك قشتالة بدرو الأول المنعوت بالقاسى أو العادل Pedro I el Cruel o el Justiciero .

(٢) أى ارتكس جرحه بعد اندماله .

(٣) الأطباء ومفردتها الآسى .

(٤) لعله وزيره محمد بن على بن مسعود السالف الذكر .

(٥) كذا فى الأصل ولعلها هدرته أى تردد صوته فى حنجرتة .

(٦) غمرة الشيء شدته .

(٧) بعض التصوفة الإباحيين يرون أن لهم الحق فى ارتكاب المعاصى لأن الله رفع عنهم الكلفة

أو التكليف .

(٨) بعض الشيعة يعتقدون بالرجعة بعد المات .

من حرمة الأيد<sup>(١)</sup> البادن ، ودخلته من ذلك قوة سحرية أثرت فيه تأثيرات التعليم في الحيوان من الحير التي تنام وترقص وتخرج الحب والدية التي يصعد على الطيف الخرط وتخرج لعب الإنس ، وما زاده ذلك إلا عتوا وجرأة على سفك الدماء وانتهاك محارم الله ، فوغل عليه ضده حذرا من جرأته منحيا عليه الذنب ديدنه في سواه . وعاجله بالقبض عليه موسعا إياه ما شاء من تقريح ، محملا إياه تحيته إلى ابني أبي الفتح غرقائه في ناموس البحر على سبيل التندر والظفر . والنيس يتبرأ من الجريرة ويذكره العهد الذي شانه ختره ، ويشمته نقضه ؛ فصفد واحتمل على الظهر إلى المرية ، واختلف في صورة هلاكه بين نوشه بالأسنة أو إغراقه ببحر الشامة البيضاء من مرساها ، وقد أثقلت رجلاه ببعض الأجرام استعجالا لرسوبه ، فصار إلى خزي الله وسوء المصير .

وفر إلى الروم ، ابراهيم بن السراج ، في خبر طويل ، وكان له من المورورى حلف ، فلما أحان الله ذلك التيس بيد الظالم الذي أسخط الله في رضاه ، وخذل الإسلام بإعائته ، استراب بمكانه فكان ذلك .

وتقبض بعده على أحد مصراعى باب الوفاء للسلطان — جبره الله — أبو بكر بن زيد ، زعيم وادى آش بعد أن اصطنعه وأسماه رقيا إلى ألفتته وخلطه بنفسه في القلعة ، وأنكحه إحدى عتيقات القصر ذات أسباب حمة ومتاع حسن وبغية ، ثم أهوى به في الطبق الضنك مستقر أرباب الجرائم ، وابنه الغض الشيبية ، الراجح الوزن<sup>(٢)</sup> على الفتا ، الملى من خلال السؤدد بغير جرم ولا جنائية . زعموا أن بلديهما كاتبه وخطيبه المدجوم المنبر بالجوارى ، عبد الحق بن عطيه ، أغراه بهما ، وما أقرب الدنيا من الآخرة ، بينما الرجل في إيالة هذا الحلف ، محمود النعمة مرموق المكانة ، مغبوط الحظ ، إذ تطرقته العيوب

(١) الآد والأيد : القوة .

(٢) أى كامل العقد .

بغته لها جس طور أفكاره السبعية<sup>(١)</sup> أو ألقية كاذبة طرقت أذنه المستباحة .  
 بوأنا الله مهاد الأمن فى الدنيا والآخرة ، وعرفنا برد العافية ، وفك عن اعتناقنا  
 ملكة سواه . وفى أواسط شهر الحرم من عام اثنين وستين<sup>(٢)</sup> عرفنا الله فيه  
 عارفة الخير ، كان استقدام ولد السلطان الأمير المنصرف عن الأندلس فى سبيل  
 البغى عليه والمكيدة ، المستكمل خلال [ ٣٨ ] الفضل ، المستولى على أمد الطهارة  
 والعفاف ، أبى عبد الله بن الأمير أبى الحجاج بن نصر ، أبرم أمر استخلاصه  
 من غير علم عبده ، فبايع المنقلب على الإقرار فى الوقت والمهادنة تخرجاً مما تجره  
 الخاشنة من صدع يصيب عصا الإسلام بجراه . وقد اشتمل ثقافه من أبناء  
 الملوك اليعاقبة على الجملة موعداً بتنفيق سوق الفتنة ببعضهم عند إضافه ، فروخى  
 رسنه مطاولة ، وطوى أمره على عده ، وسقط فى يد مظلومه لركود ربحه وتقاصر  
 أمره . وجشأت النفوس ممن لديه ثم استكانت لصولة الأيم مرجئة للوقت ،  
 مرتشفة للبلالة<sup>(٣)</sup> ، فسبحان الملك الحق يؤتى الملك من يشاء وينزع الملك ممن  
 يشاء لا يسأل عما يفعل .

وأزعج من الأندلس صحبته الشيخ أبو الحسن على بن بدر الدين بن موسى  
 ابن رحو بن عبد الله بن عبد الحق بجزيرة ما تقدم من مظاهرة السلطان  
 صبيحة ليلة نكبته وتمسكه ببيعته ، وذبه فى سبيل الوفاء عنه ، فوصل جميعهم  
 فى جفن غزوى من مائة إلى سبته ، ومع الولد أمه فى طويقة من جوارىها  
 بحال حاجة للكثير من الضروريات ، وقد ضن ظالمهم على جميعهم بما لم تكن  
 لتضره السماحة به والتهاون بحقيقه فى جنب ما رزأهم من متاع الدنيا الذى لا  
 نهاية وراءه فى الظرف والبهجة ، وفى الله خلف من كل ذاهب .

(١) أى أفكاره السوداء ، بقا سبع الرجل أى اغتابه وشتمه .

(٢) يقصد عام ٧٦٢ هـ الموافق ١٣٦٠ م .

(٣) البلالة : اليسير من الشيء أو ما يبل به الحق من ماء أول ابن .

وفي الموفى عشرين من هذا الشهر ، خرج موسى بن ابراهيم الارتباني ، من مشيخة الخدام ومصطف الأرداء<sup>(١)</sup> ، إلى الأندلس بهدية من كراع وآلة على سبيل الملاطفة ، وصدرت الخطابية في شأنى بما من بعض فصوله : « فإن كنتم تبخلون بماله ، فعرفونا بمقدار ثمنه ليصلكم من قبلنا » . والله أمر هو بالغه سبحانه وقد جعل لكل شيء قدرا ، نسأله الرضا بقضائه والشكر على السالف والراهن من آلائه .

<sup>١</sup> [٦٦] وبلغت الأندلس لهذا العهد من خول الأمر واختلال السيرة وتشذيب الحامية التي لا فوقها ، فحضر مدعى وليمة الدائل بها لأول ولايته ، رجل الدبا<sup>(٢)</sup> ، فالتهم الخلا والكلا ، وأعدم بإعدام الغلة أسباب الرخا ، وفتح أبواب البلا ، وموه لأول أمره بيت النهى عن المذكور الذى هو جرثومته العظمى ، وتصاريفه غايته القصوى ، وسمح ببعض المكوس فأعطى قليلا ثم أكدى ، ولم تمر الأيام إلا وقد عاد فى قينه ، وأضاق الرعايا بشؤمه ، وكلفهم ارتباط الأفراس بعد إغرامهم أرزاق جنده ، وإنزال دورهم بغرباء ديوانه ، وانحط فى مهاوى الشمت برتبة الأمر ، وأنقص من منصب الملك ، فقعده للعرض وقد حشر الناس ضحى فى موقف أجلس معه بسريره بعض السوق ، عارى الرأس ، مثله من مثل الخلق ، غير مقصر فى مخاطبة من مر به عن غاية الإفخاش والتبجح بمعرفة الهنات ، فلقد حدث صاحب شرطته ، وهو لا بأس به ، قال : أطريته باجتتاب الناس الخمر فى أيامه ، وتحت استداده ، وطهارة بلده من قاذوراتها ، فقال لى فى الملأ المشهود : والحشيش كيف حالها ؟ قلت ما عثرت على شيء منه . فقال : هيهات ، انزل إلى بيت فلان وفلان وفلان ، وعد كثيرا من الساسة والأوغاد والصفاعين<sup>(٣)</sup> ، رسم مكائهم ، وينسبهم نسبة

(١) كذا ولعلها من الأرد أى الأنفع .

(٢) الدبا صغار الجراد .

(٣) الصفاعين جمع مصفعاى وهو المهرج الذى يصفع كثيرا .



الأصمعي أخاذ العرب وبطونها ، ويصف الناصح والغاش منهم بصفة ، وربما دعا بعض مشيختهم بالعمومة . قال : وانصرفت إلى ما ذكر ، فوالله ما أخطأت شيئاً عما رسمه ، ولا فقدت شيئاً مما ذكره لغشيانه بيوتهم ، وانخراطه في جملة منتايهم ، يقول : فهو والله أستاذى في الشرطة .

وساءت محاولته طاغية الروم ، فتمرس به وآثر الحران في معتاد أغراضه لفساد ما بينه وبين عدو برشلونه<sup>(١)</sup> ، وأعطاه الضمة . فعند فراغه من صلاح ذات بينهما ، ففر عليه فاه ، وثمر لمطالبته ؛ وخشن ما بينه وبين الملك<sup>(٢)</sup> المريني فئة الإسلام التي إليها هجر ، لاغتراره بمن في اعتقاله من قرابته المغربي بهم لسان الإرجاف . فرجعت الرسل من قبله خيب اللبانات من بابه ، مودعة من نجوى المسلمين واستعداد الصالحين مما يوجب الاهتزاز ويحرك الامتعاض ، ناقلة من غريب شكله في كثرة التفاته ، وجفاف ريقه ، وعرى رأسه ، وتشمير ذراعه ، وسخافة عقله ، غرائب تؤنس بها الأسمار ، وتوشح الفكاهات . وألح سلطان قشتالة في تسليم السلطان أبي عبد الله إليه ليتولى شد أزره ، ويجهده في جبر حاله ، وألقت إليه المعاذير ، فنبا عنها سمعه ، ورفق<sup>(٣)</sup> .

— عن غرضه — في رفع السلم عند إخفاق مطلبه ، ولم يقبل العوض من ضروب ملاطفته ، فترجع الرأي على توجيهه إلى الأندلس . وقد كان الأسطول<sup>(٤)</sup> تألف بفرضة الحجاز من سبنة موريا بجهاد من ظهر به من عدو برشلونه . ووصلت أساطيل الروم<sup>(٥)</sup> المسخرة في غرض إجازته ، قد أركبها ملك النصارى وجوه خدامه ، فقعده السلطان أمير المسامين بالمغرب في قبة العرض المتخذة بجنة المصاراة ، ووقع البريح ببرز الناس إلى الفضاء الأفيح ، واستحضرت

(١) يقصد ملك أراجون بدرو الرابع Pedro IV .

(٢) السلطان أبو سالم إبراهيم بن أبي الحسن على المريني (٧٥٩ — ٥٧٦٢) .

(٣) الأسطول المغربي بطبيعة الحال .

(٤) الأسطول القشتالي .

البنود والطبول وأوعية المال ، صبيحة يوم السبت السابع عشر من شهر شوال من عام التاريخ<sup>(١)</sup> .

واستحضر السلطان فصعد إلى القبة ثم نزل وقد ألبس خلعة الملك ، وقيدت له فرس شقراء مطهمة ، حليها ذهب بحت ، ونشرت حوله الأولوية ، وقرعت الطبول ، وركب السلطان مشيعا إياه غلوة ، ثم انصرف عنه وقد التف عليه كل من جلى عن الأندلس من لدن الكائنة الواقعة بها في جملة كثيفة ، وبلى من رقة الناس وإجهاشهم وعلو أصواتهم بالدعاء ما قدم به العهد ، إذ كان مظنة ذلك سكونا وعفافا وقربا ، قد ظلله الله برواق الرحمة ، وعطف عليه وشائج المحبة إلى كونه مظلوم العهد<sup>(٢)</sup> منتزع الحق ، فتنبعته الخواطر ، وحميت له الأنفاس ، والله يعرفه عوارف عنايته ، ويلحظه بعين رحمته .

#### مختار العبادى

(١) عام ٧٦٢ هـ .

(٢) يلاحظ أن عبارة « العهد منتزع » كتبت على الهامش وأضفناها إلى المتن .



## هل فى النحوى مذهب أندلسى ؟

إذا وجد المختصون فى علم ما فائدة وممتعة حين يخلون بأنفسهم إلى تراجع من سبقهم فى هذا العلم ، فإن متعتهم بتاريخ العلم نفسه أحفل وأعظم . إننا نشنى عادة على من يؤلف لنا فى حياة عالم إذ يتيح لنا أن نعايشه فنعاين جده ودأبه ، ونلذ بضاله لكشف الغامض ودفع العلم إلى الأمام ولو خطوة ، ونجد الأسوة فى استهائه بالعراقل والمعوقات ووقوفه للزمان والحساد والخصوم والجاهلين وإن فى حياة كل عالم من هذا النصيب ، لذلك نشكر لهذا المؤلف ما يسر لنا من لذائذ سامية .

لكن المسهم فى تاريخ العلم لا يحصل على الشكر والثناء فى وقت قصير ، وقد يقتضيه سطر واحد يخطه فى تاريخ العلم من الجهد وطول العمل ما لم يعانه المؤلف الأول فى مجلد . ومن ظن أن حياة باحث تفى بتاريخ علم فقد ظن باطلا ، إنما يتم ذلك بتضافر جهود الباحثين فى أجيال متلاحقة : يتسلم كل جيل تراث من قبله ويعمل فى دأب وروية ليتقدم به قليلا أو كثيرا . وسؤالنا اليوم يمت إلى تاريخ النحو .

وبعد ، فإذا يراد من كلمة « مذهب » أو « مدرسة » حين يقال فى النحو واللغة : مذهب البصريين أو مدرسة الكوفيين ؟ .

إن نظرة فاحصة فى دراسات الحديث تقودنا إلى الشك فى بعض ما عدوه من المسلمات ، انسحاباً على أذيال القدماء ممن تكلم فى النحو والنحاة . لقد أدار هؤلاء التصنيف على البلدان فقالوا : « نحاة الكوفة » و « نحاة البصرة »

و «نحاة بغداد» حين ألقوا في الطبقات ، فساق هذا — مع تساهل كبير — إلى أن قيل فيما بعد : «مذهب البصريين» و «مذهب الكوفيين» و «مذهب البغداديين» .

وقد حان الوقت لتصحيح هذه التسمية ، فالأقدمون ومن تأثر بنظرتهم من المحدثين جعلوا البصريين أهل القياس لأن من ضبطه منهم كثير جداً ولهم فيه عناية بالغة ، على حين عدوا الكوفيين أهل سماع لأنهم سجلوا كل ما سمعوا وأراغوا القياس عليه فلم يحكموه إحكام الأولين وأن أربوا عليهم في السماع مقداراً لا ضبطاً وجودة<sup>(١)</sup> . وكنت ناقشت هذه الأحكام بتفصيل وتحري لا محل لهما هنا ، وانتهيت إلى أنه :

« ليس من الدقة — في رأيي — إطلاق النزعة السماعية على المذهب الكوفي والنزعة القياسية على المذهب البصري ، والدقة التي يؤيدها التاريخ والإمعان فيه وفي أقوال الكوفيين والبصريين ألا يكون مذهب بصرى يقابله مذهب كوفى ، بل نزعة سماعية يقابلها نزعة قياسية يختلف حظ كل منهما صحة وحالا ومقداراً بين البلدين ، بل بين نحاة كل بلد على حدة . على ذلك الأساس يصح أن نعيد النظر في النحو وتاريخه ورجاله بهذا التصنيف الجديد ، بعد أن علمنا أن النزعتين تتمثلان على حقيهما بالبصرة لا بالكوفة »<sup>(٢)</sup> .

\* \* \*

(١) ومن أهل بغداد من أخذ من هنا ومن هنا ، فقليل : « إن المذهب البغدادى خليط من المذهبين » وإن كان الطابع الغالب عليه بصرياً . وأدق من تعبيرهم ما عبر به ابن النديم عنهم حين قال : « جماعة من علماء النحويين واللغويين من خلط المذهبين » — الفهرست ص ١١٥ ( المطبعة الرحمانية بمصر - دون تاريخ ) .

(٢) ص ٢٠٢ من كتابي « في أصول النحو » — مطبعة الجامعة السورية بدمشق — طبعة ثانية . ومن المفيد الرجوع إلى باب الخلاف فيه ص ١٥١ فما بعد ، وبصورة خاصة فصل « الفروق بين المذهبين » ١٨٨ - ٢٠٢ .

بعد هذا الاحتياط ، وبما لدينا من معارف تقطع أنها غير كافية ، يكون سؤالنا على الوجه الآتى :

« هل نزعة الأندلسيين سماعية أو قياسية ؟ »

كنت رأيت قبل عشر سنين أن النحو الأندلسى مر بشبه الخطوات التى سارها فى المشرق ، وأن طابعه الغالب الذى استقر طابع القياس الذى شرعه نخاعة البصرة ، وأن الأندلسيين أشبهوا فى هذا أيضا الشاميين حين أضافوا إلى ذلك عناية بالغة بالسماع<sup>(١)</sup> . وأحب اليوم أن أتساءل : أليس هناك جديد أضيفه إلى ما تقدم عن نحو الأندلس ؟ .

إن رحلة قمت بها سنة ١٩٥٦ م باحثاً فى نفائس المخطوطات بالأسكوريال ومكتبات المغرب العامة والخاصة جعلتني أتهيب الجواب . وأنا موقن أنه لن نصل إلى ما تطمئن إليه النفس حتى ينشر قدر كاف من هذه النفائس المضمون حتى بأسمائها ، وحتى يسهم فى التعاون على ذلك أفاضل المغاربة وهم — على ما تحققت بنفسى — غير قليل ، فبيحث كل فيما تصل إليه يده من كتب الفن يصفها ويصنفها وينشر ذلك مع ما ينتهى إليه من رأى فى هذه المسألة ، فإذا شاعت هذه الآراء رجوت أن تضيء المذاكرة حولها نواحي مظلمة فى تاريخ النحو . ولأحاول الآن قول شئ فى الموضوع مع خفوت الشعاع وضياح المعلومات فى المجهول الغزير ولا جود إلا بالموجود كما يقولون .

\* \* \*

يعرف المطلعون عناية الأندلسيين بعلم النحو منذ الزمن الأقدم ، ويحفظون كلمة ابن سعيد : « النحو عندهم فى نهاية من علو الطبقة »<sup>(٢)</sup> وليس فى هذا

(١) المصدر نفسه ص ١٨٢ من الطبعة الأولى (الجامعة السورية ١٩٥١) .

(٢) نفح الطيب ٢٠٦/١ (مطبعة السعادة بالقاهرة ١٩٤٩ بتصحیح محمد محي الدين عبد الحميد) .

مبالغة قط . ولقد حلا لى استشارة الأرقام فعمدت إلى « بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة » للسيوطى ، فأحصيت ما فيه من تراجم فإذا هو نحو من ( ٢٤٥٠ ) ترجمة لعلماء من جميع الأقطار الإسلامية بين الصين وبحر الظلمات ، ووجدت للأندلسيين بينها نحواً من ( ٧١٢ ) ترجمة ، وهذه نسبة عالية جداً أن يبلغ في هذا المصدر علماء هذا القطر القليل المساحة قريباً من ثلث علماء العالم الإسلامى كله .

وما أكثر ما تتكرر هذه المدن والقرى الأندلسية في تراجمهم ونسبهم : باجة ، شريش ، بلنسية ، جيان ، مالقة ، سرقسطة ، دانية ، بياسة ، المرية ، قلعة رباح ، لبلة ، لوشة ، مورور ، إستجة ، الجزيرة ، شلب ، شذونة ، وادى الحجارة ، أشونة ، بطليوس ، رية . . . الخ أما الحواضر الكبرى كقرطبة وغرناطة وإشبيلية وطليطلة فحدث عن كثرة ورودها ولا حرج . فإذا ألم بخاطرك ما لكل من هؤلاء العلماء الـ ( ٧١٢ ) من تواليف ، دار رأسك من كثرتها وعرفت لم يتهيب الباحث من إطلاق حكم في تراث لم يطلع منه على عشرة كتب من عدة آلاف . ومع هذا فإلقاء لمحات جزئية هنا وهناك في الموضوع لا يضر ، بل هو تمهيد للوصول إلى النظرة المحيطة الشاملة على قدر الإمكان ، وتجنب لما يمكن أن يقع فيه الباحث من أخطاء شائعة .

لا يخطئ دارس مطولات النحو أن يقع على آراء لأندلسيين في جزئيات نحوية ، فأسماء ابن خروف ( — ٦٠٩ هـ ) وابن عصفور ( ٥٩٧ — ٦٦٣ هـ ) والشلوبيني ( ٥٦٢ — ٦٤٥ هـ ) وابن الضائع ( — ٦٨٠ ) وغيرهم تذكر بين أسماء النحاة المشاركة حين عرض الآراء في الخلاف ، إلا أن متصفحها لا يجد فيها ما يميزها من غيرها من التخريجات المختلفة المعروضة في القضية الواحدة أو بعبارة أخرى : ليس لآراء الأندلسيين هؤلاء سمات مدرسة خاصة .

ويريد بعض الناس أن يذكر ابن مالك (٦٠٠-٦٧٢ هـ) وأبا حيان (٦٥٤-٧٤٥ هـ) عامين بارزين لمدرسة أندلسية كان لها أثر واسع في النحو وتعليمه في المشرق ، وهذا ظن يروج ابتداءً لكنه لا يثبت عند النظرة الفاحصة الأولى : فإن مالك خرج من الأندلس إلى المشرق صغيراً ، ولم يذكروا له شيئاً في النحو غير الشلوبيئي ، قالوا : إنه قرأ عليه نحواً من ثلاثة عشر يوماً ، فلما حل الشام سمع من بعض شيوخها ، ولم يجد له أبو حيان بعد البحث « شيئاً مشهوراً يعتمد عليه . . . لأنه إنما أخذ هذا العلم من خاصة نفسه »<sup>(١)</sup> ، « وصرف همهته إلى إتقان لسان العرب حتى بلغ فيه الغاية »<sup>(٢)</sup> .

وأمر أبي حيان قريب من أمر ابن مالك : خرج من الأندلس هارباً في شببته وكان قرأ على بعض شيوخها ثم أتم قراءته وزاول الإقراء في المغرب والمشرق . فإن اعتبرنا الشكل الصوري كان أثر التعليم الأندلسي في أبي حيان قليلاً وفي ابن مالك أقل بكثير ؛ وإن اعتبرنا الجوهر — وحق اعتباره — وجدنا نحو هذين الرجاين في توليفهما مشرفياً محضاً . أما كونهما ذوى أثر واسع في النحو وتعليمه في المشرق فهذا صحيح ومردّه إلى شخصيتيهما لا إلى أندلسيتهما ، فأسلوب ابن مالك في نظم مسائل العلم وشرحها وغيرته المخلصة الحارة في نشره وإقراءه أغريا عصرية وكان لهما أكبر الأثر في حياته ، فانتفع الناس بعلمه ، وما زال الله ينفع به إلى يوم الناس هذا . أما أبو حيان فأثار حواضر المشرق العادية في كتبه أظهر من أن تخفى .

والشيء الذي يجوز أن يناقش هنا ما ذكروا من أن ابن مالك وابن خروف شرعا الاستشهاد بالحديث الشريف والاحتجاج به في قضايا اللغة والنحو ، مخالفًا بذلك — زعموا — سنة من قبلهم من النحاة ، وإذ كانا أندلسيين جعل بعضهم هذا الاحتجاج مذهباً أندلسياً .

(١) بغية الوعاة ص ٥٣ (مطبعة السعادة بمصر ١٣٢٦ هـ) .



وكل ذلك وهم لا يقره تاريخ الفن ، ولعل الذى حداهم عليه كلمة أبى حيان فى شرح التسهيل : « إن الواضعين الأولين لعلم النحو المستقرين للأحكام من لسان العرب كآبى عمرو وعيسى بن عمر والخليل وسيبويه من أئمة البصريين ، والكسائى والفراء وعلى بن مبارك الأحر وهشام الضرير من أئمة الكوفيين لم يفعلوا ذلك » اهـ . والتحقيق غير هذا : فالجوهري ، وابن سيده ، وابن فارس ، وابن جنى ، وابن برى ، ومن بعدهم من أصحاب المعجمات وكتب النحو ، كلهم احتج بالحديث ، بل قال السهيلي : « لا نعلم أحداً من علماء العربية خالف فى هذه المسألة إلا ما أبداه الشيخ أبو حيان فى شرح التسهيل وأبو الحسن الضائع فى شرح الجمل وتابعهما على ذلك الجلال السيوطى »<sup>(١)</sup> .

فنزعة الاحتجاج بالحديث إذاً مشرقية قديمة وإنما سار ابن مالك وابن خروف سيرة من قبلهما من الأئمة المتنوعين فى المشرق . ومع جزئية هذه القضية ليس فيها مذهب أندلسى . وبذلك نتهى من نقاش كل ما قيل فى الموضوع لأقف وقفة جديدة مع ابن حزم فى كتاب عرفه الباحثون العام الفأنت .

\* \* \*

أرقى صعوداً فى تاريخ النحو مئتي سنة قبل وفاة ابن مالك لأمعن فى نص لابن حزم ، وهو إمام أندلسى ما رأى المشرق قط ، بل ما جاوز « الزقاق » إلى عدوة المغرب — فيما أذكر الآن — وهى منه على قاب قوس ، فهو خالص الأندلسية .

(١) دراسات فى العربية وتاريخها للعلامة المرحوم السيد محمد الحضر حسين ص ١٦٨ (طبع دمشق ١٩٦٠ م) وانظر فصل الاحتجاج بالحديث الشريف مستوفى فى كتابى « فى أصول النحو » ص ٤١ — ٥٤ ؛ طبعة ثانية .

ولا تعجب من وقوفي على ابن حزم ولم يذكر له كتاب في النحو ولا عرف بإمامة فيه ، لأنه لا يلزم من اهتمامه بعلوم الشريعة وتركه فيها المؤلفات الجليلة الحسان التي سارت بذكرها الركبان ألا يكون من أولى الشأن في النحو بل من أهل الرأي في أصوله ، ومن غير البعيد لو تركت له الشريعة فراغاً أن يترك في النحو آثاراً أصيلة مبتكرة أيضاً .

وأى كان فقد عرج عرضاً في كتابه « التقريب لحد المنطق » على أحد الأساس التي بنى عليها النحو فوضع تحته هذه المتفجرة الصغيرة<sup>(١)</sup> .

« وأما علم النحو فـ [يرجع] إلى مقدمات محفوظة عن العرب الذين نريد<sup>(٢)</sup> معرفة تفهمهم للمعاني بلغتهم ، وأما العلل فيه ففاسدة جداً » .

وهذا إبطال للقياس جملة ، لأن القياس « حمل غير المنقول على المنقول في حكم لعلة جامعة بينهما »<sup>(٣)</sup> فإذا كانت العلل فاسدة فسد القياس حتماً إذ عليها بنى . وقولة ابن حزم هذه تشريع لنحو جديد لو وجد له منظمون .

ومع أنى لا أعقل أبداً نحواً لا قياس فيه ، وددت لو تضافر بعد ابن حزم نحاة حاولوا أن يتركوا لنا مخططاً كاملاً لنحو « ظاهري » لا قياس فيه ولا تعليل ، كما فعل هو حين استطاع أن ينفي عن الشريعة القياس والتعليل فترك تراثاً ضخمًا لمذهب متماسك متين وفق فيه إلى حد بعيد .

(١) نقلت هذا من مخطوطة فريدة رقمها ( ٦٨١٤ ) بالملكية الأحمدية بجامع الزيتونة بتونس ، حين زيارتي لها سنة ١٩٥٦ م ، واصططبت ممي صورة كاملة عن الكتاب بمعونة الأستاذ الجليل السيد حسن حسني عبد الوهاب . وكان العزم أن أقوم بنشره ، فسبقت إلى ذلك مكتبة الحياة في بيروت فنشرته العام الفائت ١٩٥٩ بتحقيق الدكتور إحسان عباس . والنص المنقول هنا من الورقة ( ٩٠ ) من المخطوطة بترقيي ، وفي ص ٢٠٢ من الطبعة الآتية الذكر .

(٢) الكلمة غير طاهرة النقط في الأصل المصور ، وهي في المطبوعة ( تزيد ) ولا معنى لها هنا .

(٣) « في أصول النحو » ٦٨

وهذا من طبيعة الأشياء ، للفارق العظيم بين الشريعة واللغة : فالله قد أكمل الدين ، ولم ينتقل الرسول — عليه الصلاة والسلام — إلى الرفيق الأعلى حتى بين للناس كل ما يجب أن يعرفوه من حلال وحرام ؛ أما اللغة فلا سبيل إلى حصرها في جمل لا يتعدهاها الناس إلى يوم القيامة ، بل هي متجددة متوالدة كل لحظة منذ المتكلم الأول إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها .

ولو حاول أحد من الأندلسيين البناء على الأساس الذى ألقاه ابن حزم لصح — مع شيء غير قليل من التسامح والتجوز — أن يكون من ذلك مذهب أندلسى إلى حد ما ، أما رسالة ابن مضاء فليست هناك<sup>(١)</sup> .

قلت : (مع شيء غير قليل من التسامح والتجوز) و (إلى حد ما) لأن القول بضعف بعض العلل النحوية قديم متعارف في المشرق حتى جرى به المثل ففعل « أضعف من حجة نحوى » على ما في هذا القول من مبالغة وخطأ في التعميم . وعلماء هذا الشأن أحاطوا بذلك وأشاروا إليه وعلموه ، وصرح الخليل ابن أحمد ( — ١٧٥ م ) قبل ابن حزم بنحو ثلاثة قرون أنك لا تصل إلى

(١) وفاة ابن حزم سنة (٤٥٦ هـ) ووفاته ابن مضاء تتأخر (١٣٦) سنة ورسالته في الرد على النجاة نشرها الدكتور شوقي ضيف سنة ١٩٤٧ م . عمد فيها إلى ما وضعه الأقدمون من صيغ للتقريب على المتعلمين فجعل يدقق فيها تدقيقاً حرفياً حين يرد عليهم قولهم مثلاً : إن العامل في رفع (زيد) من قولنا (ضرب زيد) هو فعل (ضرب) بأن هذا غير صحيح والذي رفع (زيد) هو المتكلم وأن القول إن الألفاظ يحدث بعضها بعضاً باطل عقلاً وشرعاً لا يقول به أحد من العقلاء !! (ص ٨٧) « وأفاص في فلسفة هذه البديهة بما لا طائل تحته ، وإلا فهل يغيب على أحد أن المتكلم هو الذى يرفع وينصب على الحقيقة وأن إسناد ذلك إلى العامل اللفظي مجاز وتقريب على المتعلمين ، وهذا أسلوب شائع في جميع العلوم لا في النحو فقط . وهذه البديهة ذكرها عرضاً ابن جني ونقلها عنه ابن مضاء نفسه في الصفحة المذكورة ، بل تلك بديهة لكل مزاولي النحو تعلماً وتعلماً . وفي الرسالة بعد ، نظرات جزئية في مسائل بعضها سائغ ، لكنه انتهى به الأمر إلى أن ناقص نفسه وإمامه ابن حزم فقال بالعلل الأولى ونفى العلل الثانوية والثالث ، وليس هذا مقام التفصيل في نقد كتابه .

ما تحتاج إليه من النحو حتى تنعلم ما لا تحتاج إليه . فاستضعاف العلل النحوية قال به كثيرون قبل ابن حزم فليس فيه سابق ، وإنما بالغ ابن حزم حين جعلها « فاسدة جداً » فعم واشتط . والحقيقة الهادئة هي عند الذين صنفوا هذه العلل فجعلوا منها المقبول ومنها الضعيف ومنها الخيالي<sup>(١)</sup> . وفرق كبير بين إطلاق ابن حزم ومن قبله كابن مضاء ، ومن تجرد للبحث والاستقراء بأناة وصبر فجمع الأمثلة والشواهد بين يديه يمعن فيها ويفلسفها حتى انتهى إلى « أن العرب قد أرادت من العلل والأغراض ما نسبناه إليها وما حملناه عليها »<sup>(٢)</sup> .

فالشك في العلل النحوية إذاً ليس من صادرات الأندلس ، بل تعاوره في أسلوب عامي جهابذة مشاركة منذ عهد الخليل ، فليس فيه ما يسمى مذهباً أندلسياً من قريب ولا بعيد .

\* \* \*

أما بعد ، فأنا لا أقول بالإقليمية بالأدب فكيف تخطر لي في العلم وهو الذي لا وطن له ! ؟ وإنما تتعاون على إنمائه جماهير من كل جنس وبلد ، ولعل المسألة من مسائله بذات في كشفها جهود كثيرة ضخمة من معلومين ومجهولين ، بل ما أكثر الجنود المجهولين في العلم ، وإنه ليقع في حدسي أنهم أكثر من المعروفين بما لا يخطر على بال . وهذه الآراء الجزئية التي عرضت لها فامت على ما وصل إلى علمي من آثار وليست كلمة أخيرة ، ومتى كان في العلم كلمة أخيرة ؟ وهل سكوت المصادر عن كتاب مطول لابن حزم في النحو قاطع على أنه لم يوجد ؟ وهل جهلى أنا بما في خبايا المكتبات في الأندلس والمغرب وحتى المشرق من آثار نحوية يقنعني بأنه ليس هناك مذهب أندلسي في النحو ؟ .

(١) انظر في العلل ص ١٠١ من كتاب « في أصول النحو » .

(٢) كلمة ابن جني — الخصائص ١ ٢٥٠ وما بعدها ( مطبعة دار الكتب المصرية سنة ١٩٥٢ بتحقيق الأستاذ محمد علي النجار ) .

إن الوصول إلى شيء جديد نركن إليه موقوف على ظهور آثار جديدة ،  
وما قدمت من أحكام شخصية صحيح اعتماداً على ما وصل إلى اطلاعى وما  
أقبحه ، وكل مخطوط جديد ينشر حافز على إعادة النظر واستئناف « المحاكمة » .

فهل لإخواننا فضلاء المغاربة عامة ومغربهم — كما تحققت فى رحلتى  
القصيرة — متحف مجهول ، أن يواصلوا السعى فرادى وجماعات فى الكشف  
عن محباتهم والتعريف بها ؟ وهل لدارمى النحو منهم خاصة أن يعكفوا على  
نشر النافع من آثاره فيملؤوا ثغراً فى ميادين البحث ما زالت خالية ؟ .

ومن يدري ؟! فلعلنا فى المستقبل لا نكتفى بالقول « إن النحو الأندلسى  
قياسى مع نزعة سماعية » كما هو فى المشرق ، بل نؤكد واثقين بما سيظهر من  
خصائص وسمات تنتزع من مخطوطات يكشف عنها أن هناك فى النحو « مذهباً  
أندلسياً حقاً » بكل ما فى كلمة « مذهب » من مقومات .

سعيد الأفغانى

# الوثائق العربية الغرناطية

## وقيمتها التاريخية (\*)

في هذا الكتاب قدمت النص العربي والترجمة الإسبانية لمائة وخمسة وسبعين عقداً وكتابة شرعية تتضمنها خمس وتسعون وثيقة غرناطية لم تنشر من قبل ، الجزء الأكبر من أصولها موجود في مكتبة جامعة غرناطة والباقي بعضه في مجموعات خاصة ، وطائفة منه في دير لا مادر دِ ديوس الذي تقيم فيه راهبات جماعة شنت ياقوب . وقد حررت هذه الوثائق خلال القرن الخامس عشر وأوائل السادس عشر وتعتبر آخر مظهر للمعاملات الشرعية الإسلامية في الأندلس . ونحن نعرف النصوص التي يعرض فيها الفقهاء الأندلسيون القواعد النظرية للشرعية الإسلامية ويشرحونها ويبيّنون رأى المشرع فيها أو تفسير الشارح لها ، وكلا الرأى والتفسير قد يطبقان على العمل أو يظلان دون تطبيق . ونحن نعرف بالإضافة إلى ذلك نوعاً ذائعاً من التأليف الشرعية تطور تطوراً فائقاً في الأندلس ، ونعنى به مجموعات الوثائق الشرعية التي نجد فيها تلك القواعد النظرية القانونية التي تتضمنها كتب الشرعية مطبقة على حالات محددة واقعية ،

(\*) نشر معهد الدراسات الإسلامية كتاب « وثائق عربية غرناطية » الذي قام على تحقيقه الأستاذ لويس سيكو دي لوثنا ، وقد طلبنا إليه أن يكتب لهذه الصحيفة مقالا يوجز فيه النتائج التاريخية التي وصل إليها من دراسته لتلك المجموعة من الوثائق وفصلها في المقدمة الإسبانية الطويلة التي قدم بها لهذه الوثائق ، ففضل مشكوراً بكتابة ذلك الملخص باللغة الإسبانية وقمنا نحن بترجمته للعربية . وقد رأينا أن ننشر هذا الموجز هنا زيادة في الفائدة .

وهي تقدم لنا تبعاً لذلك معلومات طريفة عن القانون الجارى والتقاليد الشرعية التي كان لا بد من اتباعها في النواحي والبلاد التي عاش فيها محررو هذه المجموعات الوثائقية ومارسوا أعمالهم فيها .

ومن أهم المؤلفات الجارية في الاستعمال لهذا النوع من التأليف الشرعية الباقية إلى أيامنا مجموعة ابن مغيث الفقيه الطليطلى المتوفى سنة ٤٥٩ هـ ( ٢٢ نوفمبر ١٠٦٦ — ١١ نوفمبر ١٠٦٧ ) ، والمجموعة التي صنفها خلال نفس القرن الخامس الهجرى / الحادى عشر الميلادى عبد الله بن عبد الواحد الفهرى من أهل البونت من أعمال كورة بلنسية ، وتلك التي ألفها بعد ذلك بقرن الفقيه المغربى الذى سكن الأندلس أبو الحسن على بن يحيى بن القاسم الذى مارس عمله في الجزيرة الخضراء وتوفى فيها سنة ٥٨٥ هـ ( ١٩ فبراير ١١٨٩ — ٨ فبراير ١١٩٠ م ) ، وأخيراً مجموعة ابن سلمون وهو أديب غرناطى عاش في الثلثين الأولين من القرن الرابع عشر الميلادى .

ولدينا من مجموعة ابن مغيث نسختان مخطوطتان ، إحداها في مكتبة الأكاديمية الملكية للتاريخ في مدريد والثانية في دير ساكرو مونتي في غرناطة . أما مجموعتنا الفهرى وابن القاسم فلم تصل إلينا من كل منهما إلا نسخة وحيدة منقولة باليد تملكهما هيئة تشجيع الدراسات Junta para Ampliación de Estudios وهما الآن في مدرسة الدراسات العربية في مدريد . وأما مؤلف ابن سلمون فقد كتب له حظ أحسن إذ بقيت منه نسخ متعددة موزعة بين عدد من مكنتبات الشرق والغرب .

ولم ينشر من هذه كلها في صورة كاملة إلا مجموع ابن سلمون . وقد قام الأب لويث أورتيث أسقف توده Túy حالياً بترجمة قطع من ذلك المجموع إلى الإسبانية . وعمل سلفادور بيلا الذى كان أستاذاً للنظم الإسلامية في جامعة غرناطة ترجمة إسبانية من الفصل الخاص بعقود الزواج من مجموع ابن مغيث . أما الباقى فلم ينشر أو يترجم إلى لغة حديثة إلى الآن رغم أهميته البالغة .

ويشير كل أولئك الفقهاء في مجموعاتهم إلى موثقين شرعيين آخرين سبقوهم في القيام بأعمال التوثيق أو في تأليف مجموعات مشابهة لمجموعاتهم ، فيشيرون إلى عبد الملك بن حبيب من أهل حصن واط وهي قرية إلى جوار قرطبة وإلى ابن مُزَيْن وابن لبابة من فقهاء قرطبة وفضل بن سلامة نزيل بجانه وغيرهم من فقهاء الأندلس الذين عنوا بالوثائق .

ويستخلص من ذلك أن هذا النوع من التأليف الشرعية كان واسع الذبوع عظيم الإزهار في الأندلس الإسلامي . وقد بدأت العناية به في القرن العاشر على الأقل إبان العصر الذهبي للخلافة واستمرت العناية به — في حدود ما نعرف — إلى القرن الرابع عشر أيام بني نصر . ولا نبعد عن الحقيقة إن نفترض أنه بعد مجموعة ابن سلون وهي آخر ما نعرفه من حيث التاريخ ظهرت في نفس الموضوع مؤلفات أخرى ، فسندى بعد قليل كيف أن الوثائق الغرناطية التي أنشرها الآن — والتي تصل تواريخها إلى تاريخ سقوط غرناطة — تتضمن صيغاً مخالفة لتلك التي نجدها في مجموع ابن سلون الذي يدخل في عداد فقهاء غرناطة ويتبع طريقتها في تحرير الشروط ، وهو من متأخري أتباعها إذ أنه صنف مؤلفه كما قلنا في منتصف القرن الرابع عشر .

وإذا كانت المجموعات التي أشرت إليها تتضمن تعبيراً غريباً خارجاً عن القواعد التي كانت تطبق بها الأصول الفقهية الجارية في الفقه الأندلسي ، وإذا كانت توقفنا إلى جانب ذلك على نظم الأندلسيين وتقاليدهم القضائية ، وتقدم لنا زيادة على ذلك عدداً من الألفاظ والتعبيرات الخاصة باللهجة الأندلسية فإن الوثائق الغرناطية التي أوردتها في هذا الكتاب تعتبر على درجة كبيرة من الأهمية وذلك لأنها — أولاً — تخضع على الصيغ الثابتة التي نجدها في المجموعات طابعاً من الحيوية والواقعية ، وتقدم لنا عند مقارنتها بتلك مفارقات Variantes تدل على التطور الطبيعي للوثائق نتيجة للاستعمالات والعادات الخاصة بالتطبيق القضائي ونتيجة أيضاً للظروف الخاصة التي تحيط بمكان وزمان معينين .



ومن هنا يبدو بوضوح أن مجموعة الوثائق التي يضمها هذا الكتاب ذات أهمية خاصة لدراسة تاريخ التشريع الإسلامي وكذلك لدراسة التاريخ المقارن وذلك بسبب المعلومات التي تتضمنها .

ولست من المتخصصين في الشريعة الإسلامية ، ولهذا فقد كان على لى أصل إلى قراءة هذه الوثائق وتفسيرها على النحو الذى أورده فى الكتاب فاجتهدت أولاً فى التغلب على الصعوبات التى تضمها واحدة من هذه الوثائق تضم صيغاً كثيرة الاستعمال ونتيجة لهذا معروفة تمام المعرفة لموثقين وأطراف العقود ( لتكون مفتاحاً لغيرها ) . ذلك لأن كتابة هذه العقود لا يعنون بتجويد الخط فى معظم الحالات ، بل إنهم فى بعض الأحيان يستغنون عن نقط الحروف ، وهو الذى يميز بين ما يكتب منها بصورة واحدة ويختلف نطقه فى الأبجدية العربية . وعلاوة على ذلك فإن الوثائق التى كتبت بقلم واحد قليلة جداً ، والمجموعة تضم لهذا أنواعاً مختلفة من الخطوط مما يتطلب تكرار المحاولات لحل رموز الكتابات .

ثم كان على بعد ذلك أن أواجه الصعوبات التى يتطلبها تفسير ألفاظ عربية الأندلس والمصطلحات المستعملة ومعانيها الفنية وكذلك الصيغ القانونية غير الواردة فى القواميس المستعملة . وعلى الرغم مما بذلت من جهد لا أشعر أننى مقتنع بتفسيرى لبعض العبارات ، ولن تضايقنى لهذا — بل تسرنى وأقابلها بالشكر — الملاحظات والتصويبات التى يتفضل بها المتخصصون فى الشريعة الإسلامية على رجل مثلى يتعرض للعمل فى ميدان من ميادين الدراسات العربية بعيد كل البعد عن ميدان عمله الحالى .

وكما قلت فى المقدمة تتضمن المجموعة خمسا وتسعين وثيقة تضم مائة وخمسة وسبعين عقداً وتحريراً وثائقية . وهى تتناول ثمانية وثلاثين موضوعاً موزعة كما يلى :

٤٨ عقد بيع وشراء يضاف إليها إقرار بصحة عقد البيع الوارد فى أحد

هذه العقود .

- ١٨ نصاً بإجراءات تنفيذ مما يرد في الهوامش أو في أسفل الصفحات .
- ١٤ وثيقة قسمة تركة ، يضاف إليها عقد قسمة تركة مشاع وعقد آخر خاص بتنفيذ اتفاق على قسمة تركة .
- ١٦ إقرار سلطانياً لعقد بيع .
- ١٦ تفويضاً .
- ١٠ إقرار خبراء بتقدير ثمن يضاف إليها إقرار خبراء على حقوق مال وآخر يتضمن إقرار خبراء بتحديد ملكيتين .
- ٨ عقود تسليم مبالغ .
- ٤ هبات .
- ٤ عقود معاوضات .
- ٤ وصايا تضاف إليها وثيقة خاصة بنسخ وصية ووثيقة بيان بأسماء ورثة .
- ٤ وثائق تمليك .
- ٤ عقود مخالصة .
- ٢ عقدا تنازل عن أملاك .
- ٢ عقدا زواج .
- ٢ تنازل عن حق في المقاضاة .
- ٢ حكم بإقامة وصاية على أيتام ووثيقة تقديم وشهادتان بتقدير نفقات وصاية وشهادة عشرة عدول على حاجة يتامى صغار إلى وصى وشهادتان بثبوت أو إعلام .
- وبالإضافة إلى ذلك تضم المجموعة وثيقة عن كل من الموضوعات الآتية :
- تبنى يتيم ، عقد كراء ، اعتراف بدين ، صحة خطوط ، التزام ، خلع ، تعديل شهود ، عقد افتكاك أسير ، عدم ترك حريم لدار .

وأخيراً ، تدخل فى المجموعة وثيقتان محررتان بشأن مطالبة بمال ، واحدة منهما تقتصر على المطالبة والرد عليها ، أما الأخرى فأكمل إذ تتضمن المطالبة والرد عليها ، وشهادة بدفع المال ، وإقرارين بتسليمه ، وعقد إقرار قضائى ، وعقد بيع وشراء خاص بالعقار الذى تدور المطالبة بشأنه ، والصلح بين الطرفين وانتهاء المطالبة .

وقد صدرت تسع عشرة وثيقة من هذه عن الديوان الملكى الغرناطى لأنها تضم عقود بيع وشراء خاصة بأملأك ملوك بنى نصر . فالوثائق أرقام ١٤ و ١٥ و ١٦ تخص السلطان أبا النصر سعد ورقم ٢٦ السلطان أبا الحسن على ورقا ٦٥ و ٧٨ السلطان أبا عبد الله محمد بن على آخر ملوك غرناطة . وتضم هذه الوثائق إلى جانب ذلك أسماء ملوك آخرين مما يسمح بتعرف قراباتهم وتحديد التواريخ الخاصة ببعض سلاطين غرناطة .

ومعظم الصيغ القانونية التى ترد فى هذه الوثائق لا زالت جارية فى الاستعمال إلى اليوم فى المغرب والكثير منها تختلف عنها مما يدل على أنه كانت لأهل الأندلس الإسلامى خصائص إقليمية تتعلق بتطبيق أحكام الشرع ، خصائص فرضتها ظروف الوقت والعادات الجارية فى هذه المدينة أو تلك الناحية .

وربما كانت الناحية التى تتبين فيها هذه الخصائص المميزة بصورة أوضح هى وثائق الهبات . فإننا نتبين فى هذه التى تتضمن هبات على وجه التصديق فى المغرب أنها تستعمل دائماً صيغة « وَهَبَ » أما فى مجموعات الوثائق الأندلسية فتستعمل لهذا النوع من الهبات عبارة « تَصَدَّقُ » ؛ وقد أصدرت محاكم الاستئناف فى المغرب فى وقتنا هذا أحكاماً تقرر أن ورود عبارة « لوجه الله » فى وثيقة هبة لا يستلزم بصورة قاطعة أن الهبة تمت على وجه التصديق . وقد اعتمد الفقهاء الذين أصدروا هذا الحكم على حقيقة واقعة وهى أن بعض الصيغ اللغوية التى يستعملها العدول عادة فى تحرير الوثائق لا تعتبر ذات معنى ملزم إذا ثبت أنها لا تتفق مع رغبة الأطراف المتعاقدة .

ومع ذلك فإننا نجد أن هذا النوع من الوثائق الغرناطية لا يقتصر فيه على عبارة « بوجه الله » وإنما تضاف إليها عبارات أخرى مثل : « وكريم ثوابه » و « الدار الآخرة » وهي تؤكد طابع التصديق في الهبة وتؤكد أنه لم يرد بها غير هذا الوجه . وعلى هذا فمن الممكن أن نقول إنه كانت هناك طريقة غرناطية معينة في صياغة عقد هبة التصديق وإن هذه الطريقة ظلت مرعية في مراكش التي ظلت تتبع اتباعاً حرفياً تقاليد فقهاء الأندلس .

وفي هذه الوثائق يستعمل للتعبير عن التملك الشرعى الذى يذكر عادة بلفظ « حَوَز » و « يَد » فعل « قَبَضَ » وهو يعنى مفهوم التملك المادى ولكنه لا يتضمن التملك الشرعى القانونى .

وهناك خصائص أخرى تتعلق بالمصطلح القانونى المستعمل فى وثائق الهبات الغرناطية ، ومثال ذلك استعمال لفظ « إقباض » وهو يعبر عن التملك القانونى للهبة ، فى حين أنه عند ما يستعمل فى معناه الفنى يعنى أكثر من ذلك : انتقال حق التملك على هذه الهبة إلى الموهوب . وكذلك استعمال لفظ « احتاز » بدلا من لفظ « تحويز » وهو الذى يستعمل متناوباً مع لفظ « إقباض » فى الوثائق الأندلسية ، وهو يعنى انتقال ملكية الشئ الموهوب . وكذلك يستعمل لفظ « أَخْلَى » بدلا من « تَخَلَّى » فى الفقرة الخاصة بإخلاء الشئ الموهوب إذا كان بيتاً أو بناء أو ما أشبهه .

والكثير من هذه العقود يبدو « مثبتاً » . وفى بعض الحالات يعبر عن الظروف الخاصة بوقوع « الثبوت » وفى حالات أخرى يورد الكامل للحكم بالثبوت ، ويكتبه القاضى عادة . وعند ما تكون الوثيقة نسخة من العقد الأصيل ينص على أنها قوبلت على الأصل ، وينص فى بعض الأحيان على أنها صحيحة . فإذا كان قد دخلها تصحيح أو تعديل أو زيادة فيوضح ذلك فى آخر الوثيقة . وفى العقود الخاصة بانتقال ملكية عقارات من أملاك البيت المالك فإن ذلك يتم بناء على أمر سلطانى ، وينص فى الهامش على أن الانتقال سجل

« مياومة مغرم الأملاك بالحضرة » وهو السجل الخاص بأموال الدولة ، وينص كذلك على أداء الضريبة الواجبة .

وتعتبر الوثيقة رقم ١٩ ذات أهمية خاصة ، وذلك بسبب ندرتها ( فلست أعرف وثيقة مشابهة حررت في ذلك الوقت أو أى وقت آخر قبله ) وذلك لأنها تتضمن قضية كاملة مع المطالبة ( أى الشكوى ) الخاصة بها ، والرد عليها مع شهادة الشهود . وهي تتكون من سبعة عقود وشهادات . وقد وصلت الأطراف المتنازعة إلى اتفاق قبل رفع الأمر إلى القضاء ، فلم يعد هناك ما يدع مجالاً للحكم يصدره القاضى بشأنها .

أما الوثيقة رقم ٢٣ فلا بد أن تكون مسودة لمطالبة أخرى من هذا النوع ولكن إجراءاتها لم تتم لأننا لا نجد فيها إلا المطالبة والرد عليها . وكذلك الوثيقة رقم ٢٧ ذات أهمية خاصة وهي تتضمن عقد افتكاك أسير مسلم . وقد تم الافتكاك في مقابل خمسة أرطال ونصف « من غزل الحرير الطائب اليوجرى » . ويتضح من الوثيقة أن فارسين مسلمين ضمنا لفارسين نصرانيين أداء الفدية في مقابل تسليم الأسير وذلك بمحض فارس نصراني وآخر مسلم ، وهذا الأخير يبدو في تلك الوثيقة المحررة في ٧ شعبان عام ٨٩١ / ٧ أغسطس ١٤٨٦ حاملاً لقب « وزير فنيانة » مما يدل على أن لقب وزير لم يكن يستلزم في ذلك الوقت أن يكون حامله وزيراً من وزراء مملكة غرناطة . والعقود التى تتضمنها الوثائق من رقم ٨٠ إلى ٩٥ محررة بعد سقوط غرناطة . وتواريخها تقع بين ٨ مارس ١٤٩٢ و ٥ سبتمبر ١٤٩٦ ( وهو آخر تواريخ وثائق هذه المجموعة ) ونتيجة لذلك نلاحظ وجود نصارى كأطراف من أطراف العقود ، ولو أن الغالب أن تكون الأطراف كلها مسلمة .

وتعتبر هذه الوثائق مصدراً عظيماً للقيمة والفائدة حافلاً بالمعلومات عن الناحية العنصرية للشعب المسلم الذى عاش في مملكة غرناطة في القرن الخامس عشر الميلادى ، وثبتت بصورة قاطعة أنه ينبغي اعتبار هذا الشعب شعباً أندلسياً

أصيلاً . وتبدو الآن النظرية التي قال بها مستشرقونا (الاسبان) ثابتة صحيحة بالبرهان الكافي . فأسماء كثير من الأشخاص الذين يبدون في الوثائق لا تنم عن أصل عربي قريب أو بعيد ، وكذلك ألقابهم لا تنم عن أصول شرقية . وبهذا تنزعزع عادة عربية قديمة حافظ الناس عليها كأنها تقليد ثابت ، وكان المظنون أنها لا تقبل التزعزع أو لا تكاد تقبله . فلقد كان الغرناطي الذي عاش في القرن الخامس عشر — فيما عدا استثناءات قليلة — لا يحافظ على نسبه ليثبت أنه يرجع إلى قريش أو أى قبيلة عربية عريقة أخرى ، وإنما كان يقرر صراحة أنه وأسلافه أصلهم من واجة أو بجانة بدلا من الفخر الطويل بنسب شرق مشكوك في صحته . إنه يشعر أن جذوره عريقة في الأرض الأندلسية . وكان يفخر قبل كل شيء بأنه أندلسي ، أندلسي مسلم . وفي مقابل حالات قليلة لأشخاص يحملون ألقاباً مثل الهاشمي واللخمي والقيسي وهي ألقاب تدل على أصولهم العربية العريقة أو ألقاباً مثل العربي والدمشقي لكي نعرف أن أسلافهم من المشرق — وهي حالات قليلة تعد على أصابع اليدين — نجد عشرات وعشرات من الألقاب الأندلسية مصاحبة لأسماء عادية واسعة الذبوع في العالم الإسلامي . ولم أستطع التعرف على حقيقة كل الألقاب الأندلسية التي وردت في الوثائق ، وأرجو أن يوفق باحثون آخرون إلى إكمال تحقيق ما لم أستطع تحقيقه منها . ومن حسن الحظ أن ذلك ليس كثيراً . وفيما يلي أورد بياناً بالأنساب الأندلسية التي استطعت تحقيقها : الأنجروني نسبة إلى الأنجرون Lanjarón ؛ البنسى نسبة إلى بنسية ؛ البلورى نسبة إلى بلور Válor ؛ البريطى نسبة إلى دار بریطة ، وهي قرية من أعمال بسطة المذكورة في هذه الوثائق ، ولم يعد لهذه القرية وجود ؛ البسطى نسبة إلى بسطة Baza ؛ البياني نسبة إلى بيانه Baena ؛ البجاني نسبة إلى بجانه Pechina ؛ الدلاي نسبة إلى دلاية Dalías ؛ الدانوى نسبة إلى دانية Denia ؛ الغرناطي نسبة إلى غرناطة ؛ الحامي نسبة إلى الحامه ؛ الحياتي نسبة إلى حياته Jayena ؛

الإيبيري نسبة إلى إلبيرة Elvira ؛ العلجي نسبة إلى إلج Elche ؛ الماقي نسبة إلى مالقه Málaga ؛ الملاحى نسبة إلى الملاحّة La Malá ؛ المنظري نسبة إلى منظر ، وهي مدينة وحصن ذكرها ابن الخطيب على حدود مملكة غرناطة ، وقد اختفت الآن ؛ المرشاني نسبة إلى مرشانة Marchena أو Maracena ؛ المرتشي نسبة إلى مرتش Martos ؛ المنشالي والمنشالي نسبة إلى منشال أو منتشال Monachil ؛ المنشاشي نسبة إلى منماش Bentomiz ؛ النوالي نسبة إلى نواله Nigüelas ؛ القنبيلي نسبة إلى قنبيل Canbil ؛ القرباقى نسبة إلى قرباقه Caravaca ؛ القسطلّى نسبة إلى قسطاله Cazalilla ؛ القربلياني من قِربليان نسبة إلى Crevillente ؛ القمارشي نسبة إلى قمارش Comares ؛ القرطبي نسبة إلى قرطبة ؛ الرُميلي أو الرُميلي نسبة إلى رُميلة أو رُميله ، حاليماً رُميله Romilla في بقاع غرناطة La Vega Granadina ؛ الرُميمي نسبة إلى رُميمة ؛ الرُصافي نسبة إلى الرُصافة ؛ الصّخرى نسبة إلى صخرة الولد ، قرية من حوز قلعة يحصّب Alcalá la Real وقد اختفت الآن . السّلمى نسبة إلى سّلمة Salama ، حالياً Benzalema التابعة لقضاء بسطة El partido judicial de Baza ؛ الشّقورى نسبة إلى شّقورة Segura de la Sierra في مديرية جَيّان ؛ الشّلوّاني نسبة إلى شلوّابنه Salobreña ؛ الشّرقى نسبة إلى شرق الأندلس el Levante ؛ الشّوخرى نسبة إلى شوخر Zújar ؛ الطّريفي نسبة إلى طريف Tarifa ؛ الأتريري نسبة إلى أطريرة Utrera ؛ الوادى آشى نسبة إلى وادى آش Guadix ؛ الوانجي نسبة إلى وانجة Huéneja ؛ الجَيّاني نسبة إلى جَيّان Jaén ؛ الجزيري نسبة إلى الجزيرة الخضراء Algeciras .

وكما هو طبعى بالنسبة لهذا النوع من الوثائق يرد فيها ذكر أشخاص من مختلف طبقات المجتمع . ففي بعض الأحيان يرد ذكر شخصيات معروفة من زمن بعيد بسبب ما قاموا به من أعمال سياسية وعسكرية ظاهرة الامتياز خلعت عليهم شهرة في مملكة غرناطة وخارجها ، ولهذا فقد وردت أسماءهم في

كتابات مؤرخي العرب وأصحاب المؤرخات القشتالية ، وذكرها الشعراء فانتقلت إلى ديوان الشعر الشعبي el Romancero . وهذا هو الذى حدث بالنسبة للوزراء الغرناطيين المعروفين رضوان أبى النعيم وأبى السرور مفرج وأبى القاسم ابن رضوان بنجاش Bannigas وأبى القاسم بن السراج وابن عبد البر . فأما الثلاثة الأولون فأصلهم نصارى أساموا واندرجوا فى حرس السلاطين من العلوج وعن هذا الطريق بلغوا المجد ووصلوا إلى القوة والنفوذ . وأما الرابع والخامس فهما أندلسيان مسلمان ينحدران من بيتين من بيوت غرناطة المشهورة التى تربطها أواصر القرابة بالبيت النصرى . وكانوا كلهم ممن تولوا حكومة غرناطة ، فكان كل منهم المتصرف فى أمورها فى وقت ما . ومن المشاهير كذلك الذين ورد ذكرهم فى الوثائق محمد البلنسى القائد البسطى الباسل ويوسف بن أبى القاسم بن السراج القائد الغرناطى الذى استلقت اهتمام المؤرخين القشتاليين فتحدثوا عن أعماله .

وفى أحيان أخرى تذكر هذه الوثائق أشخاصاً برعوا فى ميادين الآداب والعلوم واستحقوا أن تدرج أسمائهم فى معاجم الرجال وكتب المختارات الأدبية التى صنفها علماء العرب ، ومن أمثلة هذا الطراز محمد بن سراج ومحمد بن محمد السيد الشريف ومحمد بن محمد بن محمد بن منظور والأزرق وثلاثتهم ممن تولوا قضاء الجماعة أرفع منصب قضائى فى مملكة غرناطة . ومن أمثلته أيضاً على القرباقى ومحمد بن أبى العباس البيانى ومحمد بن ابراهيم الصناع وهم من جلة الفقهاء ثم الشران الشاعر والوادى آشى المؤرخ .

وتضم الوثائق كذلك أخباراً عن غرناطيين آخرين كان لهم نصيب فى ميدان السياسة الغرناطية أو كانوا قادة لجيوشها أو دخلوا فى زمرة أهل الفكر فيها فى القرن الخامس عشر ولم تصل إلينا أسمائهم إلا عن طريق هذه الوثائق . فمن تذكر الوثائق أنهم كانوا من وزراء غرناطة الذين تولوا الإدارة والحكم فيها — علاوة على من ذكرنا — خلال النصف الثانى من القرن الرابع عشر



الميلادى وطوال الخامس عشر عبد الله بن سامون وأحمد بن أبي القاسم بن هانى وأحمد بن محمد الفخار وعلى بن محمد الحداد وحسان الحامى ومحمد بن أحمد ابن حسان ومحمد النقورى ومحمد القنبيل وسعيد بن سعيد الشلىمى .  
ومن تذكركم الوثائق بقلب القائد ، وهى مرتبة عسكرية لا يمكن تعريفها بصورة دقيقة ، أبو القاسم بن محمد بن سوده وأبو رضا بن دعمون وخالد بن أبي الحسن جاء الخير وحسن بن ابراهيم الغراف ومحمد بن أبي عبد الله محمد بن محمد المنظورى ومحمد بن أبي النعيم رضوان ابن الوزير الذى سبق ذكره ومحمد ابن الخطيب بن المؤرخ الأديب الأشهر لسان الدين ومحمد بن محمد الينتشى .  
وضمنت الوثائق كذلك نفراً من قضاة ذلك العصر وفقهائه وشيوخه لم يرد ذكرهم فى معاجم الرجال فمن القضاة عبد الله بن ابراهيم بن محمد بن محمد بن حامد الذى تولى قضاء بسطة ومحمد بن أحمد بن محمد الجعزالى الذى تولى قضاء نفس البلدة . ومن الفقهاء أحمد بن محمد بن أبي بكر الجيانى وابراهيم الصناع ومحمد بن أبي العيش ومحمد بن أحمد بن محمد المغنى ومحمد بن أحمد خرشوش ومحمد بن أحمد القربليانى ومحمد بن أحمد القيسى ومحمد بن حسين ومحمد بن محمد بن محمد . ومن الشيوخ أحمد بن محمد بن عطية وأحمد بن سعيد الأشكز وحسن بن سعيد بن زريق وابراهيم الرماد ومسعود بن داوود ومحمد بن أحمد الحجلي .

ولهذه الوثائق أهمية كبرى فيما يتصل بالأعلام الجغرافية ، إذ هى تضم عدداً كبيراً من أسماء المواضع الكبيرة والصغيرة معظمها فى داخل غرناطة وسهلها وجبالها . وتكاد تكون الغالبية العظمى مما يرد من أسماء المواضع الكبيرة صوراً عربية لأسماء مواضع قديمة ( أى قبل العصور العربية ) والكثير منها سبق لى أو لمتخصصين غيرى تقييده ، فقد سبق ورودها فى نصوص أخرى ، ومن أمثلة ذلك : Albolote ( البُلُوط ) و Alhendín ( الهمدان ) و Alitaje ( اللطاخ ) و Archidona ( أرجذونه ) و Baza ( بسطه ) و Belicena

( بِلِسَانَه ) و Cambil ( قنبيل ) و Fiñana ( فنيانه ) و Gabia Chica ( غوير الصغرى ) و Gúejar Sierra ( والجر ) و Huetor Vega ( وتر ) و Jun ( شون ) و La Malá ( الملاحه ) و Nublo ( نبلة ) و Quempe ( قَنْب قَيْس ) و Tafia ( طفير ) .

ومن أسماء المواضع التي ترد المرة الأولى في هذه الوثائق : Asquerosa ( اسقروجه ) و Caparacena ( قربشانه ) و Laujar ( يوجر ) و Monachil ( وترد في صورتين منتشرين ومنشال ومن الواضح أن الثانية اختصار للأولى ) و Pinillos ( ابنيالش ) و Pulianas ( بليانه ) . وورود اسم بلدة Caniles de Baza في صورة قنولش بدلا من قنالش ( التي ترد في وثائق أخرى ) يبدو من الغرابة بمكان .

وتكثر الأسماء العربية الصرفة للمواضع بين الأعلام الجغرافية الصغيرة أو الأقل أهمية ، ولو أن الحالات التي ترد فيها أسماء عربية لمواضع كانت قائمة ( ومعروفة بأسماء أخرى ) قبل أن تسود اللغة العربية ، ونستطيع القول بأن أسماءها العربية التي لدينا إنما هي مستعربية بشكل واضح . وقد أدرجت كلهما في فهرس الأماكن ، ومن ثم فلا حاجة بنا إلى تكرار ذكرها هنا . وقد بينت في هذا الفهرس مكان الموضع واسمه الحالي ما تيسر لي ذلك . وفي معظم الأحيان نجد أن الاسم الحالي ليس إلا صورة قشتالية محرفة قليلا أو كثيراً للاسم الذي عرف به في أيام العرب سواء أكان ذلك الاسم عربياً صرفاً أو صورة عربية لاسمه القديم أو لاسمه في اللهجة المستعربية . ولكننا نجد في أحيان أخرى أن الاسم الحالي للموضع إنما هو ترجمة للاسم الذي عرف به أيام العرب لا مجرد نقل له بحروفه ، ومثال ذلك الموضع المعروف باسم Casa Bermeja فهو ترجمة لدار الأحمر وكذلك اسم Casanueva فهو ترجمة لدار الجديدة .

وينبغي الإشارة إلى أسماء المواضع التي أخذت صورة عربية بعد سيادة اللغة العربية في شبه الجزيرة وكذلك إلى أسماء المواضع التي ترجع إلى أصول مستعربية ، لأن هذه الأسماء ظهرت لأول مرة في هذه الوثائق ، ومن ثم فإنها لم تكن موضعاً لدراسة أو تحقيق إلى الآن ، ومثال ذلك موضع يسمى إبنياش وهو الاسم الذي أطلقه المسلمون على موضع جنوبي غرناطة على ضفة نهر شنيل يسميه العامة Pinillos في حين أن اسمه الرسمي Pinos Genil .

وقد وجدت في بطاقة بحث لم تنشر بعد من بطاقات فرائيسكو خابيير سيمونت احتفظ بها بين أوراق ما يؤكد أنه وجد في وثيقة غرناطية أخرى اسم هذا الموضع في صورة بنيالش ومن الواضح أنها صورة أخرى لذلك الاسم ، وأعتقد أن كلتا الصورتين تصغير مستعربي للفظ pinus مضافاً إليه أداة التصغير ellus فتتجت عن هذا صيغة piniellus إذا حسبنا حساب تعاقب حرفي العلة u و e (diptongación) ، وهذا التفسير يعطى لفظ piniellus نفس المعنى الذي يحمله الاسم الذي يطلق على الموضع حالياً . ومن الممكن أن يكون حرف الألف الذي يبدو في أول صيغة الاسم كما وردت في الوثائق قد أضيف ليقوى النطق بالحرف الذي يبدأ به الاسم ، وهو حرف p وذلك بتحويل ذلك الحرف الشفوي الصائت إلى حرف صامت . وعلى أي الأحوال فإنه لما يثير الدهشة بقاء اسم هذا الموضع على الصورة التي كان ينطق بها أيام العرب رغم زوال سيادة اللغة العربية وحلول أخرى ، فإن الناس يسمونه اليوم Pinillos متجاهلين التسمية الرسمية ومحافظين على الصورة التي كان يسمى بها في القرن الثامن على الأقل .

ومن بين أسماء الأعلام الجغرافية الصغيرة نجد اسم بينتر مطلقاً على واد يمر بقرية اللطاخ Alitaje وهو يشرح لنا معنى أداة atar التي نجدها في ذيل كثير من الألفاظ ، فن الواضح أن صبغة بينتر ( بالباء الخفيفة ) هي الصورة العربية للفظ Pinatar الذي يكثر توارده في أسماء الأعلام الجغرافية الإسبانية

( مثال ذلك نهر Pinatar في مرسية و San Pedro del Pinatar وغيرها ) وهو مكون من الاسم اللاتيني القديم pinus مضافاً إليه atar ، وهذه الأداة الأخيرة نتجت بدورها عن ازدواج أداتين أخريين at (su) | al (e) < etus | ale ar | at والأولى منها تعطى معنى الجمع أو التجمع colectivo والثانية أداة للمكان locativo ومن المهم هنا الإشارة إلى الأصل المستعربي الواضح لأداة atar بهذه الصورة بالذات التي تؤيدها الوثيقة العربية التي أُنحِث عنها هنا .

وفي أسماء مواضع صغيرة أخرى يتجلى لنا الأصل اللاتيني أو المستعربي واضحاً ، ومن أمثلة ذلك بطره وهي الصورة العربية للفظ petra ومُلمينه molinum وقُرْتِينِه Cortina وطرارمته ( وتكتب في بعض الأحيان طنارمته ) < terra-morta وهناك أمثلة أخرى لذلك نجدها في فهرس الأعلام . وأظن أن اسم قنبجاعر لفظ هجين يتألف من لفظ قنب وهو الصورة النطقية العربية للفظ اللاتيني Campus مضافاً إليه لفظ جاعر الذي لم أصل إلى أصله وفصله .

وتبين في اسم بُقَيْقَار نوعاً عجيباً من صيغة تصغير لصيغة تصغير ، وهي خاصية من خصائص اللهجة العربية الأندلسية ، وهي تصاغ بتضعيف الحرف الثانى من الحروف الأصلية للفظ ( القاف في هذه الحالة ) وإجراء الصيغة الحاصلة مجرى صيغة التصغير الصرفية في العربية الفصحى . وفي رأي أن بقيقار مصغر للمصغر الفصيح بقير وهو يقابل Vaquitilla وهي صيغة تصغير أندلسية لصيغة التصغير القشتالية Vaquita . وصيغة تصغير التصغير هذه أندلسية صرفة كثيرة التوارد ، ويمكن اعتبارها اقتباساً من عربية إسبانيا ، ولا يقتصر ظهورها في هذه الوثائق على الأعلام الجغرافية بل نجدها كذلك في أعلام الأشخاص ، ويدخل في هذا الطراز الصرفى من التصغير بواسطة تضعيف الساكن الثانى لفظ عليلش ( كذا في الأصل وهو تحريف يغلب أنه مقصود وأعتقد أن صحته عليلج ) ومعناه elchecillo وهو تصغير للمصغر عليلج .

ومن خلال هذه الوثائق تبدو لنا نقطتان لغويتان أخريان جديرتان بالملاحظة .  
أولاهما زيادة ün في اسم مستعربي صريح الأصل ، ومثال ذلك بطرون ( Bitr ün )  
وربما كانت نقلا عربياً بالحروف اللاتينية ( Petrus ün ) وهنا تساؤل :  
ماذا يكون عمل ün في هذه الحالة ؟ هل يراد به التصغير كما هو الحال عند ما  
كان يضاف إلى الأسماء في عربية المشرق ، وفي عربية الأندلس أيضاً ؟ هل  
هي إضافة تعين أصل الشخص كما هو الحال في ez القشتالية ؟ أو هي تقابل  
on الاسبانية التي تعني زيادة المعنى ؟

وأما النقطة الثانية فهي ظهور هذه الزيادة (ün) في صبغة المؤنث ، فهي  
توجد في أسماء أعلام النساء مثل عيسونه ، واعتقد أن هذا الاسم مكون من عيسى  
مضافاً إليه هونه مع افتراض حذف حرف العلة الطويل عند التقائه بواو هونه .  
ولا تقل عن ذلك أهمية هذه الوثائق في تعريفنا بالنقود التي كانت متداولة  
في عصرها ، فهي تزودنا بمعلومات قيمة عن العملات التي كانت جارية في  
مملكة غرناطة إذ ذاك وعن القيم التي وصلت إليها هذه العملات بحسب سكتها  
وعن نسب قيم المسكوكات المتداولة من المعادن المختلفة بعضها إلى بعض .  
فبفضل هذه الوثائق أصبح من المستطاع التعرف على حقيقة بعض أنواع النقود  
التي كنا نجهلها ، وأعني بذلك العملات الفضية والنحاسية الموجودة في مجموعات  
النميات الأندلسية وهي عملات كانت تضرب في نفس القالب الذي تضرب فيه  
الدبلة dobla وهي عملة ذهبية كما هو معروف .

وجميع هذه القطع الفضية أو النحاسية التي سكت لتتداول على أنها دُبلات  
ذهبية تدخل في مجموعة العملة النصرية ، وهي من سك سلاطين حكموا غرناطة  
خلال القرن الخامس عشر . ويتضح من الوثائق أن هذه العملة الفضية التي  
سكها سلاطين بنو نصر وأعطوها قيمة عملة ذهبية معينة احتفظت بالتقليد  
الموحدى فيما يتصل بهيئتها ، أي أنها مربعة لا مدورة كما كانت الدبلة . وهذه  
الهيئة المربعة هي التي حيرت علماء النميات ، إذ أنهم لم يكونوا يتصورون أن هذه

الدبالات الفضية أو الفضية المموهة بالذهب أو النحاسية كانت تتداول بين الناس بقيمة العملة الذهبية ، وظنوا أنها عملات مزيفة سكت لتحل محل العملة الذهبية عن طريق الغش .

وأما الدبلة أو القطعة الذهبية فإن قيمتها تساوى قيمة عدد معين من الدينانير ، وفى وثائق هذه المجموعة نجد ثلاثة أنواع من الدينانير شرعية متداولة بين الناس فى معاملاتهم التجارية ، وكلها كانت معتبرة نقوداً صحيحة بقيمة الدينار الذهبى . وهذه الثلاثة هى الدينار الذهبى نفسه والدينار الفضى ثم الدينار العيى ، وهى لفظة كانت تستعمل للدلالة على نوع من العملات بمعنى يقابل ما تعنيه لفظة العملة النحاسية de vellón فى مصطلح النميات عندنا .

ويبدو بوضوح أن الأنواع الثلاثة من العملة التى ورد ذكرها فى وثائقنا وهى الدبالات الذهبية والفضية والعيى المعاصرة لهذه الوثائق تنطبق على الأنواع الموجودة فى مجموعات عملاتنا ، ولهذا لم أتردد فى القول بأن هذه هى تلك واستنتجت من ذلك أن قطع العملة الفضية أو العيى التى ضربت بسكة الدبلة الذهبية ليست زيوفاً كما حسب علماء النميات ، وإنما هى عملات صحيحة كانت تتداول بقيم شرعية وإن كانت تعتبر دون الذهبية فى القدر كما هو الحال مع عملتنا الورقية الحالية .

وتعيننا بعض الوثائق على تعرف قيم بعض أصناف النقود بالنسبة إلى بعضها البعض . وبصورة عامة كانت الأثمان تقدر بالعملية الذهبية ، أما الدفع فقد يكون بالدينانير الذهبية أو العيى . فالوثيقة رقم ٥٤ تتضمن عقد معاوضة تم سنة ١٤٨٥ ومن نصها يتبين أن الدينار الذهبى يعادل سبعة ونصف من الدينانير الفضية . فإن قيمتى العقارين المتعاضين ( المتبادلين ) فى هذه الوثيقة اختلفتا فكان على أحد المتعاملين أن يؤدى إلى الآخر فرق القيمة نقداً وهو « ٢٨ من الذهب بالصرف المعتاد » دفع له منها فى الحال « ١٦٠ دينارا من الفضة الجديدة » وبقيت عليه خمسون دينارا فضية من نفس النوع « تندفع بالحلول »

أى فيما بعد عندما يطلبها الدائن . ومعنى ذلك أن ٢٨ ديناراً ذهبياً تعادل ٢١٠ ديناراً فضياً ، أى أن الدينار الذهبى الواحد يساوى سبعة ونصفاً من دنانير الفضة .

والوثيقة رقم ٦٥ ب وموضوعها عقد بيع تم سنة ١٤٩١ تعرفنا بأن الدينار الذهبى كان يساوى ٧٥ درهما ، وكان الدرهم هو وحدة العملة الفضية المتداولة . وقد عرفنا من الوثيقة السابقة أن الدينار الذهبى يساوى  $٧\frac{1}{2}$  من دنانير الفضة ، ومن ثم فإننا نستنتج من الوثيقتين معاً أن دينار الفضة يساوى ١٠ دراهم فضية . ولهذا السبب فإننا نجد الدنانير الفضية إذا ذكرت فى الوثائق أُتبعَت فى كثير من الأحيان بلفظ عَشْرِيَّة أى ذات العشرة دراهم . وعلى هذا تكون نسب قيم العملات السالفة الذكر كما يلى :

دينار ذهبى واحد = ٧,٥ من دنانير الفضة = ٧٥ درهما فضياً .

ولا تذكر النقود التى يتم بها الدفع فى هذه الوثائق إلا محددة بدقة : دينار فضة عشرية ، دينار ذهبى جديد ( أو قديم ) ، ويشار كذلك : دينار عَيْنِي سَعْدِي ( أى من التى ضربها السلطان سعد ) ، دينار عَيْنِي جديد من سكة السلطان أبى عبد الله ( ربما كان المقصود السلطان محمد التاسع ) ، دنانير غالبية ( من سكة سلطان تلقب بالغالب بالله ) ، دنانير من سكة السلطان أبى عبد الله الصغير ( محمد الثامن ) . . . الخ . وكانت العملة القشتالية جارية متداولة فى غرناطة فى القرن الخامس عشر ، ففى بعض الوثائق نُصِّ على الثمن المتفق عليه دفع « بالريالات القشتالية » . وقد ذكر المثلقال مرة واحدة .

وتتضمن الوثائق معلومات مفيدة لدراسة الحالة الاقتصادية فى غرناطة خلال القرن الخامس عشر . وهذه المعلومات تتعلق بصفة خاصة بقيم عقارات . وهى عبارة عن جنات ( حدائق أو أراض زراعية بداخلها دار ) داخل غرناطة وخارجها أو دور بداخل العاصمة ، وتتعلق كذلك بأثمان بعض المحصولات

والآلات الزراعية والأثاث وماعون البيوت وآنية المطبخ والملابس والأطعمة وأدوات الصناعات .

وليس في نيتي أن أقوم بدراسة شاملة لهذه الناحية ، فإن المتخصص الذي تهتمه الناحية الاقتصادية يستطيع أن يقوم بهذه الدراسة على الوثائق نفسها ، ولكنني أعرض هنا طرفاً من هذه المعلومات على سبيل التقديم . ولما كان من العسير تحديد النسبة بين نقودنا الجارية اليوم والنقود التي كانت جارية في ذلك العصر ، فإنه من الممكن أن نأخذ أساساً لتقديراتنا وزن الوحدة الذهبية للعملة الغرناطية والعلاقة بين هذه ووحدة العملة الفضية . كان وزن الدينار الغرناطي الوافي العيار ( ٢٢ قيراطاً ) جرامين على وجه التقريب . ومن المناسب لهذا المقام أن نذكر أن الدينار الذهبي كان يساوي  $7\frac{1}{4}$  من الدينار الفضية ، وأن الدينار الفضي يساوي عشرة دراهم فضة ولم أصل إلى تعرف العلاقة بين قيمة الدينار العيني وقيم هذه العملات التي ذكرتها آنفاً . ولكن لما كانت الأثمان تقدر أساساً بدنانير الذهب — فإذا كان الثمن أقل من دينار ذهبي قدر بدنانير الفضة ، وإذا كان الثمن أقل من دينار فضة قدر بالدراهم الفضية — فإن تقدير النسب بين هذه العملات بعضها إلى بعض ليس بالغ التعقيد كما يبدو .

ففي سنة ١٤٩١ بيع مرجع من الأرض ( والمرجع مقياس تزيد مساحته على ٥٠٠ متر مربع بقليل ) داخل مدينة غرناطة في الموضع المعروف اليوم باسم حديقة لوس انخيليس ، وكان يعرف إذ ذاك بجنة عصام بمبلغ تسعة دنانير ذهبية ( ٢٠ جراماً من الذهب عيار ٢٢ قيرطاً ) . وكانت تلك الدنانير التسعة تساوي بالصرف الجاري إذ ذاك ٦٧٥ درهماً من الفضة . وهذه الأرض بالغة الجودة وفيها منهل ماء لريها .

وفي قرية اللطاخ الواقعة في مرج غرناطة بيع ٥٠ مرجعاً من أرض السقي بمبلغ ٢٠٠ دينار من الفضة العشرية ، أي بمبلغ ٢٠٠٠ درهم من الفضة ، أي أن ثمن المرجع الواحد كان ٤٠ ديناراً فضية ( تساوي ٥,٣٦ ديناراً ذهبياً



مجموع وزنها حوالى ١٣ جراماً عيار ٢٢ قيراطاً ) . وهذه الأربعون ديناراً فضية كانت تساوى ٤٠٠ درهم من الفضة .

وفى نفس الموضع بيع ٧٥ مرجعاً من أرض تسقى بالمطر بخمسة وأربعين ديناراً فضية ، أى بمبلغ ٤٥٠ درهما . وعلى هذا يكون ثمن المرجع ٦ دراهم فضية تعادل ٠,١٧ جراماً من الذهب عيار ٢٢ قيراطاً .

وليس من الميسور أن نعرف ، ولو على وجه التقريب ، قيمة العقارات من المباني وما يتصل بها من الحدائق داخل المدن ، إلا إذا كانت لدينا أوصافها ، ووثائقنا لا تصف هذه العقارات وإنما تكتفى بتعيين مواضعها وحدودها . أما أثمان المحاصيل الزراعية والأثاث وماعون البيت وآنيته فيمكن تقديرها بنفس العملات التى سبق ذكرها . وقد قمت بتحويل هذه الأثمان إلى دراهم فضية وبستطيع القارئ أن يعرف القيم والأسعار إذا عرف أن درهم الفضة كان يعادل على وجه التقريب ٠,٠٢٧ من الجرام من الذهب عيار ٢٢ قيراطاً . هذا ومن غير الممكن معرفة هذه الأثمان والقيم إلا على وجه التقريب ، لأنها — أى الأثمان — كانت تتفاوت دون شك بحسب نوعها وحجمها وما إلى ذلك مما يتعلق بالأشياء والمحاصيل ، والأثمان والقيم التى أوردتها فيما بعد تصدق على الوسط من ذلك كله :

طيفور ( منضدة صغيرة منخفضة أو طبق عميق )	= ٤ دراهم
مرفعه ( دولاب صغير )	= ٨ دراهم
تابوت ( صندوق ) من الخشب	= ١٦ درهما
مقلاة نحاس	= ١٢ »
برمة نحاس	= ٣٠ »
برمة فخار	= ١٠ »
مضربة ( قارورة ) زجاج	= ٢٥ »

مضربة مالقية ( من مالقة )	٦٠ درهما
مهراص صيني	= ٣٠ »
طيرة ( إناء ) فخار	= ٢ »
خابية	= من ٢٥ إلى ٣٠ درهما
خابية للماء	= ٨,٣٢ درهما
خابية للدقيق	= ٤ دراهم
مطرج ( مرتبة ) جلد	١٣٠ درهما
قطيفة ( بساط ) صوف	= ٨٠ »
قطيفة ( غير معينة المادة )	= ٣٠ »
سلايخ	= ١٠ دراهم
ملحفة سرير من الحرير	= ٤٠ درهما
إزار ( مفرش سرير ) من الكتان	= ٦٠ »
نخدة حَلَفَا ( من الحلفاء )	= ٣ »
لحاف	= من ٨٠ إلى ١٢٠ درهما
سجادة صلاة	= ٢ إلى ٢٥ درهما
ملوطة ملف	= ١٥٠ إلى ٢٢٠ درهما
قيجة ( قميص )	= ٥ دراهم
قيجة شقة ( قميص من الكتان )	= ٥٠ درهما
زوج جوارب	= ٣٢ »
بذلة منشف ( منزر وخمار ) مستعملة	= ٥ دراهم
منشف غزل ( كتان )	= من ١٢ إلى ٣٠ درهما
بذلة دُرَنُوق ( أى مستعملة مَرْفُوه )	= ٨ دراهم
سروال نساء	= ١٠ »
منديل مرقوم ( أى مطرز )	= ١٦ درهما

سَبَّاطَان جلد	-- ١٣ درهما
ملحفة راس	- ١٣٠ »
عمرونة (أى خمار)	-- من ٢ إلى ١٢ درهما
فضلة شقة	- ٣٦ درهما
منشار نجار	١٠ دراهم
مرمة (منسج من الخشب)	١٠ دراهم
بشاطير (يد من الخشب وهى من أدوات الصناع)	= ٣ دراهم
وعاء للخبز	-- ٣ دراهم
اسكر فاج (مبرد) ومغرفة للنار (ماشة)	-- ٥ دراهم
شقور (منجل)	- ٢٠ درهما
سلوم (سلم) صغير من الخشب	= ١٦ »
منقش	= ٥ دراهم
مسجاة بلطية	= ٢٤ درهما
رَعة للدواب	= ٤ دراهم
جوهى	= ١٠ »
وفيا يلى بيان ببعض تقديرات أخرى :	
حمار	= ٣٠٠ درهم فضية
شئ من الجوهى	= ١٠ دراهم
كمية من غزل الكتان غير معروف وزنها	= ٦ دراهم
أتعاب خبير	= ١٥٠ درهما
نفقات تجهيز ميت	- من ٢٨٦ إلى ٣٠٢ درهما
افتكالك أسير	- » ١٣٠ إلى ٢٠٠ درهم
أتعاب قسم تركة	- » ٣٠ إلى ٦٠ درهما
أتعاب قسم التركة وتحرير الوثيقة اللازمة	= ٣٠٠ درهم من الفضة

مبلغ الكراء الشهري لمصرية ( غرفة في  
طابق مرتفع يوصل إليها بسلم خارجي )  
كأنة بدرب القرافين بغرناطة وهو موقع  
مركزي في البلد — ١٠ دراهم

وينبغي أن نشير إلى بعض ما تكشف لنا المجموعة عنه من مظاهر أخرى  
تتصل بالحياة الاجتماعية والعادات والتقاليد التي جرى عليها أهل غرناطة في  
ذلك العصر . فمن ذلك أنه عندما يحرر عقد بيع عقار في المدينة ويشترط فيه  
أن يكون دفع الثمن منجما على الشهور تكون هذه الشهور هي القمرية ، كما  
انقضى منها شهر حل موعد أداء جزء من الثمن ، أما إذا كان المبيع عقارا  
زراعيا فإن الحساب يكون على أساس نهاية السنة الزراعية ، وكانت هذه السنة  
تنتهى في شهر أكتوبر في الأندلس ، ولهذا ونظرا لتغير مواعيت الشهور الهجرية  
فقد كانوا عند حساب المواعيد التي تحل فيها آجال أداء الدين يتخذون الشهور  
الشمسية أساسا .

ويتبين من هذه الوثائق أن أثاث البيت في غرناطة في القرن الخامس  
عشر كان فقيرا قليلا ، فقد كان يتكون من طيافير ( جمع طيفور وهو الطبق  
العميق أو المنضدة الصغيرة ) ومرفعات ( جمع مرفعة وهي دولا ب صغير منخفض )  
وتابوت ( صندوق ) ومراتب ومخدات للنوم والجلوس وسجاجيد وأبسطة للحماية  
من برد الأرضية . وهذا هو كل أثاث البيت وماعونه الذي تذكره هذه الوثائق .

وتقدم لنا الوثائق كذلك معلومات ذات فائدة للتاريخ السياسي للأندلس  
الإسلامي في القرن الخامس عشر ، وقد انتفعت بهذه المعلومات في دراسات  
سابقة ، وهذه المعلومات تعيننا على تحديد التواريخ الخاصة ببعض سلاطين غرناطة  
وأقربائهم وتحقيق شخصياتهم .

وقد نشرت فى هذا الكتاب النص العربى لهذه الوثائق مصحوبا بترجمة اسبانية لها . وذيلت كلا من النص العربى والترجمة الاسبانية بفهارس عامة لمواد وأعلام الأشخاص والأعلام الجغرافية . وقد اجتهدت فى تحقيق هذه الأخيرة والتعريف بأسمائها الحالية ، وهذه الأسماء فى الغالب ليست إلا رسما بالحروف لأسمائها العربية .

وذيلت النص الاسبانى بجامع مفردات صغير يضم ألفاظا عربية دخلت اللغة الاسبانية ، وكانت جارية الاستعمال فيما مضى ولكنها لا تستعمل ، أو تستعمل على ندرة فى أيامنا هذه . وذيلت النص العربى بجامع مفردات آخر صغير يضم أيضا الألفاظ الخاصة باللهجة العربية الأندلسية والتي استعملت بمكان خاصة فى هذه الوثائق ، ومن ثم فإنه يعسر العثور عليها فى المعاجم المتداولة . وأختم هذا التقديم الموجز بكلمة تقدير وشكر لمعهد الدراسات الإسلامية فى مدريد والقائمين بالعمل فيه على ما بذلوا من جهد فى معاونتى فى مراجعة تجارب الطبع وفى إخراج هذه الوثائق وترجمتها وفهارسها على الصورة التى يراها عليها القارئ .

لويس سيكو دى لوثينا

قلها من الإسبانية إلى العربية حسين مؤنس

# وَمَائِمَةُ تَارِيخِيَّةٍ جَدِيدَةٍ عَنْ عَصْرِ الْمُرَابِطِينَ

٤

لست أضيف جديداً إذا قلت إن تاريخ دولة المرابطين في المغرب والأندلس ما زال من أغمض فترات تاريخ الغرب الإسلامي على الرغم مما أحرزته النصوص والدراسات الأندلسية في السنوات الأخيرة من اهتمام كبير وتقدم لا بأس به . والسبب في ذلك جليٌّ بيّن ، إذ لم يصلنا من الكتب التاريخية التي تناولت عهد المرابطين إلا شيء يسير نجده في ثنايا ما كتب عن تاريخ المغرب مثل ما ورد في « الحلل الموشية » لمؤلف مجهول و « المعجب » لعبد الواحد المراكشي و « روض القرطاس » لابن أبي زرع و « الاستقصا » للسلوى و « العبر » لابن خلدون ، وهي كتب تتحدث عن المرابطين في إيجاز شديد لا يكاد يشفي غلة ، كما أن كثيراً منها متأخر لا يكاد يمدنا بتفصيل واف عن أخبار هذه الدولة التي قدمت للإسلام في المغرب والأندلس أجل الخدمات ، وجاهدت في سبيله أعظم الجهاد .

ولاشك في أن نبأ العثور على الجزء الخاص بالمرابطين من كتاب « البيان المغرب » لابن عذارى سوف يسد جانباً كبيراً من هذا الفراغ ، وقد كان من دواعي الغبطة أن نخبة من علماء المغرب يقومون الآن بإخراج هذا الكتاب إلى النور بالاشتراك مع المستشرق الإسباني الأستاذ أمبروسيو أويثي الذي تخصص في تاريخ المرابطين والموحدين في المغرب والأندلس <sup>(١)</sup> .

(١) أذكر بهذه المناسبة أنني تمكنت من الاطلاع على هذا الجزء المرابطي من « البيان المغرب » بعد أن مضيت شوطاً في هذا البحث ، وكان الفضل في ذلك يرجع إلى تلافف الأستاذ أويثي الذي تكرم على المعهد بتقديم نسخته التي كتبها بخطه من هذا الكتاب إلى الأستاذ الدكتور حسين مؤنس مدير المعهد ، فلأستاذين الكريمين خالص الشكر على ذلك .

أما في الأبحاث الحديثة فلم تكن الدولة المرابطية أسعد حظا في الحكم الذي استحقته من أصحاب هذه الأبحاث ، وقد سبق لأستاذنا الدكتور حسين مؤنس أن بين ما في كتابات معظم المؤرخين الأوربيين المحدثين من حمة ظالمة على المرابطين كان الدافع إليها إما التعصب الديني أو الكراهية التي كادت تكون « شخصية » كما نرى فيما كتبه عنهم الباحث الهولندي العظيم راينهارت دوزي<sup>(١)</sup> .

ولما كانت المادة التاريخية المبعثرة في المراجع الأندلسية والمغربية ضئيلة نذرة فقد كان من المتعين على دارس هذه الفترة أن يجمع كل الوثائق التي وردت في ثنايا كتب الأدب والتراجم المطبوعة والتي لا زالت مخطوطة بعد ، إذ لاشك في قيمة هذه الوثائق في المساهمة بإعادة بناء التاريخ المرابطي بشكل يمكن من كتابته على نحو أقرب إلى الدقة وأبعد عن الاشتطاط .

وقد قام الأستاذ الدكتور حسين مؤنس بتوجيه نظر الباحثين إلى قيمة مجموعتين من الوثائق المرابطية عثر عليهما في بعض مخطوطات مكتبة الاسكوريال ، وقام هو نفسه بنشر سلسلة منها يتبين لقارئها مدى ما تشتمل عليه من أخبار تلقى كثيرا من الضوء على هذه الفترة<sup>(٢)</sup> .

وهكذا بدأت بعض نواحي التاريخ المرابطي تتضح ، وإن ظل الكثير منها ما زال يكتنفه الغموض ، هذا على الرغم من المحاولات التي اضطلع بها بعض

(١) الدكتور حسين مؤنس : سبع وثائق جديدة عن دولة المرابطين وأيامهم في الأندلس ، صحيفة معهد الدراسات الإسلامية بمدريد ، المجلد الثاني (سنة ١٩٥٤) ، ص ٥٧ — ٥٨ .  
(٢) نشر الدكتور حسين مؤنس المجموعة الأولى من هذه الوثائق تحت عنوان « الشجر الأعلى الأندلسي في عصر المرابطين مع أربع وثائق جديدة » في مجلة كلية الآداب بجامعة القاهرة ، المجلد الحادي عشر ، الجزء الثاني ، ديسمبر ١٩٤٩ ، ص ٩١ — ١٤٣ ؛ والمجموعة الثانية في صحيفة معهد الدراسات الإسلامية بمدريد ، المجلد الثاني ١٩٥٤ تحت العنوان الذي أوردناه في الحاشية السابقة ، ص ٥٥ — ٨٤ ؛ والمجموعة الثالثة في المجلد الثالث من هذه الصحيفة ، سنة ١٩٥٥ ، ص ٩٧ — ١٤٠ تحت عنوان « نصوص سياسية عن فترة الانتقال من المرابطين إلى الموحدين » .

الباحثين المحدثين من أجل كتابة « تاريخ » شامل لدولة المرابطين<sup>(١)</sup> ، وهي محاولات نراها — رغم قيمتها والجهد المبذول فيها — سابقة لأوانها ، إذ أنه ينبغي أولا العمل على جمع كل النصوص المتعلقة بالمرابطين في الكتب المطبوعة والمخطوطة ، مما لا غنى للمؤرخ الحديث عن الاطلاع عليه والانتفاع منه إذا أريد كتابة تاريخ علمي أقرب ما يكون إلى الكمال لهذه الدولة .

وقد كان من بين النواذر المخطوطة التي قدر لمعهد الدراسات الإسلامية في مدريد أخيرا أن يحصل عليها من تركة المستشرق الفرنسي الأستاذ ليفي بروفنسال بعد وفاته في سنة ١٩٥٦ — كتاب مخطوط فيه مجموعة من الرسائل السياسية والأدبية القيمة مما كتب عن سلاطين المغرب والأندلس في عصرى المرابطين والموحدين خلا عدد قليل لا يتجاوز أربع رسائل مما حرره كتاب مشاركة . وكان الأستاذ جورج كولان قد حصل على هذه النسخة المخطوطة في فاس في نحو سنة ١٩٣٦ ، وأعارها الأستاذ ليفي بروفنسال ، فاستخرج هذا منها الرسائل المتعلقة بتاريخ الموحدين ونشر نصها العربي في الرباط في سنة ١٩٤١ بعد أن أضاف إليها نص رسالة موحدية استخرجها من كتاب « صبح الأعشى » للقلقشندي<sup>(٢)</sup>؛ ثم أتبع المستشرق الفرنسي هذه الطبعة بترجمة فرنسية لتلك الرسائل السبع والثلاثين مع دراسة سياسية تاريخية نشرت في مجلة « إسبريس »<sup>(٣)</sup> .

(١) نذكر من هذه المحاولات في المكتبة العربية الحديثة كتاب الأستاذ الدكتور حسن أحمد محمود عن « قيام دولة المرابطين » ، القاهرة سنة ١٩٥٧ ، وهو بحث لا يتناول التاريخ المرابطي كله بل هو كما يدل عليه عنوانه خاص بالفترة الأولى من تاريخهم ، ومن الكتب الأوربية البحث الذي وضعه المستشرق الإسباني انشاب بوسك بيلا تحت عنوان « المرابطون » ، نشر معهد الجنرال فرانكو للدراسات والأبحاث الاندلسية ، ط. تطوان سنة ١٩٥٦ : Jacinto Bosch Vila: *Los Almorávides*, ed. Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano Árabe; Tetuán, 1956.

(٢) نشر هذا النص تحت عنوان « مجموع رسائل موحدية من إنشاء كتاب الدولة المؤمنية » ، الجزء العاشر من مطبوعات معهد العلوم العليا المغربية ، الرباط سنة ١٩٤١

(٣) E. Lévi Provençal: *Un recueil de lettres officielles almohades. Etude diplomatique et historique*, Hespéris, t. XXVIII, 1941, pp. 1 — 80.



وقد بقيت من المخطوطة بعد ذلك الرسائل المشرقية الأربع التي أشرنا إليها ، ومنها اثنتان للكاتب أبي اسحاق ابراهيم الصابي وزير الدولة البويهية ، والأخريان للكاتب عبد الرحيم بن علي اليبساني المعروف بالقاضي الفاضل في فتح بيت المقدس ؛ ثم اثنتان وعشرون رسالة كلها من عصر المرابطين فيما عدا رسالة واحدة لأبي حفص ابن برد المعروف بابن برد الأصغر ، وهو من كتاب عصر ملوك الطوائف .

وقد رأيت أن أستخرج الوثائق المرابطية التي تركها ليفي بروفنسال من هذا المجموع فأنشرها هنا ، وهي كما ذكرت إحدى وعشرون رسالة ، وقد ألحقت بها كذلك رسالة ابن برد المنوه بها .

### المخطوط

أما النسخة المخطوطة التي استُخْرِجَتْ منها تلك الرسائل سواء منها الموحدية التي نشرها ليفي بروفنسال أو المرابطية التي هي موضوع هذا البحث فإنها مبتورة الأول والآخر مما يتعذر معه معرفة اسم الناسخ وتاريخ النسخ ، وهي تقع في ١١٨ ورقة حفظت كلها في حالة جيدة ، وأما الخط فغربي متوسط الجودة ، وتبلغ مساحة الورقة نحو ٢٠×١٨ سنتيمترا ، ومسطرتها تتراوح بين ٢٨ و ٢١ سطرًا في الصفحة ، ومتوسط عدد الكلمات نحو إحدى عشرة أو اثنتي عشرة كلمة ، وقد كتبت عناوين الرسائل في كثير من المواضع بمداد أحمر<sup>(١)</sup> .

وتقع مجموعة الرسائل التي أنشرها هنا بين وجه الورقة رقم ٧٦ وظهر الورقة ٨٧ من الأصل المخطوط .

(١) أوردت هذا الوصف للمخطوط إذ أت الأستاذ ليفي بروفنسال لم يتحدث عن ذلك في مقدمة نشرته للنص العربي لمجموع الرسائل الموحدية ولا في ترجمته الفرنسية لها ، وكان قد اعتذر عن ذلك في تقديمه لتلك الترجمة بأن المخطوط لم يكن بين يديه في وقت كتابته لها . انظر *Un recueil de lettres officielles...*, p. 3, n. 6.

## كتاب الرسائل

عدد الرسائل كما ذكرنا اثنتان وعشرون ليست فيها إلا واحدة لم ينص على كاتبها ، أما الباقية فمنها واحدة لأبي حفص ابن برد ، وسائرهما مما كتبه كتاب مرابطيون بين سنتي ٤٩٩ و ٥٢٣ . ( ١١٠٦ — ١١٢٩ م ) .

أما ابن برد فهو الكاتب الوحيد الذي لا نستطيع أن نعهده من كتاب المرابطين ، إذ أنه لم يدرك أيامهم ، وهو أبو حفص أحمد بن محمد بن أحمد بن محمد بن برد ، ويلقب بالأصغر تمييزاً له عن جده كاتب الدولة العاصرية أحمد بن برد الأكبر<sup>(١)</sup> . وأسرة بني برد تنتمي بالولاء إلى بني شهيد وزراء الخلافة الأموية والدولة العاصرية بالأندلس ، أما أبو حفص هذا فقد تربى في كنف جده ابن برد الذي كان رئيس ديوان الإنشاء في دولة عبد الملك المظفر ابن المنصور بن أبي عامر ، والذي كتب بعد ذلك لبعض خلفاء عصر الفتنة وتوفي بسرقسطة في سنة ٤١٨ ( ١٠٢٧ )<sup>(٢)</sup> ، كذلك درس على أبيه محمد بن أحمد بن برد الذي نقل ابن الأبار أنه كان من ذوى الأدب والنباهة وإن لم يبلغ في ذلك شهرة أبيه ولا ابنه<sup>(٣)</sup> . وقد انتقل ابن برد الأصغر بعد الفتنة

(١) في ترجمة ابن برد الأصغر انظر : الحميدى : جنوة المقتبس ، ترجمة ١٩٢ ابن بسام : الذخيرة ق ١ — ١٨/٢ — ٥٢ ؛ الضى : بغية الملتبس ، ترجمة ٣٥٤ ؛ الفتح بن حاقان : مطمح الأنفس ص ٢٧ — ٢٨ ؛ ابن سعيد : المغرب ١ ٨٦ — ٩١ ؛ ابن سعيد : رايات المبرزين ص ٤٠ — ٤١ ؛ المقرئ : نفح الطيب ٥/٨٧ — ٨٨ ؛ ياقوت : معجم الأدباء ٥/٤١ — ٤٣ ؛ وانظر كذلك ما كتبه نيكل في « الشعر الأندلسي » ، ص ١٢١ ؛ والبحث الذى أعده الأستاذ فرناندو دى لا جرانجا تحت عنوان « رسالتان لأبي حفص ابن برد الأصغر » ، وهو دراسة ستظهر في المجلد الخامس والعشرين من مجلة « الأندلس » : Fernando de la Granja: *Dos epístolas de Abū Ḥafṣ Ibn Burd al-Aṣḡar*, Al Andalus, XXV (1960), fasc. II, p. 383 ss.

(٢) انظر في ترجمة ابن برد الأكبر : ابن بسام : الذخيرة ق ١ — ٨٤/١ — ١١٠ ؛ ابن

بشكوال : الصلة ، ترجمة ٧٢ ؛ الضى : بغية الملتبس ، ترجمة ٣٨٧

(٣) التكملة ، ترجمة ٤٣٥

القرطبية إلى إشبيلية ، إذ أننا نراه في بلاط القاضي محمد بن إسماعيل بن عباد ، وكان هو الذي كتب لابن عباد عقد البيعة التي أعلنها لهشام بن الحكم الذي زعم ظهوره في إشبيلية ودعا الناس إلى الدخول في طاعته في سنة ٤٢٧ ( ١٠٣٥ )<sup>(١)</sup> . ولعل ابن برد تقلبت به الحال بين بعض ملوك الطوائف الآخرين حتى نراه أخيراً في المرية لدى ملكها أبي الأحوص معن بن محمد بن صمادح التجيبي الذي ولى أمر هذه المملكة في سنة ٤٣٣ ( ١٠٤١ ) ، ولهذا الملك ألف ابن برد كتابه « سر الأدب وسبك الذهب » على ما يذكر ابن بسام . ويظهر أن ابن برد انتقل إلى المرية مع أبيه وسائر أفراد أسرته واستقر بها ولم يدعها إلى غيرها<sup>(٢)</sup> ، على أن عمره لم يطل إذ أنه توفي بالمرية في حياة أبيه سنة ٤٤٥ ( ١٠٥٣ ) على ما يذكر ابن الأبار<sup>(٣)</sup> .

أما الرسائل العشرون الباقية فكلها مما تولى تحريره كتاب أندلسيون نبغوا في دول ملوك الطوائف ثم عملوا بعد ذلك في خدمة الدولة المرابطية بعد أن ضم يوسف بن تاشفين الشطر الأكبر من الأندلس إلى الامبراطورية المغربية . وأول هؤلاء الكتاب ابن القصيرة الذي له في هذا المجموع أكبر عدد من الرسائل إذ أنه يبلغ تسعاً . وهو أبو بكر محمد بن سليمان الكلاعي الإشبيلي المعروف بابن القصيرة<sup>(٤)</sup> ، نشأ في دولة المعتضد بن عباد ملك إشبيلية ،

(١) ابن عذارى : البيان المغرب ٣/ ١٩٠

(٢) يذكر الحميدى في ترجمته ( رقم ١٩٢ ) أنه — أى الحميدى — شاهده بعد سنة ٤٤٠ غير مرة زائراً لأبي محمد ابن حزم .

(٣) التكملة ، ترجمة ٤٣٥ ؛ وابن الأبار هو المؤرخ الوحيد الذي أورد هذا التاريخ نقلاً عن ابن حيان فيما يظهر .

(٤) في ترجمة ابن القصيرة انظر : ابن بشكوال ، ترجمة ١١٣٧ ؛ الفتح بن خاقن : قلائد العقيان ص ١٠٤ — ١٠٦ ؛ ابن سعيد : المغرب ١/ ٣٥٠ — ٣٥١ ؛ ابن بسام : النخبة ( مخطوطة بغداد ) ق ٢ ، ص ١٥١ — ١٨٥ ؛ عبد الواحد المراكشي : المعجب ص ١٦٤ ؛ ابن الخطيب : الإحاطة ( مخطوطة الأسكوريال رقم ١٧٦٣ ) ص ٦٤ — ٦٥ ؛ وانظر كذلك : R. Dozy: *Historia Abbadidarum*, I, p. 81, n. 47.

وكان على ما يذكر ابن بسام ممتنعاً من خدمة السلطان قاعداً بنفسه عن مرتبة نظرائه حتى فطن له ذو الوزارتين ابن زيدون ، فنبه عليه المعتضد في آخر دولته ، فتصرف فيها قليلاً حتى أفضى الأمر إلى المعتمد بن عباد ، فرفع من مكانته وولاه وزارته ، وكثيراً ما عول عليه في السفارات التي كان يبعث بها إلى جيرانه وحلفائه من ملوك الطوائف ، ولما استولى النصارى على طليطلة واشتد نكيرهم على ملوك الأندلس كان ابن القصيرة هو الذي قام بعبء السفارات التي ردها المعتمد بن عباد إلى يوسف بن تاشفين ، وهكذا ارتفعت منزلة ابن القصيرة لدى المعتمد حتى « استولى على الدولة استيلاء قصر عنه أشكاله » على حد قول ابن بسام ، كما كان لابن القصيرة دور له خطره في الأحداث التي أحاطت بمعركة الزلاقة وفي أثنائها في سنة ٤٧٩ (١٠٨٦)<sup>(١)</sup> .

ولما قام يوسف بن تاشفين بخلع المعتمد وغيره من ملوك الطوائف أصابت ابن القصيرة نكبة أقصته عن رتبته وأخلته مدة ثلاث سنوات حتى تذكره يوسف بن تاشفين بسبب كتاب ورد إليه من مصر فأراد الجواب عليه فاستدعاه لساعته ، وقربه من ذلك الوقت<sup>(٢)</sup> ، ويقول ابن الخطيب إن تقديم ابن تاشفين لابن القصيرة للكتابة عنه كان بعد وفاة كاتبه عبد الرحمن بن أسباط فجأة في سنة ٤٨٧ (١٠٩٤)<sup>(٣)</sup> ، ومنذ هذا التاريخ بقي ابن القصيرة يتولى منصب الكتابة ليوسف بن تاشفين حتى وفاة الأمير في سنة ٥٠٠ (١١٠٧) ، ثم لابنه علي بن يوسف طوال السنوات الأولى من حكمه . وكانت وفاة ابن القصيرة بمراكش في سنة ٥٠٨ (١١١٤ - ١١١٥) عن سن عالية وبعد أن أصابه خرف عطله قبيل وفاته .

(١) ابن عبد المنعم الحميري : الروض المطار ص ٩١ ؛ السلاوى : الاستقصا ٣٧/٢ ، ٤٢ ؛  
الجلال الموشية ص ٤٧ - ٤٨ ؛ ابن الأثير : الكامل ١٤٢/٨  
(٢) ابن بسام : الذخيرة ق ٢ ص ١٥٢  
(٣) الإحاطة ص ٢٥٦ في ترجمة عبد الرحمن بن أسباط ، وابن الخطيب يعتمد في هذا الموضع على ابن بكر الصيرفي مؤرخ الدولة المرابطية .

وكان لابن القصيرة مكان عظيم في الشعر والنثر بدولة المرابطين ، أخذ عن الأعمى الشنتمري وابن شريح الإشبيلي ، ونقل ابن بسام وابن خاقان جملة كبيرة من آثاره الأدبية ، ولعل من أهم الرسائل التي احتفظت لنا بها المراجع من نتاج قلمه رسالته عن المعتمد بن عباد حول هزيمة أذفونش ( ألفونسو السادس ) في موقعة الزلاقة ، وهذه الرسالة كانت من بين ما نقله له ابن بسام في ذخيرته ، كذلك أورد الفتح بن خاقان له عدة رسائل إخوانية وسلطانية لها فائدتها التاريخية العظيمة إلى جانب قيمتها الأدبية .

ولدينا في هذه المجموعة التي نشرها هنا خمس رسائل بقلم كاتب مرابطي آخر هو أبو القاسم محمد بن عبد الله بن الجدد الفهري<sup>(١)</sup> ، وكان من أسرة بني الجدد من أعيان لبلة وإشبيلية ، وقد برز من هذه العائلة كتاب ووزراء مشهورون ، وقد بدأ ابن الجدد حياته مشغلا بالحديث والفقه والأدب والأنساب حتى تبهر فيها ، ثم قلده يزيد الراضي بن المعتمد بن عباد وزارته ، وظل مقربا في دولة العباديين حتى خلعهم يوسف بن تاشفين ، فبقي مدة معتزلا لمناصب الحكم ، وقدمه أهل بلده لبلة فولوه خطة الشورى بعد امتناع منه وكراهية ، ثم استدعاه على بن يوسف بن تاشفين لتولي الكتابة في ديوان رسائله ، فأجاب إلى ذلك ، ويبدو أنه بقي في هذا المنصب حتى وفاته في سنة ٥١٥ ( ١١٢١ ) .

وقد نقل ابن خاقان من رسائل ابن الجدد عن علي بن يوسف جملة تلقى كثيرا من الضوء على تاريخ الأندلس في عهد المرابطين نذكر منها رسالته في تولية أبي زكريا يحيى بن أبي بكر المعروف بابن الصجراوي على سبتة وفاس ،

(١) في ترجمة ابن الجدد انظر : ابن بشكوال : الصلاة ، ترجمة ١١٤٩ ؛ ابن خاقان : الفلايد ص ١٠٩ — ١١٥ ؛ ابن سعيد : المغرب ٣٤١ — ٣٤٢ ؛ عبد الواحد المراكشي : المعجب ص ١٧٣ ؛ ابن دحية : المطرب ص ١٩٠ — ١٩٢ ؛ ابن بسام : الذخيرة ( مخطوطة بغداد ) ق ٢ ص ١٨٥ — ٢١٣

ورسلته إلى القائد أبي محمد عبد الله بن فاطمة عامله على إشبيلية ، وأخرى عنه إلى أهل غرناطة ينعي فيها عليهم اختلافهم وتنازعهم ومطالباتهم لعامله على المدينة ويأمرهم بالانقياد له والطاعة<sup>(١)</sup> ، وهاتان الرسالتان الأخيرتان هما اللتان نجدهما في مجموعة الرسائل التي تنشرها هنا مع اختلافات سنشير إليها في موضعها .

ومن كتاب هذه الرسائل أيضاً الوزير أبو بكر بن القَبْطُرْنَةُ<sup>(٢)</sup> ، وهو عبد العزيز بن سعيد بن عبد العزيز البطليوسي ، وكان من بيت نباهة وشهرة في الأدب على الرغم من انحذار أسرته — على ما يبدو من لفظ « القبطرنة » — من أصل مسيحي إسباني قديم<sup>(٣)</sup> . وقد كان له أخوان أبو محمد طلحة وأبو الحسن محمد كانا كذلك من جلة الوزراء والكتاب في بلاط المتوكل بن الأفطس ببطليوس ، إلا أن أبا بكر كان على ما يذكر ابن بسام « علم بردهم وواسطة عقدهم » ، ولما خلع المرابطون بني الأفطس كتب ابن القبطرنة لهم حتى توفي بعد سنة ٥٢٠ (١١٢٦) .

ومنهم أبو نصر الفتح بن خاقان<sup>(٤)</sup> ، وهو الكاتب المشهور صاحب

(١) القلائد ص ١١٣ — ١١٤

(٢) انظر في ترجمته : ابن الأبار : التكملة ، ترجمة ١٧٤٣ ؛ ابن خاقان : القلائد ص ١٤٨ — ١٥٥ ؛ ابن سعيد : المغرب ٣٦٧/١ — ٣٦٨ ، ٨٨/٢ ، ٢٤٩ — ٢٥٠ ؛ ابن دحية : المطرب ص ١٨٦ — ١٨٧ ؛ ابن بسام : الذخيرة ق ٢ ص ٤٦٨ — ٤٨٠ ؛ المقرئ : فنج الطبيب ٤/ ٢٥٠ ، ٤٨/٦ ؛ ابن الخطيب : الإحاطة ( ط . الأستاذ محمد عبد الله عنان ) ١/ ٥٢٨ — ٥٣١ .  
(٣) قبطرنة كلمة من أصل لاتيني دارج مركبة من كلتي caput أى رأس ( وفي بعض اللهجات الإسبانية القديمة cap ) ، وطرنة Torno أى دائرة أو مستديرة ؛ فعنى الكلمة إذن « ذو الرأس الدائرة » . انظر في اشتقاق هذه الكلمة : R. Dozy: *Supplement...*, II, p. 302; Simonet: *Glosario...*, p. 97.

(٤) في ترجمته انظر ابن خلكان : وفيات الأعيان ١٩٤/٣ ؛ ابن الأبار : معجم أبي علي الصدي ، ترجمة ٢٧٥ ؛ ياقوت : معجم الأدباء ١٨٦/١٦ — ١٩٢ ؛ ابن العماد الحنبلي : شذرات الذهب ١٠٧/٤ ؛ وكذلك : Pons Boigues : Dozy: *Historia Abbadidarum*, I, pp. 2—3; Brockelmann: *Geschichte...*, Suppl., I, p. 579.

وتاريخ الفكر الأندلسي لجو ثالت بالنثيا ( ترجمة الدكتور حسين مؤنس ) ص ٢٩٦ — ٢٩٩

كتابي « مطمح الأنفس » و « قلائد العقيان » ، ويقول ابن الخطيب عنه إنه لم يدع ملكا من ملوك الطوائف إلا استرفده ، فلما جاءت دولة المرابطين اتصل ببعض أمراءهم ، وكان من بين هؤلاء أبو إسحاق إبراهيم بن يوسف بن تاشفين أخ الأمير على بن يوسف وباسمه طرز الفتح كتاب « القلائد » وكانت وفاته بفندق في مدينة مراکش وجد فيه قتيلا سنة ٥٢٩ ( ١١٣٤ ) .

وآخر هؤلاء الكتاب وفاة هو أبو عبد الله ابن أبي الخصال واسمه محمد ابن مسعود الغافقي الشقوري<sup>(١)</sup> ، وكان هو وأخوه أبو مروان عبد الملك من أعظم كتاب الدولة المرابطية ، ويقول ابن خاقان إنه كان حامل النشأة إلا أنه تميز بعد ذلك منذ اتصاله بأبي يحيى محمد بن الحاج أحد رجالات الدولة ، وما زال شأنه يرتفع حتى أصبح أنه كتاب على بن يوسف وأعظمهم مكانة لديه ، حتى وقع منه ومن أخيه أبي مروان ما أدى إلى غضب على بن يوسف عليهما وإقصائه لهما ، إذ أن أمير المسلمين أمرها — على ما يذكر عبد الواحد المراكشي — أن يكتبها عنه إلى جند بلنسية حين تخاذلوا حتى أوقع بهم ابن رزمير هزيمة قبيحة ، فكتب أبو عبد الله أو أخوه أبو مروان في ذلك رسالة أخفش فيها على المرابطين وأغلظ لهم في القول مما تسبب في موجدة أمير المسلمين<sup>(٢)</sup> ، وحينما رأى أبو عبد الله ذلك استعفى على بن يوسف فأعفاه

(١) انظر في ترجمته : ابن بشكوال : الصلة ، ترجمة ١١٧٨ ؛ ابن خاقان : القلائد ص ١٧٥ — ١٨١ ؛ عبد الواحد المراكشي : المعجب ص ١٦٨ ، ١٧٠ ، ١٧٣ — ١٧٦ ؛ ابن دحية : المطرب ص ١٨٧ — ١٨٩ ؛ ابن القاضي : جنوة الاقتباس ( ط. فاس الحجرية ) ص ١٤٨ — ١٤٩ ؛ ابن بسام : الدخيرة ق ٣ ( مخطوطة المجمع التاريخي المبني بمدريد ) ورقة ١٣٤ — ١٣٨ ؛ الضبي : بغية ، ترجمة ٢٨٢ ؛ ابن خير : الفهرسة ص ٢٢١ وما بعدها ، وكذلك : Brockelmann: *op. cit.*, I, p. 454—455; *Suppl. I*, p. 629. Pons Boigues: *op. cit.*, p. 205 — 206.

(٢) نشر الدكتور حسين مؤنس نص هذه الرسالة في الحلقة الثالثة من مجموعة الرسائل المرابطية التي نشرها في صحيفة المعهد ( المجلد الثالث سنة ١٩٥٥ ) ص ١١٦ — ١١٨ ؛ على أن الدكتور مؤنس بين أن الرسالة التي نسبها عبد الواحد المراكشي إلى أبي مروان بن أبي الخصال والتي كانت السبب في اعتزاله منصب الكتابة إنما هي لأخيه أبي عبد الله نفسه .

ورجع إلى داره بعد وفاة أخيه أبي مروان بمراكش سنة ٥٣٩ (١١٤٥) ، وبقى ملتزماً داره بقرطبة حتى مات في السنة التالية سنة ٥٤٠ (١١٤٦) .

وكان ابن أبي الخصال من أبرز أعلام النثر الأندلسي ، وقد نص من ترجوا له على مدى المكانة التي بلغها في هذا الميدان ، فعبد الواحد المراكشي يقول إنه كان « له ديوان رسائل يدور بأيدي أدباء الأندلس قد جعلوه مثالا يحتذونه »<sup>(١)</sup> ، وقد بقي من إنتاجه الأدبي قدر لا بأس به لا يزال أكثره مخطوطاً<sup>(٢)</sup> .

## الرسائل

وأول ما نلاحظه على هذه المجموعة من الرسائل المرابطية هو أنها كلها تقريباً صادرة عن ديوان الإنشاء الرسمي في عهد السلطان المرابطي علي بن يوسف ابن تاشفين الذي حكم المغرب والأندلس بين سنتي ٥٠٠ و ٥٣٧ (١١٠٦—١١٤٣) ، ولهذا فإن لها قيمة عظيمة من الناحيتين الأدبية والتاريخية ، هذا فضلاً عما تطلعنا عليه من بيان المراسم التي كانت تجرى عليها كتابة الإنشاء السلطاني في هذا العصر ، مما يمكننا معه تتبع تطور هذه الكتابة في المغرب والأندلس والمقارنة بين تلك المراسم وما كان يجري عليه العمل في المشرق . وفيما نشر من قبل من الرسائل المرابطية والموحدية وما احتفظ لنا به القلقشندي في « صبح الأعشى » من وصف مكاتبات ملوك المغرب في تلك الفترة<sup>(٣)</sup> ،

(١) المعجب ص ١٧٥

(٢) بروكلمان : تاريخ الآداب العربية ١ ٤٥٤

(٣) صبح الأعشى ٦/٤٤٣ وما بعدها ، ١٨٨ ٧٩



وما لم يزل بعد مخطوطاً من تلك الرسائل — مادة طيبة تمكن من القيام بدراسة شاملة لهذا الموضوع<sup>(١)</sup> .

ولسنا نريد أن نلقى في هذا المقام حكماً عاماً على الكتابة في عهد المرابطين على أساس هذه الرسائل التي تقدمها هنا ، إذ أنها لا تمثل إلا جانباً من الكتابة السلطانية ، فعظمها كما ذكرنا صادر عن علي بن يوسف بن تاشفين إلى بعض عماله أو قضاته أو أمثالهم من كبار رجال الدولة .

وتبدأ هذه الرسائل دائماً بقوله « كتابنا . . . » ثم دعاء قصير بصيغة الخطاب إلى الشخص الذي توجه إليه الرسالة ، يلي ذلك ذكر البلد الذي أصدرت منه وتاريخ تحريرها ، هذا وقد احتفظ لنا جامع الرسائل في بعضها بذكر التاريخ والمكان وأهمل ذكرها في بعضها الآخر ، ويلى ذلك موضوع الرسالة متبياً بتحية قصيرة .

أما أسلوب الرسالة فهو في الغالب موجز مركز ليس فيه الإسهاب الذي نراه في رسائل الموحدين ، وهو مسجوع قصير الفقرات إلا أنه يأخذ من الحسنات اللفظية بقدر فهو بعيد عن التعقيد والتكلف الشديد الذي نلاحظه في الرسائل التي كانت تكتب عن سلاطين دول المشرق في ذلك الوقت أو التي كتبت عن السلاطين المغاربة في العصور التالية ، ونستثنى من ذلك بعض الرسائل التي كتبها الفتح بن خاقان وابن القبطرنة فهما أدبيان يغلب عليهما التكلف والتعقيد وتقليد النثر المشرق والبعد عن الأصالة .

ولعل خير هؤلاء الكتاب هو ابن القصيرة الذي لم يبعد المراكشي عن الصواب إذ وصفه فقال إنه « كان على طريقة قدماء الكتاب من إشار جزل

(١) انظر كذلك ما كتبه ليفي بروفنسال عن مراسم الكتابة في عصر الموحدين في مقدمة ترجمته

E. Lévi-Provençal: *Un recueil...*, p. 10 - 19.

للسرائل الموحدية السبع والثلاثين :

الألفاظ وصحيح المعاني من غير التفات إلى الأسجاع التي أحدثها متأخرو الكتاب اللهم إلا ما جاء في رسائله من ذلك عفوا من غير استدعاء»<sup>(١)</sup> .

وفي ذلك مظهر لبساطة الدولة المرابطية بالنسبة للموحدية وما تلاها من الدول المغربية والأندلسية التي نجد فيها كثيراً من التكلف في الأسلوب وإسهاباً في ذكر ألقاب السلطان الموجه للرسالة أو المتلقى لها .

هذا ونلاحظ كذلك أن جميع هؤلاء الكتاب أندلسيون ، وأن أكثرهم كانوا من بين الذين برزوا في ظل ملوك الطوائف ممن قدر للأدب في عهدهم نهضة كبيرة ، فابن القصيرة وابن الجذكانا ممن خدموا بني عباد في إشبيلية ، وابن القبطرنة اشتهر في بلاط بني الأفطس ملوك بطليوس ، والفتح بن خاقان كان يتردد بين جميع ملوك الطوائف ، وليس بين هؤلاء كاتب مرابطي النشأة إلا ابن أبي الخصال وإن كان قد تتلمذ على أعلام الجيل السابق الذي اكتمل في ظل ملوك الطوائف .

وقد كانت استعانة المرابطين بهؤلاء الكتاب من أجلى مظاهر توثق الصلات بين الأندلس والمغرب والتقريب بين ثقافتى البلدين ، ونحن نعلم أن هذه الصلات لم تنقطع قط منذ أصبحت إسبانيا جزءاً من العالم الإسلامي ، إلا أن جواز المرابطين إلى الأندلس وحكمهم إيها كان معناه الوحدة الكاملة بين هذه البلاد والمغرب الإسلامي لأول مرة ، وهي وحدة استفاد منها الجانبان ، فقد ضمنت للإسلام بعض الاستقرار والقوة في الأندلس بعد أن كاد تحاذل ملوك الطوائف وتفرقهم يقضى على الدولة الإسلامية في تلك البلاد ، وأما المغرب فقد عرف كيف ينتفع من الحضارة الأندلسية ومقوماتها ويصطنعها في سرعة تدل على تحامل من زعم أن

المرابطين كانوا شعباً خشناً بدوياً محارباً لم يأخذ بنصيب من رقة الحضارة وتهذيبها<sup>(١)</sup>.

وهذا التحامل على المرابطين ليس أمراً جديداً بين المؤرخين الأوربيين المحدثين الذين رسموا لعهد المرابطين صورة قائمة مصورين رجالهم جفاً غلاظاً لا يكادون يتذوقون الأدب العربي ولا يفهمونه ، ولا يقدرّون العلماء والأدباء حق قدرهم كما نجد فيما كتبه دوزى ومن تابعه عن الدولة المرابطية<sup>(٢)</sup> ، فهو أمر نجد بوادره لدى هؤلاء الأدباء الأندلسيين الذين كانت شعورهم بقوميّتهم الأندلسية يدفعهم إلى النظر إلى هؤلاء المتونيين نظرتهم إلى أجنبي فاتح متناسين العاطفة الدينية التي كانت توجب عليهم أن يعترفوا للمرابطين بفضلهم الأكبر : وهو إنقاذهم للإسلام الأندلسي بعد أن ضاق الخناق عليه منذ أوائل القرن الخامس الهجرى ، على أنه لم يكن من الغريب أن يتحامل على المرابطين أمثال هؤلاء الأدباء ممن كانوا يجدون في حياة الترف المنحل التي كان ملوك الطوائف غارقين فيها مرتعاً خصباً ومعيناً يروون منه أطعاهم وشهواتهم ، وقد كان من مظاهر ذلك ما كتبه الشقندى في رسالته عن يوسف بن تاشفين الذى « لولا توسط ابن عباد لشعراء الأندلس في مدحه ما أجروا له ذكراً ، ولا رفعوا ملكه قدراً »<sup>(٣)</sup> ، وهو كلام إن دلنا على شيء فإنما يدل على غرور أمثال

(١) انظر الملاحظات التي سجلها في ذلك الأستاذ ليفى بروفنسال في مقاله « آراء حول الدولة المرابطية في أوائل القرن الثانى عشر » :

Lévi-Provençal: *Reflexions sur l'Empire Almoravide au début du XIII<sup>e</sup> siècle* (Cinquantenaire de la Faculté des Lettres d'Alger, 1881 - 1931), Alger, 1932; p. 314 sqq.

(٢) أورد الأستاذ غرسية غومز موجزاً وافياً لآراء المؤرخين الأوربيين المحدثين في الثقافة الأندلسية في ظل المرابطين في بحثه عن « اضمحلال الشعر في اشبيلية في عصر المرابطين » :

E. García Gómez: *Un eclipse de la poesia en Sevilla. La época almorávide*, pp. 22 - 26.

(٣) المقرئ : نفح الطيب ١٨١/٤ ، هذا ونلاحظ أن هذه الأحكام كانت كثيراً ما تكتب بدافع الملقى ، فالشقندى كتب رسالته مترقياً إلى الموحدين ، وكان ترلقه لم يكن ليتم إلا بالتهجم على المرابطين والافتراء عليهم .

هؤلاء الأدباء كأن الحكم على أقدار الممالك والدول منوط بهم وحدهم يرفعون ويخفضون ، ويعززون ويذلون<sup>(١)</sup> .

والواقع أن عناية المرابطين بالثقافة والأدب نثره وشعره لم تكن دون عناية ملوك الطوائف بهما ، وقد أقبل المرابطون أمراؤهم وعماهم على الثقافة الأندلسية ينهلون من مواردها في تواضع المستفيدين لا في كبرياء الملوك الحاكمين ، وكان من أجلى مظاهر ذلك ما أشرنا إليه من تسامحهم في الاستعانة بمعظم أولئك الكتاب والشعراء الذين خدموا ملوك الطوائف حتى الذين استمروا على ولائهم وإخلاصهم لدولهم الزائلة . وهذه الرسائل التي نشرها هنا تدل على مدى استعانة المرابطين بأولئك الكتاب الأندلسيين على الرغم من أنهم لم يكونوا كلهم أهلا لثقافتهم . ولهذا الرسائل كما سبق أن بينا قيمة تاريخية كبيرة ، وسوف نتحدث لذلك عنها واحدة واحدة في الصفحات التالية .

### الرسالة الأولى

كتب هذه الرسالة أبو عبد الله بن أبي الخصال عن أمير المسلمين على بن يوسف بن تاشفين ، ولم يعين جامع الرسائل مكان إصدارها ولا تاريخه . غير أن ما ورد في هذه الرسالة يمكن أن يدلنا بوجه التقريب على تاريخ كتابتها وعلى الظروف التي كتبت فيها ، فموضوع الرسالة هو وفود الفقيه المشاور ابن رشد إلى المغرب ولقاؤه لأمر المسلمين وما وصفه من سوء أحوال الأندلس ، ويبدو من الرسالة أن هذه الأحوال بلغت حداً عظيماً من الاضطراب

(١) لمؤرخ المغربى السلاوى صفحة رائعة سجل فيها ما أخذه البعض على حكم المرابطين ورد فيها على تلك التهم فى عدل وأمانة جديرين بالإعجاب . انظر الاستقصا ٥١/٢ ٥٢

إذ أن أمير المسلمين بعد فيها بأن يتخذ للأمر أهبتة : « ... ولن نألو جهداً مبدولاً ، وجهداً حفيلاً ، وعزماً لا نايلاً ولا كليلاً ، فيما ندرأ وندفع ، وندود عن حوزة الملة ونمنع ، وندأب لذلك [ الدأب ] الخثيث ، وتنبع القديم فيه بالحديث » .

فما هي هذه الأمور التي أزعجت أمير المسلمين كل ذلك الإزعاج ؟ من الواضح أن الأمر يتعلق بخاطر كان يتهدد الإسلام في بلاد الأندلس ، خطر حمل الفقيه بن رشد القرطبي إلى تجشم مشاق الرحلة إلى مراكش حتى يبسط الأمور بين يدي على بن يوسف .

وابن رشد هو أبو الوليد محمد بن أحمد جد الفيلسوف الأندلسي المشهور الذي حمل هذا الاسم أيضاً ، ولد بقرطبة في سنة ٤٥٠ ( ١٠٥٨ ) ودرس في الأندلس على جلة علماءها ، ثم تولى قضاء الجماعة في قرطبة سنة ٥١١ ( ١١١٧ ) وظل في هذا المنصب حتى سنة ٥١٣ ( ١١١٩ ) أو ٥١٥ ( ١١٢١ ) حين استعفى من القضاء حتى يفرغ لكتابة مجموعته الفقهية الكبيرة « البيان والتحصيل » ، وكانت وفاة ابن رشد في قرطبة في الحادى عشر من ذى القعدة سنة ٥٢٠ ( أول يولية سنة ١١٢٦ )<sup>(١)</sup> .

أما سفارته إلى مراكش فقد أمدنا مؤرخو المغرب عنها ببيانات مفصلة ، وأوفى ما جاء في ذلك هو ما ذكره صاحب « الخلل الموشية » الذي قال إن الفقيه ابن رشد جاز إلى المغرب في سنة ٥١٩ ( من ٧ فبراير ١١٢٥ إلى ٢٦ يناير ١١٢٦ ) فوصل إلى مراكش عاصمة المرابطين حيث استقبله أمير المسلمين بكثير من الخفاوة ، وكان الهدف من سفارته هو إطلاع على بن يوسف على

(١) في ترجمة ابن رشد انظر : ابن بشكوال : الصلاة ، ترجمة ١١٥٤ ؛ الضبي : البغية ، ٢٤ ؛ ابن فرحون : الديباج المذهب ص ٢٧٨ — ٢٧٩ ؛ بروكلمان : تاريخ الأدب العربي ١ / ٣٨٤ ؛ والذيل ١ / ٦٦٢

أحوال الأندلس وما جناها عليها النصارى المعاهدون من استدعائهم الملك النصراني « ابن رزمير » ، وهو ألفونسو الأول الملقب بالحارب Alfonso I el Batallador ملك أرغن Aragon ، وكان الملك المسيحي قد توجه في أواخر شعبان سنة ٥١٩ (أوائل سبتمبر ١١٢٥) على رأس حملة كبيرة إلى بلاد الأندلس فاخترقها من الشمال إلى الجنوب ، فخرج من سرقسطة ، ثم توجه إلى بلنسية فحرب بسائطها ، ثم هاجم جزيرة شقر Alcira ودانية Denia ومنها إلى مرسية ثم إلى بسطة Baza ووادي آش Guadix ، ومن هناك توجه إلى غرناطة مخربا كل القرى التي مر عليها في طريقه وضرب الحصار على غرناطة وإن لم يستطع دخولها ، ثم واصل سيره مخترقا إقليم قرطبة وملحقا بجيش المسلمين هزيمة فادحة في الرنيسول Anzul بقرب اليسانة Lucena ، ثم تابع مسيره إلى الساحل مقتحما إقليم رية (مالقة وأرشدونة) والبشرات Alpujarras حتى وصل إلى قرية بلش Vélez-Málaga على ساحل البحر الأبيض ، وأنشأ بها جفنا صغيرا يصيد له حوتا ، فأكل منه كأن كان ذلك كان رمزاً لاقترامه بجزر المسلمين . ومن هناك توجه الملك المسيحي عائدا إلى بلاده بعد أن بقى نحو سنة يحجب بلاد المسلمين دون أن يجد من أهلها مقاومة تذكر<sup>(١)</sup> .

وقد كان مما أعان ألفونسو الأول على القيام بهذه الحملة أن النصارى المعاهدين كانوا هم الذين كاتبوه وتوالت عليه رسائلهم مطمعة إياه في دخول غرناطة ، ثم إنهم كانوا يعزونه وبقوون صفوفه أينما توجه ويدلونهم على عورات

(١) عن هذه الحملة انظر : الحلال الموشية ص ٧٥ — ٨٠ ( وترجمة أويثي الاسبانية ص ١٠٩ — ١١٠ ) ؛ ابن الخطيب : الاحاطة ( ط . محب الدين الخطيب ) ١ / ٢٠ — ٢٤ ؛ الاحاطة ( ط . الأستاذ محمد عبد الله عنان ) ١ / ١١٤ — ١٢٠ ؛ وكذلك Dozy: Recherches..., I. pp. 348-363; Bosch Vila: Los Almoravides, pp. 233-236; Codera: Decadencia..., p. 13-16; ويوسف أشباخ : تاريخ الأندلس في عهد المرابطين والموحدين ( ترجمة الأستاذ محمد عبد الله عنان ) ص ١٤٦ — ١٥٠ .

البلاد حينما سار ، وقد أوغر ذلك صدور المسلمين عليهم بطبيعة الحال ، وفى ذلك يقول ابن الخطيب نقلا عن ابن الصيرفى : « ولما بان للمسلمين من مكيدة جيرانهم المعاهدين ما أجلت عنه هذه القضية أخذهم الإرجاف . . . ووجه القاضى أبو الوليد ابن رشد الأجر ، وتجشم الجاز ، ولحق بالأمير على بن يوسف بن تاشفين بمراكش ، فبين له أمر الأندلس وما منيت به من معاهدها وما جنوه عليها من استدعاء الروم وما فى ذلك من نقض العهد والخروج عن الذمة ، وأفتى بتغريبهم وإجلائهم عن أوطانهم ، وهو أخف ما يؤخذ به من عقابهم » (١) .

فالرسالة التى بين أيدينا تشير إذن إلى سفارة ابن رشد هذه التى قام بها لإطلاع أمير المسلمين على حال الأندلس بعد تلك الغزوة الجريئة التى قادها الملك المسيحي فى قلب بلاد المسلمين والتى أفتى ابن رشد نفسه بعدها بإجلاء النصارى المعاهدين ( Los Mozárabes ) عن أرض الأندلس . ولعل هذه السفارة هى آخر ما اضطلع به الفقيه القرطبي ، إذ أنه توفى فى بلده قرطبة بعد عودته بقليل فى أواخر سنة ٥٢٠ ( يولية ١١٢٦ ) . أما ما وعد أمير المسلمين فى نهاية الرسالة باتخاذ من إجراءات لمواجهة الموقف فلا شك فى أنه كان من أولها قراره بتغريب النصارى المعاهدين عملا بمشورة ابن رشد ، وقد تم ذلك فى رمضان من هذه السنة نفسها ( من ٢٠ سبتمبر إلى ١٩ أكتوبر ١١٢٦ ) أى بعد وفاة ابن رشد بنحو شهرين . فأجلى عدد كبير من هؤلاء النصارى إلى منطقتى مكناس وسلا وغيرها من أراضى المغرب (٢) .

(١) الاحاطة ( ط . عنان ) ١/١١٩ - ١٢٠

(٢) الحلل الموشية ص ٧٩ - ٨٠ ( وترجمة أويثى الاسبانية ص ١١٥ ) .

## الرسالة الثانية

كاتب هذه الرسالة هو ابن أبي الخصال ، وهي صادرة عن علي بن يوسف من حضرة مراکش في يوم الاثنين من منتصف شوال سنة ٥٠٧ ( ٢٥ مارس سنة ١١١٤ ) ، وهي موجهة في صورة بيان من الأمير إلى أهل الأندلس كافة . أما موضوعها فهو إعلام الشعب الأندلسي بما استقر عليه عزم أمير المسلمين من التجهز للغزو والجهاد في سبيل الدفاع عن الإسلام ، وتأخذ من الرسالة أن الأمير قد اتخذ أهيته واجتهده في الاستعداد وبالغ فيه : « . . . ونحن وإن كنا بالغنا في الاحتشاد والاستعداد ، واستنهضنا من الأجناد والأمداد ، ما يربى على الاحصاء والتعداد . . . الخ » .

وإذا قابلنا ذلك باليسير النزر مما احتفظت به المراجع التاريخية من أخبار هذه السنة من حكم المرابطين في الأندلس فإننا نجد في الواقع تأكيداً لما تشير إليه الرسالة من احتفال المرابطين واهتمامهم بدفع النصارى عن بلاد الأندلس . فقد كانت سنة ٥٠٧ ( ١١١٣ — ١١١٤ ) في الحقيقة سنة جهاد متصل ونشاط عسكري لم يتكامل دائماً بالنصر ، إلا أن المرابطين أبلوا فيه على أية حال أجمل البلاء ، ولم يقصروا خلاله في الدفاع عن الاسلام قط ، ونحن نرى من ذلك أن علي بن يوسف بن تاشفين ومن ورائه عماله وقواده في الأندلس لم يكلوا عن الكفاح أبداً على الرغم من تجمع قوى النصرانية عليهم من جهة ، وكرهية بعض طبقات الشعب الأندلسي لحكمهم من جهة أخرى ، وهي كراهية ليس لها ما يبررها ولا تفسر إلا بعاطفة قومية متعصبة ضيقة التفكير قصيرة النظر . ونحن نعرف من غزوات المرابطين الموفقة التي وجهت في سنة ٥٠٧ المذكورة غزوة مزدلى بن سلكاف الذي أرسله علي بن يوسف خاصة من مراکش إلى الأندلس عاملاً على قرطبة وغرناطة ، ولم يضع مزدلى وقته إذ



أنه لم يصل إلى مقر عمله حتى توجه بقواته إلى إشبيلية مستمداً عاملها الأمير سير بن أبي بكر اللمتوني ، وسارت جيوش المرابطين إلى طليطلة عاصمة مملكة قشتالة ، ففتح مزدلى كثيراً من حصون طليطلة ودوخ بسائطها وأبلغ في نكايته ، ويذكر ابن أبي زرع أن خبر اقتحام مزدلى لأرض طليطلة اتصل بالقائد المسيحي البرهانس Alvar Fañez ، فأقبل للقاء مزدلى ولكنه لم يسعه إلا الفرار أمامه ، ورجع القائد المرابطي إلى قرطبة ظافراً غانماً ، وما زالت حملات مزدلى تتردد على طليطلة حتى استشهد غازيا في شوال سنة ٥٠٨ ( مارس ١١١٥ )<sup>(١)</sup> ، وخلفه على قرطبة ابنه محمد الذي استشهد أيضاً بعد ثلاثة شهور .

كذلك من مظاهر الجهود العسكرية المتزايدة التي بذلها المرابطون في هذه الفترة تلك الحملة التي قادها في سنة ٥٠٨ القائد المرابطي محمد بن الحاج ومحمد بن عائشة إلى أرض برشلونة ( إمارة قطلونية Cataluña ) ، وهي منطقة لم يعد أحد من أهل الأندلس المسلمين يجرؤ على اقتحامها منذ أكثر من مائة عام حينما كانت تتوالى عليها هجمات المنصور بن عامر وابنه عبد الملك المظفر . ولا غرو فإن هذين القائدين كانا من خيرة من أنجبه الحكم المرابطي من عباقرة السياسة وفرسان الحرب . وقد بدأت غزوتها الجريئة بداية طيبة إذ أصابا كثيراً من الغنائم ، غير أن ابن الحاج عند عودته اتخذ طريقاً آخر غير الذي سلكه في ذهابه ، وكان طريقاً جبلياً ضيقاً ، وما كاد يتوسطه حتى أطبق عليه كمين من النصاري فقاتلهم قتال من أيقن بالموت . واستشهد في هذه المعركة

(١) عن هذه الغزوة انظر : ابن عذاري : البيان المغرب ( الجزء المخطوط الخامس بدولة المرابطين ) ورقة ٢٤ ؛ ابن أبي زرع : روض القرطاس ٢/ ٨٦ — ٨٧ ؛ السلاوي : الاستقصا ٢/ ٥٩ ( وهو اختصار لما كتبه ابن أبي زرع ) ؛ ابن الكردبوس : الاكتفا ( حسب الترجمة الانجليزية التي قام بها باسكوال دي جاينجوس وجعلها ذيلًا لترجمته لكتاب نفح الطيب للمقري ) : Pascual de Gayangos: *History of Mohammedan Dynasties in Spain*, vol. II, Appendix C, p. XLVIII.

التي يعرفها مؤرخو المسيحيين باسم كونجست دي مارتوريل Congost de Martorell ؛ أما ابن عائشة فلم يفلت إلا بصعوبة شديدة<sup>(١)</sup> .

وهكذا نرى أن النشاط العسكري للمرابطين في هذه السنة وما تلاها قد بلغ أوجه ، وأقبلت جيوشهم تسد الثغرات التي كانت تضعف من قوة الخطوط الدفاعية الإسلامية في الأندلس في جميع الجهات ، وفي كل ذلك تأييد لما تذكره الرسالة التي بين أيدينا من اجتهاد الحكومة المرابطية في الاستعداد للجهاد واتخاذ الأهبة له .

هذا وفي الرسالة المذكورة ناحية أخرى جديدة بالملاحظة ، ونعني بها اهتمام الحكومة المرابطية إلى جانب الاستعداد المادى بالاستعداد الروحي ، فأمر المسلمين يدعوا أهل الأندلس إلى إخلاص الدعاء والنية والتضرع لله وسؤاله النصر والمعونة إذ « أن الدعاء إذا وافق إجابة يمضى حيث ينبو الحديد المذرب ، ويكبو الحديد المتهيب » ، وهو أمر لا نستغربه من سلطان عميق التدين مثل على بن يوسف ، وهذا الجانب الديني من حكم المرابطين هو الذي كثيراً ما حمل بعض المؤرخين المحدثين من أجله على حكومتهم ، إلا أن الذي يتأمل أحوال الأندلس في عهد ملوك الطوائف فإنه يرى ما بلغته من تحلل ديني وخلقي كان هو العلة الأولى للتفكك السياسي الذي بقي يتهدد الإسلام بالانهيار في هذه البلاد منذ أوائل القرن الخامس الهجري لولا أن هرع المرابطون إلى نجدة واستنقاذه ، ولهذا كان من الطبيعي أن يلح الأمير المرابطي على هذه الناحية ويطلب إلى أهل الأندلس مزيداً من العناية بذلك « الجهاد الأكبر » — جهاد أنفسهم وإخلاص نيتهم لله دون أن يعنى ذلك تقصيراً فيما كانت الدولة المرابطية مشغولة به من أمر الجهاد العسكري .

(١) عن هذه الواقعة انظر : ابن أبي زرع : روض القرطاس ٨٣/٢ — ٨٤ ؛ السلاوى : الاستقصا ٥٨/٢ ، وانظر ما كتبه عنها :

الدكتور حسين مؤنس : الثغر الأعلى الأندلسي . . . ، ص ١١٢ — ١١٣

F. Codera: *Decadencia...*, pp. 20-22, 272-278; Bosch Vila: *Almorávides*, pp. 189 190.

### الرسالة الثالثة

كاتب هذه الرسالة هو ابن أبي الخصال ، وهي صادرة عن علي بن يوسف إلى ابنه أبي بكر من حضرة مراکش يوم الأربعاء السابع والعشرين من صفر سنة ٥٢٠ ( ٢٤ مارس سنة ١١٢٦ ) .

ولهذه الرسالة قيمة عظيمة في بيان عدة نواحي متعلقة بتاريخ المرابطين أولها ما توضحه من أسرة علي بن يوسف نفسه وأبنائه ، وهذه مسألة من أكثر نواحي التاريخ المرابطي غموضاً وأجدرها بالإيضاح ، إذ أن حديث المؤرخين القدماء عنهم مضطرب أشد الاضطراب ، والروايات التاريخية عن ذلك حافلة بالتناقض والتضارب ؛ ثم إن في هذه الرسالة ما يطلعنا على بعض التفاصيل الخاصة بالنظام الإداري والسياسي والعسكري للمرابطين وطريقتهم في الحكم .

والذي يفهم من هذه الرسالة أنها رد على كتاب من أبي بكر بن علي بن يوسف إلى أبيه وصف فيه « الحال الجارية بحكم الأقدار النافذة الماضية » ، وهي إشارة يفهم منها وقوع حادث خطير مؤسف ، فإننا نجد في جواب علي ابن يوسف بعد هذه العبارة « وألا صارف لما أمضاه ، ولا معقب لما شاء وقدره لا إله سواه » ، ثم إن الرسالة تتحدث بعد ذلك عما قد يكون لهذا الحادث من تأثير على المسلمين في الأندلس من تثبيط لعزائمهم وإضعاف لروحهم المعنوية ، فتدعو أبا بكر بن علي إلى أن يعمل على ضبط الأمور ومواصلة الجهاد ، ثم تتبع ذلك بما قرره أمير المسلمين من تقديم ابنه أبي بكر على جميع الجيوش في الأندلس عموماً يشمل من كان هناك منها ومن وصل من المغرب إليها ، وأنه قد كتب إلى جميع عمال الدولة ( بالأندلس ) بالسمع منه والطاعة له ، ثم تضيف الرسالة إلى ذلك إشارة لها مغزاها : « وليست الحال الآن كالحال قبل ، فإنها الآن يتنوط بك الدق منها والجل ، والكثرة والقل » ،

ومعنى هذا أن أبا بكر كان في هذا الوقت يتولى بعض أعمال الأندلس ، إلا أن رسالة على بن يوسف هذه قد قدمته إلى مكان أرفع وأسمى : إلى مكان القيادة العامة لجميع جيوش المرابطين في الأندلس ، وتنتهى الرسالة بوصية أبيه إليه بمواصلة الجهاد وبالتشاور مع سائر القواد بحيث لا يستأثر ولا يستبد ولا يتخذ قراراً إلا بعد عرضه على أهل الرأي .

وأول ما يستحق التعليق هنا هو ما يتصل بأبي بكر بن على بن يوسف الذى وجهت إليه الرسالة : من هو ؟ وما مكانه من سائر أبناء أمير المسلمين على بن يوسف .

الواقع أن الأخبار الخاصة بأبناء السلطان المرابطى محوطة بالغموض مما يحملنا هنا على الحديث عنهم بشيء من التفصيل<sup>(١)</sup> . وقد ذكر ابن أبى زرع من هؤلاء الأبناء ثلاثة : تاشفين المولى بعده ، وأبا بكر ، وسير ( فى الأصل سيرى )<sup>(٢)</sup> ؛ أما صاحب « الحلل الموشية » فهو يذكر منهم — فى آخرين — تاشفين المولى بعده ، وسير ، وأبا بكر الذى يقول إنه كان يلقب بيكور ، وإنه كان شجاعاً مقداماً وإن أباه سجنه فى الجزيرة الخضراء حتى توفى فى سجنه ، ويضيف إلى ذلك أن مولده كان لستة عشر عاماً من مولد أبيه ( أى

(١) كان كوديرا قد اختص أبناء على بن يوسف بالبحث فى دراسته التى كتبها عن أسرة بنى تاشفين (*La familia real de las Beni Texufin, en Estudios críticos de historia árabe-española*, vol. IX, pp. 75-165).

غير أن المخطوطات الجديدة التى اكتشفت فى السنوات الأخيرة قد قللت من قيمة هذه الدراسة وكشفت النقاب عن كثير مما أغمض على هذا الباحث ، ولعل خير ما كتب أخيراً عن هذا الموضوع هو البحث الذى وضعه الأستاذ أويثى بعنوان « على بن يوسف وأعماله فى الأندلس » : A. Huici Miranda : *Alī b. Yūsuf y sus empresas en al-Andalus*, en Tamuda, Tetuán, 1959, pp. 77-122.

إذ أنه أفرد بعض صفحات هذا البحث للكلام عن أبناء على بن يوسف ( الملحق رقم ١ ص ١٠٤ — ١٠٦ ) .

(٢) روى الفرطاس ٧٨/٢ ، هذا وإن كان المعروف أن أبناء على بن يوسف أكثر من هذا العدد بكثير ، وقد تحدث ابن أبى زرع فى مواضع مختلفة من كتابه عن بعض من لم يذكر أسماءهم هنا .

أنه ولد في سنة ٤٩٣/١٠٩٩-١١٠٠ إذا عرفنا أن علي بن يوسف ولد في سنة ٤٧٧/١٠٨٤-١٠٨٥<sup>(١)</sup> ، وقد أدى هذا الاضطراب إلى اختلاف المؤرخين المحدثين حول أبي بكر هذا ، فاعتبره معظمهم هو نفسه المذكور باسم « سير » وأن « أبا بكر » ليست إلا كنية له<sup>(٢)</sup> .

على أننا نستطيع أن نؤكد أن « أبا بكر » و « سير » أخوان مختلفان متميزان كل التميز<sup>(٣)</sup> .

أما سير فإنه هو الذي أعلنه أبوه علي بن يوسف ولياً له بعد وفاته فاعتقدت له البيعة في يوم الجمعة ١٤ جمادى الأولى سنة ٥٢٢ (١٥ يونيو ١١٢٨) كما ينص على ذلك ابن عذارى<sup>(٤)</sup> والوراق في كتابه « المتعبس »<sup>(٥)</sup> ، ويضيف ابن الخطيب إلى ذلك أن علي بن يوسف ولي ابنه الثالث تاشفين في نفس الوقت على الأندلس كلها فكبر ذلك على سير وفاوض أباه في عزله معبراً عن حسده لأخيه لما حمله من ثناء الناس وذكرهم حتى إن اسم تاشفين غطى على اسمه وأمال إليه جميع أهل المملكة ، فلم يسمع أباه إلا أن عزل تاشفين عن الأندلس وأمره بالوصول إلى حضرته ، فرحل عن الأندلس في أواسط سنة ٥٣١

(١) هذا هو مجمل نص « الحبل الموشية » حسب طبعة الأستاذ ا. علوش الذي لم يعتمد في نشره لهذا النص على مخطوطاته الأخرى التي كانت محفوظة ببعض المكتبات الأوروبية ، وهي تختلف عن نص علوش اختلافاً بنياً ، فقد نقل دوزي هذا النص عن مخطوطتي ليدن ومجموعة هاينجوس بهذه الصورة : « أبو بكر سير درج في حياته ويدعى ينكور ، وكان ذا حدة وشجاعة ... الخ » — انظر : Dozy: *Loci de Abbadidis*, I, pp. 18-19.

(٢) F. Codera: *La familia real de los Beni Texufin*, en *Estudios críticos de historia árabe-española*, vol. IX, pp. 117 120.

(٣) كنت قد رجعت ذلك مما جمعته من مختلف المراجع المعروفة التي استطعت الالتفات منها ، حتى وقعت إلى مخطوطة البيان المغرب (المرايطي) التي قام بنسخها الأستاذ أوبتي تمهيداً لنشرها ، والتي تفضل باطلاعي عليها المستشرق الإسباني الجليل ، وحيثما أصبحت متأكداً من صواب هذا الرأي .

(٤) البيان المغرب ، ورقة ٣٤

(٥) حسبما نقل عنه ابن الخطيب في الإحاطة (ط. عنان) ٤٥٤/١

(أوائل سنة ١١٣٧) ، فوصل إلى مراکش وصار في جملة من يتصرف بأمر أخيه سير ويقف ببابه كأحد حجابيه<sup>(١)</sup> .

وقد بقي سير ولياً للعهد منذ سنة ٥٢٢ حتى وفاته سنة ٥٣٣ ( ١١٣٨ / ١١٣٩ )<sup>(٢)</sup> ، ويذكر ابن الخطيب أنه توفي « على الصورة القبيحة » التي وعد بتفصيلها عند ترجمته له ، وقد حاول دوزي أن يفسر هذه الصورة القبيحة على أنها كانت وفاة سير في سجن الجزيرة الخضراء ، إذ افترض دوزي أن نص « الحلل الموشية » يدل على ذلك<sup>(٣)</sup> ، على أن كوديرا استبعد ذلك إذ لو كان صحيحاً لكان المعقول هو أن يعزله أبوه عن ولاية العهد أولاً ، والنقود التي عثر عليها منصوصاً فيها على ولاية سير لعهد أبيه مستمرة إلى سنة ٥٣٣ التي توفي فيها . على أن نص « البيان المغرب » المربط قد قطع الجدل في ذلك ، إذ أنه يصرح لنا في حوادث سنة ٥٣٣ بأن سيرا « كان يركن إلى الراحة ويصطحب أهل الفكاهة ، فاقتحم ليلاً على أخيه تاشفين في داره ، فضربه وقضى عليه فمات<sup>(٤)</sup> » ، ويبدو أن سيراً حاول اغتيال أخيه تاشفين ، فتنبه هذا إليه ودارت الدائرة على المتعدي .

وأما أبو بكر فإنه أقل هؤلاء الثلاثة من أبناء علي بن يوسف نصيباً من عناية المؤرخين حتى إن بعض المؤرخين المحدثين خلطوا بينه وبين أخيه

(١) نفس الموضوع السابق ، والبيان المغرب ، ورقة ٣٥

(٢) يتفق هذا التاريخ تماماً مع ما ذكره كوديرا من أن من بين النقود المرابطة التي عثر عليها مجموعة ضربت في مراکش والمرة وإشبيلية منصوصاً فيها على « سير ولي العهد » ، أما تاريخ ضرب هذه النقود فإنه ينحصر بين سنتي ٥٢٢ و ٥٣٣ ؛ انظر Codera: *La familia real...*, pp. 119 120. (٣) Dozy. *Loci de Abbadidis*, I, pp. 18 19 ؛ وهنا ما يمكن أن يفهم من نص « الحلل » حسب مخطوطتيه الأوربنتن اللتين رجع إليهما دوزي ، أما النص كما نشره علوش فإنه لا يستنتج منه شيء من ذلك .

(٤) البيان المغرب ، ورقة ٤٦ ؛ أما ابن القطان فإنه يسوق خبر مصرع سير بصورة أخرى ، إذ يقول : « وفي هذه السنة [ ٥٣٣ هـ . ] هلك سير بن علي بن يوسف في آخر صفر ، وكان علي بن يوسف قد قتل به وفدمه ولي عهده ، ولم يكن أهلاً لشيء ، فعكف على البطالة ، ودخل متسوراً على أخيه عمر يريد زوجته ، فجرح جراحة عجلت منيته » ( نظم الجمان ، ورقة ٨٢ ب ) .

سير ، وشكوا في وجود ابن لعل بن يوسف يحمل هذا الاسم<sup>(١)</sup> .  
 ومجمل ما استطعنا جمعه من أخبار أبي بكر بن علي في المراجع التاريخية  
 هو أنه كان أكبر أبناء علي بن يوسف إذا أنه ولد في سنة ٤٩٣ ( ١٠٩٩ -  
 ١١٠٠ ) حينما كان أبوه يناهز السادسة عشرة من عمره ، وكان يلقب ببكور  
 أو بكو<sup>(٢)</sup> ، ويبدو أنه نشأ في الأندلس كما جرت عادة علي بن يوسف في  
 تربية أبنائه ، فدرج في إشبيلية وقام على رعايته وتأديبه الطبيب الأندلسي  
 المشهور أبو مروان ابن زهر ، على أنه - فيما يظهر - لم يكن مكباً على  
 الدرس منصرفاً إلى التحصيل مما دعا والده في إحدى المناسبات إلى تقريره  
 ونهره ، وكل ذلك نأخذه من وثيقة مهمة كانت من بين الرسائل المرابطية  
 التي اضطلع بنشرها الدكتور حسين مؤنس ، وهي رسالة قصيرة صادرة من علي  
 بن يوسف إلى ابنه أبي بكر المذكور يقول فيها : « كتابنا ألهمك الله رشد  
 نفسك . . . من حاضرة مراکش . . . بعد وصول الوزير الجليل أبي مروان  
 ابن الوزير . . . أبي العلاء ابن زهر محل أئينا . . . يشكو ما يكابده من

(١) نلاحظ بهذه المناسبة أن من أسباب اضطراب أخبار المؤرخين عن أمراء المرابطين ورجال  
 دولتهم بوجه عام هو أن كثيراً منهم كانوا يذكرون بكنائهم أو بأسماء أمهاتهم أو أجدادهم دون أسمائهم،  
 ولنشر من أمثلة ذلك إلى : أبي بكر بن عمر ( ابن عم يوسف بن تاشفين وأمير المرابطين قبله ) ؛ وأبي  
 بكر بن يوسف بن تاشفين ( الذي توفي بسببته بينما كان أبوه في معترك وقعة الزلاقة ) ؛ والقائد أبي محمد  
 ابن فاطمة ؛ وابن عائشة ؛ وابن الصراوية . . الخ ؛ ويبدو أن هذه التسميات كانت جرياً على عادة  
 قديمة ذائعة في أوساط القبائل البربرية ، ونلاحظ بوجه خاص أن اسم « أبي بكر » كان من أكثر  
 الأسماء ذيوماً لدى صنهاجة ولتونة ومسوفة وغيرها من قبائل المرابطين ، فقد تسمى به كثير من  
 أمراءهم ورجالهم لا على أنه كنية وإنما اسم علم لا يعرف الشخص إلا به .

(٢) في نص الحلل الموشية ( ط. علوش ) ص ٦٨ : « . . . ويدعى ببكور » ، وقد قرأ  
 دوزي هذه الكلمة عند نقله لهذا النص معتمداً على المخطوطتين الأوربيتين « ينكور » وفسرها بأنت  
 معناها « الأسد » تشبيهاً له به في الاقدام والشجاعة ( *Locis de Abbadidis*, I, p. 18 ) ؛ أم، أويث فقد  
 قرأها « بكور » وفسرها بأن أبا بكر كان أول أبناء علي بن يوسف أو « باكورتهم » ( ص ٩٩ -  
 ١٠٠ من الترجمة الأسبانية للحل ) ، ومن الجلي أن تفسير دوزي فيه كثير من الابعاد والتعسف ، وأما  
 تأويل أويث فهو أقرب إلى المعقول .

تشغيك ، ويقاسيه من تضريبك ، فأمسك عليك رمقك ، وخذ من الأمور ما يسر ، وإلا أنفذناك إلى ميورقة . . . »<sup>(١)</sup> .

ولعل أول منصب رسمي أسند إلى أبي بكر بن علي بن يوسف كان توليه حكم إشبيلية خلفاً لعمه تميم بن يوسف بن تاشفين الذى عزل عن حكم هذه المدينة فى ذى الحجة سنة ٥١٧ ( يناير - فبراير ١١٢٤ ) ، على أنه لم يضطلع بحكم إشبيلية إلا فى شهر المحرم سنة ٥١٨ ( فبراير - مارس ١١٤٢ )<sup>(٢)</sup> .

وقد أمدنا « البيان المغرب » بتفاصيل قيمة عن بعض ما قام به أبو بكر فى أثناء حكومته لإشبيلية ، من ذلك دوره فى تلك الحملة المشهورة التى قادها ابن رزمير ( ألفونسو المحارب ) إلى بلاد الأندلس فى سنة ٥١٩ ( ١١٢٥ - ١١٢٦ ) ، إذ أن أبا بكر تحرك على رأس جيوش إشبيلية فى أثر ألفونسو حينما وصل هذا إلى قبرة Cabra ، ويبدو أنه اشترك فى الموقعة التى دارت بين المسلمين وبين ألفونسو عند حصن أرنيسول ، وهى التى انتهت بهزيمة المسلمين ، ولما حل ابن رزمير بوادى آش سار إليه أبو بكر وأرغمه على فك الحصار عن هذه المدينة<sup>(٣)</sup> .

ونستنتج من الرسالة التى بين أيدينا أن أبا بكر بن علي قد كتب إلى أبيه فى هذه المناسبة شارحاً الظروف التى وقعت فيها حملة ألفونسو المحارب على الأندلس ومبيناً ما أصاب المسلمين من جراء هذه الحملة ، وقد رأينا كيف حمل سوء أحوال شبه الجزيرة فاضى الجماعة بقرطبة أبا الوليد بن رشد على الجواز

(١) الدكتور حسين مؤنس : سبع وثائق جديدة . . . ، صحيفة معهد الدراسات الإسلامية بمadrid ، المجلد الثانى ، ص ٦٨ - ٧٠

(٢) ابن عذارى : البيان المغرب ، ورقة ٣٠ ؛ وانظر كذلك كتاب مفاخر البربر ص ٨١ حيث يورد فائحة بأسماء ولاية إشبيلية وفيها يجعل أبا بكر عاملاً لهذه المدينة خلفاً لمن يسميه « القائد أبا يعقوب بن علي » ؛ وانظر كذلك أويثى : علي بن يوسف وأعماله فى الأندلس ص ٩٦ ، ١٠٤

(٣) البيان المغرب ، ورقة ٣١ مكرر ؛ أويثى : علي بن يوسف . . . ص ٩٨ - ٩٩



إلى مراکش والتحدث إلى أمير المسلمين بنفسه حول ذلك ، والرسالة التي وجهها على بن يوسف إلى أهل الأندلس بهذه المناسبة ، ويمكن أن نلحق بذلك هذه الرسالة الثانية التي وجهها الأمير إلى ابنه أبي بكر يحثه على بذل أقصى الجهد والمال في سبيل حماية المسلمين وتجنب عودة مثل هذه الحملات النصرانية إلى التكرار .

وأهم ما في هذه الرسالة التي احتفظ لنا بتاريخها ( ٢٧ صفر سنة ٥٢٠ هـ / ٢٤ مارس ١١٢٦ ) أن على بن يوسف قد أسند بمقتضاها إلى ابنه أبي بكر قيادة الجيوش بجزيرة الأندلس : « . . . وقد رأينا . . . أن تقدمك على جميع الجيوش بتلك الجزيرة . . . عموماً يشمل من كان هناك منها ومن وصل من هذه العدو . . . إليها ، وخاطبنا عمالك بالسمع منك والطاعة لك » ، ولم ينص أى مرجع تاريخي مما وصل إلينا على هذه التولية إلا أنها ثابتة لنا بحكم هذه الرسالة ، ومعنى ذلك أن القيادة العليا للجيوش الأندلسية قد أسندت إلى أبي بكر في نفس الوقت الذي كان يتولى فيه حكم إشبيلية إذ أننا نعرف أنه لم يعزل عن هذه المدينة إلا في رجب سنة ٥٢٢ ( يولية ١١٢٨ )<sup>(١)</sup> .

وربما كان مما يؤكد صحة ما جاء في هذه الرسالة من تعيين أبي بكر قائداً عاماً بالأندلس ذلك الخبر الذي نقله ابن عذارى<sup>(٢)</sup> وذكر فيه أن أبا بكر توجه في جيوشه من إشبيلية إلى غرناطة التي كان يحكمها أخوه أبو حفص عمر ابن علي فدخل المدينة في أجل هيئة واستعرضا معا جيوش هذه المنطقة وبقى أبو بكر بظاهر غرناطة أياماً ثم قصد إلى شرق الأندلس واقتحم في طريقه حصناً كان الروم قد تملكوه غدرًا فنصب عليه الحرب ودخله عنوة وامتلات أيدي المسلمين بكثير من الأسلحة والآلات والمتاع ، ثم عاد إلى غرناطة ومنها

(١) البيان المغرب ، ورقة ٥١ ؛ أويش : على بن يوسف . . . ص ١٠٨

(٢) البيان المغرب ، ورقة ٣٣ ؛ أويش : على بن يوسف . . . ص ١٠٢

توجه راجعا إلى إشبيلية . وفي هذا الخبر ما يدل على أن سلطة أبي بكر بن على بن يوسف كانت أكبر من سلطة مجرد عامل للأمير المسلمين على إحدى المدن الأندلسية وهو ما يمكن أن نفسره بما تنص عليه الرسالة من إسناد القيادة العليا إليه .

ويذكر صاحب « مفاخر البربر »<sup>(١)</sup> أن أبا بكر أسند إليه عمل غرناطة ولكننا لا نجد في غير هذا الكتاب تأكيداً لهذا الخبر إلا ما يذكره ابن الخطيب نقلاً عن الملاحى في معرض الحديث عن الأمير المرابطى أبى بكر ابن ابراهيم بن أبى يحيى المسوفى الصحراوى إذ يقول إنه ولى غرناطة فحدث خلاف بينه وبين قومه فقبضوا عليه ووجهوه إلى على بن يوسف ، فأثر الإبقاء عليه ؛ فابن الخطيب يعلق على ذلك الخبر بقوله : « وعندى أن الأمر ليس كذلك ، وأن الذى جرى له ذلك أبو بكر بن على بن يوسف بن تاشفين ، فليتحقق »<sup>(٢)</sup> .

على أن الذى نعرفه بوجه التأكد أن أبا بكر بن على قد عزل بعد ذلك عن إشبيلية وعن مركز قيادة الجيوش بالأندلس فى رجب سنة ٥٢٢ ( يولييه ١١٢٨ ) ، ويقول ابن القطان فى سبب ذلك « وفيها [ فى سنة ٥٢٢ ] استرعى على بن يوسف البيعة لابنه سير فعمدت له البيعة بقرطبة ، وفيها عزل على ولده أبا بكر عن إشبيلية وغربه مكبولا إلى الصحراء لأمر نسب إليه لأنه لم يرض ببيعة أخيه »<sup>(٣)</sup> ، ويبدو أن أبا بكر الذى رأيناه منذ صباه وشبابه حاد الطبع شديد الاعتداد بنفسه لم يرض عن تولية أخيه سير العهد ، ولعله كان يرى نفسه أحق بذلك إذ أنه كان أكبر إخوته مما جعله يكثر الخوض فى ذلك حتى عزله أبوه ونفاه إلى الصحراء كما نرى من هذا النص .

(١) ص ٨٢

(٢) الإحاطة ( ط . عنان ) ٤١٦/١

(٣) نظم الجمان ورقة ٣٣ ب .

وقد بقي أبو بكر في المغرب مدة ، ويظهر أن أباه رضى عنه بعد ذلك ، إذ أننا نراه يسند إليه بعض مناصب القيادة على جيوش المرابطين التي كانت تحاول إخماد الثورة الموحدية في المغرب ، وينص المؤرخ الموحدى البيذق على أن جيوش ابن تومرت أحرزت نصراً كبيراً على أبي بكر في منطقة السوس<sup>(١)</sup> ، ثم عاد الموحدون فألحقوا به هزيمة عظيمة في أعماق بعد مقتلة شديدة استمرت ثمانية أيام<sup>(٢)</sup> ، وأخيراً اشترك أبو بكر في قيادة الجيوش المرابطية التي انتصفت بعد ذلك من الموحدين وأوقعت بمحمد بن تومرت في سنة ٥٢٤ ( ١١٣٠ ) تلك الهزيمة المشهورة في الوقعة التي عرفت باسم « البحيرة »<sup>(٣)</sup> .

وفي سنة ٥٣٣ توفي ولي العهد سير بن علي فجعل علي بن يوسف ولاية العهد بعده إلى ابنه تاشفين ، فعاد أبو بكر إلى إبداء سخطه وتذمره ، إذ رأى نفسه — وهو أكبر إخوته — منجى عن ولاية العهد مرة أخرى ، ولما ضاق به أبوه أمر بنفيه ثانية ، ويقول في ذلك ابن عذارى : « أمر [ علي ابن يوسف ] عند ذلك بإخراج ابنه أبي بكر من مراکش وحمله إلى الجزيرة الخضراء ليسجن بها لأنه خاف من خوضه في أمور ، فأصاب أبا بكر مرض فكان الرجال يحملونه على أعناقهم ، ووصل المذكور إلى الجزيرة فسجن بها

(١) البيذق : أخبار المهدي ص ١٣١ من النص العربى و ص ٢٢٢ من الترجمة الفرنسية ؛ وانظر كذلك كتاب أويثي عن « تاريخ الدولة الموحدية » A. Huici: *Historia política del Imperio Almohade*, I, p. 70. هذا ونص البيذق يسميه « بكو بن علي بن يوسف » ويحتمل هنا إما أن يكون تحريفاً لاسم « أبي بكر » ( وسرى في معرض بعض الوقائع الأخرى أن ابن أبي زرع والاسلاوى يسميانه أبا بكر بالفعل ) ، وإما أن يكون ذلك هو اللقب الذى عرف به والذي حُرف في النسخة المطبوعة من « الحلل الموشية » إلى « بكور » كما أشرنا إلى ذلك من قبل .

(٢) ابن أبي زرع : روض القرطاس ١١٨/٢ — ١١٩ ؛ السلاوى : الاستقصا ٨٤/٢ ؛ ابن القطان : نظم الجمان ، ورقة ٣٩ ب ؛ وقد سماه المرجعان الأولان « أبا بكر » والثالث « بكو » ؛ هذا وقد تحدث عن هذه الوقعة صاحب الحلل الموشية ( ص ٩٢ ) وابن خلدون دون الإشارة إلى أحد هذين الاسمين ؛ وانظر ما كتبه عنها أويثي في « تاريخ الدولة الموحدية » ٨٠/١ .

(٣) السلاوى : الاستقصا ٨٠/٢ — ٨١ ؛ وقد نقل السلاوى هذا النص عن تاريخ ابن خلدون ( العبر ٢٢٨/٦ ) إلا أن ابن خلدون يسميه هنا « بكر بن علي » لا أبا بكر كما ذكر السلاوى .

ولم تطل مدة محبسه هذا إلى أن هلك»<sup>(١)</sup>، وهكذا مات هذا الأمير بعد حياة مضطربة صاخبة .

ونضيف إلى ذلك أنه كان لأبي بكر بن علي هذا ابن يدعى يحيى اشترك بعد ذلك في القتال الذي دار بين الموحيدين والمرابطين في أواخر أيام هؤلاء ، فقد أشار ابن الأبار إلى يحيى هذا الذي كان يلقب بابن الصحراوية ، وقال إنه كان عاملاً لعمه تاشفين بن علي على تلمسان في الوقت الذي أحدثت فيه جيوش الموحيدين بسائر مدن المغرب في سنة ٥٣٩ ( ١١٤٤/١١٤٥ ) ، وكان خبر موت عمه تاشفين قد بلغه والموحدون ضاربون حصارهم على المدينة فلم يسعه إلا أن يسامها لعبد المؤمن ويخرج عنها<sup>(٢)</sup> . وتذكر المراجع التاريخية بعد ذلك في أخبار سنتي ٥٤٢ و ٥٤٣ أن شخصاً يسمى يحيى بن أبي بكر الصحراوي قام بإعلان الثورة على الموحيدين في مدينة سبتة بعد أن كانت قد خضعت لهم ، وقد درس المستشرق الإسباني الأستاذ كوديرا هذه الثورة وانتهى منها إلى أن يحيى المذكور هو الذي أشار إليه ابن الأبار في النص السابق ، واستدل على ذلك بقطعة من النقود عثر عليها أخيراً ، وهي دينار من الذهب مضروب في سبتة سنة ٥٤٣ مكتوب فيه « . . . المهدي الذي يشرك النبي ، أمير المسلمين يحيى بن أبي بكر بن علي بن يوسف »<sup>(٣)</sup> . على أن كوديرا كان قد اعتبر اسم « أبي بكر » مجرد كنية للأمير سير بن علي بن يوسف جاعلاً من هذين الأخوين شخصاً واحداً ، ولهذا فإنه لم ير مغزاً من القول بأن يحيى هذا كان ابناً لسير وإن كان قد استغرب أن يسمى مرة باسمه ومرة بكنيته<sup>(٤)</sup> ، وقد أوضحنا صحة الأمر في ذلك فيما سبق بما فيه الكفاية .

(١) البيان المغرب ، ورقة ٤٩

(٢) الحلة السراء ( ط . دوزي ) ص ١٩٨

(٣) انظر تعليق كوديرا على ذلك وتفصيل أخبار ثورة سبتة في بحثه عن « بني تاشفين » ص ١٥٤ — ١٥٥

(٤) نفس المرجع ص ١٦٠ — ١٦١

## الرسالة الرابعة

كاتب هذه الرسالة هو ابن أبي الخصال ، وهي صادرة عن علي بن يوسف من حضرة مراکش لخمس بقين من ذى الحجة سنة ٥٢٣ ( ٢٨ ديسمبر ١١٢٩ ) .

أما الوحيدى الذى وجهت إليه الرسالة فإنه بغير شك أبو محمد عبد الله ابن أحمد بن عمر القيسى المالقي<sup>(١)</sup> ، وكان من عائلة وحيية عرفت بالعلم والنباهة ، ولد فى سنة ٤٥٦ ، وكان فى شبابه مقبلا على لذاته وإن لم يترك طلب العلم ، فقد درس الفقه والحديث على القاضيين أبى المطرف الشعبى وأبى الوليد الباجي ، ثم انقطع للعبادة والعلم ، وولى القضاء بربه ، ثم ببلده مالقة ، واستمرت ولايته ثمانية عشر عاما ، فلما آس فى نفسه ضعفا وكبرة استعفى من القضاء وقبض يده عن أخذ الجراية كالمعتاد لأمثاله من القضاة ، وما زال يلح على الأمير فى ذلك حتى أعفاه ، وتوفى فى ٢٦ من المحرم سنة ٥٤٣ ، ودفن بمسجد حكمه الذى ظل يحمل اسمه فى داخل أسوار مالقة حتى القرن الثامن الهجرى على ما يذكر النباهي .

وأما هذه الرسالة التى وجهها إليه على بن يوسف فإنها تطلعنا على بعض جوانب صورة النظام الحاكم والإدارة فى عهد المرابطين ، والعلاقة بين السلطتين القضائية والتنفيذية ، ومدى اختصاص القضاة فى المناطق التى يُلَوَّن عملهم فيها ، ومبلغ رعاية سلاطين المرابطين لشئون رعيّتهم وإقرار العدل بينها .

(١) انظر ترجمته فى ابن بشكوال : الصلة ، ترجمة ٦٤٧ ؛ الضبي : بغية الملتبس ، ترجمة ٩٠٢ ؛ ابن دحية : المطرب ص ٢١٨ ؛ النباهي : المراقبة العليا ص ١٠٤ — ١٠٥ ، ابن الخطيب : أعمال الأعلام ص ٢٥٥ ، المقرئ : فتح الطيب ٤ ، ٣٦١ — ٣٦٣

وينبغي أن نبين أولاً أن هذه الرسالة الموجهة إلى قاضي مالقة لم تكن مجرد خطاب مرسل إليه من قبل السلطة العليا ، بل إنها كانت في الوقت نفسه أشبه ببيان رسمي عام تعلنه الحكومة على الشعب الأندلسي أجمعه ، ويدل على ذلك هذه الإشارة الخاصة التي جاءت بعد نهاية نص الخطاب : « . . . ليقراً الكتاب على الكافة بالمسجد » ، وفي هذا ما يضاعف من قيمة الرسالة إذ أنها ليست خاصة بحالة معينة محدودة ، بل هي أشبه بدستور تسنه الدولة ، وتحدد فيه اختصاص السلطة القضائية والعلاقة بينها وبين سائر السلطات .

ومناسبة هذه الرسالة هي أن وفوداً من أهل مالقة وأعمالها على ما يظهر كانت قد حلت بعاصمة المملكة « مراکش » متوجهة بظلاماتها أو « أرفاعها » — كما تقول الرسالة — إلى حضرة الأمير على بن يوسف ، وأن الأمير في تيقظه واستقامته وتجرّبه وجه الحق — وهو ما لم ينكره أحد من المؤرخين على على بن يوسف<sup>(١)</sup> — رأى أنه قد يختلط في هؤلاء الشاكين والمتظلمين الحق بالمبطل ، والصادق بالكاذب ، وهكذا قرر ألا ينظر في ظلمات الجميع شارعاً لذلك قاعدة محددة : هي أنه لن تقبل شكاية من أحد إلا إذا كان معها بيان من قاضي بلده يدل على صحة ظلامته .

وهو يتبع ذلك بالحديث عن واجبات القضاة ، ولا شك في أن هذا البيان الذي تتضمنه رسالة على بن يوسف يزيد في اختصاصات القضاة ودائرة أعمالهم ، فهو يكل النظر في كل تلك الظلمات إلى قضاة البلدان حتى لا يتجشم المظلومون مشقة السفر إلى العاصمة لعرض شكاواهم على السلطان .

(١) انظر ما كتبه حول ذلك ابن أبي زرع : روض القرطاس ٩٤/٢ ، الحلل الموشية ص ٦٩ ، السلاوى : الاستقصا ص ٥٣ — ٥٥ ، وانظر الفصل الذي كتبه عن المرابطين عامة المنتشرق الاسباني فرانسكو كوديرا في كتابه « انحلال دولة المرابطين . . . » ص ١٨٩ — ٢٢١ ، ويكاد كوديرا يكون أحد المؤرخين الأوروبيين القلة الذين أنصفوا حكم المرابطين — ولا سيما حكم على بن يوسف — من العبارات الظالمة التي صورهم بها دوزي .

ولهذا فهو يخاطب الوحيدى قائلاً : « وقد قلدناك تقليداً تاماً أن تنظر بجهتك من شكاوى العامة في اللطيف والجليل » ، ويأمره بتقضى أحوال الرعية ومراقبة عمالها وولاتها . فمن رأى منه ظمناً أو تقصيراً فلينبه أمره إلى « صاحب البلد » أى حاكم الإقليم ، فإن أنفذ عزله وإلا فليكتب بأمره إلى أمير المسلمين ؛ وفي هذا ما يدلنا على أن سلطة القاضي أصبحت فوق سلطة الحاكم الإدارى فهو الرقيب على هذا الحاكم وعلى الولاة والعمال التابعين له ، وهو المسئول عن ذلك كله وعليه تقع تبعة ما يحدث من ظلم العمال والولاة ، والسلطان موافق له في كل ما يقرر كما يظهر من قوله له « وأى عذر لك وقد شددنا من أزرك ؟ . . الخ » .

ثم إن في الرسالة إشارة إلى ناحية مهمة من نواحي النظام القضائى في المغرب والأندلس على عهد المرابطين تلك هى الوظائف التى كان يتولاها من يسمونه بـ « الحكام » ، ووظيفة « الحاكم » هذه ليست عملاً إدارياً كما قد يبدو من هذا اللفظ لأول وهلة ، وإنما هى وظيفة قضائية خالصة كان يطلق على متوليها كذلك لقب « صاحب الأحكام » ، ويرجع وجود هذه الوظيفة إلى أواخر عهد الخلافة الأموية في الأندلس كما ذكر الأستاذ ليفى بروفنسال<sup>(١)</sup> ، على أنها تبدو بشكل واضح مفصل في عهد الدولة المرابطية ، وفي الرسالة الموجهة إلى القاضي الوحيدى والتي هى موضوع هذه الدراسة بيان واف بأحكام هذا المنصب . نشير هنا إلى أهم جملة « ومدار هذا الأمر اختيار « الحكام » الذين استنبههم في أقطارك القاصية ونصبتهم في الجهات النائية . . الخ » ثم يمتضى محدداً الشروط التى ينبغى أن تتوفر في هؤلاء الحكام من ثقة وديانة

(١) انظر تاريخ إسبانيا الإسلامية ١٢٦/٣ - ١٢٧ ، وقد اعتمد الأستاذ بروفنسال في التدليل على ذلك بما ورد في كتاب « الأحكام الكبرى » لابن سهل وفي عدة تراجم لبعض هؤلاء « الحكام » جاءت في « صلة » ابن بشكوال و « تكلمة » ابن الأبار ورسالة ابن عبدوث في الحسبة .

وأمانة وعفاف وزهد وتحفظ ، وللقاضى — كما يبدو من عبارات الرسالة — سلطة مطلقة فى تعيين هؤلاء وعزلهم وعقابهم دون رجوع إلى أمر السلطان نفسه ولا أمر عامله على الإقليم .

4

### الرسائل الخامسة والسادسة والسابعة

كاتب هذه الرسائل الثلاث هو أبو بكر ابن القصيرة الذى كان كاتباً من قبل لعمد بن عباد ثم ليوسف بن تاشفين وبعد ذلك لابنه على ، على أن هذه الرسائل التى هى موضوع بحثنا إنما ترجع إلى عهد هذا الأمير الأخير كما ينص على ذلك جامعها ، والخامسة والسادسة منها وجهتا من عاصمة الدولة المرابطية مراكش ، أما السابعة فإن على بن يوسف وجهها من « محلته بظاهر قرطبة » أى أنها كتبت فى الأندلس خلال إحدى الزيارات العديدة التى قام فيها السلطان المرابطى بالجواز إلى هذا الجزء من مملكته . ولم يحتفظ لنا الجامع بتواريخ هذه الرسائل غير أنه يمكن أن نقول إن جميعها كانت فى الفترة الواقعة بين سنة ٥٠٠ وهى التى ولى فيها على بن يوسف أمر المغرب والأندلس بعد وفاة أبيه سنة ٥٠٨ التى كانت فيها وفاة ابن القصيرة .

ويجمع بين هذه الرسائل أنها كلها تقريباً وصايا من السلطان المرابطى إلى رعيته الأندلسيين . وجامع هذه الوصايا يكاد ينحصر فى تقوى الله ، والاتحاد واجتناب التفرق والحزازات ، ثم طاعة ولاية السلطان وعمله والبعد عن التشغيب عليهم والعصيان لأوامرهم ؛ والروح الدينية هى الغالبة على كل هذه الرسائل وهو أمر تميزت به الدولة المرابطية وجميع أمرائها ، كذلك يبدو لنا من الإلحاح على دعوة الأندلسيين إلى الطاعة والانقياد ما يدلنا على أن الأمور كانت قد بدأت تضطرب على الحكم المرابطى منذ السنوات الأولى لإمارة على بن يوسف ،



حتى إننا نراه مضطراً إلى توجيه هذا الإنذار الشديد إلى رعاياه من الأندلسيين كما نرى في الرسالة السابعة التي كتبها من ظاهر محلاته بقرطبة حيث يقول : « وإياكم والخوض في أمر جعلناه إليه [ إلى واليه على بعض الأعمال ] ، واحذروا من تعقب ما صغر أو كبر عليه ، وأضربوا عنه ، ودعوا ما لا يعينكم منه ، وليرشد خياركم شراركم ، وليبصر كباركم صغاركم ، وحسبنا هذا إنذاراً لكم ، وإعذاراً إليكم ، ولا عذر بعد ، ولا يَلُمُّ من تعدى إلا نفسه » .

وشىء آخر نستنتجه من هذه الرسائل هو اتجاه الحكم المرابطى إلى ضرب من « اللامركزية » في إدارتهم . فنحن نرى على بن يوسف في الرسالة السادسة يقول عن واليه إنه « بلساننا متكلم ، وعما في ضميرنا مترجم ، وفي قالب رأينا مفرغ . . . ما أمضاه أمضيناه ، وما وقفه وقفناه » ؛ وفي الرسالة السابعة يعود إلى مثل ذلك وفي نفس هذا العبارات تقريباً إذ يقول « قد فوضنا إليه في ذلك كله ، وأفردناه النظر في دقه وجله . . . وما فعل من ذلك كله فنحن فعلناه ، وما قاله فيه فكأنما نحن قلناه . . . الخ » .

### الرسالتان الثامنة والتاسعة

كاتب هاتين الرسالتين هو ابن القصيرة ، وأولاهما وجهت عن على بن يوسف من مراکش دون تحديد لتاريخها ، أما الثانية فقد وجهت من محلة الأمير بظاهر مدينة سبتة في يوم الاثنين منسلخ ذى الحجة سنة ٥٠٦ ( ١٧ يونيو ١١١٢ ) ويجمع بين الرسالتين أن كليهما تصور مركز الفقهاء في الدولة المرابطية ، وهو أمر كثرت كتابة المؤرخين القدماء والمحدثين عنه ، فهو في الرسالة الأولى التي يبدو أنه وجهها إلى أحد عماله يأمره أن يستشير أحد الفقهاء في مختلف أمور الحكم : « فينبغى أن تشاوره في كل ما تأتى وتذر ، وتورد

وتصدر ، وتقدم وتؤخر » ، وإذا كنا قد لاحظنا مما رأيناه في الرسائل السابقة أن نظام الحكم المرابطي كان متجهاً إلى « اللامركزية » بحيث كان لعامل الأمير سلطة واسعة في التصرف في أمور الحكومة دون رجوع إلى السلطان فإننا نجد هنا خاصية أخرى من خصائص حكم المرابطين ، وهي « الديمقراطية » ، والواقع أن حكم المرابطين منذ إمارة يوسف بن تاشفين كان ذا طابع ديمقراطي إلى حد بعيد ، فقد كان سلاطينهم لا يكادون يبتون في أمر إلا ورجعوا فيه إلى كبار أهل الرأي ، وإذا قدرنا غلبة الروح الدينية على حكم المرابطين فإنه يمكن أن نخلص من ذلك إلى أن « أهل الرأي » هؤلاء إنما كانوا كبار الفقهاء وأصحاب الفتوى ، وقد كان يوسف بن تاشفين على ما يذكر المترجمون له « يفضل الفقهاء ويعظم العلماء ويصرف الأمور إليهم ويأخذ فيها برأيهم ويقضى على نفسه بفتياهم »<sup>(١)</sup> وسار على بن يوسف على نهج أبيه في ذلك ، فرد أحكام البلاد إلى القضاة وعول على الفقهاء<sup>(٢)</sup> بل إننا نجد مظهراً واضحاً « لديمقراطية » على بن يوسف عند أخذه البيعة لمن يخلفه بعد وفاته<sup>(٣)</sup> فإنه لم يكتف باستشارة من جرت العادة بطلب رأيه من الفقهاء والعلماء ، بل إننا نراه يتوجه إلى المسجد الجامع فيجمع الناس فيه خاصة وعامة ويعرض عليهم الأمر فينادون كلهم في صوت واحد بإسناد العهد إلى تاشفين فلم يسعه حينئذ إلا أن ينزل على حكمهم ويعقد لتاشفين البيعة ، وأما تاشفين فإن الأخبار التي حفظت عنه تدل على أنه اقتدى بأبيه وجده في ذلك .

والرسالة التاسعة تؤكد لنا هذه الناحية فعلى بن يوسف فيها يعبر عن غضبه واستيائه لما كانت تقابل به أحكام « الفقيه قاضي القضاة بالشرق » من اعتراض

(١) ابن عذارى : البيان المغرب ( القسم المرابطي ) ورقة ١٨

(٢) الحلل الموشية ص ٦٩ ، ابن أبي زرع : روض القرطاس ٧٩/٢

(٣) ابن الخطيب : الاحاطة ( ط . عنان ) ٤٥٥/١ ، ابن عذارى : البيان المغرب ( المرابطي )

طائفة من الناس في هذه المنطقة ، وهو لهذا يحث عامله عليها على حماية جانب هذا القاضى وإنذار المعارضين عليه بتوقيع أشد العقاب عليهم إن لم يدعوا مخالفة أحكامه وأوامره .

هذا ويستوقف النظر هنا لقب « قاضى قضاة الشرق » ، والمعروف أن اللقب الذى كان يتخذه قضاة الأندلس فى قرطبة على عهد الخلافة الأموية هو « قاضى الجماعة » الذى كان يشبه لقب « قاضى القضاة » بالمشرق ، على أنه حينما انفرط عقد الخلافة الأموية عاد قضاة قرطبة إلى اتخاذ لقب « قاضى القضاة » تقليداً للرسوم المشرقية<sup>(١)</sup> ، ويبدو أن المرابطين أدخلوا على النظام القضائى تعديلاً له أهميته حينما آلت الأندلس إلى حكمهم إذ أنهم قسموها إلى ثلاث مناطق إدارية كبيرة : الشرق والغرب والموسطة كما سبق أن أشار إلى ذلك الدكتور حسين مؤنس فى تعليقه على إحدى الوثائق المرابطية التى نشرها<sup>(٢)</sup> . هذا ولم نهتد إلى معرفة شخصية « قاضى القضاة بالمشرق » المذكور وإن كنا نعتقد أنه يمكن أن يكون أبا أمية ابراهيم بن عصام المعروف بابن منبيل الذى توفى سنة ٥١٦ ( ١١٢٢ — ١١٢٣ ) وهو يتولى هذا المنصب<sup>(٣)</sup> .

### الرسالة العاشرة

هى من تأليف ابن القصيرة أيضاً ، كتبت عن على بن يوسف من حضرة مراکش وهى مجهولة التاريخ وإن كان يغلب على الظن أنها صدرت

(١) انظر ليني بروفنسال : تاريخ ١١٨/٣ — ١٢٠

(٢) سبع وثائق جديدة : صحيفة المعهد مجلد سنة ١٩٥٤ — ص ٧٣

(٣) انظر ترجمته فى قلائد العقيان ص ٢٠٣ ؛ ابن سعيد : المغرب ٢/٢٥٨ ؛ ابن الأبار : التكملة ( الجزء الأول ، ط . بن شنب بالجزائر ) ص ١٧٣ ؛ ابن الأبار : معجم أبى على الصديق ، رقم ٤١ ص ٥٦

عن الأمير في أوائل أيام حكمه أى في نحو سنة ٥٠٠ (١١٠٦) ، إذ أنها رد على كتاب بيعة ورد إليه من بعض أعمال مملكته بالأندلس ، وبعد الأمير فيه بأن يولى أهل البلد ما يستحقونه من الرعاية والاهتمام ، ويقول إنه أنفذ إليهم مع كتابه هذا صكا « يحملون فيه على ما تضمن كتاب بيعتهم » .

### الرسالة الحادية عشرة

من إنشاء ابن القصيرة أيضاً من حضرة مراکش ، وتاريخها آخر ذى الحجة سنة ٤٩٩ (١ سبتمبر ١١٠٦) ، ومعنى ذلك أن هذا الكتاب إنما وجه عن على بن يوسف قبل وفاة أبيه يوسف بن تاشفين بيوم واحد ، إذ أننا نعلم أن يوسف توفى في مستهل شهر المحرم سنة ٥٠٠ (٢ سبتمبر ١١٠٦)<sup>(١)</sup> ، بعد مرض استطال منذ سنة ٤٩٨ ، ونفهم من الرسالة التى بين أيدينا أن يوسف بن تاشفين حينما اشتد به المرض أسند إلى ابنه وولى عهده على التصرف فى أمور الدولة باسمه<sup>(٢)</sup> .

وقد جاء فى الرسالة أن الأمير تلقى الكتاب الذى وجهه إليه عدد من الفقهاء لم يثبت جامع الرسائل أسماءهم ، وكان قد تكفل بحمل هذا الكتاب سفارة تتألف من بعض رجالات الأندلس ، فأطلع هؤلاء أمير المسلمين على

(١) انظر روض القرطاس ٧٧/٢ والبيان المغرب (القسم المراتبى) ورقة ١٧ وهذان المرجعان يذكران أن وده كانت فى يوم الاثنين مستهل شهر المحرم ، أما ابن خلكان (وفيات ٦ ١٢٤) فإنه يذكر أن يوسف توفى لثلاث ذبون من شهر المحرم .

(٢) ويدل على ذلك ما ذكره ابن عذارى فى البيان المغرب (ورقة ١٨) من أنه فى سنة ٤٩٩ قرىء كتاب فهد من « ولى العهد » (أى على بن يوسف) فى إشبيلية بعزل قاضيه ، مما يدل على أنه كان يتصرف فى أمور الحكم نيابة عن أبيه ، كذلك ذكر ابن عذارى أنه لما استأثرت العلة بأمر المسلمين أوصى بالأمر إلى ولده ولى عهده (أى على) فاضطلع أبرع اضطلاع وقام أحمد مقام... الخ

أحوال هذا الجزء الكبير من المملكة المرابطية ، كما تذكر الرسالة أن الأمير أبا الطاهر ( يعنى تيميا بن يوسف أخا على ) قد تقدم بجلاء أحوال هذه البلاد ، وكان تميم بن يوسف قبل ذلك والياً لأبيه على شرق الأندلس حتى بلغه مرض أبيه فانتقل إلى مراکش في خلال سنة ٤٩٩ كما ينص على ذلك صاحب البيان المغرب<sup>(١)</sup> .

ونلاحظ أن الحديث عن أمثال هذه السفارات قد تكرر في تلك الرسائل مما يدلنا على أن اهتمام أمراء المرابطين بالأندلس لم ينقطع طيلة عهدهم حتى في الوقت الذى اضطربت فيه عليهم بلاد المغرب من جراء بواذر الثورة التى أضرمها عليهم محمد بن تومرت المهدي .

### الرسالة الثانية عشرة

تشابه هذه الرسالة التى سبقتها في كثير من النواحي فالموضوع تقريبا هو نفسه ، ولهذا فإننا نرجح أنها كتبت في نفس السنة التى وجهت فيها الرسالة المتقدمة أى سنة ٤٩٩ ، ولعلها كانت قبل هذه بقيل إذ ينص كاتبها على أنها رد على رسالة بعثها أحد عمال المرابطين على الأندلس في مستهل ذى القعدة (أغسطس سنة ١١٠٦) ، على أن لها أهمية خاصة فهي تشير إلى وفد قدم إلى مراکش متألف من أعلام مدينة بلنسية ، وكانت بلنسية قد دخلت في طاعة المرابطين منذ أن استنقذها قائدهم مزدلى في سنة ٤٩٥ ( ١١٠٢ ) بعد أن ظلت طيلة ثمانى سنوات تحت حكم السيد القنييطور El Cid Campeador ، ولنا أن تتصور أن مهمة هذه السفارة كانت إطلاع يوسف بن تاشفين على آخر تطورات الموقف في الأندلس عامة وفي شرق الأندلس بوجه خاص ، ويبدو أن هذه

السفارة وصلت إلى مراکش في الوقت الذي كانت العلة فيه قد اشتدت بأمر المسلمين يوسف بن تاشفين كما سبق أن بينا في التعليق على الرسالة السابقة ، وهذا هو ما يفسر أن المظطلع بتوجيه هذا الكتاب إنما كان هو ولي العهد على بن يوسف .

كذلك نرى فيها إشارة إلى اجتماع على بن يوسف بأخيه أبي الطاهر تميم وما ألقى به هذا إليه من وصف أحوال « تلك الجهات » (أى بلنسية وشرق الأندلس) بصورة وافية مفصلة ، وهذا يتفق مع ما ذكره ابن عذارى من أن تيمما كان في هذه السنة (٤٩٩) يتولى شرق الأندلس ، ثم إنه لما بلغت علة أبيه توجه إلى مراکش في نفس هذه السنة ، ولعله قدم على رأس تلك السفارة التي تتحدث الرسالة عنها<sup>(١)</sup> .

وتشير الرسالة إلى شخصية أخرى قدمت مع هذا الوفد ، إلا أن الاسم لم يذكر كاملاً إذ هو في النص « أبو عبد الله محمد بن أبي [ ويتلو ذلك بياض صغير ] » ، ونرجح أن يكون تمام الاسم « . . . بن أبي بكر الممتوني » ، وكان هذا من أكبر قواد المرابطين الذين اتصلوا اتصالاً مباشراً بمحنة بلنسية حينما استولى عليها السيد القنبيطور ، وذلك بشهادة ابن عذارى الذي يذكر أن أهل شرق الأندلس كانوا قد خاطبوا يوسف بن تاشفين بفساد بلادهم منذ أن أخذ بمخنقتها الفارس القشتالي المشهور فتحرك يوسف إلى سبتة وأقام هناك يحنّد الأجناد وجعل قيادة تلك الجيوش وأمرها إلى نظر ابن أخيه الأمير أبي عبد الله ، ويزيدنا ابن عذارى تعريفاً به فيقول إنه كان ابن أخى يوسف بن تاشفين لأمه<sup>(٢)</sup> ويؤكد ذلك ما ذكره صاحب الحلل الموشية كذلك وإن كان

(١) البيان المغرب ورقة ١٧

(٢) انظر القطعة التي نشرها ليفي بروفنسال من البيان المغرب في مقاله الذي كتبه عن « استيلاء

السيد على بلنسية » : E. Lévi-Provençal: *La toma de Valencia por El Cid, en Al Andalus*, vol. XIII, 1948, p. 115.

خبره شديد الإيجاز<sup>(١)</sup> ، وقد أفاض ابن عذارى في الحديث عن الوقائع الدائرة ببلنسية ، وبين لنا كيف أعمل السيد الحيلة على القائد المرابطى الذى كان مريضاً فى هذا الوقت حتى هزم قواته واقتحم محلته مما تسبب فى غضب عمه يوسف بن تاشفين عليه مدة ، ثم عاد إلى الرضا عنه وأمره بلزوم شاطبة وقطع الطرق إلى بلنسية ، وما زال يمدّه بالأموال والرجال حتى عظم جيشه ، إلا أنه كتب إليه بعد ذلك يأمره بالتقدم عليه وأرسل مكانه لتولى قيادة الجيوش أبا الحسن على بن الحاج<sup>(٢)</sup> . وأبو عبد الله محمد بن أبى بكر بن تاشفين هو الذى نراه بعد ذلك والياً على قرطبة من قبل على بن يوسف فى سنة ٥٠١ (١١٠٧)<sup>(٣)</sup> .

وتذكر الرسالة أيضاً أن على بن يوسف أصغى إلى الأعيان الواردين من قبل « يحيى بن تاشفين » و « محمد بن تومرت » . أما يحيى بن تاشفين فحول اسمه وشخصيته خلاف كبير بين المؤرخين ، ونعتقد أنه هو الذى ذكره ابن عذارى باسم أبى بكر يحيى بن تاشفين وقال إنه كان ابن عم على بن تاشفين شقيق أبيه لأمه<sup>(٤)</sup> ، وإذا ذكرنا أن ابن عذارى قال أيضاً فى الحديث عن نسب أبى عبد الله محمد بن أبى بكر الممتونى أنه كان ابن أخى يوسف بن تاشفين لأمه فإنه يمكن أن نستنتج أن محمداً ويحيى هذا كانا أخوين ، ويكون اسم يحيى الكامل إذن هو أبا بكر يحيى بن أبى بكر بن تاشفين ، وهو الذى نعلم مما أورده عنه ابن عذارى أنه ولى على قرطبة فى سنة ٥٠٩ (١١١٥) —

(١) الحلل الموشية ص ٥٧ من النص العربى و ٨٥ من ترجمة الأستاذ أويثى الاسبانية وقد ذكره صاحب الحلل باسم « محمد بن تاشفين » فقط .

(٢) انظر القطعة المشار إليها من البيان المغرب ص ١١٨ — ١١٩ وانظر ما كتبه حول ذلك

بوسك فيلا فى كتابه عن المرابطين ص ١٥٦ — ١٥٩

(٣) البيان المغرب ورقة ١٦ وانظر مقال أويثى *Alī b. Yusuf y sus empresas en el-Andalus*, en Tamuda, 1959, p. 110.

(٤) البيان المغرب ورقة ٢٠

( ١١١٦ ) بعد مصرع واليها محمد بن مزدلي<sup>(١)</sup> ولعله هو نفسه الذي يذكره ابن أبي زرع والساوي<sup>(٢)</sup> قائلين إنه توجه إلى لاردة في سنة ٥١١ ( ١١١٧ ) مع عبد الله بن مزدلي مُمَدِّين لَتِيم بن يوسف في جهوده لرد النصارى عن حصار هذه المدينة ، ويبدو أنه ظل حاكماً على قرطبة حتى سنة ٥١٤ ( ١١٢٠ ) — ( ١١٢١ ) حينما خلفه عليها يحيى بن رواد<sup>(٣)</sup> .

وأما « محمد بن تومرت » فإن الإشارة إلى شخص يحمل هذا الاسم في تلك الرسالة المرابطية على الصورة الواردة هنا أمر محير حقاً . فمن الواضح أنه لا يمكن أن يكون بطل الثورة على المرابطين ومهدى الموحدين ، ويبدو كذلك من الغريب أن يكون أحد رجالات المرابطين وأن يوافق اسمه اسم مؤسس الدولة الموحدية على هذا النحو دون أن يستحق ذلك التوافق الغريب إشارة من مؤرخى الدولة المرابطية أو الموحدية . هذا وإن كنا نعرف أن اسم « تومرت » لم يكن غريباً على المغرب والأندلس قبل محمد بن تومرت المهدي فقد تسمى به من قبل كاتب أندلسي عاش في القرن الرابع الهجري وتوفي سنة ٣٩١ هـ . قبل مولد تومرت أب المهدي بسنوات كثيرة كما نبه على ذلك الباحث المستشرق جولدتسيهر<sup>(٤)</sup> .

أتراه خطأ من الناسخ إذ أقحم اسم محمد بن تومرت هنا سهواً ؟ لا نستطيع أن نقطع بذلك ونكتفى بأن نعرض هنا هذا الاسم كما جاء في الرسالة التي بين أيدينا لعل أحداً يهتدى إلى علة وجوده في هذا السياق .

(١) نفس الموضع السابق .

(٢) روض القرطاس ٢ ٨٨ ( وقد حرف الاسم إلى « ابن يحيى بن تاشفين » ) والاستقصا

٢ ٦٠ ( إلا أنه سماه « أبا يحيى بن تاشفين » ) .

(٣) انظر مقال أوبنر المشار إليه ص ١١٠

(٤) انظر كتاب أوبنر عن تاريخ الدولة الموحدية ١ ٢٦



أما باقى فقرات الرسالة فيدور حول اهتمام أمير المسلمين بهذه المنطقة الشرقية من الأندلس ، ويبدو من عباراتها مدى ما أصاب هذه الناحية من جراء احتلال السيد لبلنسية وإضرار المسيحيين بها واهتمام الحكومة المرابطية بتحسينها وإلقاء الطمأنينة في قلوب أهلها .

### الرسالة الثالثة عشرة

من إنشاء ابن القصيرة أيضاً ، وهي موجهة من الأمير على بن يوسف من حضرة مراکش في يوم الأربعاء دون تحديد لليوم وإن كان قد ذكر الشهر والسنة ( محرم سنة ٥٠٠ = سبتمبر سنة ١١٠٦ ) أى بعد أيام من تنصيب على بن يوسف على عرش المغرب والأندلس بعد وفاة أبيه ، ويبدو من الرسالة أنها موجهة إلى أهل أحد الأعمال الأندلسية بالانصياع والطاعة لواليه على هذا البلد وهو شخص يسمى « أبا محمد عبد الله بن محمد » ، وإذا تأملنا الأخبار التي احتفظت لنا بها المراجع عن حكام الأندلس في هذه الفترة فإنه يسهل علينا أن نستنتج أن هذا الحاكم المقصود ينبغي أن يكون أبا محمد عبد الله بن محمد بن فاطمة ، أما الجهة التي تنص الرسالة على توليته عليها فينبى أن تكون بلنسية .

أما ابن فاطمة المذكور فقد كان أحد مشاهير القواد المرابطين في عهد يوسف بن تاشفين وابنه على ، وقد اضطربت المراجع التاريخية في اسمه كعادتها عند الحديث عن رجال هذه الفترة ، إذ نجد ابن أبي زرع والساوى يسميانه في بعض المواضع أبا عبد الله محمد بن فاطمة<sup>(١)</sup> وتابعهما على ذلك

(١) روض القرطاس ٧٦/٣ ، الاستقصا ٥٩/٢

[illegible]

- (1) ଗ୍ରନ୍ଥାଳୋଚନା ଓ ସମ୍ପାଦନା ଶ୍ରୀ ଲକ୍ଷ୍ମୀନାରାୟଣ ମହାପାତ୍ର, ପୃଷ୍ଠା ୧୧୧, ୧୧୨, ୧୧୩-୧୧୪

- (A) ১০৬৬ খ্রিঃ

- « الأسس العامة للإصلاح » من قبل « محمد علي باشا » ، ومقال « وفاقية وفاقية » من قبل « محمد علي باشا »

5 46

- ۱۱۸۸/۶ (۱۱۸۸) جلد اول (۱) (۲) (۳)

الذي استقدمه يوسف بن تاشفين إلى المغرب ، وقد أتته على ذلك أوتري في مقاله المأثور رقم ١١٣ ،

श्री १०७ कृष्ण चन्द्र प्रसाद .

- Append. اہل خانہ کی تعلیم، ص ۱۹۷ : اہل خانہ کی تعلیم (۵)

١٢١ م قمری ۱۲۱۰ هجری خورشیدی و ۱۸۹۱ میلادی

حكمه . وأن علي بن يوسف حينما خلف أباه على العرش أقره على منصبه ، وفي رمضان سنة ٥٠١ (مايو ١١٠٨) نراه بصفته عاملاً على بلنسية مشتركاً مع القائد ابن عائشة عامل مرسية في الغزوة الموقعة التي قادها تميم بن يوسف بن تاشفين ضد جيوش قشتالة وهي المعروفة بغزوة أقليمش Uclés التي هزم فيها المسيحيون هزيمة ساحقة وقتل شابعه بن ملك قشتالة ألفونسو السادس<sup>(١)</sup> .

وفي سنة ٥٠٣ (١١٠٩—١١١٠) تحرك ابن فاطمة إلى سرقسطة طامعاً في ملكها بعد وفاة المستعين أحمد بن هود وولاية ابنه عماد الدولة عبد الملك فلما انتهى إلى مقربة منها توجه إليه نفر من أهدها وطلبوا إليه أن ينصرف عنهم ولا يبدأ الفتنة خشية استصراخ ابن هود بالنصارى ، فأقلم عن سرقسطة<sup>(٢)</sup> .

وفي آخر هذه السنة صدر أمر علي بن يوسف بعزل ابن فاطمة عن بلنسية وتعيينه عاملاً على غرناطة خلفاً لأخيه تميم بن يوسف فوصل إلى مقر حكمه الجديد قبل آخر ذي القعدة سنة ٥٠٣ (مايو سنة ١١١٠)<sup>(٣)</sup> وظل حاكماً لهذه القاعدة نحو سنة إذ أننا نجده يترك هذه المدينة في سنة ٥٠٤ (١١١٠—١١١١) ويخلفه عليها مزدلي بن سلنكان ، ويظهر أن علي بن يوسف عينه في هذه السنة عاملاً على مدينة فاس بالمغرب حيث بقي عدة سنوات<sup>(٤)</sup> ، وفي شهر المحرم من سنة

(١) ابن القطان : نظم الجمان ، ورقة ٧ ، روض القرطاس ٨٢/٢ ، الاستقصا ٥٧/٢ ؛ وانظر الحديث بالتفصيل عن دور ابن فاطمة في هذه المعركة في الرسالة التي وجهها تميم بن يوسف إلى أخيه علي عن هذه الواقعة ، وقد نشر هذه الرسالة الدكتور حسين مؤنس في مقاله « الثغر الأعلى الأندلسي ... » ص ١٠٧—١٠٨ ، وقد أعاد الأستاذ أويش نشرها في كتابه « المعارك الكبرى لحرب الاسترداد المسيحية ص ١٢٠—١٢٦ ، وانظر مقال أويش عن « وقعة أقليمش ومصرع الأمير شابعه » — مجلة تطوان ص ١٩٥٧ — العدد الثاني ص ١٢٤—١٢٥

(٢) البيان المغرب ورقة ٢٢

(٣) البيان ورقة ٢٢ ، وانظر مقال أويش عن « علي بن يوسف وأعماله بالأندلس » ص ١١٢

(٤) مقال أويش المذكور ص ١١٢

٥٠٩ ( يونية ١١١٥ ) يعود ابن فاطمة إلى الأندلس عاملا على إشبيلية بعد عزل واليها يحيى بن سير بن أبي بكر ، ويظل على حكم هذه المدينة حتى وفاته في رمضان سنة ٥١١ ( يناير سنة ١١١٨ )<sup>(١)</sup> .

أما الرسالة التي بين أيدينا فإن على بن يوسف — فيما نرى — وجهها إلى أهل بلنسية معلما إياهم بإقرار ابن فاطمة على حكم هذه الجهة إذ أنه قد كان يتولى حكمها خلال السنوات الأخيرة من حكم يوسف بن تاشفين .

### الرسالة الرابعة عشرة

هذه الرسالة من إنشاء أبي القاسم ابن الجدد ، وهي موجهة من أمير المسلمين على بن يوسف بحضرة مراکش إلى الكاتب ابن أزرق ، بتاريخ الثالث عشر من محرم سنة ٥١٤ ( ١٤ أبريل سنة ١١٢٠ ) ، وفيها يستدعيه إلى حضرة مراکش لاستخدامه في ديوان إنشائه .

ولم نستطع التحقق بشكل قاطع من شخصية ابن أزرق المذكور ، على أننا نرى أنه يمكن أن يكون هو الأديب الأندلسي الذي يترجم له ابن الأبار والضبي<sup>(٢)</sup> تحت اسم أبي بكر يحيى بن همام بن يحيى المعروف « بابن أزراق [ كذا ] السرقسطي » ، ويقول ابن الأبار إنه كان كاتباً للمستعين أبي جعفر ابن هود ، ثم كتب ليوسف بن تاشفين ولابنه على وكان أول استدعائه إلى مراکش في سنة ٤٩٥ . وتوفي بقرطبة سنة ٥٣٧ .

(١) البيان ورقة ٥١ ، مفاخر البربر ص ٨١ ، نظم الجمان ورقة ٤ ب ، وقد ذكر ابن أبي زرع ( روض ٨٦/٢ ) والسلاوي ( استقصا ٥٩/٢ ) أنه ولي على إشبيلية في سنة ٥٠٧ وأنه توفي في سنة ٥١٠ ، على أن ما جاء في البيان أجدر بالتصديق والثقة .

(٢) التكملة ، ترجمة رقم ٢٠٣٩ ؛ بعية الأنفس ، رقم ١٤٩٦

### الرسالة الخامسة عشرة

من إنشاء ابن الجذ أيضاً ، وهي موجهة من على بن يوسف من حضرة  
مراكش إلى أحد عماله في تاريخ لم يحتفظ به جامع الرسائل .  
على أننا استطعنا أن نتعرف على هذا العامل وعلى التاريخ الذي وجهت  
فيه الرسالة ، فقد احتفظ لنا بنص هذه الرسالة مرجعان : أولهما كتاب « قلائد  
العقيان » للفتح بن خاقان<sup>(١)</sup> والثاني الجزء المربط المخطوط من كتاب « البيان  
المغرب »<sup>(٢)</sup> وكلاهما ينص على أن هذه الرسالة وجهت إلى أبي محمد عبد الله  
ابن فاطمة العامل على إشبيلية ، أما تاريخها فقد نقله ابن عذارى إذ ذكر أنه  
سنة ٥١٠ ( ١١١٦-١١١٧ ) .

وأما موضوعها فوصية من الأمير يبدو أنه كان معتاداً على تجديدها وتكرارها  
إلى عماله وولاته بالتزام الرفق بالرعية وإقامة العدل بينها ورفع الحجاب عن  
المظلومين والشاكين .

### الرسالة السادسة عشرة

من إنشاء ابن الجذ ، وهي موجهة من على بن يوسف بحضرة مراكش ،  
إلى أهل بعض أعماله في تاريخ لم يذكر ، هذا وقد احتفظ ابن خاقان في  
« قلائده » أيضاً بهذه الرسالة ناصحاً على أنها كانت إلى أهل غرناطة وعلى أن  
تاريخها هو يوم الجمعة ١٩ رمضان سنة ٥٠٧ ( ٢٧ فبراير سنة ١١١٤ )<sup>(٣)</sup> ،

(١) ص ١١٢-١١٣

(٢) ورقة ٢٨

(٣) ص ١١٣

وقد كان يحكم غرناطة في هذا الوقت القائد المرابطي المشهور مزدلى بن سلنكان فاتح بلنسية على ما يستنتج الأستاذ أويثى من نص « البيان » الخاص بتاريخ المرابطين<sup>(١)</sup> ، فقد خلف مزدلى هذا عبد الله بن فاطمة على حكم غرناطة في سنة ٥٠٤ ( ١١١٠-١١١١ ) ، وأضيف إليه مع غرناطة حكم قرطبة والمرية ، وقد ظل مزدلى يقاوم هجمات القشتاليين على الأندلس في بسالة وشجاعة حتى قتل في ميدان المعركة في شوال سنة ٥٠٨ ( مارس سنة ١١١٥ ) ، وخلفه على حكم غرناطة ابنه عبد الله بن مزدلى .

وموضوع الرسالة هو تقريع أهل غرناطة على تشغييهم وكثرة تحاملهم وتعصبهم على واليهم ، ودعوتهم إلى التزام الطاعة والهدوء ، وفي هذا ما يطلعنا على هذه النزعة التمردية التي كانت تسود أوساط الأندلسيين ضد حكامهم من المرابطين ، على الرغم من الجهود التي لم يقصر هؤلاء في بذلها لحماية الأندلس من هجمات المسيحيين المتزايدة ، وقد كانت حياة القائد العظيم مزدلى صورة رائعة للمحارب الذي قضى عمره في معركة دائمة ودفع حياته ثمناً لجرائته واستبساله ، وإن الذي يتأمل حياة هذا الرجل ليزداد إعجابه به في كل الميادين التي خاضها من سياسية وعسكرية ، ومع ذلك فإن الأندلسيين لم يكفوا عن إبداء تدميرهم وسخطهم على هؤلاء الولاة .

### الرسالة السابعة عشرة

من إنشاء ابن الجدد ، وهي موجهة من علي بن يوسف بحضرة ملكه مراکش إلى شخص لم يحتفظ لنا جامع الرسائل — مع الأسف — باسمه ،

(١) انظر مقاله عن « علي بن يوسف وأعماله بالأندلس » ص ٩٠ — ٩٢ ، ١١٢

بتاريخ عشرين أو واحد وعشرين من ربيع الأول سنة ٥١٠ ( ٢ أو ٣ أغسطس سنة ١١١٦ ) وموضوع الكتاب هو تولية لهذا الشخص الذى وجهت إليه الرسالة على جزيرة ميورقة .

ولهذه الرسالة قيمة عظيمة إذ أنها تطلعنا على تفاصيل تاريخية لفترة لا يعرف عنها الكثير من تاريخ الجزائر الشرقية فى السنوات الأولى لاستيلاء المرابطين عليها .

ونحن نعلم أن يوسف بن تاشفين حينما جاز إلى الأندلس واستولت جيوشه على ممالك الطوائف عازلا عنها هؤلاء الأمراء الذين أثبتوا ضعفهم وعجزهم وتحاذلهم لم يتعرض بسوء للأمير الذى كان يحكم الجزائر الشرقية ميورقة ومنورقة ويابسة منذ سنة ٤٨٦ ( ١٠٩٣ ) ، وكان فى هذا الوقت مبشر بن سليمان الملقب بناصر الدولة ، ولعل يوسف بن تاشفين اتبع فى علاقاته بمملكة الجزائر الشرقية نفس السياسة التى اختطها مع بنى هود ملوك سرقسطة والنغر الأعلى ، إذ رأى أن كلتا المملكتين تقوم حائلا بين إمارات النصارى وما يليها من بلاد المسلمين ثم إن أمراءها لم يحالفوا النصارى المتآخين لهم ضد جيوش المرابطين ولم يقفوا من الدولة الإسلامية موقف الخيانة والتقاعس الذى وقفه غيرهم من ملوك الطوائف<sup>(١)</sup> ، بل إن الذى تدلنا عليه المراجع هو أن مبشر بن سليمان أمير الجزائر الشرقية كان أكثر غيرة من بنى هود على مصالح المسلمين وأقدر على حماية عمله من غارات النصارى فضلا عن أنه أقر العدل وأحسن الحكومة وأرضى الرعية ، وهكذا لم يتعرض له يوسف بن تاشفين بسوء ، وبقي مبشر

(١) انظر ما كتبه عن العلاقات بين المرابطين وبنى هود فى هذه الناحية الدكتور حسين مؤنس :

النغر الأعلى الأندلسى فى عصر المرابطين ص ١٠٤ — ١٠٥

يحكم الجزائر الشرقية في عهده وفي السنوات الأولى من حكم ابنه علي بن يوسف حتى سنة ٥٠٨ ( ١١١٤ )<sup>(١)</sup> .

وفي هذه السنة كانت الحملة التي انطلقت بعض الممالك المسيحية في غرب البحر الأبيض على توجيهها إلى الجزائر الشرقية ، وقد اشترك في هذه الحملة أهل بيزة وجنوة وإمارة برشلونة إذ سيروا أسطولا مكوناً من نحو ثلاثمائة قطعة بحرية إلى جزيرة يابسة أولاً فحاصروها حصاراً شديداً ، واستبسل في مقاومتهم عامل الجزيرة الذي تسميه المراجع المسيحية Abunazare (أبا نصر؟) إلا أن القوات المتحالفة استطاعت الاستيلاء على الجزيرة ، وأقبلت بعد ذلك على النهب والتخريب بأفضع صورة ممكنة . ثم توجهوا إلى جزيرة ميورقة فضربوا عليها حصاراً شديداً ، وأبلى مبشر بن سليمان ناصر الدولة في مقاومة المهاجمين أعظم البلاء ، إلا أنه كان قد شعر بأنه لم يكن له قبل بالاستمرار في القتال فأرسل إلى أمير المسلمين علي بن يوسف يستصرخه ، وحمل رسالته إلى أمير المسلمين قائد مرابطى يسمى أبا عبد الله ابن ميمون كان يقود في هذا الوقت سفينة راسية في ميناء ميورقة حينما وقع عليها هجوم المسيحيين ، فخرج ابن ميمون سراً من الميناء دون أن تفتن إليه أساطيل المحاصرين للجزيرة ، غير أنهم شعروا به أخيراً ، فتوجهت بعض سفنهم لمطاردته ولكنه تمكن من الفرار .

وشدد المسيحيون الحصار على ميورقة طوال عشرة أشهر حتى استولوا عليها أخيراً ، وكان مبشر ناصر الدولة قد مرض وتوفي في أثناء الحصار فخلفه أحد قرابته واسمه أبو الربيع سليمان (وتسميه المراجع المسيحية Burabé) وواصل هذا

(١) عن مبشر بن سليمان ناصر الدولة ، انظر ابن سعيد : المغرب ٤٦٦/٢ — ٤٦٧ ؛ ابن خلدون : العبر ٤ ، ١٦٥ ؛ ابن الكردبوس : الاكتفا (حسب الترجمة الانجليزية التي ذيل بها باسكوال دى جاينجوس ترجمته لكتاب نفح الطيب) Vol. II, — Appendix C p. XLVII-XLVIII. وانظر كذلك : Prieto y Vives: *Los reyes de taifas*, p. 41; Campaner y Fuertes: *Bosquejo histórico de la dominación islamita en las islas Baleares*, p. 91 y sigts.



المقاومة بمثل بسالة سلفه ولكن النصارى أفلحوا في الاستيلاء على معاقل الجزيرة وقد تم ذلك في سابع ذى القعدة ٥٠٨ ( ٣ أبريل ١١١٥ ) فألقوا بها من الخراب ما يجلب عن الوصف<sup>(١)</sup> .

أما على بن يوسف فإنه لم يصله صريح مبشر حتى أمر باتخاذ العدة لاستنقاذ ميورقة من أيدي القراصنة المسيحيين الذين أطيحوا عليها فأسرع على الفور بتجهيز أسطول كبير يتألف من ثلاثمائة قطعة وأسند قيادته إلى القائد المراتبى ابن تافرطست . وما إن شعر القراصنة باقتراب الأسطول المراتبى منهم حتى عزموا على الجلاء عن الجزيرة بعد أن قتلوا كثيراً من أهلها وأسروا كثيرين آخرين وأضرمو النيران في المدينة ، وهكذا دخل ابن تافرطست الجزيرة دون مقاومة بعد أن أخلاها غزاتها من النصارى ، وكان ذلك في سنة ٥٠٩ ( ١١١٥ - ١١١٦ )<sup>(٢)</sup> .

أما ولاية المراتبين على ميورقة فإب أسماهم ومدد ولايتهم من المسائل المضطربة في كتب المؤرخين أشد الاضطراب خلال السنوات العشر المنقضية بين سنة ٥٠٩ و ٥٢٠ حينما عقد على بن يوسف بولاية الجزر الشرقية لقائده المشهور محمد بن على بن يحيى المسوفى المعروف بابن غانية في سنة ٥٢٠ ( ١١٢٦ ) . ولعل ابن خلدون هو المؤرخ الوحيد الذى أولى هذه الفترة بضعة سطور في موضعين من تاريخه<sup>(٣)</sup> ومجمل قوله فيها أن على بن يوسف ولى على ميورقة

(١) انظر كامبانير إى فورس : Op. cit., p. 119.

(٢) في هذه الحوادث انظر ما كتبه كامبانير إى فورس في بحثه الذى أشرنا إليه عن « تاريخ الحكم الإسلامى في جزر البليار » ص ٩٦ - ١٣٥ ، وهو بحث عظيم الفائدة اعتمد فيه كاتبه على المراجع الإسلامية والمسيحية على السواء ؛ وانظر كذلك كوديرا : انحلال المراتبين ص ١٦٧ - ١٧١ ، ٣٢٤ - ٣٢٦ ؛ وأخيراً بوسك فيلا : المراتبون ص ١٩١ - ١٩٢ ، وهو مجرد ملخص لما كتبه المؤرخان المذكوران .

(٣) ابن خلدون : العبر ١٦٥/٤ ، ٢٤٢/٦ ؛ والترجمة الفرنسية للبارون دى سلان تحت عنوان ( Histoire des Berbères, (II, p. 206-207 ed. Paris 1927) وكامبانير إى فورس : المرجع المذكور ١٣٦ - ١٣٧

من قبله وانور بن أبي بكر اللمتوني فعسف بأهل الجزيرة وأرادهم على بناء مدينة أخرى بعيدة عن البحر فامتنعوا عليه ، وأوقع بهم نتيجة لذلك قتل زعيم هذه الحركة ، وحينئذ أعلنوا الثورة على وانور وصفدوه وبعثوا إلى علي ابن يوسف فأعفاهم منه وولى عليهم محمد بن علي بن غانية الذي كان يتولى قرطبة في هذا الوقت تحت إمرة أخيه يحيى بن علي بن غانية العامل على غرب الأندلس ، ولما وصل ابن غانية صفد وانور وبعث به إلى مراکش ، وكان ذلك في سنة ٥٢٠ هـ .

وقد علق كوديرا على هذا النص فبين أن فيه عدة أخطاء تاريخية ، ثم عرض تاريخاً تقريبياً لهذه الفترة وفق فيه بين ما قاله ابن خلدون وما ذكره غيره من المؤرخين مثل عبد الواحد المراكشي وابن الكردبوس ، وهذا هو ما يراه كوديرا في تاريخ عمال المرابطين على ميورقة منذ استيلائهم عليها حتى تولية محمد بن غانية عليها :

تم فتح ميورقة بعد جلاء الجنوبيين والبيزيين والقطلايين عنها في سنة ٥٠٩ على يد ابن تافرطست قائد الأسطول المرابطي الذي توجه لاستنقاذ الجزر الشرقية ، وكان أول ما فعله هذا القائد هو تأمين الجزر وإصلاح مدنها وبنائها من جديد ، وقد رغب ابن تافرطست جنوده وبحارته في الإقامة بالجزيرة والاستقرار بها فعاد إليها أهلها الذين كانوا لاذوا بالجبال عند وقوع الغزو المسيحي ، ويبدو أن إقامة ابن تافرطست على حكم الجزيرة كانت مؤقتة ريثما يتم تعيين عامل عليها ، وقد وصل هذا العامل بالفعل خلال نفس هذه السنة وكان قائداً مرابطياً هو وانودين بن سير الذي ظل حاكماً لها فترة قصيرة لا تزيد على ثلاثة أشهر ، ثم خلفه أبو بكر تاكرانت ، وأعقب هذا وانور بن محمد الذي ثار عليه أهل الجزيرة لأنه أمرهم ببناء مدينة أخرى بعيدة عن البحر ، فتمكن الثوار من القبض عليه وصفدوه وبعثوا إلى أمير المسلمين ميينين له ما وقع ، فقبل على بن يوسف عذرهم ، وولى عليهم في هذه الأثناء أبو

بكر على بن ورقاء الذى توفى على الأرجح فى سنة ٥٢٠ ، وحينئذ عهد أمير المسلمين بحكم الجزيرة إلى محمد بن غانية<sup>(١)</sup> .

والرسالة التى بين أيدينا هنا تضيف جديداً إلى ذلك ، هذا وإن كان جامع الرسائل لم يحتفظ لنا مع الأسف باسم العامل الذى وجهت إليه هذه الرسالة . على أننا نخلص منها بأن جزيرة ميورقة تعاقب عليها ثلاثة عمال فى الفترة القصيرة الواقعة بين استنقاذها من أيدي النصارى فى سنة ٥٠٩ وأوائل سنة ٥١٠ (١١١٥-١١١٦) . وأول هؤلاء العمال هو المذكور فى تلك الرسالة بكنيته « أبى السداد » الذى ورد على مراكش الخبر اليقين بموته كما تنص الرسالة على ذلك ، ويصرح الأمير بأنه لم يقر أباً السداد على ميورقة إلا بشكل مؤقت « إقرار منعة وفى سبيل قلعة » على ما تقول الرسالة وهو ما يمكن أن نفهم منه أن تعيين أبى السداد كان لغرض عسكري بحت ، وتضيف الرسالة إلى ذلك « وغرضنا كان أن نولى عليها من يصلح من أعيان الرجال فإنها بلدة كبيرة تحتاج إلى من يسوس أمرها ويحوط أهلها » ، ويبدو أن موت أبى السداد المفاجئ حمل أهل الجزيرة على أن يولوا بعده ابنه دون رجوع إلى أمر على بن يوسف ، وأن ابن أبى السداد قد أساء الحكومة وأوحش أهل الجزيرة وروعهم حتى إن أمير المسلمين لم ير بأساً فى أن يلقبه فى هذه الرسالة بـ « السفية المعتوه » وأن يطالب عامله الجديد بأن يزيل الأثر السيئ الذى خلفه فى نفوس الرعية حكم ابن أبى السداد .

وإذا قابلنا بين ما جاء فى هذه الرسالة والقليل الذى نعرفه عن ولاية ميورقة قبل سنة ٥٢٠ فإنه بوسعنا أن نلاحظ تشابهاً له دلالاته بين ما تذكره المراجع من حكم وانور بن أبى بكر المتونى وعسفه بأهل الجزيرة وما تشير إليه الرسالة من حكم ابن أبى السداد مما يجعلنا لا نستبعد أن يكون هذان

(١) انظر كوديرا : انحلال المرابطين ص ١٧٠ - ١٧١

شخصاً واحداً ، وإذا صح ذلك فإن الرسالة التي بين أيدينا قد تكون وجهت إلى أبي بكر على بن ورقاء الذي كان آخر عامل على ميورقة قبل أن يولى عليها محمد بن غانية . وربما كان من الأدلة على ذلك ما سبق أن ذكره ابن خلدون من أن وانور بن أبي بكر هذا أراد أهل الجزيرة على بناء مدينة أخرى بعيدة عن البحر فامتنعوا من ذلك فقتل زعيم هذه الحركة وترتب على ذلك ثورة أهل الجزيرة عليه وجبسهم إليه ومكاتبهم الأمير في عزله عنهم<sup>(١)</sup> ، ففي الرسالة ما يوصى بالإشارة إلى ذلك الحادث : « واسع بحسن سياستك في استرجاع من خرج من جيرانهم واجتهد في صرفهم إلى أوطانهم حتى يكثُر بفضل الله عددهم وينجبر بلدهم » .

وفي نهاية الرسالة إشارة إلى الأسطول وضرورة اهتمام عامل الجزيرة به ، ويبدو أن مقر قيادة الأساطيل الأندلسية في ذلك الوقت كان مدينة دانية ، وقد كان من الطبيعي بعد مهاجمة القراصنة الجنوبيين والبيزيين والقطلان للجزر الشرقية أن تهتم الحكومة المرابطية بزيادة قوتها البحرية وتشديد الحراسة على سواحل الأندلس وجزرها كما تدل على ذلك الفقرة الأخيرة من الرسالة .

### الرسالة الثامنة عشرة

تدلنا هذه الرسالة على ناحية من نواحي حكم المرابطين للأندلس ، إذ هي خاصة بتولية قاض لبعض أعمال البلاد ، ونستدل من هذه الرسالة على أن حكم المرابطين كان — كما أشرنا إلى ذلك من قبل في هذه التعليقات — حكماً ديمقراطياً شورياً إلى حد بعيد ، فقد كان اختيار القضاة موكولاً إلى أهل البلاد نفسها لا فرضاً من أمير المسلمين عليهم ، حتى حين قدم أهل البلد اسمي رجلين

(١) ابن خلدون : عبر ٤/١٦٥ ، ٦/٢٤٢

لكي يختار الأمير أحدهما آثر هذا ألا يقطع في الأمر وترك ذلك لأهل البلد حتى يقوموا هم بانتخاب واحد منهما ، على أن ذلك لم يكن منه تفريطا أو إهمالا ، إذ ينص في آخر الرسالة على أنه إن استمر بهم الخلاف ولم يستقروا على أحدهما فإنه سيرى نفسه مضطراً إلى أن يضطلع بذلك مخرجاً الأمر عنهم . كذلك تدلنا الرسالة على أن السلطة القضائية كانت تتمتع باستقلال كبير عن السلطة التنفيذية ، ولو كان الأمر غير ذلك لترك الأمير مسألة اختيار أحد الرجلين لمنصب القضاء إلى عامله على البلد .

### الرسالتان التاسعة عشرة والعشرون

ليس في هاتين الرسالتين أكثر من إعطائنا نموذجاً لكتابة اثنين من أعلام الأدب الأندلسي في هذه الفترة وهما أبو بكر بن القبطرنة والفتح بن خاقان ، أما الأولى فإنها كما ذكر جامع الرسائل « في الحضر على قتل الجراد »<sup>(١)</sup> ، ومع ذلك فإن الكاتب يخصص جل الرسالة للإطلاعنا على مدى براعته اللفظية واقتداره على الأسجاع وتوليد الصور كأن الغاية منها هي إظهار افتنانه وسعة اطلاعه ، أما الرسالة الثانية فهي من هذا الطراز وتزيد على هذه بما ملأ به ابن خاقان عباراتها من الملق والنفاق والتقرب إلى القاضي الذي وجهت إليه

(١) أمدا ابن القطان في كتابه « نظم الجمان » بأخبار وافية مفصلة عن إضرار الجراد بزرع الأندلس فيما بين سنتي ٥٢٧ و ٥٣١ هـ . ( ١١٣٢ — ١١٣٦ م . ) ، فقد تتبع أخبار ذلك في دقة بالغة ( انظر الأوراق ٧٢ ب ، ٧٤ ب ، ٧٨ ب ، ١٧٩ ) ، وقد اختص بالذكر سنة ٥٢٩ ( ١١٣٤ ) إذ يقول في أخبارها : « . . . ومحت الجراد ما على الأرض من زرع وكلاء ، وأمر الناس بالخروج إليها ، فساقوا منها خمسة آلاف عدل وثلاثمائة عدلا ، وما غاب عن العيون أكثر تركت في الموضع الذي قتلت فيه ولم تحمل » ( ورقة ١٧٧ ) ؛ ولنا نستبعد أن تكون رسالة ابن القبطورنة المشار إليها هنا عن هذه المناسبة بصفة خاصة .

الرسالة ، وليس هذا غريباً من ابن خاقان الذى كان متبهما فى دينه وخلقه ، فهذا الأديب الذى نعرف عنه أنه لم يكن يستفيق من السكر نراه هنا يغدق الثناء على القاضى ويسأله أن يكفى المسلمين شر الخمر بعد أن «استحل حرامها واستسهل مرامها» ! على أن الكلمات تحونه وتكشف عن حقيقة شعوره فإذا بنا نراه ينطلق واصفا الخمر مشبها كثوسها بالدر يحمل ياقوتا ... إلى آخر ما ذكر ... ولا غرو فهذان الكاتبان إنما هما من نتاج فترة ملوك الطوائف ، وإذا كان ما كتباه يدل على تنطعها وغلبة الهزل عليهما فإن «أدبهما» فى الواقع لا يمثل لنا إلا نوعاً من الانحطاط الفكرى والتكلف فى الأسلوب ، ولهذا فإن نصيبهما — إلى جانب قلة قيمتهما من الناحية التاريخية — ليسا جديرين بأن يوضعا فى النصوص الأدبية الأندلسية القيمة .

### الرسالة الحادية والعشرون

هذه الرسالة هى الوحيدة التى لم ينص على كاتبها ، وهى موجهة على ما يبدو من أمير المسلمين على بن يوسف من حضرة غرناطة إلى عاصمة ملكه مراکش . وأغلب الظن أن على بن يوسف وجهها فى إحدى المناسبات التى جاز فيها إلى الأندلس برسم الجهاد ، إذ أنه يبشر المسلمين فيها بما قدره الله له من انتصار على النصارى فى بعض غزواته ، ولهذا فهو يأمر بأن تقرأ على الجماهير فى المسجد الجامع . وهو يذكر فيها أنه قد أرسل معها نسخة من رسالة أخرى كتبها «أبو عبد الله محمد بن يسير» فى تفصيل هذا الفتح والحديث عن وقائعه ، ويظهر من ذلك أن كتاب ابن يسير هذا قد وزعت نسخة على جميع أعمال البلاد المغربية والأندلسية حتى يقوم حکامها بقراءته على المسلمين فى المساجد الجامعة ، وهذا يدلنا على أن ذلك الانتصار الذى فتح الله به على أمير المسلمين فى تلك الغزوة كان من الخطر بمكان كبير .

## الرسالة الثانية والعشرون

هذه الرسالة الأخيرة لا ترجع إلى فترة حكم المرابطين كما سبق أن بينا .  
 إذ أن كاتبها هو أبو حفص ابن برد المعروف بالأصغر والذي توفي في سنة  
 ٤٤٥ ( ١٠٥٣ ) ، كما أن معظم هذه الرسالة وردت فيما اختار ابن بسام من  
 نثر ابن برد في كتاب « الذخيرة »<sup>(١)</sup> .

محمود على مكي

## النصبوص

١ - وكتب أبو عبد الله بن أبي الخصال :

[ ٧٦ ] كتابنا - أبقاكم الله ، وأكرمكم بتقواه ، وعصم جانبكم وحماه ، وتمم عليكم عوارف نعمه - من فلانة حرسها الله ، وقبيل ما وفد إلينا وورد علينا الفقيه الأجل المشاور أبو الوليد ابن رشد - أعزّه الله بطاعته - ، فبسط لدينا شأن تلك الجزيرة - كلاًها الله - وجلّاه ، ووصف من حالها ما أصحنا له حتى استوفاه ، وجلال بيمدان البيان أفصح مجال ، وعرض الأمور في معرضها بأبلغ مقال ، فأشفقنا - علم الله - كل الإشفاق ، وتضاعف ما كان عندنا وكيداً لصلة النظر والاشتياق ، ولن نألو<sup>(١)</sup> جهداً مبذولاً ، وجِدّاً حفيلاً ، وعزماً لا نايياً ولا كليلاً ، فيما ندرأ وندفع ، ونذود عن حوزة الملة ونمنع ، وندأب لذلك [ الدأب<sup>(٢)</sup> ] الخيث ، وتتبع القديم فيه بالحديث ، وننصب له النصب الذي ليس حبله السجيل ولا النكيث ، ولا يشغلنا عنه شاغل وإن أهم ، بل نصرف نحو جنابكم الحزم الأتمّ الأهمّ ، وجهد الكفاية مادهم حادث وألمّ ، فاستشعروا أن أموركم إزاء ناظر اهتبالنا ، ومن آكد موكدات اشتغالنا ، وقد عاين الفقيه الأجل المتقدم الذكر حقيقة الأمر ، وسيبلغكم ذاك عنه ، فلا تكونوا في ريب منه ، والله تعالى يعيننا على ما نحن بصددّه ، ويمنحنا من تأييده ما يعز الإسلام ويقيم من أودّه ، بحوله وطوّله ، وعدله وفضله .

(١) في الأصل : نألو .

(٢) إضافة بقتضيها السياق .



## ٢ — وكتب عن أمير المسلمين :

[٧٦ ب] كتابنا أعزكم الله بتقواه ، وكنفكم بظل ذراه ، ووفر حظوظكم من حسناه ، من حضرة مراکش — حرسها الله — يوم الاثنين منتصف شوال من سنة سبع وخمسة بين يدي حركتنا يَمُنُّ الله فاتحتها وعقبها ، وقد قرعنا الظنايب ، وأشرعنا الأنايب ، وضمّرنا اليعاسيب<sup>(١)</sup> ، واستنفرنا البعيد والقريب ، مستشعرين إخلاص نية ، وصدق حمية ، في نصر دين الإسلام ، ومنع جانبه أن يضام ، أو يناله من عدوه اهتضام ، ونحن إن كنا قد بالغنا في الاحتشاد والاستعداد ، واستنهضنا من الأجناد والأمداد ، ما يربي على الحصى<sup>(٢)</sup> والتعداد ، فإننا نعتقد اعتقاديقين ، بقول رب العالمين ، في كتابه المبين لرسوله الأمين « قل ما يعبؤ بكم ربى لولا دعاؤكم<sup>(٣)</sup> » . إن استنفر الدعاء ، واستفتح أبواب السماء بخالص الثناء — من أنفع الأشياء ، وأجمع الدواء فيما أعضل من الأدواء ، وإن الدعاء إذا وافق إجابة يمضى حيث ينبو الحديد المذرب ، ويكبو العديد المتبيب ، ولذلك ما رأينا مخاطبتكم مستنفرين دعاءكم وأدعية<sup>(٤)</sup> من وراءكم من خيار المسلمين وصالحى المؤمنين ، لأن يمدنا الله بالنصر والتمكين والملائكة المؤمنين ، ويقطع بكل من يريد القطع بنا عن حماية الدين ، ويرفع رأيه في خلافتنا من المفسدين المعتدين ، فإذا وصل إليكم خطابنا هذا أعزكم الله فامثلوا مذهبنا فيه ، وأشيعوه عند الخاص والعام ، ليرفعوا أيديهم بالتضرع فى أوقات المناجاة والقيام ، ويجمعوا بين تعفير الجباه ، وتحريك

(١) قرع الظنايب كناية عن الإسراع فى الأمر ، والأنايب الرماح ، ويقصد باليعاسيب الخيل .

(٢) الحصى أى العدد الكثير .

(٣) سورة الفرقان ، آية رقم ٧٧

(٤) فى الأصل : وأوعية .

الشفاه ، تحت جناح الظلام ، ويستوهبوا الله من إعزاز جانبنا ، وإذلال مُجانبنا ، ما لهم فيه أوفر الخطوظ والأقسام ، [١٧٧] وهو الكفيل بإنجاز ما وعد به من الإجابة ، لا إله إلا هو ذو الجلال والإكرام ، والطول والإنعام ، والسلام .

### ٣ — وكتب عنه الى أبي بكر ابنه :

كتابنا يَمُنُّ الله أنحاءك ومذاهبك ، وأَمِنَ أرجاءك وجوانبك ، وأسمى بتقواه أحوالك ومراتبك ، من حضرة مراکش — حرسها الله — يوم الأربعاء السابع والعشرين من صفر سنة عشرين وخمسمائة ، وقد وردنا في اليوم المذكور كتابك الأثير مضمناً صفة الحال الجارية ، بحكم الأقدار النافذة الماضية ، وألا صارف لما أمضاه ، ولا معقب لما شاء وقدره لا إله سواه ، والله جل ذكره الملىء بالخير وأجمل الصنع ، وإصارة المسلمين في كنف الحماية والمنع ، والذي أتيتته وتوخيتته من الثبوت<sup>(١)</sup> والوقوف ، والعمل البادى الصواب والشفوف ، مشكور لك محمود ، فَلْيَطِرْ عليك منك جَدُّ موجود ، واعمال لا يكون عليه لمستزيد مزيد ، فهذا وقت بذل النفوس ، فضلاً عن الأموال ، التي تدخر لحاجات الرجال ، وهو متعين على الحشوة والكافة ، فكيف علينا أو على من كان منا أو منتسباً إلينا ! فُجِّرِدْ عن ساعد اعتزامك ، واستنفد ما يبقى لك ذكراً ، ويدخر أجراً ، متعاقب أيامك ، فيحوز لك خير الدارين ، ويحوز شرف المنزلتين ، وقد رأينا — والله الموفق للصواب — أن تقدمك<sup>(٢)</sup> على جميع الجيوش بتلك الجزيرة — عصمها الله — عموماً يشمل من كان هناك

(١) في الأصل : البيوت ، ولعلها كما أثبتنا .

(٢) في الأصل : يقدمك .

منها ، ومن وصل من هذه العدو — حرسها الله — إليها ، وخاطبنا عمالك بالسمع منك والطاعة لك ، وأن يطابق كل واحد منهم رأيك ، ويوافق عملك ، وليست الحال الآن كالحال قبل ، فإنها الآن يتنوط بك [٧٧ ب] الدق منها والجل ، والكثير والقيل ، فقف إزاء العدو ، وصل في المدافعة والمواثبة الروح بالعدو ، ومل حيث مال ، وصل الاجتهاد والاعمال ، وتشاور مع القواد ، وأهل الرأي من الأجناد ، وابعد عن الاستئثار والاستبداد ، وأيد في جميع الأنحاء ، وانفذ نفوذ السهم المسدد في غرضه بعد تردد الارتياح ، وقدم الاستخارة لله تعالى على كل عمل ماله الأشياء ، والمتدارك في اللأواء ، ورتب الناس في مراتبهم ، وأنزلهم أمكن منازلهم ، واعلم قدر هذا الذي نطناه وعصبناه بنظرك ، فإنه عظيم جدا ، ويتعين عليك أن تقدره حق قدره ، وتستفرغ فيه جهدا وجدا ، ووسع صدرك ، وابن على الصبر والأناة أمرك ، واحتمل ما تكرهه ، لتتال من مغبة ذلك ما تحمده ، ولا غاية بعد ما لدينا من تطوع وكيد إليك ، وإن أمكنك أن تعرفنا مع الأيام بالأنباء ، فصل بذلك معهود الاحتفاء ، إطلع الله على السراء ، وتكفل بقمع الأعداء ، بمنه .

#### ٤ — وكتب عنه الى الوحيدى يوصيه :

كتابنا كتب الله أعمالك مبرورة ، ومسايعك مشكورة ، وعرفك الآلاء موفورة ، من حضرة مراکش حرسها الله خمس بقين من ذى الحجة سنة ثلاث وعشرين وخمسمائة ، وإن من رتب من الأمر حيث رتب ، وحسب من القيام بالمهمات حيث حسبت ، لم يسعه أن ينام عن قضية تجرى ببلده ، ولا أن تدركه غفلة عن تفقد ما تحت يده ، وقد تجمعت الآن بهذه الحضرة

عصائب الشاكين ، وكثرت أرفع<sup>(١)</sup> المتظلمين ، وكان من أمورهم بيّن ومشكل ، [١٧٨] وفيهم محق ومبطل ، فلم يخل ما كانوا يجيئون به من قول مزور ، وباطل في صورة الحق مصور ، وعندما التبس الكذب من ذلك بالصدق ، والتف المبطل بالحق ، صددنا أرفعهم عن الوصول ، وصرفنا دونها وجه القبول ، وأوعزنا إلى جماعتهم لما خفناه من تلبسهم في الأمور ، وشوبهم المباح بالحدور ، بأننا لا ننظر لأحد منهم في حق يدعيه ، ولا أمر يوجب أو ينفيه ، إلا بعد أن يأتي ببيان من قاضى بلده ، وكتاب ينطق عن صحة ما بيده ، فانصرفوا وفي نفوسنا — علم الله — من قبلهم ما يشق حمله ، ولا يخف مثله ، فإنه لا يمكن إلا أن يكون فيهم الصادق البر ، والرجل المضطر ، لكن الخير أردنا ، والبر قصدنا ، ولما كان هذا وجب أن نلتمس لأموهم وجها يتوصل به إلى معرفة الصحيح من السقيم ، والمعوجّ من القويم ، فوكلنا ذلك إلى قضاة البلدان ، وأزمناهم القيام به والفحص عنه مع الأحيان ، لأن موضوع القضاء إنما هو لرفع المشكلات ، وتمييز الحقائق من التشابهات ، والفصل بعد التبرم<sup>(٢)</sup> في الدعاوى والمنازعات ، ومع هذا فنقول إن هؤلاء الرافعين لو وجدوا في بلادهم إشكاء<sup>(٣)</sup> ، وألقوا عند متقلدى الأمور لرد ظلاماتهم وفاء ، لما تجشموا إلينا بعد الشقة ، ولا تحملوا نحونا عظيم المشقة ، ولولا أننا لا نخليهم من التعسف ، وسوء<sup>(٤)</sup> التكلف ، لشددنا في جهة القضاء عارضة الكلام ، ولثقلنا عليهم<sup>(٥)</sup> وطأة الملام ، وقد قلدناك تقليداً تاماً أن تنظر بجھتك من شكاوى العامة في

(١) جمع « رفع » وكان يطلق في المغرب والأندلس على الرسالة التي ترفع إلى العامل أو الأمير متضمنة طلباً أو شكاية . انظر ما كتبه عن هذا اللفظ دوزى في « ملحق القواميس العربية » ٥٤٢/١ .  
 (٢) كذا في الأصل ، وربما كانت تحريفاً للفظ « التفهم » .  
 (٣) أى رفعاً للشكوى وإزالة لأسبابها .  
 (٤) في الأصل : وسواء ، ولعلها كما أثبتنا .  
 (٥) كذا في الأصل ، وربما كان الأصوب أن يقول « عليه » إلا إذا كان يعنى بهذا الضمير « القضاء » .

اللطيف والجليل ، وسمناك القيام بالخفيف منها والنقييل ، فتفقد ما قبلك حق تفقده ، [ ٧٨ ب ] وتعده<sup>(١)</sup> أحق تعده ، فإنك إذا أمعنت التطلع ، وأدمنت إلى جانب الرعية التلفت والتسمع ، لم يشذ عن علمك ما يجري ببلدك لاجتماعه وانحصاره ، وتقارب ما بين مسافته وأقطاره ، وإن حقا على الجار أن يفرج ضغطة جاره ، فاستكشف — وفقك الله — الأحوال وتعرف صورها ، واستعلم مع الرعية شأن الرعية وخبرها ، فكل ما رفعته إليك من أحوالها ، وتظلمت فيه من عمالها ، أجرته مع الحق كيف جرى ، وعممت بالنظر ولم تخص قضية دون أخرى ، فكل بك معصوب ، وأنت عنه محاسب وبه مطلوب ، ومدار هذا الأمر اختيار الحكام الذين استنبتهم في أقطارك القاصية ، ونصبتهم في الجهات النائية<sup>(٢)</sup> ، فشرطهم الثقة والديانة ، والصون والأمانة ، فإنهم إذا كانوا بهذه الصفة جرت أمورهم على سبيلها القاصد ، وسيرها الراشد ، وأمنت في جهات الرعية والأحكام ، وأمننا بك فيها من اللبس والمداخلة مع الأيام ، فلا تقلد عملك إلا معروفا بلطف النفس والعفاف ، ونقيا يقنع بالكفاف ، ويتنزه عن الإسفاف ، وتحفظ من كل منهوم لا يشبع ، ومُسِفٍ لا يتورع ، فالخريص أصم أعى لا يرى ولا يسمع ، وبعد توليتك إياهم فأشرف عليهم إشرافا يتعقب أحوالهم ، فمن رأيت منه<sup>(٣)</sup> جنفاً ، أو نقص عليك من أطراف الحق طرفاً ، صرفته مذموماً ، وأخرته ملوماً ، فتفقد هذا من أمورهم ، فإنك مضطر إليه في الديانة ، وفيما يباشرونه من أمور الرعية التي لا ترضى بهضمها ، ولا تقر أحداً على ظلمها ، ومما نعيده [ ١٧٩ ] وتقدم<sup>(٤)</sup> إليك فيه أمر اللوازم الجارية هناك أن تتصفحها وتلمحها ، فما لم يكن منها في عهدنا موجوداً ، ولا من قبلنا محدوداً ،

(١) في الأصل : وتعاهده .

(٢) في الأصل : النائية .

(٣) في الأصل منهم ولعل الصحيح ما أثبتنا .

(٤) هذه الكلمة مكررة في الأصل .

ولا في مصالح المسامين معدوداً ، فهو رد على كل والٍ رسمه ، ومصرف على كل من ألزمه ، لا يؤدي منه نكير ، ولا يحمل منه فتيل ، وأى عامل من عمال الرعية قامت الشهادة عندك بتعديده ، وعلمت صحة استهدافه وتصديده ، فأنت أمره إلى صاحب البلد مستعمله وموَلَّيه ، وأشعره بما ثبت عندك فيه ، فإن غل يد أذنته ، وأنفذ عزله عن رعيته ، وإلا فَأَخَفَ<sup>(١)</sup> ذلك إلينا في سائر ما يتوقف لديك من الأمور التي تقصر عنها يدك ، وتنقطع دون النفوذ فيها غايتك وأمدك ، لينفذ من عندنا ما يقف منازعك عنده ، ويسهل لك كل صعب بعده ، ومما تتفقده من أحوال الرعية ما يؤخذ به الحاضر عن الغائب ، ويطلب به الباقي بعد الداهب ، فهذا الصنف أيضاً من الظالمان تبطله وترد حكمه ، وتُعَقِّ أثره ورسمه ، وأمر الزكوات على تباينها في الصفة ، وأنواعها المختلفة ، تجري على موجب فريضتها ، وتوقف على حد شريعتها ، لا تحرف ولا تبدل ، ولا تصرف عن جهتها ولا تعدل ، هذه — أعزك الله — أمثال مضروبة ، وهدايات منصوبة ، وقوانين موضوعة ، وأعلام على طرق الحق مرفوعة ، قد تبرأنا إليك من وزرها ، وتخففنا بإسنادها إلى نظرك من إصرها ، وفي أكثرها كانت الأرفاع تَرُدُّ ، وعصائب المتظامين تحتشد ، وأنت إذا كشفت غيبها<sup>(٢)</sup> ونفضت طارقها ، وأعطيها من بحبك ' ٧٩ ب ] وتأملك حقها ، ارتفعت الشبهة ، وانزاحت العلة ، وتوفرت على المسامين الرحلة ، وهدايات الرعية وتفرغت لأشغالها ، ولزمت صالح أعمالها ، فانظر في هذه الأمثلة والجلل إلى أقصى ما ينقسم إليه أقسامها ، وقفها على حد ما تقف عليه الشريعة وأحكامها ، واكفنا ما استكفيناك ، وانهض نهوض المستقل بما حَمَلْنَاكَ ، وأى عذر لك وقد شددنا من أزرك ، وعضدنا من أمرك ، وإن تَطَلَّعْنَا لوكيد لما نجدده عندك من النفوذ . هذه الوصايا

(١) أى فمجل بإبلاغه .

(٢) في الأصل : عيها .

الجامعة ، والحجة البالغة ، وستبلغنا الأنباء ، ويتصل بنا الثناء ، وبعد ذلك الثواب والجزاء . لا إله غيره والسلام . أعزك الله ليقراً الكتاب على الكافة بالمسجد ، فإن فيه زجراً للمعتدين ، وأخذاً فوق أيدي المفسدين ، وبلاغاً يحمله ويصيره الراكب ، ويتلقاه عن الشاهد الغائب إن شاء الله تعالى .

## ٥ - وكتب أبو بكر ابن القصيرة عنه موصياً :

كتابنا أبقاكم الله ، وأسبغ عليكم نعمه ، وآواكم إلى كنفه المنيع وحماه ، من حضرة مراکش حرسها الله ، ونحن على أولنا يعلم الله حرصاً على ما ينفعكم ، وجرياً إلى ما تطمئن به نفوسكم ، ويتمكن تمهيدكم وتودعكم ، حسبما يقتضيه حق الله تعالى علينا في رعاية من استرعيناكم ، وحيطة من أمرنا بين يدي نظرنا نأمرهم وننهاهم ، إلى مزية بينة لكم مما تقرر عندنا من صحة ولايتكم وصدق صاغيتكم ، واستواء سريرتكم في طاعتنا وعلايتكم ، والله يثبت أقدامكم في مواطن الرضا ، ويهديكم السبل المفضية بكم إلى الحسنى بمنه . ومما نوصيكم به ونحشكم عليه - وهو - ولا [ ١٨٠ ] توفيق إلا بالله - مجمع صلاح دينكم ودنياكم ، وداعية انتظام أموركم في أسلاك مناكم - تقوى الله ، والائتلاف على الرضا والكون في ذات الحق إخوان وداد ، لا ينطوى بعضكم لبعض على حزازات ولا حرارات أحقاد ، وأن تكونوا لواليككم أبي فلان - أبقاه الله وأعزه بتقواه - على طويات سليمة ، وطريقة له <sup>(١)</sup> في الانصياع <sup>(٢)</sup> له والاعتداء به قويمة ، فيما ذهب إليه مما فيه حماية حوزتكم ، وصيانة حريمكم ، وشد أطرافكم ، وسد ثغوركم ، فوالوه على توليه ، ولتكن أيديكم مع يده على سنن

(١) هذه الكلمة تبدو زائدة لا محل لها هنا .

(٢) في الأصل : الانطباع .

واحد فيه ، ولا تنكثوا<sup>(١)</sup> في حد من حدود ذلك عنه ، ولا تتسللوا<sup>(٢)</sup> لوأذاً منه ، ولن تزالوا — ما سلكتم هذه السبيل ، وتلوتم هذا<sup>(٣)</sup> الدليل — على حال ترضى أوليائكم ، وتشجى أعداءكم ، إن شاء الله ، وهو هاديكم إلى سبيل الخير ، ومرشدكم إلى قصد الصلاح ، لا رب سواه ، والسلام .

## ٦ — وكتب أيضاً في الوصاة :

كتابنا أبقاكم الله ، وأكرمكم بتقواه ، ويسرّكم لما يرضاه ، ووفر حظوظكم من حسناه ، يوم كذا من عام كذا ، ويتأدى إليكم من قبل واليكم ، وخليفتنا فيكم ، وهو النائب عنا في تدبيركم ، وإقامة أموركم ، وسياسة صغيركم وكبيركم ، ليس لأحد معه في شيء من ذلك يد ، ولا مع مشهده إلا بإذنه وإباحته مشهد ، قد فوضنا إليه في ذلك كله ، وأفردنا النظر في دقه وجزله ، وكثره وقله ، ولن يألوكم نظراً يصلح أحوالكم ، وينجح أعمالكم ، ويحسن به الله عقباكم ومآلكم ، وهو بلساننا متكلم ، وعمّا في ضميرنا مترجم ، وفي قالب<sup>(٤)</sup> رأينا مُفَرَّغ ، وعلى منواله مُسَدّد ومُلَجِّم ، ما أمضاء أمضيناه ، وما وقفه وقفناه ، فاسمعوا منه في ذات الله [ ٠٨ ب ] وأطيعوه ، ولا تخالفوه فيما يراه من مصالحنا ومصلحكم ولا تعصوه ، وما دعاكم إليه فابتدروه ، وما حدّ لكم اجتنباه فاجتنبوه ، وإياكم وما يستخطه<sup>(٥)</sup> من التشغيب عليه فيما ينتحيه ، والفقير الأجل القاضي أبو

(١) في الأصل : تنكثوا .

(٢) في الأصل : يتسللوا .

(٣) في الأصل : هذه .

(٤) في الأصل : قلب .

(٥) في الأصل : يستخطه .



فلان يصل في ذات الله على سنن الحق يده ، ويقصد مقصده ، وكذلك أولو  
الرأى من جميعكم يكون معه جماعة ، وعلى حبل ذراعه طاعة ، ويهدون إليه  
ما يغيب عنه من أمور سائركم ، ويطلعونه على ما يخفى عليه من أحوال  
أكابرهم وأصاغرهم ، حَسْبُنَا هذا توصية ، وتذكرة جامعة مستوفية ، ولا حجة  
بعد لمن جار عن السنن ، وخالف الواجب عليه المتعين ، ولا يَلُمُّ من خالف  
عهدنا ، وتعدى قصدنا ، إلا رأيه ونفسه الأتارة بالسوء ، وبالله التوفيق ،  
والسلام .

## ٧ - وكتب أيضا في المعنى :

كتابنا أبقاكم الله وسلمكم ، وتولاكم وأكرمكم ، ووفاكم الأسواء  
وعصمكم ، من محللتنا يَمْنُها الله بظاهر قرطبة - حرسها الله - في يوم  
كذا من شهر كذا عام كذا ، ويتأدى إليكم من قبل واليكم وخليفتنا فيكم  
أبى فلان أبقاه الله ، وأعزه بتقواه ، وهو النائب عنا في تدبيركم وإقامة  
أموركم ، وسياسة صغيركم وكبيركم ، ليس لأحد معه في ذلك يد ، ولا مصدر  
ولا مورد ، ولا مقام ولا مقعد ، قد فوضنا إليه في ذلك كله ، وأفردناه النظر  
في دقه وجله ، وكثره وقته ، وحكمناه في جميعكم : يثيب من استحق الثواب ،  
ويعاقب من استحق العقاب ، ويكرم أهل الإحسان ، ويهين من أساء أشد  
الهوان ، ويمتسك منكم بمن أراد ، ويسرح من رأى تسريحه ويبعد من كان  
سبيله الإبعاد ، وما فعل من ذلك كله [ ١٨١ ] فنحن فعلناه ، وما قال فيه فكأننا  
نحن قلناه ، ولا نوقف ما أمضاه ، ولا نمضى ما وقفه وأباه ، ولا نرى في أحد  
منكم إلا ما يراه ، ولا نتولاه - كأثنا ما كان - إلا أن يتولاه ، ولا  
نرضى من أحواله ما لا يرضاه ، بلساننا يتكلم ، وعمّا في جناننا يترجم ، وعلى

ما يوافقنا يسدى ويلحم ، وإلى ما يرضينا يمضى ويتقدم ، فاسمعوا وأطيعوه  
ولا تخالفوه ، فلن يعدو وجه القصد ولا تعصوه ، ولا تألوه انقيادا وطاعة ،  
ولا تدخروا عنه فيا يستعملكم فيه جهدا ولا استطاعة ، وإياكم والخوض في  
أمر جعلناه إليه ، واحذروا من تعقب ما صغر أو كبر عليه ، وأضربوا عنه ،  
ودعوا ما لا يعنيتكم منه ، وليرشد خياركم شراركم ، وليبصر كباركم صغاركم ،  
وحسبنا هذا إنذاراً لكم ، وإعذاراً إليكم ، ولا عذر بعد ، ولا يَلُمُّ من  
تعدى إلا نفسه ، وبالله التوفيق ، والسلام عليكم .

## ٨ - وكتب عنه أيضا :

كتابنا أطال الله في طاعته مدتك ، وأدام بتقواه حرمتك ، وأفاض  
نعمتك ، وتولى توفيقك وعصمتك ، من حضرة مراکش حرسها الله ، وقد  
علمت محل ذى الوزارتين الأجل الفقيه الأفاضل ولينا أيده الله بتقواه من صدق  
ولايتنا ، ومكانه من حسن رعايتنا ، وأنه تَمَّ يَسْتَشْفِي برأيه ، ويهتدى  
بهديه ، ويستثمر النجاح من سعيه ، ويتعرف السداد في رأيه ، فينبغي لك أن  
تشاوره في كل ما تأتى وتذر ، وتورد وتصدر ، وتقدم وتؤخر ، فلن تعدم منه  
مشيرا نصيحا ، وظهيرا مشيحا ، وطيبيا للعلل مريحا ، ورأيا خالصا صريحا ،  
فامثل في ذلك عهدنا ، ولا تتعد في حداثا ، وتوخَّ معه من مصالح البلد ما  
[ ٨١ ب ] يحسن موقعه عندنا ، ويقتضى شكرنا وحمدنا إن شاء الله ، والسلام .

## ٩ - وكتب عنه :

كتابنا أبقاك الله ، وأعزك بتقواه ، ويسرك لما يرضاه ، وجنبك ما يسخطه  
وينعاه ، من محلتنا يمتن الله بظاهر سبته حرسها الله ، يوم الاثنين منسلخ

ذی الحجة سنة ست وخمسة عند ما اتصل بنا وصح عندنا أن الفقيه الجليل الحافظ قاضي القضاة بالشرق أبا<sup>(١)</sup> فلان أبقاه الله وأعزه بنقواه — قد ضاق صدره ، وقل صبره ، بتعصب أقوام هناك على اعتراض أحكامه ، والشرق بمكانه ، وزعمون أن شان الحق غير شانه ، وشتان ما بينهم وبينه في الفضل والدين والسّنن المستقيم ، فأنكرنا ذلك أشد النكير ، واعتقدنا فيهم إن لم يكفوا عنه أبلغ التغيير ، وما أظن رأس هذا الحال ، وأصل هذا الخبال ، ينبغي حتى يقع في خطي خسف لا حظّ فيها لختار : إما الإخمال والإقعاد ، وإما الإخراج إلى حيث رأينا من البلاد ، فقد برّح بنا هذا الأمر ، وأضر فيه الحلم والصبر ، فإذا وصلك كتابنا هذا فابذل جهدك في حسم هذا الداء قبل أن يقابله<sup>(٢)</sup> بمر الدواء ، وابلغ من حماية جانب الفقيه الأجل القاضي المذكور أعزه الله إلى الغاية التي لا مزيد عليها ولا أمد وراءها ، واعلم أن ستراعي هذا الأمر أتم مراعاة ، وتحامي دونه أسدّ محاماة ، إن شاء الله ، والسلام .

## ١٠ — وكتب أيضا :

كتابنا أبقاكم الله ، وأكرمكم بنقواه ، ويسرّكم لما يرضاه ، ووفر حظوظكم من نعمه وحسنه ، من حضرة مراکش حرسها الله في تاريخ كذا عند ما ورد كتابكم الأثير ووقفنا على معانيه ، ١٨٢ ] وأحطنا علما بمجمل قولكم ومفصله فيه ، ونحن بما سبق من انقطاعكم إلينا وتأميلكم لنا عارفون ، وبحقه — مراعاة لكم وتحفياً بكم — مؤفون ، لا نفعل مرادكم ، ولا نتواكل فيما يقوى أعضادكم ، ويوهن قوى من كادكم ، إن شاء الله عز وجل ، وهو ولي أحوالكم يصلحها ، وأعمالكم ينجحها لا رب سواه ، وقد أنفذنا إليكم صكا يصلحكم

(١) في الأصل : أبي .

(٢) لعل الأصح : تقابله ، أو : يقابل بصيغة المبني للمجهول .

صحبة جوانبنا هذا تحملون فيه على ما تضمن كتاب بيعتكم ، لا يخالف بكم عنه ، ولا تخرجون في دقيق من الأمور ولا جليل عن سبيله ، والله ولى جانبكم يحميه ، وما فيه مزاحُ عللكم يُسنيّه ، بمنه ويمنه ، والسلام .

## ١١ — وكتب أيضا عنه :

كتابنا أبقاكم الله وأكرمكم بتقواه ، واستعملكم فيما يرضاه ، وحملكم على أقرب سبيله إلى حسناه ، من حضرة مراکش حرسها الله ، عقب ذى الحجة سنة تسع وتسعين وأربعمائة عن أحوال سامية ، وأعمال على سوق النجاح قائمة ونامية ، والحمد لله رب العالمين ، وقد وردنا كتابكم الأثير من قبل الفقيه الأجل أبى فلان ، والفقيه القاضى أبى فلان ، والفقيه أبى فلان وسلمهم ، فوقفنا على ما وعاه ، وأحصينا ما أودعتموه إياه ، ولم يمر على سمعنا فصل من فصوله إلا تأملناه ، وخرج لنا مناوولوه — أبقاكم الله — عما كان لديهم وأبدأوا وأعادوا فيه ونحن مصغون إليهم ، مقبلون عليهم ، وقد كان الأمير أبو الطاهر أخونا الأعز علينا — أدام الله عزه — تقدم لنا بين يدي ذلك بجلاء تلك الأحوال فى مناصها ، وعرض ما تستدعيه من الأعمال عامها وخاصها ، وما كنا بذلك جاهلين ، ولا عنه غافلين ، وإنا بما قبلكم لمهتبلون ، وإلى ما يلم الشعب ويرم المنتكث لديكم ناظرون ، وفيما نرجو به الصلاح الشامل لكم عاملون ، ويعلم الله الذى لا تخفى عليه خافية ، ولا تنطوى دونه سريرة ولا علانية ، [٨٢ ب] ولا تفوت إحاطته قاصية ولا دانية — أنا لا نألو من قلدنا الله أمورهم من المسامين نصرة ، ولا ندخرهم — حيث كانوا — نظراً فيما يحوطهم وعملا بما يصاحبهم قدرة ، وحسبنا الله معينا بأعباء ما حملناه ، ومنتفضا إلى ما يقتضى وفور الحظ من قبوله ورضاه ، ولا معين غيره ولا منتفض سواه ، وها نحن — أبقاكم الله — فى تلافى ما أشرتم إليه آخذون ، وعلى ما يسد الخلل

ويرجى العمل عندكم عاطفون ، وبه — دون كل مهم — ممتدئون ، ولا عمل لنا بعد من سميناه من أعلامكم — أبقاهم الله — غير ذلك : إليه نغدو ونروح ، وبه نقوم ونقعد ، وعما قليل ينصت لكم الأمل ، ويفضى إليكم بما استدعيتموه العمل ، إن شاء الله ، وعند أعيانكم المتقدمى الذكر أبقاهم الله ، وتولاهم وإياكم بحسنه ، فى بسط ما قبضناه ، وتفصيل ما أجزأناه ، بما يوردونه عليكم ، وينقونه حسبما تلقوه إليكم ، فاسمعوه منهم ، وعوه عنهم ، واسكنوا إليه ، واطمئنوا به ، والله ولى التأييد ، والملى بالصنع الحميد ، لا إله إلا هو عزَّ وتعالى ، والسلام .

## ١٢ — وكتب أيضا عنه :

كتابتنا أطلال الله فى طاعته عمرك ، وأعز قدرك ، وأجرى على ما تتخير وحسبما تؤثر أمرك ، من فلانة سنة كذا ، عن أحوال صالحة ، وأعمال مع النجاح غادية ورائحة ، والحمد لله رب العالمين ، وقد وردنا كتابك الأثير المؤرخ بمستهل ذى القعدة الموفى بين يدى الشهر المذكور ، فاجتليناه وتصفحناه ، وأتينا على مجمل ومفصل ما وعاه ، ولم نتجاوز حرفا إلى ما بعده حتى تأملناه ، وأحطنا علما بفجواه ونجواه ، وألقى إلينا الأمير أبو الطاهر أخونا الأعز علينا الأجل لدينا ، أدام الله عزه ، على ما يتأدى إليه بطول المشاهدة من أمور تلك الجهات فتوسمناه ، وصرنا — علما به وتمثلا له — كأننا قد باشرناه وعاینناه ، وتلاه بمثل ذلك أبو عبد الله محمد [١٨٣] بن أبى [بكر<sup>(١)</sup>] ؟ أبقاه الله ، ثم أصغينا إلى

(١) فى هذا الموضع يباىض بالأصل ، وقد سبق أن أشرنا عند التعليق على هذه الرسالة (ص ١٤٩) أننا نرجح أن يكون تمام الاسم « أبو عبد الله محمد بن أبى بكر بن تاشفين الممتونى » الذى كان ممن تولوا منصب القيادة فى منطقة شرق الأندلس فى هذا الوقت ، وقد سقنا حججنا على ذلك فى موضعه .

الأعيان الجلة أعلام حضرة بلنسية أدام الله حراستها وأبقاهم ، والواردين معهم من تلقاء يحيى بن تاشفين ومحمد بن تومرت سلمها الله وأكرمها<sup>(١)</sup> ببقواه ، فخرجوا إلينا عما كان عندهم ، وجدوا فى بيانه لنا وجلائه علينا جدهم ، وكل ذلك وعينا دقه وجله ، وتلينا وعمره وسهله ، ويعلم الله عز وجل أنا بأحوال تلكم الجهات مهتلون ، ولجأرى الأمور بها مخيلون ، ولارتباكها بما أحاط بها من طوائف الأعداء متأملون ، وإلى كل ما عسى أن تنحى به عليها الخائب ناظرون ، لا يخفى علينا شئ من ذلك ، ولا يزال فكرنا يطلع من تلك الشايات ويتعسف تلك المسالك ، ومالنا — والله الشاهد — إلا النظر فى كل ما تتمهد به هناك الأوساط وتحتسى الأطراف ، وتتحصن العزات ويرتفع الخفاف ، إن شاء الله تعالى ، فاعلم ذلك العلم اليقين ، واستوضح حقيقته كما تستوضح الصبح المبين ، وها نحن فيه آخذون ، وبه عاملون . وإلى الله عز وجل نسند فيما نحاول وبه نستعين ، وأنت — أبقاك الله — فى تلك السبيل بمثابة برٍّ ، وعلى مظنة أجر ، فاستقبل فى أعمالك وجه الله ، واعتمد مصالح المسلمين فى كل ما تتولاه ، والله يصل يدك ، ويسهل مقصدك ، ويسعد يومك ويجعل أسعد منه غدك ، بمنه وبمئنه . وقد ذكر لنا أبو فلان حسن مجراك وجميل مكارمك له وأتبع ذلك شكراً جزيلاً ، وأضاف إليه حمداً عريضاً طويلاً ، وما فعلت معه — أبقاك الله — فمعنا فعلته ، وما أجملته لديه فلدينا أجملته ، وإنا لشاكروك على ذلك كشكره ، وناشرو محاسنك نحو نشره ، وقادرو معتقدك المبرور فيه وفق قدره ، والله يبارك لنا فيك ، ويجعل عليك واقية تقيك ، ولا يخليك من التوفيق فى جميع مناحيك ، إنه على ما يشاء قدير ، والسلام .

(١) كذا ، ولعل الصواب « سلمها الله وأكرمها » .

## ١٣ - وكتب عنه أيضا :

[٨٣ ب] كتابنا أبقاكم الله وسامكم ، ووقاكم الأسواء<sup>(١)</sup> وعصمكم ، وتولاكم بإحسانه وأكرمكم ، من حضرة مراکش حرسها الله يوم الأربعاء من محرم سنة خمسائة ، ونحن نوصيكم بتقوى الله تعالى واعتماد ما فيه الرضا ، واجتناب ما يخل بمن أناته في الدنيا والأخرى ، وأن تكونوا لواليككم أبي محمد عبد الله بن محمد<sup>(٢)</sup> - أبقاه الله وأعزه - على طاعة صحيحة ، ونفوس محضة صريحة ، ما أمركم به أتيتموه ، وما نهاكم عنه تركتموه ، لا تختلفون في حال يأتيها من مصالح المسلمين ومضار المشركين عليه ، ولا تتلكئون دونه في سهل ولا وعراً عما ينوبكم إليه ، وحسبنا هذا بيانا لكم ، وتقدما بالوصاة إليكم ، فكونوا من القبول والاحتمال على الجنس الجميل في الحد الذي يكون عليه من يشفق على حاله ، ويجرى إلى ما فيه حسن عاقبته ومآله ، وما بلغنا عنكم إلا خير ، لكن أردنا التأكيد ، والله ولي التسديد ، والملي بالصنع الحميد ، لا إله إلا هو ، والسلام .

## ١٤ - وكتب أبو القاسم ابن الجد عن أمير المسلمين يستدعي الكاتب ابن أزرق للكتابة :

كتابنا أبقاك الله ، وأعزك بتقواه ، ويسرك لما يرضاه ، وأسبغ عليك عوارف نعمه ، من حضرة مراکش حرسها الله في الثالث عشر من محرم سنة

(١) في الأصل : الأسماء .

(٢) ذكرنا في التعليق على هذه الرسالة ( ص ١٥٢ ) أن الأزرقي هو أن يكون المقصود « أبا

محمد بن فاطمة » القائد المرابطي المشهور .

أربع عشرة وخمسة ، وقد ذكر لنا وقدّر قِبَلنا من زكاه خلاصك ، واعتدال أحوالك ، ما بعث على استجلابك واستكثابك ، ودعا إلى استقدامك واستخدامك ، فإذا وصل إليك كتابنا هذا فانظر في الحركة نحونا والنقلة ، واستشعر الخير والخيرة في الرحلة ، واحفز نفسك في الوصول إلينا ، والقُدوم علينا ، إن شاء الله .

## ١٥ - وكتب في الرفق بالرعية<sup>(١)</sup> :

[ ١٨٤ ] كتابنا أطال الله في طاعته عمرك ، وأعز بتقواه قدرك ، وشد فيما تتولاه أزرّك ، وعضد بالتوفيق والتسديد أمرّك ، من حضرة مراکش حرسها الله ، وقد رأينا والله ولى التوفيق ، والمهادى إلى سواء الطريق ، أن نجدد عهدنا إلى عمالنا — عصمهم الله — بالتزام أحكام الحق ، وإيثار أسباب الرفق ، لما نرجوه في ذلك من الصلاح الشامل ، والخير العاجل والآجل ، والله تعالى ييسر<sup>(٢)</sup> لما يرضيه من قول وعمل بمنه ، وأنت — أعزك الله — ممن يستغنى بإشارة التذكرة ، ويكتفى بلمحة التبصرة ، لما تأوى إليه من السياسة والتجربة ، فاتخذ الحق إمامك ، وأجر عليه في القوى والضعيف أحكامك ، وارفع لدعوة المظلوم حجابك ، ولا تسدّ في وجه المضطهد المهضوم بابك ، ووطّئ للرعية — حاطها الله — أكنافك ، وبذل لها إنصافك ، واستعمل عليها من يرفق بها ، ويعدل فيها ، وأطرح كل من يحيف عليها ويؤذيها ، ومن سبب عليها

(١) لم ينص جامع الرسائل على اسم من وجهت إليه هذه الرسالة ولا تاريخها ، على أن هذه الرسالة وردت في مرجعين آخرين هما « قلائد العقيان » لابن خاقان ص ١١٣ ، و « البيان المغرب » ( الجزء المراجعي ) ورقة ٢٨ ، ومن هذين المرجعين نعرف أنها وجهت إلى أبي محمد عبد الله بن محمد ابن فاطمة ، ويضيف ابن عذارى إلى ذلك أنها كتبت في سنة ٥١٠ .  
(٢) في القلائد والبيان : ييسرها .



من عمالك زيادة ، أو خرق في أمرها عادة ، أو غير رسما ، أو بدّل حكما ، أو أخذ لنفسه درهما ظلما ، فأعزله عن عمله ، وعاقبه في بدنه ، وألزمه رد ما أخذ [ متعديا إلى أهله ، واجعله نكالا لغيره ، حتى لا يقدم <sup>(١)</sup> منهم أحد ] على مثل فعله إن شاء الله تعالى ، وهو وليّ تسديدك ، والمليّ بعضدك وتأيدك ، لا إله غيره ، ولا خير إلا خيره .

## ١٦ - وكتب موصيا <sup>(٢)</sup> :

كتابنا عصمكم الله بتقواه ، ويسركم لما يرضاه ، وجنبكم ما يسخطه وينعاه ، من حضرة مراکش حرسها الله ، وقد اتصل بنا أنكم من مطالبة فلان على أولكم ، وفي عنفوان عملكم ، وأنه لا يعدم تشغيبا وتأليباً من قبلكم ، فإلى متى تلحون في الطلب ، وتجدون في الغلب ، وتقرعون [ ٨٤ ب ] النبع بالغرب ؟ لقد آن لحركتكم فيه أن تهتأ ، وللنائرة بينكم أن تطفأ <sup>(٣)</sup> ، ولذات بينكم أن تنصلح <sup>(٤)</sup> ، ولوجوه المرشد بينكم أن تتضح ، فإذا وصل إليكم خطابنا هذا فتركوا سابقة <sup>(٥)</sup> الهوى ، واسلكوا معه الطريقة المثلى ، ودعوا التنافس على حطام الدنيا ، وليقبل كل واحد منكم على ما يعنيه ، ولا يشتغل بما ينصبه ويُعَنِّيهِ ، ولا بد لكل عمل من أجل ، ولكل ولاية من غاية ، ولن يسبق شيء أناه ، وإذا أراد الله أمراً سناه ، « وعسى أن تكرهوا شيئا وهو خير

(١) سقطت هذه الكلمات من الأصل ، واستكملناها عن الفلاّئد والبيان .

(٢) أورد ابن خاقان هذه الرسالة في « الفلاّئد » ( ص ١١٣ — ١١٤ ) ونص على أنها وجهت

عن علي بن يوسف إلى أهل غرناطة في يوم الجمعة التاسع عشر من شهر الصوم المعظم سنة ٥٠٧

(٣) في الفلاّئد : لجرتكم فيه أن تصعأ ، وللنائرة بينكم أن تهتأ .

(٤) في الأصل : تصح ، وقد أثبتنا ما جاء في الفلاّئد .

(٥) في الفلاّئد : متابعة .

لكم والله يعلم وأنتم لا تعلمون»<sup>(١)</sup> ، وفقكم الله لما فيه صون أديانكم وأعراضكم ،  
وسدد<sup>(٢)</sup> جميع أخطائكم وأعراضكم بمنه ، والسلام .

## ١٧ - وكتب بولاية ميورقة :

كتابنا أبقاك الله ، وأعزك بتقواه ، وأناف بك على ما تتمناه ، من  
حضرة مراکش - حرسها الله - لتسع بقين من ربيع الأول سنة عشر  
وخمسة عشر عندما ورد علينا الخبر اليقين بموت أبي السداد رحمه الله ، ورأينا  
- والله الموفق للصواب - أن نوليكم جميع ما كان يتولاه ، على أنا ما كنا  
أقررناه بميورقة - حرسها الله - إلا إقرار منعة ، وفي سبيل قلعة ، وغرضنا  
كان أن نولي عليها من يصلح من أعيان الرجال ، فإنها بلدة كبيرة تحتاج إلى  
من يسوق أمرها ، ويحوط أهلها ، فتول ما وليناك منها ومن جميع ما كان  
تحت يد المذكور مضافا إليها بصدر منشرح ، وأمل منفسح ، واستشعر تقوى  
الله شرك وجهرك ، واجعلها عماد أمرك ، فعليها مدار الأعمال ، وبها صلاح  
الأحوال ، وحسن في أهل تلك الجزائر - جبرهم الله - سيرتك ، وأخلص  
في النصيح لهم والرفق بهم سيرتك ، وأكد في إيثار [ ١٨٥ ] العدل فيهم  
وسلوك طريق الحق بهم بصيرتك ، وسكن بلين الكلمة وحسن النصفة أحوالهم ،  
وارفع بحزمك وعزمك في ضبط البلد أوجالهم ، واسع بحسن سياستك في استرجاع  
من خرج من جيرانهم ، واجتهد في صرفهم إلى أوطانهم ، حتى يكثر بفضل  
الله عددهم ، وينجبر بلدهم ، وانظروا في أمر الأسطول والمستخلص بدانية حرسها  
الله ، واستنب في ذلك من ترضاه ، وإذا وصل إليك خطابنا هذا فلا تتوقف

(١) سورة البقرة ، آية ٢١٦

(٢) في القلائد : وتسد يد .

عن النفوذ نحوهم واللاحاق بهم ، فإنهم مستوحشون بانفرادهم ، ثم لاسيما بما أحدثه السقيه المعتوه ابن أبي السداد من إباحتهم وترويعهم ، وبوصولك إليهم يستقيم أمرهم ، ويذهب ذعرهم ، إن شاء الله تعالى ، والسلام .

## ١٨ - وكتب أيضا :

كتابنا أبقاكم الله وعصمكم بتقواه ، ووفقكم في أقوالكم وأعمالكم لما يرضاه ، من فلانة عندما وصلت إلينا مراجعتكم عما كذا خاطبناكم فيه من اختيار رجل منكم يصلح لولاية القضاء عندكم ، ووقفنا منها على اختلافكم في الرجلين المذكورين في العقدين الواصلين من قبلكم ، فرأينا التوقف في الأمر حتى يقع اتفاقكم ، وينعقد في الاختيار إجماعكم وإصفاقكم ، فإذا وصل إليكم خطابنا هذا فاتفقوا على واحد ترضونه غير متنازعين فيه ، وخاطبونا باتفاقكم لنلقى الأمر بعد استخارة الله تعالى ، وإن استمر بكم الخلاف أخرجنا الأمر عنكم ، واجتهدنا في الاختيار لكم إن شاء الله تعالى ، والسلام .

## ١٩ - وكتب أبو بكر ابن

### القبطره يحض على قتل الجراد :

كتابنا إليكم وفقكم الله من كذا ، وقد علمتم أن الجراد داء عضال ، وإن كان<sup>(١)</sup> — كما قالوا — من البحر نثرة<sup>(٢)</sup> ، فإنما هو جمة ، تحرق البلاد ،

(١) في الأصل : كانوا .

(٢) إشارة إلى حديث ينسب إلى رسول الله (صلمه) : « إن الجراد نثرة الحوت في البحر »

( انظر سنن ابن ماجه ٢/٢٩٣ ) .

وتجمع<sup>(١)</sup> البلاد ، وشأنها الفساد ، دعت الله صارة<sup>(٢)</sup> أن يطعمها لها لادم [ ٨٥ ب ]  
فيه فأطعمها الجراد ، فقالت : اللهم أعشه بغير رضاع ، وتابع بينه بغير شياع<sup>(٣)</sup> ،  
فهى كذلك تثبت بالروضة فوق اليفاع ، ذبابها هزج يسُنُّ ذراعاً بذراع<sup>(٤)</sup> ، قد  
نادمت الذراع<sup>(٥)</sup> ، ورقمتها كف الثريا الصنّاع ، فهى ترقق عليها للحوذان لُعا<sup>(٦)</sup> ،  
فيتركها مُسَوِّدَة البقاع ، كأنما جرت عليها التى جعلها الله تذكرة وللمقوين  
متاع<sup>(٧)</sup> ، وينزل بالوادى قد امناً عُشْباً ، وطلعت أزهاره شهباً ، قد وشاه الربيع  
وديج ، وخالط الخزاي فيه العرفج ، وجاده المِرْزَمُ والسَّمَكُ جَوْدًا ، فيتركه حرّة

(١) كذا فى الأصل ، ولعل صحتها « وتجميع » .

(٢) هذه القصة التى يرويها الكاتب هنا عن صارة — ولعله يعنى بها سارة زوجة رسول الله  
ابراهيم عليه السلام — تروى فى أكثر المراجع عن مريم بنت عمران عليها السلام ، إذ يقال إنها هى  
التي نطقت بهذه العبارة ، وقد ساقها الدميرى نقلاً عن الیهقي عن أبى أمامة الباهلى مسنداً إلى النبى  
( صلعم ) ذلك الحديث ( انظر حياة الحيوان الكبرى ١ / ٣٣٧ ) .

(٣) فى الأصل : وتابع دينه ، وقد صححناها عن كتب الحديث واللغة ، أما الشياح فقد فسره  
الدميرى فى الموضع الذى سيف ذكره بأنه الصوت ، وقال صاحب لسان العرب إن الشياح هو الدعاء  
بالإبل لى تنساق وتجتمع كما يشايح الراعى بإبله لتجتمع ولا تتفرق عليه ، فكأنه شبه بهذا الصوت .

(٤) حل السكائب فى هذه الجملة قسيم البيت المعروف لعنترة بن شداد العبسى ( ديوان عنترة  
ص ١٤٥ ) :

هزجا يسُنُّ ذراعاً بذراعهُ قدح المكب على الزناد الأجذم

(٥) الدراع نجم من نجوم الجوزاء على شكل الذراع ، وقيل يسمى ذراع الأسد وهما كوكبان  
نيران من منازل القمر .

(٦) الحوذان نبات له زهرة حمراء فى أصلها صفرة ، واللعاك كل نبت لين فيه ماء كثير لزج ،  
ونرى الكاتب هنا يشير إلى بيت ابن مقبل :

كاد اللعاك من الحوذان يسحطها . . . الخ ( انظر لسان العرب تحت مادة لعاع ) .

(٧) يريد بذلك كأنما أنت عليها النار ، وهو يشير إلى الآيات القرآنية الكريمة « أفرايم النار التى  
تورون \* أنتم أنشأتم شجرتها أم نحن المنشئون \* نحن جعلناها تذكرة ومتاعاً للمقوين \* »  
( سورة الواقعة ، آيات ٧١ — ٧٣ ) ، ومعنى الآيات أن الله سبحانه وتعالى خلق النار تذكرة للنار  
الكبرى نار جهنم ليتعظ بها المؤمنون ، ومتاعاً أى منفعة للمقوين أى المسافرين ، إذ أن المقوى هنا هو  
نازل القواء أى البلد القفر ؛ هذا ونلاحظ أن الترام السجع قد اضطر الكاتب إلى تغيير ضبط كلمة  
« متاع » الأخيرة إذ كان ينبغي أن تكون « متاعاً » .

سَوْدًا ، لا يجد فيها الضبُّ عَرَادًا<sup>(١)</sup> ، ولا النيب<sup>(٢)</sup> أَرَاكَ ولا قَتَادًا ، ولا تطعم فيه الحُبَارَى راء<sup>(٣)</sup> ، ولا الظليم تنومًا وآء<sup>(٤)</sup> ، ولا يَسْتَحْسُ فيها سَعْدَانَةٌ<sup>(٥)</sup> ، ولا يجد بعير صُلْيَانَةٌ<sup>(٦)</sup> ، فراشة محمورة ، تحتشم النجم اجماش النُّورَة<sup>(٧)</sup> ، وقد نزل منه رَجُلٌ<sup>(٨)</sup> بموضع كذا ، فإن تركتموه أَرْدَاكُمْ ، فنعشوه قبل أن يتغداكم ، وانفروا إليه وبالله العون ، واعلموا أنه أعظم ما أنزل من العذاب على آل فرعون ، حتى خرقت ثيابهم ، وأكلت مساميرهم وأبوابهم ، فأخرجوا إليه الجَمَّ<sup>(٩)</sup> الغفير ، ولا يتخلف الكبير منهم ولا الصغير ، ولا يأو<sup>(١٠)</sup> أحد منكم قَرَّاشه ، حتى تحرقوا قَرَّاشه ، وتبيدوا<sup>(١١)</sup> آثاره ، ولا تكونوا كَأَنبَى حِشَلٍ<sup>(١٢)</sup> الذى أجاره ، فإن فعلتم غمر الغامر<sup>(١٣)</sup> ، وكنتم كمجير أم عامر<sup>(١٤)</sup> ، فجدوا فى إطفاء هذا الحجر ، ولا تنهاونوا بهذه الصفر ، التى تكنى أم عمرو ، والسلام .

- (١) العراد شجرة من شجر البادية صلبة العود منتشرة الأغصان ، وهى شجرة بأنفها الضب ، ويقصد : أصبحت الأرض مقفرة لا يكاد الضب يجد فيها نباتا يصلح له .  
 (٢) فى الأصل : النيب ، والنيب جمع ناب وهى الماقة المسنة ، والأدراك والقناد مما ترعاه الابل .  
 (٣) الرء شجرة جبلية ، والحبارى ضرب من الطير ، وإنما أشار إليها الكاتب لأنها أبعد الطير نجعة .  
 (٤) فى الأصل : . . . وراء ، ولعل الصواب ما أثبتنا ، وانظلم ذكر انعام ، والتنوم والآء شجر من مراتع النعام ، وفى هذه العبارة إشارة إلى بيت زهير بن أبى ساهى فى وصف الظليم :  
 أصك مصلم الأذنين أجى له بالسى تنوم وآء  
 (انظر ديوان زهير بشرح ثعلب الشيبانى ص ٦٤) .  
 (٥) يستحس لهه يعنى بها يتحلس ، ويقال تحلس الشئ أى أصاب منه ، والسعدان نبت ذو شوك يعتبر من أطيب مراتع الابل .  
 (٦) الصليان نبت ترعاه الابل ، والعرب تسميه خبزة الابل .  
 (٧) النورة الشعر ، وتجتشم مشتقة من جشم الشعر أى حلقه أو إحرافه .  
 (٨) الرجل من الجراد الجماعة الكثيرة .  
 (٩) فى الأصل : الجما .  
 (١٠) فى الأصل : ويأوى .  
 (١١) فى الأصل : وشيدوا ، ولعل الصواب ما أثبتنا .  
 (١٢) أبو حسل كنية الضب .  
 (١٣) الغامر هو الخراب .  
 (١٤) أم عامر كناية عن الضبع ، وإجارة أم عامر كناية عن مسدى المعروف إلى غير أهله .

## ٢٠ - وكتب الفتح بن خاقان :

أطال الله بقاء الفقيه الأجل القاضي الأعدل قاضي القضاة للملة يبدى  
أعلامها ، ويبرى آلامها ، قد أظهر الإسلام — أدام الله توفيقك — بك  
استبشارا ، واستشعر بعثا وانتشارا ، ورجا العدل نظم متنثره ، وإقالة عاثره ،  
وأطفأ ارتقابك جهر الباطل وأخمده ، وألبسه كآبته وكمدته ، ولا شك ١٨٦ أنك  
تصرح الشوائب ، وترفع هذه النوائب ، وتسرع للحاق ، وتطلع الحق كاملا  
بعد الحاق ، فأنت — والله يعضدك — الذي أحيت الدين بعد مماته ، وشفيته  
من مماته ، وطلعت هاتكا لظلماته ، حتى غدا متهلل الجبين ، وبدا كالصبح  
المبين ، أيام توليتك تلك الأقطار ، وأهديت إليها نفس عهدك المعطار ، وهذا  
ميدان اجتهدك ، ومكان حجبتك وجهادك ، والشر قد تشعبت طرقه ، والدين  
قد عظم غصصه بالباطل وشرقه ، والراح قد استحل حرامها ، واستسهل  
مرامها ، وغدت في كل منزل قوتا ، وبدت كموسها دُرًا يحمل ياقوتا ، مع  
انتحاء أهل الذمة وانتزاعهم ، وذلك أعظم مصائب المسلمين وأرزائهم ، وإذا  
كفيت قبيح هذا ومحله ، فقد بلغ هديك محله ، ورميت الجرة ، وأتممت الحج  
والعمرة ، وشفيت الملة من إشفائها ، وأوضحت آثارها بعد عفائها ، وقد نهض  
فلان الطالع عليك من ربى الصدق وثباته ، الصادع لك بالحق وآياته ، الذي  
لا تلهيه الأعراس والولائم ، ولا يزدهيه العيش الملائم ، ولا تأخذه في الله  
لومة لأثم ، وهو يورد عليك ما ينبذ به الكسل ، وتُسَخِّد به الصوارم  
والأسل ، وفي الحضرة أعيان يصفون يدك بأيديهم ، ويستأصلون لك شأفة  
معتديهم ، وإن تعد منهم عونا يرضيك ، وعضدا يشيمك في ذات الله  
ويقتضيك ، إن شاء الله ، والسلام .

## ٢١ - وكتب غيره :

كتابنا أبقاكم الله وأكرمكم ، ووفاكم المحاذير وعصمكم ، ووصل بموفور  
 مزيده آلاءكم وقسمكم ، من حضرة غرناطة حرسها الله [٨٦] ب [عن أنفس مملوءة  
 تَلَجًا ، وأنباء سارة ملأت الأرض أرجا ، ولم تدع في قناة الدين أمنا ولا  
 عِوَجًا ، لله على ذلك من الحمد أعمها ، وهو وليّ منحه الحافلة يكملها وينمها ،  
 وشرح ذلك مضمّن نسخة اندرجت طيه منقولة من كتاب أبي عبد الله محمد بن  
 يسير<sup>(١)</sup> أعزه الله وأكرمه بتقواه وازنته وصفا ، وقابلته حرفا حرفا ، أبدى فيه  
 عن صفة الصنع الجميل الجسيم ، والفتح الوسيم ، الذي منحه الله في الكافرين  
 أعدائه ، المكذابين رسله للملحدين في أسمائه ، وقد طيّرنا بها مسرعين ، وتقدمنا  
 بها إلى أسماعكم ممتعين ، لتتحققوها جلاء ، وتدافعوا المسرة بها ولواء ، وتحمدوا  
 الله على هذه المنحة الواقعة ، والبشرى الناجمة الطالعة ، التي ملأت العيون  
 قرة ، وطلعت في جبين الدهر غمرة ، وبعثت للدين وأهله جذلا ، وأونحت من  
 المسرات فصولا وجملا ، ولتأخذوا من ذلك بأوفر نصيب ، وترتعوا منه في  
 جناب مرعى ومرعى خصب ، فأنتم الأولياء والأشياء ، ولكم الانجذاب الحقيق  
 والنزاع ، فإذا طلع بحول الله عليكم ، ومدت هذه المسرة خطوها إليكم ، أعلن  
 بقرائه في المسجد الجامع ، حيث يكون مطمح الأبصار ومضغى المسامع ، حتى  
 يستوى في اجتلائه الأبعد والأدنى ، وتتلاحق الأفراح فيه من هنا ومن هنا ،  
 وإنه لكما ترون من أحسن ما تطالع به النفوس وتهنا ، وارتقبوا أمثالها مع  
 الآن ، وعلى التتابع والولا ، وارفعوا أيديكم إلى بارئكم جل ثناؤه ، وتقدست  
 أسمائه ، في أن يجعلها نسقا ، ويذر الشرك وأهله لقي ، ويوطئهم من آرائهم  
 الوخيمة صعيدا زلقا ، [١٨٧] فهو وليّ ذلك يصحبه القبول ، والصنع الجميل  
 والفتح الموصول ، بعزته لا ربّ غيره ولا معبود حاشاه ، والسلام .

(١) لم أهتم إلى التحقق من شخصية ابن يسير هذا .

## ٢٢ - وكتب أبو حفص ابن برد في الاصطلاح بين قبيلتين<sup>(١)</sup> :

١

أما بعد ، فإن أفضل ما تناجي به المسامون ووجهوا أبصارهم إليه ، وصححوا نياتهم فيه ، ولم يلوموا لآو عنه ، ولا لفتهم لافت دونه ، وما قَرَّب من رضا الله تعالى وبعَّد من سخطه ، وعمل فيه بأمره ، وأحصنت له<sup>(٢)</sup> خلافة رسوله عليه السلام في أمته من الإصلاح بين المتحاربين منهم والمتحارسين<sup>(٣)</sup> فيهم وتحذيرهم ما في سفك الدماء وتأريث<sup>(٤)</sup> الشحنة وتوكيد مَرَرِ الحُقود<sup>(٥)</sup> وإيقاظ عيون الحروب من فساد الدين ، ووهن<sup>(٦)</sup> اليقين ، وذهاب الرجال ، ونفاد الأموال ، واجتياح النعم ، واستنزال النقم ، قال الله عز وجل : ﴿ لا خير في كثير من نجواهم إلا من أمر بصدقة أو معروف أو إصلاح بين الناس ﴾<sup>(٧)</sup> وقال تقديس اسمه : ﴿ وإن طائفتان من المؤمنين اختلفتا فاضلحا بينهما ، فإن بغت إحداهما على الأخرى فقاتلتا التي تبغى حتى تنفيء إلى أمر الله ﴾<sup>(٨)</sup> ، وقد علمتم أن الحرب مشكلة<sup>(٩)</sup> النفوس ، متلفة الأموال ، مندمة في العواقب والمآل<sup>(١٠)</sup> ،

(١) جاء بعض هذه الرسالة في الذخيرة لابن بسام ، ق ١ - ٢/٢٩ - ٣٠

(٢) في الذخيرة : واحتسب فيه .

(٣) كذا في الأصل ، ولعلها « والمتحارسين » مشتقة من الحرس وهي تعني إغراء الناس بعضهم ببعض والافساد بينهم ، ولم ترد هذه الكلمة ولا التي تليها في الذخيرة .

(٤) في الأصل : وتأثير ، وقد اخترنا ما جاء في الذخيرة .

(٥) في الأصل : العقود ، وقد آثرنا ما جاء في الذخيرة .

(٦) في الأصل : وهوى ، والتصحيح عن الذخيرة .

(٧) سورة النساء ، آية ١١٤

(٨) سورة الحجرات ، آية ٩

(٩) في الأصل : مشكلة ، والتصويب عن الذخيرة .

(١٠) في الذخيرة : مجلبة للندامة في العواقب .



تلتذ مبادئها للأشعار ، وتلقى كلاً كل عواقبها<sup>(١)</sup> على الأخيار ، وقلمها تقدح شعاعها  
ويغلى مرجلها إلا فراش الشر وذو بان الطمع<sup>(٢)</sup> ، ممن لا يحفل بعار ، ولا يستحي  
من فرار ، فإن هلك لم يفقد ، وإن نجا لم يحمى ، ثم ترتكس<sup>(٣)</sup> جماهير الناس  
وأولو الذكر [ والأعظم أخطاراً ، والأحسن آثاراً ]<sup>(٤)</sup> ، فى لجج تبعد عنها  
السواحل ، ويبوءون بفوادح تنهد عنها الكواهل ، وأصبح الناس لبناً وأنفذهم  
نظراً وخيرهم احتساباً وأعلمهم بما حاز رضا الله وأحاط نفسه والمسلمين فيه من  
حض<sup>(٥)</sup> على الصلح ، وندب إلى أسى<sup>(٦)</sup> الجرح ، ولم يأل<sup>(٧)</sup> ٨٧ ب إرشاداً  
وتبصيراً ، ومن سوء العواقب تخويفاً وتحذيراً ، وبادر نار الفتنة بالإطفاء ،  
وعصب المتحاربين بالإرضاء<sup>(٧)</sup> ، وشوكة الحرب بالخضد ، فحقن الدم ، وحى  
الحرم ، وأوطأ<sup>(٨)</sup> النعم ، وأمن الستور من الانحسار ، وضماؤها من الإجهار ،  
ولا توفيق إلا بالله العلى العظيم ، والسلام .

(١) فى الذخيرة : عاقبتها .

(٢) فى الأصل : وتبقى مرجلها فراش الشر وذو بان الطمع ، وقد آثرنا ما جاء فى الذخيرة .

(٣) فى الأصل : ترتكس ، وفى الذخيرة : ترتكس ، وما أثبتناه أقرب إلى الصحة والارتكاس

فى الفتنة هو الثقب والتخبط فيها .

(٤) ما بين الحاصرتين زيادة جاءت فى الذخيرة .

(٥) فى الأصل : حط .

(٦) فى الذخيرة : إبراء .

(٧) فى الأصل : . . . بالإرضاء ، وفى الذخيرة : وعصب المتحاربين بالارضاء .

(٨) فى الذخيرة : وأوطن .

## مراجع البحث

### المراجع العربية :

ابن الأبار ( أبو عبد الله محمد بن عبد الله القضاعي ) :

- التكملة لكتاب الصلاة ( المجلدان الخامس والسادس من المكتبة الأندلسية ) ، نشر فرانسكو كوديرا ، مدريد ١٨٨٧ — ١٨٨٩
- المعجم في أصحاب القاضي الإمام أبي علي الصدي ( المجلد الرابع من المكتبة الأندلسية ) ، نشر فرانسكو كوديرا ، مدريد ١٨٨٥
- الحلة السراء ، نشر رينهارت دوزي تحت عنوان :  
*Notices sur quelques manuscrits arabes*, ed. Leyden, 1847 1851.

ابن أبي زرع ( أبو عبد الله محمد بن عبد الحليم ) :

- الأنيس المطرب بروض القرطاس في أخبار ملوك المغرب وتاريخ مدينة فاس ، ط. الرباط سنة ١٩٣٦ في ثلاثة أجزاء .

ابن الأثير ( علي بن أحمد بن أبي الكرم ) :

- الكامل في التاريخ ، ط. القاهرة سنة ١٣٤٨ — ١٣٥٣ ( ١٩٢٩ — ١٩٣٤ ) .

ابن بسام ( علي بن بسام الشنتريني ) :

- الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة :
- القسم الأول في مجلدين ، ط. كلية الآداب بجامعة القاهرة ، سنة ١٩٣٩ — ١٩٤٢
- القسم الثاني ( نسخة مصورة من مخطوطة بغداد ) .
- القسم الثالث ( مخطوطة المجمع التاريخي الملكي بمدير — مجموعة المستشرق بإسكوال دي جاينجوس رقم ١٢ ) .

ابن بشكوال ( أبو القاسم خلف بن أحمد بن عبد الملك ) :

- الصلاة في تاريخ أئمة الأندلس وعلمائهم وفقهائهم ومحدثهم ، نشر فرانسكو كوديرا ، ط. مدريد سنة ١٨٨٢

البليذق ( أبو بكر الصنهاجي ) :

— كتاب أخبار المهدي وابتداء دولة الموحدين ، نشر ليفي بروفنسال ، ط. باريس سنة ١٩٢٨ ، مع ترجمة فرنسية ومقدمة تحت عنوان : « Documents inédits d'histoire almohade »

ثعلب الشيباني ( أبو العباس أحمد بن يحيى بن زيد ) :

— شرح ديوان زهير بن أبي سلمى ، ط. دار الكتب المصرية ، القاهرة ١٩٤٤

الحلل الموشية في الأخبار المراكشية :

— مؤلف مجهول ، نشر الأستاذ أحمد عبوش ، ط. الرباط سنة ١٩٣٦ ( وانظر كذلك أويشي ).

الحميدى ( أبو عبد الله محمد بن فتوح ) :

— جذوة المقتبس ، نشر الأستاذ محمد بن تاويت الطنجي ، ط. القاهرة سنة ١٩٥٢

الحميرى ( أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن عبد المنعم ) :

— صفة جزيرة الأندلس ( منتخبة من كتاب الروض المعطار في خبر الأقطار ) نشر الأستاذ ليفي بروفنسال ، ط. القاهرة سنة ١٩٣٧ مع مقدمة وترجمة فرنسية تحت عنوان :  
La Péninsule Ibérique au moyen-âge d'après le Kitāb ar-Rawḍ al-Miṭar, ed. Leiden, 1838.

ابن الخطيب ( لسان الدين محمد بن عبد الله الساماني ) :

— الإحاطة في أخبار غرناطة :

نشر محب الدين الخطيب في جزأين ، القاهرة سنة ١٣١٩ هـ .

نشر الأستاذ محمد عبد الله عنان ، القاهرة سنة ١٩٥٥

مخطوطة الاسكوريال ، رقم ١٦٧٣

— أعمال الأعلام فيمن بويغ قبل الاحتلال من ملوك الإسلام ، نشر الأستاذ ليفي بروفنسال ، ط. بيروت سنة ١٩٥٦

ابن خلدون ( أبو زيد عبد الرحمن بن محمد ) :

— العبر وديوان المبتدأ والخبر ، ط. القاهرة في سبعة أجزاء ، سنة ١٢٨٤ هـ . ( ١٨٦٧ م ).

ابن خلكان ( شمس الدين أحمد بن ابراهيم ) :

— وفيات الأعيان ، نشر الأستاذ محمد محي الدين عبد الحميد ( في ستة أجزاء ) ، ط. القاهرة

سنة ١٩٤٨

ابن خير ( أبو بكر محمد بن خير الإشبيلي ) :

— فهرسة ما رواه عن شيوخه ( المجلدان التاسع والعاشر من المكتبة الأندلسية ) ، نشر الأستاذين فرانسيسكو كوديرا وخوليان ريبيرا ، ط . مدريد ١٨٩٣ — ١٨٩٥

ابن دحية ( أبو الخطاب عمر بن الحسن الكلبي ) :

— المطرب من أشعار أهل المغرب ، نشر الأساتذة ابراهيم الاياري والدكتور حامد عبد المجيد والدكتور أحمد بدوي ، ط . القاهرة سنة ١٩٥٤

الدميزي ( كمال الدين ) :

حياة الحيوان الكبرى ، جزءان ، ط . القاهرة سنة ١٣٣٠ هـ .

ابن سعيد المغربي ( علي بن موسى بن عبد الملك ) :

— المغرب في حلل المغرب ، نشر الدكتور شوقي ضيف ، ط . القاهرة في جزأين ، سنة ١٩٥٢ — ١٩٥٥

رايات المبرزين وغاية المميزين ، نشر الأستاذ إميليو غرسية غومز مع مقدمة وترجمة إسبانية ، ط . مدريد سنة ١٩٤٢ تحت عنوان : «El libro de las banderas de los campeones»

السلامي ( أحمد بن خالد الناصري ) :

— الاستقصا في أخبار دول المغرب الأقصى ، ط . الدار البيضاء سنة ١٩٥٤ — ١٩٥٦ في عشرة أجزاء .

الضيبي ( أحمد بن يحيى بن أحمد بن عميرة ) :

— بعية الملتبس في تاريخ رجال أهل الأندلس ، المجلد الثالث من المكتبة الأندلسية ، نشر الأستاذ فرانسيسكو كوديرا ، مدريد سنة ١٨٨٤ — ١٨٨٥

عبد الواحد المراكشي :

— المعجب في تلخيص أخبار المغرب ، نشر الأستاذين محمد سعيد العريان ومحمد العلمي ، ط . القاهرة سنة ١٩٤٦

ابن عذارى المراكشي :

— البيان المغرب في أخبار المغرب ، الجزء الثالث ( الخاس بملاوك الطوائف في الأندلس ) ، نشر الأستاذ ليبي بروفنسال ، باريس سنة ١٩٣٠  
البيان المغرب ( الجزء الرابع الخاس بدولة المرابطين . مخطوطة الأستاذ أمبروسيو أويثي ) .

ابن العماد الحنبلي ( أبو الفلاح عبد الحى ) :

— شذرات الذهب فى أخبار من ذهب ، ط. القاهرة ( مكتبة القدسى ) ، سنة ١٣٥٠ هـ .

عنتر بن شداد العبسى :

— شرح ديوان عنتر ، بتحقيق الأستاذ عبد المنعم عبد الرؤوف شلبى ، ط. المكتبة التجارية بالقاهرة ، بدون تاريخ .

الفتح بن خاقان ( أبو نصر الفتح بن محمد بن عبد الله القيسى ) :

— فلان العقيان ، ط. القاهرة سنة ١٢٨٣ ( ١٨٦٦ ) .

— مطمح الأنفس ، ط. القاهرة سنة ١٣٢٥ ( ١٩٠٧ ) .

ابن فرحون ( برهان الدين ابراهيم بن على بن محمد ) :

— الديباج المذهب فى معرفة أعيان المذهب ، ط. القاهرة سنة ١٣٥١ ( ١٩٣٢ ) .

ابن القاضى ( أحمد بن محمد بن أبى العافية ) :

— جذوة الاقتباس فىمن حل من الأعلام مدينة فاس ، طبعة حجرية بمدينة فاس سنة ١٣٠٩ هـ .

ابن القطان :

— نظم الجمان لترتيب ما سلف من أخبار الزمان ، المجلد الثالث عشر منه ، نسخة خطية كانت لدى الأستاذ لى بروفنسال .

القلقشندى ( أبو العباس أحمد بن على بن أحمد بن عبد الله ) :

— صبح الأعشى فى كتابة الإنشا ، ط. دار الكتب المصرية ، القاهرة سنة ١٩٢٢ هـ .

ابن الكردبوس :

— كتاب الاكتفا فى أخبار الخلفاء ( مقتطفات منه مترجمة إلى الإنجليزية بقلم الأستاذ باسكوال

دى جاينجوس Pascual de Gayangos تحت عنوان : «Extracts from the historical work entitled : Kitabu-l-Ihtifá fi Akhbâr-i-Kholafá» .

وقد جعل جاينجوس هذه الترجمة من ملحقات ترجمته الانجليزية لكتاب فصح الطيب المقرئ :

The History of the Mohammedan Dynasties in Spain, vol. II, London, 1843, Appendix C.

ابن ماجة ( أبو عبد الله محمد بن يزيد بن ماجة القزوينى ) :

— سنن المصطفى ، فى جزأين ، ط. القاهرة سنة ١٣٤٩ هـ .

المقرى ( أحمد بن محمد التلمساني ) :

— نفع الطيب من غصن الأندلس الرطيب ، في عشرة أجزاء ، نشر الشيخ محمد محي الدين عبد الحميد ، ط. القاهرة سنة ١٩٤٩

النباهي ( أبو الحسن علي بن عبد الله بن الحسن الجذامي المالقي ) :

— تاريخ قضاة الأندلس المسمى بـ « كتاب المراقبة العليا فيمن يستحق القضاء والفتيا » ، نشر الأستاذ ليفي بروفنسال ، القاهرة سنة ١٩٤٩

نبد تاريخية جامعة في أخبار البربر في القرون الوسطى :

— منتخبة من المجموع المسمى بـ « كتاب مفاخر البربر » ، مؤرخ مجهول ، نشر الأستاذ ليفي بروفنسال ، ط. الرباط سنة ١٩٣٤

ياقوت الحموي ( شهاب الدين ياقوت بن عبد الله ) :

— معجم الأدباء ( إرشاد الأريب إلى معرفة الأديب ) نشر الدكتور أحمد فريد رفاعي ، ط. القاهرة في عشرين جزءاً ، سنة ١٩٢٢ — ١٩٣٨

المراجع الأوربية :

- Bosch Vila, Jacinto: *Los Almorávides*, ed. Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano Árabe, Tetuán, 1956.
- Brockelmann, Carl: *Geschichte der Arabischen Literatur*. Leyden, 1943.
- Campaner y Fuertes, Alvaro: *Bosquejo histórico de la dominación islamita en las Islas Baleares*, Palma de Mallorca. 1888.
- Codera, Francisco: *Decadencia y desaparición de los almorávides*, vol. III de la Colección de Estudios Críticos de Historia Árabe Española, Zaragoza, 1899.
- Familia real de los Benitexufin*, en el vol. IX de la Colección de Estudios Críticos de Historia Árabe Española, paginas, 75-165, Madrid, 1917.
- Dozy, Reinhardt: *Scriptorum arabum Loci de Abbadidis*, Leyden, 1846-1853.
- Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen âge*, éd. 3, Leyden, 1881.
- Supplément aux dictionnaires arabes*, Paris - Leyden, 1927.
- García Gómez, Emilio: *Un eclipse de la poesía en Sevilla. La época almorávide*, Madrid, 1945.

- Huici Miranda, Ambrosio: *Historia política del imperio almohade*, vol. I, ed. Tetuán, 1956.  
*Las grandes batallas de la Reconquista durante las invasiones africanas*, Madrid, 1956.  
 «*Al-Ḥulal al maṣṣiyya*», crónica árabe de las dinastías almorávi-  
 de, almohade y benimerin, traducción española, Tetuán, 1951.
- Lévi-Provençal, E.: *Histoire de l'Espagne Musulmane*, vol. IIIe, París, 1953.
- Nykl, A. R.: *Hispano-Arabic Poetry*, Baltimore, 1946.
- Pons Boigues, Francisco: *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo españoles*, Madrid, 1898.
- Prieto y Vives, Antonio: *Los reyes de taifas*, Madrid, 1926.
- Simonet, Francisco Javier: *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid, 1888.
- De Slane, M. G.: *Histoire des Berbères*, ed. Paul Casanova, París, 1925-1934, 3 vols.

# الجغرافية والجغرافيون في الأندلس

## من البداية الى الحجارى

١ — الجغرافية عند المسلمين وتراث الهنود والفرس واليونان

ظهر علم الجغرافية في الأندلس مع علم التاريخ في آن واحد كما هو الحال في المشرق ، فكما كان هشام بن محمد السائب الكلابي ( توفي ٢٠٤ أو ٢٠٦ ) وأبو حنيفة الدينوري ( توفي ٢٨٢ / ٨٩٥ ) وابن قتيبة ( توفي ٢٧٦ / ٨٨٩ ) وابن واضح اليعقوبي ( توفي ٢٨٤ / ٨٩٧ ) وغيرهم من رواد علم التاريخ في المشرق رواداً لعلم الجغرافية في نفس الوقت ، وأثرت عنهم وعن معاصريهم المؤلفات الصغيرة والكبيرة في هذه الناحية أو تلك من نواحي جغرافية الجزيرة العربية والعالم الإسلامي<sup>(١)</sup> ، فكذلك كان أول مؤرخ أندلسي كبير وهو أحمد ابن محمد الرازي مؤرخاً وجغرافياً . بل هو الذي وضع أساس هذين العلمين في الغرب الإسلامي .

ذلك أن التاريخ والجغرافية كانا في نظر العرب فرعين متلازمين من شجرة المعارف العامة التي كانت تسمى « الأدب » بصورة عامة ، فكما كانت من الضروري للعربي أن يعرف لغته ، نثرها ونظمها وشعراءها وكتابها ، فكذلك

(١) راجع في هذه النقطة ما كتبه نفيس أحمد في كتابه القيم « جهود المسلمين في الجغرافيا » ترجمة فتحى عثمان ( مجموعة الألف كتاب ، رقم ٢٧٢ ) القاهرة ، بدون تاريخ ، وخاصة الفصل الثانى ص ٤٢ وما يليها .



كان لا بد له أن يعرف أنساب العرب وأخبارهم وسيرة الرسول صلى الله عليه وسلم وأخبار الفتوح الإسلامية وتواريخ الخلفاء والدول ، وكان لازماً عليه — إكمالاً لثقافته — أن يعرف بلاد الإسلام ومدائنها والطرق إليها مع ما يتيسر من أحوال أهلها وصفاتهم وعاداتهم . ومن هنا فإنه من العسير أن تفصل بين المؤرخ والجغرافى والأديب فى تاريخ الفكر الإسلامى . ولو أننا تناولنا كتاباً أدبياً صرفاً كالبيان والتبيين للجاحظ ودرسناه دراسة تدقيق لاستخرجنا منه من المعلومات التاريخية الصرفة والملاحظات الجغرافية الخالصة ما يضع أبا عثمان عمرو بن بحر فى صفوف المؤرخين والجغرافيين . وقد أفاض فى هذه الناحية شهاب الدين أبو عبد الله ياقوت الحموى فى فاتحة « معجم البلدان »<sup>(١)</sup> .

وإن من يقرأ هذه المقدمة وما يماثلها من مقدمات كتب البلدان كفاتحة « أحسن التقاسيم فى معرفة الأقاليم » لأبى عبد الله محمد بن أحمد المقدسى ليتبين بوضوح أن الاتجاه إلى التأليف فى الجغرافية لم يصدر عند المسلمين عن مجرد الرغبة فى معرفة طرق الحج ، كما يذهب عامة المؤلفين الغربيين المحدثين ومن تابعهم من كتاب العرب ، فإن طرق الحج كانت معروفة مقررة لا يحتاج طالب الحج إلى الاطلاع على كتاب ليعرفها ، ثم إن الحاج كان يخرج فى ركب كبير يقوده أدلاء عارفون بالطرق ومسالكها ، وقلمما كان أولئك الأدلاء ممن يقرأون الكتب . ومن المستبعد أن نتصور أدلاء قوافل الحج يسرون على هدى ما كتبه الاصطخرى وابن رسته مثلاً ، بل الأصح أن مؤلفى هذه الكتب كانوا يسترشدون بالأدلاء فيما يكتبون . إنما صدر التأليف فى الجغرافية عند المسلمين عن ذلك النزوع العام نحو المعرفة الذى امتازت به أمم الإسلام فى عصر

(١) ياقوت الحموى ، كتاب معجم البلدان ، طبعة الساسى ، القاهرة ١٩٠٦ ، ج ١ ص ٢

وما يليها .

النهوض ، وهو مظهر من مظاهر الشعور بالعزة الذي يصاحب الأمم الصاعدة ،  
والعلم — كما يقولون — سيادة<sup>(١)</sup> .

ولو أن العلم الجغرافي عند المسلمين سار في طريقه وتطور في اتجاهه البسيط  
الأول ، وهو جمع المعلومات عن الأرض وأهلها لكان توفيق المسلمين في ميدان  
الجغرافية أعظم مما وصلوا إليه ، ولما وقعوا في أخطاء كبيرة في تحديد المواقع  
والتعريف بمواضع القارات والمحيطات ومجاري الأنهار وما إلى ذلك . ولكن  
اتصالهم بإيران والهند جلب إليهم نظريات جديدة أصبحت بعد ذلك أساساً لاتجاه  
جديد للتأليف الجغرافي عندهم ، وهو الاتجاه الكوني أو الفلكي الذي سنشير إليه  
بعد قليل ؛ وعلى الرغم من أن بعضهم استبان أن هذا الاتجاه الهندي الإيراني  
يقوم على نظريات وهمية لا تستند إلى أساس من بحث أو تحقيق ، فإنهم  
مضوا فيه وزادوا عليه ، واجتهد بعضهم في ضبطه وتحقيقه فلم يصلوا إلى نتيجة ،  
لأن الأساس نفسه كان خاطئاً .

(١) راجع مثلاً قول المقدسي في مقدمة أحسن التقاسيم : « وجدت العساء قد سبقوا إلى  
العلوم ، فصنفوا على الابتداء ، ثم تبعهم الأخلاف فمضوا كلامهم واختصروه ، فرأيت أن أقصد عاماً  
قد أغفلوه ، وأنفردت بغيري لم يذكره إلا على الإخلال ، وهو ذكر الأقاليم الإسلامية وما فيها من المفاوز  
والبحار والبحيرات والأنهار . . . وعلمت أنه باب لا بد منه للمسافرين والتجار ، ولا غنى عنه للصالحين  
والأخيار ، إذ هو علم ترغب فيه الملوك والكبراء ، وتطلبه القضاة والفقهاء وتجهه العامة  
والرؤساء . . . » .

تحقيق دى خوية ( الطبعة الثانية ١٩٠٦ ، ص ١ و ٢ )  
وقول ابن حوقل في مقدمة صورة الأرض : « وكان مما حضى على تأليفه وحثى على تصنيفه  
وجذبني إلى رسمه أنني لم أزل في حال الصبوة شعفاً بقراءة كتب المسالك ، متطلعاً إلى كيفية البين بين  
الممالك في السير والحقائق ، وتباينهم في المذاهب والطرائق . . . وترعرعت فقرأت الكتب الجليلة  
المعروفة والتواليف الشريفة الموصوفة ، فلم أقرأ في المسالك كتاباً مقنعاً ، وما رأيت فيها رسماً متبعاً ،  
فدعاني ذلك إلى تأليف هذا الكتاب . . . » .

صورة الأرض ، تحقيق ج. ه. كرامرز ، لايدن ١٩٣٨ ، ج ١ ص ٣  
وانظر أيضاً في هذا المعنى مقدمة كتاب البلدان لأحمد بن واضح الكاتب المعروف باليعقوبي ،  
لايدن ١٨٦٠ ص ٢ - ٣

وأهم هذه النظريات تقسيم الأرض إلى أقاليم سبعة ، والقول بأن للأرض خط طول رئيسياً يمر بما سموه « قبة العرين » وهو تحريف لاسم موضع زعموا أن الهنود أقاموا فيه مرصداً اتخذوه أساساً لخطوط الطول الأخرى ، مع أن « العرين » هذا كان اسماً اصطلاحياً لجزيرة وهمية بين الهند والحبشة ذكرها ديودور الصقلي باسم أورانوس . وعلى أساس هذا الوهم رسموا خطوط طول وهمية حافلة بالخطأ ، وجعلوها تتقاطع مع خطوط عرض وهمية هي الأخرى أخذوها من حدود الأقاليم السبعة وأجزائها ، واجتهدوا في أن يضعوا المعالم الجغرافية على هذه الشبكة التخيلية ، فكان من ذلك أن اضطربت صورة الأرض في أذهانهم .

وزادهم استمساكاً بهذه النظريات نقل كتابي الجغرافية والمجسطى لبطليموس الاسكندري إلى العربية ، فقد فتنوا بهما وترجموها أكثر من مرة خلال القرن التاسع ومنتصف العاشر ، وزادهم إقبالاً على بطليموس أنهم وجدوه يؤكد نظرية الأقاليم السبعة ويكمل ما أخذوه من الهنود بمعلومات طريفة عن الجانب الغربي للأرض ، ويربط بين الأجرام السماوية والأماكن الأرضية ، فثبتوا على القول بذلك ونقلوا عن بطليموس نقولاً محرفة جعلت معلوماتهم خارج مملكة الإسلام مجموعة أوهام وتصورات وعجائب وخوارق ، هذا إلى الخلط الشديد في تحديد مواضع الأمكنة والبقاع داخل العالم الإسلامي نفسه ، ومن هنا فإن سلسلة الجغرافيين الفلكيين التي تبدأ بمحمد بن موسى الخوارزمي صاحب كتاب « صورة الأرض » تعتبر من أقل ما ألف المسامون في الجغرافية قيمة من الناحية العلمية . ومع أن المدققين المحققين من علماء الإسلام استنبأوا فيما بعد خطأ الجغرافية البطليموسية ، فإنهم لم يستطيعوا التحلل من القول بالأقاليم السبعة وخطوط الطول الوهمية وتشويش أذهانهم بها . ومثال ذلك أن أبا الريحان البيروني استبان خطأ الحساب البطليموسي ، وتبين أن هناك أماكن كثيرة « نجدها

الآن مبينة في الجغرافية البطليموسية إلى الشرق من أماكن أخرى في حين أنها تقع إلى غربها والعكس بالعكس » إلا أنه استمر يقول بالأقاليم السبعة مما عرضه لكثير من الخطأ<sup>(١)</sup>.

بيد أن البيروني استطاع بعقريته الفذة أن يعود بعلم الجغرافية عند العرب إلى قواعده الأولى : قواعد الملاحظة والرحلة والتجربة الشخصية ، فقد رحل

(١) كان وصول آراء الهنود والإيرانيين في الفلك والجغرافية إلى العرب سابقاً على معرفتهم لآراء الإغريق ، فقد ترجم المسلمون كتابي السداهتنا ( السند هند ) وأركان الدين ألفها براهما جوبتا حوالي سنة ١٥٤ ٧٧١ وقام على الترجمة نفر من الهنود ورواد الفلك والجغرافية المسلمين مثل إبراهيم ابن حبيب الفزارى ويعقوب بن صارق وغيرهما . وعن الهنود أخذ العرب القول بالخط الذي يقسم القبة الأرضية ويعر بموقع أرين أو العرين . ثم قسموا دائرة القبة بعد ذلك إلى ٣٦٠ قسماً سمي كل قسم منها درجة ويمر بكل منها خط من خطوط الطول . أما كلاوديوس بطليموس الاسكندري فقد عاش في القرن الثاني المسيحي ، وقد عرف العرب مؤلفه الرياضي الكبير « جامع الرياضيات He Mathematike Syntaxis » الذي اشتهر بعد ذلك باسم Magiste وعربه العرب أيام المأمون إلى المجسطى وعنه أخذ علماء أوروبا في العصور الوسطى ذلك الكتاب باسمه العربي Almageste وقد جمع بطليموس فيه كل النتائج التي وصل إليها سابقوه من الفلكيين الإغريق وخاصة هيباركوس . أما كتاب بطليموس الثاني الذي يسميه المسلمون « جغرافياً » فهو كتاب « دليل الجغرافية » Geographike Huphegesis ولم ينشر نصه الإغريقي إلا في سنة ١٥٣٣ في مدينة بازل بسويسرا بتحقيق أرازموس ، أما قبل ذلك فقد كان عماد الناس في الرجوع إليه على ترجمات لاتينية عملت مباشرة أو عن العربية ، وسبب أهميته أنه قال إنه لا يمكن رسم خريطة للأرض إلا على أساس تقسيمها إلى أقاليم Klimata أى مناطق عرضية ، وقد أخذ هذا القول عن هيباركوس . أما خطوط الطول فيجتمل أن يكون قد أخذها عن هيباركوس أيضاً ، وهذا أخذها عن مريئوس الصوري ، وهو الذي نقل هذا المفهوم الهندي إلى الإغريق ناقلاً الخط الرئيسي من قبة العرين إلى جزائر الحبالدات أو فرطناطش . وقد جعل بطليموس خط الاستواء أعلا بكثير مما هو في الحقيقة ، ثم تصور حدود الأقاليم السبعة بعد ذلك موازية له شمالاً . وجغرافية بطليموس ليست إلا جدولاً لتقسيم سطح المعمور من الأرض مع ذكر أسماء البلاد والنواحي في منطقة البحر الأبيض على الخصوص ، ولكنه لا يعطى أى تفاصيل عن المناخ أو السكان أو النبات والحيوان ، وقد اكتمل العرب ذلك بمعلوماتهم الواسعة عن نواحي المعمور .

Cf. M. Nink, *Die Entdeckung Europas durch die Griechen*. Basel 1945.

O. Cuntz, *Die Geographie des Ptolemaios*. Berlin 1923.

H. Berger, *Geshichte der wissenschaftlichen Erdkunde der Griechen*. 3 Bände, Leipzig, 1903.

Ruska, Georg, *Zur geographischen literatur im islamischen Kulturbereich*. Geographische Zeitschrift, Band 33 (1927) pp. 517-589.

بنفسه إلى البلاد التي كتب عنها وسأل واستقصى ، ودون ثمرة ذلك في كتب فريدة في نوعها مثل « تحقيق ما للهند من مقولة ، معقولة في العقل أو مرذولة » وصنع بيده أدوات الرصد التي أقام عليها كتابه « القانون المسعودي » وسار على منهج الجاحظ في التأمل والمشاهدة . ووصل إلى ما لم يصل إليه العلم الحديث إلا بعد قرون ، كالقول بأن الكثير من الأرضين كانت أصلها قيعان بحار ، فقال مثلاً « فهذه بادية العرب ، وقد كانت بحراً فانكبس ، حتى أن آثار ذلك ظاهرة عند حفر الآبار والحياض بها ، فإنها تبدو أطباقاً ( = طبقات ) من تراب ورمل ورضراض ، ثم فيها من الخرف والزجاج والعظام ما يمتنع أن يُحمل على دفن قاصدٍ إياها هناك ، بل تخرج منها أحجار إذا كسرت كانت مشتملة على أصداف وودع وما يسمى آذان السمك ، إما باقية على حالها وإما بالية قد تلاشت ، وبقي مكانها مشكلاً بشكلاً »<sup>(١)</sup> .

والبيروني يجري هنا على الطريقة العقلية الواقعية التي سار عليها رواد الجغرافية العربية ممن نهضوا بذلك العلم العربي الصرف الذي عرف بالمسالك والممالك ، وما أشبه منهجه في المثل الذي ضربناه بمذهب ابن رسته في التدليل على كروية الأرض : « أجمعت العلماء على أن الأرض أيضاً بجميع أجزائها من البر والبحر على مثال الكرة ، والدليل على ذلك أن الشمس والقمر والكواكب لا يوجد طلوعها ولا غروبها على جميع من في نواحي الأرض في وقت واحد ، بل يرى طلوعها على المواضع الشرقية قبل غيوبتها عن الغربية . ويتبين ذلك من الأحداث التي تعرض في العلو ، فإنه يرى وقت الحدث الواحد مختلفاً في نواحي الأرض ، مثل كسوف القمر ، فإنه إذا رُصد بين بلدين متباعدين بين المشرق والمغرب ، فوجد وقت كسوفه في البلد الشرقي منهما على ثلاث ساعات من الليل مثلاً ،

(١) انظر الفصل القيم عن البيروني في كتاب « جهود المسلمين في الجغرافيا » تأليف نفيس أحمد وترجمة فتحى عثمان ( مجموعة الألف كتاب ، رقم ٢٧٢ ) . القاهرة ، بدون تاريخ .

أقول : وُجد ذلك الوقت في البلد الغربي على أقل من ثلاث ساعات بقدر المسافة بين البلدين ، فتدل زيادة الساعات في البلد الشرقى على أن الشمس غابت عنه قبل غيوبتها عن البلد الغربى<sup>(١)</sup> « فأين هذا من قول المسعودى في « التنبيه والاشراف » ناقلا عن اليونان ومتابعا لهم في مذاهبيهم الفلكية الرياضية ومجملآ بعض آرائهم : « قد تنازع الناس في الفلك ممن سلف وخلف ، فقال أفلاطون وثامسطيوس والرواقيون وعدّة ممن تقدم عصر أفلاطون وتأخر عنه من الفلاسفة : إنه من الطبائع الأربع التى هى الحرارة والبرودة والرطوبة واليبوسة ، إلا أن الغالب عليه النارية ، وليست ناريته محرقة ، إنما هى مثل النار الغريزية فى الأبدان . وقال آخرون : إنه من النار والهواء والماء دون الأرض . وذهب ارسطاطاليس وأكثر الفلاسفة ممن تقدم عصره وتأخر عنه وغيرهم من حكماء الهند والفرس والكلدانيين إلى أنه طبيعة خاصة خارجة عن الطبائع الأربع ، ليست فيه حرارة ولا برودة ولا رطوبة ولا يبوسة ، وأنه جسم مدور أجوف يدور على محورين وهما القطبان ، أحدهما رأس السرطان ، ومنتهى « بنات نعش » من تلقاء نقطة الجنوب ، والآخر رأس الجدى ، وفيه كواكب مثل « بنات نعش » من تلقاء نقطة الشمال . وخط الاستواء فى وسط الفلك ، وهو خط ما بين الشمال والجنوب ، وأوسع موضع فيه من نقطة المشرق إلى نقطة المغرب . وهو منقسم بأربعة أرباع ، كل ربع منها تسعون درجة على خطين يتقاطعان على مركزه ، وهو موضع الأرض ، منه أحد الربعين ، وهو أحد القطبين ، نقطة الشمال وبأزائه نقطة الجنوب . والربع الثالث نقطة المشرق ، وبأزائه نقطة المغرب . وهو يدور دورانا طبيعيا دائما ، وبدورانه ودوران الكواكب التى فيه تنفعل الكيفيات ، وانبسطت الأركان

(١) ابن رسته ، أبو على أحمد بن عمر ، كتاب الأعلاق النفيسة . نقل هذه الفقرة ر. بلاشير و ه. درمون فى « منتخبات من آثار الجغرافيين فى القرون الوسطى » ، الطبعة الثانية ، باريس ١٩٥٧ ، ص ٤٢ - ٤٣

الأربعة وهي الماء والهواء والنار والأرض . . . »<sup>(١)</sup> . فهذا كلام نقله المسعودي دون أن يحققه ، إذ هو مستحيل التحقيق .

وهذه الآراء وأمثالها هي التي أضعفت التفكير الجغرافي عند المسلمين وأضاعت جهد الكثيرين من علماءهم ، وجعلت العلم الحديث ينظر إليها على أنها أوهام لا تدرس إلا في مجال البحث عن تاريخ علم الجغرافية وآراء القدماء فيه ، في حين أن كلام ابن رسته الذي ذكرناه حقيقة علمية ثابتة اليوم يتعلمها التلاميذ في المدارس .

ومن هنا فإن الخط الحقيقي للجغرافية الإسلامية هو خط « المسالك والممالك » و « البلدان » أو « البرود » ، فهو خط سليم قائم على الرحلة والمشاهدة وسؤال أهل البلاد وتحقيق ما يدلون به من معلومات ومقارنتها بغيرها ودراسة الكتب السابقة ومراجعتها .

وليس بغريب أن يكون الميلاد الحقيقي لهذا النوع هو نفس ميلاد التاريخ العالمي عند المسلمين ، فإن أول من وضع كتاباً في « البلدان » هو أحمد بن أبي يعقوب ابن واضح الكاتب المعروف باليعقوبي ( توفي بعد ٢٧٨ / ١٨٩١ ) وهو واضح أول تاريخ للعالم عند المسلمين . وهذا في ذاته مثال واضح للارتباط الوثيق بين الجغرافية والتاريخ عند المسلمين . وإليك منهج اليعقوبي كما بينه في فاتحة كتاب البلدان ، أثبت فقرات منه لأنه يعين — في نفس الوقت — الاتجاه الذي سارت عليه الجغرافية عند الأندلسيين ابتداء من محمد الرازي وابنه أحمد بن محمد ، قال : « إني عنيت في عنفوان شبابي وعند احتيال سني وحدة ذهني « بعلم أخبار البلدان » والمسافة ما بين كل بلد وبلد ، لأنني سافرت حديث السن ، واتصلت أسفاري ودام تغربي ، فكنت متى لقيت رجلاً من تلك

(١) المسعودي ، أبو الحسن علي بن الحسين بن علي : التنبيه والاشراف ، « منتخبات من آثار الجغرافيين في القرون الوسطى » ، ص ٢١٣ - ٢١٤

البلدان سألته عن وطنه ومقره ، وإذا ذكر لى محل داره وموضع قراره سألته عن بلده ذلك فى ... لدته<sup>(١)</sup> ما هى وزرعه ما هو ، وساكنيه من هم : عرب أم عجم ؟ ... شرب أهله حتى أسأل عن لباسهم ... وديانتهم ومقالاتهم والغالبين عليه والمتأسين فيه ... [ وما ] مسافة ذلك البلد ، وما يقرب منه من البلدان ... ثم أثبت كل ما يخبرنى به من اثنى بصدقه ، وأستظهر بمسألة قوم بعد قوم ، حتى سألت خلقاً كثيراً وعالمًا من الناس فى الموسم وغير الموسم من أهل المشرق والمغرب . وكتبت أخبارهم ورويت أحاديثهم ، وذكرت من فتح بلداً بلداً ، وجند مصرًا مصرًا من الخلفاء والأمراء ، ومبلغ خواجه ، وما يرتفع من أمواله ، فلم أزل أكتب هذه الأخبار ، وأولف هذا الكتاب دهرًا طويلا ، وأضيف كل خبر إلى بلده ، وكل ما أسمع به من ثقات أهل الأمصار إلى ما تقدمت عندى معرفته<sup>(٢)</sup> ... » .

ومن هذا الاتجاه السليم تفرع أدب الرحلات الذى نعتبره جانباً هاماً من جوانب الجغرافية الإسلامية ، فإن الرحالة جغرافى متنقل ، ووصف رحلته مصدر مأمون إلى حد كبير للمعلومات الجغرافية من كل نوع . وإذا كان العربى بطبعه رحالة دقيق الملاحظة متفتح الذهن فقد كان من الطبيعى أن يوفق المسامون فى هذه الناحية توفيقهم فى أدب المسالك والممالك والبلدان ، بل كان توفيقهم فى هذا الميدان أعظم وأبعد مدى ، حتى أصبحت بعض كتب رحلاتهم من معالم الأدب العالمى .

والرحالة المسامون الذين أثرت عنهم أوصاف لرحلاتهم من كل نوع وصنف من الناس : فيهم الرسول الذى ترسله الدولة إلى ناحية من النواحي للكشف عن مسألة عامة مثل سلام الذى أرسله الخليفة الواثق (٢٢٧/٨٤٢—٢٣٢/٨٤٧)

(١) كذا فى الأصل الذى نشره دى خويه ص ٢ ، والغالب أن هذه بقية كلمة « بلده » .

(٢) اليعقوبى ، أحمد بن أبى يعقوب بن واضح الكاتب ، كتاب البلدان بتحقيق ميخائيل يانوس

دى خويه ، ليدن ١١٦٠ ص ٢ - ٣



ليستطلع أمر سد ياجوج وماجوج<sup>(١)</sup> . وفيهم صاحب البريد ، أى من المتولين أمور هذا المرفق الهام من مرافق الإدارة الإسلامية الذى يتولى نقل مراسلات الدولة ورُسُلها ، كما نجد عند أبى الفرج قدامة ابن جعفر ( المتوفى بعد سنة ٣٢٠ / ٩٣٢ ) ، فقد تصدى لكتابة موسوعة شاملة لكل ما يحتاج إليه كُتّاب الدولة من المعارف وأسماء « كتاب صناعة الكتابة » اختص منه البريد والطرق بحزم كبير دون فيه معلومات وملاحظات لا تتأتى إلا عن الرحلة والمشاهدة المباشرة ، وهذا الجزء هو الذى نشر بعضه دى خويه ( ليدن ١٨٨٩ ) باسم « كتاب الخراج » . وفيهم الجاسوس الذى ترسله جماعة سياسية دينية لاستطلاع الأخبار وتعرف الأحوال كما نرى فى حالة أبى القاسم محمد بن حوقل النصيبى المتوفى بعد سنة ٣٦٧ / ٩٧٧ . وفيهم الطَّلعة الذى يرحل لمجرد الرحلة ويكتب ليشبع رغبة فى نفسه كأبى حامد الغرناطى ( ٤٧٣ - ٥٦٥ / ١٠٨١ - ١٠٦٩ - ٧٠ ) ، وفيهم المغامر الذى يتجشم المشاق ويتعرض للأخطار مدفوعاً بشوق عظيم نحو المعرفة كأبى عبد الله محمد بن أحمد المعروف بالمقدسى ( توفى بعد ٣٧٨ / ٩٨٨ ) الذى يبدأ المغامرة فى فاتحة كتابه نفسها ، فينقد سابقيه جميعاً فى أسلوب لاذع لا يفره له إلا أن كتابه « أحسن التقاسيم فى معرفة الأقاليم » أحسن ما ألف المشارقة فى باب المسالك والممالك والبلدان والرحلات . وفيهم السفير الذى يندبه الخليفة للسفارة إلى بلد غريب مثل أحمد بن فضلان ( كتب فى أوائل القرن الرابع الهجرى / العاشر الميلادى ) الذى أرسله الخليفة رسولا إلى ملك البلغار فى حوض الفلجا ، فعاد يحكى غرائب أولع الناس بها وبأمثالها ولعاً شديداً فيما بعد ، مثل خبر السمكة التى تخرج كل يوم للناس من البحر فيقطعوا حاجتهم من لحمها ثم تعود إلى الماء لترجع إليهم فى اليوم التالى . وفيهم

(١) أورد طرفاً منها ابن خرداذبة فى المسالك والممالك ، طبعة دى خويه ليدن ١٨٨٩ ص ١٦٢ وما بعدها ، وكذلك الإدريسى فى نزهة المشتاق . وكلامه حافى بأحاديث العجائب التى استهولها الجغرافيون المسلمون وشكوا فى صدقها .

الملاح الذى يتحدث عن عجائب البحر مثل بُزْج بن شهریار الذى كتب فى نهاية القرن الرابع الهجرى / العاشر الميلادى . وفيهم التاجر الذى يقطع آلاف الأميال فى برار وقفار ومخاطر ثم يسجل ذكرياته ومشاهداته ، مثل سليمان التاجر ( كتب فى نهاية القرن الثالث الهجرى / التاسع الميلادى ) وقد وصف فى كتابه « سلسلة التواريخ » الرحلة بالبر إلى الصين والهند عن طريق فارس . ومهما يكن من رأى النقاد المحدثين فى هذه المؤلفات ، فلا شك أنها تعطى فى مجموعها صورة واضحة عن عالم العصور الوسطى سواء داخل مملكة الإسلام أو خارجها ، وهى من هذه الناحية ذات قيمة علمية باقية ، بخلاف ما كتب اعتماداً على كتب الهنود والفرس واليونان وغيرهم ، فهو غير ذى قيمة حقيقية كما ذكرنا .

أما ما نجده فى ثنايا هذه الكتب من حديث العجائب ، فقد كانوا يكتبونه للتسلية والتشويق دون أن يأخذوها هم وقراؤهم — نحسب — مأخذ الجد ، وقد تجمعت هذه المادة القصصية والندرجت فى ألطف مجموع قصصى أخرجته العصور الوسطى وهو « ألف ليلة وليلة » <sup>(١)</sup> .

وفى هذين الضربين : المسالك والممالك أو البلدان والرحلات كتب أهل الأندلس والمغرب ووصلوا بهما إلى القمة كما سنرى عند آل الرازى وأبى عبيد البكرى والإدريسى وابن جبير وابن بطوطة ، وسنرى أيضاً كيف نبغوا فى نوع آخر من الرحلات وهو رحلات العلم أى للقاء الشيوخ والأساتذة والأخذ معهم والحديث عنهم ، كما سنرى عند ابن رُشيد الفهرى والعبدرى .

(١) انظر عن اتجاهات الجغرافية عند المسلمين وعلاقتها بعالم اليونان :

César E. Dubler, *Abū Hāmid el Granadino y su Relación de Viaje por Tierras Euro-asiáticas* (Madrid 1953).

فقد قدم الأستاذ دوبلر لترجمته لنص رحلة أبى حامد بمقدمة وافية أجل فيها كل آراء المنشرفين عن الجغرافية الإسلامية بأوفى مما فعله ج. ه. كرامرز فى مادة جغرافية Djughràfiya التى نشرها فى ملحق الطبقة الأولى لدائرة المعارف الإسلامية ص ٦٢ وما يليها .

## ٢ — أصول التأليف الجغرافي عند الأندلسيين

## ١ — البلدان والمسالك والممالك والرحلات

على هذين الأساسين السليمين ( البلدان أو المسالك والممالك والرحلات ) قام التأليف في الجغرافية عند الأندلسيين ، فلا نحس في مؤلفاتهم ذلك التأثير البعيد بالنظريات الشرقية واليونانية الذي نجده غالباً على كثير من المؤلفات الجغرافية في المشرق . وقد عرف الأندلسيون كيف يفيدون من مؤلفات الإغريق واللاتين ومن أخذ عنهم واعتمد عليهم من الاسبان خلال العصر القوطي : أفادوا منهم في الوصف العام لشبه الجزيرة الأندلسية وما اتصل بها وقرب منها من بلاد أوروبا ، وأفادوا منهم في تحديد المواقع وتقدير المسافات ، وانتفعوا بهم فيما ذكروا من تاريخ شبه الجزيرة وتاريخ بعض بلدانها في القديم . ولكنهم لم ينتقيدوا بهم في التقسيم الجامد إلى أقاليم ذات خصائص فلكية أو علاقات بروج الفلك .

وإذا كان ابن حزم قد أشار إلى أثر الأقاليم التي يقع فيها الأندلس في أخلاق أهلها وملكاتهم في رسالته المعروفة في « فضل الأندلس » فقد كان ذلك في معرض المفاضلة بين الأندلسيين وأهل المشرق ، فكأنه أراد أن يجاريهم في مذاهبهم ويحاورهم على أسلوبهم ليبين فضل بلاده على بلادهم عند ما قال : « وأما في قسَم الأقاليم ، فإن قرطبة ، مسقط رؤوسنا ، مع سُرٍّ من رأى في إقليم واحد ، فلنا من الفهم والذكاء ما اقتضاه اقليمنا ، وإن كانت الأنوار لا تأتينا إلا مُعَرَّبَةً عن مطالعها على المعمور ، وذلك عند المحسنين للأحكام التي تدل عليها الكواكب ناقص من قُوى دلائلها ، فلها من ذلك على كل حال حَظٌّ يفوق حَظَّ أكثر البلاد ، بارتفاع أحد النّيرَيْنِ بها تسعين درجة ، وذلك من أدلة التمكن في العلوم والنفاز فيها عند من ذكرنا ، وقد صدّق

ذلك الخبر وأبانتته التجربة . . . »<sup>(١)</sup> وأغلب الظن أن ابن حزم اعتمد في ذلك على كتاب مشاركة ، لأننا لا نجد أحد من جغرافيي الأندلس سلك ذلك المذهب الفلكي في الجغرافية ، فيما عدا علي ابن سعيد ، وهو متأخر على ابن حزم<sup>(٢)</sup> . وغاية ما نجد من تأثير الجغرافيين الأندلسيين بالتقسيم البطليموسى هو اجماعهم على أن الأندلس تقع في الأقاليم الرابع والخامس والسادس ، وهم يكتفون بذلك لتحديد موقع شبه الجزيرة من « أطلس الإسلام »<sup>(٣)</sup> ، أى تحديد هذا الموقع بالنسبة لبقية البلاد الإسلامية . ولا يستطردون إلى ما وراء ذلك .

(١) ابن حزم ، رسالة في فضل الأندلس ، نفح الطيب ، طبعة محي الدين ( القاهرة ١٩٤٩ ) ج ٤ ص ١٥٧ - ١٥٨

(٢) قد يكون ابو عبيد البكرى تكلم عن التقسيم إلى أقاليم وأثر ذلك في أخلاق الناس وملكاتهم في الجزء الأول من مسالكه الذى خصصه للمقدسات الجغرافية ، ولم يبق لنا من هذا الجزء إلا قطع قليلة أوردها ابن فضل الله العمري في الجزء الأول من مسالك الابصار .

(٣) كان أول من استعمل هذا المصطلح ا. مبر في مجموع الخرائط القيم الذى نشره تحت عنوان : A. Miller, *Mappae Arabicae. Arabische Welt und Länderkarten des 9. 13. Jahrhunderts*. Bände I V und Beihäfte. Stuttgart 1929 1930.

وقد جمع فيه كل الخرائط التى توجد في كتب الجغرافية الإسلامية ورتبها مع شرح يسير ، وكلا الترتيب والشرح لا يخالوان من أخطاء .

وقد جعل ملر لفظ أطلس مرادفاً للفظ « صورة » الذى يستعمله الجغرافيون المسلمون في مقابل ما نسميه نحن اليوم خريطة ( انظر الاصطغرى . ص ٣ ) واستعمل لفظ Mappemundi مقابلاً لما يسميه المسلمون صورة الأرض . وقد ذهب ملر إلى أن أول من رسم الخرائط بين المسلمين هو أبو زيد أحمد ابن سهل البلخى المتوفى سنة ٩٣٤/٣٢٢ فقد وضع في سنن متقدمة كتاباً سماه « صور الأقاليم » ورجح مر اعتماداً على إشارة للقدسى في دتحة « أحسن التقاسيم » أن هذا الكتاب كان أطلساً ، أى مجموعة من الخرائط لا يصاحبها إلا نص قصير . وقد ضاع النص ولكن فقرات منه مع معظم الخرائط نقلها الاصطغرى وابن حوقل ، وإلى هذا يرجع التشابه اللفظى تقريباً بين كثير من فقرات دتحة هذين الكتابين ، ويتضح من هذه الفقرات أن البلخى وضع أطلساً لبلاد الاسلام بالفعل ، فقد جاء فيما نقله الاصطغرى عنه : « ثم أفردت لكل إقليم من بلاد الاسلام صورة على حدة ، بينت فيها شكل ذلك الاقليم وما يقع فيه من المدن وسائر ما يحتاج إلى علمه مما آتى على ذكره في موضعه إن شاء الله تعالى » ( ص ٣ ) .

وانظر ما ذكره كرامرز عن « أطلس الاسلام » في مادة جغرافية . منحق دائرة المعارف الإسلامية ( الطبعة الأولى ) ص ٧٠ ، والمراجع الوافية المعطاة في آخر هذه المادة ( ص ٦٨ ) ونشير صفة خاصة إلى كتاب :

Ahmet Zeki Walidi, *Der Islam und die geographische Wissenschaft. Geographische Zeitschrift*, 1934.

ب — أوصاف الفينيقيين واليونان والرومان لشبه الجزيرة (١)

وقد كتب اليونان والرومان عن شبه الجزيرة كثيراً ، ولا يعني هنا مما كتبوه إلا ما يتصل بالنقط التي أفاد المسمون منهم فيها ، أى ما ينصل بهيئة شبه الجزيرة ومسافاتها . أما ما ورد عند أولئك المؤلفين من إشارات إلى المدن والأعلام الجغرافية فسندكر ما تمس إليه الحاجة منه في تعليلاتنا على نص جغرافية شبه الجزيرة الإيبيرية لأحمد بن محمد الرازى التى نرجو أن يتسع المجال لنشرها بعد الفراغ من هذا البحث .

يصف معظم كتاب اليونان والرومان إيبيريا بأنها شبه جزيرة *Χερσόνησος* أو شبه جزيرة تتسع كلما سرنا نحو الجنوب *ακρα* أو *ακτι* كما نجد عند إراتوستينيس ، واكتفى بلينيوس بالقول بأنها رأس كبير بارز من أوربا يربطه بها برزخ ضيق *Sinus Europae* ، وأن هذا الرأس يبرز بين خليجى بسكايه وجنوا . وقد أخذ بهذا رأى الأخير بولوس أوروذوس الذى كتب أيام القوط ولكنه سمى شبه الجزيرة رأس أقطانية *Sinus Aquitanicus* .

ويسمى استرابون الجزء الضيق الذى يصل شبه الجزيرة بالقارة الأوروبية — وهو الذى تقطعه جبال البرت من طرف لطرف — بالبرزخ *ισθμός* ، ويصفه مارسيانوس بأنه عنق *αὐγὴν* . وهذا الوصف يقوم على ما كانوا يتصورونه من أن شبه الجزيرة إنما هو بمثابة الرأس لبدن القارة الأوروبية .

وقد صور بعض هؤلاء القدماء شبه الجزيرة على أنه مربع أى يستوى طوله مع عرضه ، وقدروا أن طوله وعرضه ٨٥٠ كيلومتراً . وتصوره بعضهم الآخر على أنه معين مقلوب ، ضلعه الأصغر فى الجنوب ، وجعلوا الضلع الأعلى

(١) اعتمدت فى هذا الفصل على :

Adolf Schulten, *Iberische Landeskunde Geographie des Antiken Spanien*. Band I (Strasbourg / Kehl, 1955). SS. 12 sqq.

( الكبير ) يمتد من رأس أورتيجال<sup>(١)</sup> إلى رأس بيار<sup>(٢)</sup> ، أما الضلع الأسفل — الأصغر — فيمتد من رأس سان فيثنتي<sup>(٣)</sup> إلى رأس غاطه<sup>(٤)</sup> . ومنهم من جعلها في هيئة الخمس .

وذهب أفينوس Avienus ثم بطليموس إلى أن الساحل الشرقي لاسبانيا ينتهى عند رأس غاطة هذا ، أى إلى الشمال قليلا من المرية ، ومن هذا الموضع يتجه الساحل من الشرق إلى الغرب حتى رأس جبل طارق الذى قالوا إن عنده أعمدة هرقل . ولكن نفراً من القدماء قالوا إن الساحل الشرقى يصل إلى أعمدة هرقل ، وهى عندهم موضع التقاء البحر الأبيض بالمحيط . وقالوا أن هذه الأعمدة تقع في منتصف المسافة للراجل بالبحر من رأس بيار إلى رأس أورتيجال ، وجعلوا هذه المسافة ٦٠٠٠ استاديوم<sup>(٥)</sup> .

وجاء في وصف الرحلة التى قام بها رجل يسمى مساليوس واحتفظ أفينوس Avienus بقطع منه أن طول ساحل إيبيريا على البحر الأبيض ( من رأس بيار إلى أعمدة هرقل ) ٧٠٠٠ استاديوم ، تُقطع في سبعة أيام بلياليها . وهذا التقدير أقل من التقدير السابق بألف استاديوم . وجعل ساحل المحيط ( من

(١) رأس أورتيجال هو الطرف الأخير للساحل الشمالى المطل على خليج بسكايه وهو غير رأس فنستر Cabo Finisterre ( نهاية الأرض ، الذى قال العرب أن عنده الصنم المشبه بصنم قانس ، وهو عندهم الركن الثالث من أركان الجزيرة ) وسماه أبو عبيد البكرى صنم جليقية ( نفج ١ / ١٢٥ ) .  
(٢) يقابل على وجه التقريب رأس باخور Cabo Bajur والعرب يجعلون بدلا من ذلك موضعاً يسمونه هيكال الزهرة وهو يقابل Port Vendres الذى كان يعرف في القديم باسم Portus Veneris .  
انظر الروض المعطار ، ص ٢ ، وترجمة لفي بروفنسال ص ٥ وهامش ص رقم ١  
وتقويم البلدان لأبي الفدا ، طبعة م. رينو ودي سلين ، باريس ١٨٤٠ ص ١٨٢

(٣) يعرف عند العرب برأس كنيسة الغراب . وعند الرازى : هو الموضع الذى فيه صنم قانس المشهور بالأندلس . نفج ١ / ١٢٨  
(٤) لم يشر العرب إلى هذا الركن الرابع ، لأنهم أخذوا بالرأى القائل بأن شبه الجزيرة مثلث كما سيجىء .  
(٥) الاستاديوم Stadium مقياس روماني للمسافات . والكيلومتر يساوى ٥,٤٣٢ استاديوم .

رأس أورتيجال إلى الأعمدة ( ٥٠٠٠ استاديوم . وجعل صاحب هذه الرحلة طول جبال البرت من شاطئ بسكاية إلى البحر الأبيض مسيرة سبعة أيام ، أى ٣٥٠ كيلومتراً<sup>(١)</sup> .

وحوالى سنة ٥٠٠ قبل الميلاد قام ملاح يسمى بيثياس Pytheas برحلة على طول سواحل اسبانيا وصل فيها إلى الشاطئ الجنوبي خليج بسكاية ، واستبان أن إيبيريا فى الحقيقة شبه جزيرة لا تفصلها عن بقية أوروبا إلا جبال البرت ، وأن هذه الجبال تسير من الشرق إلى الغرب فى امتداد ساحل بسكاية ، وأن الإنسان يستطيع السير على الأرض من رأس أورتيجال إلى رأس بيار . وقال إن طول الساحل الشرقى من رأس بيار إلى أعمدة هرقل ٦٠٠٠ استاديوم . ولكنه قال إن الساحل الجنوبي يصل إلى رأس روكا Cabo Roca أى إلى موضع الاشبونة الحالية . وجعل المسافة من أعمدة هرقل إلى رأس روكا ٣٠٠٠ استاديوم ، ومن رأس روكا إلى رأس أورتيجال ٣٠٠٠ أخرى . وتابعه فى ذلك كله إيراتوثينيس ، غير أنه قسم المسافة من أعمدة هرقل حتى رأس روكا إلى قسمين : من الأعمدة إلى قادش Gades ٥٠٠ استاديوم ، ومن قادش إلى رأس روكا ٢٥٠٠

وابتداء من بوليبيوس يخفى هذا التصور السليم لشبه الجزيرة ومسافاتها الذى أقامه اليونان على تجارب الرحالة والحساب الهندسى . وبدلاً من ذلك نجد صورة غريبة لشبه الجزيرة أهم معالمها ما بلى :

١ — أن الشاطئ الغربى لشبه الجزيرة يسير فى خط مستقيم من الشرق إلى الغرب ، أى أنه يصبح الشاطئ الشمالى ، وتختفى بهذا الحقائق السليمة الخاصة بخليج بسكاية وسواحلها حتى الشاطئ الجنوبي لشبه جزيرة بريتانى .

(١) قدر ابن سعيد هذه المسافة بأربعين ميلاً . فتح ١/١٢٧

٢ — أن جبال البرت تسير من الشمال إلى الجنوب . وعلى هذا فهي تتعامد مع الساحل الشمالى فى رأى بوليبيوس ومن تابعه ( الشمالى والغربى فى الحقيقة ) .

٣ — وهو يسمى جبال البرت الناحية الشرقية لشبه الجزيرة ويجعل طولها ٣٠٠٠ استاديوم .

٤ — أما الساحل الشرقى ( رأس بيار — أعمدة هرقل ) فقد اعتبره ساحلا جنوبياً . جعل طوله ٩٥٠٠ استاديوم .

٥ — والساحل الشمالى يلتقى مع الساحل الجنوبى عند أعمدة هرقل . أى أن شبه الجزيرة أصبح فى هيئة المثلث الطويل الممتد برأسه ناحية الغرب . وعن بوليبيوس أخذ هذا التصور من جاء بعده مثل ايبانوس Appianus وأرتيميدور Artimidor وفارو Varro وإن اختلفوا فى موضع رأس المثلث ، فبعضهم قال إنه رأس سان فيثنتى ( ايبانوس وأرتيميدور ) ، وبعضهم الآخر قال إنه رأس روكا ( فارو ) . وهذا الأخير يسمى رأس روكا البروز الأعظم Promentium Magnum ، وقال إن جزء الساحل الممتد من رأس روكا إلى قادش هو جبهة اسبانيا Frons Hispaniae . وجعل طول الساحل الشمالى ١٢٥٠ ميلا ، وطول الساحل الجنوبى ١١٨٢ ميلا . ومعلوماته عن سواحل اسبانيا تقف عند رأس روكا .

وعن بوليبيوس أيضاً أخذ اسطرابون هذه الصورة لشبه الجزيرة مع تعديل واضح يبدو أنه أخذه عن بوزايدينيوس : جعل الساحلين الشرقى والجنوبى لشبه الجزيرة ساحلا واحداً يمتد من الشرق إلى الغرب ، أى من رأس بيار إلى أعمدة هرقل ، ومن هناك يطلع إلى الشمال ما يسميه بالساحل الغربى . أما الساحل الشمالى فيجعله أقصر من الجنوبى . أى أن شبه الجزيرة عنده مستطيل ممتد إلى الغرب فى البحر قاعدته إلى الجنوب ، وضلعه الشرقى ( جبال البرت ) أقصر من ضلعه الغربى المطل على المحيط .



والصورة التي يرسمها ميلا Mela لشبه الجزيرة أصبح من صورة اسطرابون فهو يذكر خليج بسكاية وشبه جزيرة بريثاني ، ويبدو أنه أخذ ذلك عن بوزايدنيوس الذي اعتمد على فارو ، ولكنه يتمسك بأن جبال البرت تسير من الشمال إلى الجنوب . والساحل الغربي يسير موازياً له ، ولكنه لا يبدأ عند أعمدة هرقل أو رأس سان فيثنتي وإنما عند رأس الطرف الأغر . وهو يسمى الزاوية الشمالية الغربية برأس الكلت Promontium Celticum .

وتصور بطليموس شبه الجزيرة في هيئة مربع يكاد يكون ضلعاه الشمالي والغربي على استقامة واحدة ، رؤوسه الأربعة رأس بيار ورأس غاطة ورأس سان فيثنتي ورأس ناريجه Nariga ( بدلا من رأس أوريجال ) ، وهيئته العامة نتيجة لذلك أقرب إلى المثلث ، وهو يجعل جبال البرت تسير من الشمال إلى الجنوب ، أى أن بطليموس عاد إلى التصور السليم الذي رأيناه عند بيشاس وايراستينس ، وإن كان الذين أتوا بعده فهموا كلامه على أنه تصوير لشبه الجزيرة في هيئة المثلث .

#### ج - كتب هروشيئ

ثم نصل إلى أوروزيوس Horosius الذي عرف العرب كتاباته وأخذوا عنه وسموه باسمه هُروشيئ<sup>(١)</sup> ، وكان راهباً شاهد دخول قبائل السُويف اسبانيا واستقرارهم في غربها ، ثم فر خوفاً منهم إلى إفريقية سنة ٤١٥ ميلادية ، وهناك لقي القديس أوغسطين ، فنصحته هذا بالذهاب إلى بيت المقدس ، حيث اشترك في النزاع المذهبي الذي كان يفرق أهل الكنيسة المسيحية شيعاً ، وقد أخذ جانب القديس جيروم الكاتب المسيحي الأشهر . وفي بيت المقدس أخذ يكتب بادئاً برسالته المسماة كتاب المديح Apologeticus Contra Pelagium في نقض مذهب

(١) يسمى عادة باولوس أوروزيوس ، ولكن الحقيقة أننا لا نعرف اسمه . أما باولوس فقد وضعه بعض العلماء تفسيراً لحرف P. الذي كان يسبق اسم أوروزيوس ، والمراد به في الحقيقة Presbiter وهي مرتبة من مراتب القسس ، وقد عبره الأنطلسيون إلى برشبت .

بِالْجَيْوْس ، فُخِنَق عَلَيْهِ الْقِسَاوَة وَاضْطَرَّ إِلَى الْإِزْوَاء خَوْفًا مِنْهُمْ . ثُمَّ عَادَ إِلَى إِسْبَانِيَا . وَيَبْدُو أَنَّهُ مَرَّ بِإَفْرِيْقِيَّة وَلَقِيَ أَوْغُسْطِينَ مَرَّةً أُخْرَى ، وَكَانَ هَذَا قَدْ فَرَّغَ مِنْ كِتَابِهِ « مَدِينَةُ اللَّهِ » ، وَقَرَأَهُ هَرُوشِيْش وَأَعْجَبَ بِمَا قَالَهُ مِنْ أَنَّ مَا أَصَابَ الْإِمْبَرَاطُورِيَّةَ الرُّومَانِيَّةَ مِنَ التَّفَكُّكِ وَالْاضْطِرَابِ إِنَّمَا هُوَ عِقَابٌ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ أَنْ أَنْزَلَ مِثْلَهُ بِأَمْرٍ سَابِقَةٍ انْحَرَفَتْ عَنِ الطَّرِيقِ السَّوِيِّ ، وَقَرَّرَ أَنْ يَكْتُبَ كِتَابًا يَتَوَسَّعُ فِيهِ فِي هَذَا الرَّأْيِ وَيَفْصِلُهُ تَفْصِيلًا . فَكُتِبَ كِتَابُهُ الَّذِي يَعْرِفُ عَادَةً بِأَمْرٍ تَوَارِيخِ أَوْرُوزِيُوسَ وَعُنْوَانُهُ الْكَامِلُ :

« Adversus Paganos Historiarum Libri Septem »

أَيُّ « كُتِبَ التَّوَارِيخِ السَّبْعَةُ فِي الرَّدِّ عَلَى الْوَثْنِيِّينَ » وَهُوَ ذِيلٌ عَلَى « مَدِينَةِ اللَّهِ » ، وَخَاصَّةُ الْجُزْءِ الثَّالِثِ مِنْهُ الْمُتَعَلِّقُ بِالتَّارِيخِ . وَهُوَ تَارِيخٌ لِلدُّنْيَا مِنْذَ آدَمَ إِلَى سَنَةِ ٤١٦ مِيلَادِيَّةً ، أَلْفُهُ فِي سَنَةٍ وَنِصْفٍ مُعْتَمِدًا عَلَى « مَدُونَةِ أَوْزِيْب » وَكُتَابَاتِ تَيْتُوسَ لِيْقِيُوسَ وَيُولْيُوسَ قَيْصَرَ وَتَاسِيْتُوسَ وَيُوسْتَيْنُوسَ وَغَيْرِهِمْ . وَاعْتَمَدَ بَعْدَ ذَلِكَ عَلَى نَفْسِهِ فِيمَا يَتَّصِلُ بِأَحْدَاثِ أَيَّامِهِ وَمَا سَبَقَهَا بِقَلِيلٍ .

وَقَدْ لَقِيَ كِتَابُ هَرُوشِيْشِ إِقْبَالًا شَدِيدًا ، وَأَتْنَى عَلَيْهِ مُعَاَصِرُوهُ ثَنَاءً عَظِيمًا ، وَأَصْبَحَ مُعْتَمَدُ النَّاسِ فِيمَا بَعْدَ فِيمَا يَكْتُبُونَ عَنْ تَارِيخِ الْعُصُورِ الْقَدِيمَةِ ، وَبَلَغَ مِنْ ذِيوعِهِ أَنَّ عَدَدَ مَخْطُوطَاتِهِ الْبَاقِيَةِ إِلَى الْيَوْمِ يَزِيدُ عَلَى مَائَتَيْنِ ، مِنْهَا مَا كُتِبَ فِي الْقَرْنَيْنِ السَّادِسِ وَالسَّابِعِ . وَفِي الْعُصُورِ الْحَدِيثَةِ طُبِعَ أَصْلُهُ اللَّاتِينِيَّ أَوْ مُتَرَجِّمًا إِلَى اللُّغَاتِ الْأُورُوبِيَّةِ مَرَاتٍ كَثِيرَةً . وَهُوَ يُعْتَبَرُ أَوَّلَ تَارِيخٍ عَالَمِيٍّ كُتِبَ مِنْ وَجْهَةِ النَّظَرِ الْمَسِيحِيَّةِ ، وَهُوَ يُشِيدُ فِيهِ بِجَامِعَةِ الثَّقَافَةِ الرُّومَانِيَّةِ وَالْعَقِيدَةِ الْمَسِيحِيَّةِ الَّتِي تَضُمُّ الْمَسِيحِيِّينَ جَمِيعًا ، وَهُوَ يُتَابِعُ الْقُدِّيسَ أَوْغُسْطِينَ فِي الْقَوْلِ بِأَنَّ عَظَمَةَ رُومَا إِنَّمَا قَامَتْ عَلَى تَعَاسَةِ بَقِيَّةِ بِلَادِ الدُّنْيَا . وَيَفْخَرُ بِأَنَّ إِسْبَانِيَا قَاوَمَتْ الرُّومَانَ مَائَتِي سَنَةً<sup>(١)</sup> .

(١) Juan Hurtado, J. de la Serna y González Palencia. *Historia de la Literatura Española* (6ª edición, Madrid 1949), p. 14.

Justo Pérez de Urbel. *Las Letras en la Epoca Visigoda en Historia de España*; dirigida por Ramón Menéndez Pidal, vol. III *España Visigoda*, pp. 382-387.

لا غرابة والحالة هذه أن يجد العرب عند دخولهم ذكر هذا الرجل وكتابه على كل لسان ، وأن يطلع الكثيرون منهم على ما فيه عن طريق بعض نصارى الأندلس الذين استعربوا أو دخلوا في الإسلام ، وكان الكثيرون منهم يعرفون اللاتينية ، أو يستطيعون على الأقل أن ينقلوا إلى إخوانهم جُملًا من كلام هذا المؤرخ الكبير . وإذا كان كُتّاب المسلمين لم يجدوا شيئًا ينقلونه عنه فيما يتصل بتاريخ الشرق القديم ، فقد كانت لديهم أصول شرقية عربية أخرى ينقلون عنها في هذه الناحية ، فإنه لم يكن لهم مفر عن الأخذ عنه فيما يتعلق بتاريخ الدولة الرومانية وتاريخ اسبانيا . ومن هنا فقد أخذوا عنه معلومات طيبة عن تاريخ الرومان وتلك اللوحات القليلة الاسطورية الطابع التي نجدها عندهم عن الأمم التي حكمت اسبانيا قبل الإسلام ، وعن آراء الأقدمين في صفة شبه الجزيرة ثم ما أضافه هو نفسه إلى هذه الآراء .

ويعتينا هنا كلامه عن جغرافية الجزيرة ، فقد قال إن هيئتها ذات ثلاثة أركان ، أحدها في الشرق عند بيار والثاني عند بَرِغَنْتِيوم (Brigantium) فيما يعرف اليوم بكورونيا ، والثالث في الجنوب عند قادش . وقال إن جبال البرت تسير من الشمال إلى الجنوب تقريبا ، أي أننا نجد عنده نفس الخط بين الصحيح وغير الصحيح الذي وجدناه عند اسطرابون وبطليموس<sup>(١)</sup> .

وقد أخذ الجغرافيون الأندلسيون عن هروشيش هذه الآراء المتصلة بهيئة شبه الجزيرة وثبتوا عليها ، ثم أضافوا ما تجمع لهم من مادة جغرافية سليمة دقيقة مبنية على الخبرة والرحلة والملاحظة . ونجد هروشيش مذكوراً باسمه في مؤلفاتهم وخاصة عند العذري والبكري وابن خلدون ، وربما يكون الرازي قد أشار إليه

(١) اعتمدت في هذا العرض على ما أورده شولتن في كتاب :

Adolf Shulten, *Iberische Landeskunde. Geographie des Antiken Spanien* (Band I, Strasbourg—Kehl 1955) SS. 1-21.

وهذا الكتاب يورد باكمل تفصيل ما أجمله البجائي بولوفر في بحثه المعروف :

Alemany Bolufer, J., *La Geografía de la Península Ibérica en los textos de los escritores griegos y latinos*. Separata de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos. Madrid, 1911.

إلا أن جغرافيته التي استطعنا جمع أشتاتها من مختلف الأصول إنما هي مختصر لكتابه المطول . ولم يعن الجغرافيون والمؤرخون المسلمون بتصحيح هذه الآراء ، لأنهم كانوا يجعلونها في مقدمات كلامهم عن صفة الجزيرة على اعتبار أنها معلومات عامة غير داخلة في صلب الجغرافية . والسبب في ذلك أنهم ألقوا فيها على مذهب البلدانين والمسالكين ، تعنيهم البلاد وأوصافها والأقاليم وما فيها والمسافات وأطوالها . وفي هذا المجال كانوا في غنى عن النقل عن غيرهم ، فقد كانوا أهل البلاد يعيشون فيها ويذرعونها طولاً وعرضاً .

وجدير بالملاحظة أن الهيئة المثلثة البطليموسية لشبه الجزيرة كانت توافق تصورهم العام لشبه الجزيرة ، وتؤديها تجارب الملاحين الذين كانوا يتنقلون بسفنهم بين موانئ شبه الجزيرة وما يقابلها من موانئ المغرب . وسنلاحظ عند كلامنا عن جغرافية البكري كيف أن أولئك الملاحين كانوا يعتقدون أن موانئ المغرب (حتى بجاية) تقابل موانئ شرق إسبانيا (حتى طركونة) ، ومن هنا تأكد لديهم صدق النظرية البطليموسية في توازي الساحلين ، ونتيجة لهذا ثبتوا على القول بأن جبال البرت تسير من الشمال إلى الجنوب .

## ٢ — التراث الجغرافي للأندلس

لا نستطيع أن نكتب تاريخاً لعلم الجغرافية عند الأندلسيين إلا معتمدين على جميع مجهود لما نُقِلَ من المؤلفات الأولى في المراجع التي وصلت إلينا ، لأن الذي وصل إلينا كاملاً من مؤلفاتهم في هذا الباب جزء ضئيل . وقد يدهش القارئ إذا قلنا إننا لا نملك — باستثناء الإدريسي — كتاباً واحداً كاملاً ألفه أندلسي في جغرافية الأندلس في لغته العربية . فأما جغرافية الرازي فليس لدينا من نصوصها الكاملة إلا ترجمات مقتضبة محرفة إلى البرتغالية والإسبانية ومختصرات عربية لها وصلتنا قطعاً متناثرة في ثنايا الكتب ، وسنحاول إثبات هذا النص اعتماداً على هذه المختصرات والنقول إذا اتسع المجال . أما

كتبه الأخرى فإما اختفت كاملة أو بقيت لنا منها شذرات قليلة ، وكتاب « الجغرافية » لمحمد بن أبي بكر الزهرى لا نملك منه إلا قطعة صغيرة نظن أنها جزء من مختصر من الكتاب الأصلى ، وكتاب « نظام المرجان » لأبى عمر أحمد بن يوسف الدلائى لم نجد منه إلا قطعا أعدها للنشر ضمن مطبوعات هذا المعهد الدكتور عبد العزيز الأهوانى ، ومؤلفات محمد بن يوسف الوراق اختفت هى الأخرى إلا من نقول وردت متفرقة فى أصول شتى ، وليس لدينا من صفة الأندلس لأبى عبيد البكرى إلا أوراق قليلة ، وما لدينا من كتابى اليسع ابن موسى بن عبد الله بن اليسع وأبى بكر عبد الله بن عبد الحكم المعروف بالنظام لا يعدو فقرات قليلة فى « نفح » المقرئ ، أما كتاب الروض المعطار فمجمعه صاحب محمد بن عبد المنعم الحميرى فى الزمن المتأخر ، وهو لا يعتبر كتاب جغرافية أو بلدان من الطراز الذى ننشده ، والكتاب الوحيد الذى لدينا فى وصف الأندلس هو القسم الخاص بهذا البلد من جغرافية الادريسى وسنتحدث عنها فى موضعها .

وهذا هو كل ما لدينا من الانتاج الجغرافى الغزير لأهل الأندلس ، وهو انتاج لا يقتصر على جغرافية الأندلس بل كان الكثير منه كتباً واسعة فى الجغرافية العامة ، وسنرى بعد قليل أن « نزهة المشتاق » للادريسى إن هو إلا تنويع لجهود كثيرة سابقة وتجميع طيب لمادة غزيرة قامت على تقليد أندلسى عريق فى التأليف الجغرافى . وليس ذلك بغريب فقد كان الأندلسى بطبعه رحالة طلعة ذكياً يحب أن يرى بنفسه ويختبر بمشاهدته ، وسنرى شواهد ذلك كله عندما نتحدث عن جغرافيتهم واحدا واحدا .

ولا شك أن الأندلسيين كتبوا الكثير فى وصف بلدهم ، فعلاوة على الكتب التى ذكرناها ، لابد أن نحسب كتب التاريخ أيضا ، ما وجدناه منها وما لم نجده بعد ، لأن التاريخ لم ينفصل عن الجغرافية فى المفهوم الإسلامى إلا نادرا كما قلنا ، وفى الأندلس بالذات لا نجد جغرافيا إلا وجدناه مؤرخا فى

نفس الوقت ، والرازي الذي سرى أنه أبو الجغرافية الأندلسية هو أبو التاريخ الأندلسي أيضا .

وإذا نحن تركنا جانبا كتب التاريخ الأندلسي العام<sup>(١)</sup> أو التي كتبت في تاريخ عصر بعينه أو دولة أو ناحية معينتين ، وجدنا أمامنا حشداً من المؤلفات عن تاريخ شتى نواحى الأندلس وبلادها أو تاريخ الأدب والأدباء والفقهاء فيها ، وهذه الكتب تبدأ دائماً بفصول طويلة عن جغرافية هذه النواحى كما نرى في الإحاطة في أخبار غرناطة لابن الخطيب ، ومن هنا فنحن حريون بأن نعد هذه الكتب في الحصاد الوافر الذي كتبه أهل الأندلس في هذا الباب ، وفيما يلي بعض أسامى هذه الكتب ومؤلفيها نذكرها على سبيل المثال لا الحصر :

قاسم بن سعدان ( ت ٩٥٨/٣٤٧ ) تاريخ فقهاء ريه .

عمر بن عبيد الله بن يوسف الزهراوى ( ٣٧٠-٤٥٤/٩٨١-١٠٦٢ ) : تاريخ قرطبة .

مطرف بن عيسى الغساني ( ت ٩٨٧/٣٧٧ ) : المعارف في أخبار كورة البيرة وأهلها وفوائدها وأفاليمةا وغير ذلك من منافعها .

أبو الأصبغ عيسى بن محمد ( ت ١٠١٢/٤٠٣ ) : تاريخ فقهاء البيرة .

اسحاق بن سلمة اللبتي ( عاش أيام الحكم المستنصر ) : أخبار رية وحصونها وولاتها وفقهاءها وشعرائها . وكتاب أخبار الأندلس .

عبد الله بن ابراهيم بن وزمر الحجارى ( النصف الثانى من القرن الخامس الهجرى/الحادى عشر الميلادى ، والنصف الأول من القرن السادس الهجرى/الثانى

(١) لدينا على الأقل أسماء ستة ألف كل منهم تاريخا عاما للأندلس وهم : احمد بن موسى العروى وأحمد الحجام وابن الحكيم الرندى وعيسى ابن أحمد الرازى وأبو الوليد الفرضى ومحمد بن مزين .

عشر الميلادى ) : مغناطيس الأفكار فيما تحتوى عليه مدينة الفرج من النظم والنثر والأخبار .

احمد بن عبد الرحمن بن المطاهر الأنصارى ( ت ١٠٩٥/٤٨٩ ) : تاريخ فقهاء طليطلة وقضااتها .

محمد بن عبد الواحد بن ابراهيم بن مفرج الملاحى ( ٥٤٩—٦١٩/١١٥٤—١٢٢٢ ) : تاريخ علماء البيرة وكتاب انساب الأمم والعرب والعجم المسمى بالشجرة .

ابن المواعينى ، محمد بن ابراهيم بن خيره ( ت ١١٦٨/٥٦٤ ) : تاريخ غرناطة .

أبو المطرف بن احمد بن عبد الله بن عميرة ( ٥٨٠ أو ٥٨٢—٦٤٨ أو ٦٥٦ أو ١١٨٤/٦٥٨ أو ١١٨٦—١٢٥١ أو ١٢٥٨ أو ١٢٦٠ ) : كتاب فى كائنة ميورقة وتغلب الروم عليها .

أبو عبد الله محمد بن على بن خضر المالكي المعروف بابن عسكر ( ٥٨٤—٦٣٦/١١٨٨—١٢٣٨ ) : تاريخ مالقة أو الاكمال والاتمام فى صلة الأعلام من أهل مالقة الكرام .

ابن حمامة ( من أهل القرن السادس الهجرى/الثانى عشر الميلادى ) : تاريخ لوشة .

ابن الحاج البليقى ، أبو البركات محمد بن محمد بن ابراهيم ( ت ٧٧٤/١٣٧٢ ) : تاريخ المرية وبجانة .

وغيرها كثير ، ونضيف إليها كتباً مثل « تاريخ بنى الطويل » و « كتاب فى أصحاب المعاول والأجناد الستة بالأندلس » وكلاهما نجمل مؤلفه ، ثم كتاب « تاريخ المنتزين والقائمين بالأندلس » لابن فرج الجياني وما شاكلها ، وما ضاع من كتب الجغرافيين والمؤرخين الذين سنلم بذكرهم . وهو كثير أيضاً .

والخلاصة أن الحصاد الجغرافي في الأندلس كان وافرا غنيا ، وإننا إذ نعرض تاريخ هذا العلم في ذلك القطر معتمدين على ما لدينا فحسب إنما نعرض جانبا صغيرا مما ألفوه . والغالب أن ما ندّ عنا أكثر مما أحصيناه . ولا بد أن نقرر ذلك ، فقد يظهر في مقبل الأيام من الكتب ما يعين غيرنا على استكمال البحث بصورة أوفى .

### ٣ - ميلاد التأليف في الجغرافية في الأندلس

ليس لدينا ما يدل على أن أحدا من أهل الأندلس كتب في البلدان قبل احمد بن محمد الرازي . وليس لدينا كذلك ما يفيد أن شيئا مما كتبه المشاركة في هذا الباب دخل الأندلس في زمن مبكر ، ونحن نجد في فهرسة ابن خير ذكرا لطائفة من المؤلفات المبكرة في التاريخ مثل مغازي ابن عقبة ومغازي ابن اسحاق ، ولا نستبعد لهذا أن يكون الأندلسيون قد عرفوا بعض الكتابات الجغرافية الأولى مثل كتاب « البلدان الكبير » وكتاب « البلدان الصغير » وكتاب « الأنهار » وكتاب « الأقاليم » وما إليها مما ألفه أبو عبيدة السكوني والحسن الهمداني وأبو الأشعث الكندي وغيرهم من أصحاب البواكير في التأليف الجغرافي في المشرق ، فقد كانت هذه كلها مراجع ينتفع الناس بها في تفسير القرآن وفهم الأحاديث وسيرة النبي صلى الله عليه وسلم<sup>(١)</sup> . ونقول هذا لأننا نجد أبا بكر بن خير يذكر في فهرسته رسائل من هذا الطراز كانت تقرأ في الأندلس مثل كتاب الأنواء وكتاب النبات وكتاب القبلة لأبي حنيفة الدينوري وكتاب المعارف وكتاب الأنواء لابن قتيبة<sup>(٢)</sup> ومن الملاحظ بصفة عامة أن أصحاب كتب

(١) اقرأ عن هؤلاء : بهجة الاثرى : الجغرافيا عند المسلمين ، مجلة المجتمع العلمي العراقي ، سنة ١٩٥٢ والمراجع الواردة هناك .

(٢) فهرسة ابن خير ص ٣٧٦ و ٣٧٧



التراجم يهتمون ذكر كتب الجغرافية والعلوم ، لأنها لم تكن في حسابهم مؤلفات تؤيد مركز العالم ، ويكفي أن نذكر المواد التي لدينا في معاجم الترجمة الأندلسية لا نذكر شيئاً عن جغرافية البكرى أو مؤلفات ابن رشد الفلسفية .

وقد كتب عبد الملك بن حبيب في كتاب « مبتدأ خلق الدنيا » المعروف بتاريخ ابن حبيب شيئاً في الجغرافية ، ولكن كتابته في هذا الفن تدخل في باب « العجائب » الذي سيكثر فيه نفر من الجغرافيين ، وواضح من كتابته أنه أخذ ما كتبه في هذا الباب عن المشرقين والمصريين منهم خاصة ، ومن الغريب أنه وهو أندلسي يكتب عن بلده يصوره وكأنه مجمع أعاجيب وغرائب لا تصدق (١) .

وقد أثبت الدكتور مكى في دراسته عن « مصر وأصول التاريخ في الأندلس » أن القسم الطويل الذي يدور حول حياة موسى بن نصير من كتاب الإمامة والسياسة لابن قتيبة مأخوذ من تأليف لمصرى أندلسي الأصل هو معارك بن مروان حفيد موسى بن نصير ، وفي هذا الجزء إشارات جغرافية لا بأس بها وإن كانت من باب العجائب أيضاً :

١ — محمد بن موسى الرازى

ولكن أول من أثار عنه التأليف في التاريخ مع جانب من الجغرافية هو محمد بن موسى بن بشير بن جناد بن لقيط الكنانى الرازى الذى يقول عنه ابن الأبار فى التكملة « والد أبى بكر أحمد بن محمد صاحب التاريخ ، غلب

(١) راجع عن ذلك مقال الدكتور محمود على مكى :

*Egipto y los Orígenes de la Historiografía Árabe-Española.*

صحيفة معهد الدراسات الإسلامية فى مدريد . المجلد الخامس سنة ١٩٥٧ ص ١٥٧ وما بعدها من القسم الفرنجى . وانظر النموذج الذى نشره الدكتور مكى ذىلاً على هذا المقال من كلام عبد الملك ابن حبيب ، وخاصة ابتداء من الفقرة ١٧ ص ٢٢٧ وما بعدها .

عليه اسم بلده ، وكان يفد من المشرق على ملوك بني مروان تاجرا ، وكان مع ذلك مفتتا في العلوم ، وهلك منصرفه من الوفادة على الأمير المنذر بن محمد بإلبيرة في شهر ربيع الآخر سنة ٢٧٣ (أكتوبر ٨٨٦) ذكره ابن حيان<sup>(١)</sup> .

وقد أورد محمد بن عبد الوهاب الغساني سفير مولاي اسماعيل إلى كارلوس الثاني ملك اسبانيا في كتاب « رحلة الوزير في افتكالك الأسير » إشارة عظيمة الفائدة عن كتاب اسمه « كتاب الرايات » ألفه محمد بن موسى الرازي ، قال : « قال محمد بن مُزِين : وجدت في خزانة باشيلية سنة إحدى وسبعين وأربع مائة ، أيام الرازي بن المعتمد ، سقراً صغيراً من تأليف محمد بن موسى الرازي سماه بكتاب الرايات ، ذكر فيه دخول الأمير موسى بن نصير ، وكم راية دخلت الأندلس معه من قرش والعرب ، فَعَدَّهَا نيفا وعشرين راية ، منها رايتان لموسى بن نصير ، عقد له إحداها الأمير عبد الملك بن مروان على إفريقية وما وراءها ، والأخرى عقدها له أمير المؤمنين الوليد بن عبد الملك على إفريقية أيضا وما يفتحها وراءها إلى المغرب ، وراية ثالثة لابنه عبد العزيز الداخل معه ، وسائر الرايات لمن دخل معه من قرش ومن قواد العرب ووجود العمال ، وذكر فيه سائر البيوتات ممن دخل دون راية » ثم قال بعد ذلك : « . . . فقل إن اجتماعهم لهذا المشهد الكريم كان في الموضع الذي كان فيه مسجد الرايات في الجزيرة الخضراء ، وأنه باجتماع الرايات في ذلك اليوم سمى ، وبها سمى الرازي كتابه . وقال إن موسى بن نصير رحمه الله لم يبرح موضعه ولا فارق مشهده حتى أمر بتخطيط الموضع واتخاذ مسجد<sup>(٢)</sup> » .

(١) ابن الأبار ، التكملة ، ترجمة رقم ١٠٤٨ ص ٣٦٦

(٢) رحلة الوزير في افتكالك الأسير لمحمد بن عبد الوهاب الغساني بتحقيق الفريد البستاني (منشورات مؤسسة الجنرال فرانكو) تطوان ١٩٣٩ وقد نشر هذه الفقرة جايانجوس في ترجمته الانجليزية لفصول من فتح الطيب المعروفة باسم :

*History of the Muhammedan Dynasties in Spain.*

(ج ١ ص ٣١٤) وعنه أخذها بونس بويجيس ص ٤٥ — ٤٧

وفى نبذة قصيرة عن محمد بن موسى الرازي يكرر المقرئ نفس المعلومات التي أوردها ابن الأبار نقلاً عن المقتبس لابن حيان<sup>(١)</sup>.

وإذن فقد كان أول من دخل الأندلس من بيت الرازي تاجراً سَفَّاراً يتردد بتجارته بين المشرق والأندلس ، وكان إلى جانب ذلك ذا علم وأخبار ومعارف تؤهله لصحبة الملوك والوزراء ، فأصبح من جملة رجال الأمير محمد بن عبد الرحمن الأوسط ، فصار يعهد إليه في مهام كبيرة ، فبعثه في الوفد الذي ذهب للتوفيق بين العرب والمولدين عندما وقعت الفتنة الكبيرة بينهم ، وقد توفي وهو عائد من هذه المهمة في بلدة البيرة في شهر ربيع الآخر سنة ٢٧٣ / ٨٨٦ أكتوبر أيام الأمير المنذر .

وهذه الفقرة التي أوردها من كتاب محمد بن موسى الرازي تدل على أنه اشتغل بالتأليف ، وأن من آثاره كتاب الرايات هذا الذي نعتبره كتاب تاريخ وجغرافية في آن واحد ، فإن ذكر القبائل التي دخلت الأندلس مع موسى « من قریش ومن قواد العرب ووجوه العمال وذكر سائر البيوتات ممن دخل دون راية » عظيم القيمة بالنسبة للجغرافية البشرية للأندلس ، ولا شك في أن ابنه أحمد بن محمد انتفع بهذه المعلومات فيما كتب عن جغرافية الأندلس وتاريخه . ولا شك كذلك في أن المعلومات الطيبة التي يوردها ابن حزم في جهرة انساب العرب عن القبائل والبيوت العربية التي دخلت الأندلس ، وكذلك البيان الذي يورده ابن غالب في فرحة الأنفس وأورده المقرئ في نفح الطيب عن منازل العرب في الأندلس ، إنما يرجع الفضل فيها إلى ما دونه محمد بن موسى في هذا الكتيب الذي ذكره محمد بن مزين .

(١) نفح الطيب (طبعة محي الدين) : ١٠٨/٤

ب — قاسم بن أصبغ البياني وترجمة كتب هروشيش

وقبل أن نتحدث عن أحمد بن محمد الرازي لا بد أن نقف هنا وقفة قصيرة عند استاذة قاسم بن أصبغ البياني ، فسرى أنه صاحب فضل كبير في توجيه الناس إلى التأليف في التاريخ والجغرافية في الأندلس إلى جانب دوره العظيم في تطور علوم الدين واللغة في الأندلس ؛ وهو من رجال جيل فريد من علماء الأندلس عاش خلال النصف الثاني من القرن الثالث الهجري والنصف الأول من القرن الرابع ، وعاصر العصر الذهبي الأندلسي ، عصر عبد الرحمن الناصر وابنه الحكم المستنصر ، جيل جليل نقل الأندلس بعمله وجهده وإخلاصه للعلم من دور النقل والتبعية إلى دور الإبداع واستقلال الشخصية ، بل إلى القيادة في كثير من نواحي المعرفة . ورجال هذا الجيل هم الذين وسعوا نطاق العلم والمعرفة في الأندلس ، فلم تقتصر عنايتهم على علوم الدين من قرآن وحديث وفقه ، بل شمل اهتمامهم الأدب والتاريخ وتراجم الرجال والجغرافية والفلسفة والطب والنبات وعلوم الأوائل أيضا . ومعظم رجال هذا الجيل من أصحاب الرحلات الطويلة إلى الشرق ، رحلات البحث والطلب والسماع على الشيوخ في شتى نواحي العالم الاسلامي ، وانتساح أمهات الكتب والعودة بها إلى الأندلس ونشرها بين أهله . ومن أعلام هذا الجيل محمد بن عاصم المعروف بالأقشيني ( ت ٩١٩/٣٠٧ ) الذي يوصف بأنه كان « متصرفا في علم الأدب والخبر » وهو أول من ألف في طبقات الكتاب في الأندلس ؛ وعثمان بن ربيعة ( ت ٩٢٢/٣١٠ ) وهو صاحب كتاب في طبقات الشعراء في الأندلس ؛ وأبو عبد الله محمد بن عمر بن لبابة ( ت ٩٣٢/٣٢٠ ) الأديب الشاعر المحدث الأورخي ، وهو أستاذ ابن القوطية ، وكان شيخ أهل الأدب في عصره ؛ وأبو عمر أحمد بن محمد بن عبد ربه الذي نقل في « عقده » جانباً كبيراً من الثروة الأدبية المشرقية إلى الأندلس ، وقد طال عمره حتى عاصر خمسة من أمراء

الأندلس آخرهم عبد الرحمن الناصر ، وتوفي سنة ٩٣٩/٣٢٨ ؛ واحد بن محمد ابن عبد البر (ت ٩٤٩/٣٣٨ - ٩٥٠) - وهو غير أبي عمر بن عبد البر - وقد ألف في انساب العرب وفي تاريخ فقهاء الأندلس ، واعتمد عليه أبو الوليد الفرضي في كتابه « تاريخ علماء الاندلس » المعروف وغيرهم كثيرون .

وقاسم بن أصبغ البياني من أعلام هذا الجيل فقد ولد في ٢٠ ذى الحجة سنة ٢/٢٤٤ نوفمبر ٨٥٩ في بلدة بيانة من أعمال قرطبة وعمر ستا وتسعين سنة هجرية « وخمسة أشهر غير ستة أيام » كما يقول أبو الوليد الفرضي ، فكانت وفاته في ١٥ جمادى الأولى سنة ٢٠/٣٤٠ أكتوبر ٩٥١ أيام الحكم المستنصر . رحل قاسم في شبابه رحلة طويلة إلى المشرق فسمع من أعلام العصر في مصر والحجاز والشام والعراق ، واهتم اهتماما خاصا بالتاريخ ، فسمع من أحمد بن زهير بن حرب المعروف بابن أبي خيثمة « تاريخه » الذي ألفه في رجال الحديث والأسانيد على غرار التاريخ الكبير للبخاري ، واتصل بعبد الله بن مسلم بن قتيبة وسمع منه كثيرا من كتبه ، ومعظمها تاريخ وجغرافية وأنساب وأدب ومعلومات شتى ، وسمع من أحمد بن يحيى بن يزيد المعروف بشعلب ومن محمد بن يزيد المبرد وغيرهم من أئمة اللغة والنحو ، ولم يفته أن يسمع في القيروان من محمد بن يزيد المعلم وبكر بن حماد التاهرتي الشاعر « في عدة سواهم وهم كثير ممن أذكرهم في الكتاب الكبير الذي أوصل جمعه على المدن واتقصاصهم فيه إن شاء الله » .

وانصرف قاسم بن أصبغ إلى الأندلس بعلم كثير ، ومال الناس إليه في تاريخ أحمد بن زهير بن حرب ( ابن أبي خيثمة ) وكتب ابن قتيبة ، وكانت الموردة عليه في هذه الكتب دون صاحبيه محمد بن أيمن وابن أبي عبد الأعلى ، وسمع منه كثيرا من هذه الكتب أمير المؤمنين عبد الرحمن بن محمد ( الناصر ) قبل ولايته الخلافة ، ثم سمع منه ولي عهده الحكم رحمه الله وأخوته ، وطال عمره فسمع منه الشيوخ والكهول والأحداث ، ولحق الصغار الكبار في الأخذ عنه . وكانت الرحلة في الأندلس إليه ، وفي المشرق إلى أبي سعيد بن

الأعرابي ، وكانا متكافئين في السن . وكان قاسم ابن أصبغ بصيرا بالحديث والرجال ، نبيلاً في النحو والغريب والشعر ، وكان يشاور في الأحكام<sup>(١)</sup> .

وليس في هذا كله إشارة إلى اشتراك قاسم بن أصبغ في ترجمة تاريخ هرويش ، وهو في اعتبارنا من أهم ما أداه هذا العلامة الجليل من خدمات إلى الحركة العلمية في الأندلس ، فإن هذه الترجمة وذيوها بين أيدي الناس كانت نقطة البدء بالنسبة لعصر جديد من عصور التأريخ في الأندلس من ناحية ، ونقطة البدء بالنسبة للتأليف الجغرافي من ناحية أخرى ، فإن كتاب هرويش في صورته العربية يبدأ بمقدمة جغرافية وافية يوجز فيها وصف المعمور على أيامه ، وقد اعتمد فيها على كثير من المؤلفات الإغريقية واللاتينية التي كانت في متناول يده ، وهي مقدمة قصيرة بعض الشيء ولكنها دقيقة وافية بالغرض ، وفيها كلام عام عن جغرافية شبه الجزيرة الأندلسية ، وسنرى أنه مع إيجازه أصبح فيما بعد أساساً من أسس الوصف الجغرافي لشبه الجزيرة وهيأتها عند مسلمي الأندلس ، وسيزددونه جميعاً من أحمد بن محمد الرازي إلى أحمد ابن محمد المقرئ .

أما قصة ترجمة هرويش إلى العربية فقصة طريفة تناولها بالبحث نفر من العلماء قدامى ومحدثين ، وقد اختصها المستشرق الإيطالي ج. ليفي دلاً فيدا في بحث مطول نشره في مجلة الأندلس ( مجلد ١٩ سنة ١٩٥٤ عدد ٢ ص

(١) ابن الفرضي ، تاريخ علماء الأندلس طبعة (كوديرا ، مدريد ١٨٩٠) رقم ١٠٦٨ ص ٢٩٧ . وانظر أيضاً عن قاسم بن أصبغ : جذوة المقتبس للحميدي ( طبعة محمد بن تاووت الطنجي ، القاهرة ١٩٥٣ ) رقم ٧٦٩ ص ٣١١ ، وبقية الملتبس للضي رقم ١٢٩٨ ونفح الطيب للمقرئ ( طبعة محي الدين ) ج ٢ ص ٢٥٢ - ٢٥٣ ، والديباج المذهب لابن فرحون ص ٢٢٢ وبقية الوعاة للسيوطي ( القاهرة ١٣٢٦ ) ص ٢٧٥ وشذرات الذهب في أخبار من ذهب للعماد الحنبلي ( القاهرة ١٣٥٠ ) ج ٢ ص ٣٧٥ وكشف الظنون لحاجي خليفة ( طبعة فلوجل ، لايدن ) ج ١ ص ١٤٥٨ ويونس بويجيس رقم ١٩ ص ٥٩ وما يليها .

٢٥٧ — ٢٩٣) ، ونظراً لأهمية هذا المقال فقد رأيت أن أعرض ما يهمننا منه بخصوص هذه الترجمة مع ترجمة الفقرات الهامة وتعليقاتها<sup>(١)</sup> .

قال الاستاذ دلا فيدا انه لم يكن أول من تنبه إلى وجود مخطوطة للترجمة العربية لتاريخ هروثيش ، فقد سبقه إلى ذلك إجناس كراتشكوفسكى مع أن الشائع في أوروبا انه هو الذى نبه إلى وجوده ، وقال انه رغب من زمن بعيد في<sup>(٢)</sup> نشره ثم حالت الظروف دون ذلك ، قال : « إن بولوس أوروزيوس<sup>(٣)</sup> ( هروثيش ) « حجة العصور المسيحية » الذى قبس القديس أغسطين من لغته اللاتينية ( دانتي ، الفردوس . النشيد العاشر . سطور ١١٩ — ١٢٠ ) غير معروف كثيرا فى أيامنا هذه إلا فى أوساط الدارسين للتاريخ والأدب القديمين » بل إن هناك باحثين معروفين فى ذلك الميدان يحفلون اسم

(١) النسخة الوحيدة المعروفة لنا إلى الآن من الترجمة العربية لتاريخ هروثيش محفوظة فى مكتبة جامعة كولومبيا فى نيويورك تحت رقم X, 993.712 H. وهى مخطوطة جيدة تقع فى ١٢٩ ورقة . تنقصها بضع أوراق فى الأول إذ هى تبدأ عند جزء من الفهرس وينقصها جزء كبير فى آخرها ، لأنها تصل بالحوادث إلى سنة ٣١٣ ميلادية فى حكم قسطنطين الكبير امبراطور الدولة البيزنطية فى حين أن الأصل اللاتينى يصل إلى سنة ٤١٦ ميلادية . والمخطوطة مكتوبة بخط أندلسى واضح جميل ولكنها مصابة بقطوع كثيرة من فعل الأرضة وأوائل الكثير من الصفحات مما كل تعسر قراءته .

(٢) نشر فيليب حتى بحث قصيرا عن مخطوطة تاريخ هروثيش فى :  
*Journal of the American Oriental Society*, 59 (1939) p. 125.

وكتب كراتشكوفسكى بحثا عن نفس المخطوطة فى نفس المجلة مجلد ٥١ سنة ١٩٥١ ص ١٧١ - ١٧٢ ومجلد ٦٣ ( سنة ١٩٤٣ ) ص ١٨٧ . وانظر أيضا :

Michelangelo Guidi: « Roma e gli arabi », in Roma, Revista di Studi e di Vita Romana, 20 (1942) 17 - 18.

O. A. Machado, *La Historia de los Godos según Ibn Jaldūn*, en *Cuadernos de Historia de España*, I II (1944), 143—144.

C. Sánchez Albornóz: *San Isidoro, Rasis y «La Pseudo Isidoriana»*, en *Cuadernos de Historia de España*, IV (1946), 73 - 113.

(٣) وانظر أيضا إشارة رامون منتدز بيدال إلى مكانة أوروزيوس فى تاريخ الثقافة فى العصر القوطى فى مقدمة المجلد الثانى من تاريخ اسبانيا العام الذى يشرف على إصداره ، المجلد الثانى ( اسبانيا الرومانية ) ( مدريد ١٩٣٥ ) ص ص ٣٤ — ٣٨ من المقدمة ، والمجلد الثالث « اسبانيا القوطية » ( مدريد ١٩٤٠ ) ص ٣٨٢ — ٣٨٦ ( هذا القسم كتبه الأب Justo Pérez de Urbel ) .

هروشيئش ، وأن الترجمة الانجليزية التي صدرت منذ بضع سنوات لم تنفع في تعريف الناس به أكثر مما نفعت الترجمة الانجليزية القديمة التي أمر بعملها الفريد الكبير ملك إنجلترا في القرن التاسع الميلادي<sup>(١)</sup> ، أما في العصور الوسطى فقد كان لتاريخ أوروزيوس المعروف باسم *Historiarum Libri Septem adversos Paganos* (كتب التاريخ السبعة في الرد على الوثنيين) من الشهرة ما يزيد على أى كتاب آخر في التاريخ العام . ومع أن هدفه لم يكن رواية الأخبار الماضية وإنما التدليل على أن الله هو المحرك الدائم لحوادث التاريخ ، إلا أن كتابه كان يُقرأ ويشرح على أنه مرجع تاريخي . ثم ان قيمته العامة من هذه الناحية قليلة إلا فيما يتصل بقسمه الأخير ، لأن عصرنا لم يعد يتذوق أسلوب الطعن الذى يجرى عليه ولا تلك السذاجة اللاهوتية التى يتسم بها تلميذ القديس أوغسطين . . . .

كان من المعروف منذ زمن طويل أنه توجد ترجمة عربية لهروشيئش ، وهو الوحيد من بين مؤلفي اللاتين في العصور القديمة الذى ترجمه العرب إلى لسانهم ، وهم من نعرف اهتماماً بترجمة كتب اليونان ؛ فقد أشارت إلى هذه الترجمة تواريخ الأدب اللاتيني<sup>(٢)</sup> . وإذا لم أكن مخطئاً فإن أول من أشار إلى

(١) قام بترجمة تاريخ أوروزيوس من اللاتينية إلى الانجليزية I. W. Raymond ونشرت الترجمة في نيويورك سنة ١٩٣٦ (مطبعة جامعة كولومبيا) .

(٢) يقول سيمونيت في كتابه « تاريخ مستعربى إسبانيا » (مدريد ١٨٩٧ — ١٩٠٣) ص ٤٧ من المقدمة — دون أن يذكر المراجع التى استند إليها — إن بعض ما كتبه Colomella في الزراعة ترجم إلى العربية ، ولم أعثر على خبر يؤكّد ذلك . ومناسبة الترجمة العربية لهروشيئش أبلغى صديق الأستاذ حسن حسنى عيد الوهاب أن لديه مخطوطة تشبهها ، وتفضل فأرسل إلى صورتها الفوتوغرافية . وأصل هذه المخطوطة محفوظ في مكتبة جامع سيدي عقبة في القيروان ، وبعض أوراقها اضررت به الأرضة والرطوبة ، وبعض صفحاتها ملتصق ببعضها الآخر بحيث لا يمكن فصلها إلا باستخدام الوسائل الفنية اللازمة لذلك . وفي الأوراق التى أمكن تصويرها ، وعددها ٣٢ ورقة ، نقرأ عرضاً عظيم القيمة لتاريخ الدنيا ، ومنه يتبين دون شك أن هذا التاريخ مسيحي يتناول الحوادث من أوائل أيام المسيحية حتى نهاية الفتح العربى لاسبانيا مع أخبار وحكايات كثيرة مستقاة من الانجيل أو الكتب القديمة أو الكنسية ، وهذا الكتاب يقسم التاريخ إلى سبعة عصور ، وهو تقسيم تقليدى عند المؤرخين القدامى ، وقد أتبعه إيزيدور الاشبيلي . وقد ورد ذكر هروشيئش وجبرولامو في هذه المخطوطة . =



وجود هذه الترجمة هو اسحاق سلفستر دى ساسى ، فقد نشر نصا غربيا أخذه من « عيون الانبياء فى طبقات الأطباء » لموفق الدين أحمد بن أبى القاسم المعروف بابن أبى أصيبعة من أهل القرن السابع الهجرى/الثالث عشر الميلادى ، وهذا النص وارد فى ترجمة أبى داوود سليمان المعروف بابن جليل ( عاش فى القرن الرابع الهجرى/العاشر الميلادى ) ، وقد نقله ابن أبى أصيبعة عن مقدمة كتاب « تفسير أسماء الأدوية المفردة لديسقوريدس » وهو نص طويل نوجزه فيما يلى : أن كتاب ديسقوريدس ترجم فى بغداد أيام الخليفة المتوكل على يد اصطفن بن بسيل الترجمان ، ثم راجع الترجمة وصححها حنين بن اسحاق . وقد ترجم اصطفن ما استطاع ترجمته من أسماء الأدوية وترك ما لم يعرفه على صورته اليونانية لعل أحداً ممن يأتون بعده يستطيع العثور على ما يقابله بالعربية . وقد ظلت هذه الترجمة مستعملة بالمشرق والأندلس إلى أيام عبد الرحمن الناصر ، « فكاتبه أرمانىوس الملك ملك قسطنطينية ، أحسب فى سنة سبع وثلاثين وثلثمائة ، وهاداه بهدايا لها قدر عظيم » فى جملتها كتاب ديسقوريدس « وكتاب هُرويسُ صاحب القصص ، وهو تاريخ للروم عجيب فيه أخبار الدهور وقصص الملوك الأول وفوائد عظيمة ، وكتب أرمانىوس فى كتابه إلى الناصر إن كتاب ديسقوريدس لا تجتنى فائدته إلا برجل يحسن العبارة باللسان اليونانى ، ويعرف أشخاص تلك الأدوية ، فإن كان فى بلدك من يحسن ذلك فزت أيها الملك

= ولا شك فى أنها من كتابات المستعربين . وإكفى لم استطع أن أثبت ما إذا كانت ترجمة لأصل لاتينى يمكن التعرف عليه أو جمعاً وتصنيفاً من أصول شتى ، وربما كان الفصل فى ذلك يتعدى حدود قدرتى . وقد تبينت فى بعض أوراق مخطوطة القرويين التى تتناول التاريخ العام فقرات من محاورات نصرانية اسلامية ، وبعض هذه الفقرات تصم المحاوراة المعروفة بين الجائين النسطورى طيموس ( Timoteo ) والخليفة العباسى المهدي ( انظر عنها كتاب G. Graf المسمى *Gesch. der christl. arab. Literatur* II, 115 ) وفقرات أخرى من محاوراة بين كاثوليكى و « أعرابى » ولم استطع التعرف على حقيقتها . وهذان النصان يدلان على أنه كانت هناك علاقات أدبية بين المستعربين والكنائس المسيحية الشرقية ، ووجود هذه العلاقات ثابت من الترجمة اللاتينية لقال الكندى فى فضل الاسلام .

بفائدة الكتاب ، أما كتاب هروسيس ، فعندك في بلدك من اللطينيين من يقرأه باللسان اللطيني ، وإن كشفتم عنه نقلوه لك من اللطيني إلى اللسان العربي<sup>(١)</sup> .

« ولم يكن امبراطور الدولة البيزنطية في سنة ٩٤٨ أو ٩٤٩ هو رومانوس الأول ليكابينوس (٩١٩ — ٩٤٤) أو رومانوس الثاني (٩٥٩ — ٩٦٩) وإنما قسطنطين السابع المعروف ببورفيروجينيتوس (٩٤٤ أو ٩٤٥ — ٩٥٩) الذي يذكر المؤرخون الأندلسيون بالفعل أنه أرسل سفارة إلى قرطبة في صيف ٩٤٩/٣٣٨ وأخرى سابقة عليها سنة ٩٤٧/٣٣٦ — ٩٤٨ ، فقد ذكر ابن خلدون ذلك وأضاف أن خليفة قرطبة أرسل سفارة ردا على هاتين السفارتين ، ولا أهمية هنا للاختلاف الواضح في التواريخ ، فإن للخطأ فيها أسبابا شتى<sup>(٢)</sup> . »

« ومع أنه لا يبدو أنه ليس هناك ما يدعو إلى الشك في اهداء الامبراطور البيزنطي لكتاب ديسقوريدس ، رغم الخلط بين رومانوس وقسطنطين السابع ، فإن الشك في إرساله كتاب هروشيئ له ما يبرره ، فإنه يبدو لنا مستحيلا — أو بعيد الاحتمال على الأقل — أن توجد في القسطنطينية مخطوطات لاتينية في القرن العاشر<sup>(٣)</sup> ، وربما يكون اسم كتاب هروشيئ قد أضيف إلى اسم

(١) انظر ابن أبي أصيبعة : كتاب عيون الأنباء في طبقات الأطباء — الباب الثالث عشر في أطباء إفريقية والأندلس . بتحقيق نور الدين عبد القادر والحكيم هنري جاهيه (الجزائر ١٩٥٨) ص ٣٩ — ٤٠ وانظر أيضا : مقدمة كتاب « طبقات الأطباء والحكماء لابن جليل بتحقيق فؤاد السيد (القاهرة ١٩٥٥) ، وقد أفرد الأستاذ المحقق في تلك المقدمة فصلا ضافيا عن كتاب هروشيئ وترجمته إلى العربية وأورد في أثناء هذا الفصل ملخصا لمقال ليني دلا فيدا الذي نحن بصددده ، انظر ص كط - لج من المقدمة .

(٢) انظر :

E. Lévi-Provençal, *Hist. de l'Espagne Musulmane*, II, (Paris 1950) 143—153

ولاحظ نفس المراجع الخاصة بمخطوطات ديسقوريدس في ص ١٥٠ من المقال المذكور .

وانظر : César Dubler, *La Materia Médica de Dioscorides*, I (Barcelona 1953), 50 51

(٣) ربما لا يكون ذلك بعيد الاحتمال إلى هذا الحد ، انظر :

F. Dölger: *Rom in der Gedankenwelt der Byzantiner*, in *Zeitschrift für Kirchengeschichte*. LVI (1937), 1 — 42

وخاصة ص ٦ — ٧ من هذا المقال وآخره .

كتاب ديوسقوريدس بسبب الخلط والاضطراب الذي أحاط بالخبر كله ، وربما يكون السبب كذلك أن ترجمة عربية لكتاب هروشيئس ظهرت في الأندلس حوالى ذلك الوقت » .

« ويعطينا ابن خلدون ، وهو المؤلف العربى الوحيد الذى انتفع انتفاعا كبيراً بكتب هروشيئس فى تصنيف تاريخه المعروف<sup>(١)</sup> ، معلومات دقيقة عن ظروف هذه الترجمة ومن قاموا بها ، فقد قال فى كلامه عن حكام بنى اسرائيل بعد يوشع يذكر بعض مراجعه : « وما نقله أيضا هروشيئس مؤرخ الروم فى كتابه الذى ترجمه للحكم المستنصر من بنى أمية فاضى النصارى وترجمتهم بقرطبة وقاسم ابن أصبغ . . . »<sup>(٢)</sup> ويقول فى فصل آخر « وخبر هروشيئس مقدم ، لأن واضعيه مسلمان كانا يترجمان لخلفاء الإسلام بقرطبة ، وهما معروفان ووضعوا الكتاب ، فالله أعلم بحقيقة الأمر فى ذلك<sup>(٣)</sup> » .

« والحكم المستنصر هو ثانى خلفاء بنى أمية فى الأندلس ، فقد خدف أباه عبد الرحمن الناصر فى سنة ٩٦١/٣٥٠ ، ولكن ترجمة كتاب هروشيئس لابد أن تكون قد تمت قبل ذلك بسنوات ، أى بينما كان الحكم لا يزال ولياً للعهد . وقد عمّر قاسم بن أصبغ البيانى طويلاً فقد ولد فى سنة ٨٥٩/٢٤٤ ومات سنة ٩٥٢/٣٤١ وفقد ذاكرته قبل موته بسنوات ( فى سنة ٩٤٨/٣٣٧ — ٩٤٩ ) بسبب كبر السن ، ومن هنا فإننا نستبعد أن يكون قد قام بترجمة كتاب ضخمة مثل تاريخ هروشيئس وصل إلى الأندلس فى تلك السنة الأخيرة أو فى التى قبلها على أقل تقدير . وإذن فلا بد أن يكون قاسم قد قام بهذا العمل قبل ذلك ، ربما بسنوات كثيرة . لقد كان قاسم مؤدّباً للحكم فى شبابه

(١) أشار إلى انتفاع ابن خلدون بتاريخ هروشيئس : O. A. Machado فى مقاله الآنف الذكر

مجلد ١ و ٢ ص ١٤١ — ١٤٢

(٢) ابن خلدون ، كتاب العبر . طبعة بولاق ، ج ٢ ص ٨٨

(٣) نفس المصدر والجزء ص ١٩٧

( عندما تولى الحكم الخلافة بعد حياة أبيه الطويلة كانت السن قد تقدمت به )  
ومن الممكن أن يكون قيامه بالترجمة أيام كان مؤدباً للحكم . والآن نسأل :  
من كان « قاضى أو مترجم النصارى » الذى اشترك فى العمل مع قاسم ؟ لا  
نستطيع أن نقطع برأى فى ذلك ، وعلى أى حال فإننا نستبعد أن يكون مسلماً  
كما قال ابن خلدون ، فإن وظيفة قاضى النصارى التى يرد ذكرها مراراً فى  
المراجع الأندلسية كان يتولاها نصرانى ، بل يبدو لى أنه كان من رجال  
الدين<sup>(١)</sup> . وقد كان سيمونيت هو آخر من توفر على دراسة هذا الموضوع .  
وقد ذكر اثنين من قضاة النصارى يحتمل أن يكون أحدهما قد قام بذلك العمل  
وهما حفص بن ألبر (أو ألفارو) والوليد بن خيزران الذى كان يسمى أيضاً ابن  
مغيث ، والثانى منهما كان معاصراً للحكم المستنصر ، ومن الممكن أن يكون هو  
الذى اشترك مع قاسم فى ذلك العمل .

« والغالب أن التعاون بين الاثنين جرى على أن يقوم النصرانى بنقل  
مضمون النص إلى صاحبه ، وذلك بحسب معرفته باللاتينية والروايات التاريخية  
القديمة ، مهما كانت هذه المعرفة ، ويتولى قاسم صياغة ذلك فى قالب عربى  
مضيفاً عليه بلاغة تسيغه لقراء العربية . ونلاحظ آثاراً واضحة لعمل كل منهما  
فى مخطوطة جامعة كولومبيا . ولا شك أن المخطوط اللاتينى الذى ترجمه الاثنان  
كان من أصل اسباني ، وذلك يبدو واضحاً من الطابع الخاص الذى تبدو به  
هذه الترجمة العربية إذا راجعناها على أصول لاتينية أخرى . »

« ولم يشك فى أصالة الترجمة العربية لتاريخ هروشيوش أحد من العلماء  
القلائل الذين تتبعوا آثارها فى الكتب العربية المختلفة ، ولو أن بعض الفقرات

(١) Simonet, *Historia de los Mozárabes de España*, pp. 111 -112, 171, 622

وانظر أيضاً : E. Lévi Provençal, *Hist. de l'Espagne Musulmane*, III (Paris 1953), 219

التي وردت في تلك الكتب لا توجد في الأصل الذي لدينا<sup>(١)</sup>، مما جعل دى  
سلان يقول إن ترجمة هروشيش مختلفة أو مزعومة<sup>(٢)</sup>، وذهب اشتاينشنايدر  
إلى أن ترجمة عربية لهروشيش لا وجود لها إلا في رأى بعض العلماء<sup>(٣)</sup>، وبعد  
ذلك بقليل قرر وليام مارسية بما عُرِف عنه من ملكة النقد الدقيق أن المعلومات  
التي يوردها ابن خلدون عن تاريخ الرومان قبل الامبراطورية لا بد أن يكون  
مرجعها الأخير تاريخ هروشيش، ولو أنه وقع في أخطاء كثيرة عند النقل<sup>(٤)</sup>.  
إلى هنا ينتهى ما نقلناه من كلام ليفي دلا فيدا بهذا الصدد<sup>(٥)</sup>.

وإذن فقد تداول أهل العلم في الأندلس خلال النصف الأول من القرن  
الرابع الهجرى كتاباً عاماً في الجغرافية والتاريخ يقدم إليهم جانباً طيباً من  
المعلومات الصحيحة إلى حد ما عن وصف المعمور وتاريخ العصور القديمة،  
وهو كتاب مصوغ في لغة أدبية جيدة تغرى القارئ بالمطالعة وتفتح أذهان  
المتطالعين إلى الجغرافية والتاريخ على آفاق جديدة من العلم والمعرفة وتبعث من  
يريد منهم على الاتجاه بملكاته إلى هذه الناحية. ومن الواضح أن أثر هذه  
الترجمة في هذا الميدان كان مباشراً، فمن بين تلاميذ قاسم بن أصبغ ظهر أول  
مؤرخ جغرافى أندلسى وهو أحمد بن محمد الرازى، وقد كتب كتابه على غرار

(١) لم يعن بعد سلفستر دى ساسى بفتح آثار ترجمة هروشيش في الكتابات العربية إلا  
جوستاث فلوجل في المقال الذى نشره في *Allgemeine Encyclopidie der Wissenschaften und Künste*  
التي قام بتحريرها Ersch und Gruber، القسم الثالث، الجزء الخامس (١٨٣٤) ص ٥١٤، فقد  
أضاف إلى المادة التي جمعها سلفستر دى ساسى عبارة وردت في كشف الظنون للحاجى خليفة (طبعة  
أوروبا ج ٥ ص ١٧١—١٧٢ تعليق رقم ١٠٦٢)، وإشارة أخرى وردت في فهرست ابن  
النديم، ص ٢٥٥ يعتقد فلوجل أن المراد بها هروشيش.

(٢) انظر ترجمته الفرنسية لمقدمة ابن خلدون، ج ١ ص ٤٧٤ وج ٣ ص ٢٤١ وكذلك مجموع  
مختاراته المسماة *Notices et Extraits des Manuscrits Arabes* المختارتان رقم ١٩ و ٢١

(٣) Steinschneider, *Die arabische Uebersetzungen aus dem Griechischen*, in *Beihfte* (٣)  
zum *Centralblatt für Bibliothekswesen*, V (1890), 18—19

(٤) أنظر *Revue critique d'histoire et de littérature*, N. S. 96 (1929), 262

(٥) G. Lévi Della vida, *Ta Iraduzione Arabe della Storie di Orosio. Al Andalus*, (٥)  
vol. XIX, fasc. 2, pp. 257—265

كتاب هروشيش : مقدمة جغرافية وافية يليها التاريخ ، وأخذ عن هروشيش الوصف العام لشبه الجزيرة والتصور البطليموسى لهيئتها ووصفها . وعلى هذا الأسلوب مضى من أتى بعد الرازى من مؤرخى الأندلس وجغرافيه ، فقد حرص كل مؤرخيه على أن يقدموا مؤلفاتهم بمقدمات جغرافية ، وأما الجغرافيون منهم فقد ضمنوا أوصافهم للبلاد ما حضرهم من وقائع التاريخ كما نرى عند العندرى والبكرى . ومن الجدير بالملاحظة أننا لا نجد كتاباً في التاريخ في الأندلس لا يستطيع أن نعهده أيضاً كتاب جغرافية .

ويرجع هذا في المكان الأول إلى الصورة التي ظهر بها تاريخ هروشيش في ترجمته العربية ، ويرجع في المحل الثانى إلى أسلوب قاسم بن أصبغ ، فهو أسلوب سليم قوى بليغ في معظم أجزائه وإلى مكانة قاسم نفسه ، فقد كان اشتراكه في ترجمة هذا الكتاب إعزازاً للجغرافية والتاريخ وأشعاراً للناس بأنهما من العلوم الجديرة بعناية أهل العلم وطالبيه .

ولا شك في أن قاسم بن أصبغ بذل جهداً عظيماً في صياغة هذه الترجمة ، فإن النص حافل بالأعلام الجغرافية والتاريخية التي كانت تعتبر جديدة على العرب إذ ذاك . ومع أن نص هروشيش جامد جاف يسرد أسماء المواضع وحدودها على طريقة بطليموس ، ويورد وقائع الحروب متوالية لا يربط بينها إلا منهجه الخاص في تفسير التاريخ ، إلا أن قاسماً عرف كيف يعرب الأعلام الجغرافية والتاريخية أو يرسمها على نحو بالغ الدقة يذكرنا بأسلوب رفاعه رافع الطهطاوى ومدرسة المترجمين التي عملت معه في القاهرة منذ قرن ونيف ، وما أشبه الأمس بأول أمس ! وواضح أن الوليد بن خيزران وقاسم بن أصبغ اجتهدا في أن تكون الترجمة مطابقة للأصل على قدر الإمكان ، حتى فاتحة الكتاب التي يخاطب هروشيش فيها أغشتين ( القديس أوغسطين ) والتي يشبه نفسه فيها بالكلب الأمين الذى يتبع « أربابه » عن حب غريزى لهم مُرَّكَب في طبعه ، حتى هذه يوردها في صورة هي أقرب ما تكون إلى صورتها اللاتينية ، مع مجافاة هذا التشبيه للذوق العربى .

ويعيننا هنا القسم الجغرافى ، وهو صغير ولكنه دقيق . هذا القسم هو الباب الثانى من الجزء الأول من الكتاب ويبدأ بقوله : « قسم العلماء الماضون دَوَّرَ الأرض المحدق عليه البحر المحيط على ثلاثة أقسام : قسم يسمى أشبه أشبهه ، وهو سهم سام بن نوح ، وقسم يسمى أورُبْنَا ، وهو سهم يافث بن نوح ، وقسم سُمَّى إفريقية ، وهو سهم حام بن نوح » . وفاسم بن أصبغ لا يستعمل اسم « قارة » بل يسميها « قسا » أو « سهما » ولعل هذا هو الذى حال بين الكثيرين من جغرافى الأندلس وبين أن يتبينوا انقسام الدنيا القديمة إلى قارات ثلاث . والترجمة العربية لهروشيئش فى هذا القسم الجغرافى مطابقة للأصل اللاتينى كلمة كلمة تقريبا ، فلم يسقط المترجمان إلا عبارات قليلة لا تؤثر فى السياق . وقد تبينت عند مقابلة الترجمة على الأصل عِظَم الجهد الذى بذله فاسم للعثور على مرادفات عربية صحيحة لمصطلحات جغرافية لاتينية كثيرة استعملها هروشيئش . أما الرسم العربى للأعلام فدقيق غاية الدقة ، وقد تكلف فاسم عناء شديداً فى إيراد هذه الأعلام فى صورة هى أقرب ما تكون لرسمها اللاتينى ، كما سنتبين فى النماذج التى سنعرضها فيما يلى .

بعد كلام عام مختصر عن تقسيم العالم القديم إلى ثلاثة أقسام يبدأ الكتاب بنظرة عامة على كثر قسم منها ، فيقول عن قسم أوروبا « إن ابتداءه من ناحية الجوف من النهر الذى يدعى طنباي ( Tanai ) من مهرق ماء الجبال المنحرفة على المحيط الذى يدعى شَرْمَطُغُم ( Sarmaticum ) ، ثم يجاوز ذلك النهر متالع الاسكندر الأعظم ومواقع محاربة قيصر إلى تخوم الروبشكين<sup>(١)</sup> . فهناك يغمر المروج التى تدعى مَوُطِدِش ( Maeotides ) . وتفيض تلك المياه فيضاً

(١) المراد هنا « حتى نهر الروبيكون Rubicon » وهو النهر الذى كان يحدد منعقة نفوذ قيصر قبل محاربة بومى . والنص اللاتينى الذى نراجع عليه يقول هنا : Roxonatorum Sinibus Situs أى تخوم خبيج الروكسلانيين . والأصل العربى أصبح هنا وهو مترجم عن مخطوطة يرد فيها اللفظ فى صورة Rhobascorum و Robascarum كما نرى فى محالقات النص اللاتينى المنشور (راجع تعليق ١٠ ص ١١) وقول المترجمين « مواقع محاربة قيصر » يدل على أنها كانتا يعرفان المراد بهذا اللفظ .

عظيماً عند مدينة طودوشية ( Theodosia ) . ثم يتسع موقعها في البحر الذي يدعى أخشين ( Pontus Euxinus ) . وهذه المروج تمتد متضايقة نحو القسطنطينية إلى أن تتصل ببحرنا ( mare Nostrum ) هذا الذي نسميه المتوسط . وآخر قسم أوروبا في الغرب بلد الأندلس ( Hispania ) والبحر المحيط . وأقصى ذلك عند جزيرة قادس حيث ضم هرّكش ، وحيث يكون مدخل البحر المتوسط في البحر المحيط » وهذا مثل من أسلوب الترجمة تظهر فيه الدقة في الأداء ورسم الأعلام وسلامة الأسلوب ، بل بلاغته .

وبعد أن يلقي هروشيش نظرة موجزة عن كل من قسمي إفريقية وآسية ، يعود إلى تفصيل ما أجمل قائلاً : « وسنصف سهم أوروبا بأقصى ما ندرك من وصف » . ولكنه لا يفصل الكلام ، وإنما يعرض بلاد أوروبا بلداً بلداً في إيجاز شديد . وقد رأيت أنه من المفيد في هذا المجال أن آتي بنص كلامه عن أوروبا حتى نتبين قيمة المادة الجغرافية التي أتاحها عمل قاسم بن أصبغ لأهل العلم في الأندلس<sup>(١)</sup> . وإنما اخترت أوروبا لأنها كانت إلى ذلك الحين بالنسبة لأهل الجغرافية في شرق العالم الإسلامي وغربه أشبه بالعالم المجهول ، وستنير التفاصيل الواردة في هذه الترجمة الطريق أمام جغرافي الأندلس بعد ذلك . وسنرى فيما يلي من أجزاء هذا البحث كيف طوّر الجغرافيون الأندلسيون هذه المعلومات القليلة الجافة التي لا تزيد على ذكر أسماء البلاد وحدودها إلى جغرافية بشرية حقيقية ، فيها كلام عن السكان وصفاتهم وأعمالهم وصناعاتهم وزراعتهم وعوائدهم ، وستبين هذا بوجه خاص فيما يتصل بالأندلس . وفرق عظيم بين كلام هروشيش وكلام الرازي عن ذلك البلد ، وكلاهما من أبنائه . فعلى حين يكتفي هروشيش بحدود البلد وبعض أقسامه ومدنه ، نجد الرازي يبدأ بمقدمة طويلة عن الجغرافية العامة لشبه الجزيرة ، ثم يتكلم عن كل ناحية من نواحيه بتفصيل واف ، ثم

(١) القطعة التي سأوردها خاصة بأوروبا توجد في مخطوطة هروشيش من أسفل ص ١٧ إلى

منتصف ص ٨ ب . ويقابلها في الأصل اللاتيني المطبوع الذي نراجع عليه من ص ٢٢ إلى ص ٢٨



يجيء العذرى فيزيد ويفصل ويعرض نواحي الزراعة والحاصلات والرى والخراج والضرائب ، ثم يليه من بعده فينوعون الكلام ويوسعون أطرافه حتى نصل إلى قمم علم الجغرافية في أوروبا في العصور الوسطى على الإطلاق : الادريسي وابن خلدون وابن سعيد وابن الخطيب .

ومن أسف أن المخطوطة التي نعتمد عليها أفسدت بعض أجزائها الأرضة وأكل الزمن والإهمال أطراف صفحاتها ، وسنحاول أن نعوض بعض الناقص بالمقابلة على الأصل اللاتيني ، وتبقى بعض ذلك فراغات يسيرة وقلق في بعض العبارات ، ونرجو أن تتاح لنا مخطوطة أخرى تعيننا على تدارك ما لم يسعفنا به ما بين أيدينا . وقد وضعتُ المقابل اللاتيني لكل الأعلام الجغرافية كما وردت في النص المطبوع لكتاب هروشيئ ، ولم أورد مفارقات هذا الأصل اللاتيني ، لأنها كثيرة جدا ، وإنما اكتفيت منها بالصورة القريبة من الرسم العربي في الترجمة التي بين أيدينا .

« من جبال رفايه المجاورة لنهر طنائى وسهول مؤطدش <sup>(١)</sup> والتي هي في الشرق ، وعلى سيف <sup>(٢)</sup> البحر المحيط الجوفى حتى إلى بلد | غَالِيْسْ بليقه ونهر رُودَنُه <sup>(٣)</sup> الذى هو من ناحية الغرب ، ومنها إلى نهر دُوبِيَّة Danubium الذى هو في القبلة ، وجريته إلى الشرق حتى يدخل في البحر المتوسط <sup>(٤)</sup> .

(١) العبارة ناقصة من الأصل ، وقد أكملتها من اللاتينية ، ونصها هناك :

A montibus Rhiphaeis ac flumine Tanai, Macotidisque paludibus...

(٢) هذه الكلمة في الأصل متأكلة ، وهي تقرأ هناك : ريف . وقد جعلتها سيف . لأن النص في اللاتينية : per littus septentrinalis oceani وسيف البحر هو شاطئه .

(٣) اسم البلد وما بعده متأكل في الأصل ، وفي اللاتينية : ad Galliam Belgicam et flumen Rhenum

وسيرد الكلام على غالية بليقه هذه ، وهي جزء من غالة كانت تسكنها قبائل البلجيين Belgae . أما نهر رودنه فهو الرين .

(٤) النص اللاتيني لا يحدد هنا البحر الأبيض ، بل يقول : ponto excipitur وواضح أن المراد هنا تحديد عام لجزء كبير من شرق أوروبا يعتبره المؤلف اقليما واحدا ، ويقول إنه يبدأ من جبال في الشرق يسميها جبال رفايه عند نهر طنائى الذى يبدو أنه الدنيير ثم يقول إن المحيط الشمالى (الجوفى) يحيط بها (من الشمال) حتى ما يعرف الآن ببلجيكا ، ويحدها من الغرب نهرا الرين والطنونه .

«فإن شرق هذا البلد يدعى ألانية (Alania) وفي وسطها بلد داجية (Dacia) وبعدها غوشية (Gothia) وبعدها يرمانية (Germania) ، الذى أعظم أجزائه بأيدي الشّوايين (Suevi) <sup>(١)</sup> . فى رجوا <sup>(٢)</sup> وفى جميع هذه البلاد من الأجناس أربعة وخمسون جنساً .

٤

« وسنصف ما يعلق عليه نهر دُنُوبية (Danubium) إلى بحرنا المتوسط دون الأجناس التى وصفتها .

« البلد الذى يدعى مُواشية (Moesia) : شرقه مدخل نهر دُنُوبية ، ومن تحت الشرق إلى الجنوب بلد طراجية (Thracia) ، ومن ناحية القبلة بلد مجدونية (Macedonia) ، وفيما بين القبلة والغرب بلد دلمازية (Dalmatia) . ومن ناحية الغرب [ بلد إشتريه Istria ] ، وما بين الغرب والجوف بلد بنونية (Pannonia) ومن ناحية الجوف نهر دُنُوبية <sup>(٣)</sup> .

البلد الذى يسمى طراجية : شرقه خليج خارج من البحر المتوسط <sup>(٤)</sup> ومدينة قسطنطينية <sup>(٥)</sup> . ومن ناحية الجوف بعض بلد دلمازية ، وخليج خارج من البحر الذى يقال له أخشينوس Pontus Euxinus المتوسط فى الغرب . وما بين الغرب والقبلة بلد مجدونية . وفى القبلة الموضع الذى يقال فيه للبحر المتوسط أياؤه <sup>(٦)</sup> .

(١) المؤلف هنا يذكر القبائل الجرمانية التى استقرت فى ذلك الجزء الكبير الذى يصفه ، وهو ينسب كل جزء من أجزائه إلى القبيلة التى سكنته معتبرا إياها بلدا .

(٢) وردت هذه الكلمة هكذا فى الأصل . ولا وجود لما يقابلها فى النص اللاتينى :

...Suevi tenet: quorum omnium sunt gentes quinquaginta quatuor

(٣) هذه العبارة محرفة فى النسخة التى لدينا ، لأن مقابلها اللاتينى :

Ab occasu Istriam, a circio Pannoniam وإلى الغرب إستريه ، ومن ناحية الجوف بنونية .

(٤) الأصل اللاتينى يقول هنا : Propntidis sinum .

(٥) هنا أسقط المترجم عبارة quae Byzantium prius dicta est .

(٦) كذا . وفى الأصل اللاتينى Aegaeum وهو ما يعرف اليوم ببحر إيجه ، وعلى هذا فيمكن

تصويب الصورة الواردة فى الترجمة إلى إيجاه أو إجاوة .

« البلد الذى يدعى مجذونية ( Macedonia ) : شرقه الموضع الذى يسمى فيه البحر المتوسط أياؤه [ وجنوبه بلد طراجية ، ومن تحت الشرق إلى الجنوب بلد أوبويه وخليج مجذونية ]<sup>(١)</sup>. وفيما بين الشرق والقبلة بلد أقاويه ( Achaia ) ، وخليج خارج من المتوسط ، وهو خليج بلد مجذونية . ومن ناحية القبلة والغرب بلد دَلْمَازِيَه ،<sup>(٢)</sup> وما بين الغرب والجوف بلد دَرْدَانِيَه ( Dardania ) ، وفي الجوف بلد مُوَأَشِيَه ( Moesia ) .

« البلد الذى يدعى أقاوية ( Achaia ) : يكاد البحر يحدق به من كل جهاته . شرقه بحر مِرْتِيَه ( Myrtoum mare ) ، وما بين الشرق والقبلة بحر جزيرة قريطش ( mare Creticum ) ، وفي القبلة البحر اليونانى ( Ionium mare ) ، وما بين الغرب والقبلة ، وفي الغرب الجزيرتان اللتان يقال لهما جِبَلَانِيَه ( Cephalonia ) وقسبورية ( Cassiopa ) ، وفي الجوف خليج مدينة قُورِنْتُهُ ( Corynithium ) ، ليس بالبعيد من مدينة الأطيناشيين ( Atenaii ) من الروم الغريقيين ( Graeci ) .

« البلد الذى يدعى دَلْمَازِيَه ( Dalmatia ) : شرقه بلد مجذونية ، وفيما بين الشرق والجوف بلد دردانية ( Dardania ) ، وفي الجوف بلد موأشيه ، وفي الغرب بلد إشتريه ( Istria ) والخليج الذى يسمى لِبُورِيَه ( Sinum Liburicum ) والجزائر التى يقول لها لِبُرْنُقُشْ ( Liburnicas )<sup>(٣)</sup> ، وفي القبلة الخليج الذى يدعى أدرياطقو ( Adriaticum ) .

(١) أسقط المترجمان هذه العبارة وهى فى الأصل اللاتينى :

à borea Thraciam, ab euro Euboeam et Macedonicum sinum.

(٢) سقطت من الترجمة العربية هنا عبارة كبيرة :

a favonio montes Acroceraunios in angustius Adriateci Sinus, qui montes sunt contra Apuliam atque Brundusium.

(٣) فى الأصل لِبُرْنُقُشْ وهو تصحيف ، لأن الأصل اللاتينى Liburnicum وقد قومت الكلمة فى

المتن على هذا الأساس . وقد سقطت هنا من الأصل العربى الذى بين أيدينا عبارات كثيرة . راجع

الأصل اللاتينى ص ٢٤

« البلد الذى يدعى بنونية ونورقش<sup>(١)</sup> [وراتيه] : شرقها بلد مواشية وبعض بلد استرية (Istria) ، وفيما بين القبلية والغرب جبل ألبس (Alpes Penninas) المتصل بالأندلس الأعلى . وفي الغرب بلد غالية بليقه ، [وفيما بين الجوف والقبلية من نهر دنوبية توجد الحدود الفاصلة بين بلد يرمانية وبلد غالية الواقع فيما بلى نهر دنوبية . وفي الجوف نهر دنوبية<sup>(٢)</sup> ] وبلد يرمانية .

« البلد الذى يدعى إيطالية : وهو بلد مستطيل ما بين الشرق والقبلية إلى ما بين الغرب والجوف ، وحدّه فيما بين القبلية والغرب البحر المتوسط ، وما بين القبلية والشرق الخليج المسمى أدرياطقو ، ويحصر هذا البلد من هذه الناحية مستطيلا جبال ألبه (Alpes) ، وذلك فى ناحية الموضع الذى يقال فيه للبحر [الخليج] الغالى (sinum Gallicum) إلى الخليج المسمى لغستقو (Ligusticum sinum) متاخما لكورة نربونه . ثم إلى بلد غالليش وبلد راسية (Raetia أو Rhetia) حيث ينفصل بلد غالليش عن بلد راسية<sup>(٣)</sup> حتى ينتهى إلى الخليج المسمى لبرنقو (Sinum Liburnicum) .

« البلد الذى يدعى غالية بليقه (Gallia Belgica) : شرقه ريف نهر رانه (Rhenus = الرين) وبلد يرمانية . وما بين الشرق والقبلية جبل ألبه (Alpes) الذى يقال له أبنيته (Alpes Penninas) ، وفي القبلية بلد نربونه ، وفي الغرب بلد لغدون (Gallia Lugdunensis) . وما بين الغرب والجوف البحر المحيط الذى هو بلد برطانية<sup>(٤)</sup> . وفي الجوف برطانية .

(١) فى الأصل اللاتينى Pannonia et Naricus et Raetia ولهذا فينبغى تقويم نورقش إلى نوريقو .

(٢) هذا السطر يقع فى أول الورقة وهو متآكل غير مقروء ، وقد عوضت النقص من النص اللاتينى الذى يقول هنا :

...a circio Danubii fontem, et limitem, qui Germaniam et Gallia inter Danubium Galliamque secernit, a septentrione Danubium et Germaniam.

(٣) العبارة الواردة بين الحاصرتين ساقطة من المخطوط ، وهى فى الأصل اللاتينى :

deinde Galliam Rhetiamque secludit

(٤) النص اللاتينى يختلف هنا بعض الشيء عن ذلك ، فهو يقول : a circio oceanum Britannicum = وفى الجوف بحر بريطانيا .

« البلد الذي يدعى غَالِيَّة لُغْدُون ( Gallia Lugdunensis ) : هو بلد مستطيل ضيق مستدير يحيط بنصف أرض أقطانية ( Aquitania ) ، شرقه بلد غالية بليقة ، وقبلته بعض بلد نربونه ( Provincia Narbonensis ) حيث مدينة أَرِلَطَه<sup>(١)</sup> ، ومدخل نهر ردان ( Rhodanus ) في البحر المتوسط الذي يدعى البحر العالي<sup>(٢)</sup> .

« البلد الذي يدعى نربونه ( Provincia Narbonensis ) : شرقه بعض بلد غَالِيَّة ، وجبل ألبه ، حيث يسمى الجبل قوتش ( Cottias )<sup>(٣)</sup> في غرب الأندلس<sup>(٤)</sup> . وما بين الغرب والجوف بلد أقطانية ، وفي الغرب بلد لُغْدُون . وما بين الجوف والشرق كورة غالية بليقة . وفي القبلة البحر العالي الذي بين سردانية وجزائر ميورقة ومنورقة . وله جزائر في الموضع الذي يدخل فيه نهر رُودَنُه ( Rhodanus ) في البحر المتوسط تسمى اشتقادس Insulas Stechadas . ثم يلي ذلك الكلام على اسبانيا ، وهو أهم ما يعنينا ههنا ، ولهذا ، فقد رأيت أن أضع الأصل اللاتيني في مقابل الترجمة العربية تيسيراً للمقابلة وإظهاراً لما بذله المترجمان العربيان من جهد في العمل الذي قاما به :

« البلد الذي يدعى الأندلس<sup>(٥)</sup> : Hispania universa terrarum situ  
جميعه محددٌ عليه إلا قليلاً بالبحر trigona est, et circumfusione

(١) المراد هنا مدينة آرل Arles . وفي الأصل اللاتيني Arelas والصورة العربية صحيحة لأنها تقابل Arelate .

(٢) الترجمة العربية هنا موفقة جداً ، لأن الأصل اللاتيني : ... et mare Gallico Rhodani flumen excipitur...

(٣) في المخطوط قرئت وقد قومته بما يقابل الاسم في الأصل اللاتيني . والاسم القديم الكامل لجبال الألب هنا Alpes Cottiae

(٤) كذا ، والصحيح في شرق الأندلس . والمراد بالأندلس هنا شبه جزيرة إيبيرية .

(٥) يلاحظ أن المترجمين غيراً في نظام بعض الجس ، ككهايتين الجملتين الأوليين مثلاً ، ولذلك لم أستطع أن أضع كل واحدة منهما أمام ما يقابلها من الترجمة العربية ، ولكي اجتهدت في ذلك ابتداءً من جملة « فركنه الواحد . . . » . وقد استغنى المترجمان عن بعض العبارات فيما يلي من النص ، وذلك واضح من مقارنة النصين .

Oceani Terrhenique pelagi pene insula efficitur. Hujus angulus prior, spectans ad orientem, a dextris Aquitanica provincia, et sinistris Balearico mari coartatus, Narbonensium finibus inseritur. Secundus angulus circium intendit: ubi Brigantia Callectiae civitas sita, altissimam pharum, et inter pauca memorandi operis, ad speculam Britanniae erigit. Tertius ejus angulus est, qua Gades insulae intentae in african, Atlantem montem interjecto sinu Oceani prospiciunt.

Hispaniam citeriorem ab oriente incipientem, Pyrenaei saltus a parte septentrionis usque ad Cantabros Asturesque deducunt, atque inde Vaccaeos et Oretanos, quos ab occasu habet, posita in

المحيط والبحر المتوسط ، وهو بلد مُرَكَّنٌ ذو ثلاثة أركان ، فَرَكْنُهُ الواحد يقابل الشرق ، فيما بين بلد أقطانية وبين البحر المتوسط مقابل جزيرة ميورقة ومنورقة . وهناك يجاور بحر تَرْبُونَه .

وركنه الثاني فيما بين الغرب والجوف بناحية مدينة برغنسية في جليقية<sup>(١)</sup> حيث الجبل العالى الذى فيه المنارة مقابل بلد برطانية .

وركنه الثالث بناحية جزيرة قادس بين الغرب والقبلة ، مقابل جبل إفريقية المسمى انالانتش والأندلس أندلسان<sup>(٢)</sup>

فالأندلس الأدنى مبتدأه من ناحية الشرق ، ماضياً مع جبل البرنيو مع الجوف حتى إلى مدينة قنتنابرية<sup>(٣)</sup> وكورة اشتورية ثم إلى البَشْقُس والأوريطيين ، وهم غربه ، حتى يبلغ بحرنا الأوسط عند [ساحل قرطاجنة .

(١) فى الأصل برنسية فى جليقية ، وذلك سهو من الناسخ ، إذ قدم العين على الراء .

(٢) أضاف المترجم هذه العبارة زيادة فى الإيضاح . وقد أصبحت بعد ذلك عبارة تقليدية نجدها عند كثير من جغرافي الأندلس .

(٣) هنا أيضاً وهم الناسخ أو المولى فكتب قنتنابرية بدل قنتنابرية .

Nostri maris littore Cartago determinat. Hispania ulterior habet ab oriente Vaccaeos, Celtiberos, et Oretanos: a septentrione Oceanum, ab occasu oceanum, a meridie Gaditanum Oceani fretum: unde mare Nostrium, quod Tyrrhenum vocatur, immittitur.

والأندلس الأقصى حده من ناحية الشرق بلد البشقنس والشلطبريين والأوريطيين وفي [الجوف والغرب منه البحر المحيط الغربي وفي القبة [البحر الذي يحيط بقادس<sup>(١)</sup> [والخليج الخارج المتصل ببحرنا الذي يسمى بحر تيران<sup>(٢)</sup> « .

ثم يستطرد النص ليستكمل ذكر بلاد أوروبا ، وسأكتفي هنا بالترجمة العربية مع إيراد مقابل الأعلام الجغرافية في الأصل اللاتيني :

« وفي البحر المحيط جزيرتان يقال لهما برطانية وإلبارنية واقعتان مقابل شاطئ الأندلس<sup>(٣)</sup> بناحية بلد غالية ، رأيت أن أضيفهما في هذا الموضع وهما : [جزيرة برطانية<sup>(٤)</sup> التي في البحر المحيط ، فإنها مستطيلة من القبة إلى الجوف

(١) وضعت هذه العبارة في مقابل Gaditanum Oceani Fretum لأن ذلك المصطلح اللاتيني كان يستعمل للدلالة على المضيق الذي يفصل إفريقية عن إسبانية . ويسمى عند بلينيوس Fretum Herculeum وعند تيتوس ليفيوس Fretum Hispanum . ولفظ Fretum معناه الذراع الممتد من البحر بين أرضين .

انظر : Valbuena, *Diccionario Latino-Español* (Paris) ص ٣٧٩ عمود ٢

(٢) ما بين الحواصر كله ساقط من الأصل . وقد ترجمته عن الأصل اللاتيني . وعبارة بحر تيران أو البحر التبراني موجودة في الجغرافية العربية ويفسرونه بأنه البحر الذي يقسم الأرض ، وذلك قريب جداً من معنى Mare Tyrrhenum .

(٣) في موضع هذه العبارة قطع كبير في الورقة ، والنص اللاتيني هنا : Et quoniam oceanus habet insulas, quas Britanniam et Hiberniam vocant, quae in aversa Galliarum parte ad prospectum Hispaniae sitae sunt, breviter explicabuntur.

(٤) القطع في الورقة يمتد حتى يضع هاتين الكلمتين .

وقبله [غالاً] يش<sup>(١)</sup> . ومرسى هذه الجزيرة عند مدينة روط (Rhutubi Portus)<sup>(٢)</sup> التي في ساحلها ، وطولها ثمانى مائة ميلا ، وعرضها ألف ومائتا ميل ، ويظهر منها في لجة البحر جزائر الأركاذيين ( Orchney = Arcadas ) ، منها عشرون جزيرة مقفرة وثلاث عشرة جزيرة مسكونة ، وخلفها جزيرة تسمى تديّة ( Thulia ) متفردة من غيرها في لجة البحر ، قل من يعرفها لبعدها .

« وأما جزيرة إبارنية ( Hibernia وهى إيرلندا ) فإنها بين جزيرة برطانية والأندلس ، ممتدة مما بين الشرق والقبلة ، إلى بين الغرب والجوف ، مقابل الجبل المطل في البحر مدخل نهر شينا ( Scenae flumen وهو نهر الشانون ) في البحر المحيط . وهى أضيق قاعة من جزيرة برطانية ، إلا أنها أطيب جواً وأكثر ثماراً ، يسكنها مع الاسكوثيون ( Scotti ) ، وهم من الفرنج . وتجاورها أيضاً جزيرة يقال لها مفانية ( Mevania )<sup>(٣)</sup> . طيبة القاعة معتدلة الجو يسكنها الاسكوثيون أيضاً .

وهذا انقضاء وصفنا بلاد أوروبا . »

وإنما أوردت الفصل الخاص بأوروبا من هذه الترجمة على تواليه لأنه يعطينا فكرة واضحة عن المادة الجديدة التى أضافتها هذه الترجمة إلى الثروة الجغرافية لدى مسلمى الأندلس فى ذلك العصر ، وهى مادة طيبة تقدم صورة موجزة سهلة التصور للعموم من الأرض فى ذلك الحين ، فقد عرف الناس أن اليابس ينقسم إلى ثلاثة أقسام كبرى ، فى كل قسم منها بلاد وشعوب ومدن وبحار وأنهار وجبال ، وأخذ الناس فكرة واضحة عن ذلك كله ، وانضاف

(١) تكملة من الأصل اللاتينى : Gallias .

(٢) كذا فى الأصل اللاتينى ، والصحيح Portus Rutupiae وهو الإسم اللاتينى لبلدة Richsborough على مقربة من لندن .

(٣) كذا فى الأصل والترجمة . والاسم الصحيح Mannia وهو الأصل اللاتينى لاسم جزيرة مان Isle of Man



إلى معلوماتهم حشد من أسماء الأعلام الجغرافية ما بين أسماء دول وشعوب وقبائل وأنهار وجبال وخليجان وشواطئ وما إلى ذلك . وإذا كان الجغرافيون من أهل المشرق قد عرفوا قبل ذلك معلومات أوفى مما يقدمه كتاب هرويش عن آسيا وأفريقية ، فإن المعلومات الخاصة بأوروبا كانت جديدة دون شك ، وهذه كتب الجغرافية والرحلات التي كتبها المشارقة حتى أوان هذه الترجمة بل إلى أواخر القرن الرابع الهجري/العاشر الميلادي لا تكاد تجد فيها شيئاً تستطيع الاعتماد عليه عن أوروبا ، فأما رسالة ابن فضلان فلا تصف إلا البلقان وبلاد الروم والبلغار ، وأما كتاب البلدان لليعقوبي فيقف بالكلام عند الأندلس ، وأبو زيد البخعي لا نجد عنده أى إشارة إلى أوروبا ، وكذلك المقدسي . أما الذى يتحدث عنها بعض الشيء فهو ابن حوقل فى الفصل الذى أداره على « بحر الروم » والصورة التى رسمها له مع شرحها ، ومادته لا تتعدى سواحل البحر الأبيض وجزائره وبعض بلاد الدولة البيزنطية مع خلط وخطأ كثير<sup>(١)</sup> .

وإذن فهذه هى أول مادة مقبولة عن ذلك القسم من المعمور كتبت بالعربية ، صحيح أنها تصور أوروبا وشعوبها فى النصف الأول من القرن الخامس الميلادي ، ولكنها أعطت على أى حال صورة واضحة مقبولة لجزء من العالم كان إلى ذلك الحين مجهولاً أو كالمجهول تماماً .

وشىء آخر جدير بالتنويه ، وهو المصطلح الجغرافى الذى استحدثته هذه الترجمة ، وهو مصطلح جديد يختلف إلى حد كبير عن المصطلح المشرقى الذى كان جارياً إلى ذلك الحين ، وقد صاغ قاسم بن أصبغ هذه المصطلحات بمهارة ودقة بالغتين ليعبر عن مفهومات جديدة سواء فيما يتصل بالمعالم الجغرافية كنباع الأنهار ومصابها أو السهول الخضراء المغطاة بالغابات أو الخليجان الصغيرة أو تحديد

(١) انظر كتاب صورة الأرض لابن حوقل طبعة كرامرز (لیدن ١٩٣٨) ج ١ ص

الاتجاهات بما يقابل قولنا اليوم مثلا الشمال الشرق أو الجنوب الغربى ، هنا كان توفيق قاسم بن أصبغ عظيما حقا ، وسأورد هنا — على سبيل المثال — بعض المصطلحات التى نجدتها فى ذلك القسم الخاص بأوروبا وما يقابلها فى الأصل اللاتينى ومعناها فى مصطلحنا اليوم ، وسنلاحظ أن هذه المصطلحات ستجربى فى الاستعمال الجغرافى الأندلسى فى نفس الحدود الدقيقة التى استعملها قاسم ابن أصبغ فيها :

قارة	Pars	قسم
فى الشمال	a septentrione	فى الجوف — من ناحية الجوف
	ab oriente	فى الشرق
	(١) ab africo	فى الغرب
فى الجنوب	a meridie	فى القبلة
		فى الجنوب
فى الجنوب الغربى	ab africo	بين القبلة والغرب
فى الشمال الغربى	a circio	بين الغرب والجوف
		تحت الشرق
فى الجنوب الشرقى	ab euro	من تحت الشرق إلى الجنوب
		ما بين الشرق والجنوب
فى الجنوب الغربى	ab occasu	بين الغرب والقبلة
فى الجنوب الشرقى	{ a borea	بين الشرق والقبلة
	ab euro	
فى الشمال الشرقى	ab aquilone	فيما بين الشرق والجوف

(١) المعنى الدقيق لهذا المصطلح : من ناحية الجنوب الغربى راجع : Valbuena, *Diccionario* Latino-Español. مادة Africus ص ٣٥

متلع ( متالع )	terminus	سهل ، سهول
حد	lime	
يغلق على	secludit	يحيط بـ
خليج	sinus	
مستدير	inflexus	منحن أو مقوس
كورة	provincia	ولاية
ركن	angulum	زاوية
مَرَكْن	trigonus	مثلث
ضيّق ، متضايق	angustius	
محيط	oceanus	
مستطيل	obiscius-longus	

وهذا النموذج الذي قدمناه من جغرافية هروشيش يكفي للدلالة على قيمة الثروة الجغرافية التي قدمها قاسم بن أصبغ إلى أهل العلم في عصره وعلى الروح التي بثها فيمن حفزته ميوله إلى التأليف في التاريخ والجغرافية . فقد أصبح في متناول الأندلسيين مرجع قيم في تاريخ العصور القديمة ، وخاصة اليونان والرومان والبيزنطيين ، وأطلعوا على تاريخ متصل الحلقات للمسيحية كما يرويه أهلها ، فانسع أفقهم التاريخي وصارت أحكامهم على ذلك كله أدق وأسلم من أحكام من لم يعتمدوا على أساس طيب كهذا ، وسنرى أثر ذلك بوضوح عند ابن خلدون ، وهو المؤرخ المغربي الأندلسي الوحيد الذي تصدى لكتابة تاريخ عالمي ، وهو يشير فيه المرة بعد المرة لكتاب هروشيش ، ولا غرابة والحالة هذه أن يكون هذا التاريخ قرة من قمر التأليف التاريخي عند المسلمين ، لأن قدر المؤلف يتوقف على ملكاته ومراجعته معاً ، وفي هذا المجال كان حظ ابن خلدون أوفر من حظوظ أمثاله من أعلام المؤرخين ، وعن ابن خلدون أخذ تلاميذه وخاصة

تقى الدين احمد بن على المقرئى ، وهو من الذين اعتمدوا على هرويش وأشاروا إليه .

أما من الناحية الجغرافية فهذه المقدمة الجغرافية الموجزة التى قدم بها هرويش لتاريخه وضعت قاعدة سار عليها كل مؤرخى الأندلس بعد ذلك وهى التقديم للتاريخ بالجغرافية ، أى وصف الميدان قبل ذكر الحوادث ، أى أنهم أصبحوا جغرافيين ومؤرخين فى آن واحد ، وعنوا بالجغرافية عنايتهم بالتاريخ ، ومن هنا غنيت المكتبة الجغرافية الأندلسية على نحو فريد فى بابها حقاً ، وانفسح المجال أمام هذا العلم الإنسانى الكبير ليتطور ويرقى فى كل اتجاه : اتجاه الوصف الطبيعى والاتجاه البشرى ( السكان وعلاقتهم بالبيئة واستخدامهم للموارد الطبيعية وأثر ذلك فى أحوالهم وأخلاقهم ) واتجاه وصف الرحلات .

وعند أحمد بن محمد الرازى أول تلاميذ قاسم بن أصبغ سنرى نموذجاً بديعاً للاتجاهين الأولين ، سنراه يأخذ المادة البسيطة التى يقدمها هرويش بالإضافة إلى المادة المشرقية الطيبة التى وصلت إليه ، ويبنى على ذلك كله جغرافية متكاملة للأندلس تتناول الوصف الطبيعى : الهيئة العامة لشبه الجزيرة ووصف الموقع والسطح ( خاصة الجبال والأنهار ) ثم تتناول الأقسام الإدارية واحداً واحداً بالوصف والتفصيل مع ذكر ما فيها من منابع الثروة ووجوه الانتفاع بها . وقد كانت بداية الرازى أساساً اعتمد عليه من أتى بعده من المؤرخين والجغرافيين ، فأما المؤرخون منهم فقد اقتصرُوا على نقل كلامه وربما اختصروه ، وأما الجغرافيون فقد اعتبروه نقطة بداية وأساساً وزادوا وتوسعوا ، كلٌّ بحسب ميوله ومفهوم الجغرافية عنده . وفى كلا الحالتين نرى الخيط متصلًا وخطوات التطور مرتبط بعضها ببعض حتى نصل إلى أعلام من طراز البكرى والإدريسى وابن خلدون ، وكل واحد منهم مدرسة قائمة بذاتها فى تاريخ علم الجغرافية عند العرب . وإنها لصفحة مشرقة فى تاريخ العلوم عند العرب تراها فى انتقال كتابات هرويش إلى عرب الأندلس عن طريق عالم فقيه طموح إلى المعرفة وقسّ

نصراني مستعرب لسانا وروحا وثقافة ، وقد قاما بهذا العمل بإيحاء خليفة مستنير هو الحكم المستنصر كان أقرب إلى العلماء المنصرفين إلى البحث والدرس منه إلى ذوى الجاه والسلطان ، ثم تناولها جغرافي مؤرخ موهوب هو احمد بن محمد الرازى فبنى على كلام هرويش ووسعه ، وأضاف إليه المادة المشرقية الوافرة وأنشأ جغرافية طبيعية بشرية متكاملة ، ثم جاء من بعده فأكملوا بناءه ووصلوا به إلى أبعد ما وصلت إليه الجغرافية عند العرب من شمول وضبط وتحقيق . ثم تنقضى أيام المسلمين ويحيى ملك علامة نصراني هو ألفونسو العاشر فيأمر بترجمة جغرافية الرازى إلى الاسبانية ويضمنها تاريخا عاما لاسبانيا ، وعلى أساس هذا التاريخ العام يقوم التأليف فى الجغرافية والتاريخ فى اسبانيا إلى نهاية القرن السادس عشر الميلادى .

فأى برهان هو أنضع من هذا على اتصال شجرة المعرفة الانسانية واستمرارها من عصر لعصر وتعاون الأجيال على رعايتها والعناية بها رغم اختلاف الأديان واللغات والعصور ؟ وأى برهان هو أكد من هذا على ما قام به العرب من دور جليل فى تطوير المعرفة الانسانية والسير بمشعل الحضارة الانسانية خلال العصور التى تسمى مظامة — وما هى مظامة بحال ؟ هنا نرى دور العرب من الوضوح بحيث يكاد يلمس باليد . وهذا فى فرع واحد من العلوم ، وفى الميادين الأخرى براهين أخرى لمن درس وبحث وطلب الحقيقة فى بطون المؤلفات .

٤ — احمد بن محمد الرازى ومعاصروه

يعتبر احمد بن محمد الرازى أبا الجغرافية والتاريخ فى الأندلس فى آن واحد ، فقد أخذ عن أبيه محمد بن موسى الميل إلى التاريخ والاهتمام بالتأليف فيه ، وزاده اهتماما بهذا الفن شيخه قاسم بن أصبغ البيانى ، وقد رأينا عنايته

بالتاريخ واشتهار أمره به في الأندلس ، ورأينا كيف انصرف مع الوليد بن خيزران إلى ترجمة كتاب هرويش وكيف قاما بها على ذلك النحو الفريد . فإذا ذكرنا أن هذه الترجمة لم تكن إلا جزءاً يسيراً من ذلك النشاط الثقافي الذي زخرت به قرطبة أيام الحكم المستنصر ، تصورنا البيئة العلمية الأندلسية في ذلك العصر : بيئة تأليف وترجمة وتجديد وطلب دؤوب للعلم والمعرفة مما جعل قرطبة خلال القرن الرابع الهجري / العاشر الميلادي مركزاً من مراكز القيادة والإشعاع للحضارة في العالم أجمع .

في هذه البيئة المواتية نشأ أحمد بن محمد الرازي ، وكان بطبعه طامعاً مُتَهَمِّمًا بأحوال الدنيا وأخبار البشر ، فانصرف إلى الجغرافية والتاريخ انصرافاً تاماً أرسى به أسس هذين العامين في بلاده ، فلا تقتصر أهمية عمله في هذا الباب على ما كتبه بنفسه ، وهو كثير ، بل تشمل الحركة التي قادها والأسس التي وضعها وسار عليها من أئى بعده . وستكون كتبه المعين الذي سيستقي منه كل مؤرخي الأندلس وجغرافيه فيما بعد ، والمدرسة التي سيمضي التأليف والجغرافية في الأندلس على أصولها إلى آخر أيام الأندلس الإسلامي .

ويعنينا هنا أحمد بن محمد الرازي الجغرافي لا المؤرخ ، وإن كان الفصل بينهما عسيراً نظراً للترابط الوثيق بين مفهومي هذين العلمين عنده . والمعلومات التي لدينا عن حياته قليلة على أى حال ، معظمها يعتمد على الفقرة القصيرة التي كتبها عنه أبو الوليد الفرضي في « تاريخ علماء الأندلس » ونقلها عنه ووسعها بعض الشيء أبو محمد علي بن حزم في رسالته المعروفة عن فضل الأندلس التي أورد نصها المقرئ . قال ابن الفرضي : « أحمد بن محمد بن موسى بن بشير بن حماد بن لقيط الرازي الكندي ، من أنفُسِهِمْ . من أهل قرطبة ، يكنى أبا بكر . وفد أبوه على الإمام محمد ، وكان من أهل اللسان والخطابة . وُلد أحمد بالأندلس ، وسمع من أحمد بن خالد وقاسم بن أصبغ وغيرهما . و ( كان ) كثير الرواية حافظاً للأخبار ، وله مؤلفات كثيرة في أخبار الأندلس

وتواريخ دول الملوك فيها ، أديباً بليغاً شاعراً ، توفي رحمه الله يوم الخميس لاثنتي عشرة ليلة خلت من رجب سنة ٣٤٤ وكان مولده يوم الاثنين في عشر ذي الحجة سنة ٢٧٤ . ذكر ذلك محمد بن حسن<sup>(١)</sup> « أما كلام ابن حزم فهذا نصه : « ومن الأخبار تواريخ احمد بن محمد بن موسى الرازي في أخبار ملوك الأندلس وخدمتهم وغزواتهم ونكباتهم<sup>(٢)</sup> كتاب كبير ، وذلك كثير جداً ، وكتاب له في صفة قرطبة وخططها ومنازل الأعيان بها ، على نحو ما بدأ به ابن أبي طاهر في أخبار بغداد ، وذكر منازل صحابة أبي جعفر المنصور بها<sup>(٣)</sup> » ثم قال بعد ذلك : « وكتاب لأحمد بن محمد بن موسى في أنساب مشاهير أهل الأندلس في خمسة أسفار ضخمة ، من أحسن كتاب في الأنساب وأوسعها<sup>(٤)</sup> » .

وقد اعتمد محمد بن فتوح الحميدى على كلام ابن حزم في المادة التي اختص بها احمد بن محمد الرازي ، ولكن الأمر اختلط عليه ، فأورد مادتين في الجذوة أولاهما عن « احمد بن محمد التاريخي (رقم ١٧٤) والأخرى عن احمد ابن محمد بن موسى الرازي (رقم ١٧٥) ، فأما الأولى فنصها : « احمد بن محمد التاريخي ، عالم بالأخبار ، ألف في مآثر المغرب كتباً جمة ، منها كتاب ضخيم ذكر فيه مسالك الأندلس ومراسيها وأمهاة مدنها وأجنادها الستة ، وخواص كل بلد منها ، وما فيه مما ليس في غيره ، ذكره أبو محمد علي بن احمد (ابن حزم) وأثنى عليه<sup>(٥)</sup> » وأما الثانية فقد أورد فيها كلام ابن حزم الذي

(١) ابن الفرضي ، تاريخ علماء الأندلس ، رقم ١٣٥ ص ٤٠

(٢) كذا في النص كما أورده المقرئ وكما نقله عن الضبي . وقد جمعها ناشر جذوة المقتبس

للحميدى « وركبائهم » واعتقد أن صحتها « وكتابهم » .

(٣) رواء المقرئ في فتح الطيب ، ج ٤ ص ١٦٦

(٤) نفس المصدر والجزء ، ص ١٦٧

(٥) الحميدى ، جذوة المقتبس ( بتحقيق محمد بن تاووت الطنجي ، القاهرة ١٩٥٢ ) رقم ١٧٤

ذكرناه وختمه بقوله : « كذا قال أبو محمد (ابن حزم) ولم يبين إن كان هو الأول أو غيره ، لأنه ذكر ذلك في موضعين ، وأنا أظنه الذى قبله والله أعلم<sup>(١)</sup> » ولم يكن الحميدى بحاجة إلى هذا التساؤل فإن أحمد بن محمد التاريخى هو أحمد بن محمد الرازى ، والمادتان تدوران على رجل واحد فى الحقيقة ، ولكن الحميدى كان يكتب فى بغداد بعيداً عن مراجعه وأصوله ، فلم يستطع التثبت مما نقل عن أستاذه ابن حزم .

١

ولكن مادنى الحميدى تنطويان رغم ذلك على فائدة تنفعنا هنا ، فقد ذكر فى أولها كتاب الرازى عن « مسالك الأندلس » وفى الثانية ذكر تأليفه فى التاريخ ، فكأن الأولى عن الرازى الجغرافى والثانية عن الرازى المؤرخ ، وهذا توفيق لم يقصده الحميدى ، ولكنه كان من حظّه ، لأن أحداً غيره من أصحاب معاجم التراجم لم تنيسر له هذه الإشارة اللطيفة إلى ما كتب الرازى فى الجغرافية ، نعم إن ما يسمى هنا « بمسالك الأندلس ومراسيها . . . » إنما هو المقدمة الجغرافية لتاريخ الرازى الكبير ، ولكن هذا لا يقلل من فضل الحميدى فى هذا المقام . وكما هى العادة نقل أحمد بن يحيى بن عميرة الضبى المادتين بنصهما فى بغية الملتبس دون أن يكلف نفسه عناء التثبت من أمر يسير كهذا<sup>(٢)</sup> .

وصف الأندلس للرازى

تناول أحمد بن محمد الرازى الجغرافية على أنها علم متمم للتاريخ ، وجغرافيته الباقية بين أيدينا هى فى الغالب مقدمة لكتابه « أخبار ملوك الأندلس » ، لأن القطعة الباقية منها فى ترجماتها إلى البرتغالية والإسبانية القديمتين تستطرد بعد

(١) نفس المصدر رقم ١٧٥ ص ٩٧

(٢) الضبى ، بغية الملتبس ، رقما ٣٢٩ و ٣٣٠ ص ١٤٠



وصف الأندلس إلى الكلام عن مسكه ومن دخله من الشعوب قبل الفتح العربى . ولا شك فى أن النقول الجغرافية الكثيرة التى نجدتها فى نفح الطيب متصلة بقرطبة إنما هى من كتاب احمد الرازى فى صفة قرطبة . أما كتاب « أعين الموالى بالأندلس » فيغلب أنه كان كتاب تراجم لا يضم مادة جغرافية كثيرة ، وإن كنا لا نستبعد أن تكون فيه هذه الاستطرادات الجغرافية المعروفة فى كتب التراجم المطولة . سلك احمد الرازى فى جغرافية الأندلس طريقاً لا نجد له شبيهاً فيما نعرف من كتب الجغرافية السابقة عليه فى المشرق : بدأ بتحديد موقع شبه الجزيرة من الأقاليم دون إسراف فى ذلك ، فاكتمل بالقول بأنه فى الإقليم الرابع ، فى حين أننا سنجد على بن سعيد فيما بعد يجعل بعض الأندلس فى الإقليم الرابع وبعضه فى الخامس ، ويجعل له حظاً فى السادس أيضاً . ثم تحدث الرازى بعد ذلك عن هيئة شبه الجزيرة ، فقال إنها هيئة « مركبة ذات ثلاثة أركان » أى مثلثة ، ناقلاً بذلك عبارة هروشيش *Hispania trigona est* ، ثم يلى ذلك تحديد مواضع تلك الأركان . ويغلب على الظن أنه اتبع ذلك بالفقرة الخاصة بالأسماء التى كانت تطلق على شبه الجزيرة قبل الإسلام ، لأن القطعة التى تدور حولها والمنسوبة لأبى عبيد البكرى ترد فى سياق كلام كله لأحمد بن محمد الرازى . ثم عقد الرازى بعد ذلك فصلاً لمناخ شبه الجزيرة بادئاً إياه بعبارة سينقها عنه الكثيرون من الجغرافيين بعده ، وهى عبارة « والأندلس أندلسان » وقد أضافها الرازى من عنده إلى ما أخذه عن ترجمة هروشيش من تقسيم اسبانيا إلى قسمين كبيرين ، وبينما نجد تقسيم هروشيش لاسبانيا لا يزيد على أن يكون تقسماً سياسياً منقولاً عن التقسيم الرومانى الأول إلى *Hispania Citerior* و *Hispania Ulterior* مع بيان لحدود كل منهما ، نجد الرازى يستطرد إلى ما هو أبعد من ذلك ، فيجعل قسماً اسبانيا إقليمين مناخيين متباينين « فى اختلاف هبوب أرياحها ومواقع أمطارها وجريان أنهارها : أندلس غربى وأندلس شرقى ، فالغربى منهما ما جرت أوديته إلى البحر المحيط الغربى ، وتمطر بالرياح الغربية . .

والحوز الشرقى المعروف بالأندلس الأقصى ، وتجري أوديته إلى الشرق ، وأمطاره بالريح الشرقية»<sup>(١)</sup> . هنا نجد ذلك الجغرافى المؤرخ الحصيف يمس نظرية كبرى سيعرضها ويفصلها مؤرخو اسبانيا فى العصر الحديث : حقيقة انقسام اسبانيا إلى اسبانييتين : متوسطة La España Mediterranea واسبانيا أطلسية La España Atlántica وهى نظرية سيتوسع فيها رامون منندز بيدال فى مقدمة الجزء الأول من تاريخ اسبانيا العام الذى ينشر تحت اشرافه وفى الفصول الأولى من تاريخه لاسبانيا فى القرن الخامس الهجرى/الحادى عشر الميلادى المعروف باسم « اسبانيا فى عصر السيد » . وهذه الالتفاتة من جانب احمد بن محمد الرازى تدل على صدق تصوره الجغرافى والتاريخى وعلى فهمه العميق لطبيعة البلد الذى انتهى إليه وعاش فيه وتصدى للكتابة فى جغرافيته وتاريخه .

ولدينا بعد ذلك من جغرافية الرازى فى نصيها البرتغالى والاسبانى فقرتان على أعظم جانب من الأهمية الجغرافية ، الأولى تتحدث عن أنهار الأندلس والثانية تتحدث عن جباله . وقد وردت هاتان الفقرتان فى نهاية هذين النصين ، أى بعد ذكر الكور والمدن<sup>(٢)</sup> . ويغلب على ظننا أن مكان هاتين

(١) رواه المقرئ فى فتح الطب ، ج ١ ص ١٢٨ — ١٢٩

(٢) انظر الترجمة البرتغالية لجغرافية الرازى الواردة فى :

*Crónica Geral de Espanha de 1344*, (edição critica do texto português per Luís Filipe Lindley Cintra), vol. II, (Lisboa, 1954), pp. 39 sgg.

ويؤيد ما قلناه فى المتن أن الفقرة الخاصة بتقسيم اسبانيا إلى قسمين تأتى هنا قبل ذكر الأنهار والجبال مباشرة .

أما الترجمة الاسبانية الواردة فى *Crónica General de España de 1344* فقد أورد نصها Pascual de Gayangos فى خطاب الاستقبال الذى ألقاه فى حفل قبوله عضواً فى مجمع التاريخ الاسبانى ونشر بعنوان : *Memoria sobre la autenticidad de la Crónica denominada del Moro Rasis*. ص ٦١ و ٦٢

وقد عثر ليفي بروفنسال على أوراق من جغرافية البكرى تضم هاتين الفقرتين ، ونشر الأولى فى الذيل رقم ٤ الذى علقه على الترجمة الفرنسية للروض المعطار فى خبر الافطار لابن عبد المنعم الحميرى ، ص ٢٥٠ من القسم الفرنسى . ونشر الثانية الخاصة بالأنهار ذيل على الترجمة التى عملها من البرتغالية لجغرافية الرازى ، التى نشرها بعنوان :

*La Description de l'Espagne de Razi*, Al Andalus, vol. XVIII, fasc. I. p. 101 104

وعثرنا نحن على مخطوط أوفى سنتحدث عنه فى الفصل الخامس بأبى عبيد البكرى .

الفقرتين ييجي بعد الفقرة التي أوردنا طرفا منها عن تقسيم الأندلس إلى أندلسين ، لأن الطبيعي ، بعد ذكر التقسيم بحسب الرياح والأمطار ومجاري الأنهار أن ييجي تفصيل هذه الأخيرة ، خاصة وأن الذين أتوا بعد الرازي ، كابن النظام سيتوسعون في هذه النظرية ، وسيذكرون كيف أن جبال اسبانيا أيضاً تسير من الغرب إلى الشرق أو من الشرق إلى الغرب « هابطة جبلا بعد جبل » .

هاتان الفقرتان تعتبران من أجمل نماذج التدقيق في الوصف والتحديد الذي تمتاز به جغرافية الرازي ، ولا نستطيع القول بأنه نقلهما عن مؤلفين قدامي ، فإننا لا نجد في كتاباتهم شيئا مجتمعاً واضحاً عن أنهار شبه الجزيرة وجبالها كما نجد في كلام الرازي ، نعم إن المعلومات التي أوردتها توجد عند كتاب اليونان واللاتين ، ولكنها متفرقة في كتب كثيرة ، والكثير منها يرد في أثناء التفاصيل التاريخية ، وليس من المعقول أن يكون الرازي قد أطلع على ذلك كله ثم قام بإيجازه ، ثم إن أحداً من أولئك اليونان واللاتين لم يشر إلى العلاقة بين رياح شبه الجزيرة وأمطارها وأنهارها ، ولم يكن اهتمامهم منصرفاً إلى أهمية هذه الأنهار في الري كما نجد عند الرازي ، بل إلى ناحتها الملاحية ، لأن اليونان والرومان اعتمدوا عليها في التوغل داخل شبه الجزيرة . ومن الجدير بالملاحظة أن أنهار شبه الجزيرة كانت في العصور القديمة أغزر ماءً وأوسع وديانا وأحواضا ، ومن هنا فقد كانت أهميتها الملاحية أكبر وأهم ، وكانت هي التي استلقت اهتمام اليونان والرومان . والفرق الرئيسي بين وجهتي النظر اليونانية الرومانية من ناحية والعربية من ناحية أخرى هو أن الأول كانوا يكتبون عن بلاد أجنبية عنهم يريدون احتلالها والسيطرة عليها ، فلا يهتمون إلا بما ييسر ذلك لهم ، أما الرازي فقد كان أندلسيا عربيا يكتب عن بلاده واصفاً نواحيها وجبالها وأنهارها مهتماً بناحية الري والزراعة فيها . فحتى إذا كانت بعض معلومات كتاب اليونان والرومان قد وصلت إليه فإن فضله يتبين في توجيه تلك المعلومات

هذه الناحية الأندلسية الصرفة ، والنظر إلى شبه الجزيرة على أنه معاش ووطن لا على أنه ميدان للغزوات والاستغلال .

ولنضف إلى ذلك أن معلومات الكثير من أولئك الكتاب اليونان واللاتين قامت على السماع ، ومن ثم فقد حفلت بالأخطاء ، أما معلومات الرازي فبنية على المشاهدة والمعلومات المأخوذة من وثائق الدولة . ومن ثم فهي أقرب إلى الصواب وأحرى بالثقة . ومثال ذلك أن افينيوس يقول اعتمادا على كلام صاحب « الطواف حول شبه الجزيرة » أن نهر الإبرو يسمى نهر الزيت Oleum flumen ، وحوض الإبرو لم يكن مشهورا في تلك الأعصر بأشجار الزيتون ، وإنما بحقول القمح والكروم أى بالنبيذ ، وإنما أتى الخطأ من تحريف لما قاله صاحب الطواف من أن نهر الإبرو يسمى Elaios وربما كان ذلك تحريفا للفظ Elaisos وهو أحد أسماء شبه الجزيرة في القديم . ومن (١) الواضح أن الرازي لم يأخذ معلوماته عن الأنهار عن بطليموس ، فإن هذا الأخير يقول مثلا إن طول هذا النهر (الابرو) ٢٥٠٠ ستاديوم أى ٤٦٠ كيلومترا في حين أن الرازي يجعل طول النهر ٢٠٤ ميلا أى نحو ٣٠٠ كيلومترا .

ومن أسف أن البكري عندما نقل الفقرة الخاصة بالجبال أوجزها إيجازاً أضاع الكثير من قيمتها (ولعل كاتب النسخة التي وصلتنا هو الذي فعل ذلك) ، ونصها عنده « ومن الجبال المشهورة بالعظم في بلد الأندلس منها جبل إلبيرة (La Sierra de Elvira) وجبل الثلج (Sierra Nevada) وهو متصل بالبحر المتوسط ، منتظم بجبل رثيه ولاصق بالجزيرة مع البحر . . . ومنها جبل البرت ، وهو الحاجز بين بلاد الإسلام وبلد غاليش ، ومبتدأه من البحر القبلى المتوسط

(١) Cf: Adolf Schulten, *op. cit.* I, p. 308

المجاور طرطوشة ، ومنتهاه إلى البحر الغربي بين الأشبونة وجليقية . ومنها الجبل الحاجز بين بلاد افرنجة وبلاد الصقالبة »<sup>(١)</sup> ( يريد جبال الألب ) .

وهذه الصورة الموجزة لا تعطى إلا فكرة مشوهة عن حقيقة ما كتبه الرازي عن جبال اسبانيا ، وها هو مستخرجا من الترجمة البرتغالية ومقربا إلى أسلوب الرازي قدر الإمكان : « وليس في الأندلس على ما عرفناه في الحقيقة إلا ثلاثة جبال تقطعه مستعرضة من البحر إلى البحر ، ولا يقطع هذه الجبال نهر في أى موضع من مواضعها . وفي هذه الجبال حصون منيعة لكل حصن منها الأراضي الواسعة الكثيرة الخيرات ، وأول هذه الجبال جبل قرطبة ( Sierra Morena ) ومبتدأه في شرق الأندلس عند ساحل البحر الذى يتوسط الأرض ماراً بيننسية وباجة واشطمبار<sup>(٢)</sup> واقليم الجوف ومنتهاه عند البحر الغربى الكبير . « أما الجبل الثانى فمبتدأه عند ساحل البحر الشرقى مقبلا من ناحية أرونة ، وهو الحاجز بين الأندلس وبلاد إفرنجة ، والفرنجة تسميه جبل رنشفالة ( Roncesvalles ) ، ويسير موازيا لبلد بشقاية ( Vizcaya ) وبلد اشتريس ومنتهاه عند البحر فى جليقية فى أقصى الشمال<sup>(٣)</sup> .

« والجبل الثالث فمبتدأه عند البحر المتوسط مجاوراً لطرطوشة ، ويمر غير بعيد من قرطبة ومنتهاه عند البحر الغربى على خمسة عشر مجرى<sup>(٤)</sup> من الاشبونة .

(١) انظر الذيل رقم ٤ على الترجمة الفرنسية للروض المعطار التي قام بها ليفى بروفنسال ونشرها باسم :  
*La Péninsule Ibérique au Moyen Age d'après le Kitāb ar-Rawḍ al-Miṭār* (Leiden 1938).  
p. 250

(٢) على إسكوال جيانجوس على ذكر باجة هنا بقوله إنها لا يمكن أن تكون فى اقليم الجوف el Algarve خاصة وهو يتحدث هنا عن جبل قرطبة (سيرا مورينا) (ص ٦١ تعليق ٣) . أما اسطمبار فقد وردت فى الأصل اسطمبه Estumba ، ولا وجود لموضع بهذا الاسم ، ولهذا عدله إلى هذه الصورة . (تعليق ٤) .

(٣) فى النص الاسباني : en derecho del septentrione

(٤) فى الاسبانية 15 migeros وهو جمع لفظ مجرى العربى وهو مقياس لطرق البحر عند المسلمين ومعناه مرحلة من مراحل الرحلة بالبحر .

« ومن جبال الأندلس الأخرى غير هذه جبل الثلج ، ومبتدأه عند إلبيرة وينتهي عند البحر المتوسط عند الجزيرة الخضراء ، والجبل الذى يسمونه جبل ريه ( Sierra de Málaga ) . ويلتقى هذان الجبلان عند إلبيرة<sup>(١)</sup> . »

وهذه الفقرة تعطينا فكرة عن الجغرافية الطبيعية لشبه الجزيرة الإيبيرية كما كتبها الرازى . وربما كان كلامه عن الأنهار أدق وأوفى من كلامه عن الجبال . لأن اهتمام العرب بالمياه ومجاريها وقيمتها بالنسبة للرى كان عظيماً . وسنورد منه فقرة واحدة فيها غناء . قال الرازى عن نهر الوادى الكبير : « ومن الأنهار المشهورة ببلاد الأندلس نهر قرطبة ، ويعرف بنهر بيطى ( Baetis ) . مخرجه من ناحية ريميّة<sup>(٢)</sup> . وبين منبعه إلى موقعه فى البحر بعد اشيلية ثلاثمائة ميل وعشرة أميال ، ويقع فيه سنجيل ( شَنِيل ) ، وهو ينبعث من الثلج من جبال إلبيرة . وعليه مدينة استجه<sup>(٣)</sup> . فهذا كلام جغرافى يعرف حدود العلم الذى يتولاه ومطالبه ، فهو يصف منبع النهر ومصبه وما يمر به من النواحي وما يقع فيه من الروافد ، ويذكر طوله . وعندما يتحدث عن الأندلس من الناحية السياسية والبشرية ، سيأتينا بمعلومات أوفى وأدق عن الأقاليم التى يمر بها ومدنها ومعادنها وحاصلاتها ، أى أننا نخرج بفكرة واضحة دقيقة عن حوض الوادى الكبير من كل ناحية تقريباً .

#### (١) فى الاسبانية :

Et otra sierra que Haman Raya entra la dicha sierra de la Elada et metese una por otra, et vase a Elibera.

راجع مقال جاينجوس الآنف الذكر ص ٦١ وكذلك مقال ليفى برفنسال عن جغرافية الرازى الذى أشرنا إليه ص ١٠٠ - ١٠١

(٢) علق ليفى برفنسال على هذا اللفظ بقوله إن كل المخطوطات تورده فى صورة Reymon أو Remon وسجته ريمي ، وهو موضع ذكره ياقوت باسم ويميه ( ٩٤٥ / ٤ ) . وقد ورد ذكره فى الروض المعطار بصورته الصحيحة ( انظر رقم ٨٠ ص ٧٩ من النص العربى ) وقال إنها تعرف بمدينة بى راشد .

(٣) انظر الذيل رقم ٦ على مقال ليفى برفنسال الآنف الذكر ، ص ١٠٠ - ١٠١

فإذا فرغ الرازي من هذه المعلومات العامة عن الجغرافية الطبيعية للأندلس دخل في القسم الأهم ، وهو الجغرافية السياسية والبشرية ، فقَسَم الأندلس إلى كور ومدن ، والمدينة في الأندلس قسم إداري كالكورة له زمام واسع تقع فيه مدن وقرى وحقول واسعة ، وكان الأندلسيون يسمون القسم الإداري الواقع على الحدود أو المحيط بالعاصمة مدينة ، وقد أخذوا ذلك عن النظام الروماني الذي كان سائداً في شبه الجزيرة قبلهم ، وكان يجعل لكل مدينة زمناً واسعاً تتبعها ويخضع لسلطان المجلس البلدي فيها ، وكانت تسمى عندهم مونيشيا Municipia ، وقد تناولنا هذا الموضوع بما فيه الكفاية من الشرح والتفصيل في كتابنا « فجر الأندلس » فليرجع إليه من يريد التوسع فيه<sup>(١)</sup> .

وسأورد هنا نموذجين من كلام الرازي عن كور الأندلس ومدنها ، الأول خاص بكورة والثاني خاص بمدينة من الطراز الذي تحدثت عنه آنفاً حتى يتبين الفرق بين مفهوم الكورة ومفهوم المدينة عند الأندلسيين ، إلى جانب ما يتجلى من خصائص هذه الجغرافية البشرية التي كتبها الرازي :

« كورة بلنسية<sup>(٢)</sup> : ويتصل بحوز كورة تدمير حوز كورة بلنسية ، وهي شرق من تدمير وشرق من قرطبة<sup>(٣)</sup> ، وخطّة بلدها مسافة بعيدة ، ومنافعها

(١) فجر الأندلس ، ص ٥٦٥ وما بعدها .

(٢) أخذت هذه القطعة من نص « تعليق منتقى من فرحة الأنفس في تاريخ الأندلس للحافظ محمد بن أيوب بن غالب الغرناطي الذي نشره الدكتور لطفي عبد البديع في مجلة معهد المخطوطات العربية ، مجلد ١ ج ٢ ص ٢٨٥ ، فقد تبين لي بعد البحث والمقارنة أن معظم القطع التي أوردها الذي قام بعمل ذلك التعليق المنتقى إنما هي من كلام الرازي نفسه . وسيرى القارىء فيما يلي كيف أن مواضع الخلاف بين هذا النص والترجتين الأسبانية والبرتغالية للجغرافية الرازي قليلة .

(٣) في الترجمة البرتغالية : E. Vallença jaz no levante de Tussuyr et ao levate de Cordova وفي الترجمة الأسبانية : et Valencia yace al levante de Tudemir et al levante de Córdoba وقد ترجمها ليني بروفنسال « شرق من تدمير وعرب من قرطبة » وهو غير صحيح لأن الأقرب إلى المفهوم الجغرافي في تلك العصور : شرق من تدمير وشرق من قرطبة ، لأنهم كانوا يعتقدون أن الساحل الشرقي الحالي كان يسير من الشرق إلى الغرب موازياً لساحل إفريقية ، وعلى هذا فتكون بلنسية إلى شرق تدمير وهي مرسية وهذه إلى شرق قرطبة . و Tussuyr الواردة في النص البرتغالي تصحيف للفظ تدمير وقد ورد في صورته الصحيحة في هامش الصفحة السابقة ٤٨

لأهلها عظيمة . جمعت البر والبحر والزرع والضرع ، ولها السهل والجبل .  
« وبها مدن عظيمة وحصون قديمة ، فمن مدائنها مدينة بلنسية ، وهي المعروفة  
بمدينة التراب ، ولها حصن ارغيرة ؛ ودانية ، وهي على ضفة البحر ، ولها  
أقاليم كثيرة متسعة ، ومرساها من أعجب المراسي ، وجميع أقاليمها وجبالها مغترسة  
بالكروم وأشجار التين والزيتون ؛ ومدينة الجزيرة ، ومبنتها على نهر شقر .  
« ولها من المدن والمعازل حصن شاطبة ، وهو قديم أوَّلِيَّ مَطل على بطاح  
وأناهار ؛ ومدينة مُرْبِيطَر ، ولها قصر يطل على بطحائها وعلى البحر ، يحار فيه  
الناظرُ وتعجز عنه الحكاية .

« ويتصل بها إقليم بُرِّيَّانة ، ولها أرض طيبة . ولها مدينة أُنْدَه ، وهي  
كثيرة المياه غزيرة الفواكه ، فيها معدن حديد . ولها مدينة شُبْرُب<sup>(١)</sup> ، يوجد  
فيها القمح والكتان . ولها حصن شارقة وغيره من الحصون . ومدينة جزيرة  
شقر فيما بين بلنسية وشاطبة » .

وهذه عبارة موجزة ولكنها وافية بالغرض من مقدمة جغرافية ، وكل لفظ  
فيها له قيمته الجغرافية ومعناه الاصطلاحي الخاص . فالخوز هو زمام الكورة  
كله ، أى ما يتبعها من الأرضين والبلاد . وخطة البلد هي المساحة التي تغطيها  
المدينة نفسها وما يتبع حكومتها من الارباض والقرى . ومعنى أنها جمعت البر  
والبحر هو أنها ميناء له ميزات الموانى ومدينة لها خطة واسعة ، أى يتبعها ما  
يسمى بالهَنْتَرَلَا نْد أى الأرض الزراعية التي تغذيها بالأطعمة والمحاصيل الوفرة ،  
ولهذا يقول بعد ذلك أنها جمعت الزرع والضرع ، ثم يضيف أنها جمعت  
ميزات السهول وميزات الجبال ، وهي عبارة لها معناها الاقتصادي والعمراني .

(١) هكذا ضبطها ياقوت (معجم البلدان ٢٣١/٥) والغالب أنه نقل رسمها من العذرى .  
وليس بين بلدان بلنسية موضع بهذا الاسم ، وإنما الموجود Segorbe وهي اسقفية تابعة لبلنسية من  
الناحية الدينية وللمديرية قسطليون Castellón de la Plana من الناحيتين الإدارية والقضائية .  
Cf. Madoz, *op. cit.* XIV, 67-74.



أما قوله إن لها مدناً عظيمة وحصوناً قديمة فيراد به إحصاء ما يتبع كورة بلنسية من المدن الكبيرة وما يدخل في زمامها من الحصون المنيعة ، لأن « القديمة » هنا تشمل معنى القدم ومعنى المنعة في آن واحد . ولم تكن هناك حصون مهجورة أو متروكة ، لأن الحصون كانت تقام في مواقع معينة لها ميزاتها العسكرية والدفاعية ، فكانت لهذا تجدد وتعمر بالجند وتشك بالسلح عسراً بعد عصر . وذكر الحصون هنا إشارة إلى منعة الكورة وأمان ساكنيها .

ثم يبدأ الرازي بذكر المدن ، وكلامه عنها مختصر ، لأنه سيفصل تاريخ إنشائها وبناء عمارتها فيما يلي من التاريخ ، وسنرى العذري يأخذ من المادة التاريخية للرازي ما يتصل بإنشاء المدن وما أضافه الأسماء والخلفاء إلى عمارتها ويجعله مع جغرافيته . وهو يذكر من مدن كورة بلنسية القاعدة نفسها ويقول إنها المعروفة بمدينة التراب ، ويضيف إليها حصناً لم أستطع تحقيقه وهو أرغيره ، ويبدو أنه تحريف لاسم حصن صغير لم يبق له وجود . والنص البرتغالي يحرفه إلى Aljazira أى الجزيرة ، والمراد جزيرة شقر ، وهو غير صحيح ، لأن الرازي سيذكر جزيرة شقر بعد ذلك ، وقد راجعت مادة بلنسية المطولة عند العذري فلم أجد فيها حصناً بهذا الاسم . وهو لا يفصل بعض الشيء إلا عند الكلام على دانية . وقد لاحظت عند المراجعة أن نص فرحة الأنفس سقط منه اسم مدينة مريبطر ، وهو موجود في الترجمتين الأسبانية والبرتغالية .

وإذا نظرنا إلى هذه المادة في مجموعها تبين أنها تقدم لأهل العصر أهم ما يحتاجون إليه من المعلومات عن كورة بلنسية ، فهو يحدد الموقع والحدود والمدن والحصون ويذكر الميزات الخاصة من الوقوع على البحر والاتصال بالسهول والأنهار ، ثم يذكر الحاصلات سواء أكانت زراعية أم معدنية ، مع إشارة واضحة إلى الحصون التي تعطى الناس فكرة عن منعة الناحية وأمان من فيها .

وننتقل الآن إلى نموذج من كلامه عن مدينة ، أى عن قسم إداري يشبه الكورة ، ولكنها كورة عسكرية تقوم في منطقة الثغر أو في ناحية هامة من الوجهة

الحربية ، كالمنطقة التي تقوم فيها عاصمة الخلافة وهي قرطبة ، فهذه لم تكن معتبرة كورة بل مدينة كورة ؛ والمنطقة الواقعة إلى شمالها ، وهي فَرِيشْ ، كانت أيضا معتبرة مدينة لها حكومة يغلب عليها الطابع العسكري الدفاعي ، مدينة كورة إذا شيئا مزيدا من التوضيح . وسنختار مدينة تَطِيلَةَ :

« وتتصل أحواز مدينة أشقة بأحواز مدينة تطيلة <sup>(١)</sup> ، [وهي في جوفى أشقة وشرق قرطبة] <sup>(٢)</sup> ، حازت الغاية من شرف البقعة ، وحت طيب الزرع ودرّ الضرع وكثرة الثمار والأنهار <sup>(٣)</sup> . [وأنها كلها تنصب في نهر إبره] <sup>(٤)</sup> ، ويطيّف بِجَنَاتٍ تطيلة نهر كالش <sup>(٥)</sup> ، وهي أقصى ثغور المسلمين وباب من الأبواب التي يدخل منها إلى أرض المشركين <sup>(٦)</sup> ، [وعند باب تطيلة القنطرة المقامة على نهر إبره ، وتحت أقواس القنطرة الارحاء التي تدفعها مياه النهر أبدا] <sup>(٧)</sup> ، واختطت تطيلة في أيام الحكم بن هشام بن عبد الرحمن بن معاوية <sup>(٨)</sup> . [وكان الذي اختطها عمرو بن يوسف ، وكان يوسف هذا عاملا على سرقسطة وتوابعها] <sup>(٩)</sup> . [ومن كبار مدائنها طرسونة] <sup>(١٠)</sup> وكانت مستقر العمال والقواد بالشعور ، وكان أبو عثمان عبيد الله بن عثمان المعروف بصاحب الأرض اختارها محلا وآثرها

- (١) ترجمت هذه العبارة عن الترجمتين البرتغالية والاسبانية مستخدما مصطلح الرازي . وعند ياقوت « مدينة بالأندلس في شرق قرطبة تتصل بأعمال أشقة » ( ٣٩٢/٢ ) ، وفي الروض المطار : « مدينة بالأندلس في جوفى وشقة ، وبين الجوف والشرق من مدينة سرقسطة » ( ص ٦٤ ) .
- (٢) ترجمت هذه العبارة أيضا مستعينا بعبارة الروض المطار الواردة في التعليق السابق .
- (٣) هذه العبارة واردة بنصها في « التعليق المنتقى » ( ص ٢٨٧ ) .
- (٤) وردت هذه العبارة في الترجمتين البرتغالية والاسبانية ، ولم ترد في الأصول العربية التي لدينا .
- (٥) وردت هذه العبارة في الترجمتين وفي الروض المطار ( ص ٦٤ ) ونهر كالش هو Queiles من نهيرات إبره .
- (٦) انفرد بإيراد هذه العبارة « التعليق المنتقى » ( ص ٢٨٧ ) ومن الطبيعي أن تسقط في الترجمتين .
- (٧) هذه العبارة وردت في الترجمتين ولم ترد في أى من الأصول العربية ، فأضفتها بين حواصر .
- (٨) كذلك هذه العبارة ، ولكنها وردت مفصلة عند العنري .
- (٩) هذه العبارة وردت في الترجمة البرتغالية محرفة جدا وقد أصلحها على هذه الصورة لبني بروفنسال في ترجمته الفرنسية ( ص ٧٦ ) .
- (١٠) لم ترد هذه العبارة في الترجمتين ؛ والسياق لا يستقيم بدونها .

على مدن الثغور منزلاً . وكانت تَرِدُ عليه عشر مدينة أربونه و برشلونة . ثم عادت طرسونة من بنات تطيلة عند تكاثر الناس بتطيلة ، وإيثارهم لها لفضل بقعتها واتساع خطتها<sup>(١)</sup> .

« ولإقليم تطيلة مدن وحصون كثيرة ، أخصها أرنيط Arnedo ، وهي مدينة أولية<sup>(٢)</sup> . [ وهناك أيضاً مدينة قلهرة ومدينة ناجرة وبقيرة Viguera ولها حصن في غاية المنعة على ضفة نهر يفصل بينها وبين الجبل المطل عليها ]<sup>(٣)</sup> .

[ ومن تطيلة إلى سرقسطة ٣٠ ميلاً ، ومن قلعة أيوب إلى تطيلة ٢٥ ميلاً ، ومن قلهرة إلى تطيلة ١٢ ميلاً ، ومن ناجرة إلى تطيلة ٥٠ ميلاً ، ومن بقيرة إلى تطيلة ٣٣ ميلاً ، ومن أرنيط إلى سرقسطة ٨٠ ميلاً ، ومن طركونة إلى تطيلة ١٢ ميلاً ]<sup>(٤)</sup> .

وواضح جداً من وصف الرازي « لمدينة » تطيلة أنه يتحدث عن منطقة عسكرية ثغرية ، فهو يتكلم عن الحصون والقلاع والميزات الحربية لمنطقة كلها ، بخلاف ما رأينا من كلامه على كورة عادية مثل بلنسية ، فهو يتكلم هناك عن الزروع والثمار والخيرات والمراسي والمعادن وما إلى ذلك . ومما يستوقف النظر استعماله

(١) هذه العبارة كلها وردت في الروض المطيار ص ١٢٣ وقد أخذها ابن عبد المنعم الحميري بنصها عن الرازي بدليل وجودها في الترجمتين الأسبانية ( طبعة جاينجوس ص ٤٥ ) والبرتغالية ( طبعة لندن سترا ص ٥٤ — ٥٥ ) . وانظر أيضاً مقال ليفي بروفسال عن جغرافية الرازي مقابل ص ٥٦ ) .

(٢) وردت هذه العبارة في الروض المطيار رقم ١١ ص ١٤ . وقد أدخل المترجم الأسباني بخصوص هذا البلد ما يلي :

Et quando Espania de Moros era, era Arrayt (sic. L. Arnyt) su escudo contra los cristianos  
= وعندما كانت اسبانيا بيد العرب كانت ارنيط درعا لهم من النصارى .

(٣) ترجمت هذه العبارة من الترجمتين الأسبانية ( ص ٤٥ ) والبرتغالية ( ص ٥٥ ) . وقد وردت في التعليق المنتقى مختصرة هكذا : « ومدينة فرة ومدينة ناجرة » وأظن أن فارة هذه تصحيف لاسم قلهرة إذ لا توجد هنا مدينة باسم فارة .

(٤) ترجمت هذه الفقرة عن الترجمتين الأسبانية والبرتغالية .

لفظ قصر بمعنى الحصن ، فقد استعمل الأندلسيون هذا اللفظ بمعناه الأصلي ، إذ من المعروف أن العرب أخذوه من Castra اللاتينية . وهذا يعدل لنا استعمال لفظ alcázar في الإسبانية بمعنى القلعة .

وهذان النموذجان كافيان لإظهار ميزات هذه الجغرافية وما استطاع أحد بن محمد الرازي أن يحشده فيها من المعلومات على اختصارها . فلو أننا أردنا أن نقدم اليوم وصفاً جغرافياً جامعاً مختصراً للأندلس الإسلامي لما احتجنا أن نضيف إلى كلام الرازي شيئاً ، وهذا خير تقدير لذلك الجغرافي العربي الذي كتب في القرن الرابع الهجري ، العاشر الميلادي .

ومن الدلائل الناصعة على أهمية جغرافية الرازي اعتماد الاسبان عليها حتى القرن الثالث عشر في حل الكثير من مشاكل التنظيم الإداري التي اعترضتهم فيما استولوا عليه من بلاد المسلمين . وما يؤيد ذلك أن الرازي أورد في جغرافيته هذه بعد ذكر الأنهار والجبال تقسيمها الكنسي ، وهو المعروف بقسمة قسطنطين ، والمراد به تقسيم اسبانيا إلى مناطق كنسية تتبع كل منها لأسقفية على رأسها أسقف ، وهو تقسيم عام للعالم المسيحي كله وضعه رجال الدين من النصارى بعد صدور منشور ميلان سنة ٣١٣ ميلادية . وقد أخذ الرازي ما يخص اسبانيا منه عن إحدى القوائم التي تبين ذلك التقسيم Nomina Sedium Episcopatum والتي كانت متداولة في اسبانيا على أيام العرب . ومن الغريب أن هذه القوائم اللاتينية كلها كانت قد ضاعت قبل منتصف القرن الثالث عشر الميلادي . فقد ذكر سـكـوال دي جيانجوس انه عندما استولى الملك خايمه الملقب بالغازي Jaime el Conquistador على بلنسية سنة ١٢٣٩ ثار نزاع بين اسقفيتي طليطلة وطركونة حول تبعية اقليم بلنسية لأيهما ، ولم ينحسم النزاع إلا بعد أن « قدّمت إلى المجلس المختص أربعة كتب عربية وقرئت بمعرفة رجل عربي وآخر يهودي ، وأحد هذه الكتب للرازي الذي قيل إنه عربي ألف كتباً كثيرة في الفيزياء ، والثاني تأليف Abiba Cacahabi الذي كان ضليعاً في

شريعة العرب ، وتبين من هذين الكتابين ومن الاثنين الآخرين — أنه في تقسيم قسطنطين لاسبانيا إلى ست مناطق (كنسية) يتبع إقليم بلنسية اسقفية طليطلة<sup>(١)</sup>.

ويبدو أن Abiba Cacahabi المشار إليه في النص هو أبو عبيد البكرى ، إذ أن صورة اسمه كما كانت تكتب كانت شيئاً قريباً من Abuuba(id) Albakri والتحريف من هذه الصورة إلى الصورة التي وردت في النص اللاتيني ممكن جداً ، خاصة في الكتابات الاسبانية من القرن الثاني عشر فصاعداً ، فقد كان معظم أصحابها لا يعرفون من الأسماء العربية شيئاً ، ويحرفون ما يصادفونه منها على نحو قل أن نجد له مثلاً فيما نعرف من صور التحريف والتصحيف .

والمهم لدينا أن هذا النص يثبت أن قسمة قسطنطين التي أورد نصها البكرى منقولة عن جغرافية الرازى ، ولهذا فسندورها ضمن نص هذه الجغرافية عند ما يتيسر لنا نشرها<sup>(٢)</sup> .

(١) أورد بسكوال دى جيانجوس نص هذا الخبر باللانينية مع ترجمته إلى الاسبانية . ونظراً لأنني اعتمدت على هذا النص في القول بأن قسمة قسطنطين التي أورد نصها البكرى منقولة من الرازى ، أوردته هنا :

« Postquam euatuor libros arabicos in iudicio nobis exhibitos inspetimus, et fecimus legi in libris illis per unum judaeum et alium sarracenum, et ipsi legentes in dictis libris, scilicet in libro Rasis, qui multos libros feceret de physica, ut sarracenus decibat, et in libro Abiba Cahabi, qui peritus fuerat in legibus eorum, et in duodus aliis libris, quorum auctores non erant; dixerunt nobis quod intra sex divisiones dictas factas a Constantino imperatore in Hispania, erat civitas Valentia sub civitate Toletum », Loaysa, *Collectio Conciliorum Hispaniae*, p. 131. Cf.: Pascual de Gayangos. *Memoria sobre la autenticidad de la crónica denominada del Moro Rasis*, leída en la Real Academia de la Historia, p. 9.

(٢) راجع عن ذلك الفصل الحادى عشر عن « الإدارة والمال » في بحر الأندلس ، القاهرة ١٩٥٩ فقد تناولنا فيه الأصول العربية التي اعتمد عليها في جمع جغرافية الرازى وخصوصاً ابتداء من ص ٥٣٤ . وقد ناقش موضوع أصول الرازى الأستاذ كلاوديو سانثيث الرنوث انظر :

Claudio Sánchez Albornoz: *Fuentes latinas de la historia romana de Rasis* (Publicaciones del Instituto Argentino Hispano Arabe). Vol. I. Buenos Aires, 1942.

ولنفس المؤلف :

*Fuentes para el estudio de las divisiones eclesiásticas visigodas*. (Boletín de la Universidad de Santiago, 1934) p. 44 sqq.

Fr. Javier Simonet, *Historia de los Mozárabes de España*, pp. 739-808.

الوراق ، أبو عبد الله محمد بن يوسف

ومن معاصري أحمد بن محمد الرازي رجل يعد في طليعة جغرافي المغرب والأندلس وإن لم يبق لنا مما كتب إلا قطع قليلة معظمها عند أبي عبيد البكري وابن عذارى . وهو أبو عبد الله محمد بن يوسف المعروف بالوراق ( ٩٠٤/٢٩٢ — ٩٧٣/٣٦٣ ) ويلقب بالتاريخي لكثرة اشتغاله بالتأليف في هذا الفن . وهو أندلسي أصله من وادي الحجارة ، ثم هاجر به أهله إلى إفريقية واستقروا بالقيروان ، وبها نشأ وتعلم وانتشر له صيت في العلم بأحوال إفريقية والمغرب وتاريخهما ، واجتذبه بلاط الحكم المستنصر الأموي والجو العلمي الذي يحيط به ، فشد رحاله إلى قرطبة ، واتصل بالحكم ، وكان هذا معنيا بشئون المغرب مهموما بمحاولات الفاطميين لبسط نفوذهم عليه ، فوجد في هذا القيرواني عالما بشئون أقطار المغرب وتاريخها ، فقربه إليه وحفزه على التأليف ، فكتب له « كتابا ضخما في مسالك إفريقية وممالكها » وألف « في أخبار ملوكها والغالبين عليهم ( أى على أهل إفريقية ) كتباً جمّة » ، وكذلك ألف أيضاً « في أخبار تيهرت ووهران وتونس وسجلماسة ونكور والبصرة هنالك » ، وغيرها تواليف حسنا<sup>(١)</sup> . فأما كتابه عن مسالك إفريقية وممالكها فقد استصفاه أبو عبيد البكري في كتابه « المسالك والممالك » وأما رسائله الأخرى فأعتقد أن ابن عذارى نلخص الكثير منها في « البيان المغرب » ؛ فنحن نجد في الجزء الأول الخاص بتاريخ المغرب من هذا الكتاب فصولا معترضة عن تاريخ بعض نواحي المغرب التي نسب الحميدى إلى الوراق كتباً في تاريخها ، ففي أثناء حديثه عن أبي عبد الله الداعي ومسيره إلى سجلماسة لاستنقاذ عبيد الله الشيعي من سجن صاحبها اليسع بن مدرار

(١) جذوة المقتبس للحميدى رقم ٩٠ — بغية الملتبس للضي ، رقم ٣٠٤ ص ١٣١ —  
التكملة لابن الأبار ، رقم ٣٤٤ ص ٣٤٤

يضيف فصلاً قائماً بذاته في « التعريف بأمر سجلماسة من ابتدائها إلى هذه السنة المؤرخة »<sup>(١)</sup> ، وبعد أن يورد خبر خروج أبي القاسم الشيعي لغزو مصر للمرة الثانية يورد فصلاً عن « تلخيص أخبار أمراء مدينة نكور من حين بنائها على الجبل إلى هذه السنة »<sup>(٢)</sup> المؤرخة « وفي أثناء كلامه عن حوادث سنة ٩٣٠/٣١٨ أثناء حكم عبيد الله الشيعي نجد كلاماً عن « مدينة جراوة »<sup>(٣)</sup> ثم ذكر « مدينة تيهرت »<sup>(٤)</sup> ثم نجد فصلاً قائماً عن تاريخ تيهرت بعنوان « ذكر من ملك مدينة تيهرت من حين ابتدائها من بني رستم وغيرهم »<sup>(٥)</sup> . وفي حوادث ٩٦٣/٣٥٢ وبمناسبة وفود أبي صالح زمور البرغواطى رسولا من أمير برغواطية على الحكم المستنصر في هذه السنة يقول إن الحكم سأل الرسول عن نسب برغواطية ومذهبهم ، فأخبره ، ثم يلي ذلك « خبر برغواطية » وهو فصل كامل عن تاريخ هذه<sup>(٦)</sup> القبيلة ، وبعد ذلك بقليل نجد فصلاً عنوانه « ذكر مدينة »<sup>(٧)</sup> أصيلا « وهو تاريخ مجمل لها ، ويليه فصل عن تاريخ مدينة البصرة (المغربية) بعنوان « ذكر من ولي مدينة البصرة »<sup>(٨)</sup> .

وهذه الفصول كلها معترضة ، وابن عذارى بعد أن يفرغ من كل منها يقول : « فلنرجع إلى نسق هذا التاريخ » مما يدل على أنه أخذ هذه القطع من أصول غير التي كان يعتمد عليها في « نسق التاريخ » . فإذا لاحظنا أن معظم هذه الفصول يدور حول تواريخ تلك النواحي من إفريقية التي نسبت للوراق

(١) البيان المغرب لابن عذارى ، (طبعة كولان وبروفنس) ج ١ ص ١٥٦

(٢) نفس المصدر ، ص ١٧٦

(٣) نفس المصدر ، ص ١٩٦

(٤) نفس المصدر والصفحة .

(٥) نفس المصدر ، ص ١٩٧

(٦) نفس المصدر ، ص ٢٢٣

(٧) نفس المصدر ، ص ٢٣٢

(٨) نفس المصدر ، ص ٢٣٥

كتب عنها مال بنا الظن إلى أنها مستقاة من رسالات الوراق . ويقوى هذا الظن ذلك الخبر المروى عن تاريخ برغواطية ، وهو خلاصة حديث أدلى به إلى الحكم المستنصر ، وكان الوراق هو العالم الموكل بهذه الناحية في بلاطه ، ومن المستبعد أن يكون قد فاته تدوين هذا الخبر الطويل ، وهو الإفريقي المعنى بأخبار المغرب وجغرافيته ، خاصة وقد كانت له عناية بأنساب البربر واشتغال بالتأليف فيها ، فقد ذكر له البيهقي خادم محمد بن تومرت كتابا سماه « أساب البربر » وأخذ عنه في موضعين . ومن الغريب أن هذا الكتاب فات صاحب « مفاخر البربر » فلم يذكره أو يشير إليه أو إلى صاحبه ، ربما لأن الوراق لم يكن بربرى الأصل والنسب ، لأن مؤلف مفاخر البربر لا يعنى إلا بذوى الأصول البربرية .

ولهم لدينا أن محمد بن يوسف الوراق أول من كتب في الغرب الإسلامي كتابا بعنوان « المسالك والممالك » ؛ وهكذا نرى أن أول جغرافي أندلسي — أحمد الرازي — كان بلدانيا ، في حين أن ثاني جغرافي كتب في الأندلس كان مسالكيا . ومن المقتبسات التي نقلها عنه البكري يتبين أنه هو الذى ابتكر مزج الجغرافية بالتاريخ ، أى الوقوف عند كل موضع وقعت فيه واقعة تاريخية وذكرها في شيء من التفصيل ، وهى طريقة سيسير عليها البكري في أجزاء كثيرة من « مسالكه » ، وسيتبعها نفر من الرحالة كالتجاني بعد ذلك .

وقد اعتمد البكري على مسالك الوراق اعتمادا تاما في الجزء الذى كتبه عن إفريقية ، ومن حسن الحظ أن هذا الجزء قد وصل إلينا كاملا . والبكري يسند إليه ما يقتبسه منه أحيانا ، ولكنه لا يسند أحيانا أخرى ، ولهذا فنحن لا نستطيع أن نتبين على وجه التحديد نصيب الوراق من كتاب البكري ، خاصة وأن هذا الأخير لم يكن مجرد ناقل ، بل كان جغرافيا متصرفا يعدل فيما ينقله ويزيد عليه وبنقص منه ، ويعسر لهذا إصدار رأى قاطع في هذه الناحية ، ومنشير إلى ذلك في كلامنا عن البكري . وبكفى أن نقرر هنا أن محمد بن



يوسف الوراق كان أحد أعلام المدرسة الجغرافية التي ازدهرت أيام الحكم المستنصر برعايته وتشجيعه . وانه لمن الفريد في تاريخ الفكر الإسلامي ذلك النشاط المتعدد الجوانب الذي بعثه ذلك الخليفة العلامة في بلاده ، فهو يستجلب كتب اليونان واللاتين ويأمر بترجمتها ، ويستدعى علامة مغربياً ويطلب إليه التأليف في تاريخ بلاده وجغرافيتها ، بل لا يكاد يفد عليه رسول من بلد بعيد حتى يطلب إليه أن يكتب رسالة أو رسائل عن بلاده أو عن أمر من أمورها ثم يحتفظ بهذه الرسائل في مكتبة القصر العاصرة ، لا لتكون جزءاً من محفوظات الدولة ، بل لكي تكون مرجعاً للعلماء والباحثين فيما يطلبونه من المعلومات عن هذا البلد أو ذاك ، فقد رأينا الوراق يورد نص رسالة كاملة أدلى بها رسول من أهل إفريقية للحكم . وفي الفقرة التالية سنرى فضلاً آخر من أفضال الحكم المستنصر على العلم الذي يعنيننا في هذا البحث .

ابراهيم بن يعقوب الطرطوشي

ومن معاصري احمد بن محمد الرازي أيضاً يهودى من أهل طرطوشة يسمى ابراهيم بن يعقوب الطرطوشي ، ويسمى أيضاً ابراهيم بن يوسف ، وكتبه بعضهم ابراهيم بن احمد . وهو تاجر ممن كانوا يعملون في جلب الرقيق الأوروبي إلى الأندلس ، ولهذا كان يقوم برحلات إلى المانيا وبلاد الصقالبة وشمالي أوروبا . وقد كتب هذا الرجل رسالة للحكم المستنصر عن رحلة قام بها إلى المانيا أيام الامبراطور أوتو الكبير على الأغلب ، واحتفظ لنا البكرى بجانب كبير من هذه الرسالة فيما بقي لنا من أجزاء جغرافيته . وقد عني بهذا الجزء نفر من المستشرقين مثل كونك وروزن وفيجّرْس وجيورج ياكوب فنشروه على حدة وترجموه إلى الروسية والألمانية والهولندية .

ومن الباحثين من كان يستبعد أن يكون إبراهيم بن يعقوب أندلسياً ، وغلب على رأيهم أنه من المغرب ، ولكن العذرى يسميه الطرطوشى ، والبكرى يضيف إلى اسمه : الإسرائيلى ، وعنه فى الغالب أخذ ابن عبد المنعم الحميرى صاحب الروض المعطار . وقد أورد له العذرى فقرة تدل على أنه كان بالفعل أندلسياً عارفا بشئون الأندلس ، وأورد له البكرى قطعة أخرى من هذا الطراز<sup>(١)</sup> . ثم إن رسالته إلى الخليفة المستنصر تؤيد هذا رأى .

والقطعة التى أوردتها البكرى من رسالة إبراهيم بن يعقوب الطرطوشى تصف رحلته إلى شرق أوروبا ، وكيف عبر البحر الأدرياتي ووصل إلى بلاد « صقالبة الغرب » ، وزار براج وشرق المانيا ووصل إلى مجدبرج حيث كان الامبراطور أوتو يقيم ، وهناك التقى مع أعضاء سفارة من عند ملك البلغار ، ثم سار بجذاء نهر الألب ، ومضى فى بلاد الصقالبة حتى وصل إلى إشفارن ( Schwerin ) على مقربة من البحيرة المسماة بذلك الاسم . ومن العسير تحديد خط سيره على وجه الدقة ، لأن أسماء المواضع فى النص الذى لدينا محرفة تحريفاً شديداً ، ولكن التفاصيل التى يعطيها عن بلاد الصقالبة ذات أهمية كبرى بالنسبة لتاريخهم ، وخاصة الغربيين منهم . ويقدم لنا الطرطوشى معلومات طريفة عن تجار العرب الذين اقيمهم فى المانيا مقبلين من بلاد الحجر ، فيقول إنهم كانوا يحملون من هناك الدقيق والقصدير والفراء . ومن الطريف أنه زار بلاد الخزر جنوبى ما يعرف اليوم ببحر قزوين ولم يقل إن أهلها يهود ، وكتّاب اليهود يطيبون الحديث عن دخول الخزر فى اليهودية وانتشار هذه الديانة بينهم فى ذلك الحين .

(١) لم نعتز إلا على فقرتين من كلام إبراهيم بن يعقوب عن اسبانيا ، وسنشرهما فى آخر هذا الكلام نقلا عن مخطوطة المسالك والممالك للبكرى التى احتفظت لنا بقطعة لا بأس بها من صفة الأندلس .

وهذه القطعة ذات أهمية كبرى بالنسبة للروس القدامى وأحوالهم ، وقد فصل ذلك كونك وروزن تفصيلاً وافياً في دراستهما حول هذه القطعة<sup>(١)</sup> .

ويذكر القزويني في « عجائب المخلوقات » أن أحمد بن عمر بن أنس العذري اعتمد على إبراهيم بن يعقوب الطرطوشي في مواضع كثيرة من جغرافية الأندلس التي كتبها ( وسنحدث عنها ) ، وبالفعل نجد في نص العذري إشارة إلى إبراهيم بن يعقوب الإسرائيلي الطرطوشي ونقلًا عنه في مادة تدمير ( مرسية ) بمناسبة شجرة زيتون عجبية « في حومة بجبل على مقربة من مدينة لورقة »<sup>(٢)</sup> . وقد نقل ذلك الخبر ابن عبد المنعم الحيمري ( عن البكري عن العذري في الغالب )<sup>(٣)</sup> . والخبر مؤرخ بسنة ٣٥٠ / ٩٦١ ( يجعله ابن عبد المنعم الحيمري

(١) بين أهمية هذه الرسالة دي خويه فيما درسه من « المسالك والممالك » للبكري ، وكان شيفر Schefer قد عثر على ذلك الجزء في مكتبة جامع نوري عثمانى في الاستانة سنة ١٨٧٥ . وفي سنة ١٨٧٨ نشر النص العربي للرسالة ا. كونك وف. روزن مع مقدمة وترجمة إلى الروسية : A. Kunik i V. Rosen: *Izvestija al-Bakri i drugich avtorov o Rusi i Slavjanach*, I, St. Petersburg 1878.

(أخبار البكري وغيره من الكتاب عن الروس والصقالبة) . وقد أضاف كونك إلى النص تعليقات ضافية . وفي سنة ١٨٨٠ نشر دي خويه ترجمة هولندية للأصل العربي وجانباً كبيراً من تعليقات كونك في :

*Verlagen in Mededeelingen der Koniglijke Akademie van Wetenschappen. Afdeling Letterkunde*, 2 de Reeks. Deel IX. Amsterdam 1880, S. 187-216.

وانظر أيضاً :

*Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de Saint Petersburg*. (Appédice vol. XXXVI).

أما بحث فيجرز Th. Wiggers فقد نشر في

*Jahrbuch des Vereins für mecklenburgische Geschichte und Altertumskunde*. 43. Jahrgang, Schwerin 1880, S. 3 20.

G. Jacob: *Ein arabischer Berichterstatte aus dem 10. Jahrh. über Fulda, Sebleswig, Soest, Paderborn und andere Städte des Abendlandes*. Berlin, 3, Auflage 1896.

*Arabische Berichte von Gesandten an germanische Fürstenhöfe des 9. u. 10. Jahrh. übersetzt und erläutert* (Quellen zur deutschen Volkskunde, 1) Berlin, 1927.

وانظر : بروكلمان . ملحق ١ / ٤١٠

(٢) العذري ، نظم المرجان ، مخطوط ، مادة تدمير .

(٣) الروض المعطار : ١٧١ ويسميه إبراهيم بن يوسف .

سنة ٣٠٥ خطأ ) مما يدل على أنه كان عند « ملك الروم » في هذه السنة ، والمراد به أتو الكبير امبراطور الدولة التيوتونية التي تسمى بالرومانية المقدسة أيضاً ، وهذا التاريخ صحيح فإن ف. روزن و ا. كونك يجعلان زيارته لأتو حوالى سنة ٩٧٣ ( ٣٦٢ و ٣٦٣ هـ ) .

وقد اعتمد البكرى على ما كتبه ابراهيم بن يعقوب الطرطوشى اعتماداً يكاد يكون تاماً فيما كتب عن وسط أوروبا وشرقها ، والقطع التى أدرجها فى مسالكة هى أطول ما بقى من كتابه وأدله على طبيعة مادته الجغرافية ، ومن حسن الحظ أننا عثرنا عليها ، وقد نشرها كونك وفون روزن كما قلنا ، واعتمادنا هنا على نشرتهما التى سبق أن أشرنا إليها وكذلك على الترجمة الألمانية التى قام بها جيورج ياكوب .

وعلى الرغم من التحريف الشديد للاعلام الجغرافية فى مخطوطة البكرى فقد استطاع الناشران والمترجم تحقيق معظمها . ويكفى أن نذكر أن اسم مجدبورج ورد « مادي فرغ » وبوهيميا ( Böhmen ) وردت بويمية والنورمان ورد المرمان وما إلى ذلك . وبعد تحقيق هذه الأسماء وأعلام الأشخاص تبينت القيمة الحقيقية لما كتب سواء من الناحية الجغرافية أو التاريخية . وأهم ما فى الكتاب من هذه الناحية الأخيرة كلام ابراهيم بن يعقوب الطرطوشى عن تجارة الرقيق فى أوروبا فى ذلك العصر ، وقد كان هو نفسه من المشتغلين بها على ما ذكرناه .

وابراهيم بن يعقوب الطرطوشى رحالة ، ولكن وصف رحلته أقرب إلى كتب البلدانين والمسالكين ، فهو يذكر البلدان ويصفها ويعدد حاصلاتها وما يتاجر فيه أهلها ، ثم يذكر الطرق ومسافاتها بالأميال ، وكل ذلك بتفصيل واسع تتخلله معلومات هامة عن الأحوال الاجتماعية والسياسية .

وفى عدا الفقرات القليلة التى أوردها العذرى وابن عبد المنعم الحميرى مما كتب ابراهيم بن يعقوب عن الأندلس لا نجد إلا فقرات قصيرة بقيت فيما وصل

إلينا من وصف الأندلس للبكرى ، وهى أوراق قليلة محرفة تحريفاً مؤسفاً بل إن سياقها مضطرب اضطراباً لم أستطع التعرف على سببه ، فإننا نجد فيه فقرة عن الأنهار تذكر نهراً من أنهار الأندلس ثم تقطعها وسط السطر بكلام عن الجليقيين وبعد بضع صفحات يعود الكلام عن الأنهار وهكذا .

وقد رأيت أن أورد هنا فقرتين استطعت أن أجمع شتاتهما ، وهى فى ص ٢٢٦ و ٢٢٧ من مخطوطة الخزانة العامة بالرباط :

« جملة القول فى بلاد الجليقيين وغيرهم من قبائل النصارى إلى بلد الصقالبة على ما أورده ابراهيم بن يعقوب الإسرائيلى الطرطوشى :

قال ابراهيم : بلد الجليقيين جميعه سهل ، والغالب على أرضه الرمل ، وأكثر أقواتهم الدخن والذرة ، ومعولهم فى الأشربة على شراب التفاح والبشكة<sup>(١)</sup> ، وهو شراب يتخذ من الدقيق . وأهله أهل نجدة ودناءة أخلاق . ولا يتنظفون ولا يغتسلون فى العام إلا مرة أو مرتين بالماء البارد ، ولا يغسلون ثيابهم منذ يلبسونها إلى أن تنقطع عليهم ، ويقولون إن الوسخ الذى يعلوها من عرقهم ينعم أجسامهم . وثيابهم أضيق الثياب ، وهى مُفَرَّجَةٌ يبدو من تفريجها أكثر أبدانهم . ولهم بأس وشدة ، لا يرون الفرار عند اللقاء فى الحرب ويرون الموت دونه .

ذكر البرتونيين<sup>(٢)</sup> : لهم لغة تمجها الأسماع ومناظر قبيحة وأخلاق سيئة . ولهم لصوص يقطعون على الافرنج ويسرقونهم . والافرنج يصلبونهم إذا ما ظفروا بهم . ومن البرتونيين والجليقيين والبشاكشة حشد طيطوش إلى الشام حين خرج يريد بيت المقدس .

(١) لعلها تقابل Vasco .

(٢) Bretones .

احمد عمر بن أنس العذرى الدلائى

أما العذرى الذى أشرنا إليه أكثر من مرة فيما سبق فهو احمد بن عمر ابن أنس العذرى الدلائى ، نسبة إلى دلالية Dalías إحدى قرى المرية ، ولهذا فهو يسمى كذلك بالمرى نسبة إلى هذه الأخيرة ، وهو من أهل الطبقة الثانية من الجغرافيين الأندلسيين بعد احمد بن محمد الرازى ومعاصريه ، فقد ولد فى المرية سنة ١٠٠٢/٣٩٣ وتوفى سنة ١٠٨٣/٤٧٦ أو ١٠٨٥/٤٧٨ ببلسية .

وقد ترجم للعذرى الحميدى والضبي وابن بشكوال ، ولكن ترجماتهم قليلة الغناء بالنسبة لنا ، فالحميدى يذكر أنه من المرية وأنه رحل مع والده « بُعِيدَ الاربعائة » إلى مكة ، « فسمع الكثير من شيوخها ومن القادمين عليها » ثم يلى ذلك بيان بمن سمع منهم ، وكلهم رجال فقه وحديث ، ثم يقول : « وكتب هناك قطعة كبيرة من المصنفات والتواريخ ، وسمعنا منه بالأندلس ، وكان حياً بها وقت خروجي منها فى سنة ثمان وأربعين وأربعائة » ثم يلى ذلك خبران أحدهما عن البخارى والثانى عن الخليفة المأمون أنفق الحميدى فيهما صفتين كاملتين ككنا نود لو انتفع بهما فى ذكر شيء من أخبار أستاذه هذا الذى لا نعرف عنه إلا القليل<sup>(١)</sup> .

ونقل هذه الترجمة الضبي حرفياً تقريباً على عادته مع جذوة الحميدى<sup>(٢)</sup> . ويورد ابن بشكوال فى « كتاب الصلة » ترجمة أوفى ، فهو يذكر لنا اسمه الكامل ونسبه : احمد بن عمر بن أنس بن دلهات بن أنس بن فلذان بن عمران بن مئيب بن زغيب بن قطية العذرى ويعرف بابن الدلائى ، من أهل

(١) الحميدى ، جذوة المقتبس بتحقيق محمد بن تاويت الطنجى . القاهرة ١٣٧٢ ، رقم ٢٣٦ ص ١٢٧ — ١٢٩

(٢) الضبي ، البنية ، رقم ٤٤٦ ص ١٨٢ — ١٨٤

المرية ، يكنى «أبا العباس» . ومن هذا النسب نستنتج أن العذري يرجع أصله البعيد إلى المغرب وأن قبيلته هاجرت إلى الأندلس واستقرت بناحية المرية ، وانتسبت إلى العرب بالولاء . ومن المحقق أن دَلَايَة كانت دار عُدرة بالأندلس ، كما يقول ابن حزم في الجهرة<sup>(١)</sup> . فكأن بيت الرجل دخل في ولاء بني عُدرة ونسب إليهم . ويذكر ابن بشكوال أن أحد العذري خرج مع أبويه إلى المشرق سنة ٤٠٧/١٠١٦-١٠١٧ ووصلوا إلى بيت الله الحرام في شهر رمضان سنة ٤٠٨/١٠١٧-١٠١٨ « وجاوروا به أعواماً حجة » استمرت إلى سنة ٤١٦/١٠٢٥ ، ويبدو أنه رجع من الحجاز إلى بلاده مكثفياً بمن سمع هناك من الشيوخ ، ومصر بمصر « ولم يكن له بها سماع » واستمر في الطلب بعد عودته إلى الأندلس ، فسمع من شيوخ نذكر منهم أبا عمر بن عفيف وأبا محمد بن حزم ، ثم تصدر للاقراء فسمع منه رجال نذكر منهم أبا عمر بن عبد البر وأبا محمد بن حزم وأبا الوليد الوقشي وأبا علي الغساني ، وقد قال هذا الأخير : « أخبرني أبو العباس أن مولده في ذى القعدة ليلة السبت لأربع خلون منه سنة ٣٩٣ وتوفي رحمه الله في آخر شعبان سنة ٤٧٨ ، ودفن بمقبرة الحوض بالمرية ، وصلى عليه ابنه أنس بتقديم المعتصم بالله محمد بن معن<sup>(٢)</sup> (بن صمادح) » .

وتستوقف نظرنا في هذه التراجم حقيقتان ، الأولى أنها تخلو من أى إشارة إلى اهتمامه بالجغرافية والتأليف فيها ، أما الثانية فهي أن أبا محمد بن حزم الذى أسمعه وسمع منه لم يشر إليه فيمن ذكر من العذريين الأندلسيين في الجهرة ، ولم يشر إليه كذلك في رسالته في فضل الأندلس .

(١) انظر عن منازل بني عُدرة بالأندلس :

Elias Terés, *Linajes Arabes en Al-Andalus*, Segunda parte Al-Andalus XXIII fasc. 1, 1958, p. 365.

(٢) ابن بشكوال ، الصلاة ، رقم ١٣٩ ص ٦٩ — ٧٠

أما الذين أشاروا إلى تأليفه في الجغرافية فهم الجغرافيون ، فقد ذكره البكري وكتابه « نظام المرجان في المسالك والممالك » وكذلك ذكره الإدريسي في مقدمة « نزهة المشتاق » وذكره ابن عبد المنعم الحميري ونقل عنه دون أن يذكر اسم الكتاب . وفي فهرسة ابن خير ذكر لكتاب آخر من تأليفه هو « افتضاض أبكار أوائل الأخبار » وظاهر من عنوانه أنه في التاريخ ، وإن كان هذا العنوان ذاته لا يخلو من تكلف . وذكره ياقوت الحموي في كلامه على المربة قال : « وينسب إليها أبو العباس أحمد بن عمر بن أنس العذري ، ويعرف بالدلائل المرى . رحل إلى مكة ، وسمع من أبي العباس أحمد بن الحسين الرازي وطبقته ، وبمصر جماعة أخرى . وهو مكث . سمع منه الحميدى وابن عبد البر وأبو محمد بن حزم ، وكانا شيوخه ، سمع منهما وكان قديماً كلما رجع من المشرق سمعا منه . وله تأليف حسان منها كتاب أعلام النبوة ، وكتابه المسمى بنظام المرجان في المسالك والممالك ، ومولده في ذي القعدة سنة ٣٩٣ وتوفي سنة ٤٧٦ وقيل ٧٨ ببلنسية<sup>(١)</sup> . »

ومن حسن الحظ أن لدينا الآن قطعة من كتاب « نظام المرجان في المسالك والممالك » وقد حقق ما وجده منه الدكتور عبد العزيز الأهواني لينشر بين مطبوعات معهد الدراسات الإسلامية في مدريد ، ونحن نعتمد هنا على ذلك التحقيق الوافي ، وقد وجد المخطوط في صورة أوراق غير مرتبة أو مرققة ، بل لا توجد في أواخرها ألفاظ الإحالة التي تعين على تعرف الورقة التالية ، وقد بذل الدكتور الأهواني جهداً عظيماً في ترتيب الأوراق<sup>(٢)</sup> . والذي لدينا بعد ذلك يتضمن كور تدمير ( مرسية ) وبلنسية وسرقسطة ووشتة وقرطبة وإلبيرة واشبيلية ولبلة وشدونة والجزيرة الخضراء .

(١) ياقوت ، معجم البلدان ( طبعة الحانجي ، القاهرة ١٩٠٦ ) : ٤٣/٨

(٢) ولهذا فإننا لن نشر إلى صفحات المخطوط في الفقرات التي سنوردها من جغرافية العذري ، ونحن نعتمد على النسخة التي كتبها الدكتور الأهواني بيده .



ومن هذه الأجزاء التي لدينا يتبين أن الكتاب كتاب جغرافية وتاريخ ،  
فإلى جانب المعلومات الجغرافية يورد العذرى تفاصيل تاريخية خاصة بالمواقع  
التي يصفها ، وهي تفاصيل طويلة معتمده فيها على أحمد بن محمد الرازى وابنه  
عيسى ، وفي أحيان كثيرة يكمل العذرى الأخبار إلى أيامه ، بل لدينا خبر  
يصل إلى سنة ٤٧٦ أى قبل وفاة المؤلف بسنتين .

وإذا كان العذرى قد لجأ إلى الاختصار فيما يتصل بالتاريخ ، فإنه على  
العكس من ذلك أسهب في الجغرافية الاسهاب الذى نرجوه . وهو يهيج في  
هذه الناحية منهجاً سليماً لا نعرفه عند أحد ممن سبقه من الجغرافيين ، ويتلخص  
هذا المنهج فيما يلى :

١ — يقسم العذرى كتابه إلى ما يشبه الفصول ، كل فصل يدور حول  
كورة من كور الأندلس .

٢ — يبدأ الكلام بمكان الكورة من قسمة قسطنطين لا من تقسيم  
بطليموس ، وهو أمر يستوقف النظر ، فإن قسمة قسطنطين تقسيم كنسى انفتت  
عليه المجامع الدينية النصرانية التي بدأت تنعقد بعد اعتراف قسطنطين بالمسيحية ،  
والغرض منه تقسيم البلاد التي فيها مسيحيون إلى مناطق اسقفية ، وقد تم ذلك  
التقسيم على أساس التقسيم الإدارى للدولة الرومانية ، فاعتبرت كل مديرية من  
مديريات الدولة منطقة اسقفية يقيم الأسقف في قاعدتها وتتبعه من الناحية  
الدينية كل البلاد الداخلة في زمام تلك المديرية ، وهذا التقسيم الكنسى هو  
الذى أصبح فيما بعد أساساً للتقسيم الإدارى للدول التي قامت في أوروبا بعد  
انتهاء الغارات الجرمانية واستقرار كل جماعة من الجرمان في ناحية وإنشائهم دولة  
فيها . وقد حافظ العرب في الأندلس على هذا التقسيم ولم يدخلوا عليه تعديلاً  
إلا بالقدر الذى اقتضته الظروف الخاصة بنظام دولتهم ، وقد سبق أن شرحنا  
ذلك بالتفصيل في بحث آخر .

٣ — ثم يعقب ذلك بذكر الطريق من قاعدة الكورة السابقة إلى قاعدة الكورة التي يتحدث عنها ، وهو يصف الطريق على أساس المحلات أو على أساس الأميال أو الفراسخ . والمحلة في مصطلحه هي الموضع الذي يستطيع الركب أو المسافر أن يريح فيه ويتزود لما يليه . والأغلب أن تكون هذه المحلات هي المحطات المتعارف عليها في تنقلات الجيوش ورجال الدولة ، فإذا صح هذا الفرض جاز القول بأن خطوط هذه المحلات تعين لنا الطرق الرئيسية التي كانت الدولة تعنى بصيانتها في الأندلس .

٤ — ثم يلي ذلك الكلام على المدن التابعة للكورة واحدة واحدة . وهو يتكلم عن كل منها كلاماً مفصلاً يعتمد على ما أخذه من أحمد الرازي أولاً ، ثم يضيف من عنده تفصيلات غاية في الأهمية تدل على اطلاع ومعرفة ومشاهدة أيضاً ، خذ مثلاً المادة التي كتبها عن مدينة بلنسية : يبدأ بعبارة من كلام أحمد الرازي : « وهي قاعدة من قواعد العمال القديمة ، وإليها تنسب الكورة ، وهي مدينة التراب » ثم يقول : « قال أحمد بن عمر : وهي مدينة مسورة ، قد أتقن سورها المنصور عبد العزيز بن عبد الرحمن بن أبي عامر ، ولا يُعلم ببلاد الأندلس أتقن بناء من سورها ولا أجمل منه ، ولها خمسة أبواب :

الباب الشرق يسمى بباب القنطرة ، ويُخْرَج منه على قنطرة قد صنعها المنصور عبد العزيز بن أبي عامر ، ليس في الأندلس أتقن منها ، وعلى هذه القنطرة تخرج الرفاق إلى طليطلة وسرقسطة وطرطوشة وما هنالك .  
وبعده إلى ناحية الشرق باب يعرف بباب الوراق ، ويُخْرَج منه ويُسَلَكُ إلى الربض على قنطرة خشب يُعْبَرُ عليها الوادي إلى ربض هناك .

وفي القبلة باب ابن صخر

وفي الجوف باب الخنش

### وفي الغرب باب يعرف بباب بُيْطَالَة

ويليه في الغرب باب يعرف بباب القيسارية . ومن هذين البابين تخرج الرفاق إلى غرب الأندلس ، وإلى دانية وشاطبة والجزيرة » .

ثم يعقب ذلك بكلام عن أهل بلنسية وخلقهم فيقول : « وقد أظبعت مدينة بلنسية بقلة الهم ، لا تكاد ترى فيها أحداً من جميع الطبقات إلا وهو قليل الهم ، مليئاً كان أو فقيراً ، قد استعمل أكثر تجارها لأنفسهم أسباب الراحة والفرج ، ولا تكاد تجد فيها من يستطيع على شيء من دنياه إلا وقد اتخذ عند نفسه مغنية وأكثر من ذلك ، وإنما يتفاخر أهلها بكثرة الأغاني . يقولون عند فلان عودين ( كذا ) وثلاثة وأربعة وأكثر من ذلك . وقد أُخْبِرْتُ أن مغنية بلغت في بلنسية أكثر من ألف مثقال طيبة . وأما دون الألف فكثيرات » .

ثم يعود بعد ذلك فيضيف شيئاً خاصاً بوصف البلد يغلب أنه أخذه عن أحمد الرازي : « وهي أطيب البلاد وأحسنها هواء وأجملها بساتين . ولها خطة فسيحة . وهي بلدة منيعة ، جمعت البر والبحر والزرع والضرع والفواكه . ولها سهل وجبل ومدن كثيرة وحصون » .

٤ - ثم يتحدث عن ثلاث مدن من كورة بلنسية هي شاطبة ودانية وجزيرة شقر . وحديثه عنها حديث العارف بما يصف المشاهد له . وتتخلل كلامه ملاحظات عظيمة الأهمية ، ففي حديثه عن شاطبة يقول « وفيها يتجهز التجار بالأمثلة إلى غانة وبلاد السودان وإلى جميع بلاد المغرب » وهي ملاحظة فريدة في بابها بالنسبة لمن يدرس الأحوال الاقتصادية للأندلس وعلاقاتها التجارية مع غيره من البلاد . وفي كلامه عن جزيرة شقر يقول « وهي جزيرة قد أحاط بها الوادي من جميع جهاتها ، ولم يبق لها إلا موضع لطيف يُدخل منه إلى هذه الجزيرة ، قد صُنِعَ فيه حفير ، وعليها مما يلي ذلك الموضع سور

وباب يُصعد إليه على درج « وهذا كلام دقيق لا يصدر إلا عن مشاهدة شخصية ، وتبين لنا دقته إذا قارناه بما يقوله ابن عبد المنعم الحميري في هذا الموضع : « شقر ، جزيرة بالأندلس قريبة من شاطبة ، وبينها وبين بلنسية ثمانية عشر ميلا . وهي حسنة البقعة ، كثيرة الأشجار والثمار والأنهار ، وبها أناس وجلة . وبها جامع ومسجد وفنادق وأسواق . وقد أحاط بها الوادي . والمدخل إليها في الشتاء على المراكب ، وفي الصيف على مخاضة<sup>(١)</sup> » فهذا كلام عام لا يحدد شيئاً كثيراً ، وقد اختصر الحميري ما قرأه عند العذري اختصاراً مخلاً .

هـ — وللعذري اهتمام خاص بالطرق ومسافاتها والمحلات التي تمر بها ، وإلى أى النواحي يؤدي كل منها ، وأى باب من أبواب المدن يفضى إليها . وهو دقيق جداً فيما يعطى من تفاصيل خاصة بذلك . ففما يتصل بكورة بلنسية مثلاً يذكر :

أ — أبواب مدينة بلنسية وإلى أى ناحية يؤدي كل باب .

ب — الطرق من مدينة بلنسية إلى المواضع التي من عملها ، فيذكر الطريق إلى مريبطر وإلى جزيرة شقر ( ٢٥ ميلا لا ١٨ كما قال الحميري ) وإلى حصن المنارة .

ج — المسافات بين هذه البلاد بعضها وبعض ، وبينها وبين البلاد الهامة الأخرى من بلاد الكورة .

د — الطريق من قاعدة الكورة السابقة إلى قاعدة الكورة التي يتحدث عنها .

هـ — وهو يذكر مسافات هذه الطرق بالأميال في الغالب ، ولكنه يكتفى بذكر المحلات في أحيان قليلة ، والمحلات هي المحطات في عرفنا ، وذكر الطرق على أساسها لا يقل قيمة ولا تحديداً عن ذكرها بالأميال بالنسبة للمسافرين في العصور الوسطى .

(١) الروض المعمار : ١٠٢ — ١٠٣

وهو يذكر هذه الطرق ذكر من سار فيها وعرف ما يشاهده الإنسان فيما يمر به من مدنها وقراها ، فيقول مثلاً : « من بلنسية إلى مريبطر ، وهو حصن شرق مدينة التراب ، خمسة عشر ميلاً ، وفي مدينة مريبطر أثر للأول ، ولها من آثار الأول قصر يحار فيه الناظر وتعجز عنه الحكاية<sup>(١)</sup> » ويقول في موضع آخر : « ومن أُنْدِه على ثلاثة أميال قرية أرطانة ، وفي أعلى هذه القرية منبع عين يخرج من غار إلى حوض<sup>(٢)</sup> ، فيغزر الماء في الحوض مرة ويقل أخرى ، كاللد والجزر ، يُرى ذلك في كل يوم مراراً في ذلك العين ، ولا يخفى على من تأمله . ولقد وقفت إلى ذلك العين وحملت إليه لأراه ، فرأيتُه كما ذكر : يمد ويجزر<sup>(٣)</sup> » .

٦ - وأهم ما في جغرافية العذرى ذكره لأقاليم كل كورة وأجزائها ، والاقليم في الأندلس كما قال ياقوت قسم من الكورة ، وهو يعدل الرستاق في المشرق ، أى أنه قسم إدارى أصغر من الكورة ، وقد بينا في « فجر الأندلس » أن الإقليم كان وحدة زراعية مالية تضم قرى كثيرة ، ولكن الضرائب كانت تقدر عليه جملة ، وبيننا كذلك أن الأجزاء كانت مساحات واسعة من الأرض تركتها الدولة مشاعاً للمرعى ، ولم تقدر عليها جباية ما ، وذكرنا أن العرب ساروا في ذلك على أساس قديم وجد من أيام الرومان ، وهو يجعل لكل مدينة أو قرية منطقة مراعى مشاعاً معفاة من الضرائب<sup>(٤)</sup> .

(١) يقول مادوث في معجمه الجغرافى أنه لم يبق في مريبطر على أيامه شئ من الآثار القديمة التى خلفها السغونتيون Los Saguntinos وهم منسوبون إلى بلدة سغنتم Saguntum وكانوا يدافعون عن هذه الناحية ضد الرومان أثناء الحروب بين قرطاجنة وروما فى اسبانيا .

Pascual Madoz, *Diccionario Geográfico, Estadístico, Histórico de España...* (Madrid 1818), vol. XI, p. 776.

(٢) ذكر هذه العين مادوث فى معجمه الآنف الذكر . وقال إنها تنبع من أصل جبل مونتى Monti . مجلد ١٢ ص ٢٧٥ مادة Onda .

(٣) فى الأصل : يملأ ويحصر ، وهو تحريف من الناسخ .

(٤) انظر المناقشة فى كتابنا « فجر الأندلس » ص ٥٨٥ - ٥٨٧ . وانظر كذلك مقالنا :

*La División Político Administrativa de la España Musulmana*, en *Revista del Instituto de Estudios Islámicos*, vol. V, (1957), pp. 102 sqq.

والعذرى يذكر أقاليم كل كورة ثم يتبع ذلك بالأجزاء التى فيها ، وربما أهل هذه القاعدة فى بعض الكور ، ولكن هذا هو الغالب على كتابه . وهو يذكر فى الغالب أيضاً عدد القرى فى كل إقليم ومقدار الضرائب المقدرة عليه ، وهو يفصل هذه الضرائب تفصيلاً دقيقاً ، فيقول مثلاً :

« عدد أقاليم قرطبة ، وهى خمسة عشر اقليماً :

إقليم المدور : عدد قراه فى المغارم تسعون قرية ، منها فى العشور ثلث [ . . . ]

القمح : ٨٥ مدياً و ٤ أقفزة

الناض : ٣٩٨٠

الطبل للعام : ٤٢٤٠ ديناراً

الصدقة والبيزرة : البيزرة ٤١٢ ديناراً و ٤ دراهم

إقليم القصب : القرى فى الوظائف ٨٧ منها فى العشور ٥٦

القمح : ١٠٠ مدياً و أر [ . . . ]

الشعير : ١١١ مدياً

الطبل للعام : ٢٧٠٠ [ . . . ] و ٤ دراهم

ومن الناض للحشد : ٤٧٠٢  $\frac{٢}{٧}$

الصدقة والبيزرة : ٢٠٣ دنانير و ٤ دراهم

وهكذا فى بقية أقاليم قرطبة . ومع أنه يقول إنها خمسة عشر إلا أنه لا يذكر إلا اثنى عشر .

ومثل هذه البيانات لا يأتى بها إلا رجل مطلع على سجلات الدولة ينقل عنها ، فإن الذى يقول مثلاً إن ضريبة الناض للحشد ، أى الضريبة المالية المقررة على إقليم القصب لمعونة الجيوش تبلغ ٤٧٠٢  $\frac{٢}{٧}$  ( ديناراً فى الغالب ) لا يمكن أن يقول ذلك إلا نقلاً عن سجلات إمامه . وسجلات الدولة لم تكن فى

هذه الأيام في متناول كل إنسان ، وإنما كان يطلع عليها من يعملون في دواوين الدولة وفي إدارتها المالية بوجه خاص . وهذا في ذاته يكشف عن حقيقة لم تكن نعلمها عن العذري ، وهي أنه لابد أن يكون قد عمل في الإدارة وتناولت يده الأوراق ونظر فيها ، أو على أقل تقدير لابد أن يكون قد اتصل برجل له هذه الصفة ونقل من دفاتره هذه البيانات . وما الذي يجعل رجلاً كأحمد عمر ابن أنس العذري ، فقيه محدث كل همه منصرف إلى السماع والاستماع ورواية الأحاديث على نحو من الضبط يجعله من شيوخ العصر الذين يسمع منهم رجل مثل أبي محمد بن حزم ، ما الذي يجعل رجلاً كهذا يميل إلى الكتابة في صفة الأندلس ونواحيها وأقاليمها وأجزائها وحدود كل ناحية وإقليم وضرائبه وما إلى ذلك ؟ إلا أن تكون المعلومات قد يُسِّرت له ووجد في نفسه ميلاً إلى أن يسجلها في كتاب ، ودفعه هذا إلى استيفاء الموضوع فقرأ ما كتب غيره ورجل ليرى بنفسه حتى يكون كتابه في مستوى ما كتبه الرازي مثلاً ؟

هذا ما نعتقد ، ويؤيدنا فيه أن الكثير من المعلومات التي يسجلها تبدو لنا ناقصة ، كأنه سجل ما لديه وانتظر بالباقي حتى يستكمله ، ثم لم يجد وسيلة إليه أو صرفته شواغل الأيام فترك الكتاب كما هو : فهو مثلاً يقول إن أقاليم قرطبة خمسة عشر ثم لا يذكر إلى اثني عشر ، وهو يذكر كل أنواع الضرائب في إقليم ويغفل بعضها في أقاليم أخرى ، وقد يذكر أن مدن الكورة الفلانية هي كذا وكذا وكذا فإذا بدأ يتحدث عن كل منها بالتفصيل لم يذكر إلا اثنتين أو ثلاثاً وترك الباقي ، وهذه طريقة مُصَنَّفٍ جَمَعَ ونقل وأثبت ما استطاع الوصول إليه وانتظر بالباقي ليستكمله ، ثم لم يستطع ، ولو أنه عمد إلى تأليف كتاب في الجغرافية من أول الأمر كما فعل المقدسي مثلاً لرأينا في الكتاب تناسقاً أكثر مما في نسخته التي لدينا .

ولكن ذلك لا يقلل من الفائدة التي نخرج بها من ذلك الكتاب ، فهو بشكله الحالي أحسن وأوسع ما لدينا في صفة الأندلس الإسلامي ، سواء من

حيث الطريقة التي سلكها العذرى في تأليفه أو من حيث المادة التي ضمنها إياه ، هذا إلى دقته في التحديد وضبطه في رسم الأعلام . ويبدو أنه عندما شرع في جمع المادة حرص على أن يقرأ ما كتب غيره قراءة فهم وتدبر ، ومن هنا فإننا نجد عنده عبارات ذات أهمية كبرى بالنسبة لتصوير العرب ومن قبلهم لشبه الجزيرة . مثال ذلك قوله بعد الفراغ من الكلام على كورة تدمير ، وسنقسم كلامه هنا إلى فقرات نعطيها أرقاماً حتى تسهل مناقشتها :

١ — « تم ذكر الأندلس الأول على قسمة قسطنطين ، وهو الذي جزأها ستة أجزاء :

٢ — أضاف الثلاثة فسمها بالأندلس الأدنى ، وذلك من قرطاجنة الحلفاء وهي لورقة ، وجعل معها مدينة بلنسية ومدينة شاطبة إلى أقصى الغرب .

٣ — وأضاف الثلاثة أيضاً فسمها بالأندلس الأقصى ، وذلك من أوربولة إلى سرقسطة وما وازاها .

٤ — وسمها غير قسطنطين بالأندلس الغربي والأندلس الشرقي ، وذلك بجرى الأنهار ، فما جرى منها إلى الغرب سماه الغربي ، وما جرى من أنهاره إلى الشرق سماه بالشرقي .

٥ — والقسمة من تدمير ، ونهرها جار إلى الشرق .

وهذا الكلام أقرب إلى أن يكون محاولة للتوفيق بين تقسيمات إدارية وكنسية مختلفة لاسبانيا ، أو محاولة لشرح مصطلحات إدارية وجغرافية رومانية أو قوطية وصلت إلى علم العذرى ، فاجتهد في توضيحها قدر ما استطاع ، شأن العالم المتخصص الحريص على استيضاح كل ما يصل إليه من المعلومات .

وسنناقش عبارة العذرى فقرة فقرة :



١ — فأما قوله « تم ذكر الأندلسي الأول على قسمة قسطنطين » فمعناه فيما نظن : تم ذكر الأقسام الداخلة في الأندلس الأدنى *Espania Citerior* كما قسمه قسطنطين ( إلى خمسة أجزاء هي : نربونه *Narbona* وجليقية *Galicia* وقرطاجنة *Cartagena* ولشدانية *Lusitania* وباطقة *Betica* ) .

ويلاحظ أن العذرى وضع بلنسية في الجزء الرابع من قسمة قسطنطين ، أى من التقسيم الكنسى الذى أشرنا إليه . ولورقة عنده تقابل قرطاجنة في التسمية الكنسية .

٢ — وأما قوله « أضاف الثلاثة فساها بالأندلس الأدنى ، وذلك من قرطاجنة الحلفاء وهي لورقة ، وجعل معها مدينة بلنسية ومدينة شاطبة إلى أقصى الغرب » ففيه خلط ظاهر ، فإن قسمة قسطنطين لم تضيف الثلاثة ولم تُسمَّها الأندلس الأدنى ، بل الذى حدث هو أن التقسيم الإدارى الرومانى الأول الذى تم حوالى سنة ١٩٧ ميلادية تقريباً كان يجعل اسبانيا قسمين إداريين كبيرين هما ولاية اسبانيا الدنيا *Provincia Hispania Citerior* وولاية اسبانيا القصوى *Provincia Hispania Ulterior* ، والأولى توازى الساحل الشرقى ، والثانية توازى الساحل الجنوبى حتى مصب نهر الوادى الكبير ، وكان يحكم كلا منهما قنصل سابق *Proconsul* ثم استبدل في تلك السنة بمُقدِّم *Praetor* . والحد الفاصل بين هذين القسمين كان يبدأ بالفعل من قرطاجنة اسبانيا أو قرطاجنة الجديدة *Cartago Nova* ويسير في اتجاهٍ شمالى غربى إلى أقصى ما عرف في المصطلح الجغرافى العربى ببلاد الغرب . فكان خط التقسيم يصل إلى *Emerita Augusta* وهي ماردة . وكانت تدخل في هذه الولاية شاطبة *Saetabis* . ودخلت فيها فيما بعد بلنسية *Valentia* عندما أنشئت لتحل محل سغونتوم *Saguntum* التى خربتها الحروب البونية .

فإشارة العذرى إذن إنما هى إلى ذلك التقسيم القديم الأول ويبدو أنه ظل

واضح المعالم في أذهان أهل الجزيرة رغم ما ناله من تغير وتطور على أيدي الابطارة بعد ذلك .

وقد سبق أن ذكرنا أن قسمة قسطنطين هذه كانت معروفة في الأندلس الإسلامي ، يتداول نصراؤه نسخاً مختلفة منها ، بعضها عربي . وقد أثبت أحمد الرازي نص إحداها في جغرافيته ونقلها عنه البكري ، ويغلب على الظن أيضاً أن العذري ذكرها فيما ضاع من أقسام كتابه ، بدليل إشارته إليها في الفقرة التي نناقشها .

٢ — وأما قوله « وأضاف الثلاثة أيضاً ، فسيماها الأندلس الأقصى ، وذلك من أوريوله إلى سرقسطة » لتحقيق ما وقع أن قسمة قسطنطين قسمت الأندلس الأقصى Provincia Hispania Citerior إلى ثلاث ولايات أسقفية هي : باطفة Baetica ( وهي الجزء السادس في الترجمة العربية لقسمة قسطنطين التي أوردها أحمد الرازي والبكري ) وقاعدتها اشبيلية .

لشدانية Lusitania : وهي الجزء الخامس من هذه الترجمة ، وقاعدتها ماردة . جليقية : Galicia : وهي الجزء الثاني من هذه الترجمة ولم تحدد لها قاعدة .

٣ — أما قوله في نهاية هذه الفقرة الثانية « وأضاف الثلاثة أيضاً فسيماها بالأندلس الأقصى ، وذلك من أوريوله إلى سرقسطة وما وازاها » فيريد به أن الحد الفاصل بين الأندلس الأقصى والأندلس الأدنى خط يسير من أوريوله إلى سرقسطة .

وهكذا نرى كيف سار أحمد بن عمر بن أنس العذري بعلم الجغرافية في الأندلس خطوة واسعة إلى الأمام . فإذا كان الرازي قد وضع الأساس السليم الذي حدد مفهوم الجغرافية الطبيعية والبشرية في أذهان الناس ، فقد بدأ العذري من حيث انتهى الرازي ، فحاول أن يضيف تفاصيل جديدة إلى وصف

هيئة شبه الجزيرة وتقسيمها الجغرافى العام ، وتوسع فى الجغرافية البشرية ، فأطال الكلام عن كل كورة أو قسم إدارى ، فلم يكتف بوصفه العام ومدنه الرئيسية ومنابع الثروة فيه ، بل فصل الوصف تفصيلاً عميقاً حافلاً بالمعلومات ، ووصف المدن نفسها واحدة واحدة ذاكراً زمامها وحدودها وأبوابها إذا استطاع ، ثم ذكر الطرق بين بلاد الكورة نفسها وبين قواعد الكور المجاورة وبلادها ، حريصاً دائماً على ذكر المسافة من قاعدة الكورة إلى قرطبة عاصمة الدولة . وهو لا يكتفى بذلك بل يورد أقاليمها وما يتبع كل واحد منها من قرى ، ثم يذكر الأجزاء ، ويضيف إلى ذلك فائدة كبرى : ينقل من سجلات الدولة مقادير الضرائب المقررة بأنواعها على كل إقليم يذكره ، ويوردها بغاية الدقة مما يلقي ضوءاً باهرًا على نظام الضرائب فى الأندلس وأحواله الاقتصادية بصفة عامة .

وإذا كان الوصف الدقيق لجغرافية الرازى هو أنها من طراز البلدان فقط فإن جغرافية العذرى ضمت البلدان والممالك والممالك ، فهى تصف الطرق وتقدر المسافات وتعين المراحل والمحلات فى دقة تشهد بدقة علمية جديرة بالتنويه . وقد رأينا الرازى يتحرر من أسر القيود التى وضعها بطليموس على علم الجغرافية ، فينقله من جداول فلكية وهمية تحشد فيها البلاد على صورة جافة ، إلى دراسة إنسانية تتناول الأرض ومن عليها من الناس وعلاقة هؤلاء بهذه ، ثم يحى العذرى فيضيف حشداً من المعلومات عن الجغرافية السياسية والاقتصادية للبلاد ، ولا يشير إلى أقاليم بطليموس وإنما إلى قسمة قسطنطين ، أى إلى التقسيم الإدارى المالى ، ويقترب بالجغرافية من مفهومها فى العصر الحديث ، فهو لا يكتفى بذكر المحاصيل الرئيسية للناحية ، بل يضيف مقادير الجبايات من كل نوع ، معتمداً فى ذلك على سجلات الدولة الرسمية ، وهذه البيانات الدقيقة عن الضرائب تمكنتنا من تعرف مساحات الأراضى الزراعية وأعداد السكان . ثم إن كلامه الدقيق عن مجارى المياه وعيونها وذكره الأنهار وفروعها والترع

وما تسقيه ، يكشف لنا عن ناحية كبرى من نواحي الحضارة العربية في الأندلس : ناحية الري والسقيا والقنوات . والمعلومات التي يقدمها العذرى في هذه الناحية تزيد في الدقة على ما يقدمه المقرئى في خططه عن هذه الناحية في مصر ، وذلك فضل ينبغي أن نذكره لذلك الجغرافى الأندلسى القريد . والعذرى دقيق فيما يستعمل من مصطلحات دون أن يلجأ إلى التعبير عنها تعبيراً عاماً يفقدها قيمتها الاصطلاحية ، فهو يسمى عاصمة الكورة بالقاعدة ، ويسمى عاصمة المدينة أى الكورة الثغرية « قرار العمال والقواد » ويسمى منبع النهر « عنصره » والقناة التي تشق للرى بالساقية ، وهو لا يقول « شق قناة » وإنما « أخرج ساقية » ، وهو يفرق تفريقاً واضحاً بين الساقية والناعورة . وهو يذكر « المعادن » أى المناجم ، ويعين قدر ما يستخرج منها فى العام . وعند كلامه على القندون يقول « صفته صفة النيل ، إنما يسقى مرة واحدة ، ولا يحتاج إلى غير ذلك » ، أى أنه يسقى بفيض النهر عندما يعلو ماؤه ويروى ما حوله ، فإذا انحسر الماء زرع الناس دون حاجة إلى سقى آخر ، ثم يضيف بعد ذلك بيانات عن وفرة ثمر ما يزرع فيه . وهو يسمى الفتحات التي توجد فى الجبال أو تصنع فيها لكي يصل الناس إلى الماء الجارى داخلها بالمناهر ، مفردة منهر ، وهو مصطلح تقرأه عنده أول مرة فى كتب الجغرافيين .

وهو يقف عند كل موضع هام ويذكر ما تيسر من تاريخه ، ومعلوماته هنا دقيقة يبدو أن معتمده فيها على تاريخ أحمد بن محمد الرازى ، وهذه المعلومات المفصلة أدخل فى باب التاريخ ، ولكنها لا تخلو من فائدة لدارس الجغرافية البشرية والاقتصادية والسياسية ، فنحن نتبين من خلالها الأقوام التي سكنت الناحية وتاريخهم فيها واختلاطهم بأهلها ، وصورة ذلك الاختلاط وفوائد أخرى ذات أهمية كبرى ؛ ففي أخبار ابن وضاح فى لورقة يقول : « وكان بقربها رجل يسقى على نوبة له » فنفهم أن الناس كانوا يتناوبون فى الانتفاع بالسواقي ، كل منهم يسقى وقتاً معيناً يسمى « النوبة » ؛ وعند كلامه على أوريولة يقول إن تفسيرها

باللاتينية الذهبية ، وهو تفسير صحيح لأن أصل الاسم Aureola . وعند كلامه على ديسم بن اسحاق يقول إنه أدى « قطيعاً » من الجبابة أى جانباً منها ، ويقول إنه « كان يحبس الخيل والسلاح على أهلها » أى يرصد خيلاً وسلاحاً خاصة للدفاع عن أهل لورقة . ومن خلال كلامه نعرف المعنى الدقيق لعبارة « سجّل له بها » أى اعترف الأمير بولايته على الناحية وكتب له سجلاً بذلك ، وعبارة « استعمل الراحة والفرج » أى أخذ بأسباب الملاهي وهو يذكر « بلد نُوبه » وهو المصطلح الأندلسي لذلك الطراز من المدن الذى ظهر فى أوروبا ابتداء من القرن العاشر الميلادى Villa Nova ( Villeneuve أو Villa Nueva ) ولفظ « نازل » ويراد به الذين استقروا من العرب الفاتحين فى ناحية ما ، فيقال مثلاً ان حسين بن يحيى الأنصارى « من نازل سرقسطة » ؛ ولفظ « ضغط » بمعنى طارد ؛ ولفظ الثمر أو الثمرة أو الثمار بمعنى شجر الفاكهة ؛ وغير ذلك كثير . ويهتم العذرى بأحاديث العجائب والغرائب ، ولكنه يذكرها تحت هذا العنوان ولا يخلط بينها وبين الوصف الجغرافى ، ثم اننا إذا قرأنا الكثير مما يورده على أنه « غرائب » وجدناه فى كثير من الأحيان يتحدث عن ظاهرة طبيعية يمكن تعليلها وقد تكون باقية إلى اليوم ، وهو لا يسرف ولا يغرب فى عجائبه تلك على أى حال .

#### بين العذرى والبكرى

فما بين العذرى والبكرى ، أو كان معاصراً لأحدهما ، عدد من أئمة التاريخ فى الأندلس تضمنت كتبهم مقدمات جغرافية أو استطرادات فى ذلك الفن على النحو الذى جرى عليه أصحاب التاريخ فى الأندلس عامة ، فقد رأينا كيف أن الفاصل بين التاريخ والجغرافية عندهم كان غير واضح ، وأنه ما من مؤرخ عندهم إلا يمكن اعتباره جغرافياً ، وما من جغرافى إلا وهو مؤرخ فى نفس

الوقت . وتلك من خصائص التاريخ والجغرافية عند الأندلسيين ، نعم إن نفرأ من الجغرافيين أو المؤرخين في المشرق جرى على هذا النهج ، ولكن ذلك كان قليلا ، والأغلب أن يكون المؤرخ في المشرق محدثا أو مفسرا ، أما في الأندلس فإن الجغرافية والتاريخ كانا متلازمين ، وهذا يفسر لنا السبب في أن معظم ما كتبوه في الجغرافية إنما هو من قبيل الجغرافية البشرية .

ومن أسف أننا لم نعثر بعد على الجانب الأكبر من مؤلفات أولئك المؤرخين ، ولكن ما وصل إلينا من بقايا يكشف عن طبيعته ومزايه كما ينم الحطام على السفين الغارق ، ومن حسن الحظ أن المتأخرين من مؤرخي الأندلس مضوا على سنن المتقدمين من افتتاح كتبهم بالمقدمات الجغرافية وتضمينها ما تدعو إليه الحاجة من التفاصيل الجغرافية عند الإلمام بالمواضع والبلاد ، وقد أخذوا ذلك من مؤلفات السابقين عليهم ، فحفظوا لنا بذلك فقرات وإشارات طويلة أو قصيرة تعيننا على تكوين فكرة سليمة عن الأصول التي أخذوا عنها . وأحفل هذه الكتب بالنقول نفع الطيب للمقرى والمعجب لعبد الواحد المراكشي والإحاطة لابن الخطيب ومقدمة ابن خلدون وتاريخه ومعجم البلدان لياقوت ونزهة المشتاق اللادريسي والروض المعطار لابن عبد المنعم الحميري وأصول أخرى تضم قطعاً أقل أهمية ، وعلى هذه كلها معتمدنا فيما سنذكر عن هؤلاء الكتاب كجغرافيين ، وسنكتفي منهم بمن لدينا من النقول عنهم ما يسمح بتكوين فكرة عنهم كجغرافيين ، أما من أثر عنه السطر والسطران أو لم يرد إلا اسم كتابه مثل اسحاق بن سلامة الليثي (عاش أيام الحكم المستنصر) الذي ألف كتابا في « أخبار رية وحصونها وولاتها وحروبها وفقهائها وشعرائها »<sup>(١)</sup> وكتابا آخر في « أخبار الأندلس »<sup>(٢)</sup> وأبى مروان عبد الملك بن سراج بن عبد الله بن محمد المعروف بابن المطاهر (توفي ٤٨٩/١٠٩٥) الذي ذكروا له

(١) الضي ، تاريخ علماء الأندلس رقم ٥٥٦

كتاباً في « تاريخ فقهاء طليطلة » وأبى عمر أحمد بن محمد بن عفيف (٣٤٨—٤٢٠/٩٥٩—١٠٢٩) الذى يصفه الضبى بأنه « تاريخى مشهور »<sup>(١)</sup> فقد استطردنا عن ذكرهم لأن ما لدينا عنهم لا يغنى .

وستقف عند أربعة من أهل النصف الثانى من القرن الرابع والنصف الأول من القرن الخامس لدينا من كتاباتهم وأقوال المؤرخين عنهم ما يجعل لهم مكاناً في تاريخ التأليف الجغرافى فى الأندلس ، بل إن إشارات بعضهم تبلغ من الدقة والتفصيل ما لا يستغنى عنه من يجمع أقوال الأندلسيين فى جغرافية بلادهم . وهؤلاء الأربعة هم : ابن الفرضى وابن حيان وابن النظام وابن أبى الفياض ، ولن نطيل الوقوف عند كل منهم ، فهذا مكانه فى الكلام عنهم كمؤرخين ، وإنما سنكتفى بقدر يسير يتناسب مع ما لدينا من الفوائد الجغرافية لكل منهم .

ابن الفرضى

فأما ابن الفرضى (أبو الوليد عبد الله بن محمد بن يوسف بن نصر الأزدي) (٣٥١—٤٠٣/٩٦٢—١٠١٢) فهو شيخ أصحاب معاجم التراجم الأندلسية ومقرر أصول هذا الفن الذى اتصل فى الأندلس والمغرب بعد ذلك قروناً طويلة ، وكتابه الوحيد الباقي بين أيدينا « تاريخ علماء الأندلس » إن هو إلا ثبت طويل بأسماء علماء الأندلس إلى عصره يتضمن ما كان الناس يحتاجون إليه فى ذلك العصر من المعلومات عن أولئك العلماء . ولنا فى حاجة إلى التنبيه على أن « تاريخ العلماء » الذى لدينا إنما هو اختصار للكتاب ، فإن ابن الفرضى ينص فى المقدمة على أنه كان يريد أن يؤلف كتاباً « موعباً على المدن » يشمل على الأخبار والحكايات ، ثم عاقت عوائق عن بلوغ أعداد فيه ، فجمعنا هذا

(١) نفس المرجع رقم ٣٤٤

الكتاب مختصراً . . »<sup>(١)</sup> ويؤكد في نهاية تلك المقدمة أن نيته لا زالت معقودة على « جمع الكتاب الذى تقدم ذكره على البلدان وتقصى ما اختصرناه فى كتابنا هذا من الحكايات والأخبار إن تأخرت بنا مدة وصحبنا من الله معونة »<sup>(٢)</sup> . وقد كشف ليفى بروفنسال فى مقال ممتع عن طوق الحمامة لابن حزم عن فقرات لابن الفرضى موسعة مفصلة بأكثر مما فى « التاريخ » الذى لدينا بكثير<sup>(٣)</sup> ، مما يحمل على الظن بأن ابن الفرضى شرع على الأقل فى الكتاب المطول ، ومن الجائز أيضاً أن يكون قد أتمه ، وعاش الكتابان جنباً إلى جنب حتى أخلت المختصرة المطولة كما حدث « لمطمح » ابن خاقان . ومن هذه النسخة المطولة أخذ ابن الخطيب ما أورده فى أعمال الأعلام وابن حزم ما أورده فى الطوق . وما يعيننا هنا هو أن رجلاً يزعم أن يؤلف معجم تراجع على البلدان ، أى مرتباً بحسب بلدان الرجال الذين يترجم لهم ، لابد أن يتكلم عن هذه البلدان فى ذاتها . ومن هنا على الأغلب أخذ المقرئ الفقرات التى أوردها فى الفصل الخاص بقرطبة من النفح ، وهى فقرات طويلة تدور الأولى منها على زيادة المنصور ابن أبى عامر فى جامع قرطبة ، وهى فقرة طويلة من ذلك النوع الذى نجده عن ذلك الجامع عند الجغرافيين من أمثال الرازى وابن عبد المنعم الحميرى<sup>(٤)</sup> . والثانية تدور حول مدينة الزهراء ، قال : « كان يعمل فى جامعها حين شرع فيه من حذاق الفعلة كل يوم ألف نسمة منهم ثلثمائة بناء ومائتا نجار وخمسمائة من الأجراء وسائر الصنائع ، فاستتم بنيانه وإتقانه فى ثمانية وأربعين يوماً ، وجاء فى غاية الاتقان من خمسة أبهاء عجيبة الصنعة ، وطوله من القبلة إلى الجوف — حاشا المقصورة —

(١) ابن الفرضى ، المقدمة ، ص ٦ — ٧

(٢) نفس المصدر ، ص ٧

(٣) E. Lévi-Provençal, *En relisant le «Collier de la Colombe»* Al-Andalus, vol. XV, (٣) fasc. 2, pp. 335—877.

(٤) المقرئ ، نفح الطيب ٢/٨٦ — ٨٧



ثلاثون ذراعاً ، وعرض البهو الأوسط من أمهائه من الشرق إلى الغرب ثلاث عشرة ذراعاً<sup>(١)</sup> . . . » وهذه الفقرة وبقية لا يكتبها إلا رجل مقتدر على الكتابة في البلدان وأوصافها والمباني وهياتها ومقاييسها ، ولا يحتمل أن يكون ابن الفرضي قد أخذ ذلك الكلام عن غيره ، فإنه هو نفسه معاصر لبناء الزهراء وجامعها ، ومعلوماته تدل على أنه سأل واستقصى وقاس وحقق بنفسه . وأدل على هذه الناحية عند ابن الفرضي قوله في الفقرة التالية التي نقلها المقرئ : « وفي صدر هذه السنة كمل للناصر بنيان القناة الغربية الصنعة التي جرى فيها الماء العذب من جبل قرطبة إلى قصر الناعورة غربي قرطبة في المناهر المهندسة ، وعلى الحنايا المعقودة ، يجرى ماؤها بتدبير عجيب وصنعة محكمة إلى بركة عظيمة عليها أسد عظيم الصورة بديع الصنعة شديد الروعة لم يشاهد أبهى منه فيما صور الملوك في غابر الدهر<sup>(٢)</sup> . . . » ولا حاجة إلى إيراد بقية الفقرة على تواليها ، فهي في كتاب مطبوع بأيدي الناس ، ويكفي ما أوردناه لتتجلى موهبة ابن الفرضي الوصاف المدقق المعنى بتجارى المياه ومنابعها ومواردها وأطوالها وما ترويه من أرض .

أبو مروان بن حيان ، جغرافياً

أما أبو مروان حيان بن خلف بن حسين بن حيان ( ٣٧٧ — ٤٦٩ / ٩٨٧ — ١٠٧٠ ) عميد مؤرخي الأندلس فمن المعروف أن معتمده الأول في كتابه « المقتبس » كان علي أحمد بن محمد الرازي ثم علي ابنه عيسى بن أحمد ، وهو يتابعهما في دقة ، مما يحمل على الظن أنه نقل الجزء الجغرافي الذي صدر به أحمد بن محمد الرازي تاريخه ، ومن دلائل ذلك أن المقرئ أورد في النسخ

(١) نفس المصدر ، ١٠٠/٢

(٢) المقرئ ، فتح الطيب ، ١٠٠/٢ ١٠١

نقلا عن مقتبس بن حيان الفقرة الطويلة الخاصة بأشبان والأمم التي حكمت الأندلس قبل العرب ، وهي قطعة من المقدمة الجغرافية<sup>(١)</sup> للرازي . وقد مضى ابن حيان على هذا المنهج في بقية تاريخه ، فأورد في ثناياه فقرات جغرافية طويلة على سبيل الشرح والتوضيح ، فقد نقل عنه المقرئ كلامه عن جسر قرطبة<sup>(٢)</sup> ووصفه لمدينة الزهراء<sup>(٣)</sup> وكلاماً طويلاً عن مساجد قرطبة ودورها وحماماتها<sup>(٤)</sup> وعن مباني الزهراء . وهو في هذه الفقرات يجرى على طريقته في الاعتماد على الأصول المباشرة ، فهو في كلامه عن الزهراء يقول : « ألفت بخط ابن دحون الفقيه ، قال مسامة بن عبد الله العريف المهندس : بدأ الناصر بعمارة الزهراء أول سنة ٣٢٥ . . »<sup>(٥)</sup> . أما ما يرد في ثنايا المقتبس من التفاصيل الجغرافية عن المواضع فيمكن أن يكون كتباً لا بأس به إذ جمع فيه ما في الأجزاء التي وجدت من هذا الكتاب . ولا يستغنى من يريد أن يتعرف جغرافية الأندلس الإسلامي عن أن يستصفي الفوائد الجغرافية الواردة في كتابات ابن حيان ، فإنه يعني بذكر المدن والحصون والقرى والكور وحدودها وما فيها ، ويؤرخ لاختطاط المدن وإنشاء الحصون والموانئ والجسور والقناطر والأسوار . وهو في وصف الغزوات ومسير الجيوش يذكر الطرق التي تمر بها ويصفها ويذكر ما فيها من جبال وهضاب ، وما يلقاه الجيش من حصون ومدن وقرى ، كل ذلك في دقة كاملة لا نظير لها في مرجع آخر . ويكفي أن نذكر أن الجزء الصغير الذي نشره الأب ملشور انطونية من تاريخ ابن حيان خاصاً بإمارة الأمير عبد الله يضم أسماء نحو ٦٠٠ موضع كلها مضبوط برسمه ومكانه ووصفه في كثير من الأحيان .

(١) نفس المصدر ، ١ ، ١٣٤ وما يليها .

(٢) فتح الطيب ، ١ ، ١٤٧ .

(٣) نفس المصدر ، ٢ ، ٦٧ .

(٤) نفس المصدر ، ٢ ، ٧٩ .

(٥) نفس المصدر ، ٢ ، ١٠٣ .

أبو بكر عبد الله بن عبد الحكم بن النظام

ويعتمد ابن حيان في بعض ما يورد على ابن النظام ، وهو أبو بكر عبد الله بن عبد الحكم بن النَّظَّام الذي أورد له المقرئ في النفع قطعة طويلة تدل على ملكة جغرافية سليمة ، ولسنا نعلم عن حياته شيئاً ، ولولا أن ابن حيان أخذ عنه وذكره لما عرفنا أنه من المتقدمين عليه . وقد ذكر بونس بويجس أن الضبي اختصه بمادة يقول فيها أن أبا عامر بن مسامة ذكره ( في كتاب حديقة الارتياح في وصف الراح على الأغلب ) وأورد له ستة أبيات من شعر في الخمر ، وقد نقل الضبي هذه المادة عن الحميدى ، ولكن ذلك غير صحيح ، فإن المذكور هناك اسمه عبد الملك أما عبد الله بن النظام الذي يعيننا هنا فقد اختصه ابن بشكوال في التكملة بمادة من سطرين ، يقول فيها : « عبد الله بن عبد الحكم من أهل قرطبة يعرف بابن النظام ، ويكنى أبا بكر كان أديباً اخبارياً تاريخياً ، يحكى عنه ابن حيان في كتابه »<sup>(١)</sup> .

والعبارة التي أوردتها المقرئ لابن النظام<sup>(٢)</sup> تكاد تكون أحسن ما لدينا عن مناخ شبه الجزيرة وأمطارها وأثر ذلك في مجرى الماء فيها ، وهي عبارة مشهورة تعتبر توسيعاً وشرحاً لعبارة مماثلة للرازي أوردتها المقرئ قبلها . والعبارات التاريخية التي يقتبسها ابن حيان منه تحمل أيضاً طابع الرازي ، فكأن ابن النظام ألف كتابه ناسجاً على منوال شيخ مؤرخى الأندلس وآخذاً عنه ومضيفاً إلى مادته ما حضره من شيء جديد ، وليس في هذا ضير ، فقد كانت هذه طريقة الأجيال المتعاقبة من مؤلفينا ، والمهم لدينا أنه يضيف من عنده إضافات جعلت ابن حيان ينص عليه وينسب إليه فضلها ، ولو أنه كان يكتفى بالنقل عن

(١) الحميدى ، جذوة رقم ٦٣٣ ص ٢٦٧ - الضبي بغية رقم ١٠٧٠ ص ٣٦٨ - ابن الأبار ، التكملة ، رقم ١٢٧٠ ص ٤٤٢ . وانظر أيضاً بونس بويجس رقم ٩٩ ص ١٢٤  
(٢) نفع الطيب : ١٢٩/١ - ١٣٠

الرازي لما وجد ابن حيان ما يدعو إلى النص عليه في بعض المواضع . والعبارة التي أتى بها المقرئ مقتبسة دون شك من المقدمة الجغرافية .

وقد أورد المقرئ في نفع الطيب عبارتي أحمد بن محمد الرازي وابن النظام عن مناخ شبه الجزيرة جنباً إلى جنب ( ج ١ ص ١٢٨ - ١٣٠ ) مما يغنيننا عن إيرادهما هنا . وفيما يلي مقارنة بينهما تبين كيف أن ابن النظام اعتمد على كلام الرازي ، ثم أضاف من عنده ملاحظات تكشف عن ملكة جغرافية أصيلة .

والعبارتان تختلفان في اللفظ والتفاصيل ، ولكن الفكرة الرئيسية التي تقومان عليها واحدة ، وهي انقسام شبه الجزيرة من ناحية الأمطار والرياح واتجاه مجاري الأنهار إلى قسمين : غربي وشرقي ، وأن الحد الفاصل بين هذين القسمين منطقة وسطى يختلفون في تحديدها ، فالرازي يقول إنها تبدأ « مع المفازة الخارجة مع الجوف إلى بلد شنتمرية طالعاً إلى حوز إغريطة المجاورة لطليطلة مائلاً إلى الغرب ، ومجاوراً للبحر المتوسط الموازي لقرطاجنة الحلفاء » وهي عبارة غير دقيقة وملبئة بالمشاكل ، إذ أننا لا نعرف ما هي « المفازة الخارجة مع الجوف إلى بلد شنتمرية » والغالب أن المراد هنا شنتمرية الغرب وهي التي تكتب أحياناً شنتهرية وبالايبانية Santaver ، فتكون المفازة المرادة هنا هي المنطقة التي تعرف اليوم باسترامادوره ، وهي بالفعل في امتداد ما كان يعرف بالجوف في المصطلح الجغرافي الأندلسي ، وهو مساحة واسعة تغطى في التقسيم الحالي لاسبانيا الجزء الشمالي من مديرية ولبه Huelva وكل مديرتي بطليوس وقصرش Cáceres وجزءاً مما يحاذي هذه المديريات طولاً من البرتغال . والتعبير في استرامادوره بالمفازة تعبير لا بأس به . وعلى هذا التفسير يكون الفاصل بين منطقتي الأمطار الغربية والشرقية هي المنطقة القليلة المطر التي ذكرناها . وبقية عبارة الرازي تتعلق بامتداد هذه المنطقة الفاصلة إلى الشمال : « طالعاً إلى حوز إغريطة المجاورة لطليطلة مائلاً إلى الغرب » إذ يبدو أن المراد بحوز إغريطة هذه منطقة سلسلة جبال جريدوس Serranía de Gredos . والمراد أن المنطقة التي تمطر

بالرياح الغربية وتجري أنهارها غرباً تقع غرب خط يخرق الجوف والمفازة ماراً  
بشنتمية الغرب ومنتهياً عند جبال جربدوس .

أما المنطقة الشرقية التي تمطر بالرياح الشرقية وتجري أنهارها شرقاً فتقع  
بناء على كلام الرازي شرق خط يبدأ عند قرطاجنة الحلفاء على الساحل الشرقى  
ويصعد في اتجاه شمالى غربى حتى بلدة شنتمية الشرق المعروفة عند العرب  
أيضاً بالسهلة أو سهلة بنى رزين (اليوم Albarracín فى مديرية ترويل) حتى  
يصل إلى حوض نهر إيره ويسير محاذياً الحافة الشرقية لسلسلة الجبال الأيبيرية  
El Sistema Ibérico ثم يصل إلى جبال البشكنس ، والأغلب أن المراد بها  
سلسلة جبال كنتبرية Pirineos Cantábrios .

وهذا التحديد — إن صح — يبدو لنا غربياً من الرازي وهو الذى  
يعرف أن ثلاثة من أكبر أنهار الجزيرة وهى الوادى الكبير والوادى آنة  
والدويرة لا تنبع من أى من الحدين الذين عيّنهما . ولكن الحقيقة أن الجغرافيين  
كانوا ينقلون أمثال هذه التصورات العامة عن مراجع سابقة أو يأخذونها عن  
« علماء أهل » أى علماء الأندلس دون النعرض لها بنقد أو تحقيق .

وعلى هذا الأساس أيضاً نستطيع أن ننظر إلى عبارة ابن النظام وما  
تضمنته من تحديدات ينقصها التحقيق ، فهو يقرر صراحة أنه أخذها عن علماء  
الأندلس ، أى أنه لم ينقلها عن الرازي أو غيره من المؤلفين العرب ، وهى  
أوضح من عبارة الرازي فيما يتصل بتقسيم اسبانيا إلى منطقتين مختلفتين من  
حيث هبوب الرياح وسقوط الأمطار وجريان الأنهار ، وهى دقيقة فى تصوير  
اتجاهات الأودية وأنهارها وسلاسل الجبال التى تفصل بينها « هابطة جبلا بعد  
جبل » أى سلسلة بعد سلسلة ، ولا يمكن فهم عبارته كما تصورهما هو إلا إذا  
تصورنا أيضاً الهياة المثلثة لشبه الجزيرة على ما وصفناها ، وهو نفسه ينص عليها  
نصاً صريحاً مفصلاً فى الفقرة التالية ، وهى فيما يبدو منقولة عن الرازي . وهو  
يسترسل فى النقل فيتحدث عن الأمم التى سبقت العرب إلى سكنى شبه الجزيرة

على الصورة التقليدية التي قبسها الرازي من كتاب الاسبان النصارى ونقلها عنه من جاء بعده من الجغرافيين والمؤرخين العرب، على ما هو معروف .

والأغلب أن المقدمة الجغرافية لتاريخ ابن النظام كانت تستطرد على النحو الذى نجده عند غيره ، موسعاً كما عند الرازي ومختصراً كما نرى عند ابن عذارى ، ولكنه يضيف من علمه كثيراً كما رأينا فى الفقرة التى أوردناها . وفيما عدا التصورات العامة ( وقد ظلت مواضع خلاف عند كافة الجغرافيين حتى نشوء علمى الجغرافية والخرائط نتيجة لحركة الاستكشافات فى مطالع العصر الحديث ) فإنّ الحس الجغرافى لابن النظام سليم وعبارته تدل على ملكة جغرافية أصيلة عرفت كيف تستفيد مما كتب السابقون وتضيف إليها وتخطو بالعلم الجغرافى فى الأندلس خطوة إلى الأمام .

أبو بكر أحمد بن سعيد بن أبى الفياض

وليس لدينا من كتاب العبر لابن أبى الفياض ( أبى بكر أحمد بن سعيد ابن محمد بن عبد الله ) إلا بضع ورقات اندرجت خطأ فى نهاية مخطوطة « الحلة السبراء » التى لدينا . وهذه الأوراق على قلتها ربما كشفت لنا عن حقيقة هامة تتصل بكتاب العبر هذا ، فهى تبدأ بالتفاصيل الأخيرة لحملة طارق على الأندلس ، وفى نهاية الصفحة الأولى من هذه الأوراق نجد عبارة « تم الجزء الأول » مكتوبة بخط يخالف خط المخطوط ، ثم يلي ذلك عنوان كبير « ذكر استفتاح طارق لحزيرة الأندلس » والسياق يدل على أن هناك خطأ فى ذلك العنوان وأن المراد « ذكر استفتاح موسى لحزيرة الأندلس » . ولا تدل عبارة « تم الجزء الأول » إلا على أن هذا موضع نهاية الجزء الأول من كتاب ابن أبى الفياض وأن الجزء الثانى يبدأ بحملة موسى بن نصير .

فإذا صح هذا فعلام يدور الجزء الأول ؟ قياساً على التقليد الأندلسي الذي أشرنا إليه من التمهيد للتاريخ الجغرافية نستطيع القول بأن هذا الجزء الأول كان يدور على جغرافية الأندلس ، ولدينا على ذلك دليل وهو أن عبد الواحد المراكشي يقول في الذيل الجغرافي الذي ألحقه بكتاب المعجب : « . . . هذا مع أن هذا الباب خارج عن مقصود هذا التأليف ، وداخل في باب المسالك والممالك ، وقد وضع الناس فيه كتباً كثيرة ، ككتاب أبي عبيد البكري الأندلسي ، وكتاب ابن فياض الأندلسي أيضاً ، وكتاب ابن خرداذبة الفارسي ، وكتاب الفرغاني ، وغيرها من الكتب المفردة لهذا الشأن المستوعبة <sup>(١)</sup> له » ولم تذكر مراجعنا أن ابن أبي الفياض كتب كتاباً مفرداً في المسالك والممالك ، أي الجغرافية ، فلم يبق إلا القول بأن المقدمة الجغرافية لتاريخه كانت طويلة مستوعبة جعلت عبد الواحد المراكشي يدرج ابن أبي الفياض ضمن أصحاب كتب المسالك والممالك « المفردة لهذا الشأن المستوعبة له » .

ويؤيد هذا أن مؤلف روض القرطاس يذكر كتابين لابن أبي الفياض نقل عنهما ، الأول مذكور دون تعيين لعنوان ( ص ٩ من طبعة أوبسالا ) والثاني هو كتاب العبر ، ولم يذكر المؤرخون لابن أبي الفياض إلا كتاباً واحداً في التاريخ ، فالغالب أن الكتاب الثاني هو المسالك والممالك الذي ذكره

(١) ابن عبد الواحد المراكشي ، المعجب في تلخيص أخبار المغرب ( بتحقيق الأستاذين سعيد العريان ومحمد العلمي العربي ، القاهرة ١٩٤٤ ) ص ٣٤٦  
وقد ولد ابن أبي الفياض في استجة حوالي سنة ٣٧٩ / ٩٨٩ — ٩٩٠ ولكنه عاش وعمل في المرية ، أي في نفس البلد الذي ولد وعاش فيه العنزي ، ولعل لذلك أثراً في اتجاهه نحو التاريخ والجغرافية ، وقد اختصه ابن الأبار في الصلة بمادة قال فيها « أصله من استجة وسكن المرية . يكنى أبا بكر . سمع باستجة من يوسف بن عمرو وبلمرية من أبي عمر الطائفي وأبي عمر بن عفيف والمهلب ابن أبي صفرة وغيرهم . وله تأليف في الخبر والتاريخ . وتوفي سنة ٤٥٩ وقد خانق ( كذا والأغلب أن صحتها جاوز ) الثمانين سنة . ذكره ابن مدير » رقم ١٢٤ ص ٦٣ . وانظر عنه دوزي مقدمة البيان ، ص ٧٥ وجاينجوس الترجمة الإنجليزية للجزء الأول من النفج ج ١ ص ١٩٤ و ٤٧٤ و كتابات العرب عن بني عباد ، ج ٢ ص ٣٤ وبونس بوييجس رقم ١٠٤ ص ١٣٨

عبد الواحد المراكشي ، ويغلب أن ابن أبي الفياض جعل كتابه من قسمين أحدهما خاص بالجغرافية والآخر خاص بالتاريخ ، فاعتبرها بعض المؤرخين كتابين . نقول هذا وليس لدينا شيء من كلام ابن أبي الفياض في الجغرافية ، ولكننا ننبه إلى هذه الحقيقة حتى يتطلب التخصصون هذا الجزء الأول من تاريخ ابن أبي الفياض ويعرفوا أن معظمه يدور حول جغرافية الأندلس ، فلعلنا نعتز عليه ، فتفيد هذه الإشارة في التعرف عليه .

أبو عبيد البكري

كان أبو عبيد البكري من تلاميذ أحمد بن عمر بن أنس العذري ، وهو دون شك من أعلام الجغرافية عند العرب ، وهو واحد من هذه الجماعة الباهرة من الفحول الذين أطلعهم الأندلس خلال القرن الخامس الهجري ، الحادي عشر الميلادي ، فهو معاصر للعذري وابن حزم وابن حيان وابن بسام ومن إليهم . وهو يشترك معهم في الاتجاه الموسوعي ، سواء في تحصيل المعارف أو في الرغبة في إذاعة هذه المعارف بين الناس . وإذا كانت هذه الموسوعية تتبدى في كتابات ابن حيان وابن بسام وفي شعر الفحول من شعراء ذلك العصر مثل أبي عمر بن دراج القسطل وأبي بكر بن عمار والمعتمد بن عباد وعبد الحميد ابن عبدون في صورة إشارات وكنايات في ثنايا النثر والنظم تدل على إحاطة تدعو إلى الإعجاب بتاريخ العرب وأدبهم ، حتى ما خفي منهما في أطواء الشروح والتعليقات ، فإنها تتجلى عند ابن حزم ومعاصره أبي عبيد البكري في التأليف والتجويد في أكثر من صنف من العلوم ، وكما كان ابن حزم فقيهاً مؤرخاً فيلسوفاً متبحراً في العلم بالأديان والعقائد وعالمًا بأسرار النفس الإنسانية وشاعراً فلسفي النزعة والأسلوب ، فإن أبا عبيد البكري كان عالمًا لغويًا ومؤرخًا وجغرافيًا



ونباتياً وشاعراً أيضاً ، وإن كان شعره أقل أدواته وأضعف ملكاته . وهو يمتاز إلى جانب ذلك بميزة كبرى يشارك فيها ابن حزم وبقية أعلام هذا الجيل الموسوعي الفريد ، وهي الدقة ، فقد كان محققاً مدققاً لا يكتب شيئاً إلا بعد أن يستوثق منه تماماً ، ولا يزال يبحث وينقب حتى يصل إلى آخر شيء في الموضوع ، ونظرة يسيرة في كتابه معجم ما استعجم تكشف عن هذه الملكة فيه بأجلى بيان ، وهي ليست بالقليلة في رجل يشتغل بالعلم ويتصدى للتأليف فيه .

وحياة أبي عبيد البكرى صورة من مأساة العصر الذي عاش فيه ، مثلها في ذلك مثل حيوات معاصريه من أعلام الفكر الأندلسي في ذلك القرن الخامس الحافل بالمآسى والقلق والحيرة في الأندلس ، فقد كان أولئك جميعاً من ثمرات عصر الخلافة نشأوا ودرسوا على أيامها ، وأعدوا أنفسهم لحياة حافلة بالنشاط والعمل في ظلال الأمن والاستقرار ، ثم فاجأتهم الفتنة الكبرى في مطالع شبابهم ، فإذا الدنيا تنقلب من حولهم وتُصَوِّح آمالهم ، وتفرض الظروف القاسية عليهم طريقاً غير التي أرادوا ، وتجرفهم الحوادث فتصبح حياتهم حيرة متصلة وقلقاً دائماً يصورها ابن بسام بأبلغ بيان في فاتحة « الذخيرة » ، ويصورها ابن حزم في صفحاته الباكية من « طوق الحمامة » ، ويصورها ابن حيان في تلك المراترة التي تفيض بها صفحات كتابه « المتن » ويصورها ابن دراج القسطل في شعره الذي يتمشى اليأس والألم والموت في أبياته ، ويصورها عند أبي عبيد البكرى اقبال على الخرقابلا لا يعمل إلا بالرغبة في النسيان ، فقد قضى معظم عمره مثلهم مشرداً منتقلاً من ناحية إلى ناحية ، لا يكاد يطمئن في بلد حتى يشد رحاله إلى أخرى ، يطارده طواغيت الطوائف من بلد لبلد ويطل عليه شبح المصير الحزن الذي كان الأندلس يقترب منه في سرعة مخيفة لم يطمئن منها إلا تدارك المرابطين إياه .

وأبو عبيد البكرى ، واسمه الكامل عبد الله بن عبد العزيز بن محمد بن أيوب بن عمرو ، من بيت يوصف بأنه بيت إمارة ، على عادة الأندلسيين في

الحديث عن استبدوا بأمور نواحيهم عند قيام الفتنة الكبرى . وأول من نعرف أخباره من أجداده هو أيوب بن عمرو البكرى ( نسبة إلى بكر وائل ) قال في حقه ابن بشكوال : « صاحب خطة الرد بقرطبة ، والقاضى ببلدة لبلة ، كان ذا علم وفضل وسرو وعفة ومروءة ورحل إلى المشرق فأدى الفريضة ، ولقى جماعة من العلماء ، وكان شديداً في أحكامه ، وتوفى في شهر رمضان سنة ٣٩٨ ( مايو ١٠٠٨ ) ، ودفن بمقبرة الربض ، وحضره جمع الناس ، فأتبعوه ثناء حسناً جميلاً . ذكره ابن حيان <sup>(١)</sup> » وهى عبارة يفهم منها أن أصل هؤلاء البكرين من لبلة Niebla وأن أيوب بن عمرو سار فى طريق غيره من الراغبين فى العلم فرحل إلى المشرق وحج ودرس ثم عاد ، فتولى القضاء ببلده لبلة ، ثم انتقل إلى قرطبة ، فتولى خطة الرد ، أى إدارة الشكاوى ، واختصاصها النظر فيما يرد إلى مركز الدولة من شكاوى الناس والعمل على إنصافهم ورد المظالم عنهم ، ولهذا تسمى خطة الرد أو رد المظالم ، وهى ليست وظيفة « فاضى القضاة » أو Grand juge كما قال دوزى <sup>(٢)</sup> . وكان الرجل من أهل النباهة والذكر فى قرطبة ، فقد ذكر ابن الأبار أن ابن حيان سماه فى الذين سمعوا من هشام المؤيد ما أمر بعقده لـمـنصور محمد بن أبى عامر مجدداً للألفة ، وسمى معه محمد بن عمرو أخاه ، وتاريخ ذلك العقد شهر صفر سنة ٣٨٧ ( فبراير مارس ٩٩٧ ) <sup>(٣)</sup> . أى أن أيوب وأخاه كانا من شهود العقد الذى كتبه

(١) ابن بشكوال ، الصلاة ( بتحقيق كوديرا ، مدريد ١٨٨٢ ) رقم ٢٦٣ ص ١١٧

(٢) كتب دوزى فى الطبعة الأولى من أبحاثه المعروفة فصلاً طيباً عن البكرين هؤلاء . وقد أسقص هذا الفصل من الطبعتين الثانية والثالثة . ومرجعنا هنا إلى الطبعة الأولى ( لايدن سنة ١٨٤٩ ) :

R. P. A. Dozy, *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le Moyen-Age* (Leyde 1849), I.

وعنوان الفصل :

Notice sur les Becries, seigneurs d'Huelva et de Djézirah Schaltisch, et sur la vie et les ouvrages du célèbre Géographe Abou Obaid al-Becri. pp. 282—307.

(٣) ابن الأبار ، الحلة السيرة ، أورده دوزى فى الفصل المذكور فى الهامش السابق ص ٢٨٥

هشام المؤيد على نفسه مفوضاً أمور السلطان في خلافته للمنصور محمد بن أبي عامر ، بعد جفوة وقعت بينهما عند ما شاء هشام ورجاله استرجاع السلطان من يد محمد بن أبي عامر .

ويبدو أن هذه الواقعة تضع يدنا على حقيقة هامة تتصل بالبكرين ، وهي أنهم كانوا من رجال المنصور بن أبي عامر ومؤيديه فيما سما إليه من الاستئثار بالسلطان ، وإلا فما معنى أن يكون أيوب وأخوه محمد شاهدين على عقد أخرج السلطان من يد الخليفة ورجاله ؟ . ولابن بسام رواية أخرى — عن ابن حيان أيضاً — يمكن تفسيرها بأن أيوب تولى ولبة وشلطيش في أخريات أيامه ، فقد قال ابن حيان في حديثه عن ابنه أبي زيد محمد « وكان هذا الفتى أبو زيد البكرى وارث ذلك العمل لأبيه ، وكان أبوه من بيت الشرف والحسب والجاه والنعمة والاتصال بسلطان الجماعة »<sup>(١)</sup> ، وإذا كان الناس لا يتولون الأعمال في تلك الأيام إلا إذا كانوا من رجال المنصور وأهل ثقته ، استطعنا أن نقول إن أيوب وابنه كانا أولاً من رجال الخلافة والجماعة ثم دخلا في زمرة الحزب العامري الكبير الذي قبض على أزمة الأمور في الأندلس واستبد بها دون الخليفة وآله . ويؤيد ذلك قول ابن بسام بعد الفقرة التي رويناها : « وكان له — أي لأبي زيد محمد البكرى — وسلفه قبيل اسماعيل بن عباد جد المعتضد رسائل وأزمة خفها في الأعقاب ، اغتر بها عبد العزيز ( بن أبي زيد محمد ) البكرى » ومعنى هذا أن أيوب وابنه كانت لهما صلات وثيقة وذمم قديمة مع اسماعيل ابن عباد جد بني عباد أظهر رجال الحزب العامري أواخر أيام المنصور ، ومن أول الخارجين على الجماعة والبادئين بالاستبداد ، وضارب المثل السيء لغيره من حكام النواحي في الانتزاع بنواحيهم والسير في طريق الفرقة الحزن الخوف .

وخلف أبا زيد محمد البكرى ابنه أبو المصعب عبد العزيز مستتبدا بأمر هذا

(١) رواه ابن بسام - انظر دوزي : جامع أفوال العرب في بني عباد ج ١ ص ٢٥٢

الجزء الصغير من الأندلس الإسلامي ، وهو رقعة صغيرة من الأرض عند ملتقى نهري التنتو Rio Tinto والأوديل Odiel وتكوينهما مصباً واسعاً بعض الشيء ينتهي في المحيط الأطلسي . وفي هذا المصب توجد جزائر صغيرة أكبرها جزيرة شلطيش Saltes وهي جزيرة صغيرة كان يسكنها نفر من الصيادين يعيشون من سمك يستخرجونه من البحر ويملحونه ويصدرونه إلى اشبيلية وغيرها من بلاد الأندلس كما يقول الإدريسي ، وليس لهم مورد ماء عذب ، لأن مدخل النهر هناك يطغى عليه ماء المحيط ، وهم يجلبون ما يلزمهم من ماء الشرب من الضفة الأخرى لنهر تننو ، ولا يفصل جزيرتهم عنها إلا مجرى النهر الضيق الذي يقول الإدريسي أن اتساعه لا يزيد على نصف رمية حجر . وهذه هي « الإمارة » التي « اقتعد صهوتها وتسئم ذروتها » أولئك البكريون على حد تعبير ابن بسام . ومن الطريف أن لبلة المجاورة لولبة ، وهي كانت مهد البكريين ، استبد بأمرها رجل آخر يسمى أحمد بن يحيى اليحصبي سنة ٤١٦ / ١٠٢٥ - ١٠٢٦ بقليل ثم توفي سنة ٤٣٣ / ١٠٤١ - ١٠٤٢ تاركاً إياها لابنه يحيى بن أحمد ابن يحيى اليحصبي .

ولم يهنا الأمر للمستبدين الصغيرين فيما اقتطعاه من تراث الخلافة الأموية ، لأن جارها المعتضد بن عباد صاحب اشبيلية طمع فيها وفي كل جيرانه من أصحاب الإمارات الصغيرة التي قامت غربي الوادي الكبير . ولكنه شغل بحرب طويلة بينه وبين جاره المظفر بن الأفطس عن التفرغ للاستيلاء على هذه الإمارات الصغيرة ، وحرص ابن الأفطس كذلك على أن يعين أصحابها على المعتضد ، وجرت بين الجانبين حروب طويلة حول لبلة خاصة . ولكن أبا الوليد بن جهور صاحب الأمر في قرطبة خاف مغبة الصراع الطويل بين جاريه المتحاربين والعدو على الأبواب ، فتوسط في عقد صلح بينهما ، وتم ذلك في ربيع الأول سنة ٤٤٣ / ١٠٥١ وكان صلحاً مؤقتاً على دخن ، ككل الاتفاقات التي تمت بين أولئك المستبدين ، وكان المعتضد طامعاً منذ تولى أمر اشبيلية في لبلة

بسبب ضعفها ، وما زال يضيق الخناق على صاحبها محمد بن يحيى اليحصبي الذي خلف أخاه احمد سنة ٤٣٤/١٠٤٢ ، حتى اضطره إلى التنازل عن الأمر لابن أخيه أبي نصر فتح بن خلف اليحصبي ( سنة ٤٤٣/١٠٥١-١٠٥٢ ) الذي أبى رغم سوء الحال إلا أن يتلقب بناصر الدولة ، ودام الأمر لهذا الأخير دون السنتين ، واضطره المعتضد إلى تسليم لبلبة له ، فتركها بأهله وأمواله ومضى إلى قرطبة ليقضى بقية أيامه فيها ( ٤٤٥/١٠٥٣ ) . ومما لا يخلو من معنى أن هذا المسكين الذي تلقب بناصر الدولة لم يجد نفراً من الجند يرافقه إلى ملجئه ، فأرسل إليه المعتضد « قطعة من خيله أوصلته إلى قرطبة » .

وعند ما سقطت لبلبة في يد المعتضد أحس عبد العزيز البكرى أن أيامه في ولبة وشلطيش قد دنت ، وملكه الخوف ، فأرسل إلى المعتضد يهنئه باستيلائه على لبلبة « وذكره بالذمام الموصول بينهما ، واعترف بطاعته ، وعرض عليه التخلي عن ولبة ، واقراره بشلطيش إن شاء ، فوقع له ذلك من المعتضد موقع إرادة ، وردَّ الأمر إليه فيما يعزم عليه ، وأظهر الرغبة في لقائه ، وخرج نحوه يبغي ذلك ، فلم يطمئن عبد العزيز إلى لقائه ، وتحمل يسبقه بجميع ماله إلى جزيرة شلطيش ، وتخلّى للمعتضد عن ولبة ، فحازها حوزة للبلبة ، وبسط الأمان لأهلها ، واستعمل عليها ثقة من رجاله ، ورسم له القَطْع بالبكرى ، ومنَعَ الناس طرا من الدخول إليه ، فتركه محصوراً في وسط الماء إلى أن ألقى بيده عن قُرب ، ولم يعزب عنه الحزم ، فسأل المعتضد أن ينطلق انطلاق صاحبه ، فأمنه ولحق بقرطبة »<sup>(١)</sup> .

ويستطرد ابن حيان — برواية ابن بسام فيقول « وبوشر منه رجلاً سرياً عاقلاً عفيفاً أديباً يفوق صاحبه ابن يحيى جلالاً وخلالاً ، إلى زيادة عليه بيت

(١) أورد دوزى هذه القطعة من كلام ابن حيان برواية ابن بسام في مجموع النصوص الخاصة

Scriptorum Arabum Loci de Abbadides, I, 252 - 253.

بني عباد .

السرو والشرف ، وبابن له بذ الاقران جمالا وبهاء وسروا وأدباً ومعرفة يكنى أبا عبيد . وتحدث الناس من حزم عبد العزيز يومئذ أنه لما احتل بشلطيش عَلم أنه لا يقاوم عباداً ، فأخذ بالحزم أولاً ، وتخلّى له عنها بشروط ، وقى له بها ، فباع منه سفنه وأثقاله بعشرة آلاف مثقال ، واحتل قرطبة في كنف ابن جهور ، المأمون على الأموال والأنفس ، وصفت لعباد تلك البلاد ، وإن شاء الله يدوم صفواؤها ، والمالك لله وحده» (١) .

تلك هي قصة إمارة البكرين في ولبة وشلطيش : إمارة صغيرة لم تقم إلا بسبب تلاشي الحكومة المركزية ، فلم يكن لأصحابها من القوة ما يعينهم على الثبات لأول خطر تعرضوا له ، بل لم يكن لديهم أى نوع من القوة العسكرية ، فقد رأينا أبا المصعب عبد العزيز البكرى يفر إلى جزيرة في مصب النهر لينجو من المعتضد ابن عباد ، وعندما تم الاتفاق على أن يبيعه سفنه وأثقاله بعشرة آلاف مثقال من الذهب لم يجد قوة من الجند ترافقه حتى قرطبة . قال ابن الأبار في الحلة السراء : « وحكى غيره — أى غير ابن حيان — أن البكرى في قصده قرطبة اجتاز بإقليم البصل وطلليطة ( Tejada ) . وقد أعد له المعتضد النزل والضيافة هنالك ، ومذهبه القبض عليه وعلى نعمته ، فقدم (٢) إلى صاحب قرمونه محمد بن عبد الله البرزالي يعلمه باجتيازه عليه ، وبأنه لا يأمن غائلة عباد ، ويسأله مشاركته (٣) وغفارته ، فعجل له قطعة من خيل مجردة لقيته بموضع اتفقا عليه ، ولم يَلُوِ البكرى على موضع النزل ، وحث حمولته حتى لقيته خيل ابن عبد الله ( البرزالي ) ، فوصل معها إلى قرمونه . ثم توجه منها

(١) نفس المصدر السابق .

(٢) أى أرسل رسالة قبل وصوله .

(٣) يريد مرافقته .

إلى قرطبه ، ونجا من حبائل المعتضد . قال : « وكانت مدة البكرين بشلطيش وما إليها إحدى<sup>(١)</sup> وأربعين سنة ( هجرية ) » .  
 وكان أبو عبيد البكرى فى صحبة أبيه وآله عندما وردوا إلى قرطبة لاجئين على هذه الصورة . وقد ذكر جايانجوس فى إحدى تعليقاته على ما ترجمه من نفع الطيب أن أبا عبيد ولد سنة ٤٣٢/١٠٤٠-١٠٤١ أى أن سنه عندما دخل به أبوه قرطبة ( سنة ٤٤٣/١٠٥١-١٠٥٢ ) كانت إحدى عشرة سنة . ولم يورد جايانجوس مصدره الذى اعتمد عليه ، مما جعل دوزى يرفض هذا التاريخ ، ويؤيد دوزى فى ذلك قول ابن حيان أن أبا عبيد فى ذلك الحين « بذ الاقران جمالا وبهاء وسرراً وأدباً ومعرفة » وهو كلام لا يقال عن صبي فى الحادية عشرة أو نحوها . ثم إن الآراء متفقة على أن أبا عبيد البكرى توفى سنة ٤٨٧/١٠٩٤ عن سن عالية ، فإذا كان قد ولد سنة ٤٣٢ فقد كانت سنه يوم توفى ٥٥ سنة على هذا الحساب ، وهى ليست بالسن العالية . ولنضف إلى ذلك أن ابن خاقان يقول فى ترجمته « رأيت وأنا غلام ما أقر هلالى ، ولا نبغ فى الذكاء كوثرى ولا زلالى ، فى مجلس ابن منظور ، فى هيئة كأنما كسيت بالبهاء والنور ، وله سبلة كأنما يروق العين إيماضها . ويفوق السواد بياضها ، وقد بلغ سن ابن محم » أى أن أبا عبيد كان فى الثمانين من عمره عندما كان ابن خاقان غلاما ، لأن ابن محم هذا هو عوف بن محم الشيبانى صاحب البيت المشهور :

إن الثمانين — وبلغتها — قد أحوجت سمى إلى ترجمان

وما دام ابن حيان يذكر أن أبا عبيد لم يطل مقامه فى قرطبة حتى عرف بسعة العلم ، فإننا نستطيع القول إنه دخلها شابا ، بين العشرين والخامسة والعشرين فى الأغلب ، ومن الغريب أن ابن بشكوال يعد فى « الصلة » أبا

(١) ابن الأبار ، الحلة السراء ، روى هذه القطعة دوزى فى مجموعة نصوص بن عباد ، ٢٨٧/١

حيان بين شيوخ البكرى ، ومع هذا فإن ابن حيان لم يختصه إلا بمادة قصيرة لا تغني كثيراً في التعريف به ، وقد أوردناها برواية ابن بسام ، وربما يكون قد اختصرها . وهي رغم اقتضاها وانصرافها إلى سجعات قليلة الغناء تنبئ عن المكانة التي وصل إليها أبو عبيد بين علماء عصره ، وتشبهها في ذلك المادة التي أدارها أبو نصر الفتح بن عبيد الله بن خاقان على أبي عبيد البكرى في القلائد ، فهي على طولها لا تنفع الغلة ، ولا يكاد الإنسان يستخرج منها شيئاً نافعاً من خلال حجب السجع والتكلف البالغ .

ولا ندري كم أقام أبو عبيد في قرطبة ، ولكن الثابت أنه لم يغادرها إلا بعد أن ذاع صيته بالعلم ورغب بعض أمراء النواحي في أن ينتقل إلى بلادهم ، ولا تكون هذه الشهرة خارج مقامه في قرطبة إلا نتيجة لكتب ألفها وتناقلها الناس ، ولهذا فيغلب على ظننا أنه ألف إذ ذاك بعض كتبه الأدبية الصغيرة السابقة على « اللآلي » . فأمثال هذه الكتب التي تعرض علم صاحبها بالغة والأدب « ومعاني الأشعار والغريب والأنساب والأخبار » هي التي كانت تقرر للناس مكانهم من العلم والعماء إلى جانب كتب الفقه والحديث ، أما كتب الجغرافية والفلسفة والطب والأعشاب وما إليها ، فلم يكن يقدرها أو ينظر إليها إلا المعنيون بها ، ونادراً ما كان أهل الفكر وأصحاب التراجم يحتفلون بأصحابها أو يعتبرونها مؤلفات جديرة بالذكر ، إنما كان أصحاب هذه العلوم والفنون يمارسونها لمزاجهم الخاص ، وحتى في الحالات التي بلغ اهتمام بعض العلماء بها مبلغ التخصص وتكريس الحياة لها ، كان عليهم أن يصرفوا جانباً من نشاطهم إلى علوم الدين والأدب إذا شاءوا أن يكون لهم مكان بين العلماء أو ذكر في معاجم الرجال .

وأبو عبيد البكرى مثال ظاهر لتلك الحقيقة ( التي لاحظناها في كلامنا عن العذري وسنلاحظها في كلامنا عن ابن عبد المنعم الحنظلي ) ، فإن من ترجحوا له أو تحدثوا عنه من معاصريه لا يذكرون إلا كتبه الفقهية واللغوية ، فابن



حيان وابن بسام وابن خاقان لا يشيرون إلا إلى عمه الواسع باللغة والأدب وبلاغته وبيانه ، وابن بشكوال في الصلة لا يذكر له إلا كتابه في « أعلام النبوة » والإشارات في كتب الأدب كثيرة إلى بعض كتبه الأدبية الأخرى مثل « اشتقاق الأسماء » الذي ذكره السيوطي وكتاب « شفاء عيل العربية » الذي ذكره حاجي خليفة ، ثم مؤلفه الأدبي الأكبر « اللآلي » الذي اعتبر منذ تأليفه من الأصول الأساسية في الأدب واللغة .

ويبدو كذلك أنه كتب في هذه الفترة كتابه « التنبيه على أغلاط أبي علي في أماليه » فإن الكتاب يحمل طابع الشباب والرغبة في الظهور عن طريق تعقب شيخ من شيوخ الأدب كآبي علي القالي واستدراك أخطاء عليه . وقد أخطأ أبو عبيد في الكثير من استدراكاتة على القالي ، ووقع في أغلاط أخرى ، مما يدل على أنه لم يكن قد اكتمل عمه بعد ، وأن الرغبة في ذبوع الاسم هي التي حملته على الإقدام على هذا التأليف ، وكان التعرض بالنقد لكبار أساتذة المشرق أو من قدموا منه ومحاولة اثبات أن الأندلسيين لا يقلون عنهم باعاً سمة من سمات التأليف في ذلك العصر ، وهذا هو الذي دفع ابن فرج الجياني إلى تأليف كتاب الحقائق وابن بسام إلى تأليف الذخيرة . ويبدو ذلك الانجاء واضحاً في قول ابن بسام في أثناء كلامه عن أبي عبيد البكري : « ولولا تأخر ولادته لأنسى ذكر كنيته المتقدم الأوان » . وكنية المراد هنا هو أبو عبيد القاسم بن سلام صاحب كتابي الأموال والغريب المصنف ، ويلاحظ أن لأبي عبيد البكري كتاباً يسمى « صفة المفصول في شرح أبيات الغريب المصنف » ورد ذكره في « اللآلي » وفي فهرسة ابن خير ، مما يحملنا على الظن أنه أيضاً من نتاج هذه الفترة القرطبية الأولى .

وفي أثناء هذه الفترة الأولى اتصلت الأسباب بينه وبين بعض شعراء قرطبة ، منهم إبراهيم بن محمد بن يحيى المعروف بابن السقاط وزير أبي الوليد بن

جهور ، وله في وداعه بضعة أبيات انشدها ابن حيان في تاريخه الكبير وأوردها ابن الأبار في الحلة السراء مطعها :

كذا في بروج السعد ينتقل البدر ويحسن حيث احتل آثاره القطر

وهي من ضعيف الشعر الذي يدل على أن صاحبه كان في البداية . ولم يكن أبو عبيد بالشاعر ، وليكن قول الشعر كان من لوازم الوجاهة ودلائل العلم في العالم العربي كله ، وقل أن نجد ققيهاً أو كاتباً أو وزيراً إلا وله أبيات ليس فيها من الشعر في الغالب إلا الوزن والقافية . وقد ظل أبو عبيد يقول هذا الطراز من الشعر طول حياته دون أن يكون ذلك سبيلا إلى نظمه في سلك الشعراء .

وأبو عبيد يخاطب ابن السقاط في هذه الأبيات مخاطبة التابع ، وكان ابن السقاط وزيراً لابن جهور ، ونستنتج من هذا أن أبا عبيد لم يصل إلى درجة الوزارة في قرطبة على هوان أمرها في ذلك الحين ، ويرجع هذا دون شك إلى أنه لم يكن ذا هوى بالمناصب وخدمة الأمراء ، ولو شاء لبلغ في هذه الناحية ما بلغه غيره ممن كانوا أقل منه ، ولكنه كان رجل علم وبحث وأدب واطلاع وانصراف إلى شيء من اللهو والشراب .

وتدل إشارة قلقة لابن الأبار في « الحلة » على أن أبا عبيد انتقل من قرطبة إلى المرية وعاش ردحا من الزمن في كنف محمد بن معن صاحبها ، وهذه الإشارة هي قوله : « وحكى الفتح بن عبيد الله ( أي ابن خاقان ) فيما وجد بخط ابن حيان على زعمه أن عبيد الله صار إلى محمد بن معن صاحب المرية ، فاضطفاه لصحبته ، وآثر مجالسته والأس به ورفع مرتبته ووفر طعمته » وهذه العبارة ققة من ثلاث واح : أولاها أننا لا نجد لها في واحد من كتابي الفتح بن خاقان المعروفين ، وثانيتهما أن الفتح بن خاقان لا يروي عن ابن حيان أبداً والثالثة هي هذا التحفظ الذي يلتزمه ابن الأبار بقوله « على زعمه » ،

ولكننا نعتقد أن لها نصيباً من الحقيقة ، فقد عد ابن بشكوال في الصلة أبا العباس احمد بن عمر العذري بين شيوخ أبي عبيد البكري ، والعذري من أهل المرية وعلمائها . وربما يكون هذا اللقاء مع العذري الجغرافي هو الذي حبب الجغرافية إلى البكري ورغبه في التأليف فيها ، فإن اتجاه أديب لغوى كأبي عبيد البكري إلى التأليف في الجغرافية لا يأتي عفواً ، وإنما التأليف في هذه الفروع من العلم كان هواية يأخذها رجل عن رجل إذا صادفت من نفسه ميلاً ، ومن حسن الحظ أن أبا عبيد كان عظيم الاستعداد للبحث في هذا العلم ، فأقبل عليه وأجاد فيه حتى صار من أعلامه ، واتصل عن طريقه تقليد التأليف الجغرافي في الأندلس من الرازي إلى العذري إليه .

ونمر مسرعين بما لدينا من معلومات عن بقية حياة البكري لكي نفرغ بعد ذلك لدراسة انتاجه العلمي الوافر .

لم يستقر المقام بأبي عبيد في المرية ، فقد كان كغيره من أهل العلم والفن في ذلك العصر قلقاً لا يستقر به انقام طويلاً في بلد واحد ، ثم إن إمارة بني صمادح في المرية كانت من أصغر إمارات الطوائف وأضعفها وأفقرها بالتالي ، وكان العلماء وأهل الأدب يتجمعون رويداً رويداً في اشبيلية في كنف المعتمد ابن عباد ، وأخذ نجمها يعلو كعاصمة فكرية للأندلس الإسلامية . فشد أبو عبيد رحاله إليها .

لم يتقلد أبو عبيد في اشبيلية منصباً أو وظيفة ، ويبدو أنه كان في سعة من المال لا يحوجه الأمر إلى راتب أو مورد عيش ، بل اكتفى بأن يكون من أصحاب المعتمد الذين يحضرون مجلسه ، وقد يقول شيئاً من الشعر في مديحه ، وانصرف بكليته إلى البحث والتأليف . ويغلب على الظن أن انتقاله إلى اشبيلية كان بعد وفاة المعتضد وولاية المعتمد في سنة ١٠٦٨/٤٦١ ، إذ أننا نستبعد أن يكون قد ذهب إلى المعتضد بعد الذي فعله بأبيه وآله . وفي اشبيلية

أقام أبو عبيد حتى توفي وقد نيف على الثمانين كما ذكرناه سنة ٤٨٧/١٠٩٤ أى أنه قضى فيها قرابة خمس وعشرين سنة هي دون شك أحفل سنوات عمره بالدراسة والانتاج .

وقد نعم أبو عبيد طوال هذه الفترة بهدوء وصفو لم يعكرها شيء من الأحداث ، ولكن ما أصابه في الماضي من ضياع ملك أبيه والاضطرار إلى مغادرة وطنه واللجوء إلى قرطبة هارباً مع أبيه وهو بعد في شبابه الباكر ، ثم ما حاق بالأندلس كله من النكبات وسوء المصير ، وما تهدده من الأخطار ، كل هذا كان حقيقة بأن يؤثر في نفسه وفي مزاجه ، وكان بطبعه رجلاً مرهف الحس رقيق الحاشية ، لا يستطيع أن يفصل نفسه عن مأساة وطنه وعصره ، فقال إلى نبي من الحجر يتسلى به ويغرق فيه همومه إذا سئمت نفسه القراءة والكتابة . وقد أسرف بعض من ترجموا له في نعي هذا العيب عليه ، وأشدهم في ذلك ابن خافان فقد قال : « . . . على هنات كانت فيه مستبشعة الذكر ، مستبشعة النكر ، تمجها الأوهام والخواطر ، وبتبتها السماع المنواتر . فإنه كان رحمه الله مبكراً للراح لا يصحو من خمارها ، ولا يححو رسم إدمانه من مضمارها ، ولا يريح إلا على تعاطيها ، ولا يستريح إلا إلى معاطيها . . . » ولا شك أن الصفدى نقل عن ابن خافان عند ما قل إن أبا عبيد « كان معاقراً للراح لا يصحو من خمارها يدمنها أبداً . . . » (١) .

والحقيقة أننا إذا نظرنا في مؤلفات البكري تجلى لنا رجل هو أبعد ما يكون عن هذا الادمان الذي رمى به ، فكيف يجمع هذا الجمع الغزير ويصنف هذا التصنيف العامى الدقيق الرائق رجل لا يفوق من الحجر ؟ أقرب الآراء إلى الصحة — كما قل دوزى — أن أبا عبيد كان ذا طبيعة شاعرة وحب للطبيعة والزهور وميل إلى شيء من اللهو والمسرة ، وأنه لم يكن يتخرج من كأس

(١) روه جيب العزيز الميحي في مقدمة نصوص الأندلس ، صفحة ٥ .

من الخمر طلباً لمزيد من مسرة أو التماساً للسُلوان عن هموم الأيام ، وقد يكون الذى أصابه بهذه السمعة المبالغ فيها شئ من شعر غير متحفظ قاله فى مجلس أنس كقوله :

خَلِيلِيْ إِنْى قَدْ طَرَبْتُ إِلَى الْكَاسِ      وَتَقْتُ إِلَى شَمِّ الْبَنْفَسَجِ وَالْآسِ  
قَقُومَا بِنَا نَلْهُو وَنَسْتَمِعُ الْغِنَا      وَنَسْرِقُ هَذَا الْيَوْمَ سِرّاً مِنَ النَّاسِ  
( فَإِنْ نَطَقُوا كُنَّا نَصَارَى تَرْهَبُوا      وَإِنْ غَفَلُوا عَدْنَا إِلَيْهِمْ مِنَ الرَّاسِ )  
فَلَيْسَ عَلَيْنَا فِى التَّعَلُّلِ سَاعَةٌ      وَإِنْ وَقَعْتَ فِى عُقْبِ شَعْبَانَ مِنْ بَاسِ

فهذه ليست أبيات مخمور أو مدمن للشراب ، وإنما أبيات رجل يحب الطبيعة والزهر ولا يجد بأساً من شئ من الشراب ، وليس من الضرورى أن يكون تفسير المصراع الثانى من البيت الأخير أن أبا عبيد كان يستحل الشراب فى رمضان ، وإنما هى مطاوعة للقافية ، وقد كان أمثال البكرى إذا قالوا مثل هذا الشعر افترضوا أن الناس لا يأخذونه بحرفيته ، ثم إن ابن خاقان لم يره يشرب أو مخموراً ، وإنما قال عن خلة الادمان التى رماه بها : « تمجها الأوهام والخواطر ، ويثبتها السماع المتواتر » . أما الذى رؤى يشرب بالفعل ، وحضر مجلس القاضى عياض مخموراً حتى استنكهه ليتثبت قبل أن يقع عليه الحد ، فهو ابن خاقان نفسه ، والخبر مشهور .

مؤلفات البكرى

أحصى الأستاذ عبد العزيز الميمنى فى مقدمته القيمة لكتاب اللآلى اثنى عشر كتاباً لأبى عبيد البكرى ، وهذه المؤلفات تقع فى ثلاثة أنواع : وهى بيانها مع ملاحظات الأستاذ الميمنى عليها :

## مؤلفات لغوية وأدبية

١ — كتاب « الإحصاء لطبقات الشعراء » وهو كبير ذكره في اللآلى ( ٢٠ ، ٥٧ ) ويظهر أنه حَوْكُ كتاب الأمدى ( المؤتلف والمختلف من أسماء الشعراء ) وقد كان البكرى وقف عليه أيضاً .

٢ — كتاب « اشتقاق الأسماء » ذكره السيوطى .

٣ — « التنبيه على أغلاط أبى على فى أماليه » وطبع قبل بضعة أعوام عن نسخة متقنة الكتابة والضبط جلية كتبت سنة ٦٦٢ هـ . ولما كان البكرى وقف على الأصول التى أملى منها أبو على « النوادر » فقد أمكنه أن ينبّه على مظان الوهم والخطأ والاختلاف فى « الأمالى » بعد معارضتها بتلك الأصول . . .

٤ - « شفاء عليل العربية » ذكره الحاج خليفة .

٥ — كتاب « صلة المفصول ، فى شرح أبيات الغريب المصنف » ( لأبى عبيد القاسم بن سلام ) . ويرويه ابن خير عن أبى بكر الاخصى المذكور ، وعن الفقيه الشريف أبى عبد الله محمد بن محمد بن عبد الرحمن القرشى ، المعروف بابن الأحمر ، قال : حدثنا به البكرى .

٦ — « فصل المقال فى شرح كتاب الأمثال » يرويه ابن خير بسندى المفصول ( فهرسة ص ٣٤٤ ) ووقف عليه ابن الشيخ البلوى ( ألف باء ٣٨/١ و ٤٢٩-٨٥/٢ و ٤٤٤ ) . وذكره الحاج خليفة أيضاً . توجد منه نسخة فى مكتبة الاسكوريال . رقم ٥٢٦

٧ — « اللآلى فى شرح أمالى القالى » وهو أكبر مؤلفاته فى ميدان اللغة والأدب . نشره الأستاذ عبد العزيز الميمنى فى مجلدين ( القاهرة ١٩٣٦ ) مع إضافات وتعليقات واستدراكات تحت عنوان سمط اللآلى .

## مؤلفات جغرافية

٨ — المسالك والممالك .

٩ — معجم ما استعجم من أسماء الأماكن والبقاع .

## مؤلفات في موضوعات أخرى

١٠ — « أعلام نبوة نبينا محمد » . ذكره ابن بشكوال كما تقدم .

١١ — « التدريب والتهذيب في ضروب أحوال الحروب » . ذكره في معجمه ( ٣٩٨ ) .

١٢ — كتاب « النبات » كذا سماه ابن خير ، ورواه بسند صلة الفصول ، وسماه ابن أبي أصيبعة كتاب « اعيان النبات والشجريات الأندلسية » . ويهمننا من هذه كلها كتاباه في الجغرافية ، ومن حسن الحظ أن واحداً منهما وصل إلينا كاملاً ، ونشر مرتين ( المعجم ) والثاني وصلت إلينا قطع كثيرة منه ( المسالك والممالك ) .

## معجم ما استعجم

يبدو لنا أن هذا الكتاب هو أول ما ألف البكرى في الجغرافية . وإذا كان اتجاهه إلى التأليف في هذا الفن قد بدأ في المرية بتأثير شيخه أبي العباس أحمد بن عمر بن أنس العذري ، فإن الأغلب أنه بدأ تأليفه إياه فيها ، ومما يؤيد ذلك أنه وسط بين اللغة والجغرافية أو خطوة انتقال بينهما . ويتضح هذا من قوله في فاتحة الكتاب معرفا بغرضه من تأليفه : « هذا كتاب « معجم

ما استعجم» ذكرت فيه — إن شاء الله — جملة ما ورد في الحديث والأخبار والتواريخ والأشعار من المنازل والديار والقرى والأمصار والجبال والآثار ، والمياه والآبار ، والدارات والحرار ، منسوبة محددة ، ومبوبة على حروف المعجم مقيدة . فإننى لما رأيت ذلك قد استعجم على الناس ، أردت أن أفصح عنه ، بأن أذكر كل موضع مبين البناء ، معجم الحروف ، حتى لا يدرك فيه لبس أو تحريف . . « أى أنه إنما وضعه ليستعين به الذين يدرسون الحديث والأدب والأخبار في التعرف على المواضع التى تستعجم عليهم ، وتحرى أن يقيد كل علم بالضبط الكامل حتى لا يقع فى رسمه ونطقه لبس .

وهذا فيما أعرف أول معجم جغرافى فى تاريخ التأليف الجغرافى عند العرب ، فإن التأليف فى ذلك الفن اقتصر حتى الآن على البلدان والممالك والممالك . أما أن يفكر عالم فى وضع معجم أبجدى لأسماء المواضع فهو حدث يعين ميلاد نوع جديد من التأليف الجغرافى عند العرب ، نوع سيتطور ويزهر حتى يصل إلى ذروته فى معجم ياقوت المعروف . نعم إن البكرى قصره على ما ورد فى الحديث والأخبار وكتب الأدب المشرقية من المواضع ، ولكن ذلك لا يقلل من أهمية الخطوة التى خطاها أبو عبيد البكرى بالتأليف الجغرافى عند العرب عندما شرع فى تأليف معجمه هذا . ومن الواضح أن التفكير فيه يدل على عقلية منظمة منهجية عند صاحبها ، فإن إحصاء هذه المواضع وضبطها يتطلب قراءة أصول الحديث والسيرة والشعر والنثر لتقيد ما فيها من الأعلام الجغرافية مع ضبطها وما يرد عنها من التعريف فى كل أصل من هذه ، وهذا مطلب عسير لا يعتمد على سعة الاطلاع وحدها ، بل على منهج مقرر فى القراءة والتقيد والمقارنة على مثال ما يفعله العلماء اليوم فى أمثال هذه التأليف .

والأخبار متواردة عن عناية البكرى بالكتب واجتهاده فى نسخ أصوله منها بيده ومراجعة ما ينسخ مراجعة دقيقة ، ثم العناية الكاملة بالمحافظة عليها ، حتى كان يحفظها فى سبائك الشرب ، والسبينية شئ أشبه بالمنديل من القماش



الرقيق الغالى ، وسبنيات الشرب أغلاها وأرقها ، فقد كان الناس يدخرونها للولائم وساعات الشراب ، ورجل يبلغ به الحب للكتب مبلغ أن يصون كل كتاب فى سبئية لا بد أن يكون ذا حب عظيم للكتب وعناية خاصة بحفظها وصيانتها .

وقد رتب البكرى معجمه على حروف الهجاء حسب ترتيبها عند الأندلسيين فى عصره وهو : ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ك ل م ن ص ض ع غ ف ق س ش ه وى « وجعل ترتيب الكلمات فى كل باب على ترتيب الحرفين الأول والثانى الأصليين من الكلمة ، دون نظر إلى ترتيب ما بعدها من الحروف ، وإذا كان الحرف الثانى ألفا زائده ، كالألف صاحب وفاضل ، أهمله ، ولم ينظر إليه ، واعتبر الحرف الثانى ما بعد الألف ، وفى هذا ما فيه من العسر والتكلف . ولذلك يضطر الباحث عن كلمة فى حرف من الحروف أن يقلب صفحات المعجم فى هذا الحرف حتى يعثر على ضالته بالمصادفة ، لا بأن يطلبها فى موضعها الذى ينبغى أن تستقر فيه ، بحسب نظام الفهرسة الدقيقة لألفاظ المعاجم » كما يقول الأستاذ مصطفى السقا فى مقدمته الجامعة لمعجم ما استعجم وانباع البكرى لهذه الطريقة لم يكن تكلفا ، ولكن علم المعاجم كانت فى طريق التكوين ولم تكن قد تقرر له أصول ثابتة عند العرب ، فكان كل صاحب معجم يتبع الترتيب الذى يحسبه أيسر من غيره وأعون للباحثين . وقد تغلب فرديناند فستنفلد الذى نشر هذا المعجم أول مرة على هذه الصعوبة بأن أورد فى نهايته ثبنا أبجديا عاديا للإعلام مع أرقام الصفحات . أما الأستاذ مصطفى السقا الذى نشره مرة أخرى فى القاهرة فقد أعاد ترتيب الأعلام الجغرافية جميعا ترتيبا أبجديا حديثا صرفا .

وقبل أن يبدأ البكرى فى إيراد ألفاظ معجمه وضع دراسة شاملة لجغرافية شبه الجزيرة العربية ، وهى أوفى ما لدينا فى هذا الباب ، بل إن هذه الدراسة أوفى من صفة جزيرة العرب لأبى محمد الحسن بن أحمد بن يعقوب بن يوسف

ابن داوود الهمداني اليمنى المعروف بابن الحائك (توفى ٣٣٤) فمع أن الهمداني من أبناء شبه الجزيرة العربية وقد جابها من طرف لطرف باحثاً منقّباً ، إلا أنه لم يصل إلى دقة البكرى وشموله ، إلا فيما يتصل باليمن وجنوبى الجزيرة . مما يشهد للبكرى بقدرة فائقة على الجمع والاستيعاب والتنسيق والترتيب وسلامة التصور الجغرافى ، فإنه لم يكن من الجغرافيين الرحالة الذين يكتبون عن مشاهدة ومعاناة مباشرتين ، بل كان يكتب فى الجغرافية معتمداً على القراءة والتصنيف والتصور ، وقد فاق فيما وصل إليه من النتائج أهل الرحلة والملاحظة ، ونستطيع كذلك أن نقرر أن القسم الخاص بمصر مثلاً من مسالك البكرى هو أحسن وأوفى ما ألف فى جغرافية مصر قبل المقرئى وهكذا .

وذلك كله يرجع إلى أن البكرى كان يتصف بدقة لا يدانيه فيها إلا القليلون جداً من مؤلفينا القدامى ، فهو لا يكتفى بما يقع تحت يده من الكتب ، بل يبحث عن الأصول ، ثم يرجع إلى المراجع التى استند إليها أصحاب هذه الأصول يدرسها بنفسه درساً دقيقاً عميقاً صبوراً ، وهى خاصيته الأولى التى رافقته فى كل ما ألف . قال الأستاذ عبد العزيز الميمنى فى مقدمته « للآلى » : « لا غرو أن البكرى كان حريصاً على انتقاء الكتب ذوات الخطوط المنسوبة ، مغرمًا باقتنائها ، ثبتاً فى ضبط الألفاظ وتقييد الروايات على حسب ما كان يحده مشبثاً فيها . وقد ذكر ابن خير فى فهرسته ( ص ٣٩٥ ) أسماء كتب دخل بها أبو على ( القالى ) الأندلسى ، ونرى صاحبنا ( أى البكرى ) وقف على الكتب التى أُملى بها أبو على « النوادر » وعلى أصوله « كلابدال » لابن السكيت و « أمانى » ابن الأنبارى و « نوادر » ابن الأعرابى بخط أبى موسى الخامض ، وعلى كثير من الجاميع كالمكتسبة من كتاب أبى سعيد السكرى ، وكتاب أبى على بخطه الذى قرأ فيه على ابن دريد ، والكتاب الذى قرأ فيه على نفطويه ، وهو بخط إبراهيم بن سعدان وشعر ابن أحرر ، وذكر أشعار هذيل رواية القالى ، وإصلاح المنطق روايته ، إلى غيرها من أصول القالى ورواياته . وقد وقف على كثير

من غير خطه أيضاً ككتاب بخط ابن الأعرابي ، وآخر بخط ابن السكيت ، وأنساب عبد شمس للأصبهاني بخطه . وشعر امرئ القيس بخط ابن برد ، وكتاب قرأه الزجاج على اليزيدي وأثبت عليه خطه ، وكتاب بخط ثابت الجرجاني ، وآخر بخط عبد الله بن حسين بن عاصم المغوى إلى غيرها<sup>(١)</sup> . وهذه المعلومات أخذها اليمنى من كلام البكرى فى الآلى والمعجم ، لأنه — أى البكرى — كان يحرص على الاعتماد على أصول الكتب بخطوط مؤلفيها أو بخطوط رجال موثوق فيما ينقلون وينسخون . وهى مرتبة فى التدقيق والتحقيق نادرة فيمن نعرف من المؤلفين كما قلنا .

ولا يتسع المقام لإيراد فقرات من وصفه لبلاد العرب للتدليل على ضبطه ودقته ووضوحه ، فالكتاب مطبوع طبعتين جيدتين لا يعسر الرجوع إليهما على أحد ، ويكفى أن نشير مثلاً إلى تحديده لجبال السراة والحجاز وتهامة ومجد ، فإننا نلاحظ الضبط الكامل فى الكلام والتحديد ، ونلاحظ إلى جانب ذلك شيئاً آخر على أكبر جانب من الأهمية ، وهو دقة تصور البكرى لما يصف ، كأنه كان يرسم لنفسه خرائط ورسوماً يضع عليها أسماء المعالم الجغرافية حتى يعرف بالضبط موضع العلم الذى يتحدث عنه . خذ مثلاً قوله عن تهامة : « وأما تهامة ، فإنك إذا هبطت من الأمانة إلى الفرع وغنيمة إلى طريق مكة إلى أن تدخل مكة : تهامة ، إلى ما وراء ذلك من بلاد عك ، كلها تهامة ، والمجازة وعلييب وتنوئى ويزن كلها تهامة . وأنت إذا انحدرت فى ثنايا ذات عرق منهم ، وأنت إذا تصوّبت فى ثنايا العرج إلى أقصى بلاد فزارة أنت منهم ، فإن جاوزت بلاد فزارة إلى أرض كلب فأنت<sup>(٢)</sup> بالجناب . . . » وهذا كلام لا

(١) مقدمة سبط الآلى ، صفحة ٢٠ .

(٢) معجم ما استعجم ، طبعة مصطفى السقا ، ١٣/١ .

يكتبه رجل إلا وأمامه مخطط ينظر فيه ويتكلم بناء عليه ، مخطط عليه الأماكن والطرق واتجاهاتها والجبال ومجاريها والقبائل ومنازلها والبلاد وزمامها . ولم يكن ذلك ميسوراً للبكرى إلا بعد دراسة طويلة لكل ما ورد من الإشارات الجغرافية فيما قرأ من الكتب ، وهو ينص على مصادره وأصوله بغاية الدقة ، وقائمة مراجعة طويلة ، ويكفي أن نذكر أنه في الصفحتين الأوليين لحسب من « ذكر جزيرة العرب » يرجع إلى هشام بن محمد بن السائب الكلبي وعبد الله ابن وهب واحمد بن المعدل والمغيرة بن عبد الرحمن والأصمعي وأبي عبيد عبد الله بن بشر السكوني والشعبي والخليل وأبي اسحق الحرابي . وهو لا يكتفى بذكر المرجع بل يأتي بسنده . هذا إلى إيراد أمثلة من الشعر ورد فيها ذكر المواضع وإشارات طويلة إلى القبائل ومنازلها وحدود هذه المنازل ، وتتخلل ذلك كله إشارات تاريخية طويلة وحكايات قصيرة تتصل بالموضوع .

ويبدو لنا أن البكرى كتب هذه المقدمة الطويلة في جغرافية الجزيرة بعد أن فرغ من المعجم ، فإنه لا يشير إليها في خطبة الكتاب التي يصف فيها منهجه في تأليفه وأسلوبه في الترتيب الأبجدي ، وهو يقول فيها : جميع أبواب هذا الكتاب ٧٨٤ بابا وهو ما يجتمع من ضرب ٢٨ في مثلها « و ٢٨ هو عدد حروف الهجاء في حسابه ، والرقم الذي أعطاه هو عدد المواد ، ولو كان منهج المعجم كما وضعه البكرى قبل التأليف يتضمن تلك المقدمة الفريدة لأشار إليها أو لأضاف لها بابا في الحساب على الأقل .

هذا ومن الملاحظ إلى جانب ذلك أن النسخ المخطوطة للمعجم تختلف فيما بينها اختلافاً يسيراً ، ففي بعضها مواضع وتحديدات لا تبدو في بعضها الآخر ، « وقد علل فستنفلد ذلك في مقدمته القيمة لطبعته بأن البكرى كتب المعجم أولاً ، ثم أذاعه وتهاداه الناس والرؤساء ، ثم ردد النظر في المعجم متصفحاً منقحاً ، فبدت له فيه أشياء لم يفتن لها أول الأمر ، فأصلحها على هامش بعض النسخ ، أو كما يقول العلامة فستنفلد في أوراق وجزازات ، وألحقها بموضعها

من الكتاب ، ثم جاء الناسخون ينقلون الكتاب ، فبعضهم عثر على نسخة منه قبل التنقيح ، فنقلها ناقصة ، وآخر عثر على نسخة منه منقحة ، فنقلها كاملة ، وبعضهم نقل الجزرات كلها ، وبعضهم وجدها ناقصة ، فاختلقت نسخ الكتاب في أيدي الناس ، وهذا أمر عهدنا مثله في مقدمة ابن خلدون ، وفي دواوين كثير من الشعراء<sup>(١)</sup> .

فإذا انتقنا إلى المعجم نفسه وجدنا تحريداً وضبطاً ودقة تشفى غلة أكثر الباحثين طموحاً وتدقيقاً ، ولقد أصاب راينهارت دوزي عند ما قل عنه : « لقد أصدر عالم مشهور هو البارون دي سلان<sup>(٢)</sup> حكماً غير منصف لهذا الكتاب عند ما قال : « فبدلاً من كتاب طيب في الجغرافية ، وهو ما كنا ننتظره من مؤلف ممتاز مثل أبي عبيد البكري ، تبين أن كتابه هذا إن هو إلا معجم للأعلام الجغرافية الواردة في أشعار العرب القديمة » ولكنني لا أستطيع أن أعتبر هذا الكلام نتيجة لدراسة نهائية . إن الفكرة العالية عندى عن علم البارون دي سلان وذوقه وذكاؤه لا تسمح لي بذلك . وليس ذنب البكري قطعاً أنه لم يؤلف كتابه على النحو الذي يريده السيد دي سلان ، خاصة وأن البكري كتب كتابه الكامل في الجغرافية الذي تحدثت عنه ( الإشارة هنا إلى المسالك ) . وعلى هذا فلا بد أن ننظر إلى الكتاب من زاوية أخرى ، لكي نستطيع أن نصدر عليه حكماً أقرب إلى الإصاف . وإنني لأشعر نحو البكري بشعور عميق من العرفان ، وهو شعور صادر عن انتفاع طويل بالمعجم يحتم على الاعتراف له بالفضل ، وما دمنّا لن نتطلب في هذا الكتاب أشياء لا ينتظر أن توجد فيه ، نتيجة للاخطة التي رسمها المؤلف لنفسه

(١) رواء الأستاذ السقا في مقدمة معجم ما استعجم .

(٢) يشير دوزي في الهامش إلى الموضع الذي أصدر فيه دي سلان هذا الرأي وهو :

Rapport adressé à M. le ministre de l'instruction publique sur les manuscrits de la Bibl. de Cid Hammouda à Constantine. Voyer aussi M. Reinaud, Introduction à la traduction française d'Abou l feda, p. CIV.

في تأليفه ، فإننا نستطيع القول بأنه أحسن في نوعه من « المسالك » . ومن البديهي أن المعجم لا يهم بنفس الدرجة عامة القراء الأوربيين ، ولكن لدينا كتباً عربية كثيرة من ذلك النوع ( المسالك والممالك ) ، ولا بد من تجاوز كثير حتى يمكن القول بأنها كلها أقل قيمة من كتاب البكري ( في المسالك ) . وعلى العكس من ذلك نجد « المعجم » فريداً في نوعه ، ومن المؤكد النابت أننا لا نملك أى مؤلف آخر نستطيع أن نقارنه به سواء من ناحية الشمول أو ناحية الدقة والتحقيق في التفاصيل ، فهو يضم أسماء حشد من أسماء أعلام الأماكن والجبال والأنهار وما إلى ذلك مما يرد في كتب التاريخ العربية القديمة والأحاديث النبوية والأشعار خاصة ، مرتبة بحسب ترتيب الأبجدية المغربية . وهو يدرسها برسمها الدقيق ويعين مواضعها ويورد عدداً لا حصر له من الآيات الشعرية التي يرد فيها ذكر هذه المواضع . و ليس هناك ما يحير من يقرأون الشعر العربي القديم أكثر من أسماء المواضع التي لا نعرف في الغالب نطقها وأماكنها . وهذا الكتاب إذن ذو فائدة لا تقدر في حل هذه الصعوبات . ولا غنى عنه لكل من يدرسون تاريخ العرب القديم وجغرافية بلادهم وأشعارهم والأحاديث النبوية ذات المعنى التاريخي ، وقصارى القول أننى أقرر أنه فريد في نوعه ، وقد سبق أن قلت ذلك ، وليكن أعيد قوله . وكل ما لدينا سواه في هذا الموضوع ضئيل هزيل وغير دقيق بصفة خاصة إذا قورن بهذا المؤلف الجليل الحافل بالتفاصيل الغربية والذي اعتمد مؤلفه في تأليفه على ألوف من الأصول تعتبر اليوم في حكم المفقودة ، ثم إنه — أى المؤلف — أديب وجغرافى كفى كل الكفاية للقيام بالعمل العسير الذى اضطلع به . هذا ولا يخرج الإنسان من كتب الجغرافيين الآخرين إلا بمزبد من الحيرة ، فهم يكسبون الأخطاء فوق الأخطاء والمتناقضات فوق المتناقضات . وخذ مثلاً اسم موضع يرد في قصيدة قديمة وابحث عنه — لا أقول في « مراصد الاطلاع » فهذا الكتاب فوق النقد في هذا المجال — وإنما في أى مؤلف جغرافى آخر ،

وعلى فرض أنك تجد فيه اسم ذلك الموضع ( وهو ما يندر وقوعه ) فقارن ما عنده بما عند البكرى ، وهنا ستجد — وأنا لا أتردد في ذلك القول — أن المعلومات التي يقدمها الكتاب الأول خاطئة ، أو على الأقل مضطربة ، في حين أن معلومات البكرى واضحة ناصعة دقيقة وصحيحة بعد ذلك كله . وتزيد قيمة هذا الكتاب بسبب مقدمته التي يعين البكرى فيها حدود جزيرة العرب وأقسامها : الحجاز وتهامة واليمن ويتحدث عن القبائل العربية التي نزلت هذه النواحي ، وما أصاب هذه المنازل من تغيير<sup>(١)</sup> .

وهذا أحسن تقدير لمعجم البكرى ، وقد نقله بنصه الفرنسي فرديناند فستنفلد في مقدمته لتحقيقه ونشره له ، وأورد ترجمة موجزة له الأستاذ مصطفى السقا في مقدمته لطبعته للمعجم ، وهذا الحكم يضع البكرى في مكانه الصحيح بين جغرافيينا ، ويبين أهمية معجمه كنوع فريد لا نظير له في المكتبة العربية ، وهذا يكفي لإفساح مكان ممتاز للبكرى بين الجغرافيين ، ولكننا سنرى أن فضله في « المسالك والممالك » لا يقل عن فضله في المعجم بل يزيد .

وقد نشر المعجم مرتين ، أولاها على يد فرديناند فستنفلد ، اعتمد فيها على أربع مخطوطات ، وانتسخها بيده وطبعها طبعة حجر في مجلدين ، صدر أولها سنة ١٨٧٦ والثاني سنة ١٨٧٧ في جوتنجن في المانيا<sup>(٢)</sup> . والثانية قام بها الأستاذ مصطفى السقا اعتمد فيها على مخطوطات أخرى وقابلها بطبعة فستنفلد فجاءت غاية في الدقة والكمال وصدرت في أربعة أجزاء في القاهرة سنة ١٩٤٥ .

(١) Dozy, *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le Moyen Age* (première édition, Leyde 1840) tome I, 303 -305.

(٢) Ferdinand Wüstenfeld, *Geographische Wörterbuch des Abū Obeid Allāh ibn Abd el-Azīz al-Bakrī, nach den Handschriften zu Leiden, Cambridge, London und Mailand* (Göttingen — Paris, 1876—1877).

## المسالك والممالك

وننتقل الآن لدراسة كتاب البكرى الثانى فى الجغرافية ، وهو المسالك والممالك .

لم يدرس هذا الكتاب إلى الآن ككل واحد ، لأن القطع التى وجدت منه متفرقة فى مكاتب ومجموعات شتى ، مما حال دون تكوين فكرة كاملة عنه ، ولهذا فيحسن أن نحصى الموجود منه إلى الآن ، سواء فى صورة مخطوطات أو قطع منشورة أو فى صورة نقول فى كتب أخرى .

١ — أكبر القطع التى لدينا من هذا الكتاب محفوظة فى مكتبة نور عثمانية ( رقم ٣٠٣٤ ) ، وتقع فى ٢٤٦ ورقة ، ومنها نسخة مصورة فى دار الكتب بالقاهرة ، وقد تفضل المسئولون فى الدار فوافونا بصورة منها وعليها معتمدنا فى هذا الكلام .

وهذه القطعة أطول ما لدينا من قطع هذا الكتاب ، ومن أسف أن البكرى أنفق معظمها فى مقدمات طويلة تتناول موضوعات لا تدخل فى صلب الجغرافية ، فهى تتناول « القول فى مدة عمارة الأرض » و « كيفية خلق الجنين » و « القول فى ذرية نوح عليه السلام » و « ذكر زرادشت الذى يدعى موبد المجوس » و « عيسى وزكريا عليهما السلام » و « من كان فى الفترة من أصحاب الأخدود » وما إلى ذلك ؛ وهذه كلها فصول معلومات عامة وحكايات ونقول تشبه ما نجده عند المسعودى فى « مروج الذهب » و « التنبيه والإشراف » ، ولكنها أقل تفصيلا وأقل ترابط ، ويبدو أن ذلك يرجع إلى النسخ ، فإننا نلاحظ انتقالات سريعة من مبحث لمبحث دون تمهيد . وليست لدينا فاتحة الكتاب حتى نعرف منهج البكرى فى تأليفه .



غير أن بعض المباحث التي ترد في هذه المقدمة الطويلة ذات قيمة جغرافية ، فهناك فصل عنوانه « جملة القول في جزيرة العرب وشيء من أخبارها » يورد البكرى فيه ملخصاً لوصف شبه الجزيرة الذي أورده في « معجم ما استعجم » ، ثم ينتقل إلى « ذكر أخبار العرب العاربة والأمم الدائرة ومذاهبهم وديانتهم وسيرهم » ثم « ذكر معبودات العرب وعة عبادتهم الأصنام » ثم « ذكر بيوت النيران » .

وفي هذا الفصل نجد إسم تيتوس ( ليفيوس ) المذكوراً لأول مرة في العربية إلى جانب نفر من الجغرافيين والرياضيين اليونانيين ، وهو يأخذ فيه عن العذرى مباشرة ويقول « أخبرني العذرى » . وهو يجمع في هذا الباب أخباراً وغرائب نقلها من الكثير مما نعرف من كتب الجغرافيين والأخباريين .

وبعد ذلك ، وفيما نعتقد ، يبدأ القسم الجغرافى من هذه المقدمة ، وهو قسم يدل على تصور جغرافى سليم واطلاع واسع على المهام مما كُتب قبله في المباحث التي تعرض لها . وإذا كان « معجم ما استعجم » يضع البكرى في الصف الأول من الباحثين في الجغرافية في العصر الوسيط ، أولئك الذين يجمعون المعلومات الجغرافية ثم يرتبونها على النحو الذى يختارونه ، فإن هذا القسم من المقدمة يقرر بوضوح كيف كانت صورة الأرض واضحة في ذهن أبى عبيد ، وكيف كانت هيأتها وتقاسيمها — بحسب ما انتهى إليه علم العصور التي سبقتة — قد تجمعت في ذهنه وعرف كيف يعرضها عرضاً سهلاً مبسطاً يذكرنا بأحسن ما كتب المنقطعون لهذا الشأن من أمثال أحمد النهاوندى والخوارزمى وأبى معشر والبتانى وأبى محمد بن زكريا الرازى وعلى بن يونس وغيرهم . بل عرف كيف يختار من أقوال أولئك الفلكيين والرياضيين وأصحاب الزيج أقرب ما لديهم إلى فهم القارىء العادى ، ويعرضه عرضاً حسناً يستكمل به صورة الكون والأرض وأقاليمها ، وعلاقة هذه الأخيرة بالبروج دون تكلف أو تعقيد .

وللبكرى في ثنايا ذلك لمحات يكشف بها عن حقائق سبق بها زمانه بكثير ، خذ مثلاً قوله : « وأقيانس البحر المحيط ، لا يدرى ما وراءه غرباً إلى أقصى عمران الصين شرقاً ، والشمس إذا غابت في أقصى الصين طلعت في الجزائر ( الخالدات ) وبالعكس » وهذه — ولا زيادة — هي الفكرة التي جعلت من كولومبوس ما هو في تاريخ البشر ، وكأنما أخذ أبو عبيد البكرى بيده وقاده إلى ما وقع إليه من كشف عظيم . وليس من قبيل المصادفة البحتة أن يكون أبو عبيد من أبناء ولبة على أميال قليلة من الرابطة La Rábida وفيها الدير الذي لجأ كولومبوس إلى أحبارهِ لكي ييسروا له مقابلة فرناندو وإيزابلا ، ولا هو من قبيل المصادفة أن يكون أبو عبيد قد كتب هذه السطور في إشبيلية ، البلد الذي عاش فيه كولومبوس زمناً ، وتعلم من أهله وعلمائه وبحارته الشيء الكثير ، بل إنه لا تبدو لنا مصادفة أن يكون خروج مراكب كولومبوس إلى العالم الجديد من ميناء سان لوكار San Lúcar أقرب بلد إلى ولبة ، والمسافة بينهما بضعة كيلومترات .

والبكرى يعتمد في كلامه في هذا الفصل على كتابي بطليموس : الجغرافية والجسطى ، ويحقق كلام ايراتوستينيز ( يكتبه اردوستانس ) عن محيط الأرض وقطرها ، ويُجمل بعد ذلك أقوال الجغرافيين والرياضيين عن أطوال محيط الأرض قائلاً : « فهي كَوْرُ كَوْرَةِ الأرض المحيطة بالبر والبحر ، فقطرها على هذا  $\frac{1}{6} 6424$  ميلاً بتقريب » وهو تقرير صريح لكروية الأرض ، ولو جمعنا هذه العبارة إلى عبارته السابقة عن إقيانس تبين أن فكرة خروج السفن من غربى أوروبا اتصل إلى شرق الصين كانت عند البكرى بديهية من البديهيات . ومع ذلك فهو يقول في تواضع عظيم : « وإنما ننقل في كل موضع من هذا الكتاب ما يُسْتَنْسَخُ لنا ، وعندما كتب الناس فننقل ذلك عنهم على حسب ما نجده ، لا ما نقع على صحته » .

ونؤكد ما قلناه آنفاً من معرفة البكرى بأن الخارج من غرب أوروبا يصل شواطئ الصين بهذا الخبر الذي يرويه عن بحر الضمات أو البحر الأخضر أو المحيط : « وقد خاطر بنفسه فتى من أهل الأندلس يسمى خشخاش . وكان من فتیان قرطبة في جماعة من أحداثها ، فركبوا مراكب استعدوها ودخلوا هذا البحر وغابوا مدة ثم أتوا بغنائم واسعة وأخبار مشهورة » ولا ندرى إن كان هذا هو خبر الفتية المغربيين (أو المغربيين) أو خبر آخر ، وعلى أى حال فهو دليل على أن الخروج في المحيط الأطلسي والإيغال إلى الغرب والوصول إلى سواحل بعيدة كان أمراً يستهوى نفوس الأندلسيين وربما تكرر مراراً .

وهو يتحدث في ذلك الفصل عن علة الد والجزر فيقول إنها « القمر على ما بين أبو معشر » ويستطرد إلى أحاديث عجائب كثيرة معظمها نجده عند غيره . ولكننا نجد فيه فصلاً قائماً عن أنهار الأرض ، هو أحسن ما لدينا إلى الآن في ذلك الباب ، وهو يتحدث فيه عن دجلة والفرات حديثاً طويلاً ، ثم عن النيل ويقول « فأما النيل فإن منبعه من تحت جبل القمر وراء خط الاستواء بسبع درجات ونصف من اثنتي عشرة عين فيجتمع من بحيرتين كالبطائح » ، وكلامه عن هذه الأنهار هو الأصل الذي نقل عنه الإدريسي ، فإن كلامهما يتطابق في بعض الفقرات حرفياً ، وفي ذلك الباب نجد فصلاً طويلاً عن أنهار الأندلس ، وهو أوسع في بعض المواضع مما لدينا في القطعة الباقية بين أيدينا من وصفه للأندلس<sup>(١)</sup> .

وبعد هذه المقدمة الطويلة يبدأ كلامه عن الممالك والمسالك ، فهو يبدأ فصلاً عنوانه : « ابتداء الممالك » ثم يتكلم من مملكة الهند . وقد أخذ البكرى مصطلح الممالك والمسالك بحرفيته ، فهو يبدأ بالكلام عن المملكة ثم يذكر مسالكها . والمملكة هنا هي القطر ، وأبو عبيد يتحدث عن كل مملكة يذكرها

(١) سبق أن أشرنا إلى هذه القطعة وتحقيق ليفي بروفنسال إياها .

بتفصيل ، فيصفها ويذكر حدودها ويأتى بشيء من تاريخها ، ويذكر عادات أهلها وخصائصهم ، وبعد ذلك يتحدث عن الطرق ويذكر المسافات ، فيبدأ بالهند كما قلنا ، ثم الصين ثم فارس ، وكلامه عن هذه الثلاثة شديد الشبه بكلام المسعودى ، وهو ينص عليه فى أكثر من موضع . ثم يتحدث عن الروم ، وهنا نراه يأخذ عن هروثيش دون أن يشير إليه ، ثم ينتقل إلى بلاد الصقالبة والروس ؛ ومعتمده هنا على إبراهيم بن يعقوب الإسرائيلى ، وهنا موضع القطعة الطويلة التى نشرها فون روزن وكونك وأشرنا إليها آنفاً .

ويختم كلامه عن أوروبا بالكلام على مملكة الجلالقة ، ويبدو أن معتمده هنا على إبراهيم بن يعقوب وأصول عربية أخرى ، لأنه يذكر فى نهاية كلامه عن مملكة الجلالقة وقائع عبد الرحمن الناصر معهم ويختتمها بقوله : « وهى للمسلمين عليهم إلى وقت التاريخ » ، ولا يمكن أن يكون البكرى صاحب هذه العبارة .

٢ — وتلى ذلك قطعة محفوظة فى مكتبة القرويين بفاس تحت رقم ٤٨٨ وفيها جغرافية إيران ( إيرانشهر ) ومصر والمغرب وقطعة من وصف الأندلس .

٣ — ثم قطعة أصغر محفوظة فى مكتبة لاله لى ( رقم ٢١٤٤ ) ، عدد أوراقها ٧٧ ورقة وتشمل جزءا من جغرافية الشام والجزيرة العربية .

٤ — قطعة تبدأ بنهاية وصف مصر ثم تورد وصف المغرب ثم صفحات من صفة الأندلس ، محفوظة فى المكتبة الأهلية فى باريس تحت رقم ٥٨٠ ( anciens fonds ) ، وهى أسوأ ما لدينا من مخطوطات البكرى .

٥ — قطعة تشبه الأولى عثر عليها الميسو Berbrugger وضما لمكتبة الجزائر .

٦ — نسخة ثالثة من نفس القطعة محفوظة بمكتبة المتحف البريطانى تحت رقم ٣٧٤ وهذه القطع الثلاث هى التى اعتمد عليها البارون مالك جوكين دى

سلان في نشر صفة المغرب للبكري المعروفة في النسخة المطبوعة باسم كتاب  
صفة المغرب في ذكر بلاد افريقية والمغرب وبالفرنسية باسم :

Description de l'Afrique Septentrionale par Abou Obeid el Bekri (Paris 1875)

ثم أعيد طبعها سنة ١٩١١ وكان قد ترجمها إلى الفرنسية قبل ذلك ونشر  
الترجمة بنفس العنوان سنة ١٨٥٨ في باريس .

٧ — قطعة تتناول جغرافية بلاد الروس والصقالبة نشرت مع ترجمة روسية  
بتحقيق كونيك والبارون فون روزن في بطرسبرج سنة ١٨٧٧ وقد تحدثنا عنها  
وأتيننا بعنوانها في كلامنا عن ابراهيم بن يعقوب الطرطوشي .

٨ — نُقول من الأجزاء الأولى من الكتاب تتناول هيئة الأرض والكون  
وردت في الجزء الأول من مسالك الأبصار لابن فضل الله العمري . وقطع  
أخرى منه تتصل بصفة بعض نواحي الأندلس أوردها ياقوت في معجمه والمقري  
في نفح الطيب .

ومن هذه القطع والنقول نستطيع أن نقول إن المسالك والممالك للبكري  
يتناول في نسخته الكاملة جغرافية الدنيا كلها على طريقة المسالك والممالك .  
ولكن منهجه فيها يختلف بعض الشيء عن مناهج الآخرين كما قلناه ؛ والأجزاء  
الخاصة ببلاد العرب ومصر والمغرب تنفرد بميزة كبرى ، وهي أنه يقف عند  
كل موضع وقعت فيه حادثة تاريخية ويتحدث عنها بتفصيل . ومن أسف أن  
معظم الجزء الخاص ببلده هو — أي الأندلس — لم يعثر عليه إلى الآن . ومن  
الطبيعي أن يكون هذا الجزء أحفل أجزاء كتابه بالقيمة والفائدة ، وهو دون شك  
معتمد كل من كتب في جغرافية المغرب بعده وخاصة الإدريسي وابن سعيد .  
فإذا ذكرنا أن الجزء المطبوع الخاص بالمغرب وحده يعدل نصف حجم « صورة  
الأرض » لابن حوقل ، وهو أوسع كتب المسالك والممالك التي بين يدينا وأكثرها  
تفصيلا ، تبين أن كتاب البكري هو أوسع ما ألف العرب في هذا الباب  
وأشمله على الإطلاق .

وللبكرى ميزة أخرى تؤيد ما قلناه ، وهى دقته فى رسم الأعلام وحرصه على التثبت منها والرجوع فيها إلى مظانها وسؤال الناس عنها . ومثالا لهذا نناقش الفقرة الخاصة بأسماء شبه جزيرة إيبيريا ، وهى فى فاتحة الجزء الخاص بالأندلس :

« ذكر جزيرة الأندلس وجل من أخبارها : يُذكر أن اسمها فى القديم إباريه ( Iberia ) من وادى إبره ( Ebro ) ثم سميت بعد ذلك باطقه ( Baetica ) من وادى بيطى ( Bactis ) ، وهو نهر قرطبة ، ثم سميت إشبانية ( Hispania ) من إسم رجل ملكها فى القديم ، كان اسمه إشبان ، وقيل سميت بالإشبان . سكنوها فى أول الزمان على حرمة النهر ( يقصد الوادى الكبير ) وما والاه . وقيل إن اسمها فى الحقيقة إشبارية ( Hesperia ) ، مسماة من أشبرُش ( Hasperos ) ، وهو الكوكب المعروف بالأحمر ، وسميت بعد ذلك بالأندلس من أسماء الأندليش ( Vandali ) الذين سكنوها على ما يأتى ذكره . »

وقد وضعت بين قوسين إلى جانب كل علم غير عربى أصله اللاتينى حتى تتبين دقة البكرى فى رسم هذه الأعلام ، بيد أن هذه الدقة تتجلى بصورة أوضح إذا نحن بحثنا عن أصول هذه الأسماء التى كانت تطلق على شبه جزيرة إيبيريا فى كتابات الجغرافيين الإغريقين والرومان .

فأما قوله إن « اسمها فى القديم إباريه من وادى إبره » فقد كان القدماء من الإغريق والرومان يقولون هذا ويجعلون إيبيريا مشتق من إبرو ، وعندهم أخذه البكرى ( ربما بطريق الرازى ) . أما الحقيقة فهى أن إيبيريا نسبة إلى إيبيروس Ἰβηρος وهو الاسم الذى أطلقه الإغريق القدامى على سكان شبه الجزيرة . وقد ظهر لفظ إيبيريا Ἰβηρία للمرة الأولى خلال القرن السادس قبل الميلاد . وكان هذا الاسم يطلق على جزء من شاطئ شبه الجزيرة محصور بين مصب الوادى الكبير ومصب النهر الأحمر Guadalahmar وهو الجزء الذى نزل فيه الإيبيريون

عند هجرتهم الأولى من شمال إفريقيا إلى شبه الجزيرة ، ثم شمل الاسم شبه الجزيرة كله بعد ذلك تبعاً لانتشار الإيبيريين في البلاد .

وقوله أنها كانت تسمى في القديم « باسم باطقة نسبة إلى وادي بيطى » فمأخوذ عن كتاب اليونان والرومان أيضاً ، فإن اليونان نزلوا الجزيرة أول الأمر في الجنوب وسكنوا على ضفة نهر بيطى Baetis الذى عرف فيما بعد بالوادي الكبير ، وأطلقوا على هذا الجزء من شبه الجزيرة اسم Baetica ، ثم غلب على شبه الجزيرة عند بعض كتابهم ، أما الرومان فقد قصره على جنوب شبه الجزيرة فحسب .

أما قوله « ثم سميت إشبانية من اسم رجل ملكها في القديم كان اسمه اشبان . وقيل سميت بالاشبان الذين سكنوها من أول الزمان » فقد أخذه عن كتاب الاسبان في العصر القوطى ، وخاصة عن ايزيدور الباجى ، فقد ورد ذلك في كتابه المسمى Etimologías أى أصول الكلمات . والشك كثير في حقيقة ايزيدور نفسه ، فهناك من يقولون إنه اسم منتحل ابتكره نفر من الوضع في العصر القوطى ونسبوا إليه ما وصل إلينا من الكتب باسمه ، وقد اطلع العرب الأندلسيين على كتاباته ، وهم مشكورون على هذا الاطلاع ، ولا ذنب لهم إذا قبلوا ما فيها على أنه معلومات صحيحة قالها عالم من أكبر علماء اسبانيا المسيحية كما قيل لهم .

أما الحقيقة فهي أن لفظ اسبانيا هو أقدم أسماء الجزيرة التى عثرنا عليها ، فهو مذكور في كتابات الفينقيين قبل سنة ١١٠٠ قبل الميلاد ، أى قبل إنشائهم لمدينة قادش Gades . وهو مذكور في هذه الكتابات في صورة 'i-sh-phannim ومعناه « ساحل الأرانب البرية » وكان شبه الجزيرة مشهور بهذه الأرانب حتى أصبحت صورة الأرنب البرى رمزاً عليها في بعض العصور ، كما نجد في بعض قطع العملة التى ضربها الامبراطور هادريان . واللفظ سامى قديم ، فهو في العبرية القديمة « شَفْهَان » وفي اليمنية القديمة طَفَنٌ ، وجمعه في العبرية

القديمة شفانيم Shphannim . وعن الفينيقيين أخذ اللفظ القرطاجنيون ، ثم الرومان بعد استيلائهم على ما كان بيد هؤلاء الأخيرين من شبه الجزيرة وحرفوه إلى اسبانيا I-spania أو هسبانيا Hispania وقالوا إن الاسم منسوب إلى سَبَانْ أو سَفَهان Sphan . وأطلقوا الاسم على شبه الجزيرة . ومنهم من جعل « اسبانيا » مشتقاً من اسم الاله « بان » أو نسبة إلى رجل يسمى هيسبالوس Hispalus وهذه النسبات الثلاثة الأخيرة واردة في « الاتيمولوجيا » لاييزيدور الباجي . وعنها أخذ العرب . وقد وقف البكري عليها عند ما نقل ، أما غيره فقد أطلق لخياله العنان ، فجعل سَفَهان أصبهان وقالوا إن أصله من أصبهان ، وأضافوا قصصاً طويلاً لا يخلو من طرافة .

والإسبان ، أهل اسبانيا ، هي الصيغة العربية لثلاث من الصور كانت تستعمل في مقابله في اللاتينية : Hispani ( مفرد -us ) و Hispanici ( مفرد -us ) و Hispalensi ( مفرد -is ) ، وورد أيضاً في صيغ شتى : Hispalus له ذكر Hispalia للمؤنث ، ومن هذه الصورة الأخيرة أخذ العرب اسم اشبيلية .

وكذلك قوله : « وقال قوم إن اسمها إنما هو في الحقيقة اشبارية ، مسماة من إشبرُش وهو الكوكب المعروف بالأحمر » يرجع إلى إيزيدور الباجي ، فقد ترجم به البكري قول إيزيدور Hispaniae rege ab Hespero ، وهو خطأ ، لأن اشبارية من Hesperia أى أرض المغرب ، وهو لفظ شاعرى استعمله الإغريق للدلالة على إيطاليا أولاً ثم على اسبانيا أيضاً . أما اشتقاقه من Hesperus الذى يعرف في العربية بالنجم الأحمر فقد دل التحقيق الاشتقاق على أنه غير صحيح<sup>(١)</sup> .

(١) مرجعنا في ذلك التحقيق اللغوى إلى أدولف شولتن في كتابه الذى أشرنا إليه قبل ذلك مراراً .



والعبارة الأخيرة من كلامه « وسميت بعد ذلك بالأندلس من أسماء الأندلس الذين سكنوها » تدل على أن البكرى ومن أخذ عنه كانوا عارفين بأصل الاسم الذي استعمله العرب للدلالة على البلاد كلها .

وواضح من هذا كله أن البكرى بحث ونقب عن أصل الاسم وأنى بروايات شتى كلها له أصول في كتابات قديمة لها مكانها من الاحترام ، وهو لم يقل في أثناء ذلك أن أندلس من الدلس أو التدليس كما فعل غيره ، لأنه يعرف بطبيعة العالم المفكر أن هذه الأسماء لا تفسر هذه التفسيرات اللغوية اليسيرة التي لا يأخذ بها إلا السطحى من الكتاب .

وكذلك يقال فيما بقى لنا من أوراق صفة الأندلس للبكرى التي ثبت أنه نقلها عن الرازى ، فسواء نظرنا في قسمة قسطنطين أو في كلامه عن أنهار اسبانيا وجبلها ، فكلامه دقيق واضح مضبوط . أما القطع الخاصة بالكور والمدن وأقاليمها فواضح أنه أخذها عن العذرى واختصرها اختصاراً جيداً لا يقلل من قيمتها .

وتتجلى لنا دقة البكرى الجغرافى ووضوح الصور الجغرافية في ذهنه وإدراكه لما يتطلبه الناس في كتاب في صفة البلدان إذا نحن نظرنا في جزء مما بين أيدينا من مسالكه وممالكه ، وإلى أن تُنشر الأجزاء المخطوطة منه نكتفى هنا بالنظر في القسم الخاص بالمغرب ، فهو مطبوع متداول بين أيدي الناس . من الواضح أن البكرى اعتمد في هذا الجزء اعتماداً كبيراً على ما كتبه محمد بن يوسف الوراق ، وهو يقرر ذلك في مواضع كثيرة من كتابه ، ولكننا نلمح في كل فقرة أثر البكرى وطريقته ودقته . فيقول مثلاً : « برقة : واسمها بالرومية الإغريقية بنطابلس ، تفسيره خمس مدن ( Penta-Polis ) » ثم يقول بعد قليل في وصف الجبل المعروف اليوم بالجبل الأخضر : « وعلى ستة أميال منها — أى من برقة — الجبل ، وهى ( أى منطقة برقة ) دائمة الرخاء ، كثيرة الخير ، تصلح بها السائمة ، وتنمى على مراعيها ، وأكثر ذبايح أهل

مصر منها ، ويحمل إلى مصر منها الصوف والعسل والقطران ، وهو يعمل بها بقرية من قراها يقال لها « مقعة » فوق جبل وعرة ، لا يرقى إليها فارس على حال ، وهي كثيرة الثمار من الجوز والأترج والسفرجل وأصناف الفواكه ، وبمدينة برقة قبر رويفع ( بن ثابت الأنصاري ) صاحب رسول الله صلى الله عليه وسلم ، وحول برقة قبائل من لواته ومن الأفارق<sup>(١)</sup> فإذا قارنا ذلك بما عند ابن حوقل — وقد زار برقة وأقام فيها — تبين امتياز البكرى ، فهو يبحث عن أصل اسم البلد ويفسره ، ويفرق بصورة واضحة بين برقة البلد والجبل الأخضر الذي يبعد عنها ستة أميال ، في حين أن ابن حوقل لا يفرق ، ويتحدث كما لو كان الجبل ملاصقاً لبرقة تماماً . ومع أن ياقوت قد اعتمد على البكرى في هذا الموضع إلا أنه أيضاً لم يفرق بين البلد والجبل ولا يعطى هذه الصورة الواضحة<sup>(٢)</sup> .

ويتجلى ذلك أيضاً إذا قارنا ما كتبه البكرى بما كتبه ابن حوقل عن طرابلس ، فهو يقول « ويذكر أن تفسير اطرابلس بالاعجمية الإغريقية ثلاث مدن ( Tri-polis ) وسماها اليونانيون طُرْبُلَيْطَه ( Tripolitania ) لأن طُر ( tre ) معناه ثلاث وبليطة politis يعني مدينة . ويُذكر أن أشفاروش قيصر ( Septemius Severus ) هو الذي بناها ، وتسمى أيضاً مدينة اطرابلس مدينة أناس . . »<sup>(٣)</sup> وأظن أن أناس هذه مصحفة وأن صحتها أياس ، لأن اسم طرابلس في القديم كان أويا Oea وهي ثلاثة المدائن التي نشأ عن جمعها معاً اسم طرابلس ( الاثنتان الأخريان لبد Leptis Magna و صبره Sabratha ) . ثم يصف المدينة وصفاً عاماً يعقبه شيء من الاستطراد التاريخي ، ويعود إلى البلد فيذكر موارد مائه في تفصيل دقيق ويسمى الآبار واحداً واحداً ، ثم

(١) صفة إفريقية للبكرى ، طبعة دى سلان ، الجزائر ١٩١٠ ، ص ٤ — ٥

(٢) ابن حوقل ، صورة الأرض ، ١ ٦٦ — ياقوت : ٢ / ١٣٤

(٣) صفة إفريقية للبكرى ، ص ٦ — ٧

يتكلم عن فخص البلد المسمى سويجين ويذكر حاصلاته ، ويلم بذكر جبل نفوسه فيصفه ويذكر قراه واحدة واحدة ، ويستطرد حتى زويلة وما فيها من القرى مثل ودان وكاوار والقبائل التي تسكنها ، وينفرد بمعلومات غاية في الأهمية عن هذه النواحي الصحراوية ، ويتحدث في أثناء ذلك حديث الباحث المدقق فيقول عن ودان أنها مدينتان ، ويسمى كلا منهما ويذكر سكانها وجنسهم ويقول « وأكثر معيشتهم من التمر ، ولهم زرع يسير يسقونه بالنضح » وهو التعبير العربي الفنى المقابل لقولهم culture à sec أو al secano . ولم أجد هذا التعبير إلا عند البكري ، وكذلك المعلومات عن واحات الصحراء هذه لا نجدها إلا عند هذا الجغرافي المدقق .

وبينا نجد ابن حوقل لا يذكر القيروان إلا ضمناً أثناء حديثه عن المهديّة<sup>(١)</sup> نجد البكري يقف عندها طويلاً مخصصاً لها ست صفحات لا يدع فيها شيئاً إلا ذكره ، ويصف مسجدها وصفاً مفصلاً مع تواريخ بنائه وما مر عليها من تطورات ، وهذه الفقرة الخاصة بالمسجد هي أحسن وأدق ما لدينا عن ذلك الجامع إلى أيام البكري .

وهكذا ينتقل بنا البكري في بلاد المغرب من مرحلة لمرحلة لا يكاد يغادر مدينة أو قرية أو محرساً أو حصناً أو رباطاً أو جبلاً أو بحيرة أو نهراً إلا ذكره بتفصيل يدل على جهد كبير في البحث والاستقصاء ، مع ما لا بد منه من الإشارات إلى الموارد والمحصولات والمعادن والصناعات وأصناف الناس وما تيسر له من المعلومات عن طباعهم . فهو في الواقع ليس مجرد كتاب مسالك وممالك ، وإنما هو جغرافية وصفية بشرية اقتصادية من الطراز الأول . ولم يعتمد البكري فيه على كتاب محمد بن يوسف الوراق وحده كما يظن ، بل إنه — جرياً على طريقته — جمع كل ما وصل إليه من المراجع وانتفع به انتفاعاً

(١) ابن حوقل ، ٧١/١

طبيعاً ، ودقق في كل ما قرأ فلم يأخذ منه إلا ما تراءى له أنه الصحيح ، وضبط الأعلام ضبطاً محكماً ، ورجع إلى أصولها ما أمكن . وقد اتبع البكرى هذه الخطة أيضاً فيما كتبه عن مصر والشام وغيرها مما عثرنا عليه من كتابه . والنسب بين الأجزاء التي خصصها لكل قطر معقولة ، وهو في هذا يمتاز على غيره من أصحاب كتب المسالك التي يغلب عليها التفصيل الشامل في ناحية والإيجاز الخل في ناحية ، لأن البكرى لم يكتب بحسب ما اتفق له من الأصول ، فما حضرته عنه وفرة أطلال فيه وما لم يحضره عبر به مسرعاً ، وإنما جمع جمعاً شاملاً وقرأ قراءة واسعة ودون جزائزته ورتبها قبل أن يكتب ، وبهذا وحده استطاع أن يقدم لنا أوسع جغرافية للعالم قبل الإدريسي .

وللبكرى في سياق كلامه عناية بالتاريخ ، فهو يرى أن الكلام على ناحية أو موضع لا يتم إلا بذكر طرف من تاريخه ، وهو يعتمد أن تكون هذه الأطراف التاريخية إما متصلة بفتح العرب للبلد أو ذات علاقة بعالم عمارته كسوره ومساجده وأبوابه وأسواقه وما إلى ذلك ، فأما ما يتصل بالفتح فصدره فيه فتوح ابن عبد الحكم أو بعض أصوله ( الليث بن سعد ومسامة بن عبد الملك وابن لهيعة خاصة ) والبلاذري ، وقما يأخذ عن غيرهم ، وأما ما يتصل بسواه فمراجعته شتى يصعب تحديدها ، والغالب أنه استمدّها من الوراق ، وهي لهذا على جانب كبير من الأهمية ، إذ أن كتب الوراق لم يعتز عليها إلى الآن . ومن أغرب ما نجد في هذه القطعة من مسالك البكرى الباب الذي خصصه لذكر مراسى ساحل المغرب من أسنان ( إلى غربي تامسان بقليل ) حتى ساحل الشام ، واستطراده في وصف ذلك الساحل حتى مدخل بحر إيجة ، فهذا هو أقدم وصف للشواطئ والموانئ الإسلامية على البحر الأبيض ، خاصة وهو يعنى بذكر ما يقابل المراسى الإفريقية من مراسى الأندلس ، حتى إذا وصل إلى مرسى بجاية قال : « قد خرج عن محاذة جزيرة الأندلس » وهو يذكر كل مرسى ويصفه ويتكلم عن صلاحيته للسفن شتاء وصيفاً ، ويشير إلى درجة

عمران الميناء وموارد مائه وعدد الحجارى التى بينه وبين المرسى الذى يليه ، وبينه وما يقابله من مراسى الأندلس ، فكأنه بذلك يصف المسالك البحرية بالإضافة إلى البرية ، وهو منحى فريد فى بابيه لم يسبقه إليه جغرافى آخر . وهذا الفصل من كتابه ( ص ٨١ - ٨٨ ) جدير بدراسة وحده ، نظراً لما يضمه من التفاصيل الكثيرة التى تحتاج إلى أن تحقق وتناقش . ومما هو جدير بالملاحظة أنه بعد أن يصل فى الطريق البحرى إلى ساحل الشام ثم يصعد معه إلى أنطاكية يقول : « ثم إلى انطاكية ( Anatolia ) ومن أنطاكية تدخل إلى « الجزائر المؤلفة » وهى تسمية لطيفة لأرخبيل بحر إيجه . وبعد أن ينتهى من الحوض الشرقى للبحر الأبيض يعود إلى ساحل تلمسان الذى بدأ منه ، فيذكر مرسى بجزيرة آواى ويصفه ، ثم يعبر عن طريق البر إلى ساحل الأطلسى عند نول ، ثم يأخذ فى ذكر مراسى المغرب الأطلسية واحداً واحداً بدلاً من أن يسير مع الساحل من تلمسان إلى سبتة فطنجة ، ثم ينحدر مساحلاً إلى الجنوب . ولا يعطل هذا إلا بأنه اتبع طريق التجارة ، وقد كان التجار البحريون الذين يصلون إلى مراسى شاطئ تلمسان يتلاقون فى مرسى جزيرة آواى ، ومن هناك تخرج الرفاق ( القوافل ) « مواجهةً للمشرق شهرين مَشَى الإبل إلى مدينة نول ، ومدينة نول آخر بلد الإسلام وأول العمران من الصحراء ، وتسير السفن من ساحل نول إلى وادى السوس ثلاثة أيام<sup>(١)</sup>... » ثم يعود مرة أخرى إلى الشرق حتى وجدة ، ثم يذكر الطريق من وجدة إلى سجلماسة ، ويعود بعد ذلك ليصف الطريق من وجدة إلى فاس ، وهنا يذكر الطريق البحرى إلى مليلة ونكور وسبتة حتى طنجة ويعود إلى ذكر مراسى الأندلس التى تقابل كل واحد من مراسى افريقية التى يذكرها فى تدقيق بالغ . وهو يعتمد هنا على محمد بن يوسف الوراق ، فإن له تواليف عن

(١) صفة افريقية للبكرى ، ص ٨٦

هذه النواحي كما ذكرنا ، ولكنه لا يقف عنده ، بل يستمر في رواية الحوادث إلى ما بعد وفاة الوراق بزمن طويل ، فهو يذكر مثلاً حوادث وقعت سنة ١٠٤٨/٤٤٠ — ١٠٤٩ بل يصل في رواية بعض الحوادث إلى سنة ١٠٦٧/٤٦٠ .

وهو يقف بمدينة فاس وقوفاً طويلاً ، ويتسع استطراده التاريخي فيتناول قيام دولة الأدارسة وجانباً كبيراً من تاريخهم بتفصيل ، ثم يتبع ذلك بفصل عن « ممالك برغواطة وملوكهم » وهو تاريخ صرف رواه عن « أبي صالح زمور ابن موسى بن هشام بن وارديزن البرغواطي ، وكان صاحب صلاتهم حين قدم على الحكم المستنصر رسولا من قبل صاحب برغواطة أبي منصور عيسى بن أبي الأنصار . . . بن طريف ، وكان وصوله إلى قرطبة في شوال سنة اثنتين وخمسين ومائتين وكان المترجم عنه بجميع ما أخبر به الرسول الذي قدم معه ، وهو أبو موسى عيسى بن داود بن عشرين السطاسي ، من أهل شلّ ، مسلم من بيت خيرون بن خير ، فأخبر زمور أن . . . » وهذه المقدمة وما يليها من الخبر أشبه بأن تكون نص وثيقة بتاريخ برغواطة كتبت للحكم المستنصر لتحتفظ في سجلاته . والغالب أن يكون البكري قد أخذ نصها عن محمد بن يوسف الوراق ، لأن ابن عذارى يأتي بها في صورة مشوهة مبتورة ، ومع أن ابن عذارى مؤرخ وهذا الخبر أدخل في موضوع تاريخه إلا أن البكري أدرك أهميته بحسه العلمي المرفه ، فأتى به كاملاً ، فأدى لتاريخ المغرب بذلك خدمة لها قدرها<sup>(١)</sup> . وقد سبق أن أشرنا إلى طريقة ابن عذارى في النقل عن الوراق .

وابتداء من الفصل الذي عنوانه « الطريق من فاس إلى مدينة سبلماسة<sup>(٢)</sup> » تزداد أهمية هذا الجزء من مسالك البكري من الناحيتين الجغرافية والتاريخية ، فهو يصف هنا الحدود الجنوبية للإسلام المغربي من سبلماسة إلى الجنوب وكيف

(١) انظر البيان المغرب لابن عذارى ( طبعة بروكسسال وكولان ) ، ١/٢٢٢ — ٢٢٧

(٢) نفس المصدر ، ص ١٤٦

امتدت حتى وصلت إلى بلاد غانة . وفي فصل من الفصول التالية توجد القطعة الفريدة التي كانت إلى حين قريب أوثق مراجعنا عن أصل المرابطين وكيف نشأوا ، وهو يعتمد في بعض تفاصيل هذه الفصول على محمد بن يوسف الوراق ولكنه يرجع أيضاً إلى أصول مغربية أوثق معرفة بجغرافية هذه النواحي وتاريخها ، فهو يقول مثلاً في ص ١٦٠ « الطريق من مدينة أنجات إلى السوس على ما ذكره مؤمن بن يومر الهواري » .

ويقف البكري بهذه القطعة من تاريخ المرابطين عند سنة ١٠٦٧/٤٦٠ أي عند ولاية أبي بكر بن عمر اللمتوني ، وهذا أمر يستدعي النظر ، لأن البكري توفي سنة ٤٨٧ ، أي أنه عاش حتى اكتمل تكوين دولة المرابطين أيام يوسف ابن تاشفين ، بل كان أحد الذين كانوا في وداع المعتمد بن عباد حين عبر إلى المغرب لإقناع يوسف بن تاشفين بضرورة العبور إلى الأندلس بجيوشه مرة ثانية<sup>(١)</sup> أوائل سنة ١٠٨٨/٤٧٨ أي قبل وفاة البكري بتسع سنوات ، فكيف وقف في رواية تاريخ المرابطين عند سنة ١٠٦٧/٤٦٠ أي سبعة وعشرين سنة قبل وفاته ؟ لا يعال ذلك إلا بإذن البكري كتب هذا الجزء من جغرافيته في تلك السنة ، وأثبت فيه آخر ما وصله من أبناء المرابطين ، ثم انتقل إلى أجزاء أخرى وأعمال أخرى ، ومضت السنون دون أن تتاح له الفرصة ليعود إلى إكمال ما كتب ، ولعله أكمله في نسخ أخرى لم تصلنا ، فقد رأينا مثل ذلك فيما لدينا من نسخ معجم ما استعجم . وقد كان البكري يؤلف بعض كتبه على مراحل ، أي يكتب ما حضره فإذا أعياه شيء ترك له بياضاً حتى يعثر عليه أو يذكره في قيده ، قال الأستاذ عبد العزيز الميمنى في مقدمته لشرح اللآلى إن

(١) ذكر ذلك ابن الأبار في ترجمته لأبي عبيد البكري ( انظر النص في أبحاث دوزي الطبعة الأولى ، ٢٨٦ ) وقد ذكرت أن هذا العبور كان بعد موقعة الزلاقة معتمداً على ما ورد في مذكرات الأمير عبد الله الزيري أمير غرناطة ( نشرها ليفي بروفنسال في القاهرة سنة ١٩٥٥ ) ص ١٠٨ ، وهذا يسمح لنا بتاريخ هذا الحادث بأوائل ١٠٨٨/٤٧٨

البكرى « بقى يقيد كل ما يمر به من الفوائد برهة ، وما لم يقف له من الأبيات على أثر أخلى له بياضاً ، وقد بقى من هذا النوع كثير لم يستطع سد خلله ، أو لم يتسن له ذلك<sup>(١)</sup> » . ففعل مثل هذا حدث في هذا الجزء من جغرافيته . وقف به عند سنة ٤٦٠ التي كتبه بها ، ولم يتسن له العود إليه ، فظل كما هو .

ومهما يكن من الأمر فإن مسالك البكرى تعتبر قمة من قمم التأليف الجغرافى فى هذا النوع عند المسلمين ، فقد وصل بهذا الفن إلى درجة من الشمول والاتساع والدقة لم يصل إليها أحد قبله فى الشرق أو الغرب . واتصل على يده التأليف الجغرافى فى الأندلس خطأً متكاملًا يخطو كل جيل من الجغرافيين به خطوة . وسيستمر ذلك بعد البكرى على أيدي من جاء بعده .

عبد الله بن ابراهيم بن وزمر الحجارى

يصعب الكلام عن الحجارى مؤرخاً وجغرافياً ، لأن بنى سعيد الذين اتخذوا كتابه « المسهب فى فضائل ( أو غرائب ) المغرب » أساساً لكتابهم الكبير « المغرب فى حلى المغرب » أحسنوا إليه من ناحية وأساءوا إليه من أخرى : أحسنوا إذ عرفوا فضله وحفظوا اسمه ، وأساءوا إذ خلطوا كلامه بكلامهم وغيروا وبدلوا فيه ، فلم نعد نعرف على وجه التحديد ماذا قال . وربما كان كتاب « المغرب » حالة فريدة فى تاريخ الفكر العربى ، فهو تأليف بالمشاركة ، أو كتاب جماعى ، قام على أصل كتبه الحجارى ثم تبنته أسرة من الأدباء وهواة التأليف ، فأضاف كل منهم إليه ما تيسر له ، فأصبح الكتاب وكأنه قصة شعبية ، لا تعرف كيف كانت أول ما قيلت ولا ما أضيف إليها

(١) مقدمة سمط اللآلى ، صفحة ٣٠ .



بتعاقب الرواية والانشاد . نقول هذا مع أن بنى سعيد نسبوا إليه في كتابهم ما يزيد على ٢٥٠ نقلاً ، ولكننا لا نعرف إن كان النقل بحرفه أو مع تعديل وحذف وإضافة . وقد أورد له المقرئ في الفصل الأول الخاص بجغرافية الأندلس من النسخ ما يزيد على ٢٠ قطعة كبيرة هي من أحسن ما نقرأه في هذا الفصل ، ويندر أن نجد مؤلفاً أندلسياً كتب بعد الحجاري دون أن يشير إليه مما يدل على أن كتابه كان مرجعاً وحجة ، وأنه أضاف إلى المكتبة الأندلسية شيئاً فريداً تميز به عن سواه ، مما جعل الرجوع إليه والأخذ عنه ضرورة لا معدى عنها لكل من تعرض للتأليف في أدب الأندلس وجغرافيته وتاريخه .

ويتجلى مما لدينا من المعلومات أن هذا الامتياز لم يقتصر على كتابه بل كان ثمرة من ثمرات شخصيته الفذة وحياته القلقة ، فقد كان الحجاري كبقية الأفاضل من أبناء ما بعد الخلافة قلقاً مروعاً جوالاً يحجب آفاق الأندلس المتلاشى والعلم يملأ صدره والحسرة تثقل على نفسه ولا يدرى أين يذهب أو أين يستقر له قرار ، وهو من أبناء القرن السادس ، أى من أبناء عصر زاد الحال فيه سوء عما كان عليه في القرن السابق ، وقد صور لنا الحجاري حال هذا العصر وبينه في « المسهب » في عبارة أوردتها المقرئ في النسخ ، قال : « وذكر الحافظ الحجاري في المسهب أنه سأل أبا محمد عبد الله بن إبراهيم عن أفضل من لقي من أجواد تلك الحلبة ، فقال : يا بن أخي ، لم يُقَدَّر أن يُقضى لى الانتصار لهم في شباب أمرهم وعنفوان رغبتهم في المكارم ، ولكن اجتمعت بهم وأمرهم قد هرم ، وساءت بتغير الأحوال ظنونهم ، وملوا الشكر ونجروا من المروءة ، وشغلهم الحن والفتن ، فلم يبق فيهم فضل للافضال ، وكانوا كما قال أبو الطيب :

أتى الزمان بنوه في شيبته      فسرَّهم وأتيناها على الهرم

وإن يكن أتابه على الهرم فانا أتيناؤه وهو<sup>(١)</sup> في سياق الموت . . . » .  
وفي ظلال الموت والخوف والحاجة عاش أبو عبد الله الحجارى وقال ما قال من  
الشعر وألف ما ألف من الكتب .

ومع أن ما يروى على ثلث كتاب « المغرب » لبني سعيد مأخوذ عن  
الحجارى إلا أن المادة التى نجدتها عنه فى مخطوطة المغرب التى حققها الدكتور  
شوقى ضيف صغيرة لا تقدم كثيراً فى تعريفنا به ، ومعظمها مع ذلك يبين  
فضل بنى سعيد عليه ، فعلى بن سعيد مثلاً يسميه « جاحظ المغرب » ويقول :  
« هو أول من أسمى هذا التصنيف ، وفتح باب له لمن بعده من بنى سعيد ،  
وقد أطنب والدى فى الثناء عليه من طريق البلاغة نظماً ونثراً ومعرفة التصنيف ،  
وقال فيه : « وَبِحَمْدِ أَصْفِهِ ؟ وَقَدْرَةِ اللِّسَانِ لَا تَنْصِفُهُ . . . » ثم تلى ذلك قصة  
وروده على جده عبد الملك<sup>(٢)</sup> بن سعيد .

ومن الواضح أن هذه المادة الصغيرة التى احتفظ لنا المقرئ بنصها إنما كانت  
بداية زاد عليها على بن سعيد وتوسع فيما كتب من نسخ المغرب بعد ذلك ،  
ودليل ذلك أن لسان الدين بن الخطيب أفرد للحجارى مادة أطول وأكثر  
تفصيلاً نسب معظمها إلى على بن سعيد ونص على ذلك<sup>(٣)</sup> ، وقد نقل هذه  
المادة بالنص مع ( تغيير لبعض الألفاظ ) بدر الدين البشتكى فى مختصره للإحاطة  
المسمى « مركز الإحاطة » وهذا النص الأخير هو الذى نشره دوزى فى « جامع  
أخبار بنى عباد » نقلاً عن مخطوطة<sup>(٤)</sup> بباريس .

وخلاصة كلام ابن الخطيب أن والد عبد الله الحجارى وهو إبراهيم بن  
وزمر الحجارى كان « أديب مدينة الفرج بوادى الحجارة ، المصنّف للمأمون

(١) رواه أيضاً دوزى فى Abbadidis, II, 147 برواية ابن الأبار .

(٢) ابن سعيد : المغرب ٢٠ ٣٥

(٣) لسان الدين بن الخطيب : الإحاطة ، مخطوط أكاديمية التاريخ بمغريد ، ص ٢٣٠ — ٢٣١

(٤) Dozy, Abbadidis, II, 141 sqq.

ابن ذى النون كتاب « مغنطيس الأفكار فيما تحتوى عليه مدينة الفرج من النظم والنثر والأخبار » .

وقد هاجر عبد الله الحجارى من بلده مدينة الفرج بعد استيلاء النصارى عليها . وقد كان الذى استولى على وادى الحجاراة وتوابعها هو ألفونسو السادس ملك قشتاله وليون سنة ١٠٨٥/٤٧٨ فقد صارت إليه هذه الناحية مع غيرها من توابع إمارة طليطلة عند ما تخلى له عنها القادر بن ذى النون فى تلك السنة ، وهذا يعين لنا تاريخ هجرة عبد الله الحجارى من بلده ، ويبدو أنه كان شابا مكتمل التكوين عندما وقع له ذلك ، لأنه وجد طريقه إلى الحياة فى شلب التى هاجر إليها عن طريق الأدب والكتابة .

وقد كانت هذه الهجرة بعيدة الأثر فى نفسه ، فقد مضى بعد ذلك يضرب فى نواحي الأندلس لا يستقر فى بلد حتى يشد رحاله إلى آخر حتى اشتهر بالتجول والرحلة ، قال ابن الخطيب : « وله فى التجول أشعار وأخبار » نعم إن هذه الحالة من القلق والرحلة الدائمة كان يشاركه فيها غيره من أهل الأدب والفكر فى ذلك العصر على ما ذكرناه ، ولكنها ظهرت عند عبد الله الحجارى فى صورة قلق عظيم لا يجعله يطبق المقام طويلا فى ناحية واحدة ، حتى لو وجد فيها سلام العيش ورخاء كما سنرى ، وقد ألقاه هذا الهيام الدائم فى أهوال وأخطار .

لم يطل به المقام فى شلب ، إذ خلفها إلى غرناطة ، ومنها إلى قلعة بنى سعيد المعروفة بقلعة يحصب ، وتعرف اليوم باسم Alcalá La Real وكانت إذ ذاك من « بنات » غرناطة كما يقول ابن الخطيب ، أى من توابعها ، وكان بنو سعيد قد استبدوا بها بعد انتشار أمر الخلافة كما فعل غيرهم من رؤساء النواحي ، وأول من فعل ذلك منهم خلف بن سعيد الذى يرجع نسبه إلى الصحابى عمار بن ياسر ، ثم جاء بعده ابنه سعيد بن خلف ثم ابن هذا أبو مروان عبد الملك بن سعيد بن خلف بن سعيد « وصادف الفتنة على الملتزمين ،

فامنع فيها إلى أن تولى لعبد المؤمن ، وخطب له فيها ، وسجنه عبد المؤمن في مراکش ثم سَرَّحه ، وجل<sup>(١)</sup> قدره عنده .

وعلى أبي مروان عبد الملك بن خلف بن سعيد هذا وفد الحجارى . ويذكر ابن الخطيب أنه استأذن عليه في زى موخش<sup>(٢)</sup> . من زى البوادي [ فاستخف به القاعدون ببابه إلى أن لطف بعضهم وسأله أن يعرف به القائد ، فها بُنِّع عنه أمر بإدخاله فأشده قصيدة مطعها :

عليك أحوالى الذكر الجميل      فُجئت ومن ثنائك لى دليل  
أتيت ولم أقدم من رسول      لأن القلب كان هو الرسول

فأكرمه وأحسن إليه ، وأقام عنده سنة حتى ألف بالقلعة كتابه « المسهب في غرائب المغرب » ثم « انصرف إلى قصد ابن هود بروطة بعد أن أعزله على التحول عنه ، فقال « النفس تَوَّاقه وما لى بغير التغرب طاقة » ثم قال ببنتين شبه نفسه فيهما بالحمام الذى لا يكاد يحط على فتن حتى ينتقل إلى آخر . وهو تشبيه ضعيف ، لأن الحمام من أكثر المخلوقات إلغاً لعشه وحنيناً إلى وطنه . والمهم أن عبد الله بن ابراهيم الحجارى أقام سنة عند عبد الملك بن سعيد ألف له خلالها كتاب المسهب . وسنتحدث عنه بعد قليل .

ويذكر على بن سعيد أن الحجارى بعد أن غادر قلعة بنى سعيد صار إلى روطه ، وكانت روطه آخر ما بقى لبني هود من بلاد الشجر الأعلى بعد سقوط سرقسطة فى يد الفونسو الأول المعروف بالحارب ملك أرجون فى سنة ٥١٢ / ١١١٨ . فانتقل إليها عماد الدولة عبد الملك بن أحمد بن هود الملقب بالمستعين ،

(١) المغرب فى حلى المغرب ، بتحقيق الدكتور شوق ضيف ، ١٦١/٢

(٢) نرى هذه الفقرة من كلام ابن الأبار فى الحلة السراء ، وقد نقلها ابن الخطيب فى الإحاطة . والعبارة الواردة بين حواصر لا توجد فى مخطوط الإحاطة ، ولكنها واردة فى مختصر الإحاطة المعروف باسم مراك الإحاطة لبدر الدين لبشكى ، وقد أورد نصها دوزى : Abbadidis, II, 141

وأقام يحكمها تابعاً لألفونسو المحارب ، ثم توفي في سنة ١١٣٠/٥٢٤ وخلفه ابنه سيف الدولة أبو جعفر أحمد بن عبد الملك بن هود الملقب بالمستنصر ، وظل على ولائه لألفونسو المحارب زمناً ، ثم اختلف معه ووقعت بينهما الحرب ، واستعان أحمد المستنصر بن هود على ألفونسو المحارب بمنافسه ألفونسو رايموديث ملك قشتاله الذي تسميه المراجع العربية بالسيطين ، فارتد طمع ألفونسو المحارب عن روضة ، ولكن أحمد المستنصر بن هود أحس أنه عاجز عن الاستمرار في المحافظة عليها فنزل عنها لملك قشتاله ، ومنحه هذا عوضاً عنها « نصف تطيلة » أو حصّة من مدينة تطيلة<sup>(١)</sup>. كما تقول مراجعنا العربية ، والواقع أنه لم يعطه إلا بعض الأراضي المجاورة لطليطلة بصفة إقطاع ، فانتقل إليها .

وفي أثناء هذه الخلافات والحرب بين ألفونسو المحارب وأحمد المستنصر بن هود ، وصل الحجارى إلى روضة ، ولم يكن هذا الجوال الدائم الرحلة ليجد بلداً هو أقل من روضة أماناً ، فقد رأينا حال صاحبها مع جيرانه النصارى ، ويبدو أن المستنصر بن هود قرّبه وأحفظه ، لأنه خرج معه في إحدى مواقعه مع ألفونسو المحارب ، ومن سوء الحظ أن المستنصر انهزم ، ووقع الحجارى أسيراً فنقلوه إلى بسقاية وهى بلاد البشكنسى حيث « بقى يحرك ابن هود بالأشعار ويحثه على تخليصه من الأسار ، فلم يُجِدْ عنده ذمائه ولا تحرك له اهتمامه<sup>(٢)</sup> » وهذا طبعى ، فإن أحمد المستنصر بن هود نفسه كان فى حاجة إلى من يسعفه وينجده ، وقد آل أمره إلى التخلي عن معقله والمسير إلى بعض نواحي طليطلة والاستقرار بها تابعاً إقطاعياً صغيراً على ما قلناه .

فإذا بلغ به اليأس مبلغه من أحمد المستنصر بن هود ذكر صاحبه القديم وراعيه عبد الملك بن سعيد فكتب إليه شعراً يستنجد به فيه :

(١) ابن الخطيب ، الإحاطة ، مخطوط ، ص ١٧١ وانظر بحثنا عن الثغر الأعلى الأندلسى وسقوط سرقسطة ، ص ١١٨  
(٢) الإحاطة ، ص ٢٣٠

أصبحتُ في بسقاية مساماً      إلى الأعادي ، لا أرى مسلماً  
مكلفاً ما ليس في طاقتي      مصفداً منتهراً مُرغماً  
أطلبُ بالخدمة ، واحسرتى !      وحالتى تقضى بأن أُخدماً  
فهل كريمٌ يُنثر حى لها      إلّاك يا أكرمهم <sup>(١)</sup> منتمى ؟

وانتظر الحجارى أن يأتيه الفرج فلم يأت ، فعاد فكتب إلى عبد الملك ابن سعيد بشعر آخر « فاجتهد في فدائه فلم يمر شهر إلا وهو قد تخلص من أسره ، واستقر لديه ، فكان طليق آل <sup>(٢)</sup> سعيد وفيهم يقول . . . » وهنا تنتهى أخبار الرجل ، فلا نعود نسمع عنه شيئاً .

وقد ذكر بونس بويجس أن عبد الله بن ابراهيم الحجارى ولد سنة ٥٠٠ وتوفى ٥٥٠ هـ . ولسنا نعلم مصدره الذى اعتمد عليه ، ومن الواضح أن هناك خطأ ظاهراً في تاريخ ميلاده ، لأنه إذا كان قد غادر مدينة الفرج بعد استيلاء الفوسو المحارب عليها ، فلا بد أنه كان في قيد الحياة وبل في سن من يهاجر في سنة ٤٨٧/١٠٨٥ ، فلو فرضنا أن سنه كانت عشرين سنة إذ ذاك فهو على هذا الحساب من مواليد ٤٦٧/١٠٦٥ أو نحوها ، أما وفاته سنة ١١٥٥/٥٥٠ فممكنة وإن كانت غير مؤكدة ، وقد عاش الرجل برهة قصيرة من عمره في ظل عبد الملك بن سعيد ، وكان هذا هو الذى افتكه من الاسر ، وقد توفى هذا سنة ١١٩٤/٥٦٠

وإذن فقد عاش الحجارى حياة حَظُّها من الراحة والمتاع قليل ، فقد تشرد في صدر شبابه عن وطنه واضطر إلى اللجوء إلى شلب ، وفيها قضى سنوات طويلة يغلب أنها سنوات التحصيل والتكوين ثم التأليف ، فقد وردها بعد سقوط وادى الحجاراة أى في سنة ٤٧٩ أو ٤٨٠ ، وإذا صدق تقديرنا لتاريخ

(١) الإحاطة ، ص ٢٣٠ — ٢٣١ و Abbadidis II, 142

(٢) نفس المرجعين السابقين .

ميلاده بسنة ٤٦٧ فتكون سنه عند ما دخل شلب ١٢ سنة ، ولم يبارحها إلى غرناطة إلا قبيل ٥٣٠ ، وهى السنة التى ورد فيها على عبد الملك بن سعيد ، وقد رأينا ابن الخطيب يقول إن عبد الملك بن سعيد لم يكده يعلم بوصول الحجارى إلى بابه ويعرف اسمه حتى أمر بإدخاله ورحب به ، مما يدل على أنه كان قد سمع به وبمكانه من العلم ، ثم إن على بن سعيد يصفه فى خطبة « المغرب » بأنه « جاحظ الأندلس » ، أى أن الحجارى كان من أهل العلم الواسع الذين يوصفون بلقب الحافظ ، وهذا ظاهر من فقرات كتابه التى بقيت لنا ، ثم يقول على بن سعيد : « وصنف له كتاب « المسهب فى غرائب المغرب » فى نحو ستة أسفار ، وابتدأ فيه من فتح الأندلس إلى التاريخ الذى ابتدأه فيه وهو سنة ثلاثين وخمسمائة<sup>(١)</sup> » ولا يفهم من هذه العبارة إلا أن المسهب كتاب تاريخ للأندلس خلال هذه الفترة الطويلة ، والفقرات الباقية بين أيدينا منه تدل على أنه لم يكن تاريخاً صرفاً ، بل تاريخ وجغرافية مع تراجم أدباء وشعراء وقطع مما أثر عنهم من النثر والشعر ، ومن هذه الفقرات أيضاً نستنتج أنه كان كتاباً ضخماً — « مسهباً » كما سماه - يقع فى أجزاء كثيرة يجعلها ابن سعيد ستة أو نحوها ، ومثل هذا الكتاب لا يؤلف فى عام ، والأغلب أنه وضعه فى أكثر من العام بكثير ، وأودعه علمه الواسع وما جمع وحفظ على مر السنين .

فلنلق نظرة على ما يتضمنه كلامه من هذه العناصر الثلاثة — التاريخ والجغرافية والأدب — حتى نعرف مكان الحجارى بين الجغرافيين والمؤرخين ، وإنصافاً له من الخمول الذى وقع فيه عند ما أرادت الظروف أن يتناول بنو سعيد كتابه بالتغيير والتبديل والزيادة والحذف ليظهر أخيراً باسم « المغرب فى حلى المغرب » .

(١) المقرئ ، نفح الطيب ، ٩٥/٣

وتهمنا هنا الناحية الجغرافية : ينقل المقرئ في نفتح الطيب فقرات كثيرة من مسهب الحجارى ، بعضها يتصل بالجغرافية العامة للأندلس وبعضها متصل بأوصاف المدن والنواحي وخواصها ؛ فأما ما يتصل بالجغرافية العامة فينفرد به المقرئ ، وأما ما يتصل بالنواحي فنجد في مغرب بنى سعيد ، كل فقرة في موضعها من ترتيب الكتاب .

ونعتقد أن الفقرات الخاصة بالوصف الجغرافى العام للأندلس كانت أيضاً في مغرب بنى سعيد ، في الفصل الناقص من مخطوطته المنشورة المسمى « وشى الطرس في حلى جزيرة الأندلس » ، فإن ما لدينا من المغرب يبدأ بإمارة الحكم الربضى من الجزء المسمى « كتاب النغم المطربة في حلى حضرة قرطبة » وقد نيه الدكتور شوقى ضيف ناشر الكتاب على ذلك في التعليق رقم ١ من صفحة ٣٨ من النص المنشور بقوله : « بهذه الترجمة يبدأ الجزء الحادى عشر من كتاب المغرب ، فهى أول الأوراق التى بقيت من الأندلس فى النسخة التى نشرها . وبيننا فى المدخل أن الجزء العاشر من الكتاب فقد كله ، وهو أول الأجزاء الخاصة بالأندلس ، وفيه كانت المنصة وحديث واسع عن فضائل الأندلس ، ثم القسم الأول من التاج ، ويتضمن ولاية الأندلس الذين اتخذوا قرطبة حاضرتهم ، ثم عبد الرحمن الداخل وابنه هشام ، وفي النسخ أكثر هذا الجزء ، نقله المقرئ بنصه ، ولم نر إعادة نشره » ونعتقد أن الناقص من المخطوط الذى وصل إلينا هو كتاب وشى الطرس كله ومنصة كتاب الحلة المذهبة فى حلى ممكة قرطبة وجزء من « تاجها » .

وقد استعملت هنا مصطلحى المنصة والتاج مجازاة لبنى سعيد فى تنظيمهم الغريب للمغرب وهو كما يلى على وجه التقريب : المنصة وهى الوصف الجغرافى للناحية أو البلد والتاج وهو يتضمن ذكر حكماء من أمراء أو خلفاء أو سلاطين ووزراء وقواد وعمال وما إلى ذلك ، والسلك ويندرج تحته الكتاب والشعراء والحلة وهى تتضمن العلماء الذين ليس لهم نظم ولا نثر ، ولا ينبغي إهمال تراجمهم ،



والأهداب وهي مختصة بأصحاب فنون الهزل وما ينحو منحاه . وهذا كله مصطلح غريب لا ندرى إن كان صاحبه الحجارى أو بنى سعيد ، وإن كنا نستبعد أن يكون هذا تصور الحجارى الذى يوصف بالبداوة والخشونة ، ونستبعد أيضاً أن يكون من اختراع عبد الملك بن سعيد أو ابنه أحمد ومحمد أو موسى ابن هذا الأخير ، ويغلب على الظن أنه من ابتكار على بن موسى بن سعيد فقد كان رجلاً ذا غرام بالزينة اللفظية وبهارجها ، ولا نبالي إذا قلنا إن أحداً من مؤلفي العرب لم يبتكر من الأسماء المسجوعة المزركشة قدر ما ابتكر هذا « المصنف الأديب الرجال الطرفة الأخبارى العجيب الشأن » كما وصفه ابن الخطيب .

المهم لدينا أن الحجارى وضع أساس ذلك كله ، والأغلب أنه جعل كتابه قسمين : قسماً للجغرافية وآخر للتاريخ ، وتحت التاريخ أدرج أخبار الأدب والأدباء والعلم والعلماء على طريقة سنراها بعد قليل .

فأما جغرافيته فكانت تحتوى على كلام عام عن صفة الأندلس وفضائله وهذا هو القسم الأكبر من الجزء الناقص من مخطوطة المغرب المنشورة ، وليس بغريب أن يكون هذا الجزء ناقصاً من مخطوطة وصلت إلينا بخط على بن سعيد نفسه ، لأن هذه كانت نسخة أولى أو مسودة ، عاد على بن سعيد فحذف فراغاتها وتممها فى نسخ أخرى لم تصل إلينا ، وقد اعتمد المقرئ وغيره على بعض هذه النسخ الكاملة وأوردوا منها تلك النقول الطوال التى لا نجد لها الأصل الذى بين يدينا .

ومن الفقرات التى نقلها المقرئ ننبين أن القسم الأول العام من وصف الأندلس من كتاب الحجارى كان يمضى على نفس الخطوط التى مضى عليها الرازى والبكرى ومن أخذ عنهما ، فهو يذكر أن « طول الأندلس من الحاحز إلى المحيط ١٠٠٠ ميل وأن عرضها فى وسطها عند طليطلة ١٦ يوما » ثم يأخذ كلام الرازى وابن حيان عن أركان الجزيرة ، وفى القطعة التى لدينا يتدخل

ابن سعيد شارحا أو مفصلا أو مضيفا تفصيلات نقلها عن الإدريسي . ونستطيع أن نقول مثل ذلك عن بقية ما أورده المقرئ منسوباً إلى ابن سعيد من الأوصاف العامة للأندلس ، فما كان منه منسوباً إلى مؤلفين سابقين على الحجارى أو غير منسوب أصلاً فهو منقول عن كتاب الحجارى ، وما كان منه لمؤلفين بعد الحجارى كالإدريسي والشقندى وابن اليسع وأبى الفضل التيفاشى وغيرهم فهو من إضافات بنى سعيد ، أما ما ينسب إلى مؤلفين عاشوا بعد على بن سعيد فهو من جمع المقرئ نفسه وتصنيفه .

وبعد هذا الوصف العام للأندلس يتحدث الحجارى فى مسهبه عن كور الأندلس كورة كورة ، وفى كل كورة يتحدث عن مدائنها وقراها وحصونها ، وهذه هى « المنصات » التى نجدتها فى مغرب بنى سعيد ، وهى المقدمات الجغرافية التى يبدأون بها الكلام عن النواحي ، وهى كما تبدو فى المغرب لا تجرى على نظام واحد ، فهناك مدن كبار لا نجد فى وصفها غير سطر أو بعض سطر ، وهناك قرى أو أرباض نجد عنها الفقرات الطوال ، مثال ذلك أنهم يقولون عن مورور وكانت من أعظم كور الأندلس وأكثرها عمارة ومكاناً : « ذكر الرازى أنها اشتملت على<sup>(١)</sup> فوائد كثيرة » وهى عبارة لا تقدم ولا تؤخر ، وعن أشونه : « من كور اشبيلية فيما بينها وبين<sup>(٢)</sup> غرناطة » وهى عبارة غير صحيحة على قصرها ، فإن أشونة لم تكن كورة ، بل مدينه كبيرة ، وعن تاجونا « هى كانت قصبة هذه الكور ثم خربت<sup>(٣)</sup> » ثم يقولون عن طرطوش وهى من ضواحي اشبيلية « هى مدينة ممتدة على شاطئ النهر الأعظم فى مقابلة النصف من حضرة اشبيلية ، وهى مسورة من جهة الصحراء ( أى من جهة البر ) وفيها الأسواق والحمامات الضخمة ، وقد بنيت على تاج مطل على النهر ، ومناظرها

(١) المغرب ، ١ ، ٣١٢

(٢) المغرب ، ١ ، ٣١٧

(٣) المغرب ، ١ ، ٣٣٠

التي من جهة النهر سَنَّ فيها المعتمد بن عباد أن تبيض بالكلس ، لئلا تنبو العين عنها ، ومن لا ينهض إلى ذلك فيبنى من جهة الصحراء ، ولا يترك يبنى من جهة النهر ، فجاءت بديعة فتانة المنظر . أكثر شراحبيها ( أى شرفاتها ) منقوشة مذهبة تحطف الأبصار ، ويكون فيها من أصناف الطرب فى الليل القمرية ما هو مشهور فى (١) البلاد « أما عن شذونة ، وهى كورة كبيرة فيقولون : « من أجل كور اشبيلية محرثا وشجراً ومياهاً وماشية ، وهى إلى جانب (٢) البحر المحيط » وهى عبارة عامة لا تحديد فيها وفيها خطأ واضح أيضاً ، فى حين يقولون عن حصن العُقبين وهو حصن صغير من توابع قلعة بنى سعيد : « حصن من حصون القلعة على وادى فرجة ونضارة ، أخبرنى والدى أنه كان كثيراً ما يلم به للصيد فى صباه مع أقاربه وأصحابه ، وكان لهم على الوادى قصر جرّوا فيه ذيول الصبا ، وهبوا فى جنبه هبوب الصبا (٣) . . . » والسبب فى ذلك التفاوت والتناقض أن بنى سعيد ، وخاصة آخرهم علياً ، حوروا المادة الجغرافية التى أخذوها عن الجارى إلى شىء نستطيع أن نسميه الجغرافية الأدبية أو الفكرية ، فأهمية البلد أو الموضع لا تتوقف عندهم على خصائصه الجغرافية ، بل على من أنجب من الأدباء والشعراء وأهل العلم ، فرب بلد كبير لم ينجب فى رأيهم من هؤلاء ما لا يستحق به إلا سطرّاً من الوصف ، ورب ضاحية من بلد انجبت عدداً عظيماً منهم ، فاستحقت لهذا وصفاً طويلاً ، وهذا الطول فى الوصف لا يتناول الخصائص الجغرافية الحقيقية ، بل تلك الخصائص التى تهتم الكتاب والشعراء : المناظر الجميلة والأنهار وأماكن الفرجة والنزهة وما إليها مما كان يعتبر مواضع للإلهام الأدبى والشعرى .

(١) المغرب : ١٩٣/١

(٢) المغرب : ٣٠١/١

(٣) المغرب : ١٨٥/٢

ولكننا نستطيع أن نتبين من المواد التي بقيت كما كتبها الحجارى أن طريقته تتلخص في الاتيان بشيء من وصف البلد من الرازى أو ابن حيان (نقلا عن الرازى) وغيرها ، ثم يورد ما لديه من المعلومات ، وهذه المعلومات على جانب كبير من الأهمية لأنها تعطينا فكرة عن أحوال هذه البلاد وأوضاعها الجغرافية في الوقت الذى كتب الحجارى فيه ، وهو سنة ١٠٣٥/٥٣٠ - ١٠٣٦ وما بعدها بقليل . حقيقة أن بنى سعيد غيروا وبدلوا فيما كتب الحجارى ، وأضافوا من عندهم أشياء كثيرة ، ولكننا نستطيع بالرجوع إلى تواريخ الحوادث أن نفرق بين ما وقع إلى أيام الحجارى ، وما جد بعدها ، وعلى أى حال فإن الصورة الجغرافية للأندلس كما تبدو في كتاب المغرب هى صورته خلال النصف الثانى من القرن السادس الهجرى على وجه التقريب ، فإن ميزان القوى بين الإسلام والنصرانية في الأندلس لم يختلف كثيراً خلال القرن السادس الهجرى . إنما وقع الاضطراب الشديد بعد موقعة العقاب سنة ١٢١٢/٦١٩ وكان على بن سعيد قد غادر الأندلس ، ولم يدخل على الكتاب من هذه الناحية الجغرافية تعديل على ما أثبتته أبوه موسى .

ومن الواضح أن هيكل كتاب المغرب هو نفس الهيكل الذى وضعه الحجارى للمسهب ، فإن على بن سعيد لم يقل إن جده عبد الملك أعاد تنظيم الكتاب ، بل قال بعد أن ذكر تأليف الحجارى للمسهب : « ثم ثار فى خاطر عبد الملك ( ابن سعيد ) أن يضيف إليه ما أغفله الحجارى ، وتولع بمطالعة ابنه أبو جعفر ومحمد ، وأضافا له ما استفاداه ، ولم يزل يزيد إلى أن استبد به محمد ، فاعتنى به أشد اعتناء ، ثم استبد به والدى . وكان أعلمهم بهذا الشأن . . . » وليس فى هذا كله إشارة إلى وضع نظام جديد للكتاب ، بل مجرد زيادات وإضافات ، والواقع أن تصنيف هذا الكتاب على أساس التوزيع الجغرافى للأعلام وأهل الأدب ، شئ طريف مبتكر ، فهو أشبه بخريطة أدبية للأندلس إلى أيام موسى بن سعيد ، وهنا موضع الأهمية بالنسبة لبحثنا

هذا ، وما دام الكتاب يشير إلى ما أصاب كل بلد يذكره إلى أيام موسى بن سعيد فأمامنا خريطة جغرافية للأندلس في النصف الثاني من القرن السادس الهجرى والنصف الأول من السابع ، وهى وثيقة ذات قيمة عظيمة فى هذا الشأن .

وإذا كننا قد انتهينا إلى أن الحجارى هو صاحب الفضل فى رسم هذه الخريطة ، وأن بنى سعيد لم يفعلوا أكثر من تجويدها وإكمالها وإضافة ما فات الحجارى من الأعلام فى هذه الناحية أو تلك أو ما سقط من البلاد فى يد النصارى بعد أيام الحجارى فلنأخذ كلام على بن سعيد فى مقدمة « المشرق فى حلى المشرق » شارحاً لمنهجه فى تأليفه على أنه شرح للطريقة التى رسمها الحجارى لتأليف « المسهب » فهو يقول : « كل من التصنيفين مرتب على البلاد ، متى ذكر بلدٌ ذكرَتْ كُورُه ، وأتكلّم عليه وعلى كل كورة منه ، وابتدئ بكرسى مملكتها وقاعدة ولايتها بحسب مبلغ [على] من إعلام بمكانها من الأقاليم ، ومن بناها وما يحف بها من نهر أو منزه أو خاصة معدنية ونباتية ، ومن تداول عليها من أبناء الملوك أولى التواريخ التى لا يجب إغفالها ، ثم نأخذ فى الطبقات واحدة بعد أخرى ، وهى خمس . . . »<sup>(١)</sup> أى أن خطة الكتاب الأساسية هى أن يكون كتاب تقسيم جغرافى أولاً وعلى هذا الأساس الجغرافى يقوم كل شىء بعد ذلك ، وهذا طبعى من رجل رحالة طاعة مثل الحجارى .

ولكن الحجارى لم يضع هذا التقسيم الجغرافى على أساس الأوضاع الجغرافية السياسية الخاصة بأيامه ، بل وضعه على أساس أقسام الأندلس الكبير بحدوده أيام الخلافة ، وهو معذور فى ذلك ، إذ أنه لو اقتصر على أندلس القرن السادس لأسقط أدياء وعلماء كثيرين ينتسبون إلى نواح كانت قد ضاعت فى

(١) رواه الدكتور شوقى ضيف فى مقدمة تحقيقه المشكور للمغرب : ٩/١

ذلك الحين ، ولا نلاحظ عنده من معالم التقسيم الجغرافى الذى جدَّ بعد سقوط الخلافة إلا تقسيمه الأندلس إلى موسطة وشرق وغرب ، وهو تقسيم ظهر أولاً عند ابن بسام ، وهو تقسيم نظرى صرف ، أى لم تكن تقابله حقيقة سياسية ، ويبدو أن المرابطين اتخذوه أساساً فى التعيينات فى الوظائف الكبرى ، فمن الثابت أنه كان لهم قائد لجيوشهم فى شرق الأندلس ، وقاضى قضاة خاص بهذا القسم ، ولسنا متيقنين مما إذا كان هناك قائد أو قاضى قضاة للغرب أو الموسطة ، فذلك رهين بالعثور على أصول لتاريخ المرابطين أوسع وأدق ما لدينا . وقد عوضنا الجارى عن إهماله للوضع فى أيامه بملاحظات طيبة أضافها إلى ما نقل من الأوصاف الجغرافية عن القدماء ، ثم أكملها بنو سعيد وهى ملاحظات تعين على تصور الأوضاع فى منتصف القرن السادس وأوائل السابع الهجريين ، فنحن نقرأ مثلاً عن رندة مثلاً : « كورة خصبة ، كانت أولاً من كور قرطبة ثم صارت فى الأخير من كور اشبيلية وفيها مزارع القطن كثيرة »<sup>(١)</sup> وعن رَمَادَه : « إنها من قرى شلب »<sup>(٢)</sup> وعن قرية الزاوية : « إنها » من أعمال أونبة وينسب إليها بنو حزم »<sup>(٣)</sup> ويضيف على بن سعيد فى بعض الأحيان إلى مصطلحه القائم على حلية العروس ( المنصة ، التاج ، السلك . . . الخ ) مصطلحاً يسميه « البساط » وهو يريد البساط الذى تمشى عليه العروس حين زفافها ، والمقصود به هنا زمام البلد ، فيقول مثلاً فى بساط أونبة : « غرب من مدينة لبلة إلى جهة البحر ، وهى قاعدة عملها »<sup>(٤)</sup> . وبهذه المناسبة نذكر أن المصطلحات الإدارية التى تستعمل فى ذلك الكتاب اعتبارية صرفة لا يمكن التعويل عليها ، فهو لا يستعمل فى دقة مصطلحات

(١) المغرب : ١ : ٣١٠

(٢) نفس المصدر : ١ : ٣٩٢

(٣) نفس المصدر : ١ : ٣٥٤

(٤) نفس المصدر : ١ : ٣٣٩

مثل كورة ومملكة وقرية وحصن ، وقد حاولت أن أثبتن له قاعدة في هذه الناحية فلم أستطع ، وقد كانت من المنتظر من رجال تولوا القيادة والحكم والإدارة كعبد الملك بن سعيد وموسى بن محمد بن عبد الملك بن سعيد أن يضيفوا ما فات الحجارى الأديب في هذه الناحية ، ولكن يبدو أن النزعة الأدبية غلبت على ما عداها في تصنيف ذلك الكتاب ، ومن ثم فقد استعملت الألفاظ بمعانيها الأدبية لا الإدارية ، وليس أدل على ذلك من قولهم عن بلد مثل شلب « هي <sup>(١)</sup> عروس » ويريدون أنها قاعدة لها زمام وتوابع ، ومثل ذلك قولهم عن كثير من المواضع ، أنها « حالية » والمراد عروس حالية لها منصة وتاج وسلك وحلة وأهداب .

والخلاصة أن الحجارى في مسهبه أضاف تفصيلات جغرافية كثيرة إلى ما وجدناه عند سابقيه من الجغرافيين ، وإضافاته نتيجة مشاهداته وملاحظاته ، فقد كان رحلة طلعة زار جانباً كبيراً من نواحي الأندلس وأثبت بعض ما رأى ، وهو لا يصل في هذه الناحية إلى شأو العذرى ، ولا يقارن بمعاصره الشريف الإدريسي ، ولكن دارس جغرافية الأندلس الإسلامى لابد أن يجمع ملاحظاته وإضافاته كلها معاً حتى تكتمل لديه الصورة التي يريد رسمها .

وحسب الحجارى أنه حدد معالم ما سميناه بالجغرافية الأدبية أو الفكرية وسار بها شوطاً بعيداً نحو الجغرافية بعد أن كان ابن بسام قد بدأ بها على أنها مجرد تقسيم للتسهيل والتيسير . وإذا كنا نجمع أطراف ما لدينا من جغرافية الرازى فإن مسهب الحجارى يعتبر من المراجع الرئيسية لهذه الجغرافية . ولو أننا وجدنا الفصل الأول من مغرب بنى سعيد المسمى « وشى الطرس في حلى جزيرة الأندلس » لاستطعنا أن نعطي صورة أوفى عن الحجارى الجغرافى ، ولو أن بنى سعيد تركوا كلامه على حاله ثم أضافوا ما أرادوا لكان ذلك أشبه بمقام الرجل

وأقرب إلى إنصافه ، ولكنه رغم ذلك كله يحتل مكانا مرموقاً في تاريخ الجغرافية في الأندلس .

وقد أطلت الوقوف عند عبد الله بن إبراهيم الحجارى ، لأنه باعتراف بنى سعيد أنفسهم صاحب الفضل الأول في كتابهم المشهور الذى يعتبر من أحسن ما لدينا من المراجع عن تاريخ الأندلس وحضارته ، وقد كانت مشاركتهم إياه فى كتابه داعية إلى التقليل من شأنه ومن مكانه فى تاريخ الفكر الأندلسى ، مع أنه كما رأينا صاحب طريقة ومنهج ومبتدع لون طريف من ألوان التأليف الجغرافى والتاريخى والأدبى فى الأندلس .

حسين مؤنس

بقية البحث فى المجلد القادم





## الْكُتُبُ : تَقْدُوعَرَضُ

أحمد بن يحيى بن جابر المعروف بالبلاذرى : أنساب الاشراف ( الجزء الأول ) بتحقيق الدكتور محمد حميد الله ، يخرجه معهد المخطوطات بجامعة الدول العربية بالاشتراك مع دار المعارف بمصر ( القاهرة ١٩٦٠ )

من أظهر مميزات حركة نشر المخطوطات فى أيامنا اهتمام العرب بإخراج أصول تاريخهم وثقافتهم إلى النور فى طبعات تختلف حظوظها من التحقيق العلمى بحسب حظوظ القائمين على نشرها من التكوين العلمى ومن الشعور بمسئولية الناشر تجاه العلم الذى يخدمه أو يستخدمه . ومهما اختلفت آراؤنا حول نصيب الأصل المنشور من التحقيق العلمى أو نصيب صاحبه من الشعور بهذه المسئولية ، فإننا نحمد الله على كل أصل يُيسّر لنا ، ونحمد لصاحبه ما تكلف من جهد كبير أو يسير فى خدمة النص ، فكم من أصل نشره صاحبه متعجلاً أو مخففاً عن نفسه كل مثونة أو غير محيط بما ينبغى للنشر من أدوات ومع ذلك فقد انتفع به الناس رغم ما عانوه فى تصويب أخطائه وتقويم عباراته ، فقد يسره الناشر لهم على كل حال . ومن ثم فلسنا ممن يقسون على الناشرين فى النقد ، ولا نرى رأى الذين يسنون أقلامهم كأنها السهام ثم يصوبونها إلى الناشر كأن بينه وبينهم ثأراً ، اللهم إلا إذا كان الناشر مستخفاً ظاهر الاستخفاف أو مداساً ظاهر التدليس أو متلاعباً بالأصل على هواه ، وهؤلاء فى واقع الأمر قليلون جداً ، ومن ثم فنحن نحمد لكل صاحب جهد جهده ،

وتقدر الطبعة التي بين أيدينا بحساب ما أصاب الناشر قبل أن نلومه على ما أخطأ . ونشر المخطوطات محنة لا يعرف متاعبها إلا من عاناها ، وليس في الأعمال العلمية ما يكلف صاحبه أكبر المتاعب ثم لا يعود عليه بغير اللوم مثل نشر المخطوطات . ومن قام على النشر أولى بالتقدير ممن لم يعرض نفسه لمتاعبه ، ولسنا قضاة يساق إلينا متهمون ، وإنما نحن أهل علم نتعاون على القيام بحقه كل على قدر طاقته ، ومن زعم منا أن عمله كامل لا يأتيه الخطأ فقد ظلم نفسه .

والرأى في حركة نشر المخطوطات في بلادنا اليوم أنها جهد كبير ببناء يتعاون فيه أبناء العرب جميعاً على حظوظ متساوية في جميع بلاد العرب ، فمن عواصم المغرب العربي إلى العراق وإمارات الخليج يقوم العلماء على نشر الأصول في مهمة تدل على وعى عربى عام وعلى شعور مبارك بقيمة التراث العربى المجيد الذى وصل إلينا وعلينا أن ننفض عنه غبار القرون ونجده ونبعثه إلى الحياة ونبنى عليه . ومن الواضح أن النشر اليوم أقرب إلى منهج العلم وخلقه مما كان ينشر قبل عشرين سنة مثلاً . وأن الكثير جداً مما ينشر اليوم جيد علمى يحقق تحقيقاً يدل على معرفة وقدرة وصبر . ومن الواضح كذلك أن حركة نشر الأصول قد انتقلت إلى أيدي العرب بعد أن كان القاعون بالنشر العلمى الصحيح هم المستشرقون وحدهم . وذلك في ذاته أمر له قيمته ودلالته . ومن أجود ما أخرجته المطابع العربية أخيراً ذلك الجزء الأول من أنساب الأشراف للبلاذرى ، ولم يكن قد نشر من ذلك الأصل العظيم إلا بضع قطع لم ينتفع منها إلا القليلون ، حتى نهض بالأمر الأستاذ الدكتور محمد حميد الله على أساس مخطوطة محفوظة بمكتبة عاشر أفندى بالاستانة وصورتها دار الكتب في القاهرة في ٢٤٥٤ صفحة تقع في اثني عشر مجلداً وهى مخطوطة حديثة بعض الشيء إذ فرغ من نسخها سنة ١١٢٣ هجرية ، ولكنها ترجع إلى أصل مخطوط قديم كتب في مصر بين سنتي ٣٩١ و ٣٩٥ هجرية . وقد درس الناشر هذا

الأصل دراسة جيدة وانتهى إلى التحقق من أن تواتر النسخ لم يغير من الأصل القديم شيئاً .

وقد قدم الدكتور محمد حميد الله لذلك الجزء الأول بمقدمة طيبة عن البلاذرى ومؤلفاته وكتاب أنساب الأشراف والمقصود بلفظ الأشراف ، ودرس فيها النسخة التي حققها . وبعد المقدمة أورد فهرساً مفصلاً بمحتويات كتاب أنساب الأشراف كله ، وهو فهرس جيد عظيم الفائدة .

وهذا الجزء الأول يتناول السيرة النبوية الكريمة في تفصيل واف غزير الفائدة على طريقة البلاذرى ، وهى إيراد كل خبر من الأخبار في شتى الصور التى وصلت إليه مع أسانيدھا على طريقة المحدثين ، وهى طريقة أصيلة تعين على تحقيق الأخبار عن طريق مقارنة الروايات المختلفة بعضها ببعض . والبلاذرى لا يناقش خبراً ولا يعلق على خبر ، وإنما هو يسرد ما وصل إليه تاركاً القارئ يختار ما يحب . وقد يعاب هذا على البلاذرى ، لأنه بحكم العصر الذى عاش فيه كان حقيقاً بأن يعرف أقدار رجال الرواية التاريخية كما عرف المحدثون أقدار رجال الأثر ، ومن ثم فإن قارئه لا يستبين قيم الروايات التى يوردها إلا بما يعرفه عن أصحابها أو بما يتبين له من مقارنة بعضها ببعض ، ولكن هذه الطريقة فى ذاتها لها محاسنها ، خاصة إذا جرى عليها رجل ثقة معروف بالأمانة والتدقيق مثل البلاذرى .

وقد حقق النص الدكتور حميد الله تحقيقاً ممتازاً ، فراجع كل اسم علم أو خبر على الأصول ، وراجع النقول على أصولها ما تيسر له ذلك ، وأشار فى هوامشه إلى مواضع المراجعة ، وإن كان قد رسم أسماء بعض المؤلفين على نحو غير مقبول ، كقوله ابن كلبى ( ص ١٥ هـ ٣ ) يريد ابن الكلبي . وضبط الأعلام جميعاً بالشكل ، وشكل كذلك الضرورى من ألفاظ الأبيات . كل ذلك دون تكلف أو تحميل للحواشى بتعليقات كثيرة . وقد أحسن إذ ميز عناوين الفقرات تمييزاً واضحاً ، وأخذ فى بعض الأحيان أول عبارة من الفقرة فجعلها عنواناً ،

وهو مذهب جيد . ووضع الفقرات أرقاماً تيسيراً للمراجعة . وذيل النص بفهرس واحد واف بالغرض .

وبفضل هذا الجهد المشكور أصبح هذا النص القيم في متناول الباحثين ، وقد أفدت منه فائدة كبرى سواء فيما يتصل بما قبل الإسلام أو بسيرة النبي صلى الله عليه وسلم . ونرجو أن يعين الله الدكتور محمد حميد الله على بقية الكتاب ، فهو من أعظم مراجع تاريخنا ولا يستغنى عن الرجوع إليه باحث .

أبو نصر الفارابي : فصول المذق . قام على تحقيقه وترجمته إلى اللغة الانجليزية مع مقدمة وشروح ضافية د. م. دنلوب أستاذ التاريخ الاسلامي بجامعة كيمبردج . مطبعة جامعة كيمبردج ١٩٦١

الأستاذ دنلوب من أعلام المستشرقين الانجليز اليوم ، وهو يتناول في دراسته كل نواحي الفكر العربي والاسلامي معالجة مثبثة صبوراً ، فلا ينشر شيئاً إلا بعد دراسة طويلة وترديد متصل للنظر فيما يكتبه أو يحققه ، ومن ثم فإن دراساته تمتاز بالعمق والاتقان . وهذا النص الذي يقدمه في هذا الكتاب وثيقة رائعة مما كتبه أبو نصر الفارابي في نفس المعنى الذي كتب فيه رسالته المعروفة « المدينة الفاضلة » .

وقد عالج المؤلف في المقدمة موضوع تاريخ التأليف في السياسة عند المسلمين وناقش آراء جرجي زيدان . وح . شرواني ومارتن بلسنر وكارل بروكلمان في أقدم مؤلف في ذلك الفن عند العرب . واعتقد أننا في دراسة تاريخ هذا الفن عندنا ينبغي أن نفرق بين اتجاهين يختلف أحدهما عن الآخر تمام الاختلاف : الأول الاتجاه الاسلامي الخالص الذي يعالج موضوع سياسة الحكم وواجبات الحكم وحقوقهم وواجبات الرعية وحقوقها على أساس آيات القرآن الكريم والأحاديث النبوية والمأثور من أقوال السلف الصالح ، وقد سار هذا الاتجاه

مستقلاً بنفسه وتطور دون مؤثرات غير اسلامية حتى نصل إلى أمهات هذا الفن مثل كتاب التبر المسبوك لأبي حامد الغزالي وسراج الملوك للطرطوشي وما ماثلهما ، والثاني اتجاه نافع مما ترجم إلى العربية من كتب الهند والفرس واليونان في السياسة ، وهو الذي سار فيه الفارابي ومن سار على آثاره .

وقد التقى الاتجاهان فيما بعد عند بعض من تعرضوا للتأليف في الموضوع مثل ابن خلدون ، وذلك ظاهر في مقدمته .

ومؤلفات الاتجاه الأول أقرب إلى كتب الفقه والمواعظ ، أى أنها مؤلفات فقهية وعظمية ، وأما مؤلفات الاتجاه الثاني فأقرب إلى كتب الفلسفة ، وهى في أسلوبها وطريقة علاجها تدخل في نطاق الدراسات الفلسفية عند المسلمين .

ويتجلى ذلك بصورة واضحة عند الفارابي ، فإنه يكتب على طريقة الفلاسفة متأثراً أشد التأثير بما ترجم إلى العربية من كتب افلاطون حتى إن المصطلح الذى يستعمله وصياغة العبارات وطريقة التفكير تبدو للقارىء وكأنها مترجمات عن اليونانية . وبينما نجد أصحاب الاتجاه الاسلامى الصرف يخاطبون القلب والعاطفة نجد أصحاب الاتجاه الفلسفى يخاطبون العقل ويعتمدون على المنطق ، فالفارابي يهتم بالتعريفات والتقسيمات والمقارنات بين تكوين المدينة — ويريد بها الدولة والمجتمع — وأعضاء « بدن الإنسان » ؛ وتعريفاته كثيرة بعضها واضح وبعضها لا يفهم إلا على ضوء الأصول العربية وغير العربية التى اعتمد عليها فى وضعها ، وبعضها كذلك سقيم ، والسبب فى ذلك حرصه على أن يعرف كل شىء ، والتعريفات فى ذاتها عسيرة .

وابتداء من الفقرة الثالثة والخمسين (بحسب ترقيم الناشر ، ص ١٣٦) يبدأ الفارابي فى الكلام على المدينة الفاضلة وأهلها وأقسامهم وواجباتهم وشروط كل منهم . وفى الفقرة الرابعة والخمسين يتحدث عن حكومة المدينة الفاضلة فى رأيه ، وهو هنا يتحدث عن نظام الملوك المعروف ونظام « رئاسة الأفاضل » أى جماعة من الناس تدير شئون المدينة ، وهو مفهوم أخذه عن أفلاطون

ثم يسترسل في الكلام عن أجزاء المدينة ومراتب أجزائها وعن العدل (فقرة ٥٨ ص ١٤١) وهو « يكون أولاً في قسمة الخيرات المشتركة التي لأهل المدينة على جميعهم ، ثم بعد ذلك في حفظ ما قسم عليهم ، وتلك الخيرات هي السلامة والأموال والكرامة والمراتب وسائر الخيرات التي يمكن أن يشتركوا فيها » وكلامه هنا غاية في الامتناع والتسلسل المنطقي والوضوح ، ولا يتسع المقام لعرض بقية فصول هذه الرسالة الممتعة ، فهي في الواقع من أحسن ما كتب المسلمون في التنظيم السياسي والاجتماعي .

وقد قام الأستاذ دنلوب بتحقيق النص تحقيقاً دقيقاً سليماً على مخطوطتين جيدتين ، وبين مواضع الخلاف بين الأصلين في الهامش بوضوح تام . وترجمته الانجليزية دقيقة ناصعة وهي في الحقيقة شرح لكلام أبي نصر الفارابي . وقد ذيل النص بفهرس للألفاظ الاصطلاحية والأعلام ، وهو فهرس جيد جداً عظيم الفائدة . ولما كان الكتاب قد ترجم قبل القرن الخامس عشر الميلادي إلى اللغة العبرية فقد ختم الناشر الكتاب ببيان مقارن لنقط الخلاف بين الأصل العربي والترجمة العبرية .

ولا يسعنا إلا أن نشكر للأستاذ دنلوب هذا الجهد الذي بذله وتلك الخدمة التي أداها للتراث العربي الفكري بتحقيقه هذا الأصل ونشره على ذلك النحو الفريد .

Hans Wehr, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*. Dritte unveränderte Auflage. (Veb. Otto Harrassowitz) Leipzig, 1958

هانز فير : قاموس لغة الكتابة العربية المعاصرة . الطبعة الثالثة ( دار أوتو هارامسوفيتش للنشر ) لايبسيغ ١٩٥٨

هذا أضخم عمل تم في ميدان المعاجم العربية في الغرب في أيامنا هذه ، وهو دون شك يفوق من ناحية القيمة والدقة العلمية كل ما ظهر في هذا الباب في الغرب من أوائل هذا القرن .

وهذا القاموس يعرض الألفاظ المستعملة في لغة الكتابة والخطابة والاذاعة في العالم العربي كله ومعانيها التي تستعمل فيها اليوم في كل بلد عربي . ولكن الأساس هو المصطلح المستعمل في مصر ، لأنه أوسع من غيره شيوعاً في العالم العربي كله .

وهذا الطراز من القواميس يقوم على عملية إحصاء للكلمات المستعملة في الصحف والمؤلفات الأدبية الذائعة والتقاويم الرسمية والاذاعات ، ففي إعداد هذا القاموس راجع هانز فير أعداد الصحف المصرية جميعاً ابتداء من سنة ١٩٢٠ على الأغلب ومؤلفات طه حسين ومحمد حسين هيكل وتوفيق الحكيم ومحمود تيمور ومصطفى لطفى المنفلوطي وجبران خليل جبران وأمين الريحاني ، وكذلك « تقويم مصر » و « دليل العراق » سنة فسنة ، ومضى يقيد في بطاقات كل كلمة يقرؤها ومعناها الذي استعملت فيه ، حتى اجتمعت له ٤٥٠٠٠ بطاقة هي مادة ذلك القاموس . وقد ظهر القاموس أول مرة سنة ١٩٤٧ ثم أعيد طبعه مرتين ، وحرص المؤلف من ذلك الحين على إصدار ضمائم ( جمع ضميمة ) تضم الكلمات الجديدة أو المعاني الجديدة للكلمات بعد صدور طبعة ١٩٥٨ . وقد تولى الأستاذ كوان الأمريكي ترجمة القاموس إلى الإنجليزية ، وظهرت الترجمة أوائل هذا العام ، وقد أحسن كوان إذ أدخل مادة الضمائم في صلب القاموس .



ونحن العرب لا نهتم بالألفاظ الجديدة التي تدخل لغتنا المستعملة اليوم أو للمعاني الجديدة التي تنضاف إليها مع الاستعمال والزمن ، ونحسب أننا نستعمل اللغة كما كان يستعملها الماضون ، وذلك لأن الألفاظ الجديدة والمعاني الجديدة تفرض نفسها علينا وتدخل في صلب اللغة دون أن ندري ، ولعل سابقينا أيضاً لم يشعروا كيف دخلت مئات من الكلمات غير العربية لغتهم وجرت في الاستعمال وتعربت حتى أصبح من العسير مع الزمن تبين أصولها غير العربية ، ومثال ذلك لفظ شرطة الذي لا يشك عربى في أنه أصيل ، وهو لا يتنى من Securitas وقصر (Castro) وبلاط (Palatium) وسدره (Sedera = نجم) ونوتى (Nauta = ملاح) وقاموس (Oceanus) وغيرها كثير ، وهذا بخلاف ما تبين العرب أنفسهم أنه دخيل ونهبوا عليه في كتب كثيرة مثل كتاب الجواليقي في المغرب والدخيل . وكذلك الحال في لغتنا اليوم . فإن تيار الدخيل مستمر وجارف ، وقد ننكره ولكننا نستعمله ، ومع الزمن يضعف الاستنكار وتكتسب الكلمات أو معانيها الحديثة حق المواطنة وتصبح عربية .

ويتجلى ذلك عندما نقرأ مواد قاموس هانز فير ، فإننا نقرأ تحت لفظ بدل : بدل سفريّة وبدل جرایة وبدل اشتراك وبدل تمثيل ، وتحت لفظ «تحت» : تحت التحضير ، تحت التجربة ، تحت الحفظ ، تحت السداد ، تحت التسوية ، تحت الاشراف ، تحت التصرف ، تحت الطبع ، تحت التمرين... الخ ونقرأ تحت تيار : تيار مباشر ، تيار مستمر ، تيار متناوب ، تيار متغير ، تيار سريع ، تيار بطيء التردد ، تيار عالى الجهد ، تيار ذاتى... الخ وكلها استعمالات جديدة ذات معان جديدة وقد أصبحت جارية في الاستعمال وجزءاً من اللغة ، ومن ثم فلا بد من تسجيلها في القواميس .

وقد بسط الأستاذ هانز فير آراءه في تطور لغة الكتابة العربية في مقال مفيد جداً نشره في المجلد ٩٧ ( ١٩٤٣ ) من مجلة جمعية المستشرقين الألمان عنوانه :

*Entwicklung und traditionelle Pflege der arabischen Schriftsprache in der Gegenwart* (Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Bd. 97, 1943, 5. 16 46)

إن قاموس الأستاذ هانز فير ليس قاموساً عربياً — ألمانياً فحسب ، بل هو قاموس للغة العربية التي نستعملها اليوم وإن كانت المعاني قد أعطيت بالألمانية ، ومن أسف أن الجزء الأول الذي صدر من القاموس الوسيط الذي ينشره الجمع اللغوى فى القاهرة لم يصل إلينا حتى نستطيع المقارنة ونبين وجوه الشبه والاختلاف . ولكننا نستلفت هنا نظر علماء العرب إلى هذا القاموس الجليل وفائدته الكبرى ، ويستطيع من لا يعرف الألمانية منهم أن يرجع إلى ترجمة كووان فهى ترجمة صحيحة راجعها وأقرها المؤلف .

الدكتور ناصر الدين الأسد : مصادر الشعر الجاهلى وقيمتها التاريخية  
( مكتبة الدراسات الأدبية . دار المعارف بمصر ) القاهرة ١٩٥٦

هذا الكتاب من أحسن ما قرأت من الأبحاث والدراسات الأصيلة فى تاريخ العرب قبل الإسلام . فمع أنه دراسة أدبية فى صميمها إلا أن قيمته للمؤرخ لا تقل عن قيمته للأدب ، لأن الشعر الجاهلى أوثق مراجعنا عن تاريخ الجاهليين ونظام حياتهم وحضارتهم . ومن حسن الحظ أن الدكتور ناصر الدين الأسد دخل الموضوع من بابه الواسع ، فوضع المشاكل الرئيسية كلها موضع البحث الدقيق ، وقرأ قراءة مستفيضة وعرف كيف ينتفع بما قرأ أحسن انتفاع ، فجاءت دراسته لهذا حافلة بالخير والفائدة . ومن أحسن فصول كتابه تلك التى خصصها لبحث موضوع اصالة الشعر الجاهلى ، فقد تناول الأصول الأولى بالدرس العميق ثم عرض آراء المستشرقين فى النحل والوضع فى الشعر الجاهلى ووقف طويلاً عند آراء الباحثين المحدثين من العرب وخاصة آراء

طه حسين ومصطفى صادق الرافعي ، ثم درس رجال الرواية الأدبية واحداً واحداً ثم تناول الدواوين المفردة بالبحث وقصر كلامه على ديواني امرئ القيس وزهير بن أبي سلمى ، ونعتقد أن هناك دواوين أخرى كان ينبغي أن توضع موضع الدرس هنا لا لقيمتها الأدبية والتاريخية فحسب ، بل لأن دراستها تعين على حل كثير من المشاكل الخاصة بأصول الشعر الجاهلي ، مثال ذلك ديوانا عروة ابن الورد وعبيد بن الأبرص وغيرها . وقد لاحظت في دراستي أن ديواني عروة وعبيد أدل على حقائق حياة الجاهليين وأعون للباحث على تعرف ناحية الاتصال والوضع من ديواني امرئ القيس وزهير ، وهذا الأخير بالذات يندر أن تقرأ فيه قصيدة دون أن يتراعى إلى نفسك الشك في أصالة بعض أبياتها .

وقد أعجبنى بصفة خاصة الفصل القيم الذي أداره المؤلف على انتشار الكتابة بين العرب في العصر الجاهلي ، فهو على إجماله أوفى وأحسن ما قرأت في العربية في ذلك الموضوع ، فقد عرض نصوص النقوش التي عثر الباحثون عليها وتتبع تطور الكتابة العربية حتى ظهور الإسلام ، وكشف عن حقيقة كبرى جدية بأن تستلفت أنظار مؤرخينا ، وهي أثر قريش وأهل مكة عامة في تطوير الكتابة العربية ، فإن قريشاً كما أنشأت اللهجة العربية التي عمت الجزيرة العربية وأصبحت عربيتنا التي نستعملها إلى اليوم فكذلك طورت الكتابة العربية ووضعتها في أول الطريق الذي انتهى بها إلى صورها المعروفة .

وبعد فهذا كتاب جيد لا يستغنى عن النظر فيه مؤرخ أو مشتغل بالأدب العربي ، فإن المشاكل التي تعرض لها مشاكل كبرى لا يستقيم التأريخ لفكرنا إلا إذا وضعت موضع البحث الطويل ، والحلول التي وصل إليها الدكتور الأسد حلول سليمة نافعة قائمة على البرهان والمنطق . وقد انتفعت انتفاعاً عظيماً بكل فصل فيه .

الدكتور نبيه أمين فارس : دراسات عربية ( دار العلم للملايين ) بيروت ١٩٥٧

الدكتور نبيه أمين فارس مفكر وباحث عربي موسوعي الذهن ، فهو مؤرخ أديب وناقد وعالم اجتماعي لا تقرأ له شيئاً إلا أحسست بعمق وشمول واتجاه إنساني يضعه في الطبقة الأولى من مفكرى العرب المعاصرين .

وقد أجاد الدكتور نبيه أمين فارس فن المقالة العلمية القصيرة التي تجمل في صفحات قليلة ما يحتاج إلى كتاب للإحاطة به ، وله لمحات ذهنية والتفانيات نفسية تبعث الذهن في آفاق بعيدة من التفكير ، وهو يمتاز إلى جانب ذلك بأسلوب عربي واضح شفاف ، وإذا كتب بالإنجليزية ففي بلاغة تمتع القارئ بجملها ونصوعها .

وهذا الكتاب مجموع من ست مقالات من ذلك الطراز الذي تفرد به ، وهي مقالات ، سبق أن نشرت خمس منها باللغة الإنجليزية في صحف علمية أو قرئت في مؤتمرات علمية ، وواحدة منها تنشر لأول مرة في هذا الكتاب وموضوعها الغزالي .

وتتجلى في هذه المقالات ميزة السمات الذهنية التي أشرنا إليها ، فعلى أساس الدراسة العلمية لكل موضوع من موضوعات البحث ينطلق ذهن نبيه أمين فارس في تأملات وأفكار تبعث المؤيد أو المعارض على التفكير والبحث ، ففي بحثه الأولين عن « العرب ودراسة تاريخهم » و « الفكر المسلم » مسائل كثيرة لا تتفق معه فيها ، ولكنها تحرك الفكر وتبعث على التأمل وتحفز على البحث والدراسة وتدعو إلى المناقشة ، وذلك في ذاته فضل كبير ، فإن سير العلم يحتاج إلى حوافز ، والحقائق تتجلى عن طريق الأخذ والرد ، ومن خلال الرأي وضده يخرج القول السليم ، وما أشد حاجتنا إلى الحوافز والحركات ، فقد تقدم العلم في عصورنا السابقة بفضل الجدل والمناظرة ، وفي عصرنا هذا قل أن

نقرأ جدلاً عاماً مجرداً أو نظفر بمناظرة حامية في موضوع ، وربما كان هذا من أسباب بقاء تيار الأبحاث التاريخية والأدبية والفلسفية عندنا الآن .

ويهمنا هنا بصفة خاصة بحث نبيه أمين فارس عن الغزالي ، فهو مقال ممتع طيب يدل على دراسة مستفيضة لحياة أبي حامد حجة الإسلام وأعماله . والغزالي من الشخصيات الفاتنة في تاريخنا الفكري ، فقد جمع إلى العلم الغزير إيماناً عميقاً ونزوعاً عن الدنيا وما فيها ورقة إنسانية تجعله دون شك من أعلام التاريخ الإنساني كله ، ومن ثم فقد أولع بدراسته أهل الاستشراق وكتبوا عنه أكثر مما كتبنا ، وكتاب أحياء علوم الدين من أحب الكتب إلى دارسي العربية في الغرب ، ولا تخلو لغة أوروبية من كتاب أو كتب كثيرة عن الغزالي ، غير الأبحاث والدراسات القصيرة الكثيرة التي تحفل بها المجلات في أوروبا وأمريكا .

وقد وفق نبيه أمين فارس في بحثه توفيقاً كبيراً ، فهو ليس مجرد عرض لحياة حجة الإسلام أو لمؤلفاته ، وإنما هو تقدير سليم لمكانته في تاريخنا الفكري ، وقد استوقف نظري بشكل خاص ربطه بين تكوين أبي حامد ونشوء المدارس في العالم الإسلامي على أيام السلاجقة ، وهي مسألة حوم الكثيرون حولها دون أن يضعوها في تلك الصورة الواضحة المحددة التي وضعها فيها المؤلف ، وكذلك رأيه في أسباب التحول النفسي العميق الذي مر به الغزالي حوالي ٤٨٨/ ١٠٩٥ وانصرافه دفعة واحدة عن المجد الدنيوي والجاه والمنصب إلى الزهد و « الاشتغال بأسباب التقوى وزاد الآخرة » كما قال صاحبه عبد الغفار بن اسماعيل الفارسي ، وكما شرحه هو نفسه بعباراته الآخذة بمجامع النفس في كتابه الفريد « المنقذ من الضلال » . وقد أجاد المؤلف الكلام على كتاب أحياء علوم الدين للغزالي ، فقد قدم للقارئ في سطور قليلة ما يعطيه فكرة سليمة عن هذا الكتاب الجامع الذي يعد من المعالم الكبرى في تاريخنا الفكري .

الدكتور عبد العزيز الدوري : بحث في نشأة علم التاريخ  
عند العرب ( المطبعة الكاثوليكية ) بيروت ١٩٦٠

تاريخ علم التاريخ عندنا ميدان بكر لم يلق من عناية الباحثين ما هو حقيق به من عناية ، مع أنه الأساس الذي لا تستقيم دراستنا التاريخية بدونه ، فنحن مثلاً ننقل من تاريخ الطبري ونسند إليه مع أن معظم ما في تاريخ الطبري روايات عن أصحاب الروايات الأولى كعروة بن الزبير وأبي مخنف وعوانة ابن الحكم وسيف بن عمر ، وننقل عن ابن الأثير مع أن ابن الأثير ناقل عن الطبري واليعقوبي إلى أواخر القرن الرابع الهجري وعن غيرها بعد ذلك ، ولا تمتاز مادته بالإصالة إلا فيما يتصل بالقرن السادس الذي عاش فيه . وهكذا ، وروايات الطبري على هذا ينبغي أن تفهم على أساس دراسات لأصحابها . وقد تنبه المستشرقون إلى هذه الناحية واختصوها بأبحاث قيمة قام بها فستفاد وفلهاوزن وجستاف فايل وهوروقنس بصفة خاصة . ولا أذكر أن أحداً من العرب كتب في هذا الموضوع قبل الدكتور حسين نصار في كتابه القيم عن نشأة الكتابة الفنية عند العرب . وقد ترجم الدكتور نصار بعد ذلك كتاب هوروقنس : المغازي الأولى ومؤلفوها .

وقد عنيت بهذا الموضوع من زمن بعيد وأعددت كتاباً مختصراً عن تاريخ التأريخ المسلمين وصلت فيه إلى الطبري ومعاصريه ، وأرجو أن تعين الظروف على الوصول بالبحث إلى الجبتي .

ولهذا فقد وقعت من كتاب الدكتور الدوري على مرجع طيب غزير الفائدة . وقد كنت حسبت عند الاطلاع على فهرس الكتاب أن الدكتور الدوري واصل البحث إلى الطبري . ولكنني تبين أن الكتاب قسمان : أبحاث ونصوص ، فأما الأبحاث فلا تحتل إلا ١٣٦ صفحة وباقي الكتاب إلى ص ٤٣٢ نصوص ومخنارات ، والأبحاث تسير متصلة خلال الفصول الثلاثة الأولى

عن نشأة التاريخ عند العرب وتطوره خلال القرون الثلاثة الأولى ومدرسة التاريخ في المدينة وبداية القصص التاريخي ، ثم يلي ذلك بحثان يبدو أن المؤلف كتبهما في فترات أخرى ، أحدهما عن مدرسة التاريخ في العراق والثاني عن دوافع الكتابة التاريخية .

وواضح أن الفصل الأول هو أهم فصول الكتاب ، والواقع أنه فصل طيب لولا اختصاره الشديد الذي لا يتيح للقارئ فرصة التعرف على أصحاب الروايات الأولى واتجاهاتهم ، والمؤلف يميل فيها إلى رأى المستشرقين من الأثر الحاسم الذي كان لترجمة كتب مثل الخدای نامة في توجيه العرب نحو التأليف في التاريخ ، وهو رأى ضعيف ناقشناه في بحثنا الآنف الذكر وأثبتنا أن العناية بالتاريخ أصيلة عند العرب وأنها نبعت من اهتمامهم بتاريخ قبائلهم وانسابها ومن حرصهم على الحفاظ على سيرة النبي صلى الله عليه وسلم ، وأقدم كتابات العرب في التاريخ ، قبل ترجمة كتاب الخدای نامة ، أفضل بكثير وأقرب إلى روح العلم والبحث من ذلك الكتاب الذي لا يزيد على أنه مجموعة أساطير وحكايات وضعها رجال الدين من الفرس أو كتبت لملوك إيران واشرافهم . والأصوب أن يقال إن نقل هذا الكتاب وأمثاله إلى العربية أفسد مفهوم التاريخ عند مؤرخينا الأوائل وجعلهم يقبلون القصص والأساطير في صلب مؤلفاتهم بعد أن كانوا منطقيين واقعيين كما نرى في روايات سيف بن عمر وعوانة بن الحكم . وقد حدث مثل هذا في علم الجغرافية عند المسلمين ، فقد اتجه العرب إلى التأليف فيه عن رغبة في المعرفة وولع بالرحلة ومعرفة أحوال البشر ، ثم ترجوا جغرافية بطليموس فأفسدت طريقتهم السليمة الساذجة البسيطة في كتابة الجغرافية ودخلوا في موضوعات الأطوال والعروض والأقاليم وتلك التقاسيم الوهمية الخافلة بالخطأ ، فلم يسلم لنا من مؤلفاتهم إلا ما جرى على منهجهم الأول ، أعني كتب المسالك والممالك والبلدان .

وأحسن ما في هذه الفصول الثلاثة كلام الدكتور الدورى عن عمرو بن الزبير والزهرى ، فهما مبحثان ممتعان ، أما بحثه الأول عن نشأة التاريخ عند العرب فلا يكاد يوفى أحداً من أعلام مؤرخينا حقه ، ومثال ذلك كلامه عن البلاذرى ، فإن كلامه عنه عام لا يخرج عن مادة « البلاذرى » فى دائرة المعارف الإسلامية ، ورأيه فى كتاب انساب الاشراف لا يدل على دراسة شاملة للكتاب . وفى كلام الدورى هنا عبارات ربما فهمناها لو قرأناها فى غير العربية كقوله « أما فتوح البلدان فيظهر خبرة الأمة للأغراض الإدارية والتشريعية » وفى ذلك الفصل لا نجد أى إشارة إلى المدرسة المصرية ، ولا أدرى كيف يمكن إهمال عبد الرحمن بن عبد الحكم وأبى سعيد بن يونس وروائهما فى دراسة عن تطور التاريخ عند العرب خلال القرون الثلاثة الأولى .

وربما كانت النصوص خير ما فى هذا الكتاب . وقد ذكرنا أنها تحتل نحو ثلثيه . ومن حق المؤلف علينا أن نقرر أنها نصوص مختارة بناء على تصور عامى صحيح ، وخاصة ما يتصل منها بأصحاب الرواية الأولى مثل عمرو بن الزبير وابن شهاب الزهرى ووهب بن منبه وموسى بن عقبة وأبى مخنف يحمى بن لوط وعوانة بن الحكم وسيف بن عمر ممن لم نعثر على كتاباتهم إلا فى صورة فقرات متناثرة فى اطواء ما ألفه معاصروهم أو من جاء بعدهم من أصحاب التاريخ ، والاختيار فى هذه الحالات لا يقوم به إلا عالم متمكن بعرف الأصول التاريخية جيداً وكيف يختار منها ، وهذا أمر يشهد للدورى به اطلاعه الواسع على الأصول وخبرته بها وبما فيها . ومن هنا فإن هذه النصوص جيدة ذات فائدة كبرى للطلاب ، وأعتقد أن هذا الكتاب قد ألف لهم .



Rudi Paret, *Symbolik des Islam (Symbolik der Religionen)*; herausgegeben von F. Hermann. Band 2). Stuttgart (A. Hiersemann) 1958.

رودى بارت : الرمز فى العقيدة الإسلامية ( جزء فى ٩٦  
صفحة من مجموعة : الرمز فى الأديان ) ستوتجارت ، ١٩٥٨

الأستاذ رودى بارت أستاذ اللغة العربية فى جامعة توبنجن فى ألمانيا من أعلام المستشرقين الألمان ، وهو يدير معهد الدراسات الإسلامية فى تلك الجامعة الألمانية العريقة . وقد تخصص فى أبحاث العقيدة الإسلامية والدراسات القرآنية ، وهو يعد الآن ترجمة وافية دقيقة للقرآن الكريم مع شروح وتعليقات ضافية . والرموز فى الأديان هى الصور والتماثيل والأشكال والأدوات التى ترمز إلى جوانب رئيسية من العقيدة نفسها كالصليب وصور العذراء والسيد المسيح عند المسيحيين ونجمة داوود عند اليهود . والإسلام يخلو من هذه الرموز أصلاً ، لأن طبيعته كعقيدة قائمة على التوحيد المطلق والتنزيه الكامل لله سبحانه وتعالى عن أى تصوير أو تشكيل أو رمز مادمى تعارض أى نوع من الرموز المادية أو استعمالها .

والأستاذ رودى بارت يعرف ذلك تماماً ، ويشير إليه فى الصفحات الأولى من كتابه ، ويركز اهتمامه على رموز استعملتها بعض طوائف المسلمين أثناء الصلاة أو العبادات كالصوفييين ، ويتحدث عن الحروفية أى القيم الروحية التى أعطاها بعض المسلمين للحروف والأرقام ، ويقف طويلاً عند تقديس الأولياء والصالحين ، ويدرس رموز جماعات الصوفية فى ملابسهم وألوانها وما يستعملونه من أدوات كالمساج والمباخر . ومن هنا فإن الترجمة الصحيحة للعنوان هى الرموز عند المسلمين لا فى الإسلام ، لأن الإسلام لا يعرف الرموز .

والبحث عميق شامل ككل ما يكتبه الأستاذ رودى بارت ويمتاز أيضاً بالروح الإنسانى والفهم الحقيقى للإسلام وقيمه الروحية .

Otto Spies, *Orientalische Kultureinflüsse im Abendland*.  
 Beiträge zum Geschichtsunterricht. Quellen und Unterlagen  
 für die Hand des Lehrers (Albert Limbach) Braunschweig

أوتو شبيس : الآثار الثقافية الشرقية في الحضارة الغربية .  
 مراجع ومواد للمدرس . ( دار البرت ليمباخ ) بروانشفايغ

الأستاذ أوتو شبيس هو أستاذ اللغة العربية ومدير معهد الدراسات الإسلامية في جامعة بون بألمانيا ، وهو أستاذ ضليع له أبحاث واسعة في شتى نواحي الحضارة العربية . وهو يقوم الآن بتأليف كتاب عن طب الأسنان عند العرب . والكتاب الذي نقدمه اليوم رسالة صغيرة ولكنها عظيمة الفائدة ، فهي موجز في آثار الحضارة الشرقية والإسلامية خاصة في حضارة الغرب أو في فضل الشرق على حضارة الغرب كما نقول ، ألفها ضمن سلسلة كبيرة هدفها تقديم مادة صحيحة موثوق فيها إلى المدرسين الذين يقومون بالتدريس في المدارس العامة في ألمانيا ويؤلفون كتب الطلاب ، لكي يعتمدوا عليها وينقلوا منها . ومن هنا كانت القيمة الكبيرة لهذا الكتاب الصغير ، فهو في الواقع دليل ومرشد للمدرسين الذين يعلمون الملايين ويؤلفون لهم الكتب المدرسية . وقد حرص الأستاذ شبيس على أن يكون كتابه منصفاً للحضارة العربية بالحق فتحدث عن آثارنا في علوم الغرب وآدابه وعمارته وفنونه حديث العالم المتمكن ، وبسط تراثنا الحضاري عرضاً بسيطاً بديعاً فيه انصاف سليم وتحرر للحق جدير بمقامه في البحث والعلم .

ولا يسمع القارىء العربي إلا أن يقدر للاستاذ أوتو شبيس هذا الفضل الكبير ، وحبذا لو اجتهدنا في أن نضع بين أيدي المدرسين في إنجلترا وفرنسا وإيطاليا وأمريكا وغيرها أمثال هذه الرسائل النافعة حتى لا تمتلئ الكتب المدرسية بما يجافى الحق ولا ينصف العرب والمسلمين .

*Wüstenfeld — Mahlersche Vergleichungs— Tabellen zur muslimischen und iranischen Zeitrechnung, mit Tafeln zur Umrechnung Orient Christlicher Aeren. Dritte, verbesserte und erweiterte Auflage der «Vergleichungsm Tabellen der Mohammedanischen und Christlichen Zeitrechnung».*

Neu bearbeitet von *Bertold Spuler* unter Mitarbeit von *Joachim Mayr*.

Deutsche Morgenländische Gesellschaft in Kommission bei  
Franz Steiner Verlag. Wiesbaden, 1961

جداول فستفلد ومالر المقارنة لحساب التواريخ الهجرية والميلادية مع جداول لتحويل  
التواريخ المسيحية الشرقية . طبعة ثالثة منقحة وموسعة لكتاب « الجداول المقارنة  
للتواريخ الهجرية بمقابلتها الميلادية » قام بإعدادها برتولد شبولر بمعاونة خواكيم ماير .  
منشورات الجمعية الألمانية الشرقية . دار فرانكس شتاينر للنشر — فيسبادن ، ١٩٦١

صدر هذا الكتاب الجليل ونحن نختم أعمال هذين الجلدتين السابع والثامن  
من صحيفتنا ، فرأينا أن نعجل بتعريف قراء العربية بصدوره دون انتظار المجلد  
التاسع الخالص بسنة ١٩٦١

لا يستغنى مشتغل بأي فرع من فروع الثقافة العربية والاسلامية عن  
جداول تعينه على معرفة ما يقابل كل تاريخ هجرى يصادفه من التاريخ الميلادى  
حتى يحسن تقدير الأبعاد الزمانية ويستطيع تصور التواريخ الهجرية فى إطار  
التاريخ العالمى . وقد كان معولنا فى ذلك على قوائم نشرتها مطبعة بولاق  
وحرص المشرفون على إصدار التقويم السنوى لمصر على تصويبها ونشرها فى  
كثير من اعداد ذلك التقويم القيم . وكنا نعتد أيضاً على حساب تقديرى  
عمله على مبارك ، وكنا لا نستغنى عن مراجعة الحساب فى كل حالة .

ثم اعتمدنا على الجداول الدقيقة التى عملها فستفلد ومالر فى طبعيتها الأولى  
والثانية ، وهى جداول نادرة لا توجد نسخها إلا فى المكتبات العامة عندنا ،  
ولا ييسر الرجوع إليها ساعة العمل بعيداً عن المكتبة ، ولهذا فقد كان معظم

معاوننا على جداول الباحث الاسباني الشاب أوكانيا خيمينيث وهي جداول طيبة دقيقة تسد حاجة الباحث ، وقد انتفعنا — ولا زلنا ننتفع — بها إلى اليوم . وهذه الطبعة الجديدة لجداول فستنفلد ومالر هي أوفى ما رأيناه من جداول هذا النوع ، فقد راجعها الأستاذ برتولد شبولر أستاذ الدراسات الاسلامية في جامعة هامبورج بما عرف عنه من الدقة التامة في كل ما ينشر ، وصوب بعض أخطاءها وأكملها بالاشتراك مع الأب خواكيم ماير . ويتضمن الكتاب في طبعته تلك ما يلي :

١ — جداول مقارنة للسنوات الهجرية وما يقابلها من السنوات الميلادية . ولا يقتصر الأمر على ما يقابل أول كل سنة هجرية من التاريخ الميلادي ، بل يثبت ما يقابل أول كل شهر من شهور السنة الهجرية مما يسر العثور على المقابلات على وجه الدقة .

٢ — جداول مقارنة للسنوات الميلادية وما يقابلها من الهجرية بما يعادلها معاً من سنوات المالية التركية التي بدأ العمل فيها في التاريخ التركي ابتداء من أول سبتمبر ١٤٥٣ ، ولا يستغنى عنها باحث في التاريخ العثماني أو في تاريخنا خلال العصور الاسلامية .

٣ — أربعة جداول حساب التواريخ الايرانية القديمة .

٤ — ١١ جدول لضبط حساب التاريخ الهجري :

أ — جداول لمعرفة اسم اليوم لكل تاريخ هجري .

ب — مسطرة متحركة لتحديد التاريخ واسم اليوم الذين يقابلان كل تاريخ ميلادي وبالعكس .

ج — جدول لتحويل التواريخ اليوليانية إلى جريجورية .

د — جداول لتحويل التواريخ القبطية والحبشية إلى تواريخ ميلادية يوليانية .

هـ — جداول لتحويل التواريخ الفارسية الحديثة القائمة على الحساب الشمسى للسنوات الهجرية .

و — جدول مقارنة لحسابات التواريخ المسيحية الشرقية .

ز — جدول مقارنة لأسماء الشهور الميلادية وما يقابلها من أسماء الشهور السريانية والعربية والتركية والبولونية والتشيكية والأوكرانية ومعها جدول آخر لأسماء الشهور القبطية والميلادية والحبشية وجدول ثالث لأسماء الشهور الفارسية وما يقابلها من الميلادية .

وقد ختم الكتاب بقائمة بالمراجع وإرشادات مفصلة لطريقة استعمال هذه الجداول كلها وخاصة مسطرة التحويل المتحركة التي تعفى الباحث من حساب أيام الشهور على الأصابع كما كنا نفعل .

هذا عمل يمكن اعتباره نموذجاً للدقة الكاملة ، ونفعه للباحثين لا يقدر ، خاصة وكل شيء فيه محسوب حساباً دقيقاً لا يحتاج الإنسان إلى أن يراجعه . وقد استوفيت كل التقاويم التي يمكن أن يحتاج إليها الباحث في التاريخ الاسلامى والشرق .

Carol A. Fisher And Fred Krinsky: *Middle East in Crisis.*  
A historical and documentary review (Syracuse University  
Press. Book Craftsmen Associates, Inc. New York) 1959

كارول فيشر وفريد كرينسكى : الشرق الأوسط في أزمة . عرض تاريخى مدعم  
بالوثائق ( مطبعة جامعة سرقوسة ( سيراكيوز ) بالولايات المتحدة ، ١٩٥٩

اخترت هذا الكتاب من بين عشرات الكتب التي ظهرت في أوروبا وأمريكا خلال الأعوام الثلاثة الأخيرة عن تاريخ العرب المعاصر ، لأنه يصور في رأيي حقيقتين هامتين ناهضهما في كافة الكتب التي تؤلف عن الشرق الأوسط في

الغرب كله : الأولى هي تصور أهل الغرب أنهم يريدون الخير ويسعون إليه والثاني أنهم يدرسون ويصدرون الأحكام ويرسمون السياسات ويقومون بالتنفيذ بعيداً عن أهل المناطق التي يتصورون أنهم يخدمونها . فأما تصورهم أنهم يريدون الخير فتصور خاطيء لا يطابق الواقع ، وأما انفرادهم بأنفسهم في التدبير والتقرير فأبسط الدلائل على ضرره أن كل مشروعاتهم في بلاد الشرق لم تلق أى قبول أو نجاح . ولا زالت الازمة بين الشرق عامة والغرب عامة تتزايد لهذا السبب .

وهذه الحقائق تتحلى في الفصل السابع من هذا الكتاب وموضوعه : رسم سياسة خارجية للولايات المتحدة The shaping of United States foreign policy وهو خير ما في هذا الكتاب . وهو دراسة طيبة لتردد سياسة الولايات المتحدة الخارجية بين مبدئى المثالية والواقعية . وقد اعتبر المؤلفان وودرو ويلسن ممثلاً لمبدأ الأول والكساندر هاملتون ممثلاً للثاني ، وأوردا فقرات من كلام كل منهما دليلاً على السياسة التي انتهجها . والحقيقة أن هناك مبدأ ثالثاً هو الحرك الفعلى لسياسة الولايات المتحدة ، وهو النفعية ، فقد يتحدث رئيس الدولة الأمريكية عن حقوق الإنسان أو الحريات الأربع أو عن واجب الولايات المتحدة حيال غيرها من الأمم ، ولكن أصحاب المصالح والمصانع ورءوس الأموال والشركات والمصارف هم الذين يكيّفون آخر الأمر سياسة تلك الدولة وذلك بما لهم من السلطان القوى في الأحزاب وعلى الحكومة .

ولو كانت سياسة الولايات المتحدة تقوم على المثالية والواقعية فحسب لما اتجهت نحو الاستغلال الصرف والتحكم في الحكومات تحكماً تاماً في كل بلاد أمريكا اللاتينية . فخلال عصر طويل جرت الولايات المتحدة على اخضاع أمريكا اللاتينية لمشيئتها اخضاعاً تاماً عن طريق حكومات ينشئها عملاء لها تؤيدهم قوات عسكرية محمية تعمل لحساب الولايات المتحدة ويقدمون لها في مقابل ذلك كل ما تشاء من الامتيازات الاقتصادية والاحتكارات ، مما جعل

نفر الوطنيين في تلك البلاد من الولايات المتحدة وجعلتهم أعداء لها ، وهذا أمر يعرفه مؤلفا الكتاب جيداً .

وفيا يتصل بالشرق الأوسط قامت سياسة الولايات المتحدة على أساس الاستيلاء على البترول والحفاظة عليه أولاً ثم على أساس الخوف من الشيوعية ثانياً ، واعتماداً على هذين الأساسين تمكنت الصهيونية العالمية من أن تدخل نفسها عنصراً هاماً من عناصر السياسة الاميريكية تجاه الشرق الأوسط ، فقد أقنعت أصحاب رؤوس الأموال أن قيام دولة صهيونية في تلك المنطقة ينشئ لبلادهم قاعدة ثابتة تحمي منها مصالحها ، ومن هنا جاءت مأساة موقف الولايات المتحدة من اسرائيل وتأييدها إياها ومدّها بالمعونات ، وهي مأساة قضت على كل أمل حقيقي للولايات المتحدة في كسب صداقة حقيقية في هذه الناحية الهامة من العالم . ومهما حللنا الموقف فإننا ننتهي إلى أن الولايات المتحدة باعت أمم الشرق الأوسط كلها واشترت اسرائيل ، ولا شك أنها تحس الآن أن الصفقة خاسرة بالنسبة لها . وفي يوم من الأيام ستبين أيضاً أنها لم تشتري شيئاً على الإطلاق ، لأن الصهيونيين لا يشعرون بأى عرفان حقيقي نحو الولايات المتحدة ، وهم مستعدون تمام الاستعداد لبيع صداقتها في سبيل أى مصلحة تبدو لهم . وإذا نحن تابعنا المؤلفين فيما يقولانه من أن اسرائيل اشتركت في الاعتداء الثلاثي بدون علم الولايات المتحدة ( وهو قول مشكوك فيه ) فإننا ننتبين أن اسرائيل باعت بالفعل صداقة الولايات المتحدة عندما بدت لها مصلحة عاجلة في الاشتراك مع انجلترا وفرنسا في العدوان على مصر أواخر ١٩٥٦

وقد اجتهد المؤلفان في أن يكونا متجردين في عرض الحوادث ، ومن الواضح أنهما حرصا على ذلك ، فهما أستاذان يكتبان لطالبيهما وأبناء بلادها ، واحتمال حسن النية في تلك الحالة قوى ، ولكن الخوف من الشيوعية جرهما إلى كثير من الخطأ كما نرى في الفصل الرابع المسمى « السوفييتيون يدخلون الشرق الأوسط » ص ( ٣٢-٣٨ ) .

وأحسن ما في الكتاب مجموعة الوثائق التي أضافها المؤلفان إلى الكتاب وهي مجموعة طيبة من نصوص المعاهدات والاتفاقات اختارها بعناية . وهذه قائمتها :

- ١ — اتفاقية حرية الملاحة في قناة السويس ، ٢٩ أكتوبر ١٨٨٨
- ٢ — اعلان الحماية على مصر ، ١٨-١٩ ديسمبر ١٩١٤
- ٣ — مختارات من مراسلات الحسين بن علي ومكهاون ( ١٤ يوليو ١٩١٥-١٠ مارس ١٩١٦ ) .
- ٤ — وعد يالفور وتصريحات الحلفاء ( ٤ يونيو — ٢ نوفمبر ١٩١٧ )  
( يتضمن أيضاً الاعلان الذي أذاعته الحركة الصهيونية في ١٨ يوليو ١٩١٧ بشأن فلسطين ) .
- ٥ — مشروع توصيات قدمها للرئيس ويلسون قسم الخبايا في وفد الولايات المتحدة في مؤتمرات السلام بعد الحرب العالمية الأولى بشأن إقامة نظام سياسي في العالم العربي ( ٢١ يونيو ١٩١٩ ) .  
( يتجلى فيها بوضوح ميل السياسة الأمريكية إلى تأييد إنشاء دولة صهيونية في فلسطين من ذلك الحين ) .
- ٦ — اتفاق حاييم وايزمان مع فيصل بن الحسين بن علي بشأن إنشاء دولة عربية وأخرى يهودية . الوثيقة يروى نصها حاييم وايزمان بنفسه ، ( وهي وثيقة كاذبة اخنلقها وايزمان نفسه . وكان ينبغي أن يتنبه المؤلفان إلى ذلك )  
١٠ يونيو ١٩٣٦
- ٧ — اعلان الوصاية الانجليزية على فلسطين ، ٢٤ يوليو ١٩٢٢
- ٨ — سياسة بريطانيا في فلسطين ، ١٧ مايو ١٩٣٩ ( بخصوص ما يعرف عندنا بمؤتمر الدائرة المستديرة في لندن ) .
- ٩ — اتفاقية جامعة الدول العربية ، ٢٢ مارس ١٩٤٥
- ١٠ — قرار تقسيم فلسطين ، الجمعية العامة لهيئة الأمم ، ٢٠ نوفمبر ١٩٤٧



- ١١ — الهدنة بين مصر وإسرائيل ، ٢٤ فبراير ١٩٤٩
- ١٢ — نص معاهدة بين دول الجامعة العربية ، ١٣ أبريل ١٩٥٠
- ١٣ — الاعلان الثلاثى ( فرنسا ، انجلترا ، الولايات المتحدة ) ، ٢٥ مايو ١٩٥٠
- ١٤ — قانون تأمين صناعة البترول فى إيران ، ١ مايو ١٩٥٠
- ١٥ — الاتفاقية المصرية البريطانية بشأن الجلاء عن مصر وقاعدة السويس ، ١٨ اكتوبر ١٩٥٤
- ١٦ — فقرات مختارة من اتفاقية حلف بغداد ، ٢٤ فبراير ١٩٢٤
- ١٧ — خطاب السيد الرئيس جمال عبد الناصر بشأن صفقة شراء الأسلحة من تشيكوسلوفاكيا ، ٢٧ سبتمبر ١٩٥٥
- ١٨ — مرسوم تأمين قناة السويس ، ٢٩ يوليو ١٩٥٦
- ١٩ — خطاب السيد الرئيس جمال عبد الناصر قبل تلاوة نص مرسوم تأمين القناة ، ٢٦ يونيو ١٩٥٦
- ٢٠ — نصوص متعلقة بأزمة قناة السويس ، ٣٠ اكتوبر ١٩٥٦
- ٢١ — خطاب وتصريح من الولايات المتحدة بشأن أزمة السويس فى مجلس الأمن ، ٣٠ اكتوبر ١٩٥٦
- ٢٢ — مقتطفات من تصريح السير بيرسى ديكسون ممثل بريطانيا فى مجلس الأمن بشأن قناة السويس ، ٣١ اكتوبر ١٩٥٦
- ٢٣ — تصريح ممثل فرنسا لوى دى جيرينيوى ، ٣١ اكتوبر ١٩٥٦
- ٢٤ — تصريح مندوب روسيا اركادى سوبوليف ، ٣١ اكتوبر ١٩٥٦
- ٢٥ — تصريح مندوب باكستان السيد نصر الله انتظام ، ١ نوفمبر ١٩٥٦
- ٢٦ — خطاب مندوب مصر السيد عمر اطفى ، ١ نوفمبر ١٩٥٦
- ٢٧ — اعلان من رؤساء تسع دول عربية بهذا الشأن ، ١٥ نوفمبر ١٩٥٦

- ٢٨ — خطاب الرئيس جواهر لال نهرو في مجلس النواب الهندي بشأن  
الاعتداء الثلاثي ، ١٦ نوفمبر ١٩٥٦
- ٢٩ — قرارات الهيئة العامة لهيئة الأمم بضرورة انسحاب المعتدين من  
الأراضي المصرية ، نوفمبر ١٩٥٦
- ٣٠ — تصريح الرئيس اينزهاور المتضمن المبدأ المنسوب إليه ، ٣١ أكتوبر  
١٩٥٦
- ٣١ — خطاب الرئيس اينزهاور في الكونجرس بهذا الشأن ، ٥ يناير  
١٩٣٧
- ٣٢ — اقتراح بقرار من الحكومة الولايات المتحدة بهذا الشأن ، ٥  
يناير ١٩٣٧
- ٣٣ — نص القرار كما وافق عليه الكونجرس الأمريكي بمجلسيه ، ٥  
مارس ١٩٣٧
- ٣٤ — قرار آخر أعلنه الشيخ الأمريكي وليام فولبرايت ، ١١ يناير  
١٩٥٧
- ٣٥ — اقتراح قدمه هاري ترومان ، ١٣ يناير ١٩٥٧
- ٣٦ — اقتراح آخر بهذا الشأن قدمه مايكل مانسفيلد ، ٢٩ يناير ١٩٥٧
- ٣٧ — فقرات من تصريح لوزير خارجية تركيا فؤاد كوبرولو بشأن سياسة  
تركيا في الشرق الأوسط ، ٥ أبريل ١٩٥٦
- ٣٨ — تصريح السيد الرئيس جمال عبد الناصر بشأن الشرق الأوسط ،  
٢١ نوفمبر ١٩٥٦
- ٣٩ — تصريح لأبا ايبان في الجمعية العامة للأمم المتحدة ، ٢٣ نوفمبر  
١٩٥٦
- ٤٠ — تصريح مشترك من الاتحاد السوفيتي والصين بشأن الشرق  
الأوسط ، ٨ يناير ١٩٥٧

- ٤١ — مقترحات سوفيتية بشأن الشرق الأوسط تضمنتها مذكرة قدمتها الحكومة الروسية إلى تشارلس بولن سفير الولايات المتحدة في موسكو ، ١٣ فبراير ١٩٣٧
- ٤٢ — تصريح لجى موليه فى نادى الصحافة الفرنسى بشأن الشرق الأوسط ، ٢٧ فبراير ١٩٥٧
- ٤٣ — التصريح المشترك الذى أعلنه رؤساء حكومات مصر وسوريا والمملكة العربية السعودية ، كما أذاعه راديو القاهرة فى ٢٧ فبراير ١٩٥٧
- ٤٤ — إعلان قيام الجمهورية العربية المتحدة ، ١ فبراير ١٩٥٨
- ٤٥ — إعلان إنشاء الاتحاد العربى (الأردن والعراق) ، ١٤ فبراير ١٩٥٨
- ٤٦ — قرار الرئيس أيزنهاور بشأن إرسال قوات أمريكية إلى لبنان ، ١٥ يوليو ١٩٥٨
- ٤٧ — خطاب الرئيس أيزنهاور بشأن لبنان ، ١٥ يوليو ١٩٥٨
- ٤٨ — قرار للدول العربية فى هيئة الأمم بهذا الشأن ، ٢٠ أغسطس ١٩٥٨

---

Francisco Gabrieli, *Saggi Orientali*  
(Salvatore Sciacia Editore), Roma 1960

فرانشيسكو جابريلى : مقالات شرقية ( دار سلفاتورى شياشيا للنشر ) روما ، ١٩٦٠

لا يسع أى مشتغل بالدراسات الاسلامية والعربية إلا أن يحمّد للأستاذ فرانشيسكو جابريلى اخراج هذا الكتاب ، فهو يضمّ عشرين بحثاً ومقالاً نشرها فى مجلات وصحف علمية شتى فيما بين ١٩٤٧ و ١٩٥٤ وهى دراسات عظيمة الفائدة كنّا نجهد فى الحصول عليها ، وتلك صعوبة نعرفها جميعاً ، صعوبة الحصول على الدراسات التى تنشر فى مجلات وصحف علمية فى بلاد وتواريخ مختلفة .

والدراسات التي يضمها هذا الكتاب تتناول موضوعات غاية في الأهمية من الأدب والتاريخ العربي ، والجديد فيها تلك الدراسات الخاصة بموضوعات من الأدب العربي الحديث والمعاصر والعلاقات بين إيطاليا والعرب في فترات مختلفة من التاريخ . وكلها تمتاز بهذه الخصائص الطيبة التي يمتاز بها كل ما يكتبه فراشيسكو جابرييلي أستاذ الدراسات العربية في جامعة روما . وإليك موضوعات اندراسات :

- ١ — المجتمع البدوي والشعر الجاهلي .
- ٢ — مهد الإسلام .
- ٣ — نقد ترجمة إيطالية جديدة للقرآن الكريم نشرها الأستاذ الساندرو باوزاني .
- ٤ — مشاكل شعر التصوف الإسلامي وصوره .
- ٥ — شاعر عربي ويوليو سلفادوري .
- ٦ — هارون الرشيد بين التاريخ والأسطورة .
- ٧ — النورمان والعرب في صقلية .
- ٨ — تبادل السفارات بين السلطان ييبرس والملك مانفريد .
- ٩ — الأدب العربي المعاصر .
- ١٠ — قصيدة إيطاليا لعبد الرحمن صدقي .
- ١١ — احمد شرق .
- ١٢ — ترجمة دانتي إلى العربية .
- ١٣ — رحلات قديمة وحديثة .
- ١٤ — إيطاليا وإيران .
- ١٥ — عمر الخيام ومترجموه .
- ١٦ — ميكيلانجلو تركي .
- ١٧ — الشعر التركي .

- ١٨ — الحرية والديمقراطية في الشرق الأدنى .  
 ١٩ — كبار المستشرقين الايطاليين .  
 ٢٠ — المستشرق الايطالى اتورى روسى .

غوستاف فون جرونباوم : شعراء عباسيون ( مطيع بن إلياس ، سلم الحاسر ،  
 أبو الشمقمق ) دراسات ونصوص شعرية ( ترجمة الدكتور محمد يوسف نجم  
 ومراجعة الدكتور إحسان عباس ) منشورات دار الحياة ، بيروت ١٩٥٩

دراسات الأستاذ جرونباوم في الأدب العربى أشهر من أن نعرف بها في  
 هذه السطور ، فهى في مجموعها أضواء كاشفة تسلط على نواح من أدبنا وفكرنا  
 ولحات تستوقف الذهن وتدعو إلى المناقشة ، وأيا كان موقفك منها فأنت تحمد  
 لها حيوية وقوة تبعثان على الإعجاب .

وكتاب لجرونباوم يترجمه الدكتور محمد يوسف نجم يعتبر هدية للمكتبة  
 العربية ، لأن الدكتور نجم علامة بالأدب العربى ، وهو بجأته لا يكل ، وهو  
 يمتاز بهذه الفطنة التى تتيح له أن يستكشف ويُبجِّل ويقدم لنا فى سبل متصل  
 أبجاثا ودراسات من الطراز الأول من المتعة والفائدة . فإذا اشترك فى العمل  
 معه الدكتور إحسان عباس فأنت حقيق بأن تظفر بعمل علمى أدبى ممتاز .  
 وهذا الكتاب يضم ثلاث دراسات عن ثلاثة من شعراء العصر العباسى  
 الأول ممن يصورون الانتقال السياسى البعيد المدى من الأموية إلى العباسية  
 والتطور الفنى الواسع الذى شمل الشعر العربى خلال ذلك العصر الحافل  
 بالتطورات والميزات .

وترجمة مثل هذه الدراسات لا تعد ترجمة بل هى أقرب إلى التأليف ،  
 فقد جمع المؤلف شعر الشعراء من المراجع الواسعة ، وكان على المترجم أن يبحث

عنها في الأصول ويوردها بنصوصها ويضيف إليها تعليقات وملاحظات لا تتناول الترجمة الانجليزية وحدها بل تشمل الأصول الشعرية نفسها ، وهو عمل لا يقوم به إلا متمكن من أصول أدبنا وتاريخنا .

لقد سعدت بقراءة هذا الكتاب وأفدت منه أكبر الفائدة ، ولو لم يقل المترجم والمراجع أنه ترجمة لحسبت أنه تأليف ، لأن الأسلوب العربي صاف رائق رصين .

## سير المكتبة الأندلسية والمغربية

H. Pérès, *L'Arabe dialectal algérien et Sabarien*; bibliographie avec un index méthodique. I vol., tome XIV de la Bibl. de l'Institut d'études supérieures islamique, Alger 1378/1958

هذا هو الجزء الثاني من فهرس بيبليوغرافي يقوم على نشره الأستاذ هنري بيريس الأستاذ بجامعة الجزائر للمكتب والأبحاث الخاصة باللهجات التي تستعمل في المغرب ، وقد كتب الفرنسيون وغيرهم كثيراً جداً في هذا الموضوع ، ودراساتهم وأبحاثهم مفرقة في عدد كبير من المجلات والصحف العلمية وسلاسل المنشورات ، مما يجعل التعرف إليها والعثور عليها عسيراً غاية العسر . والأستاذ بيريس يصدر هذه السلسلة متضمنة أسماء الكتب والأبحاث ومؤلفيها وعناوينها ومواضع نشرها ، والجزء الذي تقدمه اليوم يتناول اللهجات المستعملة في الجزائر وصحرائها .

الدكتور إحسان عباس : تاريخ الأدب الأندلسي ، عصر سيادة قرطبة ( دار الثقافة ، بيروت ) ١٩٦٠

الدكتور إحسان عباس عالم شاب واسع النشاط لا يكل من العمل ولا يتردد في تناول أخطر موضوعات التاريخ الثقافي العربي وأوسعها والتأليف فيها في آجال يدهش لها الذين لا يتصورون أن العمل الطيب المتقن لا يخرج إلا بعد الوقت الطويل والصبر والمعاناة ومعاودة قراءة نفس الأصول مرة بعد مرة وإطالة التفكير فيها ووزن الكلمات قبل أن يجرى القلم على الورق . وأنا أعتبر هذا إقداماً محموداً من الدكتور عباس وأسعد إذ أجده كل مرة يوفق إلى ما يطلب

وإلى جانب كبير جداً مما أطلب ، والسرف في ذلك أنه كون نفسه تكويناً علمياً سليماً متيناً ، وجرى في صبر وطموح على أعراق تلك المدرسة المباركة من أبناء كلية الآداب بجامعة القاهرة التي درست على الشيوخ وتشربت الأصول وبنت على ما أسسوا وشادوا وسارت بالركب في الطريق القويم ، وقد قدمنا في باب عرض الكتب ونقدتها هذه المرة كتابين لاثنتين من أبناء هذا الجيل العفوي المنتج هما الدكتوران ناصر الدين الأسد ومحمد يوسف نجم .

والكتاب الذي أتناوله الآن داخل في صميم الدراسات الأندلسية ، وهو ذخري جديد ينضاف إلى مكتبتنا الأندلسية ، إذ هو يتناول تاريخ الأدب الأندلسي إلى آخر أيام الخلافة الأموية ، أي إلى منتصف القرن الخامس الهجري / الحادي عشر الميلادي ، وربما إلى أواخره .

والموضوع طويل عريض ، فإن الأدب الأندلسي أدب غزير قوى ، وأعلامه فحول يتطلب الإنسان السنين الطوال لدراسة الواحد منهم والإحاطة بنواحي امتيازاته وامتياز انتاجه . ولا زلنا بعد على عتبات هذه الدراسات ، فإن تراث الأندلس الفكري قد أصابه ما لم يصب غيره من تراث أخواته من بلاد الإسلام ، فقد اختفت معظم الدواوين والرسائل والكتب ، وكنا نحسب أنها ضاعت ، ولكن الأيام تكشف لنا شيئاً فشيئاً عن ذخائر تخرج إلى النور من أقباء الخزائن المبعثرة في طول بلاد العروبة والإسلام وعرضها ، ومنذ عام فقط عثرنا على ديوان أبي عمر أحمد بن دراج القسطلي الذي يمكن أن يقال إنه أعظم عبقرية شعرية أطلعها الأندلس ، عثرنا على ديوانه فإذا نحن أمام فيض جياش من الشعر المبدع الذي يعتز به العرب وتفخر به لغتهم ، وعكف عليه ابن آخر من أبناء هذه المدرسة الزاهرة هو الدكتور محمود علي مكي ، وحققه تحقيقاً بديعاً رائعاً ، فعدنا من جديد على آرائنا في الأدب الأندلسي نصوبها ونقدمها على هذا الضوء الجديد .

وبين أيدينا الآن أصول جديدة ومجموعات شعرية كثيرة حافلة بكل جديد .



ولقد كنت أعددت نص الحلة السيرة للشر من سنوات ، ثم توقفت عن نشره لأننى لم أتعرف على أصحاب القطع الشعرية الواردة فى فاتحة الكتاب ، وهى قطع كثيرة يقدمها ابن الأبار بقوله : « ومن قولهم دام فضلهم » وقد كان من الممكن نشر الكتاب دون ذكر أصحاب هذه القطع ، ولكنى آثرت التريث اعلى أعثر على ما يعينى على الكشف عنها ، فإذا أنا أراجع فى بعض تلك المخطوطات المغربية عثرت على مجموع لشعر أسراء الحفصيين ، ووجدت فيه القطع وأسماء أصحابها ، فحمدت الله على التأنى وطفقت أكمل ما بقى وأهيم النص كله للطبعة .

لهذا كله فإننى لن أحكم على مؤلف الدكتور إحسان عباس إلا على أساس المادة التى أعرف أنها بين يديه سواء فيما يتصل بالمقدمة التاريخية القصيرة التى ساقها بين يدي الكتاب أو الفصول التالية ، ولن أقف طويلا عند بعض التعريفات التى أطلقها فى سرعة اقتضته إياها ضرورة الإيجاز كقوله ان من دخل الاسلام من أهل الأندلس كانوا يسمون المسالمة ، والحقيقة أن ذلك كان لا يطلق فى الأندلس إلا على من استسلموا للعرب ولم يكونوا مسيحيين ، ذلك أنه على خلاف ما يظن — كانت هناك جماعات كثيرة فى شبه الجزيرة لم تدخل المسيحية بعد أو دخلتها دخولا سطحياً وظلت على حال هى أقرب إلى الوثنية ، فلما دخل المسلمون استسلموا لهم ثم دخلوا الاسلام بعد ذلك ، وهذا ظاهر من صبغة اللفظ فهو جمع مُسلم وليس جمع مسلم ، أما الذين أسلموا فكانوا يسمون مسلمين ، وقد أخطأ فى فهم هذا اللفظ سيمونيت وتابعه ليفى بروفنسال ، وأظن أننى تابعتهم فى بعض أبحاثى الأولى ؛ وكذلك قوله أن طالعة بلج بن بشر هى الطالعة الأولى ، لأن الطالعة الأولى هى طالعة موسى ، أما من دخلوا من العرب مع أبى الخطار فكانوا طالعة أيضاً ولكن دون رقم ، وأمثال هذه الطالعة الثالثة كثير ، وقوله عن تفريق أبى الخطار للعرب على النواحي « ولعل هؤلاء هم الذين يسميهم ابن حزم الأجناد الستة ، إذ لا محل للعَلَّ هنا ، وليس

ابن حزم هو أول من سماهم بذلك ، بل سبقه كل مؤرخى الأندلس إلى ذلك ، وقوله « وهؤلاء الشاميون كونوا مع الأمويين عصبة واحدة » وهذا غير صحيح ، وأبسط ما كان ينبغى ملاحظته أن معظم من أيدوا عبد الرحمن الداخل كانوا يمتنعون ؛ وقوله إن « الخلفاء دون الموالى فى المنزلة » ولأن الخلفاء المقصودين هنا كانوا من موالى الشراء وهم مختلفون تماماً عن الطائفة التى منها بنو أبى عبدة وبنو شهيد ومن إليهم ؛ ولم يكن من الضرورى أن تؤخذ منهم البيعة أولاً . أما تسمية الشاميين بالسادة فلم أقرأه إلا فى ذلك الكتاب . وغير ذلك كثير مما أجده دائماً فى المقدمات التاريخية للمؤلفات الأدبية ؛ ولكن ينبغى أن أنبه إلى أن قوله « وفى عهد الخلافة الأموية ظل ما نسميه سيادة قرطبة شيئاً نسبياً » يحتاج إلى استدراك لأن الخلافة نشأت على يد عبد الرحمن الناصر وخلفه فيها الحكم المستنصر ثم هشام المؤيد الذى قام بأمره المنصور بن أبى عامر وابناه من بعده ، وخلال هذه الفترة كانت سيادة قرطبة مطلقة لا نسبية ، وهذه السيادة ملازمة للخلافة وستنقضى بانقضائها . ومن رأى أن يردد الدكتور إحسان عباس النظر فى فقرات تلك المقدمة واحدة واحدة .

وسأمر سريعاً بالفصل المسمى نشأة الشعر الأندلسى وتطوره ، فهو نظرة عجلى أورد فيها المؤلف كل ما حضره ومثال ذلك أنه وقف وقفة طويلة عند محمد بن مسرة وليس هو بشاعر أو أديب ، وكذلك الفصول التى تليه حتى نصل إلى تراجم الشعراء وهى أحسن ما فى الكتاب . ولا شك أن الدكتور إحسان عباس سيعيد النظر فيما قاله عن القسطلى بعد أن يطلع على ديوانه ، وعن ابن شهيد بعد أن يطلع على ما فى الكتب التى ذكرناها من أشعاره ، وكنت أحب أن يراجع الدكتور عباس ما كتب آسبن بلاثيوس عن ابن حزم وهو كثير جداً ، وفيه معظم ما ذكره الدكتور إحسان وأكثر بمراحل كثيرة ، ولديه المقدمة الإضافية التى كتبها إميلييو غرسية غومس لترجمته لطوق الحمامة ، ففيها الكثير جداً مما كان يمكن أن ينتفع به .

هذا الكتاب مقدمة طيبة جداً لدراسة الأدب الأندلسي ، مقدمة كتبها أستاذ نقادة عارف بتاريخ الأدب العربي المشرق معرفة تامة ، مما يمكن له من أن يربط بين التيارات والأفكار واتجاهات الشعر في شطرى عالم العرب والاسلام ، ولست أشك في أن الدارسين سينتفعون به خير انتفاع .

أبو عمرو عثمان بن سعيد الداني : المحكم في نقط المصاحف ، بتحقيق الدكتور عزة حسن (مطبوعات مديرية إحياء التراث القديم ، وزارة الثقافة والإرشاد القومي في الاقليم السوري) دمشق ١٩٦٠

لم ينشر قبل هذا الكتاب من مؤلفات عمدة شيوخ القراءات في الغرب ، الاسلامي إلا كتاب « المقتنع في معرفة رسم مصاحف الأنصار » وكتاب « النقط » نشرها المستشرق الألماني آتو برتسل في الاستانة سنة ١٩٣٢ وأعاد الأستاذ محمد أحمد دهمان طبع الكتابين في دمشق سنة ١٩٤٤

والداني ، أبو عمرو عثمان بن سعيد بن عثمان بن عمر الأموي ، ويعرف أيضاً بابن الصيرفي ، مثال رائع للتخصص العلمي عند العرب ، فقد عمر ثلاثاً وسبعين سنة (٣٧١-٤٤١/٩٨١-١٠٥٠) وبدأ دراسته الجدية في حوالى الخامسة عشرة من عمره ، فألم في بضع سنوات بما كان لابد منه لكل مشغل بالعلم في تلك العصور من حفظ القرآن ودراسة الحديث والفقه ، ثم انقطع بعد ذلك للقرآن وعلومه قرابة الخمسين سنة ، فجاب نواحي العالم الإسلامي طلباً للعلم وشيوخه حتى حصل في هذا الباب ذخيرة من العلم جعلته إمام القراءات في عصره ، وألف في هذا الباب ما يربو على ثلاثين مؤلفاً ، بعضها مؤلفات كبار مثل كتاب « جامع البيان في القراءات السبع » وكتاب « التيسير في القراءات السبع » وبعضها أبحاث في نقط صغيرة من موضوع تخصصه على مثال المونوغرافيات التي ينشرها علماء عصرنا ، مثل كتاب الامالات وكتاب اختلاف القراء في الياء .

وإن من يتأمل قائمة مؤلفات وأبحاثه التي أوردها الدكتور غزّة حسن في مقدمته القيمة للكتاب ( ص ١٥-١٩ ) ليشعر بالإعجاب نحو هذا العلامة المتخصص الفريد وبالاكبار للتقدم العلمى الواسع المدى الذى بلغته أجيالنا الماضية ، فإن حضارة من الحضارات لم تبلغ بأهلها قبل العصر الحديث هذا المبلغ من الرقى العلمى ، مبلغ التخصص والتجويد والانقطاع لفرع واحد من العلوم انقطاعاً مجرداً عن الانتفاع ، فما كان أبو عمرو الدانى مأجوراً على ما درس وألف ، وإنما هو انصرف إلى القراءات عن شغف شخصى ، ولو أنه كان يطلب الأجر الوفير لانصرف إلى الفقه والشريعة وكانا باب المكاسب والأرزاق لمن سار في طريق العلم .

وكتاب « المحكم » مثال ناطق بما اتصف به أبو عمرو الدانى من تدقيق وتحقيق وصبط واتقان ، فهو يكتب في حساب شديد ، ولا يذكر خبراً إلا أسنده ولا حقيقة إلا أقام عليها الشاهد . وموضوع كتابه موضوع فى دقيق يتناول ما نسميه نحن اليوم عامة شكل الحروف أو تشكيلها أو وضع الحركات عليها وتحته ، وهى مشكلة تعرضت لها كل اللغات السامية التى لا نثبت فى الكتابة إلا السواكن والحركات الطويلة ، فلا بد من طريقة ما لتعين القارئ على القراءة المضبوطة وخاصة فى القرآن الكريم ، وهى مسألة مرت فى تاريخ طويل عند علمائنا حتى وصلنا إلى الشكل المعروف حالياً ، وهو أيضاً غير كاف ، فإن بين الفتحة والضمة والكسرة حركات أخرى كثيرة لا نعرف كيف نضبطها بنقط أو شكل .

وقد قام الدكتور غزّة حسن بتحقيق نص الكتاب تحقيقاً علمياً منقحاً لا يكاد القارئ يستدرك عليه شيئاً رغم صعوبة ذلك النص وضرورة الدقة المتناهية فى تحقيقه ، فكل أمثله تقريباً من آى القرآن الكريم ، والشروح مسندة إلى علماء لا بد من الرجوع إلى أصولهم للتحقيق منها . ولا شك فى

أن الدكتور غزوة حسن عالم بموضوع القراءات متمكن من علوم القرآن ومن النحو والصرف ، فإن تقويمه السليم للنص يستلزم ذلك ، وتعليقاته الضافية خير شاهد على تمكنه من تلك الدراسات . وقد أدى بعمله هذا خدمة جليلة للدراسات القرآنية من ناحية وللدراسات الأندلسية من ناحية أخرى .

ابن أبي أصيبعة ، موفق الدين أبو العباس أحمد بن القاسم بن خليفة الجزرعى : كتاب عيون الأنباء في طبقات الأطباء . الباب الثالث عشر في أطباء إفريقية والأندلس . انتهى بنشره وترجمته إلى الفرنسية والتعليق عليه نور الدين عبد القادر المدرس بالمدرسة الثانوية للتعليم الفرنسي الإسلامي بالجزائر والحكيم هنري جاهيه الأستاذ بكلية الطب بالجزائر . الجزائر ، مكتبة فرايس ، ١٩٥٨

نُشر هذا المعجم الفريد لأطباء الإسلام حتى النصف الأول من القرن الثالث عشر الميلادي لأول مرة في القاهرة سنة ١٨٨٢ ، ثم نشره في كونجزبرج بألمانيا مع ترجمة ألمانية المستشرق أوجوستوس مولر سنة ١٨٨٤ ، ونسخ الطبعتين اليوم من اندر أصولنا العربية على نفاسة الكتاب وحاجة الباحثين إليه في كل حين . ولهذا فإن إعادة نشر الفصل الثالث عشر الخاص بأطباء المغرب والأندلس يعتبر خدمة طيبة للباحثين في تاريخ الأندلس والمغرب وتاريخ العلوم عند العرب بصورة عامة . وهو يضم تراجم ثلاثة من أطباء المغرب وأربعة وعشرين من أطباء الأندلس .

ومن الواضح أن النص العربي لم يتطلب من الناشرين تحقيقا ، فقد اعتمدا على طبعة بولاق وهي في غاية الجودة وطبعة مولر وهي لا تقل عنها جودة ، أما الجديد هنا فهو الترجمة الفرنسية ، وهي جيدة واضحة تعين على فهم الكثير من المصطلحات وأسماء الأمراض والأعشاب الواردة في الأصل العربي ، وقد ذيل الناشران النص والترجمة بشروح وتعليقات ذات فائدة عظيمة رجعا فيها إلى كل ما نشر في الغرب عن الطب عند العرب وهو كثير . وقد انتهيا من عملهما

قبل أن ينشر الأستاذ فؤاد السيد طبقات أطباء الأندلس لسلیمان بن جاجل ، وهو خير كتاب في الموضوع ، بل هو معتمد ابن أبي أصيبعة في هذه الناحية ، ولو اطلعنا عليها لكان عملهما أوفى على الغرض .

K. G. Nweihed, *Arabia. Una Reseña de la Historia Moderna de una Tierra y una Nación* (Ediciones Panarabes) Buenos Aires, 1959

خلدون نويهد : بلاد العرب . موجز للتاريخ الحديث لأرض وشعب . بوينوس أيريس ١٩٥٩

تجبرت في ترجمة عنوان الكتاب ، لأن لفظ « أرابيا » الذي يستعمله ليس مقابلاً في المؤلف للفظ بلاد العرب أو الوطن العربي ، ولكنه فيما أحسب جارٍ في هذا المعنى في أمريكا اللاتينية ، فإن صحيفة الجامعة العربية التي تصدر في بوينوس أيريس تسمى أيضاً أرابيا . ولا بأس — على هذا الأساس — من استعمال اللفظ في ذلك المعنى .

ومؤلف هذا الكتاب شاب عربي صادق من مهاجرتنا في كراكاس عاصمة فنزويلا . وهو شاب واسع الثقافة شديد الحماس لعروبتة والدفاع عنها . وقد تكلف جهد إخراج هذا الكتاب عارضاً فيه تاريخ العرب الحديث عرضاً ممتعاً متصل الحلقات منذ استيلاء الأتراك العثمانيين على أقطار العرب إلى أيامنا هذه مع فصلين تمهيدين عن تاريخ الامبراطورية العربية والوصف الجغرافي للوطن العربي .

والكتاب يعرض قضايا العرب عرضاً سليماً منصفاً كما ينبغي أن يعرضها عربي مخلص يتحرى الحق ويريد أن يؤيد حق بلاده بالحق وحده . ومن هنا فإن هذا الكتاب جدير بكل تقدير ، وما به حقيق بكل تشجيع ، خاصة وهذا هو الكتاب الوحيد من نوعه . فما نعرف في الاسبانية كتاباً عن بلادنا وتاريخها وقضاياها الراهنة غير هذا الكتاب .

وقد أطلال المؤلف الوقوف عند مأساة فلسطين ، فذكر تاريخها بتفصيل طيب وشرح موضوع اللاجئين شرحاً حبذا لو نشر في رسالة وحده ، وتكلم عن الاعتداء الثلاثي البشع على مصر ، ثم قيام الجمهورية العربية المتحدة ومغزى قيامها بالنسبة لتطور العرب جميعاً . وختم الكتاب بفصل بديع عن مكان العرب في التاريخ المعاصر ، واختص الجمهورية العربية المتحدة بفقرات طويلة غاية في العمق والانصاف ، وانتهى بكلامه عند إشارة يسيرة إلى العرب في أمريكا اللاتينية .

---

محمد أبو راس الجربي : مؤنس الأحبة في أخبار جربة . حققه ومهد له وعدي عليه محمد المرزوقي ، وقدم له الأستاذ حسن حسني عبد الوهاب ( نشرات المعهد القومي للآثار والفنون بتونس ) المطبعة الرسمية ، تونس ١٩٦٠

هذا النص الصغير يعتبر من أقيم الأصول التي وقعت لي خلال العامين الأخيرين ، فإنه ليس مجرد تاريخ لجزيرة جربة ، بل حلقة هامة من تاريخ المسلمين في البحر الأبيض المتوسط وتاريخ الصراع الطويل بين العرب والغرب على سيادة هذا البحر ومجاريه .

والمؤلف محمد أبو راس سليل أسرة طرابلسية نزحت إلى جزيرة جربة واستقرت في بلدة غيزن على الساحل الشمالى الشرقى لجزيرة جربة ومن هناك تفرقت فروعها في شتى نواحيها ، وقد ولد وعاش في جربة فيما بين سنتي ١١٩١ و ١٢٧١ هجرية على وجه التقريب كما ذكر الناشر في مقدمته القيمة . والكتاب يتناول التعرف بجزيرة أى وصفها الجغرافى وأرضها ومعالمها القديمة وتقسيمها الإدارى ومزاراتها وحصونها وما إلى ذلك ، ثم يترجم للظاهرين من مشايخها من الأباضية وغيرهم ، ثم يحمل الأحداث التي وقعت في الجزيرة من سنة ٥٢٩ إلى ١٢٢٢ هجرية ، أى من أواخر أيام بنى زيرى الصنهاجيين

إلى غزو الاسبان للجزيرة ثم دخولها في سلطان الأتراك العثمانيين ، ثم يختم الكتاب بالكلام على الأوبئة التي أصابت الجزيرة .

وقد ذيل الأستاذ محمد المرزوق الكتاب بذيلين ذوى قيمة كبرى بالنسبة لنا ، الأول نص قصير عن تاريخ استيلاء الاسبان على وهران في الجزائر ثم محاولتهم غزو جربة وفشلهم في ذلك ، وقد كتبه رجل اباضى معاصر للأحداث في أسلوب ساذج بسيط يوحى بالثقة فيه ، والذيل الثانى دراسة طيبة جداً لجزيرة جربة اليوم كتبها الأستاذ المرزوق نفسه .

والنص محقق تحقيقاً مشكوراً على مخطوطتين جيدتين ، وقد علق عليه الناشر بحواشٍ وشروح عظيمة القيمة . وقد قدم للكتاب علامة تونس الأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب بتمهيد واف لطيف .

---

احمد بن حسين بن محمد الأوسى الأنصارى الطرابلسى المشير بالعسوس :  
كتاب النهل العذب في تاريخ طرابلس العرب . الجزء الأول  
( منشورات مكتبة العرجاني ، طرابلس ، ليبيا ) بيروت بدون تاريخ

هذا مختصر مفيد في تاريخ ذلك القطر العربى الكريم وخاصة عاصمته طرابلس ، كتبه عربى طرابلسى عارف بتاريخ بلاده وأحوالها كان يقيم في الاستانة وقدمه إلى السلطان عبد الحميد . وكان المؤلف قد عين عضواً في مجلس « شهر أمانت » نائباً عن بلده ، ولذلك يسمى بأحمد بيك النائب الأنصارى . والكتاب يوجز تاريخ طرابلس من الفتح الإسلامى إلى دخول طرابلس في سلطان العثمانيين ، ثم يتوسع بعد ذلك في تاريخ بلاده أيام هؤلاء ، ويقف هذا الجزء الأول عند ولاية الوزير محمد نظيف باشا أى عند سنة ١٢٩٧ هجرية . وواضح أن المؤلف ، وقد أهدى كتابه للسلطان العثمانى وعاش في ظله ورعايته ، اجتهد في عرض التاريخ العثمانى لطرابلس عرضاً مجاملاً لآل عثمان ،



فهو يطيل الثناء عليهم ويمدحهم في اسراف . ولكنه رغم ذلك مرجع طيب مفيد يتتبع القارئ خلاله احداث البلاد ومن توالى عليها من حكام ، مع اشارات جغرافية وعمرانية واستطرادات إلى ذكر الحوادث في بقية القطر الليبي وتونس وجزائر البحر .

عبد الهادي التازي : أعراس فاس ( الرباط ١٩٦١ )

الأستاذ عبد الهادي التازي من شباب علماء المغرب العربي الكريم ، وهو شاب مكتمل التكوين العلمي مثقف ثقافة واسعة ، ونشاطه في البحث والدرس والتنقيب عن الآثار واسع متصل . وقد نشرنا له في هذه الصحيفة مقالة الممتع عن كشفه لنقش قديم صحح تاريخ إنشاء القرويين .

والكتاب الذي أقدمه هنا رسالة صغيرة عظيمة الفائدة عن العادات والتقاليد التي جرى عليها الناس في حفلات الأعراس في القطر المغربي . وهي رسالة نفيسة كتبها الأستاذ التازي عن خبرة ومعرفة بعادات بلاده وتقاليدها ، وعن تنقيب طويل في أصول هذه العادات وتطورها . ومن المعروف أن المغرب إلى جانب سيره الحثيث في ميدان الحضارة الراهنة قد عرف كيف يحتفظ بعاداته وتقاليده المغربية العربية السليمة في حرص شديد ، حتى ليعد فريداً في بابه في العالم العربي من هذه الناحية ، ولم أر بلداً عربياً يجمع بين القديم جداً والجديد جداً على نحو يدعو إلى الإعجاب كما رأيت في المغرب ، وخاصة في فاس ، مهد العروبة المغربية وموئل جامعة القرويين الخالدة على مر السنين .

ويتتبع المؤلف طقوس الزواج في فاس من أول إدراك الشاب سن الزواج إلى زفافه إلى عروسه خطوة خطوة . ويصف المراحل وصفاً دقيقاً ويؤيد كلامه بالأمثال المغربية العامية الجارية الاستعمال في تلك المناسبات .

ومن محاسن الكتاب أن المؤلف يستعمل المصطلح المغربي كما هو ثم يشرحه ، مما له أعظم القيمة بالنسبة للدراسات الاجتماعية في بلادنا . ثم ختم الكتاب بجامع لتلك المصطلحات مع شروح ما لم يشرحه في النص منها ثم ختمه بثبت مفيد جداً لتعابير وأمثلة مغربية تتصل بالزواج والأعراس .

لقد قرأت في صفحة العنوان عبارة « العادات الشعبية » ففهمت منها أن الأستاذ التازي ينوى أن يتبع هذه الرسالة برسالات أخرى عن التقاليد الشعبية المغربية ، ويسعدنا أن يواصل هذا الجهد ، فنحن في أشد الحاجة إلى هذه الدراسات الاجتماعية الفياضة بالحياة والفائدة .

أبو الوفا الغنيمي التفتازاني : ابن عطاء الله السكندري ( مكتبة القاهرة الحديثة ) . القاهرة ١٩٥٨

الدكتور أبو الوفا الغنيمي التفتازاني باحث عربي شاب اتجه إلى دراسات التصوف الإسلامي وتخصص فيها ، يرعاه الأستاذ الدكتور مصطفى حلمي راند هذه الدراسات في محيطنا العلمي . ومن حسن الحظ أن اختياره وقع في دراسته لدرجة الماجستير على ابن عطاء الله السكندري تلميذ أبي العباس المرسى الأندلسي . وفي دراسته الثانية لدرجة الدكتوراه ( التي نرجو أن ينشرها قريباً ) على ابن سبعين المتصوف الفيلسوف الأندلسي المغربي ، أي أن دراستيه تتناولان موضوعين من موضوعات الاتصال بين الغرب والشرق الإسلاميين ، وهي موضوعات قل من انصرف إليها من الباحثين نظراً لصعوبتها من ناحية وعسر الحصول على مراجعها وأصولها .

وقد تجشم الدكتور التفتازاني عناء الرحلة إلى اسبانيا وقضى معنا هنا عاماً إلا يسيراً باحثاً منقّباً ودارساً للغة الاسبانية وهي ذات أهمية خاصة بالنسبة لدراساته .

والبحث الذى تقدمه اليوم بحث قيم عن ابن عطاء الله السكندرى وتصوفه وكتبه وخاصة كتاب الحكيم العطائية ، وهو من عيون التصوف الإسلامى .

وقد درس الدكتور النفثازانى حياة ابن عطاء الله وعصره دراسة مستفيضة ، ثم أفرد بحثاً لحياته التصوفية ، وقد أجاد فى هذا الفصل أى إجادة ، وخاصة فى شرح اسباب الخصومة بينه وبين تقى الدين بن تيمية ، ثم درس مؤلفات ابن عطاء الله ، وخصص الفصول الباقية لأصول تصوفه وطريقه فى الوصول .

والكتاب لهذا من أقيم ما قرأناه فى تاريخ التصوف الإسلامى ، ونحن سعداء إذ تغنى مكتبتنا العربية بهذا المؤلف القيم .

حسين مؤنس

# أَنبَاء

سنة ١٩٥٩

١ — ندوة تعليم اللغة العربية لغير العرب :

كنا قد أشرنا في المجلد الماضي من هذه الصحيفة (ص ٣١٠ من القسم العربي) إلى ضرورة إعادة النظر بصورة شاملة في موضوع تدريس اللغة العربية لغير العرب والمناهج المتبعة فيه والكتب المؤلفة من أجله ، إذ أن هذه المناهج والأساليب ما زالت عاجزة عن تذليل الصعوبات الحقيقية التي تعترض للمقدم على دراسة لغتنا ، ولهذا فإنه يتعين على القائمين بتدريس العربية للأجانب عنها أن يشرعوا في دراسة هذا الموضوع بما يستحقه من الاهتمام والتدقيق حتى يمكن أن توضع أسس الحلول الناجعة لمختلف المشاكل التي تعرض للعاملين في ميدانه . وهذا هو ما دفع معهد الدراسات الإسلامية بمدريد — باعتبار تدريس اللغة العربية في اسبانيا من أهم نواحي رسالته العلمية والتعليمية — إلى اتخاذ الخطوة الأولى في تلك الطريق ، فاجتهد طوال هذه السنة في الإعداد لندوة تضم مختلف الباحثين المشتغلين بتدريس اللغة العربية من عرب وأجانب ويكون هدفها هو التباحث في شتى المشاكل والصعوبات التي تواجههم في عملهم ، وتقديم ما يرونه من حلول لتلك المشاكل ، ثم الاتفاق على وضع كتاب لتعليم ما يمكن أن نسميه بـ « لغة عربية أساسية » .

وكان من أعظم ما شجعنا على المضي في طريقنا تلك المعاونة التي لقيها المعهد من اللجنة العليا للعلاقات الثقافية بالقاهرة وغيرها من سلطات وزارة

التربية والتعليم بالجمهورية العربية المتحدة ، وكذلك المساهمة الفعالة التي اشتركت بها منظمة اليونسكو من أجل تحقيق هذا المشروع ، فضلاً عن تأييد المتخصصين في الموضوع للفكرة وتشجيعهم لها ، وكان من ثمرات هذه الجهود المتضافرة أن مشروع هذه الندوة أصبح حقيقة واقعة ، فقد أمكن إتمام انعقاده في دار معهد الدراسات الإسلامية بمدير ما بين يومى الاثنين ٢١ سبتمبر والجمعة ٢٥ سبتمبر سنة ١٩٥٩ هذا وقد اهتمت الأوساط الثقافية في اسبانيا بأمر هذه الندوة وتابعت أعمالها في اهتمام كبير ، وقد دعت محطة إذاعة اسبانيا الوطنية الدكتور محمود مكي وكيل المعهد لإلقاء بيان عنها في صبيحة افتتاح الندوة يوم ٢١ سبتمبر سنة ١٩٥٩ ، وتناول الحديث أهداف الندوة وما هي مقدمة عليه من أعمال وما تـرجو أن توفى إليه من نتائج .

وقد رأينا أن ننشر في آخر هذا المجلد نص التقرير الذى كتبه عن الندوة وأعمالها السيد الدكتور حسين مؤنس مدير المعهد باعتباره « الأمين العام » للندوة .

## ٢ — دروس اللغة العربية :

وقد استمرت خلال هذه السنة دروس اللغة العربية في المعهد كالمعتاد ، واجتهدنا في أن تكون دروس هذه السنة بمثابة تجارب نسجل خلالها ملاحظاتنا المختلفة حول طرق التدريس المختلفة التي عملنا على تجربتها والصعوبات التي يلاقها طلابنا حتى نعرض كل هذه التجارب على أعضاء الندوة التي أخذ المعهد على عاتقه عقدها في نهاية هذه السنة ، أما عدد الطلبة المسجلين في الفصول الدراسية الثلاثة فكان كما يلي :

الأول : ٤٠ طالباً

الثانى : ١٢ طالباً

الثالث : ٦ طلاب

وقد خصص للفصل الأول ثلاثة دروس أسبوعية ولكل من الفصلين الثاني والثالث درسان أسبوعيان ، وكان يتولى التدريس للفصل الثالث الدكتور حسين مؤنس ، أما الأول والثاني فكان يدرس لهما الدكتور محمود مكي .

### ٣ — موسم المحاضرات :

١ — الأستاذ أرتورو خاوريتشى : الجغرافية السياسية  
كما ترى من نصف الكرة الجنوبي (١٩٥٨/١٠/٢١)

انتهز المعهد فرصة الزيارة التي قام بها الأستاذ الأرجنتيني أرتورو خاوريتشى Arturo Jauretche لإسبانيا ، فدعاه إلى التحدث في دار المعهد وإلى جمهوره ، والأستاذ خاوريتشى أحد أعلام الفكر والسياسة والصحافة في بلاده ، وهو متخصص في علم الجغرافية السياسية ، وقد رأى أن يتحدث في هذه المحاضرة عن الجغرافية السياسية للعالم من وجهة نظر أمريكا اللاتينية ، وأهم ما جاء في هذه المحاضرة هو دعوته إلى ضرورة توثيق العلاقات بين الكتلتين اللاتينية والآسيوية الأفريقية في المجال الدولي لما يربط بينهما من علاقات تاريخية وتقارب في الطبائع والشخصيات والنظرة إلى الحياة .

٢ — الأستاذ أرنالد شتايجر : الدور الروحي للإسلام  
في إسبانيا خلال العصور الوسطى (١٩٥٨، ١٢/١٧)

ألقى الأستاذ شتايجر هذا البحث كمحاضرة في دار المعهد ثم راجعه وأعدده للنشر في صحيفة المعهد ، وقد رأينا — نظراً لأهميته وقيمته — أن نعجل بنشره في المجلد الماضي من هذه الصحيفة (سنة ١٩٥٨) ويمكن الرجوع إليه في القسم الأفريقي من ذلك المجلد ص ٤١—٥٧ وملخصه العربي ص ٣٢٢—٣٢٨ من القسم العربي .

٣ — الأستاذ سيكو دي لوثينا : نظم الحكم والادارة في مملكة  
غرناطة الاسلامية خلال القرن الخامس عشر الميلادي (١٢/٥/١٩٥٩)

القرن التاسع الهجري ( الخامس عشر الميلادي ) من أكثر فترات تاريخ  
غرناطة الاسلامية غموضاً وصعوبة ، إذ أنه كان فترة ركود وتدهور سياسي  
ولهذا فلسنا نرى فيه مؤرخين كباراً من طراز لسان الدين ابن الخطيب الذي  
يعتبر من أعظم معالم الثقافة الأندلسية في القرن السابق ، ولهذا لم يكن هناك  
بد من الاعتماد على ما بقي إلى أيامنا من مجموعات الوثائق التي ترجع إلى هذا  
القرن وعلى ما كتبه المؤرخون المسلمون والمسيحيون عنه ، وقد اعتمد الأستاذ  
سيكو دي لوثينا في حديثه عن نظم الحكم والإدارة على تلك المصادر وخلص  
من كل ذلك بنتائج بالغة القيمة والأهمية .

وإذا كان عدد محاضرات هذا الموسم قليلاً بالنسبة لغيره من المواسم فإن  
ذلك يرجع إلى ما قام به أعضاء المعهد من الاشتراك في بعض ميادين النشاط  
الثقافي في خارج المعهد أو في خارج مدريد مما اضطرهم إلى التغيب عن العاصمة  
الاسبانية ، لالقاء محاضرات مختلفة أو للاشتراك في بعض المهرجانات الثقافية  
المختلفة مما سنشير إليه فيما يلي :

٤ — الدكتور محمود علي مكي : ماضي العالم العربي وحاضره  
(القيت في مدينة بانيولس — بمقاطعة خيرونا ١٢/٥/١٩٥٨)

كان السيد أنطون برات مدير المركز الثقافي والرياضي بمدينة بانيولس التابعة  
لمقاطعة خيرونا ( التي كان الأندلسيون يسمونها جرنده ) قد أبلغ معهد الدراسات  
الإسلامية أنه يرحب بتنظيم يوم يخصص للتعريف بالجمهورية العربية المتحدة  
وبالعالم العربي في مقر هذا المركز ، وأبدى السيد برات رغبته في أن يقوم  
بعض المسؤولين في المعهد وفي سفارة الجمهورية بالاشتراك في ذلك ، فاستجابت

السفارة والمعهد لهذه الرغبة ، وسافر إلى بانينولس لهذا الغرض السادة الأستاذ عبد الحميد عوض المستشار الصحفي بالسفارة والدكتور محمود على مكي وكيل المعهد والأستاذ عبد الوهاب داود الملحق الصحفي بالسفارة .

وقام الدكتور محمود مكي بإلقاء محاضرته عن ماضي العالم العربي وحاضره فتناول تاريخ العالم العربي في العصور الوسطى ولاسيا على حوض البحر الأبيض المتوسط ، والدور الذي قامت به اسبانيا الإسلامية في إيصال الحضارة والثقافة العربيتين إلى أوروبا ، وأشار بصفة خاصة إلى منطقة قطلونيا باعتبارها إحدى حلقات الاتصال بين العالمين الإسلامي والمسيحي . ثم تحدث عن وضع العالم العربي في العصر الحديث وتاريخ الجهاد العربي في سبيل التحرر والاستقلال والأصول التي قامت عليها القومية العربية وما بذلته شعوب العرب في سبيل الوحدة التي كان من أهم مظاهرها قيام الجمهورية العربية المتحدة إلى غير ذلك من مظاهرها النهضة الحديثة في العالم العربي في مختلف ميادين الحياة . وأعقب هذه المحاضرة عرض فيلمين إخباريين عن الجمهورية العربية المتحدة .

٥ — الدكتور حسين مؤنس : الجمهورية العربية المتحدة ( ١٩٥٩/١/٣ )

دعا القائمون على إدارة بيت كلية سانت فرناندو للطلبة الجامعيين بمدير السيد الدكتور حسين مؤنس مدير المعهد إلى إلقاء محاضرة حول هذا الموضوع ، وتناولت المحاضرة تعريفاً هاملاً بجمهوريةنا في مختلف ميادين الحياة ، وكانت هذه المحاضرة تلخيصاً موجزاً للكتاب الذي يعده الدكتور مؤنس بعنوان « الجمهورية العربية المتحدة » والذي سيصدر إن شاء الله في العام القادم .

٦ — الدكتور حسين مؤنس : العلاقات الثقافية بين العالم العربي واسبانيا ( ١٩٥٩/١/١٦ )

ألقى هذا الحديث من محطة الاذاعة الوطنية في مدريد .



٧ — الدكتور حسين مؤنس : الشباب العربي ( ١/١٨ ، ١٩٥٩ )

توجهت إدارة بيت كلية خوسيه أنطونيو للطلبة الجامعيين الأمريكيين بدعوة إلى الدكتور مؤنس لإلقاء حديث فيها عن الشباب العربي والجهود التي تبذل في الجمهورية العربية المتحدة من أجل رعاية الشباب والعناية بتكوينهم البدني والثقافي ، وقد ألقى هذا الحديث في التاريخ المين ، وأعقبته مناقشة عامة اشترك فيها الحاضر وأعضاء المعهد مع المستمعين .

٨ — الدكتور محمود مكي : يقظة العالم العربي ( ١٩/٤/١٩٥٩ )

كانت جمعية السلام المسيحي Pax Christi قد نظمت خلال شهر ابريل سنة ١٩٥٩ حلقة للدراسات حول مختلف الشؤون التي تهم الرأي العام الاسباني في الوقت الحاضر ، هدفها التقريب بين الشعوب وتوثيق عرى الصداقة بينها باعتبار ذلك دعامة من دعائم السلام العالمي ، ولهذا دعت للحديث عدداً من الأجانب لكي يتكلموا عن مشاكل بلادهم ويعرضوا وجهات نظرها ، وكان الدكتور مكي من بين المدعوين للمحاضرة في دار الجمعية عن العالم العربي ونهضته في الوقت الحاضر ، وكانت هذه هي ثالث المحاضرات التي قامت الجمعية بتنظيمها تحت إشراف الأب الدكتور فيثنتي سيرانو Vicente Serrano .

٩ — الدكتور حسين مؤنس : حقائق حول الجمهورية العربية المتحدة ( ١٦/٥/١٩٥٩ )

كان السيد أجرا كادارسو Agra Cadarso مدير مدرسة الألسن العليا بمدريد قد توجه بالدعوة إلى الدكتور مؤنس لإلقاء محاضرة عن الجمهورية العربية المتحدة في دار المدرسة وعلى جمهور طلابها ، وذلك بمناسبة ختام الموسم الدراسي فيها ، وقد حضر الحفل جمهور كبير كان يتقدمه السيد سفير الجمهورية

العربية المتحدة في مدريد وأعضاء السفارة وعدد كبير من هيئات التمثيل الدبلوماسية في مدريد ، وأقامت إدارة مدرسة الألسن حفل شاي قبل موعد إلقاء المحاضرة احتفاءً بكبار الحاضرين وتكريماً لهم .

أما المحاضرة فقد تناولت قيام الجمهورية العربية المتحدة والأسس الروحية والمقومات الإيديولوجية التي انبنى عليها كيانها ، وكفاحها في سبيل الحرية وتحقيق أول مرحلة من مراحل الوحدة العربية ، ثم عرض السيد المحاضر صورة وصفية للجمهورية بإقليمها ومدنها وما فيها من ذخائر أثرية تدل على ماضيها المجد ثم ما وصلت إليه في الحاضر من نهضة في شتى ميادين النشاط الحيوى ، وأخيراً ما هي مقدمة عليه من مشروعات جديدة في عالم الغد .

#### ٤ — أسبوع ثقافى للجمهورية العربية المتحدة في مدينة بلنسية :

كانت مؤسسة « الأتنيو ميركانتيل » — وهى أكبر ناد ثقافى في مدينة بلنسية — قد دعا معهد الدراسات الإسلامية في مدريد إلى تنظيم أسبوع ثقافى للتعريف بالجمهورية العربية المتحدة في بلنسية ، على أن يتألف برنامج هذا الأسبوع من محاضرة تلتقى حول الجمهورية العربية ومعرض فنى للوحات الفنان العربى الأستاذ محمد صبرى عضو المعهد ومجموعة من الأفلام السياحية .

وقد لبي المعهد هذه الدعوة الكريمة شاكرًا ، وافتتح هذا الأسبوع فى يوم الاثنين الموافق ٢٢ يونيه سنة ١٩٥٩ ، وفى مساء هذا اليوم ألقى الدكتور حسين مؤنس محاضرة عن الجمهورية العربية المتحدة ضمنها تصويراً جغرافياً تاريخياً للجمهورية تناول فيها المشاكل الرئيسية التى وفقت فى اجتيازها والأحداث الهامة التى واجهتها منذ قيام ثورة ٢٣ يوليه سنة ١٩٥٢ ، ولاسيما إلغاء الملكية والإصلاح الزراعى ومأساة فلسطين والاعتداء الثلاثى الغادر ، ونوه بالجهود الإنشائية والعمرانية الكبرى التى قامت بها الجمهورية .

وفي مساء اليوم التالي (١٩٥٩/٦/٢٣) افتتح معرض لوحات الأستاذ محمد صبرى ، وقد عرض فيه نحو أربعين لوحة من رسمه ، وقد حضر الافتتاح جمهور عظيم ونفر كبير من رجال الفن والفكر والصحافة فى المدينة ، واستمر هذا المعرض مفتوحاً عشرة أيام حتى ٢ يولييه سنة ١٩٥٩ ، وقد لقي المعرض إقبالا وثناء من جانب النقاد الفنيين وأوساط الصحافة فى بلنسية .

وفي مساء يوم الخميس ١٩٥٩/٦/٢٥ عرضت فى القاعة الكبرى بالنادى أربعة أفلام ثقافية وسياحية عن الجمهورية العربية المتحدة .

##### ٥ — تكريم العالم الإشباني الأستاذ رامون منندث بيدال فى المعهد :

فى شهر أبريل سنة ١٩٥٩ بلغ الأستاذ رامون منندث بيدال التسعين من عمره ، وهو يعتبر أكبر علماء اسبانيا فى الوقت الحاضر ، ورئيس الجمععين الإشبانيين الملكيين للغة والتاريخ ، وهو يعتبر حجة تاريخ اسبانيا فى العصور الوسطى سواء تاريخها الإسلامى الأندلسى أو تاريخها المسيحى ، وأبحاثه وكتبه الكثيرة فى ذلك معروفة ومقدرة من قبل الجميع ، ولهذا فقد رأى معهد الدراسات الإسلامية أن يشارك فى الاحتفاء بهذا العالم وتكريمه بصورة يرسمها له الفنان العربى الأستاذ محمد صبرى ويقدمها له المعهد هدية بهذه المناسبة .

وقد أتم الأستاذ صبرى تلك الصورة التى رسمها له بالباستيل فى ثلاث جلسات ، وفى يوم الجمعة ١٧/٤/١٩٥٩ أقام المعهد فى داره حفلا لإهداء الصورة إلى الأستاذ منندث بيدال ، وحضر لشهود الحفل عدد كبير من رجال الصحافة والأدب ، وألقى الدكتور حسين مؤنس كلمة قصيرة نوه فيها بفضل الأستاذ بيدال وعلمه ، ورد العالم الإشباني عليها بكلمة رقيقة عبر فيها عن شكره وتقديره وأطيب تمنياته لاستمرار العلاقات الثقافية وتوثقها بين اسبانيا والعالم العربى . ثم

قدم إليه السيد سفير الجمهورية العربية المتحدة في اسبانيا الصورة ، فتقبلها الأستاذ بيدال شاكرًا ، وكان هذا الحفل مظهرًا طيبًا للعلاقات المتينة التي تربط بين بلادنا واسبانيا ممثلة في شخص هذا العالم الكبير .

#### ٦ — جماعة الصداقة العربية الإسبانية :

تقدم عدد من الطلاب الذين يدرسون اللغة العربية في معهد الدراسات الإسلامية والطلاب العرب الذين يدرسون في اسبانيا باقتراح لتأسيس جماعة للصداقة العربية الإسبانية ، وقد رحب المعهد بهذا الاقتراح وسعى إلى تحقيقه واضعًا كل إمكانياته في سبيل نجاح هذه الجماعة وتحقيقها لأهدافها . وقد استقر الرأي على أن تكون الجماعة ثقافية تضم من يدرسون في المعهد من الإسبانين أو تحت إشراف من العرب ، وتأسست لجنة تنظيمية انتخبها هؤلاء الطلاب لتقوم بتوجيه النشاط الثقافي لها ، وقد بدأت الجماعة أعمالها في فبراير سنة ١٩٥٩

#### ٧ — الاحتفال بإنشاء الجماعة الثقافية

الإسبانية العربية وبختام الموسم الدراسي :

كان يوم ١٥ يونيه سنة ١٩٥٩ هو الموعد المحدد رسميًا للاحتفال بإنشاء الجماعة الثقافية للصداقة الإسبانية العربية ولاحقًا الموسم الدراسي (١٩٥٩/١٩٥٨) بالمعهد . وقد وضع برنامج لهذا الاحتفال دعى إلى المحاضرة فيه السيد الأستاذ خواكين أجرا كادارسو Joaquín Agra Cadarso مدير المدرسة المركزية العليا للغات في مدريد . وحضر الاحتفال عدد كبير من الأدباء والكتاب والصحفيين وأساتذة الدراسات العربية وممثلي وزارة الخارجية الإسبانية فضلًا عن جميع الطلاب الذين يدرسون في المعهد من إسبانين وعرب .

وقد بدأ الحفل بحديث من السيد الدكتور حسين مؤنس عن تدريس اللغة العربية في المعهد والاهتمام الذي توجّه به جمهوريتنا إلى نشر العربية باعتبار تعلم اللغات من أهم الوسائل لضمان السلام العالمى .

وأعقبت ذلك محاضرة السيد أجرا كادارسو التى تحدث فيها عن تدريس اللغات وفلسفتها وأهمية اللغة العربية ومكانها من اللغات ذات انتشار العالمى والتاريخ الحضارى العريق ، وتكلم عن جهود مدرسة اللغات فى مدريد فى التقريب بين جماعات الشباب باعتبار تعلم اللغات الأجنبية من المقومات الأولى لمجتمع إنسانى عالمى تسود فيه الصداقة ويتحقق السلام .

وتحدث بعد ذلك الدكتور محمود مكى فتناول بالحديث مولد الجماعة الثقافية العربية الاسبانية وأهدافها وبرامج عملها فى المستقبل ودورها فى إيجاد جو من الصداقة بين شباب العالم العربى والشباب الاسبانى وأهمية الدور الذى ستقوم به فى توثيق العلاقات مع شباب العالم الذى يتكلم الاسبانية فى القارة الأمريكية .

وأعقب هذا الحديث كلمة ألقاها السيد كارلوس مارتين عن الطلبة الاسبانيين أعضاء الجماعة فعبّر عن الشعور الطيب الذى يبعثه هؤلاء الطلبة نحو العرب والحضارة العربية .

وختم الحفل بكلمة ألقاها السيد الطاهر أحمد مكى ممثل الطلاب العرب وتحدث فيها عن العلاقات التى تربط بين إسبانيا وأمة العروبة فى الماضى والحاضر والمستقبل .

هذا وقد صدر بهذه المناسبة أول عدد من نشرة الجماعة التى أطلق عليها اسم « الصداقة Amistad » وهى نشرة مكتوبة باللغتين العربية والإسبانية ، واشترك فى تحريرها طلاب المعهد .

## ٨ — معرض للصحافة العالمية في مؤسسة تشجيع الفنون :

كانت مؤسسة تشجيع الفنون والجماليات (F. A. E (Fomento de las Artes y Estéticas) قد أعلنت أنها ستقيم معرضاً للصحافة العالمية في قاعات دار المؤسسة ، وقد اتصلت إدارة المعرض بالمعهد وبالمكتب الصحفي في سفارتنا بمدريد من أجل الاشتراك في هذا المعرض باسم الجمهورية العربية المتحدة .

وقد افتتح المعرض في يوم ١٩ مايو سنة ١٩٥٩ برئاسة السيد وزير الإعلام والسياحة في إسبانيا ، وكان قسم الجمهورية العربية فيه يحتل مكاناً مرموقاً يصور مدى نهضة بلادنا في ميدان الصحافة .

هذا وقد اشتركت في المعرض من البلاد العربية الشقيقة المغرب وتونس والعراق ولبنان .

## ٩ — معرض لوحات الأستاذ محمد صبرى في برشلونة :

أعد الفنان العربى الأستاذ محمد صبرى عضو معهد الدراسات الاسلامية بمدريد مجموعة من لوحاته من أجل عرضها في برشلونة ، وقد تولى المعهد تنظيم معرض له في هذه المدينة العظيمة التي تعتبر عاصمة اسبانيا الثانية ، وقد تفضل السيد عبد الرحمن العظم سفير الجمهورية العربية في اسبانيا بالسفر برشلونة من أجل افتتاح المعرض بها ، ورافقه في هذه الرحلة من أعضاء المعهد السيدان الدكتور حسين مؤنس مدير المعهد والدكتور محمود مكي وكيله ، كذلك كان للمعاونة الصديقة التي تفضل ببذلها السيد سعيد عبد العزيز حليم القنصل العام للجمهورية العربية المتحدة في برشلونة — أكبر الفضل في الاعداد للمعرض والمعاونة على نجاحه ، وقد اهتمت الصحافة المحلية في برشلونة والأوساط الثقافية

والفنية برحلة السيد السفير ومرافقيه وبمعرض الأستاذ صبرى ورحبت بهذا المظهر الجديد من مظاهر التعاون الثقافى بين جمهوريتنا واسبانيا ممثلة فى هذه المدينة عاصمة مقاطعة قطلونية .

وقد تم افتتاح المعرض فى مساء يوم السبت ١٤ مارس سنة ١٩٥٩ فى قاعة البيناكوتيكيا وحضره كبار ممثلى السلطات فى برشلونة ، وعلى رأسهم عمدة المدينة وحاكماها المدنى والعسكرى إلى غيرهم من ممثلى السلك السياسى والقنصلى ، ثم عدد كبير من رجال الفكر والصحافة والفن ، ودام المعرض أسبوعين لم تكف الصحافة طوالهما عن الكتابة عن لوحات الأستاذ صبرى ، والتعليق على مستواها الفنى الرفيع .

وقد اتميز ممثلو الصحافة الفرصة ، فأجروا أحاديث كثيرة مع السيد السفير الأستاذ عبد الرحمن العظم ومع مدير المعهد ووكيله ، وتناولت هذه الأحاديث موضوع العلاقات بين اسبانيا والجمهورية العربية فى ميادين السياسة والثقافة والفن .

#### ١٠ — دراسات أعضاء البعثات :

فى صباح يوم الخميس ١٦/٤/١٩٥٩ عقدت لجنة مناقشة الرسالة التى تقدم بها السيد صلاح يحياوى الجزائرى عضو الاجازة الدراسية من الاقليم السورى فى الكيمياء العضوية من جامعة مدريد ، وموضوع هذه الرسالة :

Contribución a la síntesis de I indanonas sustituidas

وقد قررت لجنة الامتحان منح السيد صلاح يحياوى درجة الدكتوراه بدرجة « ممتاز مع المديح » وهى أعلى درجة علمية تمنحها اسبانيا فى العلوم ، وبهذا أنهى دراسته فى اسبانيا ، وسافر عائداً إلى الوطن فى ٢٨/٥/١٩٥٩

كذلك أنهى إقامته في اسبانيا السيد محمد عطية عبد الحميد نصير عضو الاجازة الدراسية بإسبانيا لدراسة مشروعات رى الصحارى بعد أن أتم برنامج الدراسة الذى وضع له ، وكان قد أقام في اسبانيا تسعة شهور اطلع خلالها على الجهود التى تبذلها اسبانيا في هذا الميدان ، وأما عودته إلى أرض الوطن فقد كانت بتاريخ ١٠/٥/١٩٥٩

وفي أغسطس سنة ١٩٥٩ انتهت دراسة السيد أحمد كامل عضو بعثة وزارة الزراعة الذى كان قد حضر لزيارة محطات التجارب الزراعية في كل من إيطاليا واسبانيا ، وقد وصل السيد أحمد كامل إلى اسبانيا في يوم ١٦ يناير سنة ١٩٥٩ بعد أن قضى خمسة شهور في إيطاليا وقدم له المعهد كل المساعدات اللازمة سواء من ناحية تعلم اللغة الاسبانية أو تقديمه إلى المراكز العلمية المختصة بدراسته ، ثم سافر عائداً إلى البلاد في يوم ٥ أغسطس سنة ١٩٥٩

أما باقى الطلاب فإنهم ما زالوا يواصلون دراساتهم وأعمالهم ، وقد أوردنا في المجلد الماضى ( ص ٣١٨ من القسم العربى ) بيانا مفصلا بأسمائهم ونواحي دراساتهم .

#### ١١ — « فلسفة الثورة » بالاسبانية :

بمناسبة الاحتفال بالعيد السابع لثورة ٢٣ يوليه المباركة اهتم معهد الدراسات الاسلامية بالاشتراك مع المكتب الصحفى بالسفارة بإخراج ترجمة اسبانية جديدة لكتاب ( فلسفة الثورة ) للسيد الرئيس جمال عبد الناصر وذلك لأن الترجمتين الاسبانيتين السابقتين لم تكونا من الثقة والدقة بالدرجة التى يستحقها هذا الكتاب الجليل ، وقد تولى السيدان الدكتور حسين مؤنس والدكتور محمود مكي مراجعة هذه الترجمة الجديدة ومقابلتها على جميع الترجمات الأوربية ، واشترك في نشر



هذا الكتاب السيد عبد الحميد عوض المستشار الصحفي بالسفارة ، وأخيراً صدرت تلك الطبعة الجديدة في خلال شهر مايو سنة ١٩٥٩

## ١٢ — زيارة الأستاذ عادل طاهر لاسبانيا :

كان قسم رعاية الشباب في منظمة « الفالانخ » ( الكتائب ) الاسبانية قد تفضل بتوجيه دعوة رسمية إلى السيد الأستاذ عادل طاهر السكرتير العام للمجلس الأعلى لرعاية الشباب في الجمهورية العربية المتحدة لزيارة اسبانيا والاطلاع فيها على النظم والأساليب المتبعة في رعاية الشباب الاسباني وتعريف العاملين في هذا الميدان في اسبانيا بما يبذله المجلس الأعلى لرعاية الشباب في بلادنا من جهود ، إذ أن تبادل وجهات النظر في هذه الناحية الهامة أمر يعود بالخير على البلدين من غير شك .

وقد لبي السيد عادل طاهر هذه الدعوة ووصل إلى اسبانيا مساء ١٧ أبريل سنة ١٩٥٩ ، ولقي من السلطات الاسبانية ترحيباً عظيماً وحفاوة بالغة واستقبله في صباح ١٧/٤/١٩٥٩ السيد خوسيه لوبث كاثيو المندوب القوي لرعاية الشباب ، وقدم إليه مديري الأقسام والادارات ، فاجتمعوا به في جلسة طويلة وقام كل مدير بشرح عمل إدارته ، ثم تحدث السيد عادل طاهر عن المجلس الأعلى لرعاية الشباب وتنظيمه ووجوه نشاطه .

وكان قسم العلاقات الخارجية في منظمة الفالانخ وعلى رأسها السيد مانويل جاليا قد رتب برنامجاً طويلاً مفصلاً لزيارة السيد الأستاذ عادل طاهر لاطلاعه على مختلف المؤسسات العاملة في ميدان رعاية الشباب باسبانيا ، واستمرت هذه الزيارة حتى يوم ٢٢/٤/١٩٥٩ ، حين غادر سيادته اسبانيا مودعاً بمثل ما استقبل به من الحفاوة ، ولا شك في أن هذه الزيارة كان لها أعظم الأثر في

توثيق العلاقات بين اسبانيا والجمهورية العربية المتحدة فيما يتصل بهذا الميدان الجليل من ميادين النشاط الحيوى .

### ١٣ — تبادل الرحلات بين طلبة

اسبانيا والجمهورية العربية المتحدة :

فى أوائل شهر يوليه سنة ١٩٥٩ سافر من اسبانيا إلى القاهرة وفد من طلاب المدرسة الفنية العليا لهندسة الطرق فى مدريد ، يبلغ عدد أفرادہ نحو ثلاثين عضواً وكان على رأس هذا الوفد أحد أساتذة المدرسة وهو السيد كليمنت ساينث غرسية ، وقد تولى المعهد مكتابة السلطات المختصة فى القاهرة لترتيب برنامج لرحلة هذا الوفد ، وتفضلت إدارة العلاقات الثقافية باتخاذ الاجراءات اللازمة لذلك ، وعاد طلاب الوفد بعد أن قضوا نحو شهر فى الاقليم المصرى بعد أن اطلعوا على ما يهمهم مشاهدته فى تلك الرحلة التى جمعت بين الدراسة والسياحة .

وفى أواخر أغسطس من هذه السنة وصل إلى مدريد وفد من طلبة مدرسة الألسن العليا بالقاهرة فى زيارة لاسبانيا استمرت حتى ٤ أكتوبر ، وكان على رأسه الآنسة الدكتورة عطية الله هيكى الأستاذة بمدرسة الألسن ، ولما كان الوقت الذى حضر فيه هذا الوفد لا يسمح بتسجيلهم فى أحد برامج الدراسات الصيفية التى تنظمها الجامعات ، فإن المعهد رأى أن ينظم لهم دراسة خاصة فى مدرسة اللغات المركزية فى مدريد بالاتفاق مع سلطات هذه المدرسة ، وذلك طوال شهر سبتمبر .

وقد أنهى الوفد رحلته فى اسبانيا فى يوم ٤ أكتوبر ، وتوجه أعضاؤه عائدين إلى القاهرة فى ذلك التاريخ .

سنة ١٩٦٠

## دروس اللغة العربية :

استمرت دروس اللغة العربية في المعهد ، وشرعنا في تطبيق منهج جديد في التدريس يقوم على أساس النتائج التي وصلنا إليها في الندوة المقامة في شهر سبتمبر سنة ١٩٥٩ ، وقد كان عدد الطلبة المسجلين في المعهد خلال هذا العام كما يلي :

الفصل الأول — ٤١ طالباً

» الثاني — ١٩ »

» الثالث — ١٠ طلاب

وقام بالتدريس في الفصلين الأول والثاني الدكتور محمود علي مكي ، وأما الفصل الثالث فقد اضطلع بمهمة التدريس له الدكتور حسين مؤنس .

## موسم المحاضرات :

١ — الأستاذ رويث موراليس : العلاقات الثقافية  
بين إسبانيا والعالم العربي ( ١٩٥٩/١١/١١ )

في يوم ١٩٥٩/١١/١١ افتتح المعهد موسمه الثقافي ، وقد دعا بهذه المناسبة السيد رويث موراليس مدير إدارة العلاقات الثقافية في وزارة الخارجية الإسبانية لكي يقوم بإلقاء أولى محاضرات هذا الموسم . وقد أفاض المحاضر الحديث في تفصيل عن العلاقات الثقافية بين إسبانيا والعالم العربي واستعرض كل ذلك منذ العصور

الوسطى حتى الآن ، وقد رأينا لأهمية هذه المحاضرة أن ننشر نصها في هذا العدد من الصحيفة ( انظر ص ١-٤٠ من القسم الإفرنجي والملخص العربي لها في القسم العربي منها ) .

٢ — الأستاذ محمد عبد الله عنان : سفارتان متبادلتان بين الملك الأشرف سلطان مصر والملكين الكاثوليكين ( ١٩٥٩/١١/٢٤ )

انتهز المعهد فرصة مرور الاستاذ محمد عبد الله عنان البعثة العربية في ميدان الأندلسيات بمديره ، فدعاه إلى إلقاء محاضرتين في داره ، وقد تناول في هذه المحاضرة الأولى الكشف عن صفحة من تاريخ العلاقات السياسية بين مصر والأندلس في أواخر القرن الخامس عشر الذي شهد سقوط غرناطة الإسلامية في أيدي المسيحيين ، ونعني بذلك السفارة التي أوفدها السلطان الأشرف الغوري من مصر إلى الملكين الكاثوليكين فرناندو وإيزابيل من أجل وقف حملتهما على غرناطة الإسلامية وإلا فإنه سيضطر إلى معاملة نصارى الشرق بغير ما جرت به العادة من تسامح ومساملة ، ولكن هذه السفارة لم تنجح في وقف الملكين الكاثوليكين عن غزيمهما على فتح مملكة غرناطة التي سقطت أخيراً في يناير سنة ١٤٩٢ ، وإن كان الملكان الاسبانيان قد أرسلوا بعد ذلك سفارة إلى سلطان مصر اضطلع بها القس بدرو مارتير في سنة ١٥٠١ وقامت هذه السفارة بطمأننة الملك المصري على حالة مسلمي غرناطة وأنهم لا يلقون من السلطات المسيحية عنقا ولا اضطهاداً .

٣ - الأستاذ محمد عبد الله عنان : العلاقات السياسية والتجارية بين مصر ومملكة أرغون ( ١٩٥٩ ١١/٣٠ )

أما المحاضرة الثانية فقد تناول فيها الأستاذ عنان مظهر آخر من مظاهر العلاقات بين مصر واسبانيا المسيحية فيما بين أواخر القرن الثالث عشر وأوائل

الخامس عشر الميلاديين . وكانت مصر مشغولة في أول هذه الحقبة بالقضاء على آخر معاقل الصليبيين في الشام ، ولما انتهت من ذلك اجتهدت دول أوروبا المسيحية في أن تدخل علاقاتها بمصر في طور جديد يقوم على أساس المحافظة على مصالحها السياسية والتجارية في الشرق ، وكانت مملكة أرغون أكثر هذه الدول رغبة في تحسين علاقاتها بمصر واهتماما بذلك ، ولهذا بذل ملكها جاقه (خايي الثاني الملقب بالفتح) جهوداً كبيرة من أجل ذلك تتوجت أخيراً بتوقيع معاهدة سلم وصداقة بين مصر وأرغون في شهر يناير سنة ١٢٩٢ . وقد بقيت هذه المعاهدة أساساً للعلاقات بين البلدين خلال زمن طويل ، وعمل السلاطين المصريون والملوك المسيحيون على الاحتفاظ بهذه الصداقة التقليدية ، وكان من مظاهرها أن تبادل السلطان الناصر محمد بن قلاوون وخايي الثاني عدة سفارات خلال الثالث الأول من القرن الرابع عشر . وكان من بين المسائل التي بحثتها تلك السفارات وضع المسلمين المدجنين الذين كانوا يعيشون في مملكة أرغون ووضع المسيحيين في مصر ومسألة الأسرى المسيحيين الذين كانوا لا يزالون محتجزين في البلاد الإسلامية .

وفي سنة ١٤٣٠ وقعت معاهدة جديدة بين البلدين من أجل توثيق روابط الصداقة والتعاون بينهما .

٤ — الأستاذ المهدي بن بركة : التكوين الاجتماعي للمغرب ( ١٩٥٩/١١/٢٨ )

كان الزعيم المغربي المعروف السيد المهدي بن بركة قد زار مدريد خلال عدة أيام ، فرأى المعهد أن يغتنم هذه الفرصة فيدعوه إلى إلقاء حديث في داره عن موضوع « التكوين الاجتماعي للمغرب » ، فلبى السيد المهدي بن بركة الدعوة مشكوراً ، وتحدث في محاضراته عن المراحل التاريخية التي مر بها المجتمع المغربي منذ القرن الرابع الهجري حتى العصر الحاضر وقال إن هذا المجتمع ظل حتى القرن

التاسع المجرى قوى الشبه بالبلاد العربية والأفريقية وبلدان حوض البحر الأبيض المتوسط عامة نظراً لموقف المغرب الجغرافى وعلاقاته التاريخية باعتباره جزءاً من الأمة العربية ، ثم لحقت المغرب بعد ذلك عزلة وانكماش طوال ثلاثة قرون اتهمز الاستعمار فى آخرها هذا الوضع فسيطر على البلاد المغربية حتى استرجعت استقلالها فى الآونة الأخيرة ، وكان لذلك أثره الكبير على المجتمع المغربى بطبيعة الحال . ثم تحدث السيد المحاضر عن عنصرين أساسيين فى المجتمع المغربى وهما الدين والمرأة ، وخلص من بحثه لذلك إلى أن هذين العنصرين لا يحولان على الإطلاق بين المغرب والتقدم الاجتماعى كما يزعم البعض ، وأخيراً تكلم عن الوعى الاجتماعى الجديد الذى يسود المغرب فى الوقت الحاضر ويضاعف من قدرته على التقدم والرقى .

ه — الأستاذ فرانيسكو مارينا : محمد رسول الله والتشريع الإسلامى ( ١٨/١/١٩٦٠ )

كانت هذه المحاضرة ضمن سلسلة المحاضرات التى نظمها رابطة الصداقة العربية الإسبانية التى تضم الطلبة الذين يدرسون فى المعهد ، وقد تحدث فيها الأستاذ مارينا عن أصول التشريع الإسلامى ومصادره والمدارس الفقهية التى تكونت فى العالم الإسلامى والفروق بينها ، والأثر الكبير الذى باشرته السنة النبوية فى جميع هذه المدارس ثم عن التشريع الإسلامى فى المغرب والأندلس القائم على أساس المذهب المالكى ، وأفاض فى الحديث عن النهضة الفقهية فى إسبانيا إلى حد أن التقاليد التشريعية المالكية أصبحت تعتبر حجة فى جميع بلاد الغرب الإسلامى كله ومن أمثلة ذلك ما كان يعرف باسم « عمل أهل قرطبة » الذى نشأ قياساً عليه « العمل الفاسى » ، فضلاً عن تأثيره فى التشريع الأسباني المسيحى .

٦ — الأنسة أليثيا سيمونيت : « زيارة للأقليم المصرى  
بالجمهورية العربية المتحدة » ( ١١/٢٨ ١٩٥٩ )

كانت الأنسة أليثيا سيمونيت ، الطالبة بالمعهد وعضو رابطة الصداقة العربية  
قد زارت مصر فى الصيف الماضى وأقامت بها عدة شهور ، وبهذه المناسبة دعيتها  
رابطة الصداقة إلى إلقاء حديث عن « مشاهداتها فى مصر » ، وكان حديثاً  
بسيطاً عرفت فيه تعريفاً صادقاً بالحياة المصرية وبمختلف مظاهر نهضة البلاد  
الحديثة فى مختلف الميادين .

٧ — الأستاذ فونتس جيرا : الذكرى الألفية لوفه  
الخليفة الأندلسى عبد الرحمن الناصر ( ٢/١١ ١٩٦٠ )

الأستاذ رافائيل فونتس جيرا من الشخصيات القرطبية المهمة بكل ما يتعلق  
بالثقافة الأندلسية ، وله فى ذلك كتب ومقالات وأبحاث عديدة لا سيما فيما  
يختص بالنهضة العلمية والرياضية فى عصر الخلافة الأندلسية ، وقد رأت رابطة  
الصداقة الاسبانية العربية أن تدعوه إلى إلقاء محاضرة عن إحياء الذكرى الألفية  
لتولى الخليفة الأندلسى العظيم الحكم المستنصر على عرش الخلافة فى الأندلس ،  
وتحدث الأستاذ جيرا بهذه المناسبة عن النهضة التى أتاحت لاسبانيا فى ظل  
الخلافة وعن كبار الشخصيات التى ازدهرت فيها فى مختلف ميادين العلم وعما  
تدين به الحضارة الاسبانية للعرب بصفة عامة .

٨ و ٩ — الأب ب. كابار : اكتشاف مقبرة توت عنخ آمون ( ٢/١٧ ١٩٦٠ )  
وبعض مظاهر الحياة الخاصة لتوت عنخ آمون وزوجته الملكة ( ٢/١٩ ١٩٦٠ )

الأب كابار من رجال الدين الذين تخصصوا فى المصریات القديمة ، وقد  
سبق أن ألقى فى المعهد عدة محاضرات فى هذا الميدان ولا سيما حول توت عنخ  
آمون وتاريخ الحضارة المصرية فى عهده ، وقد دعاه المعهد إلى إلقاء هاتين

الحاضرتين اللتين ألقى فيها ضوءاً قوياً على النهضة العظيمة التي بلغتها مصر في عهد هذا الملك الشاب ، وقد أوضح حديثه بمجموعة رائعة من الصور عرضت بالفانوس السحري .

كتاب عن « الجمهورية العربية المتحدة » :

في شهر أكتوبر سنة ١٩٥٩ صدر كتاب عن « الجمهورية العربية المتحدة » وضعه الدكتور حسين مؤنس باللغة الأسبانية ، وهو كتاب يقدم للقارئ الأسباني كل ما يهمه من المعلومات عن الجمهورية العربية المتحدة في مختلف ميادين النشاط الحيوى ، ويدور الفصل الأول منه حول الأسس المعنوية والروحية التي يقوم عليها كيان الجمهورية العربية ؛ وأما الفصل الثانى فوصف جغرافى سياسى لأهم المعالم فى مدن الجمهورية ، كذلك فيه تفصيل للحركة الثقافية والتعليمية فى البلاد ؛ وأما الفصل الثالث والأخير فإنه خاص بالنظام السياسى والإدارى للدولة . وقد وزع عدد كبير من نسخ الكتاب على مختلف المعاهد والجامعات فى إسبانيا وفى جمهوريات أمريكا اللاتينية .

أسبوع معهد الدراسات الإسلامية فى قرطبة :

منذ شهر يناير سنة ١٩٦٠ ، كانت الاتصالات تجرى بين معهد الدراسات الإسلامية بمدريد وكبار الشخصيات المسؤولة فى مدينة قرطبة من أجل تنظيم أسبوع للمعهد العاصمة الأندلسية تحليداً للذكرى الألفية لازدهار الخلافة القرطبية بتولى الخليفة العالم الحكم المستنصر عرش إسبانيا الإسلامية فى سنة ٣٥٠ هـ . ( ٩٦١ م ) ، وعلى هذا الأساس رسم برنامج يستغرق أسبوعاً كاملاً يخصص كله للدراسات العربية والإسلامية ، ويكون تحت رعاية بلدية قرطبة و« مركز



الصدّاقة « أكبر ناد ثقافى فى المدينة على أن يفتتحه السيد سفير الجمهورية العربية المتحدة .

وقد تم افتتاح الأسبوع الثقافى المذكور فى صبيحة يوم الأحد ١٣ مارس ١٩٦٠ فى قاعة الاحتفالات الكبرى ببلدية قرطبة ، وألقى كلمة الاحتفال الحاكم المبنى لقرطبة فألقى خطاباً حيا فيه الحاضرين ، ثم ترك الكلمة للسيد رافائيل إنريكت روما نائب عمدة المدينة ، فألقى هذا خطاباً حيا فيه السيد السفير وأعضاء معهد الدراسات الاسلامية وأشار إلى مركز قرطبة كحلقة للاتصال بين الاسلام والمسيحية وبين الشرق والغرب .

ثم تحدث السيد عبد الرحمن العظم سفير الجمهورية العربية المتحدة ، وألقى خطاباً تكلم فيه عن مركز إسبانيا خلال العصور الوسطى فى التقريب بين حضارتى العرب والغرب وعن التقدير الكبير الذى يشعر به كل عربى نحو قرطبة عاصمة الخلافة الأندلسية . وبذلك انتهى حفل الافتتاح .

وفى يوم الاثنين ١٤ مارس سنة ١٩٦٠ بدأ بالحديث السيد حوسيه دل أويو رئيس جمعية الصداقة العربية الاسبانية فحيا قرطبة وأدلى ببيان عرض وجوه نشاط الجمعية خلال العام الماضى ، ثم أعقبه الدكتور محمود مكى وكيل المعهد فألقى المحاضرة التى كان قد أعدها الدكتور حسين مؤنس مدير المعهد ليلقيها فى هذه المناسبة لولا اضطراره إلى السفر إلى أمريكا اللاتينية ، وكان موضوعها « القومية العربية » ، وهى استعراض لتاريخ هذه الفكرة والمثل الايديولوجية التى تقوم عليها وأطوارها حتى العصر الحديث .

وفى الساعة السابعة من مساء هذا اليوم افتتح معرض الفنان العربى الأستاذ محمد صبرى وقد قام بافتتاح المعرض السيد عبد الرحمن العظم سفير الجمهورية العربية المتحدة ودعى إليه كبار رجالات المدينة ومندوبو الصحف وكثير من رجال الفكر والفن والنقد الفنى فى المدينة ، وكان المعرض يتألف من أربعين صورة بالزيت والباستيل ، واستمر هذا المعرض عشرة أيام أجمع النقاد الفنيون

خلالها على الإعجاب بإنتاج الفنان العربي والثناء عليه مما تردد في صحف المدينة خلال فترة إقامة المعرض .

وفي صباح يوم الثلاثاء ١٥ مارس دعى المشتركون في الأسبوع لزيارة بعض معالم قرطبة الإسلامية ولا سيما مسجدتها الجامع الكبير ، ورافقهم في هذه الزيارة الأستاذ رفائيل كاستيخون رئيس مجمع الفنون والآداب بقرطبة وهو من أكبر المستشرقين الأسبان وأعلمهم بآثار قرطبة العربية ، وفي مساء هذا اليوم ألقى الأستاذ كاستيخون المحاضرة الثالثة في البرنامج وكانت حول « الآثار العمرانية في ضواحي قرطبة العربية » ، وقد تحدث فيها بإسهاب عن خلاصة أبحاثه وأبحاث زملائه من العلماء الأثريين في المناطق المحيطة بقرطبة والتي تحتلها الآن حقول ومراع واسعة ، وذكر أن هذا يدل على أن المساحة المبنية المعمورة من قرطبة العربية في القرن العاشر كانت أضعاف ما هي عليه الآن ، وعلى أنه ليس من الغريب والأمر كذلك أن يصل عدد سكان قرطبة أيام كانت عاصمة الخلافة إلى أكثر من مليون بينما هم لا يتعدون الآن مائة وعشرين ألفاً . ثم تحدث عن ضواحي قرطبة المختلفة فتكلم عن ربض الرصافة الذي بناه عبد الرحمن الداخل ثم عن مدينة الزهراء التي بناها عبد الرحمن الناصر ومدينتي الزاهرية والعامرية اللتين أنشأهما المنصور بن أبي عامر ، ثم أعطى المحاضر صورة حية رائعة للمجتمع القرطبي الذي كان يضطرب في رحاب قرطبة العربية في القرن العاشر الميلادي .

وفي صبيحة يوم الأربعاء ١٦ مارس ١٩٦٠ ألقى الأستاذ فرانسيسكو مارينا إنكابو المحاضرة الرابعة حول « النظم التشريعية والفقهية في إسبانيا المسلمة » ، وقد بدأ حديثه بالكلام عن أصول الفقه الإسلامي والمذاهب الفقهية والفروق بينها ثم تحدث عن دخول المذهب المالكي إلى الأندلس وغلبته على هذه البلاد وعن أثر قرطبة في التشريع الإسلامي في المغرب العربي كله . وبعد ذلك ألقى السيد محمد توفيق بلبع المعيد بجامعة الاسكندرية وعضو

الاجازة الدراسية بإسبانيا المحاضرة الخامسة ، وكان موضوعها « قرطبيون في فاس والاسكندرية وجزيرة إقريطش ( كريت ) » ، وتحدث فيها عن الثورة التي قام بها بعض أهل قرطبة ضد الأمير الأندلسي الحكم بن هشام في أواخر القرن الثاني الهجري وما تبعها من طرد الثأرين من البلاد ، وكانوا نحواً من خمس عشرة ألف أسرة ، فتوجه فريق منهم إلى فاس حيث بنوا مدينة عرفت فيما بعد بعدوة الأندلسيين من مدينة فاس تمييزاً لها عن عدوة القرويين أى المدينة القديمة ، وقد طبعوا مباني هذه العدو بطابع أندلسي يمكن تمييزه بسهولة ، وتوجه فريق آخر منهم إلى الشطآن الشرقية للبحر الأبيض وحلت مراسيلهم بالاسكندرية فاحتلوها وأقاموا بها جمهورية ظلت نحو سبع سنين حتى استطاع والى مصر للخليفة العباسى المأمون أن يخرجهم منها مصالحاً إياهم على أن يحملهم فى مراسيلهم إلى حيث شاءوا ، فتوجهوا إلى جزيرة إقريطش ( كريت ) وكانت تحت حكم البيزنطيين ففتحوها وأقاموا بها دولة إسلامية صغيرة بقيت نحو قرن ونصف ، وأنهى المحاضر حديثه بالكلام عن الآثار المعمارية التى خلفها هؤلاء القرطبيون على طول خط سيرهم من الأندلس إلى شواطئ البحر الأبيض . وفى الساعة السابعة من مساء هذا اليوم قمنا بعرض ثلاثة أفلام إخبارية عن الجمهورية العربية المتحدة ، كما عقدت ندوة تحدث فيها وكيل المعهد عن مختلف أوجه الحياة فى الجمهورية العربية ورد على الاستفسارات والأسئلة التى توجه بها أفراد من جمهور الحاضرين عن ذلك .

وفى صبيحة يوم الخميس ١٧ مارس دعت بلدية قرطبة وفد المعهد وجمعية الصداقة العربية الإسبانية إلى زيارة الآثار مدينة الزهراء وأطلالها ، ورافق الوفد فى هذه الزيارة الأستاذ رافائيل كاستيخون والمهندس فيلكس إيرنانديث الذى يقوم بالإشراف على عمليات ترميم المباني هناك ، وقد تولى كلا العاملين شرح تفاصيل الحفائر التى تضطلع بعمليات الترميم وإعادة بناء قصر الزهراء الذى تمت منه ثلاث قاعات بأعمدتها ونقوشها على صورة تدعو للإعجاب والتقدير .

وفي الساعة السابعة من مساء اليوم نفسه ألقى الأستاذ مانويل أوكانيا خيمينث المحاضرة السادسة حول « المهندسون المعماريون والأيدى العاملة في بناء المسجد الجامع بقرطبة » ، وقد تحدث فيها الأستاذ أوكانيا — وهو واحد من أعظم المتخصصين في الآثار الإسلامية الأندلسية في أوروبا كلها — عن بدء بناء الجامع في عهد الأمير عبد الرحمن الداخل وعما آتته أول أمراء الأندلس الأمويين من أعمال إنشائية كان من أهمها بنيان « رصافة » قرطبة على نسق « رصافة » دمشق التي بناها جده هشام بن عبد الملك ، ثم تحدث عن الصورة البدائية للمسجد كما كان في أيام عبد الرحمن الداخل قبل الإصلاحات والتوسيعات التي أدخلها عليه عبد الرحمن الأوسط والحكم المستنصر والحاجب المنصور بن أبي عامر . ثم تحدث المحاضر عن العرفاء ( رؤساء الأعمال ) الذين كانوا يشرفون على البناء وطبقاتهم وعن مدى ما كان يشترط فيهم من علم وخبرة ، وقدم عن كل ذلك معلومات جديدة مفصلة ، كما تكلم عن مواد البناء وكيفية إعدادها ، وأصلح كثيراً من الأخطاء التي وقع فيها العلماء الآثريون من نسبة بعض الأعمدة وغيرها من أجزاء المباني الأثرية القائمة في قرطبة إلى حضارات قوطية أو رومانية بينما هي في الواقع عربية محضة .

وعرض المحاضر بعد ذلك تفاصيل طريفة عن المهندسين المعماريين المسلمين الذين مهروا بتوقيعاتهم كثيراً من المواد البنائية للآثار التي وصلت إلينا وبين مدى النضج الحضاري المنقطع النظير الذي تدل عليه تلك الآثار ، وقد قدم الأستاذ أوكانيا أثناء المحاضرة صوراً بالفانوس السحري لنقوش المسجد الجامع وغيرها من الآثار استشهد بها على حديثه .

وفي صباح يوم الجمعة ١٨ مارس قام وفد المعهد بزيارة المتحف الأثري لمدينة قرطبة وبعض معالمها الإسلامية مثل أسوار المدينة وما أقيم عليها من أبراج ، ثم مكتبة البلدية ، وتصفح الزائرون ما بها من مخطوطات عربية ويبلغ عددها بضعا وسبعين مخطوطاً .

وفي المساء ألقى المحاضرة السابعة الأستاذ خوسيه ماري ديث المؤرخ الرسمي لمدينة قرطبة وعنوانها « قرطبة المظهر الحى لتعريب إسبانيا » ، وقد عرض فيها الأستاذ ديث تاريخ قرطبة منذ عهد الرومان حتى العصر الحاضر ، وتحدث بالتفصيل عن تاريخ قرطبة العربى وما تدين به المدينة والحضارة الاسبانية بوجه خاص للأمة العربية ، ولم يترك ميدانا ولا ناحية من نواحي الحضارة إلا بين مصدره العربى ، وتكلم طويلا عن روح التسامح التى سادت الحكم العربى فى إسبانيا ، ثم عن اعتزاز القرطبيين بالمسجد الجامع وتعلقهم به إلى حد تمسكهم بعدم هدمه لإقامة كاتدرائية مكانه كما كان يريد رجال الكنيسة ، مما كان له الفضل فى بقاء هذا الأثر الرائع حتى اليوم .

وبعد انتهاء هذه المحاضرة قام الدكتور محمود على مكى وكيل المعهد بإلقاء المحاضرة الثامنة والأخيرة ، وكانت حول « شخصية الثقافة الأندلسية فى عصر الخلافة » وقد تناولت خصائص هذه الثقافة وما تميزت به من عناصر الأصالة فى نطاق الاطار العربى العام ، إذ أن العلاقات بين اسبانيا وأخواتها — حينئذ — من البلاد العربية لم تنقطع مطلقاً على الرغم من استقلالها فى ميدان السياسة ، إذ أن هناك عناصر مستمدة من الايدولوجية العربية وحدث بين جميع أعضاء الأسرة العربية فى الماضى كما توجد بينهم فى الوقت الحاضر على الرغم من تباين النظم السياسية .

وفى الساعة الثانية عشرة صباحا من يوم السبت ١٩ مارس ١٩٦٠ عقدت الجلسة الختامية للأسبوع فى قاعة الاحتفالات بنادى الصداقة ، وجلس على منصة الرئاسة السيد أنتونيو مونيوث رئيس النادى ونائب عمدة المدينة والسيد إنريكو رومانا النائب الثانى للعمدة ( عن بلدية قرطبة ) والدكتور محمود على مكى وكيل المعهد والأستاذ خوسيه ماري ديث المؤرخ الرسمى لمدينة والأستاذ خواكين مارتينث رئيس منطقة قرطبة الجامعية . وكان أول المتحدثين الأستاذ أنتونيو مونيوث ، فعبر عن مدى تقدير المدينة لهذا العمل الثقافى الذى اضطلع

به المعهد وقال : « إننا إذ نهى المعهد ونشكره على ذلك فإننا نهى أنفسنا ومدينتنا على أنها كانت أول عاصمة أندلسية تظفر بهذا القدر من الاهتمام من جانب الأمة العربية ممثلة في معهد الدراسات الإسلامية في مدريد » ، ثم تحدث الأستاذ مونيوت عن مشروع إقامة المعرض الاسلامي الكبير الذي ترغب قرطبة في اتخاذه تحية تهنئتها إلى الاسلام وإلى الأمة العربية بمناسبة الذكرى الألفية للخلافة الأندلسية وتعبيراً عما تدين به إسبانيا عامة والأندلس بصفة خاصة من فضل للشعب العربي .

وأعقبه الدكتور محمود مكي فألقى خطاباً شكر فيه سلطات المدينة ونادى الصداقة على حفاوتهم بوفد المعهد وأشار إلى الدور الذي تستطيع إسبانيا ومعها عالم أمريكا اللاتينية والأمة العربية القيام به في سبيل المحافظة على القيم الروحية التي هي جوهر كل حضارة وفي سبيل تدعيم السلام على أساس من الصداقة الخالصة والتعاون الصادق . وكان آخر المتحدثين الأستاذ رافائيل كاستيخون رئيس الجمع القرطبي للفنون والآداب فقال إنه سعيد بتوجيه التحية نيابة عن قرطبة إلى الأمة العربية ممثلة في أشخاص وفد معهد الدراسات الإسلامية ، واستعرض الصلات الطيبة التي ربطت إسبانيا بالشعب العربي وبمصر بصفة خاصة وقال : « إن إعجابنا بنهضة بلادكم الفتية ليس أمراً جديداً علينا ، فإني أذكر أن قضاة بلدنا — قرطبة — منذ نحو ألف سنة لم يكن يعرض لهم مشكل من الأمر إلا وسارعوا باستفتاء قضاة مصر ورجال الرأي فيها وإن الصلات بين شعبيتنا لم تنقطع قط حتى بعد أن تحولت إسبانيا إلى المسيحية وإن كل قرطبي يتأمل ما خلفه العرب في بلده لا يسعه إلا أن يعتز بأجداده العرب ويذكر أنهم الآن ما زالوا ينتظرون دوراً حاسماً يقومون به في تاريخ الانسانية الحاضر كما فاموا بذلك من قبل في الماضي » .

وبهذا اختتم أسبوع معهد الدراسات الإسلامية في قرطبة ، وقد تابعت الصحافة والاذاعة برامج الأسبوع يوماً بعد يوم ونشرت ملخصات وافية لجميع

ما تضمنه من المحاضرات والأحاديث ، ولم يقتصر ذلك على صحافة قرطبة أو المدن الأندلسية المجاورة ، بل تحدثت عنه صحافة العاصمة وسائر مدن إسبانيا .

#### وفد للصدقة إلى أمريكا اللاتينية :

في شهر مارس سنة ١٩٦٠ سافر إلى أمريكا اللاتينية وفد من الجمهورية العربية المتحدة برئاسة السيد الأستاذ حسين ذو الفقار صبرى نائب وزير الخارجية ، وقد اشترك في هذا الوفد الدكتور حسين مؤنس مدير المعهد ممثلاً للجانب الثقافى فيه . وقد زار الوفد معظم بلاد أمريكا اللاتينية وأتم توقيع عدة اتفاقيات ثقافية بينها كما يلي :

مع كولومبيا في ١٩٦٠/٣/٢٤

مع المكسيك في ١٩٦٠/٤/٨

مع شلى في ١٩٦٠/٤/٢٧

مع البرازيل في ١٩٦٠/٥/١٧

هذا وقد مهدت البعثة بمحادثاتها إلى عقد معاهدات ثقافية مع فنزويلا والأكوادور وبوليفيا وأوروغواي .

وقد عملت البعثة كذلك على توثيق الروابط بين الجاليات العربية المنتشرة في أنحاء أمريكا اللاتينية والعالم العربى ، كما أنها أعدت خطة لتبادل المنح الدراسية لطلاب الجانبين ، ولتزويد مكتبات النوادى العربية ومكتبات الجامعات في تلك البلاد بما تصدره الجمهورية العربية من كتب ومطبوعات باللغتين العربية والإسبانية والتسجيلات الموسيقية والغنائية والأفلام العربية .

هذا وقد زارت البعثة فيما عدا البلاد المذكورة فيما سبق : جمهوريات كوبا وكولومبيا وبنما والمكسيك وهندوراس وكوستاريكا والسلفادور وبيرو .

بعثة من سفارة الجمهورية العربية إلى جزر كنارياس :

في جزر كنارياس توجد جالية عربية على قدر من الأهمية والكبر ، وقد نشأت منذ أوائل هذا القرن وما زالت تتزايد حتى الآن بشكل مطرد . وقد اتصل بعض أفراد هذه الجالية بسفارة الجمهورية العربية المتحدة رغبة منهم في توثيق علاقاتهم بالعالم العربي ومحافظة على ثقافتهم ولغتهم .

وقد رأت سفارة الجمهورية العربية المتحدة أن تؤلف من بين أعضائها وفداً يزور هذه الجزر لتفقد شئون الجالية العربية ومعرفة احتياجاتهم وكان على رأسه السيد الأستاذ عبد الرحمن العظم سفير الجمهورية العربية المتحدة في مدريد ، واشترك فيه السيد الدكتور حسين مؤنس مدير المعهد والمستشار الثقافي بالسفارة والأستاذ عبد الحميد عوض المستشار الصحفي .

وقد دامت الزيارة ستة أيام ( من ٢٦ يونيه إلى ١ يوليه سنة ١٩٦٠ ) عقد خلالها أكثر من اجتماع مع رؤساء الجالية في مدينة لاس بالماس ( عاصمة ولاية جران كنارياس ) ومدينة سانتا كروث دي تريفه ( عاصمة ولاية تريفه ) وبحث معهم مسألة إنشاء مدرسة خاصة لتعليم أبناء الجالية من أجل الاهتمام بالمحافظة على ثقافتهم ولغتهم العربية .

وفي أثناء هذه الرحلة انتبه الدكتور حسين مؤنس الفرصة فألقى محاضرة عن العلاقات الثقافية بين إسبانيا والعالم العربي ومركز جزر كنارياس كحلقة اتصال بين الجانبين ، وما للجالية العربية من فضل في ذلك وما يمكن أن تؤديه في المستقبل من رسالة جليلة في سبيل هذه الغاية .



### معرض الأستاذ محمد صبرى فى لشبونة :

كان المعهد قد أجرى اتصالات بسفارة الجمهورية العربية المتحدة فى لشبونة ( البرتغال ) من أجل تنظيم معرض للفنان العربى الزميل الأستاذ محمد صبرى ، واتفقت السفارة مع مصلحة الاستعلامات البرتغالية على إقامة هذا المعرض فى قاعة المعرض الرسمية الخاصة بها فى المدة ما بين ١٩٦٠/٤/٢٥ و ١٩٦٠/٥/٥ وقد سافر الأستاذ محمد صبرى إلى لشبونة لهذا الغرض ومعه ٤٠ لوحة وقام بافتتاح المعرض السيد سفير الجمهورية العربية المتحدة فى البرتغال فى اليوم المقرر ، وحضر حفل الافتتاح عدد كبير من رجال السلك الدبلوماسى وكبار الصحفيين والنقاد والمهتمين بالمسائل الفنية والثقافية ، وقد لقي المعرض نجاحاً كبيراً ، وعلقت عليه الصحف كثيراً باعتباره أول معرض يقيمه فنان عربى فى البرتغال وكانت هذه التعليقات فى جملتها تقريراً لأعمال الأستاذ صبرى وثناء عليه .

وقد كان نجاح هذا المعرض دافعاً لبعض الجمعيات الثقافية فى جنوب البرتغال لطلب إقامة معرض مماثل فى مدينتين كبيرتين من مدن جنوب البرتغال ، غير أن الظروف لم تمكن الأستاذ صبرى من إقامة المعرض فوراً مما دعاه إلى مغادرة لشبونة عائداً إلى مدريد .

### معرض الأستاذ محمد صبرى فى القاهرة :

افتتح فى شهر ديسمبر سنة ١٩٦٠ معرض لوحات للأستاذ محمد صبرى فى قاعة « الفن للجميع » بالقاهرة ، وقد استمر المعرض مفتوحاً خلال أسبوعين ، وتفضل بافتتاحه السيد وزير التربية والتعليم الأستاذ أحمد نجيب هاشم ، وقد

كان المعرض يحتوى على نحو أربعين لوحة ، وقد نال المعرض إعجاب النقاد الفنيين والصحفيين مما كان له صدى فى صحافة القاهرة .

#### إنشاء بيت للثقافة العربية فى مدينة قرباقة :

مدينة قرباقة من أعمال مرسية وهى بلد له كسائر بلاد هذه المنطقة تاريخ عربى يعتز به أهله ، ولعل أهم ما تمتاز به هذه المدينة فى الوقت الحاضر هو تلك الأعياد الفولكلورية التى يطلقون عليها اسم « مسلمون ونصارى » التى تمثل تاريخ المدينة فى عهدها الإسلامى والمسيحى . وقد أراد عدد من كبار أهل المدينة أن ينتقلوا بهذه الأعياد من مجرد كونها شعبية فولكلورية إلى شىء أكثر جدية وعمقا ، إلى الاهتمام بدراسة الحضارة العربية الأندلسية فى مختلف مظاهرها ، ولهذا أنشأوا ما سموه « بيت الثقافة العربية Hogar de Cultura Arabe » واتخذوا مقره فى دار كبيرة فى أهم شوارع المدينة وحرصوا على أن يزودوا الدار بناد وقاعة للمحاضرات ومكتبة تجمع النصوص التاريخية الخاصة بالتاريخ الإسلامى لبلاد منطقتهم خاصة ولاسبانيا بوجه عام ، كما أصدروا مجلة خاصة بالدراسات العربية .

وقد وفد عدد من المشرفين على هذه الدار إلى مدريد فى شهر أبريل سنة ١٩٦٠ واتصلوا بسفارة الجمهورية العربية المتحدة وبالمعهد من أجل إعانتهم على التعريف بماضى العالم العربى وحاضره ، وتوجهوا بالدعوة لأعضاء السفارة والمعهد من أجل حضور أعياد مدينتهم التى تقام فى أوائل شهر مايو . وقد قام بتمثيل السفارة والمعهد فى هذه الزيارة الأستاذ عبد الحميد عوض المستشار الصحفى بالسفارة والدكتور محمود على مكى والسيد نهاد الهبل الموظف بالسفارة ، واتفق على أن يقوم الدكتور مكى بإلقاء محاضرة بمناسبة أعياد مدينة قرباقة وأن يعرض عدد من الأفلام الإخبارية عن الجمهورية العربية المتحدة .

وقد تم تنفيذ هذا البرنامج في حدود هذا النطاق ، وما زال بيت الثقافة العربية في قربانة حتى الآن يزاول نشاطه بالتعاون مع المعهد .

المؤتمر الدولي الأول للأبحاث الخاصة برايموندو لوليو :

كانت إدارة العلاقات الثقافية التابعة لوزارة الخارجية الإسبانية قد دعت سفارة الجمهورية العربية المتحدة ومعهد الدراسات الإسلامية إلى الاشتراك في الجلسات الختامية للمؤتمر المفقود عن المفكر الإسباني الشهير رايموندو لوليو ، وذلك فيما بين ١٩ و ٢٤ أبريل سنة ١٩٦٠ في فندق فورمينتور ( جزيرة ميورقة ) ، ومن المعروف أن رايموندو لوليو من أعظم المفكرين الإسبان تأثراً بالاسلام والثقافة العربية خلال القرن الثالث عشر الميلادي ( ولد فيما بين سنتي ١٢٣٢ و ١٢٣٥ وتوفي سنة ١٣١٦ ) ، وقد أنابت السفارة عنها وكيل المعهد الدكتور محمود على مكي لحضور الجلسات الختامية لهذا المؤتمر وتتبع أعماله .

زيارة الأستاذ الدكتور سلامة حماد مدير العلاقات الثقافية لمدير :

في يوم ١٩٦٠/٧/٦ وصل إلى مدريد الأستاذ الدكتور سلامة حماد المدير العام لإدارة العلاقات الثقافية بوزارة التربية والتعليم بالجمهورية العربية ، وقد تفضل سيادته بزيارة المعهد وتفقد سير العمل فيه وإبداء آرائه وتوجيهاته حول ذلك ، كما زار الاسكوريال واطلع على بعض المخطوطات العربية المحفوظة في مكتبها ، وغادر سيادته مدريد في ١٩٦٠/٧/١٠

## شئون البعثات :

في ١٦/٧/١٩٦٠ سافر إلى القاهرة السيد سعد الدين أحمد مراد المدرس بكلية الفنون الجميلة بالقاهرة وعضو الاجازة الدراسية بإسبانيا بعد أن قضى بإسبانيا أكثر من سنتين درس خلالها بأكاديمية سان فرناندو للفنون الجميلة بمدير .

وفي ٩/٨/١٩٦٠ وصل إلى إسبانيا السيد مصطفى عفيفي النقراشي عضو بعثة وزارة الزراعة لدراسة إنتاج الموالح في بعثة دراسية لمدة ستة شهور ، وهو ما زال مستمراً في دراسته بالتعاون مع هيئات البحث في هذا الميدان .

وقد وافقت الادارة العامة للبعثات على مد الاجازة الدراسية الخاصة بالسيد أحمد ابراهيم شعراوي لمدة عامين ، وذلك في اكتوبر سنة ١٩٥٩ ، وهو يواصل إعداد رسالته للدكتوراه في كلية الفلسفة والآداب بجامعة مدريد .

وفيا عدا ذلك يواصل بقية طلاب المعهد في إسبانيا أعمالهم ودراساتهم كالمعتاد .



## ندوة تعليم اللغة العربية لغير العرب

المعقودة في دار معهد الدراسات الإسلامية في مدريد

(اللاثنين ٢١ سبتمبر — الجمعة ٢٥ سبتمبر ١٩٥٩)

— ١ —

### تمهيد

ليست هذه المرة الأولى التي تعقد فيها ندوة لمناقشة تلك المسألة المهمة . وهي تدريس اللغة العربية لغير العرب ، فقد سبق أن عقد في أغسطس سنة ١٩٥٨ مؤتمر لذلك الغرض في « مركز دراسات الشرق الأوسط بجامعة هارفارد » ( ١٦ ) دتستر ستريت — كامبردج — ماساشوستس — الولايات المتحدة ) تحت رعاية « لجنة الدراسات الخاصة بالشرقين الأوسط والأدنى » التابعة « لمجلس أبحاث العلوم الاجتماعية » . وقد قام بتنظيم ذلك المؤتمر والإشراف عليه الأستاذ م . ج . أ . فيرجوسن ( الذي اشترك في الندوة التي هي موضوع هذا التقرير ) ، وكان في ذلك الوقت يتولى مهمة التنسيق « لبرنامج الدراسات الصيفية لتدريس لغات الشرق الأوسط في الجامعات الخمس » . وقد تفضل الأستاذ فيرجوسن فأرسل إلينا عدداً من نسخ التقرير الذي تضمن أعمال هذا المؤتمر وتوصياته ، مما انتفعنا به كل الانتفاع في أعمال ندوتنا ، لاسيما وأن ذلك المؤتمر كان من أهم التجارب التي سبقتنا في هذا الميدان .

وكان هدفنا من عقد هذه الندوة هو دراسة مسألة تعليم اللغة العربية من جميع النواحي : مناهجه وطرقه ، وإعداد المدرسين الذين يقومون به ، وفحص كتب

المطالعة الأساسية وكتب قواعد النحو والقواميس وما يستعان به في التدريس من تسجيلات صوتية وأسطوانات أو أفلام أو صور تعرض بالفانوس السحري . . . الخ ، ثم وضع منهج لتدريس العربية يقوم على أساس الاستفادة من التجارب التي قامت وتقوم بها بلاد أخرى لتيسير تعليم لغاتها للأجانب وبخاصة ما تم تطبيقه في فرنسا والولايات المتحدة . ولهذا فقد روعي في اختيار الأعضاء المشتركين في هذه الندوة ألا يكونوا مقتصرين على التخصص في تدريس اللغة العربية لغير العرب بل اجتهد في أن يكون بينهم كذلك مملون بالأساليب التربوية الحديثة في تعليم اللغات للأجانب بصفة عامة .

وقد عهد إلى لجنة مؤقتة بأن تتكفل بهذه المهمة الشاقة : مهمة اختيار الأعضاء المساهمين في الندوة ، وقد شجعنا على المضي في هذا المشروع ما لسناء من تأييد من وزارة التربية والتعليم في الجمهورية العربية المتحدة ومن المتخصصين في هذا الميدان للفكرة وتشجيعهم لها ، ثم ما تكرمت به منظمة اليونسكو من تقديم معونتها الفنية والمالية لتحقيق المشروع لاسيما وأنه ظفر باهتمام عدد من أقسام هذه الهيئة الثقافية الدولية وخاصة قسمي التعليم و « المشروع الكبير الخاص بالتفاهم بين الشرق والغرب » .

وقد كلفت وزارة التربية والتعليم المركزية للجمهورية العربية المتحدة معهد الدراسات الإسلامية في مدريد باتخاذ الخطوات اللازمة نحو تنفيذ المشروع ، كذلك تفضلت مؤسسة روكفلر بالمعاونة فيه فأخذت على عاتقها تسهيل اشتراك اثنين عن خبرة الخبراء الأمريكيين في الندوة والتكفل بنفقات سفرها إلى مقرها ، وقد تمكنا بذلك من الانتفاع بالتجارب القيمة التي بذلتها الولايات المتحدة في هذا الباب .

ووجه المعهد الدعوة إلى ستة عشر متخصصا بين مستشرقين يعملون في ميدان الدراسات العربية وعلماء لغة وخبراء في التربية ، وهذا بيان بأسمائهم :

١ - السيدة لاورا قنشيا فاليري أستاذة اللغة العربية في المعهد الشرقي التابع لجامعة نابلي - إيطاليا .

- ٢ — الأستاذ محمد الفاسي رئيس الجامعات المغربية — الرباط — المغرب  
الأقصى .
- ٣ — الأستاذ شارل بلا الأستاذ بجامعة باريس .
- ٤ — « فنان مونتي الأستاذ بمدرسة اللغات الشرقية الحية في باريس  
ومدير المعهد الفرنسي لتعليم اللغة العربية للأجانب في بكفيا بلبنان .
- ٥ — الأستاذ ر . ب . سيرجنت الأستاذ بمعهد الدراسات الشرقية  
والأفريقية بلندن .
- ٦ — الأستاذ ج . م . ب . جونز الأستاذ بمعهد الدراسات الشرقية  
والأفريقية بلندن .
- ٧ — الأستاذ بارتولد شبولر أستاذ اللغة العربية والحضارة الإسلامية بجامعة  
هامبورج .
- ٨ — الأستاذ ف . باير أستاذ اللغة العربية بجامعة أمستردام .
- ٩ — « ف . جابريلي الأستاذ بجامعة روما .
- ١٠ — « شارل فيرجوسن مدير مركز العلوم اللغوية التطبيقية ،  
واشنطن .
- ١١ — الأستاذ إيرنست ماك كاروس الأستاذ بجامعة ميتشجان ومدير معهد  
الخدمات الخارجية الأمريكي في بيروت .
- ١٢ — الأستاذ بول ريفانك المدير المساعد لمركز دراسات الفرنسية الأساسية  
التابع لمدرسة المعلمين العليا في سان كلو بفرنسا .
- ١٣ — الأستاذ الياس تيريس سادابا الأستاذ بجامعة مدريد .
- ١٤ — « فرناندو دي لاجرانجا الأستاذ المساعد بجامعة مدريد .
- ١٥ — « فليكس والتر مدير قسم اللغات بإدارة التعليم في اليونسكو .
- ١٦ — « أحمد الأخضر مدير مركز الدراسات والأبحاث الخاصة  
بالتعريب بجامعة الرباط — المغرب الأقصى .
- ولكن الأستاذين فرانشيسكو جابريلي وجونس اعتذرا عن عدم الاشتراك في  
الندوة لارتباطات سابقة ، وقد أشار علينا هذا الأخير بأن نتوجه بالدعوة إلى



زميله في معهده الأستاذ م . ه . نوريس بدلا منه وقد كتبنا إليه بالفعل إلا أنه لم يتلق الدعوة إلا في وقت متأخر إذ أنه كان يقضى إجازة له في خارج لندن في تلك الأثناء . وفي ١٢ أكتوبر كتب إلينا الأستاذ نوريس مبينا لنا السبب في عدم رده على دعوتنا ومبديا عميق أسفه على أنه لم يستطع تلبيةها في موعدها . وحدث مثل ذلك بالنسبة للأستاذ فنسان مونتى إذ أنه لم يتسلم الدعوة إلا بعد عودته من بكفايا (لبنان) ، فأرسل إلينا بريقة تتضمن اعتذاره وأسفه . أما بالنسبة للأستاذ محمد الفاسى فإنه تسلم دعوته بعد عودته من الولايات المتحدة في ٢٣ سبتمبر وأرسل إلينا معبرا عن أمله في أن يتمكن من الحضور واجتهد في ذلك ، ولكن المشاغل زحمته فبعث بريقة يبدى فيها أسفه من أجل ذلك ويقول فيها أنه يتمنى كل التوفيق للندوة ويتضامن مع أعضائها في كل ما يصدرونه من قرارات أو توصيات .

أما بقية المدعويين للاشتراك في الندوة فقد كانت من حسن الحظ أنهم استطاعوا تلبية الدعوة والحضور إلى مدريد للاشتراك في أعمالها ، وهذا بيان بهؤلاء الأعضاء رتبنا أسماءهم فيه حسب وصول موافقتهم على الاشتراك في الندوة :

- ١ — السيدة لاورا قنشيا فاليريى الأستاذة بالمعهد الشرقى التابع لجامعة نابلى .
- ٢ — الأستاذ شارل بلا الأستاذ بجامعة باريس .
- ٣ — ر. ب. سيرجانت الأستاذ بمعهد الدراسات الشرقية والأفريقية بلندن .
- ٤ — الأستاذ هانس فير الأستاذ بجامعة مونستر بألمانيا .
- ٥ — « بارتولد شبولر الأستاذ بجامعة هامبورج بألمانيا .
- ٦ — « ف. باير الأستاذ بجامعة أمستردام .
- ٧ — « شارل فيرجوسن مدير مركز العلوم اللغوية التطبيقية ، واشنطنجتون .
- ٨ — الأستاذ ايرنست ماك كاروس الأستاذ بجامعة ميتشيجان ومدير معهد الخدمات الخارجية في بيروت .
- ٩ — الأستاذ فليكس والتر من قسم اللغات بإدارة التعليم في اليونسكو .

١٠ — الأستاذ أحمد الأخضر مدير مركز الدراسات والأبحاث الخاصة بالتعريب بجامعة الرباط .

١١ — الأستاذ بول ريفانك المدير المساعد لمركز دراسات الفرنسية الأساسية التابع لمدرسة المعلمين العليا في سان كلو .

١٢ — الأستاذ الياس تيريس سادابا الأستاذ بجامعة مدريد .

١٣ — » فرناندو دي لاجرانجا الأستاذ المساعد بجامعة مدريد .

١٤ — » حسين مؤنس مدير معهد الدراسات الإسلامية بمدريد .

١٥ — » محمود علي مكي وكيل معهد الدراسات الإسلامية بمدريد .

وقد اجتهدنا في اختيار هؤلاء الأعضاء أن يكونوا ممثلين للاتجاهات والمدارس المختلفة في تعليم اللغة العربية في البلاد الأوروبية والأمريكية التي تهتم بذلك الموضوع ، ولم يكن تمثيلهم على أساس دولهم أى أن كل عضو لم يكن ممثلاً للبلد الذي ينتمي إليه بل لتخصصه واتجاهه العلمى .

وقد قدرنا منذ البدء أن الندوة سيستغرق انعقادها وعملها مدة خمسة أيام من الاثنين ٢١ حتى الجمعة ٢٥ سبتمبر سنة ١٩٥٩ بمعدل جلستين في كل يوم ، كما اقترحنا أن تقسم أعمال الندوة إلى خمسة موضوعات هي :

أ — المناهج الجارية في تعليم اللغة العربية لغير العرب .

ب — الكتب الأساسية والقواميس وجوامع المفردات ... الخ .

ج — كتابة العربية وطباعة حروفها .

د — نحو اللغة العربية وتصريفها .

■ — امكان وضع كتاب لتعليم ما يمكن أن يسمى « لغة عربية أساسية » .

وقد أوضح معهد الدراسات الإسلامية في خطاب الدعوة الذي وجهه إلى السادة الاعضاء أن هذا التقسيم ليس إلا مجرد اقتراح مبدئى لبرنامج العمل وانه عندما يجتمع الاعضاء فإنه ليس هناك مانع من إدخال كل تعديل أو تغيير يرون إجراهما عليه .

وتعهد المعهد بأن تقوم سكرتاريته بتولى أعمال سكرتارية الندوة ، أما الأعمال الفنية الخاصة بالترجمة الوقتية والاختزال وغير ذلك فقد استعنا فيها بفتاتين من

الإقليم المصرى بالجمهورية العربية المتحدة تدرسان فى « مدرسة التراجمة » بجنيف هما الآنسة نيكول يوسف بيطار والآنسة مريم حلمى سليمان ، وتصادف وجودها فى مدريد فى ذلك الحين .

## — ٢ —

الدراسات والتقارير التى قدمها الأعضاء قبل انعقاد الندوة

تلقت سكرتارية الندوة قبل انعقاد جلساتها الدراسات والتقارير الآتية :

١ — السيدة لاورا قتشيا فاليريى : ملاحظات مقدمة للندوة المعقودة فى معهد الدراسات الإسلامية .

Apunti par il convegno indetto dello Instituto de Estudios Islámicos.

٢ — الأستاذ ر . ب . سيرجانت : تعليم اللغة العربية لغير العرب

The teaching of Arabic to non-Arabs.

٣ — الأستاذ شارل فيرجوسن : مشاكل تدريس اللغة العربية الأساسية .

Problems of Teaching modern standard Arabic.

( تقرير حول المؤتمر الذى عقد فى جامعة هارفارد — أغسطس سنة ١٩٥٨ ) .

٤ — الأستاذ حسين مؤنس : ملاحظات تمهيدية .

٥ — الأستاذ فليكس والتر : تعليق على بحث الدكتور طه حسين حول

اللغة العربية التى نسعى إلى تعليمها للناس .

Taha Hussain's What is the Arabic Language we want to teach in the public.

وقد قام المعهد بترجمة تقرير السيدة فاليريى إلى العربية والإسبانية ، وأما تقرير الدكتور حسين مؤنس الذى كان قد كتب بالعربية والإنجليزية فقد ترجم كذلك إلى الإسبانية ، وتفضل الاستاذ فيرجوسن فأرسل من تقريره عشرين نسخة وزع على كل عضو منها نسخة واحتفظ بباقيها .

أما بقية التقارير والدراسات المذكورة فقد وزع المعهد منها على كل من الاعضاء نسخة كذلك .

وتفضل الاستاذ ماك كاروس فقدم للاعضاء خمس عشرة نسخة من ملازم كتاب General Eastern Arabic الذى وضعه الاستاذان فرانك رايس Frank Rice وماجد سميد وقد ظهر هذا الكتاب مؤخرا .

كما تكرم كل من السيدة فتشيا فاليرى والاساتذة شارل فيرجوسن وبول ريفانك وفليكس والتر بإهداء المعهد مجموعات من الكتب القيمة التي تعالج موضوع تعليم اللغة العربية للأجانب أو التي تتناول المناهج الحديثة لتعليم اللغات الأجنبية بصفة عامة ، وقد أضيفت هذه المجموعات إلى ما لدى المعهد مما يتعلق بهذا الشأن ، هذا وقد خصص المعهد جانبا من مكتبته لكل المؤلفات الخاصة بتلك الناحية .

— ٣ —

#### حفلة الافتتاح

تم افتتاح الندوة في الساعة الحادية عشرة من صباح يوم الاثنين ٢١ سبتمبر سنة ١٩٥٩ ، وبهذه المناسبة دعا المعهد ممثلى الشعبة الاسبانية القومية لليونسكو وموظفى الادارة العامة للعلاقات الثقافية بوزارة الخارجية والعهد الثقافى الاسبانى العربى وأعضاء الهيئات الدبلوماسية العربية والاسلامية المعتمدين فى مدريد والملحقين الثقافيين ببعض السفارات الاجنبية الاخرى وممثلى الصحافة والاذاعة وأعضاء جمعية الصداقة الاسبانية العربية .

وبدا الحفل بخطاب ألقاه الدكتور حسين مؤنس استهله بالترحيب بالأعضاء المشتركين ثم عرض الأعمال التى ستبشرها الندوة واقترح أن يوجه الاهتمام إلى اللغة العربية الجارية التى تكتبها الصحافة وتتحدث بها الإذاعة « لأن هذه العربية هى وسيلة التفاهم الأولى فى العالم العربى كله وهى أداة التعبير عن الآراء

والترجمة عن الأفكار هذا بينما تقتصر اللهجات العامية على المناطق التي تستعمل بها ولا تصلح إلا للمعاملات اليومية العادية .

ثم أعطيت الكلمة للأستاذ شارل بلا فقام بعرض كان قد تفضل بإعداده من قبل ، واستغرق إلقاؤه لخطابه هذا نحو ساعة . فعرض بما هو معهود فيه من علم واقتدار تاريخياً موجزاً لمسألة تعليم اللغة العربية في البلاد الأوروبية والمشاكل التي تعترض المشتغلين بهذا الموضوع ، وكان مما قاله في ذلك :

« إن هذا الاجتماع سيتيح لنا الفرصة في الواقع — وأنا أزن كلماتي هذه بميزان دقيق — للمساهمة في القيام بثورة ، هذا وإن بدا من الغريب أن نساهم نحن — معشر الباحثين الجامعيين — في القيام بثورة ، ولست أريد أن أفيض في الكلام عن ذلك فلندعه إلى العمل الذي تضطلع به هذه الندوة ولنر كيف نستطيع أن نباشر هذا العمل الثوري في ميدانها » . واستعرض الجهود التي بذلت في أوروبا لتيسير دراسة اللغة العربية مشيراً إلى كبار المستشرقين الذين ساهموا في ذلك .

ثم تحدث بعد ذلك الأستاذ إلياس تيريس فقام بعرض شامل لتدريس اللغة العربية وتاريخه في اسبانيا ودراسة عامة للمشاكل والصعوبات التي اقترح أن تكون موضع بحث الندوة ، وقد طبعت دراسة الأستاذ إلياس تيريس ووزعت نسخ منها على الأعضاء .

وبخطاب الأستاذ تيريس انتهى حفل الافتتاح وقدمت بعض المرطبات على المدعوين ، ثم بدأ اجتماع أعضاء الندوة في إحدى قاعات المعهد وبذلك افتتحت الندوة أعمالها .

— ٤ —

#### أعمال الندوة

بدأت الجلسة الصباحية لأول أيام الندوة باختيار واحد من الأعضاء يدير المناقشات وهيئة السكرتارية ، وقد اقترح أن يتولى إدارة المناقشات الأستاذ باير

إلا أنه اعتذر عن ذلك فاقترح الأعضاء أن يتولى ذلك الدكتور حسين مؤنس مدير معهد الدراسات الإسلامية ولكنه اعتذر عن ذلك إذ أن الدعوة إلى عقد الندوة صادرة من المعهد ولهذا يستحسن أن يختار غيره ، وهكذا توجه الأعضاء إلى الأستاذ شارل بلا الذى قبل الاضطلاع بهذه التبعة ، وانتخب الأستاذان أحمد الأخضر وبول ريفانك لكي يكونا مقررى الندوة والدكتور حسين مؤنس لتولى أعمال السكرتارية .

#### ١ — اللغة العربية المعاصرة

بدأت المناقشات يبحث حول نوع اللغة العربية التي ستكون موضع بحث الندوة ، فقال الأستاذ أحمد الأخضر إن تعليم لهجة من لهجات اللغة العربية لا ينبغي أن يكون محل اعتبار هنا ، أما تعليم اللغة الفصحى فيمكن أن يعود بالفائدة إذا اضطلع به إلى جانب تعليم اللغة العربية الجارية لغة الصحف والإذاعات العربية في الوقت الحاضر .

الأستاذ شارل بلا : يجب أن يكون تعليم اللغة العربية قائماً على أساس أنها وسيلة من وسائل التفاهم ، ولهذا ينبغي أن تبذل كل الجهود لتشجيع العناية بها في البلاد الأوروبية والأمريكية ، وفيما يتصل بفرنسا فإن العربية تدرس بها في ثمانية عشر معهداً ثانوياً ، ونحن نقصد بالعربية هنا اللغة الجارية الحديثة التي تستخدم في الصحف والإذاعة والتي يكتب بها الأدب العربي الحديث .

الأستاذ هانس فير : إننا نستطيع أن نسمى هذه اللغة العربية الجديدة العالية قياساً على ما نسميه بالألمانية « Hochdeutsch » لمشايتها إياها .

الأستاذ الأخضر : إن لغة الصحافة عربية فصحية لا تختلف عن لغة النصوص القديمة إلا في استعمال المفردات الذي تطور بتطور الزمن .

الأستاذ بلا : أقترح لتحديد ما يقصد بهذه العربية الجارية أن يلاحظ أن ما نريد أن نعلمه هو مفردات اللغة التي اشتمل عليها مثلاً ذلك القاموس الذي قام بوضعه الأستاذ هانس فير .

الأستاذ مؤنس : إننى أقترح أن يكتفى بتسمية هذه اللغة التى ندرس الآن مشاكل تعليمها « العربية » فقط دون أى تحديد أو وصف ، فإن اللغة التى نكتب بها الآن لا تختلف عن التى كان يكتب بها فى العصور الماضية إلا فى تطور استعمال المفردات ، أما نحو العربية وتصريفها فهما بإقيان كما كانا ومثل ذلك يمكن أن يقال إذا نظرنا للغة العربية على مر العصور ، فلفروق بين لغتنا اليوم ولغتنا من عدة قرون مضت لا تختلف كثيراً عن الفروق بين عربية القرن الثالث الهجرى وعربية القرن الرابع أو الخامس مثلاً ، ولهذا فإنى أرى أن الأفضل أن نقول إننا نعلم اللغة العربية فقط دون أى إضافة أو تعريف .

الأستاذ والتر والأستاذ سيرجانت : اقترحا أن تسمى هذه اللغة بـ « العربية المعاصرة » ووافق المجتمعون بالإجماع على هذه التسمية .

الأستاذ بلا : أود أن ألفت نظر السادة الأعضاء إلى جدول الأعمال الذى كان قد اقترحه المعهد من قبل ، لرى ما إذا كنا نقره أم نجرى عليه بعض التعديلات اللازمة .

وبعد تناول البحث والنقاش فى هذه المسألة استقر رأى على توزيع العمل على الموضوعات الآتية :

- ١ — دراسة النحو والتصريف .
- ٢ — إمكان وضع منهج لـ « لغة عربية أساسية Arabe de base » .
- ٣ — مشاكل كتابة اللغة العربية وطباعة الحروف .
- ٤ — القواميس وجوامع المفردات والكتب المدرسية ومناهج تعليم العربية لغير العرب .

١ — دراسة النحو والتصريف :

بدأ الأستاذ شارل بلا بإبداء أسفه لغياب الأستاذ فنسان مونتي الذى قام بأبحاث عديدة حول هذا الموضوع . ثم اتفق المجتمعون على أن تكون نقطة البدء فى بحث هذه المسألة هى العناية باللغة الحية المستعملة فى واقع الحياة ثم

السير في تعليم هذه اللغة برفق حتى لا يفرق المبتدئ في سبيل من القواعد النحوية المتتامة .

وتحدث الأستاذ الأخضر عن التجارب التي بذلت في المغرب لتعليم العربية للأميين ، وميز بين نوعين من ضبط حركات الالفاظ : ضبط داخلي أى الذى يعين على النطق السليم بحروف كل كلمة ثم ضبط خارجى وهو الذى يحدد محل كل لفظ من الإعراب فى الجملة ، وقد اهتمت مجلة « منار المغرب » التى يصدرها مكتب مكافحة الامية فى المغرب بالنوع الأول من الضبط أما الثانى فإن المعنى والسياق كفيلاان بإيضاحه .

ثم قال إن المرحلة الثانية التى تأتى بعد ذلك هى مواجهة المتعلم بالجلل المركبة . وحينئذ أشار بعض المجتمعين إلى صعوبة مسألة الأعداد فى العربية بالنسبة للمبتدئ ، وأجاب الأستاذ الأخضر على ذلك بأن الاداعة تستعمل العربية الدارجة فى أغلب الأحيان للتعبير عن أسماء الأعداد ، إلا أن الأستاذ شارل بلا اعترض على ذلك قائلاً : إنه يوافق على أن تترك جانباً كل ما ليس بكثير الاستعمال فى المرحلة التمهيدية ولكنه يرى أنه ينبغى أن نعلم المبتدئ الضبط الخارجى أولاً دون أن نتعرض منذ البدء لتدريس الاعراب وتصريف الافعال ، وقد رأى الأستاذ بلا أن يترك كل ذلك تقريباً فى هذه المرحلة الاولى ، ثم نبه إلى ضرورة الاستعانة بنتائج الأبحاث الحديثة فى ميدان علم مخارج الحروف .

ثم استطرد الأستاذ بلا قائلاً : ان تدريس الإعراب بالصورة الحالية تدريس ساذج صبيانى إلى حد كبير ، هذا بينما كان ينبغى أن يجعل أساس التدريس الضبط الصحيح لحروف الكلمات وتصريف الافعال ، ولنضع نصب أعيننا أن تركيب الجملة فى العربية يختلف عنه فى اللغات الاوربية الحديثة إذ أنه لا يتبع نظاماً محدداً . والإعراب يبدو فى كثير من الاحيان أمراً لا داعى له إذ أنه يمكن فهم الجملة دون إثباته ، ولكننا ينبغى علينا مع ذلك ألا ننس روح اللغة وطبيعتها فنهمل الإعراب تماماً ، وإنما الذى نستطيع أن نفعله هو تعليمه بصورة تسهله وتيسر على المبتدئ المدخل إليه .



الأستاذ شبولر : إن من الممكن بالفعل تبسيط الكثير من القواعد النحوية وإرشاد التلاميذ إلى الطرق التي تجعلهم أقل عرضة للوقوع في الخطأ ، وهذا أمر نستطيع الوصول إليه عن طريق الاستقراء للحالات النحوية ولنضرب على ذلك مثلاً : إحصاء الأفعال الثلاثية مثل « كتب » فإننا نجد أن هذه الأفعال تخضع لقواعد محددة والشذوذ فيها لا يزيد على عشرة أفعال ، فإذا حفظ الطلاب ذلك وتنبهوا إلى وجوه الشذوذ سهل عليهم كثيراً .

الأستاذ بلا : أود أن أنبه إلى ضرورة عدم تجاهل النتائج الجديدة التي كشفت عنها الأبحاث الأخيرة في ميدان اللغة والنحو ، ويجب علينا أن نتحرز من خطر تلك النتائج المتسارعة التي تتعارض وحقائق الأشياء ، ومن المحقق الآن أنه ليس هناك حاجة إلى كثير من شرح القواعد النحوية وتفسيرها للطلاب المبتدئ من أجل تبسيطها وتسهيلها عليه ، بل إن الأصوب هو أن تعطى له الأمثلة فيحفظها حفظاً كأنها « عقيدة » مسلم بها ، أما التعليل والتفسير فإنها مرحلة تأتي بعد ذلك ، وأنا أرى أن نبدأ بتعليمه تصريف الأفعال والإعراب وقدرًا من المفردات .

الأستاذ سيرجانت : إن هذا سوف يكون نحواً جديداً وصفيًا ثم تفسيرياً إلى حد ما .

الأستاذ مؤنس : أقترح على الأعضاء أن يثبت كل منهم في تقرير قصير قاعة بالصعوبات التي يرون أن التلاميذ غير العرب أكثر اصطداماً بها خلال دراستهم للغة العربية ، وعلى أساس النظر إلى تلك الصعوبات يمكن أن نصل إلى وضع « حد أدنى » لنحو عربي تجريبي مشترك .

واقترح أحد الأعضاء أن يقدم كل عضو في جلسة اليوم التالي المسائية تقريراً قصيراً عن هذا الموضوع ، وأن ينتفع بإخلاصة هذه التقارير في دراسة منهجية لتلك الصعوبات التي يصطدم بها المبتدئون .

ثم تحدث الأستاذ ريفانك عن تجاربه في وضع « الفرنسية الأساسية » . وأشار إلى ضرورة تحديد المادة التي سوف تلقى للمتعلمين قبل دراسة المناهج التربوية .

وأعقبته السيدة فاليري فتحدثت عن الخطر الناجم عن اختلاف التكوين العلمى لمدرسى اللغة العربية واقترحت أن يوضع مدخل « إلى تعليم العربية » تعرض فيه بإيجاز وجوه الخلاف بين اللغات الهندية الأوروبية واللغات السامية والمفاهيم المختلفة للتحليل النحوى بين هاتين المجموعتين ثم تقدم فيه قائمة بالتعريفات والمصطلحات النحوية المتعلقة بالالفاظ وتركيب الجمل بوجه خاص .

وأضاف الأستاذ بلا إلى ذلك ضرورة الاهتمام بتوحيد هذه التعريفات والمصطلحات .

وأشار الأستاذ مؤنس إلى أن المناهج التى تدرس اللغة العربية فى مدارس الجمهورية العربية المتحدة تستخدم فى الوقت الحاضر مصطلحات مبسطة .

ثم تقرر تأجيل دراسة باقى المسائل الخاصة بالنحو والتصريف إلى جلسة اليوم التالى حتى يستطيع الأعضاء أن يقدموا القوائم التى تقرر أن يعدوها مبنين فيها الصعوبات التى تعترض المبتدئين فى تعلم العربية .

واقترح الأستاذ والتر أن يوضع كتاب يشتمل على « حد أدنى » لنحو اللغة العربية الذى يجب تدريسه للمبتدئين وأن يترجم مثل هذا الكتاب إلى مختلف اللغات لتعميم نشره وليستعين به المدرسون لهذه اللغة فى سائر البلاد ، وأشار الأستاذ والتر بجمع كل الكتب التى ألفت فى هذا الموضوع لفحصها والاستمارة بالصالح منها .

الأستاذ ريفانك : أود أن أكرر ما سبق أن قلته حول ضرورة جمع المادة التى سوف نعلمها أولا ، أما فيما يتعلق بالمنهج التعليمى فإن هذا يترك لاختيار المدرس نفسه وهذا هو ما تتبعه فى تعليم اللغة الفرنسية للأجانب .

السيدة فاليري : ليكن فى علمنا أن الذين سيضطلعون بتدريس اللغة العربية للأجانب فى المستقبل هم المدرسون العرب أنفسهم ولهذا فإنه من الواجب أن يهتم بتكوين جيل من هؤلاء تكوينا علميا سليما ، وعلينا أن نعمل على إعطائهم مختصرا للقواعد النحوية التى يجب أن يلقوها إلى تلاميذهم مع العناية بأن يعرفوا كيف يفرقون بين المسائل الأساسية الجوهرية وغيرها . ويجب أن يكون فى

مقدمة هذا المختصر تفصيل للفروق المورفولوجية بين اللغات الأوروبية واللغات السامية وكذلك لوجوه الخلاف بين كل منها في المنطق الخاص والمفاهيم النحوية والاصطلاحية ، كذلك يكون فيه شرح للمصطلحات الموجودة في نحو العربية والتي لا تتفق مع مثيلاتها في اللغات الأوروبية .

الاستاذ بلا : ليس هناك شك في ضرورة التوجه إلى المدرسين الذين سوف يضطلعون بتدريس لغتهم للأجانب وإيضاح كل هذه النقاط لهم حتى يكونوا محيطين بها أثناء عملهم ، أما فيما يتعلق بمسألة الاصطلاحات فإنني أؤيد الدعوة إلى « ثورة » شاملة في هذا الميدان . ولندكر أن هناك معجماً اصطلاحياً وضعه ماروزو Marouzeau بثلاث لغات . وواجبنا الآن يقتضي منا أن نساعد الاستاذ الاب فلايش Fleisch الذي يبذل الآن جهداً عظيماً في وضع قاموس للمصطلحات العربية النحوية .

الاستاذ فيرجوسن : يسرني أن أبلغ السادة الزملاء أن هناك مؤتمراً قد تقرر عقده في أبريل القادم في ميتشجان بالولايات المتحدة للتباحث حول المسائل المتعلقة بالاصطلاحات النحوية .

الاستاذ بلا : الذي يهمننا جميعاً في أداء مهمتنا في تدريس اللغة العربية لغير العرب هو أن نكون متفقين جميعاً حول هذه الناحية فنسلك فيها طريقاً موحداً ، ولعل من الخير أن يضطلع واحد من الباحثين بوضع دراسة لغوية للمصطلحات باللغة العربية نفسها . ولأذكر أن النحو في فرنسا يدرس بطريقة تقوم إلى حد كبير على أساس التحليل النحوي المنطقي أما في اللغة العربية فإن التحليل يختلف عن ذلك كثيراً .

السيدة فاليري : ألاحظ أن منهج التدريس الذي يطبقه مدرسو اللغة العربية من الصعوبات والتعقيد بحيث يصعب على التلميذ المبتدئ تتبعه وفهمه .

الاستاذ بلا : هل بقي اقتراح خاص من أحد الزملاء بهذا الموضوع ؟ .

ولما لم يتقدم أحد للكلام فقد رؤى البدء في بحث الموضوع الثاني وهو :

٢ — إمكان وضع منهج لـ « لغة عربية أساسية Arabe de Base » :

بدأ الأستاذ بلا يقوله : إن هناك عدداً من الدراسات الإحصائية حول اللغة العربية الحديثة وإن هذه الدراسات قد استقرت جوامع مفرداتها من الصحف ومن بعض النصوص الأدبية . وقال إن من الممكن أن نتخذ من هذه الدراسات نقطة البدء فنستعين بها في وضع قائمة تضم ثلاثة آلاف (٣٠٠٠) لفظ من بين الألفاظ التي هي أكثر شيوعاً واستعمالاً ، وينبغي أن يكون منهجنا في اختيار هذه الكلمات منهجاً مقارناً نصفى فيه بالتدرج وتستبعد الكلمات التي هي أقل استخداماً من غيرها . وإذا حدث أن إحدى الصيغ المشتقة كانت بعيدة عن الأصل بعداً كبيراً فلا بأس في أن تعتبر كلمة مستقلة توضع في مكان آخر غير مكان أصلها ، أما سائر الألفاظ المشتقة الأخرى فينبغي أن يراعى فيها ضرورة وضعها بوضوح تحت أصولها الثلاثية .

الأستاذ فير : ان مسألة بناء الألفاظ في العربية تعتبر من أكبر صعوبات اللغة العربية ، وهناك كثيرون يتوقون إلى تعلم العربية إلا أن عزائمهم لا تلبث أن تثبط حينما يصطدمون بهذه الصعوبة ولهذا فإنه يجب أن نبحت كيفية التغلب عليها لا سيما وأنها أعظم عقبة تعترض سبيل ما نسعى إليه من وضع « لغة عربية أساسية » .

الأستاذ بلا : لقد ذكرت من قبل أنه من الممكن بصفة مبدئية وضع « عربية أساسية » وأنا أعني بذلك مجموعة من المفردات التي تتبين الحاجة إليها وكثرة استعمالها . وقد واجه منظمو هذه الندوة تلك المسألة منذ البدء . وأنا أكرر الآن ما سبق أن قلته من قبل من ضرورة الاستعانة بالدراسات الإحصائية التي أجريت على مفردات العربية الحديثة ، ومن هذه المفردات يمكن استخراج قائمة تحتوي على ٣٠٠٠ لفظ على أساس من التجريد الإحصائي والمنهج المقارن حتى تستبعد الكلمات التي هي أقل ذيوفاً واستخداماً .

الأستاذ فير : أود أن أسأل : كيف يمكن أن نضع مدخلا لتعليم اللغة

العربية بالألمانية مثلاً مع كوننا نعلم أنه من الصعب أن تدرس لغة أجنبية جديدة على أساس لغة أجنبية أخرى ؟

الأستاذ مؤنس : يجب علينا ونحن في أول مراحل وضع هذه العربية الأساسية ألا نفعل عن مسألة العلاقة بين بناء الأصل الثلاثي للكلمة وصيغها المشتقة ، فإننا إذا أهملنا هذه الناحية تزايد عدد مفردات القاموس المقترح بصورة هائلة كما أن ذلك قد يؤدي إلى عدم إتاحة الفرصة للطالب لكي يلاحظ بنفسه بناء الكلمة العربية وتركيب صيغها ولكن الذي يحدث هو أن القواميس العربية الأوربية الحديثة كثيراً ما تعالج اللغة العربية كما تعالج أى لغة أوربية أخرى . ف « أقرب الموارد » مثلاً يعتبر « ضرب » كلمة مستقلة تحت حرف الضاد و « أضرب » كلمة أخرى تحت حرف الالف . وإذا كان هذا ممكناً في هاتين الكلمتين بالذات إلا أنه في معظم الاحوال الأخرى لا يستقيم إذ أنه لا يمكن فصل صيغة الفعل الذي على زنة « أفعل » من ناحية المعنى عن الأصل الذي اشتقت منه وهو الفعل الثلاثي الذي على زنة فعل ( كما هو الأمر مثلاً في دخل وأدخل ) ، ولهذا فإنه ينبغي ألا نسرف في التمييز بين الصيغ المشتقة وأصولها ، فيؤدي ذلك بنا إلى إخفاء العلاقات بين الصيغ المختلفة من ناحية ، ووضع مزيد من الصعوبات في سبيل المتعلم من ناحية أخرى . ولهذا فإنني أقترح ألا تعتبر الصيغ المشتقة كلمات قائمة بذاتها منفصلة عن الكلمات التي هي أصول لها إلا في الاحوال التي تدل فيها الصيغ على معان مختلفة تماماً عن أصولها الثلاثية كما هو الحال في العلاقة بين « ضرب » و « أضرب » .

الأستاذ بلا : إنني أرى أن زيادة عشر صفحات في الكتاب المقترح خير من أن نعقد الأمر على الطالب المتعلم بالاستغناء عنها ، ومع ذلك فيجب أن نضع نصب أعيننا دائماً مسألة الأصل الثلاثي للصيغة المشتقة ويمكن لابرار هذا الأصل أن نلجأ إلى وسيلة بسيطة وهي أن تكتب الحروف الأصلية للكلمة بينط كبير بينما تكتب الحروف الزائدة بينط عادي ، وربما كان من المفيد أن نكتب الكلمات العربية بحروف لاتينية إلى جانب رسمها العربي لتيسير النطق بها على الاجنبي .

السيدة فالييري : من الممكن أيضاً أن نكتب الحروف الزائدة بينط عادى بينما تكون الحروف الأصلية مكتوبة بينط كبير ، وذلك لأن الطالب الاجنبي لا يسهل عليه دائماً أن يميز الحروف الأصلية من الزائدة لا سيما إذا كان قد تعلم بطريق السماع .

الأستاذ بلا : إن منهجنا هذا نفسه هو الكفيل بأن يوجد لدى الطالب المتعلم وعياً يمكنه من أن يحس بالحروف فيعرف أيها أصلى وأيها زائد . غير أن النقطة الجوهرية في هذه المسألة هي : كم عدد الكلمات التي ينبغي علينا وضعها في القاموس المقترح ؟ ومن الذى يمكن أن تتوفر له المقدرة على القيام به ؟ .

الأستاذ الأخضر : أظن أنه يجب علينا أولاً أن نحدد ماهية هذه « العربية الأساسية » وفقاً للهدف الذى نعلقه عليها ، فالمفروض أننا نريد من هذه العربية أن يتمكن الطلاب الأجانب من استخدامها في قراءة الصحف والكتب الحديثة والاستماع إلى الاذاعة . وبهذه المناسبة أود أن أذكر السادة الزملاء بالتوصيات التى انتهى إليها مؤتمر فاس الذى ضم الشعب القومية لليونسكو في جميع البلاد العربية . فقد اتخذ أعضاء هذا المؤتمر قراراً بضرورة إنشاء « لغة عربية للعمل » أى جامع مفردات موحدة للكلمات المستعملة في ميدان الفنون والصناعات ، ومن أجل هذا الغرض تقرر إنشاء « مركز للتنسيق » بين سائر البلاد العربية في الرباط تكون مهمته توحيد هذه الكلمات في جميع هذه البلاد ؟ واستقر الرأى على أن يكون من أقسام هذا المركز « قسم للتعريب » يتكفل بإعداد ثلاث قوائم من المفردات .

أ - الأولى تكون شاملة للمفردات المتفق عليها بالفعل في جميع البلاد العربية .

ب - الثانية تتألف من الكلمات المختلفة التى تؤدي معنى واحداً في هذه البلاد ، فهناك مثلاً كلمة Vice Président بالفرنسية يعبر عنها في البلاد العربية بألفاظ كثيرة : وكيل - نائب - خليفة - كاهية .

ج - الثالثة تشمل الكلمات التى ليس هناك ما يقابلها بالعربية تماماً مثل كلمة « أباجور Abat-jour » التى كثيراً ما تكتب هكذا لتعذر ترجمتها .

ولهذا فإنى أرى من الضرورى أن ينتهى أولاً من إعداد هذه القوائم حتى نستطيع أن نتحدث عن «عربية أساسية» تقدمها للطلاب الأجانب .

الأستاذ بلا : أنا أخشى أن يكون هناك التباس حول فهم تعبيرنا «العربية الأساسية» أو خلط في تأويله ، فدار الحديث هنا حول اختيار حد أدنى للمفردات العربية ذات الضرورة القصوى للتعبير عن حاجات الطالب المبتدى وقد يكون صحيحاً أن مشكلة بعض الكلمات التي لا نظير لها في العربية مثل كلمة «أباجور» ما زالت فاعمة لم تحل بعد ، ولكن لا ننس أنه إذا استثنينا نحو خمسين لفظاً لم ينته النقاش حولها — فإن هناك ألفاظاً أخرى كثيرة قد اتفق عليها في العالم العربى كله ولم تعد في حاجة إلى مزيد من البحث أو الخلاف . هذا إذا أدخلنا في حسابنا أننا نتحدث عن اللغة العربية المعاصرة كما اجتمع رأينا على ذلك في مستهل هذه الندوة .

وتقدم للكلام بعد ذلك الأستاذ ريفانك فعرض المراحل التي مرت بها في فرنسا عملية جمع المفردات الأساسية لما يسمى هناك الـ «Français Élémentaire» وأوضح أهمية الدراسات الإحصائية قبل البداية في تلك العملية وضرورتها باعتبارها الطريق الوحيد الموصول إلى الهدف المنشود ، على أن الإحصائيات ليست هي كل شيء فقد اتضح من الابحاث التي قام بها الاستاذان جوجنهايم وميشيا أن المفهوم التقليدى الذى كان يعتبر أساساً لجمع المفردات وهو مفهوم «الشيوع» أو «كثرة الاستعمال» لم يعد كافياً ، إذ تبين أن هناك مفهوماً آخر ينبغى أن يكون في الاعتبار وهو «تيسر اللفظ La disponibilité» .

أما الإحصائيات التي يقصد منها حصر أكثر الكلمات شيوعاً واستخداماً فإنها تعيننا على جمع المفردات النحوية والافعال ذات الدلالات العامة مثل أفعال الكون والعمل ( être, avoir, faire ) . . . الخ ثم الاسماء والصفات العامة كذلك . غير أن هناك كلمات محددة المعانى ( لاسما الاسماء منها ) لا تظهر في الإحصائيات بصورة ثابتة ، وإذا أردنا أن نثبت مثل هذه الكلمات في «جمع المفردات» المقترح فإن علينا أن نكشف عنها بواسطة أبحاث أخرى تجرى على أساس «الموضوع» ، وذلك بأن نبحث عن الاسماء الأكثر استعمالاً في الحديث

مثلا عن « المنزل » أو « الملابس » أو « طرق مواصلات » أو « الطعام » . . . الخ . وحيثُذ يمكننا أن نضع درجات لدى تيسر اللفظ ونحدد « درجات لدى توارد الكلمات » في بحثنا العام .

فإذا عرفنا كيف نجمع بين هذين النوعين من البحث وننسق بينهما استطعنا أن نصل إلى أساس معقول للمناقشة يمكن أن يسمح لنا أخيراً بعمل قائمة نهائية . الأستاذ بلا : إني أرى أنه ليس من الممكن الآن أن نواجه مسألة القيام بأبحاث إحصائية أصيلة ، ولهذا فإني أقترح الشروع في التقريب بين قوائم المفردات التي وضعت فعلاً والتي استفيد في جمعها من الطرق والمناهج المختلفة لتدريس اللغة العربية . وقد ووفق بالإجماع على هذا الرأي . أما هذه القوائم فإنها الآتية :

- ١ — قائمة بريل المشتملة على دراسة إحصائية لنحو ١٣٦,٠٠٠ لفظ .
- ٢ — القائمة الأساسية الموجودة في كتاب « L'Arabe Vivant » الذي وضعه الأستاذ شارل بلا ، وهي تشتمل على ٢٧٠٠ لفظ ، كان جمعها معتمداً إلى حد ما على قائمة بريل السابقة .
- ٣ — القائمة التي اقترحها الأستاذ ماك كاروس وهي نحو ٣٠٠٠ لفظ .
- ٤ — جامع مفردات « لاندو Landau » .
- ٥ — جامع مفردات الأستاذ أحمد الأخضر للعربية الأساسية ويشمل ٣٢٥٠ لفظ .

وقد اتفق المجتمعون على أن يعهد بمهمة مقابلة هذه القوائم ومراجعتها إلى «معهد الدراسات الإسلامية بمدرسة» . وعلى المعهد بعد ذلك أن يضع تقريراً منها يرفع إلى جميع الأعضاء ليبدى كل منهم ملاحظاته وآراءه حوله ويرسل كل ذلك إلى المعهد تمهيداً لوضع القائمة النهائية .

واقترح الأستاذ والتر أن يكون الحد الأدنى لعدد الكلمات التي تشتمل عليها هذه القائمة هو ٣٠٠٠ لفظ وعلى أن يقسم العمل في جمعها إلى مرحلتين : تكون قائمة المرحلة الأولى محتوية على ١٠٠٠ لفظ ، وقائمة الثانية على ٢٠٠٠ ، وأبدى الأستاذان بول ريفانك وشارل بلا تأييدهما لوجهة النظر هذه .



الاستاذ ريفانك : إن من المؤكد أن المناهج الإحصائية لم تعد كافية لجمع المفردات على الوجه الأكمل وانها كثيراً ما تترك فجوات وفراغات كبيرة وقد أرتنا تجاربنا في وضع « الفرنسية الاساسية » أن عملنا في هذا الميدان يحتمل كثيراً من وجوه النقص مما نحس به ونذكره تماماً ، ولكننا نعلم حق العلم أن جمع المفردات الاساسية عن هذا الطريق أمر ذو أهمية كبرى إذا أردنا أن نصل إلى طريقة تعليمية عملية . يجب علينا ألا نقدم للمتعلم المبتدئ مفردات لا تجديه شيئاً ، فإن الذي يهمننا هو أن يكون لديه محصول من كلمات حية مفيدة .

الاستاذ بلا : إن المهم لدينا الآن هو أن نضع قائمة بالمفردات الاساسية ، أما الارتفاع منها فإن كل شخص يستطيع أن يقوم به على هواه .

الاستاذ سيرجانت : يمكنني أن أضيف إلى القوائم التي سبق ذكرها قائمة ٣٠٠٠ كلمة أعدت لكي يستعين بها الضباط ( الانجليز ) الذين يعملون في بعض البلاد العربية ، إلا أن كلمات هذه القائمة من العربية الدارجة .

الاستاذ الاخضر : يجب علينا اختيار الكلمات ثم وضع قائمة للمفردات الاساسية تستكمل حسب مستويات الطلبة .

الاستاذ بلا : من الممكن أن يتعلم التلميذ هذه المفردات التي يبلغ عددها ثلاثة آلاف في سنتين ، ثم يستطيع بعد ذلك أن يزيد محصولة .

الاستاذ مؤنس : لا تتوقف القدرة على التعبير على عدد المفردات التي يتكون منها محصول الشخص وإنما على مدى استطاعته استخدامها . وإني أعتقد أن أي صحفي عربي لا يكاد يستعمل فيما يكتبه أكثر من ثلاثة آلاف كلمة إلا عندما يكتب مقالة أدبية صرفة . ولهذا فإنه يمكن أن يكون لديه محصول من آلاف المفردات غير أن الذي يستخدمه في كتابته لا يتجاوز هذا العدد من المفردات الشائعة والمتيسرة .

الأستاذ بلا : يمكن أن يشرع أولاً في إعداد قوائم تسد الحاجات العاجلة ، وتترك للمدرسين بعد ذلك طريقة إعطاء تلاميذهم هذه المفردات وتعويدهم عليها قليلاً قليلاً . وعليهم أن يبدأوا بالكلمات الرئيسية ثم زيادة محصول الطلاب من المفردات بشكل تدريجي . وعلينا من أجل ذلك أن ننسق بين قوائم الكلمات

الموجودة فعلاً ثم نختار منها . ونحن نعرف أن منهج بريل مثلاً قائم على أساس عدد المفردات التي تشتمل عليها صحف الشرق الأوسط وتبلغ مفردات هذه القائمة نحو ٦٠٠٠ كلمة منها ٢٧٠٠ يمكن اعتبارها أساسية . وأود أن أبدى ملاحظة هنا بأن المنهج الإحصائي الحسابي ينبغي أن ندخل عليه ما يخفف من جفافه وأن نتصرف فيه تصرفاً يدخل عليه رقة ورونقاً .

الأستاذ ريفانك : على الرغم من كل ما يؤخذ على هذا المنهج فإنه هو الكفيل بإيصالنا إلى خير النتائج .

الأستاذ والتر : يجب علينا أن نقسم قائمة المفردات المقترحة إلى جزئين : الأول يشتمل مثلاً على ألف كلمة من الكلمات الأساسية الضرورية للمبتدئ والثاني يشتمل على الألفين الباقيين للمرحلة الثانية .

الأستاذ ريفانك : من المستحسن أن يكون توزيع هذين الجزئين على النحو التالي :

الأول — للكلمات التي تدل على معان محددة خاصة بالمفاهيم المادية العملية .

الثاني — للكلمات التي تدل على معان أكثر تجريداً .

الأستاذ بلا : في مثل هذه الحالة أظن أننا سنكون ملزمين بإعطاء بعض التعليمات والإيضاحات لمن سيتولون التدريس للمبتدئين .

الأستاذ ريفانك : في المرحلة الثانية يجب استخدام الكلمات الباقية من المرحلة الأولى . ولأضف هنا بعض البيانات الخاصة بالمنهج الذي اتبعناه في وضع « الفرنسية الأساسية » :

المرحلة الأولى : يدرس فيها ما بين ٦٠٠ و ٧٠٠ كلمة .

المرحلة الثانية : يدرس فيها نحو ١٥٠٠ كلمة أي ما يستطيع الطالب أن يدرسه خلال عام واحد .

الأستاذ بلا : هذه النقطة يمكن اتخاذ قرار نهائي فيها حينما يتم وضع القائمة .

الأستاذ مؤنس : نحن نركز الآن نقاشنا حول مشاكل تدريس اللغة العربية للأوروبيين والأمريكيين ، غير أنه يجب أن نقدر أن هناك من يهتمون بتعلم اللغة العربية في أجزاء أخرى من العالم : في إفريقيا وآسيا على سبيل المثال .

ولهذا فإذا كنا الآن بصدد وضع منهج يسهل على الناس تعلم العربية فإن تفكيرنا ينبغي ألا ينحصر في الأوروبيين والأمريكيين ، بل ينبغي أن نضع في حسابنا إخواننا في القارتين الإفريقية والآسيوية ممن يتوقون إلى تعلم لغتنا ، ومن ثم فإن بودى أن أعرف ما إذا كان بين الأساتذة الزملاء الحاضرين من له تجربة سابقة في تعليم العربية ونشرها في بلاد كالصومال أو السودان مثلاً ؟

الأستاذ سيجانت : المشاكل الناشئة عن تعليم اللغة العربية في إفريقيا تختلف طبيعة وجنساً عن تلك التي تقوم بمناقشتها الآن ، فإن هدف الإفريقيين مثلاً من تعلم اللغة العربية إنما هو قراءة القرآن وتفهم الدين الإسلامى ، وهذه المسألة كثيرة التعقيد إذ أنه لا تتوفر تحت أيدينا عنها بيانات وافية ولا إحصائيات دقيقة .

الأستاذ مؤنس : إن تعليم اللغة العربية المقام على أسس المناهج التقليدية لتدريس اللغات الأوروبية لم يؤت النتائج المرجوة ، والسبب الرئيسى في ذلك هو — في اعتقادى — الاهتمام الذى يوجه عادة إلى الصيغ الصرفية والإسراف في إعطاء قدر كبير من قواعد النحو خلال المرحلة الأولى . وقد توفرت لنا نحن في هذا المعهد تجارب كثيرة من تدريسنا للغة العربية خلال السنوات الأخيرة ، وعمدنا في ذلك إلى الانتفاع من المناهج الحديثة لتدريس العربية في مدارس بلادنا ، وهى تقوم على إعطاء قدر قليل من المفردات مع حد أدنى من قواعد النحو ، وقد أفضى بنا هذا المنهج إلى نتائج مرضية . وأود أن أنتهز هذه الفرصة لكي أشير إلى الدراسة القيمة التى تفضلت السيدة فتشيا فاليري بإعدادها لهذه الندوة والتى احتوت على معلومات بالغة الأهمية حول هذه النقطة . وإني أرجو من السادة الزملاء في هذا الاجتماع أن يفيدونا بكل ما يتيسر لهم إمدادنا به في هذا الموضوع إن لم يكن الآن ففي فرصة قريبة .

وتلت ذلك مناقشة طويلة انتهى الأعضاء منها إلى قرار بالمنهج الذى ينبغي اتخاذه ، وهو يتلخص في نقطتين :

١ — إعداد جامع موجز للمفردات يشتمل على ١٠٠٠ + ٢٠٠٠ كلمة تتوفر في جميعها صفتا الشروع أو كثرة الاستعمال وقرب التناول .

٢ - وضع حد أدنى للقواعد النحوية الضرورية .  
وتقرر أن تدرس دقائق هذا المنهج بتفصيل أكثر قبل أن تنفض الندوة .

٣ - مشاكل كتابة اللغة العربية وطباعة حروفها :

بدأ الأستاذ شارل بلا بيان أهمية مسألة كتابة العربية وطباعتها بالنسبة لتعليم هذه اللغة لغير العرب ، وأشار إلى العقبات التي يصطدم بها الأوروبيون عند القيام بطبع النصوص العربية وقال إن كثيراً من الصعوبات التي تعترض طريق تعلم اللغة العربية ناشئ عن طريقة الكتابة العربية وخالو كثير من نصوصها من حركات الضبط وانعدام التمييز بين الحروف الصغرى Miniscules والكبرى Majuscules . ثم أعطيت الكلمة للأستاذ أحمد الأخضر الذي يعتبر من الإخصائيين في هذه المسألة .

الأستاذ الأخضر : اننى أوجه نظر السادة الزملاء إلى أن ماكينات الطباعة الأوروبية تحتوى عادة على ٤٨ شكلاً من أشكال الحروف ، أما ماكينات الطباعة العربية فإنها أكثر تعقيداً وأعلى ثمناً إلى حد كبير ، فالماكيئة اللينوتيب التي تطبع الحروف اللاتينية يكون فيها في العادة ٩٠ مفتاحاً ويبلغ ثمنها في المغرب ٥,٠٠٠,٠٠٠ فرنك . أما إذا أردنا طباعة العربية بماكيئة اللينوتيب العادية فعلياً أن نضيف إليها صفاً من ٣٧ مفتاحاً ، وحتى مع هذا لا تصبح هذه الماكيئة قادرة على طبع حركات الضبط ، بل تطبع الحروف فقط ، وثمانها يبلغ ٩,٥٠٠,٠٠٠ فرنك . أما ماكينات الطباعة المونوتيب فإن فيها عادة ٢٥٥ مفتاحاً تسمح بطباعة أحجام مختلفة من الحروف . وإذا استخدمت هذه الماكيئة نفسها لطباعة العربية لم يكن في قدرتها أن تطبع إلا حجماً واحداً من الحروف مع حركات ضبطه ، ويبلغ ثمن هذه الماكيئة في المغرب ٢٧,٠٠٠,٠٠٠ فرنك . ومن أجل هذا كان يتحتم إجراء تعديل على تركيب ماكينات الطباعة العربية ، وقد تركز الاهتمام على الماكينات اللينوتيب بصفة خاصة لأنها هي الأرخص ثمناً والاقدر على إصدار طبعاات ضخمة في أقصر وقت ممكن ، وقد قدم بالفعل إلى المجمع اللغوى في القاهرة ٢٨٠ مشروعاً جديداً لتعديل حروف

الطباعة العربية وإصلاحها ، ولكن المجمع بعد بحثه لهذه المشروعات استبعد أكثرها ولم يستبق منها إلا عشرين كان من بينها المشروع المغربي ، كذلك بحث هذا المشروع في المؤتمر الذي عقد في فاس أخيراً ؛ ثم أجريت تصفية أخرى لهذه المشروعات فاستبعد منها خمسة عشر ولم يستبق الا خمسة ، وأخيراً أجريت تصفية ثالثة لم يبق بعدها إلا ثلاثة مشروعات هي :

١ - المشروع الذي قدمه المجمع اللغوي نفسه .

٢ - المشروع المغربي .

٣ - مشروع ثالث .

أما المشروع المغربي فقد تبنته الحكومة المغربية بصفة رسمية منذ أن قبل في فاس في المؤتمر الذي عقدته الشعب القومية للبلاد العربية لدى اليونسكو ، وقررت تطبيقه في المجال الواسع إذا تمت الموافقة عليه وإقراره بشكل نهائي .

أما المنهج الذي اقترحه هذا المشروع المغربي بصدد الطباعة العربية فهو في غاية من السهولة : فهو يلتزم في كتابة الحروف حروف النسخ ، وليس فيه أي جديد من هذه الناحية ، فقد اتبعنا في ذلك طريقة « ماسيب » ، وقد قسمنا الحروف إلى مجموعات بحسب الواح بها ، وكان علينا أن نجعل كل حرف يحفر على مستطيل حتى نتجنب النفقات الكثيرة التي تتحملها من أجل ملء الفراغات التي يضطر لوضعها من أجل معادلة الحروف والتي تسمى . Fraisages

ومشكلة أخرى تلك هي دراسة مسألة الفراغ بين الحرف واللاحق به . ولندكر أن السلطات التعليمية في الجمهورية العربية المتحدة وفي المغرب قررت أن تكون كل الكتب المدرسية في المرحلتين الابتدائية والثانوية مضبوطة بالحركات ابتداء من أول أكتوبر القادم .

ومن أهم المشاكل التي تواجهنا الآن وأعسرها على الحل مسألة تعديل آلات الكتابة العربية المستعملة في الوقت الحاضر .

وذلك أن الحروف في آلات الكتابة الأوروبية كلها ذات حجم واحد ولا يكاد الكاتب يدق على الآلة حتى تتحرك الحروف على مسافات متعادلة متساوية .

أما عند الكتابة على الآلة العربية فإن صفوف الحروف تتحرك على ست مسافات متباعدة حسب أشكال الحروف المختلفة . ومن أجل هذا فإنه من الصعب في مثل هذه الظروف صناعة آلات للكتابة لاستعمال المكاتب تتوفر فيها سهولة الحمل ورخص الثمن معا .

وذكر الأستاذ الأخضر بعد ذلك أنه قام بمحاولة جديدة لتوحيد أحجام الحروف وتوحيد المسافات بينها تبعاً لذلك ، وقال انه قد أمكن صناعة آلة كتابة بالفعل على الطراز الجديد ، وهي آلة خفيفة الوزن سهلة النقل سميت « Royale » وأهديت واحدة منها أخيراً إلى جلالة ملك المغرب محمد الخامس ، على أن هذه الآلة ليست إلا تجربة نسمى إلى التطور بها وتحسينها ، فالأهم لدينا الآن هو إصلاح الطباعة أولاً . فتعديل آلة كتابة أوروبية وتجديد حروفها تماماً يتكلف في المغرب ٧٥,٠٠٠ فرنك ، أما تغيير نظام ما كينة طباعة وتعديلها فإنه يتكلف عدة ملايين من الفرنكات .

وقال الأستاذ الأخضر انه يجري الآن صنع ما كينة طباعة عربية « لينوتيب » في الرباط على أساس التعديلات التي اقترحها في مشروعه وأن « مركز التنسيق العربي » يعمل على طبع كتاب كامل بالحروف الجديدة ، وسترسل نسخ من هذا الكتاب إلى جميع البلاد العربية حتى يبدى العلماء والمتخصصون آراءهم ووجهه تقدم ومقترحاتهم بخصوص المشروع الجديد . على أنه لما كان هناك ممثل لكل بلد من البلاد العربية جميعها تقريباً في اللجنة التي وضعت الخطوط النهائية للمشروع فإن يبدو أنه لم يبق للفراغ من إتمامه إلا بعض النقاط الصغيرة التي لا تزال محتاجة إلى بعض الصقل والتهذيب مثل مسألة المحافظة على جمال الخط العربي ومسألة الأعداد وعلامات الوقف .

أما ما كينات الطباعة « المونوتيب » فقد ذكر الأستاذ الأخضر أنه درس حروف الامشاق الاربعة لاختيار الحروف التي يمكن أن تستعمل في العربية مقابلة للحروف الكبرى Majuscules في الطباعة الاوروية ، واقترح أن يختار من بينها الخط الكوفي لامثال هذه الحروف ، والسبب في ذلك هو أن حروف

هذا الخط سهلة بسيطة إلى حد بعيد وهي تقابل ما يسمى في اصطلاحات الطباعة في فرنسا بالحروف المربعة bâton .

وختم الاستاذ الاخضر بيانه بقوله : إننا نرجو ألا يمضي وقت طويل حتى تكون الطباعة العربية قد اتخذت طريقها إلى إصلاح شامل يتلاءم ومطالب الحياة الجديدة .

وتحدث بعد ذلك الاستاذ بلا فقال : إنه يشكر الاستاذ الاخضر على هذا البيان وما احتوى عليه من معلومات قيمة سيكون لها من غير شك أثر بعيد في السير بخطى ثابتة في طريق التقدم الذي تنشده الندوة بهذا الصدد .

وبعد كلمة للدكتور مؤنس أثار الأستاذ بلا مسألة نقل الكتابة العربية بالحروف اللاتينية . وقال إنه يتحدث عن ذلك باعتباره من الوسائل التي تيسر على غير العرب تعلم اللغة العربية ، ولا يقصد مطلقاً الخوض في الكلام عن استعمال الحروف اللاتينية بدلا من العربية مثل ما حدث في تركيا حينما قامت تلك « الثورة » المعروفة على الكتابة العربية ، وأضاف إلى ذلك أنه — شخصياً — أول من رفع صوته احتجاجاً على مثل هذا الشروع .

السيدة فاليري : فيما يتعلق بمسألة كتابة العربية بحروف لاتينية أود أن أعلن عن تأييدي لأي طريقة لذلك على شرط أن تتضمن فصلا للحروف الصائتة عن الصامتة .

الأستاذ فير : لقد اضطررت أنا في القاموس الألماني العربي الذي وضعته إلى استعمال الحروف اللاتينية لكتابة الألفاظ العربية من أجل تخفيض نفقات الطباعة التي كان الكتاب يتطلبها لو أنها كتبت بحروف عربية ، وإننا في ألمانيا كثيراً ما نضطر إلى ذلك ، إذ أننا حينما نريد نشر نص بحروف عربية فإننا نعمل في بعض الأحيان على أن نطبعه في إحدى المطابع الشرقية .

الأستاذ مؤنس : يسرني أن أنهى إلى السادة الزملاء ان معهدنا في مدريد سيكون في وسعه في السنة القادمة أن تصبح مطبعته قادرة على الوفاء بحاجات كل المستشرقين الأوروبيين ، وسوف تكون نفقات الطباعة لدينا مساوية لما تتكلفه في القاهرة مثلاً .

الأستاذ بلا : فيما يتعلق بنقل الكلمات العربية بحروف لاتينية أود أن أنبه إلى بعض الفروق الصغيرة بين الطريقة المتبعة في اسبانيا والطريقة الدولية المستعملة في معظم بلاد العالم .

الأستاذ مؤنس : أرجو أن تتخذ خطوات إيجابية تكفل إذاعة الطريقة الدولية وتعميمها .

الأستاذ بلا : لقد تم هذا بالفعل لاسيما منذ أن صدرت مجلة «أرابيكا» .

الأستاذ مؤنس : إنى اقترح أن يعمل المعهد على نشر هذه الطريقة وهكذا يتولى إذاعتها كذلك في سائر أنحاء البلاد العربية .

الأستاذ فير : منذ عدة سنوات نشر الأستاذ حامد بحثاً عنوانه « كيف نطبع النصوص العربية ؟ » وقد أثار فيه مسألة أرى أنها جديرة بالاهتمام في الطباعة العربية وهي أنه حينما يجتمع في كلمة حروف متشابهة فإن من العادة أن يطبع بعضها واطئاً وبعضها عالياً أو نائماً . فهل هناك ضرورة تقتضى احترام هذه القاعدة كما هو الأمر في المطابع المصرية مثلاً أم أنه من الممكن إهمالها كما يفعلون الآن في العراق ؟ .

الأستاذ الاخضر : أظن أن هذا التقليد أتى من قبل الخطاطين الذين أرادوا أن يميزوا بين الحروف المتشابهة إذا كانت متوالية في الكلمة وعلى أية حال فإنه من الممكن إهمال هذه القاعدة ما دمنا بصدد تبسيط الكتابة العربية وتيسيرها .

٤ — القواميس وجوامع المفردات والكتب الدراسية ومناهج تعليم اللغة العربية لغير العرب :

أ — مسائل عامة :

اقترح الأستاذ بلا أن تفحص الكتب الدراسية التي تستعمل في الوقت الحاضر ثم يعرب الاعضاء عن آرائهم حول استبقائها أو صرف النظر عنها .

الأستاذ الاخضر : أرى أنه يجب علينا في تدريس اللغة العربية الشروع من غير تردد في تطبيق المناهج الحديثة التي تعلم بها سائر اللغات الحية ، إذ لم



يعد من الجائز أن تدرس اللغة العربية كلغة ممتة ولهذا يتحتم أن يستغل كل ما يمكن استغلاله من الطرق المباشرة .

الأستاذ فير : على كل من يؤسف كتاباً في نحو اللغة العربية أن يبين الهدف الذي يسعى إليه من وراء ذلك فيوضح أى لغة عربية ينبغي تعليمها ، ثم إنى ألاحظ أن كتب تدريس اللغة العربية المعاصرة قليلة إلى حد بعيد .

الأستاذ بلا : من أجود ما ألف في ذلك الكتاب الذى أصدرته جامعة برنستون ( فى طبعته الثانية التى ظهرت فى سنة ١٩٥٧ ) والذى قام بوضعه الأستاذان فرحات زيادة وبابلي وايندر . على أننى أرى أنه لا يمكن أن نفرض منهجاً معيناً ، وكل ما نستطيعه هو أن نعرض على الناس منهجاً مبسطاً ميسراً فنجتذب إلينا أكبر جمهور ممكن من الراغبين فى تعلم العربية . ولهذا فإن علينا اختيار مثل هذا المنهج والدعوة إليه . ومن الحق أن الكتب ليست هى كل شيء فالطالب لا يستطيع دائماً أن يتعلم بمفرده مستعيناً بكتاب بل هو يحتاج فى معظم الاحيان إلى مدرس يتولاه بعنايته وإرشاده .

الأستاذ فير : فى مسألة اختيار النصوص لما يؤلف من كتب فى هذا الباب ينبغي أن يكون هذا الاختيار من بين النصوص المعاصرة ، إذ أنها هى التى تمثل اللغة الحية وتصور لنا حقيقة الحاضرة .

الأستاذ فيرجوسن : لدينا فى الولايات المتحدة الامريكية أربعة كتب للنصوص العربية المعاصرة ، وهى كتب يعتمد عليها فى تدريس العربية بالجامعات الامريكية وتلقى كثيراً من التوفيق والنجاح ، وقد اشتركت أنا فى وضع أحد هذه الكتب ونحن نقوم بالتدريس منها للموظفين الرسميين والضباط الذين يقومون بأداء وظائفهم فى بلاد الشرق الأوسط هذا إلى جانب الانتفاع من قائمة بريل للمفردات العربية والاستعانة بالصحف العربية . وقد تبين لنا من تجاربنا فى ذلك أن عشرة دروس ودرسين للمراجعة فى الأسبوع كقيلة بأن تهيب للطلاب محصولاً كافياً من الألفاظ على أن يبذل هو جهداً طيباً فى الاستذكار والعمل . أما العقبة التى اصطدم بها هذا المنهج والتى تركت فيه فجوة ينبغي العمل على سدها فهى مسألة القواعد النحوية ، هذا وإن كان من الحق أن المدرس نفسه

في أثناء الفصل الدراسي يستطيع أن يستطرد فيشرح ما غمض من تلك القواعد حسب ورودها في النصوص وبذلك يمكن الانتفاع من المحصول اللغوي كثير من النجاح .

أما طريقتنا في التدريس فقد كانت تعتمد على أن ينصت الطلاب إلى جمل تلقى عليهم بسرعة عادية لمدة ثلاث ساعات في اليوم ، وتتلو ذلك ساعة ينصتون خلالها إلى بعض الأشرطة المسجلة . وقد آتت هذه الطريقة نتائج طيبة في تعلم العربية ما دام الطالب مستعداً للعمل الجاد خلال أربع ساعات كل يوم ، وما دام الذي يضطلع بتعليمه مدرساً كفئاً قديراً .

الأستاذ سيجانت : إننا في إنجلترا كنا كذلك بنفس هذه التجربة غير أنها لم تكن دراسة في الجامعة ، وكان الذين يقومون بالتدريس من غير العرب وإن كان المثالي هو أن يعهد بذلك إلى مدرسين من العرب .

الأستاذ فبرجوسن : تدريس العربية في الولايات المتحدة مقرر في خمس جامعات أمريكية خلال فترة الصيف كذلك تدرس اللهجات العربية مع شروح وتفسيرات بالإنجليزية ويضطلع بذلك أساتذة عرب .

أما الكتاب الذي اشتركت في وضعه لتعليم العربية الحديثة فإن طبعته الأولى خمسة عشر درساً مع بعض التذييلات والملاحق ، وقد شرحت فيه المشاكل والصعوبات الواردة في تلك الدروس . واشتمل الكتاب على مجموعة من المفردات وشروح نحوية بالعربية والإنجليزية ، وسوف أقوم بالتوسع في ذلك فيما بعد .

الأستاذ فير : فيما يتعلق بألمانيا افتتح أخيراً « معهد اللغات الشرقية » وهو يهدف إلى تعليم هذه اللغات ومن بينها العربية على أساس عملي مجتهداً في تطبيق المناهج التي هي أكثر ملاءمة لهذا الغرض . ومن أجل ذلك عمل على تنظيم فصلين دراسيين : أحدهما للعربية الفصحى — لغة الكتابة — ، والآخر لغة الكلام المستعملة في مصر .

الأستاذ فيرجوسن : ألاحظ بهذه المناسبة أن البعض يرون البدء بتدريس لغة الكلام بينما يرى الآخرون البدء باللغة الفصحى سواء منها لغة النصوص

القديمة أو اللغة العربية الحديثة ، ولست أدري أى الطريقتين أفضل وأضمن إيصالاً للهدف المرجو ، وقد كان من بين من اهتموا بلغة الكلام ميتشيل Mitchel وهارو Harrow اللذين حفلت كتبهما بمادة ضخمة من اللغة العربية الدارجة .

الأستاذ ماك كاروس : في الولايات المتحدة الأمريكية تقوم وزارة الخارجية كذلك بتنظيم دراسات لتعليم اللغة العربية ، إلا أن موضع الاهتمام يكون فيها مركزاً على وجه التحديد على اللهجة العربية الدارجة المستعملة في القدس ، وتهتم هذه الدروس بكيفية نطق الأصوات ومخارج الحروف ثم بتركيب الكلمات وتصريفها ثم بإعطاء التلاميذ مجموعات من المفردات تقسم بعد ذلك حسب موضوعاتها فتفرد منها مجموعة للألفاظ المتعلقة بالدين مثلاً وأخرى للجغرافيا . الخ . وإذا كان قد تقرر في هذه الندوة أن يوضع كتاب جديد لتعليم اللغة العربية فإنه من الممكن أن يستفاد من الكتب التي ذكرها السيد الزميل الأستاذ فيرجوسن في كتابه . ولما كانت قائمة هذه الكتب طويلة جداً فإنه من الممكن عمل خلاصة لكل منها إذ أن ذلك كفيل بأن يفضي بنا إلى نتيجة مثمرة . ومن كل ذلك يمكن تأليف كتاب يعتبر فيما بعد ثمرة لكل الجهود التي بذلها من قبل العلماء الأوروبيون والمستشرقون .

الأستاذ باير : في هولندا لم يطبع بعد شيء له قيمة حول هذا الموضوع ، وسنكون سعيدين هناك باستخدام الكتاب الجديد الذي دعت الندوة إلى تأليفه بعد انتهاء جلساتها .

وعبر الأستاذ تيريس عن ترحيبه بمثل هذا الكتاب . وقال الأستاذ سرجانت : إنه ليس لديه جديد يستطيع أن يضيفه حول ذلك الموضوع في بريطانيا .

وتكلم الأستاذ بلا بعد ذلك فأتى بسرد لأهم الكتب المؤلفة في هذا الميدان وأشار بصفة خاصة إلى كتب السيدة فتشيا فاليري ، ثم ختم حديثه بالكلام من الكتب الأساسية المستخدمة في فرنسا . أما عن مدرسة اللغات الشرقية فقد قال أنها لم تهتم قط بتعليم اللغة العربية المعاصرة غير أن هناك طرقاً حديثة

تستخدم في تعليم اللغة العربية للموظفين الرسميين والضباط ممن يحتاجون إلى هذه اللغة . وقال أنه لو كان الاستاذ مونتي موجوداً في الندوة لاستطاع الحديث بالتفصيل عن الطرق التي تنتهج لتعليم العربية في بـكـنايا بلينان حيث يخصص لذلك ست ساعات يومية من الدروس وحيث تطبق الوسائل التربوية الفنية الحديثة بنجاح .

وتكلم الاستاذ شبولر فقال إن لديه اعتراضاً على استعمال تعبير « العربية الاساسية Arabe de Base » حيث أنه تعبير يمكن أن يؤدي إلى بعض التشويش والخطأ .

الاستاذ مؤنس : أريد أن أوجه أنظار السادة الزملاء إلى ناحية أرى لها أهميتها فيما نحن بصدده ، تلك هي أن تعليم اللغة العربية ينبغي أن تكون غايته أن يستطيع الدارس الأجنبي تفهم روح الامة العربية تفهما يؤدي إلى الشعور بالوودة والقرب . أما إذا كنا نريد من تعليم اللغة العربية للأجنبي مجرد إعانتة على قضاء حاجاته الضرورية طيلة إقامته في بلد عربي فإن الأمر غير محتاج إلى كل هذا العناء إذ يستطيع هذا الأجنبي أن يقضى حاجاته عن طريق اللغة الانجليزية أو غيرها من اللغات الاوروبية .

الاستاذ سيرجانت : إنني أوافق تماماً على كل ما قاله السيد الدكتور مؤنس على اني أود أن أشير إلى أننا نرغب كل الرغبة في نشر اللغة العربية في بريطانيا وتحبيبها إلى الناس غير أننا نجد الطريق أمامنا حافلاً بالصعوبات ، فإن تبادل الطلبة أمر عسير وهو يتكلف نفقات كثيرة ، ولهذا فإن ترغيب الطلبة لدينا في دراسة اللغة العربية ليس سهلاً كما كنا نرجو على الرغم من الجهود التي نبذلها . وليس هناك شك في أن عدد الطلبة المهتمين باللغة العربية قد تزايد أخيراً إلا أنه لا يزال غير كاف بالنسبة لنا .

الاستاذ بلا : أود أن أعلق بكلمة على ما ذكره السيد الدكتور مؤنس ، فإن كثيراً من كتب تعليم اللغة العربية وإن كانت تبدو في بعض الاحيان وكأن الهدف الأساسي من تأليفها هو إعانة الدبلوماسيين والموظفين الاجانب على قضاء حاجاتهم الضرورية في البلاد العربية إلا أن ذلك في الواقع ليس هو كل شيء .

وقد اعتدت أنا في مستهل الدروس التي كنت ألقها على طلبة مدرسة اللغات الشرقية أن أسألهم : لماذا يريدون أن يتعلموا العربية ؟ وكنت أتبين من إجاباتهم أن بعضهم يريدون أن يتخصصوا في هذه اللغة ويأملون أن يصبحوا مدرسين لها ، وكان البعض الآخرون يجيبون بأنهم يسعون للائتحاق بالسلك السياسى ولكن الغالبية العظمى منهم كانت تجيب على سؤالى بأنهم يريدون تعلم العربية « لأنها لغة هامة يتحدث بها الناس في جزء عظيم من الارض » كما كانوا يذكرون أنهم لا يستطيعون الاتصال المباشر بالحضارة العربية وتفهمها على وجهها الصحيح دون أن يعرفوا اللغة العربية . إلا أن الكثيرين من الطلاب مع الأسف ينصرفون عن دراسة هذه اللغة بعد شروعههم في ذلك نظراً لما يلاقونه فيها من صعوبات .

وفي فرنسا يوجد الآن عدد كبير من مدرسى اللغة العربية في التعليم الثانوى . ولو أننا اهتدينا إلى وسائل تيسير العربية على التلاميذ فإن عددهم يمكن أن يتضاعف إلى حد بعيد لان النتائج التي يصلون إليها في الظروف الحاضرة ليست مغرية بالشكل الذى نرجوه .

أما عن محتويات الكتب التي نستعين بها في تدريس العربية لهؤلاء الطلاب فإننا نجتهد في أن تكون نصوصاً قصيرة تقص أخباراً مختلفة متنوعة وما ذلك إلا من أجل أن تقدم عينات من لغة التعبير العادية . وإني — من ناحيتي — لم أحمل تلاميذى قط على دراسة نصوص سياسية قد ولى زمنها وبطأت أهميتها ، وإذا كنت أورد لهم في بعض الأحيان نصوصاً عن القنبلة الذرية مثلاً فإنما كنت أفعل ذلك لأرى الطلبة أن الصحف الصادرة باللغة العربية تواجه نفس الاحداث العالمية الكبرى التي تواجهها صحافتنا الغربية وتعالج مشاكلها بصورة مشابهة . وإني لأرجو أن يشجع تعليم اللغة العربية بهذا الشكل الذى ليس من وراءه غرض أو هوى وأن يتزايد الاقبال عليه بما هو جدير به .

الاستاذ ريفانك : يبدو لي أنه من الاسباب التي تثبط غريزة الطلبة الذين يشرعون في تعلم العربية ثم ينصرفون عن ذلك هو عدم تأكدهم من أن اللغة التي يبذلون الجهد في دراستهم هي اللغة التي سيتفاهمون بها مع العرب والتي

يتحدث بها الناس في أى بلد عربى يمكن أن يذهبوا إليه في المستقبل . ولهذا فإننى أحب أن أسأل السادة الزملاء عما إذا كان اصطلاح « العربية المعاصرة » الذى اتفقوا عليه من قبل يعنى اللغة التى يقرأ بها وتسمع في معظم أنحاء البلاد العربية وعما إذا كان من الممكن أن تصبح هذه اللغة هى لغة الكلام أيضاً .

الأستاذ بلا : الأمر متعلق هنا بمسألة بالغة الأهمية وهى مسألة انتشار التعليم في البلاد العربية ، ولكننا نستطيع أن نقول إن اللغة العربية المعاصرة هى الآن بالفعل لغة للكلام والمحاطبة ، ويستطيع الحاصلون لدينا في فرنسا على شهادة « الأجرىجاسيون » أن يعبروا باللغة العربية المعاصرة عن أفكارهم ، فالتكلمون بالعربية من عرب وغيرهم يستطيعون التفاهم فيما بينهم بهذه اللغة المشتركة لاسيما حينما يدور الحديث حول معان مجردة بعض الشيء .

الأستاذ الاخضر : الأجنبي إذا تعلم « اللغة العربية المعاصرة » سهل عليه التفاهم مع شعب أى بلد عربى حيثما كان ، أما الذى يتعلم لهجة معينة من لهجات العربية فإنه من العسير عليه أن يصل عن طريقها إلى تعلم العربية المعاصرة .

الأستاذ مؤنس : من الممكن أن يكون اللغة العربية في يوم ما من الانتشار ما للغة الانجليزية مثلا ، وهذا أمر يتوقف أولا على الجهود التى يبذلها العرب قبل كل شيء ، ولدى العرب اليوم من الوعي والإدراك لهذا الهدف ما يحلهم على العمل الجاد المتواصل من أجل بلوغه . على أنه من اللازم أن يتعاون المتخصصون من الاوروبيين مع العرب في هذه الجهود وأن يعملوا ما في وسعهم حتى يصلوا إلى تمكين الناس في بلادهم من تفهم الروح العربية وإعانتهم على فهم حضارة العرب عن طريق تعلم لغتهم .

الأستاذ والتر : إن من حسن الحظ أن أبوابا كثيرة قد تفتحت بين الشرق والغرب وبصفة خاصة بين أوروبا والثقافة العربية في السنوات الاخيرة ، والفضل في ذلك يرجع إلى أسباب سياسية واقتصادية ، ولكن كل هذا ليس إلا نقطة البدء ، وستزيد هذه الصلات في المستقبل زيادة تمكن اللغة العربية من احتلال المكان الذى هى جديرة به بين اللغات الحديثة الحية ، وهذا الامر بالفعل

يتوقف على مدى الجهود التي يبذلها العرب أنفسهم ، وأما الظروف السياسية والاقتصادية في الوقت الحاضر فإنها تقرب ما بيننا وتدعونا إلى التعاون ، وأما الباقي فهو رهين بعملنا ، فلنمض فيه بثقة وعزم دون أن نتعجل النتائج .

#### ب - القواميس والكتب الأساسية وجوامع المفردات :

بدأ الاستاذ بلا حديثه بالتساؤل عن المؤلفات التي يمكن أن يعتمد عليها الاعضاء الحاضرون في عملهم فقال انه يرى أن من خير هذه المؤلفات القاموس الكبير الذي وضعه الاستاذ فير والذي يحتوي على ٤٥,٠٠٠ كلمة ثم القاموس الذي يعمده المؤلف نفسه كذلك والذي يشتمل على الجمل المركبة ، وهو قاموس يوشك أن يتم .

واقترح الاستاذ فير أن يعتمد كذلك على الطبعة الثانية المنقحة عن قاموس الاستاذ خ . ك . بارانوف ( قاموس روسي عربي - ط . موسكو ١٩٥٨ ) .  
الاستاذ بلا : أود أن أشير كذلك إلى أن القائمين على القسم العربي في محطة الاذاعة الفرنسية يقومون في أثناء إعداد برامجهم بتسجيل كل الاصطلاحات والتعابير العربية الحديثة التي يستخدمونها خلال عملهم على جذاذات ويبلغ عدد ما يجمعونها منها كل يوم نحو خمسين جذاذة ، ثم يتم بحث هذه الجذاذات ودراستها بشكل منهجي منظم في نفس الوقت ، وقد قطعت أشواط بعيدة في هذا العمل وسجلت الجذاذات على الآلة الكاتبة بالعربية والفرنسية ، وحينما يتم عمل اللجنة التي وكلت إليها هذه المهمة سأقوم أنا بمراجعتها واختيار المادة اللازمة لوضع قاموس جديد فرنسي عربي .

الاستاذ سيرجانت : مثل هذا العمل تقوم به في الوقت الحاضر لجنة في القسم العربي من هيئة الاذاعة البريطانية ( B.B.C. ) لوضع قاموس انجليزي عربي .

الاستاذ فير : آمل أيضاً أن يتم وضع قاموس عربي للأفكار والآراء  
Dictionnaire Idéologique .

الاستاذ بلا : أرى أنه عن قريب ستكون لدينا ثروة لا بأس بها من القواميس ولكن الحدير بالسؤال هو : أين يمكن أن نطبع هذه القواميس الجديدة ؟ وكيف نستطيع أن نضمن لها نصيباً كافياً من الانتشار والذيع ؟ ثم مسألة أخرى أود أن تناقش هنا : هي ما إذا كان من المستحسن أن يوضع — بين جامع المفردات الاساسية والقواميس العلمية الكبرى — قاموس صغير متوسط بين هذين النوعين .

الاستاذ ريفانك : إني أقترح دراسة وضع قاموس عربي يشتمل على نحو ١٥,٠٠٠ لفظ ، وتفسر هذه الالفاظ بشكل يكون هذا القاموس معه بمثابة تفصيل أو توسع لمجموعة الثلاثة آلاف لفظ التي تتكون منها القائمة الاساسية والتي يمكن أن تضاف إليها مجموعة من عبارات التعريف . وقد قمنا نحن بمثل هذا العمل في اللغة الفرنسية ، ومثل هذه القواميس التكميلية أدوات مساعدة لها أعظم جانب من القيمة من الناحية التربوية ، فهي تعين الطالب المتعلم على مراجعة ما يدرسه بشكل دائم كما تسمح له باستغلال معارفه من أجل السير خطوات جديدة إلى الامام . وفضلاً عن ذلك فإن كون هذا القاموس مكتوباً كله باللغة العربية فقط عامل يضمن سعة انتشاره ويشجع على الاقبال عليه .

الاستاذ الاخضر : المركز العربي الذي سبق أن أشرت إليه يقوم في الرباط بالتعاون مع المجمع اللغوي بالقاهرة بوضع قاموس للاصطلاحات والالفاظ الفنية ، وقد اختار لمادة هذا القاموس نحو ١٢,٠٠٠ كلمة من بين ال ١٠٠,٠٠٠ التي يتضمنها القاموس الانجليزي الفرنسي الخاص بهذه المصطلحات والمفردات .

ج — الصعوبات التي يصطدم بها المبتدئون في تعلم اللغة العربية — منهج جديد لتعليم اللغة العربية :

أمكن وضع القائمة التالية للصعوبات الرئيسية التي يصطدم بها الطلبة الذين يتعلمون العربية بناء على المذكرة التي كانت السيدة فتشيا فاليري قد أعدتها :

صعوبة تعلم المفردات المائة الاولى .

الانتقال من قراءة النصوص المضبوطة بالشكل إلى النصوص غير المضبوطة .



الانتقال من قراءة جمل متفرقة إلى قراءة نص متكامل .  
جلتأ الحال والصفة .

صنع الاشتقاق الزيدة ( وهذه ينبغي أن تلقن للطلاب تلقيناً في أول الامر  
ثم تشرح بعد ذلك ) .

العدد وتمييزه .

تكوين الجمع .

الاستاذ بلا : إني أقترح أن نضع هنا حداً أدنى مشتركاً للقواعد النحوية  
تتفق عليه ويصبح أقل ما نستطيع أن نعلمه للطلاب المبتدئ ونطالبه بمعرفته في  
هذه المرحلة الاولى . ولست أعني بذلك أن نضع منهجاً كاملاً لتعليم العربية  
وإنما هو مجرد اختيار نقوم به من بين المسائل النحوية الأساسية ونقدمه للمتعلمين  
بصورة علمية عن طريق ضرب الامثلة .

الاستاذ مؤنس : إن نحو اللغة العربية ليس في الواقع من الصعوبة والتعقيد  
إلى الدرجة التي يصعب معها تعليم أسسه وقواعده . ومع ذلك فإننا لا نريد  
من الطالب المبتدئ أن يعرف كل ذلك معرفة دقيقة لا يرقى إليها الخطأ .

الاستاذ بلا : نحن في الظروف الحاضرة لا نملك من الوقت ولا من الوسائل  
ما نستطيع أن نكرس به كل جهودنا للقيام بدراسات إحصائية أولية ، إلا أن  
في إمكاننا أن نضع ما يمكن أن نسميه « نحواً أساسياً » مفيداً .

\* \* \*

وبهذا أمكن الوصول إلى نقطتين مهمتين :

١ - وضع قائمة المفردات الأساسية .

٢ - الاتفاق على المنهج الذي ينبغي أن يلتزم في تعليم العربية .

ولم يبق بعد ذلك إلا مسألة الاتفاق على « الحد الأدنى » للقواعد النحوية  
التي يجب أن تدرس خلال المرحلة الاولى .

٦ — الحد الأدنى للقواعد النحوية خلال المرحلة الأولى :

أ — الجزء الأول من هذه المرحلة ( يدرس سمعاً أو شفويّاً ) :

بعد المناقشات التي دارت حول هذا الموضوع استقر رأى الحاضرين على المشروع التالى للقواعد النحوية خلال المرحلة الاولى على أساس تدريجى مطرد ، وعلى أية حال فهذا المشروع مبدئى ~~ي~~كن أن تدخل عليه التعديلات اللازمة عند تطبيقه .

أ — الجزء الأول :

١ — أداة التعريف ( النكرة والمعرفة ) والتثنية .

٢ — اسم الإشارة المفرد المذكر : هذا — ذلك .

٣ — الضمير المنفصل المفرد المذكر : أنا — أنت — هو .

٤ — الجملة الاسمية : محمد طبيب .

مع اسم الفاعل : محمود كاتب .

مع اسم المفعول : الخطاب مكتوب .

٥ — المذكر والمؤنث :

الاسم : تلميذ — تلميذة .

الصفة : جميل — جميلة .

تبعية الصفة للموصوف من ناحية الجنس : البلد الجديد — الجامعة العربية .

اسم الإشارة المفرد المؤنث : هذه — تلك .

الضمير المنفصل المفرد المؤنث : أنت — هي .

٦ — اعراب الإسم المفرد :

رجلٌ — رجالاً — رجلٍ ، الرجلُ — الرجلَ — الرجلِ

استعمال إن : إن الرجل قوى .

مع الاضافة : معلمُ التلاميذِ — بابُ الدارِ .  
 مع أمثلة لاستعمال : كل وبعض وغير وأى . . . الخ .  
 ٧ — الضمير المتصل بالاسم ( ضمير الملك ) :  
 كتابي — كتابك — كتابك — كتابه — كتابها .  
 إلى هنا تنتهى المرحلة الأولى وهى مرحلة تعتمد على التلقين الشفوى السماعى  
 قبل كل شئ .

#### ب — الجزء الثانى :

قبل البدء فى الجزء الثانى من المرحلة الأولى ينبغى على الأستاذ أن يكرر  
 بإجمال ما سبق ذكره فى الجزء الأول ، ويكون تكرار كل ذلك تحريراً بعد أن  
 سبق تلقينه لهم بطريق سماعى . ويجب ألا ينتقل إلى الجزء الثانى حتى يتأكد  
 من فهمهم جيداً لكل ما سبق شرحه من قبل من القواعد النحوية .

- ٨ — المثنى وإعرابه :  
 اسم الإشارة المثنى : هذان — هاتان ؛ الضمير المثنى : أنما — هما .  
 الصفة : قويتان — قويتان .
- ٩ — جمع المذكر السالم وإعرابه :  
 اسم الإشارة الجمع : هؤلاء — أولئك ؛ الضمير الجمع : هم .  
 الصفة : طيبون ؛ وتبعيتها للموصوف : الفلاحون الموجودون .
- ١٠ — جمع المؤنث السالم وإعرابه :  
 الضمير الجمع : هن ؛ الصفة : جميلات .  
 وتبعيتها للموصوف : العاملات المجتهدات .
- ١١ — جمع التكسير وأهم صوره الجارية :  
 كتب — رجال — كرماء — بلدان — مجالس .
- ١٢ — العدد : من ١ إلى ١٠
- ١٣ — الفعل وتصريفه ( المبني للمعلوم ) .

الماضى

المرفوع : المضارع .

المنصوب ؛ وبعض أدوات النصب : أن - كي .

المستقبل : سوف .

١٤ - المضارع المجزوم وأهم أدوات الجزم : لم - ان .

الجملة الفعلية .

فعل الأمر .

١٥ - النفي الماضى والمضارع والمستقبل وأدواته .

ما كتبَ - لم يكتبَ - لا يكتبُ - لن يكتبَ .

١٦ - نفي الاسم - لا النافية للجنس : لا رجلَ فى الدار .

١٧ - التفضيل : كبير - أكبر ، كبيرة - كبرى ، أبيض - أشد بياضاً

١٨ - استعمال « كان » .

استعمال « عند » و « ل » .

١٩ - الاسم الموصول وجملة الصلة .

٢٠ - أفعال المقاربة والشروع :

كاد - أخذ - جعل - شرع . . . الخ .

أفعال القلوب المتعدية لمفعولين : وجد - حسب - ظن .

الأفعال المركبة : كان يكتب - ظل يتحدث .

٢١ - أهم حروف الجر :

من - على - فى . . . الخ .

٢٢ - الجملة الشرطية وأدوات الشرط : إن - لو - إذا .

وحروف الامتناع : لو - لولا .

٢٣ - حروف الاستفهام :

ما - هل - كيف - متى - أين . . . الخ .

٢٤ - الصيغ المزيّدة ومصادرهما وأسماء الفاعل والمفعول .

٢٥ - مراجعة للضمائر وأسماء الإشارة .

- ٢٦ . العدد وتمييزه .  
 ٢٧ — تصنيف الأفعال المعتلة والمضعفة . . . الخ .  
 ٢٨ — المبنى للمجهول .  
 أسماء المكان والزمان والتصغير والسبب .

٧ — الخطوط العامة لمنهج المشروع المقترح :

فيما يلي بعض الإيضاحات حول هذا المشروع ، وهي خلاصة ما دار حول هذا الموضوع من مناقشات :

استفيع في وضع هذا المشروع — من ناحية — بتجارب المستشرقين الذين اشتركوا في الندوة ، ومن ناحية أخرى بالمناهج الجديدة التي طبقها الأمريكيون في مدارسهم ومعاهدهم ، وكذلك بالطرق التي اتبعها الاخصائيون الفرنسيون في تعليم الفرنسية للأجانب مما أمد به الندوة الأستاذ بول ريفانك في بياناته المتعددة ، وهو يهدف إلى « دفع » الطالب دفعا إلى تخطي صعوبات المرحلة الأولى في تعلم اللغة العربية في وقت قصير ، وقد يبدو ذلك أمرا بسيطا لأول وهلة إلا أنه في الحقيقة يتطلب جهدا كبيرا من المدرس الذي ينبغي أن تكون له خبرة وتجربة طويلة ثم عليه أن يكون متمثلا حق التمثيل لمهجه مؤمنا بجذواه وفائده متمكنا من مادته كل التمكن ، وعليه أن يعرف أن ما يجب أن يفعله في هذه المرحلة الأولى هو أن يردد على سمع الطالب الجمل الأولى بالتكرار المستمر الملح ، وأن يتخذ من تكرار الجمل البسيطة وسيلة تمكن الطالب من إجادة النطق ومعرفة المفردات والوصول بنفسه إلى إدراك القواعد النحوية . ويجب عليه أن يضع نصب عينيه أنه إنما يدرس لغة حية ينبغي أن تعين الطالب المتعلم على أن يتصل اتصالا مباشرا بهذا العالم الفسيح : عالم الناطقين باللغة العربية . ومن أجل هذا يتحتم عليه في اختيار المفردات وشرح القواعد النحوية أن يتوخى شيوع الالفاظ التي يختارها وكثرة الاستعمال ثم مدى تيسر اللفظ ، وعليه أن يتجنب المفردات التي لا فائدة لها في الحياة العملية ، وكذلك التعقيدات

النحوية والتركيبية التي لا يرد استخدام لها في الصحف أو الإداعات العربية .  
والذى نسمى إليه في تطبيق هذا المنهج هو أن يتمكن الطالب من الشعور بعد  
عدة أسابيع بأنه يستطيع أن يتابع إذاعة عربية إلى حد ما أو أن يقرأ على أقل  
تقدير العناوين الرئيسية في جريدة عربية . والوصول إلى هذه النتيجة من شأنه  
أن يقوى من غريزة الطالب ويحمّله على مضاعفة جهوده .

هذا ويتطلب المنهج المذكور من التلميذ المتعلم جهداً عظيماً خلال الأسابيع  
الاولى . فهو يحتاج إلى ما بين خمس ساعات إلى ثمان من الدراسة خلال  
الاسبوع . ثم بين ساعتين وثلاث ساعات يومياً تخصص للاستماع إلى التسجيلات  
وتكرارها ، ثم ساعة أو ساعتين من التمرينات والاستذكار يقضيها الطالب  
بمفرده مسترجعاً فيها كل ما درس وعليه أن يعرف ان تعلم لغة جديدة أياً كانت  
أمر عسير يقتضى مجهوداً ضخماً ، وأن المرحلة الأولى من الدراسة هي التي  
يتوقف عليها فيما بعد مدى استطاعة الطالب المضى في تعلم هذه اللغة .

ويقوم الجزء الأول من المرحلة الاولى على أساس شفوى سماعى يبدأ فيه  
المدرس بإعطاء جمل قصيرة تختار كلماتها من بين المفردات الألف التي تشتمل  
عليها القاعة الاولى للعربية الأساسية . ويعمل المدرس على أن يكون تدريسه  
للمفردات بمعدل عشر كلمات جديدة في كل درس ، على ألا تكون مجرد مفردات  
بل داخلية في تركيب جمل ، ويلاحظ أن تركيب هذه الجمل ينبغي أن يتمشى مع  
النظام التدريجى لشرح القواعد النحوية طبقاً لما هو وارد في المنهج الذى سبق  
عرضه ، فلا يرد فيها تطبيق لقاعدة لم يرد بعد شرحها وتفسيرها ، ويجتهد في  
أن تشتمل الجمل على مزيج من القواعد التى سبق شرحها ويسير من القواعد  
الجديدة تبسط بشكل سهل تدريجى قريب المدخل حتى يكون في ذلك تأكيد  
وتثبيت للمعلومات السابقة وإضافة معلومات جديدة بنفس هذا الشكل . وإن  
الذى يتأمل الجزء الاول من قواعد المرحلة الاولى يستطيع أن يرى أنه من  
الممكن تكوين عدد كبير من الجمل البسيطة على أساسها . ويلاحظ أنه لما كانت  
قائمة مفردات العربية الاساسية تعتبر كل لفظ مشتق مفرداً مستقلاً قائماً بذاته  
دون أن يدخل في الحساب الاصل الثلاثى الذى ترد إليه صيغ الاشتقاق والذى

يعول عليه صرف اللغة العربية فإنه من المسموح به أن يقوم المدرس بتلقين التلاميذ صيغا جديدة من أصل سبق إirاده دون أن يكون ملتزما بشرح العلاقة بين الصيغة وأصلها إلا إذا لاحظ أن الطلاب مستعدون ذهنيا لهذا الشرح . ويجهتد في أن ينتفع خلال هذه المرحلة من جميع وسائل التعليم السمعية البصرية مثل الرسوم والافلام الثابتة (صور الفانوس السحري) والافلام المتحركة والاشربة المسجلة . . . الخ . وعلى الذين يوكل إليهم العمل في وضع الكتاب الاساسى لتعليم العربية طبقا لهذا المنهج أن ينتفعوا من كل ما كتب حول استخدام وسائل التعليم السمعية البصرية ويقضوا فترة تدريب في مركز الأبحاث والدراسات الخاصة بنشر اللغة الفرنسية بمعهد « سان كلو الأعلى للتربية » .

ثم يأتي بعد ذلك الجزء الثانى من المرحلة الأولى ، وفيه يجرى تعليم العربية على أساس تحريرى كتابى إلى جانب الأساس الشفوى السماعى . ويلاحظ أن الطالب الذى سبق أن تعود على تلاوة الألفاظ والجمل العربية خلال الجزء الاول من المرحلة الاولى يمكنه فى أسبوع واحد أن يتدرب على كتابة الحروف العربية بصورها المتعددة ( النفضلة ، الواقعة فى أول الكلمة ، وفى وسطها ، وفى آخرها ) والنطق الصحيح لكل حرف ، فإذا انتهى الطالب من هذا المدخل أمكن له أن يباشر الكتابة بمفرده مستعينا بمشق فيه نماذج للخطوط .

ثم يبدأ الاستاذ بمراجعة كل ما سبق أن أعطاه للتلاميذ شفويا أو سماعيا فى الجزء الاول على أن يمرنهم على كل ذلك بشكل تحريرى كتابى ، ثم يعمل على زيادة محصلهم من المفردات ، فبعد أن كانوا يتلقون عشر كلمات جديدة فى الدرس يصبح حصولهم على المفردات بمعدل عشرين فى كل درس . ويلاحظ كذلك فى إعطاء القواعد النحوية مبدأ التدرج ، أما التلاميذ فينبغي عليهم أن يوجهوا إلى كل ذلك جهدا لا يقل عن الذى بذلوه خلال الجزء الاول حتى ينتهوا من الالام بذلك القدر الذى اعتبرناه الحد الأدنى للقواعد النحوية . فإذا آتموا هذا الجزء الثانى أمكن الاطمئنان إلى ما تلقنوه سواء من المفردات أو القواعد بشكل يستطيعون معه مواصلة الدراسة بأنفسهم على أساس قويم .

ويجب أن يوضع على أساس هذا المنهج الذي سلف شرحه كتاب يكون دليلاً للاستاذ يسترشد به فيما هو بصدده ويبين له الدقائق الفنية لهذا المنهج ويعينه على الكيفية التي يتمكن بها من الاضطلاع بعمله خطوة خطوة ودرسا درسا . ويكون هذا الكتاب موضوعا باللغة العربية ويحتد في نشره على نطاق واسع حيثما وجدت مراكز لتعليم اللغة العربية للأجانب . ويمكن للذين يقومون بتدريس هذه اللغة أن يضعوا على أساسه كتباً تعليمية باللغة التي يتكلمها التلاميذ مع مراعاة ظروفهم وحاجاتهم .

وقد كنا نود أن نورد هنا نصوص المناقشات التي دارت حول المنهج وتفاصيلها إذ أن فيها عرضاً للأسباب التي حملت السادة الاعضاء — وجميعهم من الخبراء والمتخصصين — على انتهاء خطة معينة والعدول عن غيرها ، ثم إن فيها أيضاً للعوامل الفنية والعلمية التي أوجبت اتباع مثل هذه الطريقة القائمة على أساس إعطاء المعارف النحوية للطلاب بشكل تدريجي تصاعدي . إلا أن الذي نحن بصدده هنا لا يزيد على أن يكون موجزاً لأعمال الندوة مما لا يسمح لنا بمزيد من التوسع والتفصيل . أما النصوص الكاملة لكل تلك المناقشات فإنها ستكون تحت تصرف الذين سيضطلمون بمهمة وضع « الكتاب الاساسي » المقترح لتعليم العربية للأجانب .

٨ — تنفيذ العمل :

بعد المناقشات التي دارت حول مسألة وضع كتاب أساس يصلح دليلاً للمدرس الذي يقوم بتعليم العربية للأجانب انتهى الأعضاء إلى اتخاذ القرارات الآتية :

١ — يعهد بمسألة اختيار المجموعة الأولى من المفردات وهي تبلغ ألف كلمة ( ١٠٠٠ ) ثم المجموعة الثانية وهي ألفا كلمة ( ٢٠٠٠ ) إلى معهد الدراسات الاسلامية بمدريد واختيار هذه المفردات يتم على أساس الانتفاع من القوائم التي سبق نشرها ( بريل — لاندوا . . . الخ ) ويقوم كل من السادة الاعضاء بإرسال كل ما يتيسر لهم من مادة جديدة إلى المعهد حتى يتم الانتفاع منه .



٢ — يعهد بوضع الجزء الأول من الكتاب إلى الدكتور محمود على مكي وكيل معهد الدراسات الإسلامية في مدريد وعضو الندوة . ولما كان من اللازم أن يكون للسيد مكي اطلاع كاف على المناهج الجديدة في تعليم اللغات الحية فقد تقرر أن يسافر إلى باريس ليقضى هناك فترة تبلغ ثلاثة أسابيع يعمل أثناءها تحت إشراف الأستاذ بول ريفانك .

٣ — يعهد بوضع الجزء الثاني من الكتاب إلى الأستاذ محمود الغول الذي يعمل في معهد الدراسات الشرقية والإفريقية بلندن والذي يعمل الآن في جامعة سان اندروز ، وذلك بناء على اقتراح الأستاذ هـ. ر. سيرجانت الأستاذ بمعهد الدراسات الشرقية والإفريقية الذي تكفل بالاتصال بالأستاذ الغول ثم مخبرة المعهد بما يستقر عليه الرأي .

٤ — بعد أن ينتهي الأستاذ الغول من وضع الجزء الثاني من الكتاب يقوم بإرساله إلى معهد الدراسات الإسلامية في مدريد حيث تتم مراجعته ثم طبعه على الآلة الكاتبة ، وترسل نسخة منه إلى كل من أعضاء الندوة لمراجعته وفحصه وإبداء ملاحظاتهم عليه خلال فترة لا تتجاوز عشرة أيام ، وعلى أساس هذه الملاحظات والآراء يتم وضع النص النهائي المنقح للكتاب .

٥ — إذا تم هذا العمل قبل يونيه القادم يقوم الأستاذ الغول بالسفر إلى الولايات المتحدة حيث يعرض الكتاب على المؤتمر الذي سيعقد حينئذ في ميتشجان .

٦ — بعد ذلك يمكن أن ينشر الكتاب على نطاق واسع .

٩ — التمويل :

كانت المناقشات التي جرت في الجلسة السابعة للندوة تدور حول تمويل المشروع . وفيما يلي بيان بالمقترحات المقدمة من بعض الأعضاء حول الموارد التي يمكن أن تمويل العمل :

الأستاذ والتر : من ناحية المال ينبغي أن ندخل في حسابنا ثلاثة وجوه نحتاج فيها إلى المعونة المالية اللازمة : الرحلات ، وشراء الكتب والمراجع ،

ثم العمل الذي سوف يضطلع به الأستاذ الغول . أما فيما يتعلق بالكتب فإنه يمكننا أن نعتمد على سلطات الجمهورية العربية المتحدة ومنها معهد الدراسات الإسلامية في مدريد ، وقد عودتنا ألا تبخل علينا بشيء في هذه الناحية . وأما الوجهان الثانيان فإنه يحسن أن يكون لدينا خزانة صغيرة يحتفظ فيها بأعداد خاص لسد نفقاتها . ويمكننا أن نعتمد كذلك على المعونة التي لا أظن أن منظمة اليونسكو ستضن بها على هذا المشروع ولا سيما أنها لم تتأخر عن ذلك حينما كان انعقاد هذه الندوة ما زال مجرد فكرة لم تخرج بعد إلى حيز التنفيذ ، والآن وقد بدأ عملنا يشق طريقه إلى عالم الواقع فإن منظمة اليونسكو أخرى بأن تقدم إلينا مزيداً من العون ، وفي هذه الحالة ينبغي أن يكون طلب هذه المساعدة عن طريق الشعبة القومية لليونسكو في الجمهورية العربية المتحدة على أساس تقديم برنامج محدد للعمل . ومن المفيد في هذا الصدد أن يكون هذا الطلب مؤيداً من قبل شعب قومية أخرى كالشعبة المغربية مثلاً . ويستحسن إلى جانب ذلك أن نحصل على تأييد الشعبة القومية لإحدى الدول الأوروبية في اليونسكو لتقوية هذا الطلب فيما لو كانت الدوائر العليا في المنظمة لا تزال مترددة أو متشككة في المعاونة على تيسير تعليم اللغة العربية للأجانب ، ولتكن هذه الدولة الأوروبية اسبانيا على سبيل المثال . وبعد ذلك لشرع في عملنا مباشرة . وإذا كانت اليونسكو - مع ذلك - غير مستعدة لكي تعمل كل نفقات المشروع فإن لنا أن نتساءل : هل من الممكن أن تتكفل بباقي هذه النفقات جهة ما في الولايات المتحدة الأمريكية ؟

الأستاذ فيرجوسن : فيما يتعلق بالولايات المتحدة هناك ثلاث جهات يمكن أن تضطلع بذلك :

أ - برنامج الدراسات الصيفية الذي تقوم به خمس جامعات أمريكية ( هارفرد - كولومبيا - ميتشجان - برنستون - جونز هوبكنز ) وكلها تهتم بتدريس اللغة العربية في برامج دراستها وترغب في إجراء أبحاث وتجارب في هذا الميدان ، ولديها ميزانية مخصصة لذلك .

- ب - حكومة الولايات المتحدة نفسها إذ يمكنها أن تخصص معونة اقتصادية لذلك أسوة بما تخصصه لمشروعات أخرى من هذا القبيل .
- ج - مؤسسة روكفلر التي يمكن أن نرجو منها بذل مساعدة مادية لمشروعنا .

الأستاذ مؤنس : إنني أشعر بالاطمئنان على مستقبل عملنا ومصيره ، وإنني واثق من أننا إذا أثبتنا أن هذا العمل مثمر فإن هذه الجهات التي سلفت الإشارة إليها لن تتردد في مد يد المعونة ، وخصوصاً إذا كان ما نطلبه متواضعاً غير باهظ الكلفة . وبهذه المناسبة أرى أن يكون للمجموعة التي تتألف منا طابع رسمي إلى حد ما بحيث يمكن أن نصبح هيئة يمكن أن يطلب باسمها ما يعيننا على تحقيق الهدف المنشود .

#### ١٠ - جدول للأعمال التي سيتم تحقيقها :

- أ - اتفق أعضاء الندوة على أن يتولى كل منهم إرسال كل ما يستطيعون جمعه من البيانات التالية إلى الدكتور حسين مؤنس :
- القوائم الإحصائية للمفردات الأساسية للغة العربية المعاصرة مما وضع من قبل سواء أكانت مطبوعة أو مكتوبة على الآلة الكاتبة أو بالرونيو .
- قوائم بأسماء المراجع التي تتناول الكتب الأساسية العربية المعاصرة أو المقالات الخاصة بذلك .

مجموعات للجمل والتركيبات العربية .

- ب - من نوفمبر ١٩٥٩ إلى يناير ١٩٦٠ يقوم معهد الدراسات الإسلامية في مدريد بمقابلة قوائم مفردات العربية المعاصرة ومقارنة بعضها ببعض واستخلاص قائمتين من كل ذلك للمفردات الأساسية : الأولى من ألف كلمة وتعبير وذلك حسب المشروع الذي تقررت الموافقة عليه .

يوسف الدكتور محمود علي مكي إلى معهد سان كلو للتربية في باريس لدراسة الطرق الفنية التي تستخدم هناك للاحصاءات اللغوية وللإطلاع على التجارب التي

تجرى هناك في دراسة اللغة الفرنسية الأساسية وفقا للمنهج السمي البصري .  
ج - يناير ١٩٦٠ - يرسل مشروع « المفردات الاساسية » التي يتم  
المعهد اختيارها إلى جميع الاعضاء المشتركين في الندوة من أجل فحصها ومراجعتها  
وابداء آرائهم فيها ، ويقوم الاعضاء بإرسال دراساتهم حولها إلى الدكتور حسين  
مؤنس خلال فترة لا تزيد على ثمانية أيام .

د - من يناير إلى مارس ١٩٦٠ - تقوم اللجنة التي يوكل إليها العمل في  
المعهد بوضع النصوص التي يشتمل عليها الجزء الاول من المرحلة الاولى ( الشفوى  
السماعى ) وتدرس مسألة الصور والرسوم التي يمكن أن ترافق تلك النصوص مع  
الاستاذ محمد صبرى الذى يعمل في المعهد ، وترسل عينات من هذه النصوص  
إلى جميع أعضاء الندوة إذا تيسر ذلك .

يقوم الاستاذ محمود الغول - أو أى شخص آخر يقع عليه الاختيار في  
حالة تعذر قيامه بذلك - بوضع كتاب في نحو اللغة العربية على الاساس الذى  
أقره أعضاء الندوة وحسب البرنامج التدريجى الذى تم تخطيطه ، كما يقوم بوضع  
الجزء الثانى من المنهج حسب ما سبق تفصيله .

هـ - من مارس إلى يونيو ١٩٦٠ تجرى تجارب عملية على المنهج  
الجديد ، ويمكن إجراء هذه التجارب عن طريق الاساتذة الذين يقومون بتدريس  
العربية الأجانب أو يشرفون على تدريسها ممن اشتركوا في أعمال الندوة فيتبعون  
المنهج الذى تم وضعه في بعض الدروس التي يلقونها على تلاميذهم ، ويمكن أن  
يتم ذلك في المعاهد التي تدرس العربية في مدريد والرباط وباريس والولايات  
المتحدة في آن واحد .

يسافر الاستاذان مكي والغول - باعتبارهما واضعى الكتاب الاساسى - إلى  
الولايات المتحدة لكي يعرضا المنهج الجديد على المؤتمر الذى سوف يعقد في ميتشجان  
في يونيو القادم ، هذا إذا تمكنا من الانتهاء من عملها قبل ذلك التاريخ .  
و - يمكن عقد اجتماع جديد لكل الاعضاء الذين اشتركوا في الندوة  
لمبحث النتائج التي تم الوصول إليها هذا إذا اقتضت الضرورة ذلك .

## ١١ — اقتراحات مختلفة :

قرر المجتمعون الموافقة بالاجماع على إسناد السكرتارية العامة لكل هذا العمل إلى السيد الدكتور حسين مؤنس وإذا اقتضى الامر طلبا يوجه إلى اليونسكو فيمكن أن يقوم بتقديمه باسمه بعد أن تقره الشعبة القومية لليونسكو في الجمهورية العربية المتحدة . ويستحسن أن يتم الحصول على تأييد بعض الشعب القومية لليونسكو في بعض الدول الاخرى مثل المغرب وإيطاليا لاسيا وأن السيدين الاستاذ محمد الفاسي والاستاذ جابريللي كلاهما عضو في ندوة تدريس اللغة العربية وإن كانت بعض الظروف قد اضطرتهما إلى عدم الحضور ، كذلك يجب أن يجتهد في الحصول على تأييد شعب قومية أخرى لبعض البلاد العربية وغير العربية في منظمة اليونسكو .

وقد علق الدكتور مؤنس على ذلك بأن الشعبة القومية لليونسكو في اسبانيا قد أبدت بالفعل استعدادها لتقديم كل معونة ممكنة .

إعطاء « ندوة تدريس اللغة العربية » صفة رسمية :

اقترح الدكتور مؤنس جعل الندوة ومجموعة الاعضاء الذين اشتركوا فيها « هيئة دائمة » ما دام هناك برنامج قد وضع بالفعل للعمل الذي ستضطلع به في المستقبل . وقد وافقت أغلبية الاعضاء على ذلك . واقترح الاستاذ الاخضر الاسم التالي لهذه الهيئة « لجنة تدريس اللغة العربية لغير العرب » Comité d'Enseignement de l'Arabe aux Non-arabes ويرمز لها بهذه الحروف E. L. A. N. وتتألف هذه الهيئة من جميع الاعضاء الذين اشتركوا بصفة فعلية في الندوة ، ويضاف إليهم الاساتذة محمد الفاسي وجابريللي وجونس وخلدون الكنانى . ومن الممكن أن تدعى شخصيات أخرى في المستقبل للاشتراك في عضوية هذه الهيئة .

## المدشورات :

اقترح الاستاذ احمد الاخضر أن تصدر نشرة عن الندوة . فووفق على هذا الاقتراح وتقرر أن يتم ظهور هذه النشرة خلال ثلاثة أشهر وستكون باللغة العربية .

ويكتب التقرير النهائي بالعربية والفرنسية ويرسل منه خمس نسخ إلى كل من الاعضاء المشتركين .

وقد ذكر الاستاذ والتر بهذه المناسبة أن منظمة اليونسكو ستقوم بإعداد تقرير عام شامل عن تدريس اللغات الاسيوية والافريقية ، وذلك ضمن المشروع الكبير الخاص بالعلاقات بين الشرق والغرب ، وسيطينا هذا التقرير بيانا سليما عن الوضع الحالي لتدريس اللغة العربية في العالم أجمع .

وتحدث الدكتور مؤنس بعد ذلك فقال أنه فيما يتعلق بمنهج تدريس العربية ووضع القواعد النحوية الاساسية وقائمة المفردات يحسن أن يذكر الاعضاء الحاضرون كلمات الاستاذ شارل بلا إذ قال « إننا نقوم الآن بثورة في هذا الميدان ، وكل ثورة كما نعرف لها فلسفة ولها برنامج للعمل ، وإذا أردنا أن يفهم عملنا ويقدر حق قدره فعلينا أن نعتنى بتحديد خطوط هذه الفلسفة وذلك البرنامج » .

ثم اتفق الاعضاء على ألا يذيعوا بيانا عن الندوة ، بل بكتفوا بأن يقوم الاستاذان بلا ووريفانك بكتابة تقرير موجز يتولى نشره وإذاعته .

## ١٢ — اختتام الندوة :

عقدت الندوة جلستها الختامية مساء يوم الجمعة ٢٥ سبتمبر بعد أن استمرت أعمالها خلال خمسة أيام عقدت أثناءها ثمان جلسات حفلت بالمناقشات والدراسات المتواصلة . وقد انتهت الندوة في ذلك إلى وضع أساس ثابت لمنهج يمكن وصفه بأنه جديد إلى أبعد حد كما استطاعت أن ترسم الخطوط الرئيسية لبرنامج مستقبل

للعمل وتكوين هيئة دأمة تستطيع أن تتعهد أمر تدريس اللغة العربية لغير العرب بالعناية المستمرة .

وقد جرت المناقشات خلال ذلك في جو من الود والتفاهم والتعاون الصادق المخلص . ويتجلى ذلك في كلمة الختام التي تفضل الأستاذ باير بإلقائها في الجلسة الثامنة والاخيرة من جلسات الندوة ، وفيما يلي نصها :

« سادتي الزملاء . . لقد آن وقت الرحيل والتفريق بعد أن اشتركنا في العمل سوياً طوال الأيام الخمسة الماضية في جو من التعاون الوثيق والتفاهم المطلق . وقد نلجنا بحمد الله في عملنا ووفقنا إلى تكوين هيئة ستضطلع فيما بعد باستكمال ما بدأنا . فلمن يرد فضل هذا النجاح ؟ لاشك في أن الفضل الأول يرجع إلى « مضيفنا » الذي أصبح صديقاً لنا جميعاً . . . أعني السيد الدكتور حسين مؤنس الذي اتخذ الخطوات الأولى في إخراج هذا المشروع إلى عالم الحقيقة والذي لم يأل جهداً في سبيل إعداده بدقة وحسن تنظيم وبشكل جعل كل هذا العمل قريباً إلى أنفسنا محبباً إلى قلوبنا . ولهذا فإننا ندين بكل ما وصلنا إليه من نتائج إلى الدكتور مؤنس ولاعوانه الذين أذكركم منهم السيد الدكتور مكي . وإني لآتمن هذه الفرصة لأعبر للسيد الدكتور مؤنس عن عميق الاحترام وبالغ الامتنان .

ثم إن هناك عضواً آخر من أعضاء هيئتنا يجدر بي أن أعبر له كذلك عن خالص شكرنا وعميق إعجابنا — أعني الأستاذ شارل بلا الذي ساهم أيضاً في نجاح ندوتنا إلى أبعد حد بفضل عزيمته التي لم تعرف الملل وحماسه الصادق .

وإلى سائر الزملاء أوجه تحية إعجاب وتقدير ، فقد كنتم جميعاً ممن تنطبق عليهم تلك الفضائل التي تضمها كلمة عربية واحدة هي « الصبر » . لقد كنتم من « الصابرين » وإليكُم ندين بما لاقاه عملنا هنا من نجاح .

وأنا أكرر هنا كلمة « النجاح » ، إذ أن ما بذلتموه من جهود ما باشرتموه من عمل مُضْنٍ متواصل لجدير بأن تتوجه هذه الكلمة ، فإن ما تجشمتموه من عناء قد آتى أخيراً أكله ، وسيمضي عملنا قدماً في الطريق الذي رسمتموه ، وسنرى ثمرة ذلك في الكتاب الأساسي الذي سيوضع لتدريس اللغة العربية ،

هذا الكتاب الذى سيعتز به كل منا لانه ساهم فى وضع لبنة فى بناءه ، وسيستمر  
 جبل المودة والتعاون واصلا بيننا جميعا فى نطاق الهيئة التى اتفقنا على تأليفها .

وربما كان من خير النتائج التى وصلنا إليها فضلا عن ذلك شيء آخر هو  
 روح المودة والصداقة والتعاون التى كانت ماثلة بيننا ، فقد رأيت كيف مضت  
 المناقشات بيننا فى جو من الوفاق والرغبة فى التفاهم . لقد قال الشاعر الانجليزى  
 من قبل إن الشرق شرق والغرب غرب ولن يلتقيا ، غير أننا هنا أثبتنا خطأ  
 هذا القول ، فقد التقى الشرق والغرب . . . التقيا على مستوى عال ، وساد  
 لقاءهما تفاهم كامل وانسجام جدير بالتسجيل .

سادتى الزملاء . . لنذكر دائما تلك الايام السعيدة من شهر سبتمبر ، تلك  
 الايام التى قضيناها فى رحاب معهد الدراسات الاسلامية فى مدريد .

والسلام .

قام بترجمة هذا التقرير عن أصله الفرنسى الدكتور محمود على مكي

مدير المعهد

حسين مؤنس



## تقرير

عن تجربة الطريقة الجديدة التي اقترحتها  
الندوة في معهد الدراسات الإسلامية بمدير

كان من قرارات ندوة سبتمبر ١٩٥٩ الخاصة بتدريس اللغة العربية لغير العرب ان « تجرى تجارب علمية على المنهج الجديد . ويمكن إجراء هذه التجارب عن طريق الاساتذة الذين يقومون بتدريس اللغة العربية لغير العرب أو يشرفون على تدريسها ممن اشتركوا في أعمال الندوة ، فيتبعون المنهج الذي تم وضعه في بعض الدروس التي يلقونها على تلاميذهم ، ويمكن أن يتم ذلك في المعاهد التي تدرس العربية في مدريد والرباط وباريس والولايات المتحدة في آن واحد » .  
وقد رأينا أن نقوم بالتجربة في دروس اللغة العربية التي تعطى في معهد الدراسات الإسلامية في مدريد ، ولم نر أن نتظر حتى يتم اختيار الآلاف الثلاثة الاولى من المفردات وحتى يوضع القسم الاول من الحد الأدنى من النحو ، لان كتابة هذا القسم الاول متوقفة إلى حد كبير على الدراسة التي كان مقررا أن يقوم بها السيد الدكتور محمود على مكي في معهد اللغة الفرنسية الابتدائية ، وقد اعترضت تنفيذها عقبات عطلتها إلى الآن .

ولم نجد صعوبة في تصفية قوائم الكلمات المتداولة ، وأمكن بشيء من الدراسة أن نستخرج منها مجموعة من المفردات الاساسية الجارية في استعمال صحف العالم العربي وإذاعته لنؤلف منها الجمل اللازمة للدروس الاولى وقد أتم الدكتور محمود مكي اختيار الالف كلمة الاولى وجزء كبير من الالفين التالية .  
وقد لاحظنا أن الدروس التي أعدها الاستاذان فرجوسن وعاني وتفضلا بإهدائنا نسخا منها تقوم على نفس الاسس التي قررتها الندوة ، فألفاظها كلها مختارة بعناية شديدة والمعاني التي تتضمنها معان ضرورية جارية في الاستعمال ،

ونقطة الخلاف الوحيدة أن الجمل المختارة تتضمن مشاكل نحوية لا تسير النظام الذى تقرر فى الندوة ولكن هذه لم تكن مسألة ذات أهمية كبيرة ، لانه من الممكن أن يستوعب الطالب جملا يفهم معناها ويستسيغها دون أن يفهم القواعد النحوية التى تتضمنها . وقد اجتمعنا على أى الأحوال فى أن نعدل بعض الجمل تعديلا طفيفا لتتجاشى القواعد النحوية التى لا تتجاوز طاقة الطالب المبتدئ كصيغة المبني للمجهول والافعال المزيده بثلاثة أحرف وبعض صيغ الجموع والافعال المعتلة . وكان ذلك كله فى الدروس العشرة الاولى ، ثم بدأنا ندخل هذه المفهومات النحوية والصرفية .

والطريقة التى جرى عليها العمل فى الولايات المتحدة فى تلقين هذه الدروس لا يمكن تنفيذها بتفاصيلها إلا إذا كان الطالب متفرغا لدراسة اللغة العربية تماما ، حتى يستطيع أن يستمع إلى الأشرطة المسجلة ثلاث ساعات فى اليوم ويستذكر وحده ساعات أخرى ، وهذا غير متيسر فى طلابنا ، فعظمهم موظفون يدرسون بعد الظهر ، ولا يستطيع الواحد منهم أن يحضر أكثر من ثلاثة دروس فى الاسبوع .

كذلك لم يكن فى الإمكان تطبيق الطريقة الفرنسية لأنها تستلزم وجود معمل لغوى مجهز بمسجلات الصوت وأفلام السينما المتحركة والأفلام الثابتة والصور التى تعبر عن المعانى وما إلى ذلك .

وكان لا بد لهذا من اتخاذ طريق وسط يضمن لنا تطبيق جانب على الأقل من الطريقتين الأمريكية والفرنسية ، وقد رسمت هذه الطريقة بعد تجربة بضعة دروس وبعد الاطلاع على كل ما وصلت إليه يدى من المناهج والاساليب المتبعة فى تعليم اللغة العربية واللغات بصفة عامة للأجانب .

وقد لاحظت أولا أن النطق باللغة نطقاً صحيحاً يشجع الطالب على الاستمرار ويجب دراستها إليه ، فجعلت النطق الصحيح هو الخطوة الاولى .

ولما كانت الاذاعات باللغة العربية كثيرة وسماعها ميسوراً للطلاب ، فقد رأيت أن أستفيد من هذه الناحية ولهذا بدأت بالدرس الثالث من دروس فرجوسن وعانى وهو خاص بالإذاعة ، لأن الطالب إذا استوعب مفردات هذا الدرس

وجمله استطاع أن يفهم بعض ما يسمع في الإذاعات فيشجعه ذلك على الاستمرار ، ولا شيء يحفز همة الطالب المبتدىء في دراسة لغة ما أكثر من أن يحس أنه يفهم بعض ما يسمعه منها ، ولا شيء يثبط همته أكثر من أن يجد نفسه بعد الدروس العشرة الأولى مثلاً في نفس النقطة التي بدأ منها ، عاجزاً عن أن يفهم شيئاً .

بدأت اذن بالدرس الثالث ، وكانت المهمة الأولى هي تقسيم كل جملة إلى فقرات يستطيع الطالب أن يقف ويتنفس بعد كل منها ، لأن حروف العلة في اللغة العربية كثيرة وكل منها طويل ، ولا بد من إشباعها ، ثم إن الحروف الصامتة غريبة على الطالب ، وهو يعاني جهداً في النطق بها نطقاً صحيحاً .

والخطوة الثانية قراءة كل فقرة أمام الطلاب على مهل ، ثم دعوتهم إلى تكرارها ممي ، فأكرر الفقرة معهم عشرين مرة على الأقل . كلنا نكرر في صوت واحد ، وهم يجتهدون في تقويم نطقهم على نطق .

وبعد أن أطمئن إلى أنهم أجادوا النطق ممي أدعهم إلى أن يلقوها كل منهم ، ثم أصحح له نطقه ، ويعيد ، وأصحح ، وهكذا حتى يستقيم نطقه ، ثم أفعل هذا مع الثاني والثالث إلى آخرهم ( عدد الطلاب في فصلي ثمانية ) .

فإذا نطقوا بالفقرات نطقاً صحيحاً ، نطقنا معا بالجملة كاملة عشر مرات متوالية ، ثم يقرأها كل منهم وأصحح له ويعيد وأصحح وهكذا حتى يقرأوها قراءة صحيحة .

وهذه الطريقة مجهدة للمدرس إجهاداً شديداً ، لأنه يظل يقرأ ويكرر ويصحح طول الدرس ، ولكنها تنتهي بشيء مؤكد : تعتاد أذن الطالب على وقع الكلمات العربية وموسيقيتها ، فإذا سمع لفظاً من ألفاظ الجمل في الاذاعة لم يجد صعوبة في فهمه ومعرفة صورته . وقد كان المشجع لي أنني بعد أن فرغت من الدرس الأول — ويتألف من عشرين جملة — لاحظت أن الطلاب يتتبعون الاذاعات ويفهمون الكثير من العبارات الاصطلاحية التي تستعمل فيها . ومعظمهم استطاعوا أن يقرأوا برامج الاذاعة ويعرفوا ما فيها .

وتبينت أنه مما يسهل على الطلاب النطق أن تنطق أداة تعريف الكلمة كأنها جزء من الكلمة السابقة ، ثم تلى ذلك الكلمة دون أداة تعريف ، هكذا :

أيها المستمعون — كرام  
محطتل — قاهرة  
مجلسل — وزراء

وهذا في النطق وحده فقط . ولاحظت أن هذه الطريقة تعين الطالب على النطق بالكلمات مجموعة لا فرادى ، لأن النطق بالكلمات فرادى يعوق دون فهم المضمون .

وقد تركت جانبا خلال الدروس الاولى مسألة الالف الشمسية والالف القمرية ، ولم يكن هناك بأس في أن ينطق الطالب . الصحف — صباحية . وتبينت أن الطالب يميز من نفسه بعد عدد من الدروس بين القمرية والشمسية ، فهي مسألة أذن . وربما أعان على ذلك أن الكلمات العربية التي دخلت اللغة الاسبانية دخلت بأداة تعريفها ، فإن كان الحرف الاول قريرا احتفظت اللغة الاسبانية في النطق والرسم بالالف واللام ، وإذا كانت شمسية سقطت اللام . مثال ذلك :

Alcazar	القصر
Alminar	المنارة
Algodón	القطن
Alhambra	الجزءاء

وفي مقابل ذلك :

Aceituna	الزيتون
Adove	الطوب

ثم يبدأ بعد ذلك إعطاء معاني الكلمات ، ولم أحاول من أول الامر أن أبين العلاقة بين الصيغ المركبة من أصل ثلاثي واحد ، مثل « إذاعة » و « تذيع » و « أذاعت » ، فأعطيت هذه كلها على أنها كلمات مستقلة . وبعد الدرس العاشر بدأ الطلاب أنفسهم يتبينون هذه العلاقات .

وأعقب ذلك شرح معاني الجمل مقسمة إلى فقرات وطلبت إلى الطلاب أن يعدوا كراستين صغيرتين إحداها يعملون منها قاموساً للألفاظ ، فيكتبون تحت كل حرف ما يأخذونه من الكلمات من غير التزام ترتيب أبجدي وفي الثانية الجمل الاصطلاحية الكثيرة الورود مثل : هنا القاهرة - أيها المستمعون - صباح الخير - الصحف الصباحية ... وما إلى ذلك ، وتكتب كل جملة تحت الحرف الذي تبدأ فيه جملة هنا القاهرة في حرف الهاء وصباح الخير في حرف الصاد و « مشاكل اليوم » تحت حرف الميم وهكذا ، حتى يستطيعوا الرجوع إليها إذا أنصتوا إلى الاذاعة .

ثم يأتي شرح المشاكل النحوية ، وهنا سرت تماماً على المنهج المقترح في الندوة ، فلم أشرح من هذه المشاكل إلا ما تضمنه الحد الأدنى . وليس هناك أي ضرر في أن يترك المدرس مشاكل دون شرح ، فإن الطالب يكتفي بفهم معنى الجملة . وليس أثقل على نفسه من قواعد اللغة .

غير أن هناك نقطة رأيت أن ألفتها للطلاب منذ الدرس الرابع كما هي دون شرح ، مثل تصريف الفعل الثلاثي ( باستثناء صيغة المثني ) في الماضي والمضارع . وقد درجت على أن أرجو الطلاب ألا يجهدوا أنفسهم في حفظ هذه التصريفات ، لأنني أكررها مرة في كل درس تقريباً ، وهذا التكرار كان كفيلاً برسوخها في أذهانهم .

وقد لاحظت أن الجمل المركبة تركيباً موسيقياً سرعان ما تثبت في ذهن الطالب ، ويكررها من تلقاء نفسه استلطافاً لها ، مثال ذلك :

« يجرى نهر النيل من الجنوب إلى الشمال » فهذه العبارة كأنها شعر .

وقد حرصت على أن يفهم الطلاب أن الجملة العربية تستغنى عن الفعل المساعد ، فأعدت صياغة بعض الجمل لهذا الغرض . فالجملة رقم ١٨ من الدرس الأول نصها هكذا : « يشكل الزيت مورداً مهما للشرق الأوسط » فجعلتها . « الزيت مورد مهم للشرق الأوسط » .

واستغرق مني الدرس الثالث الخاص بالاذاعة أسبوعين كاملين في حين أن الدرس الرابع ، وقد أعطيته بعد الثاني والثالث لم يستغرق إلا أسبوعاً واحداً .

مما يدل على أن هذه الطريقة قد يسرت اللغة على الطلاب فعلا ، ونحن الآن في الدرس السادس ، والطلاب لا يجدون أى صعوبة في النطق السليم . وبدلاً من أن أكرر الفقرة معهم عشرين مرة أكررها خمسا فقط ، وأكرر الجملة كلها خمسا أيضا .

وفي نهاية كل درس أسجل للطلاب قطعة وأطلب إليهم الاستماع إلى ذلك التسجيل قدر المستطاع ، ومن حسن الحظ أن ثلاثة منهم يستذكرون معا ولديهم جهاز تسجيل ، فهم يسجلون عليه ويستمعون إلى التسجيل في بيت أحدهم ، أما الخمسة الباقون فقد وضعنا لهم جهاز التسجيل في المكتبة لكي يستمع إليه كل منهم في الوقت الذي يجد فيه فراغا .

وبعد ذلك ، وفي درس إضافي أطلب إلى كل منهم أن يسجل بنفسه قراءته . ثم نستمع جميعا إلى ذلك التسجيل ، وأصحح لكل منهم أخطاءه في النطق ثم نمحو التسجيل ونعيده مرة ومرتين حتى يكون نطقهم أقرب إلى السليم .

وجرت العادة على أن أنتهز أى فرصة وأعيد درسا نحويا سابقا وأسأل الطلاب فيه ، مثال ذلك : أسماء الاستفهام — الضمائر — اسم كان وخبرها — السند والمسند إليه . . . وهكذا . وأنا أعطى ذلك بصورة مبسطة لا إئثار فيها .

ورأيت أنه من المفيد أن أعطى دروس إملاء ، لا لكي يكتب الطلاب كتابة صحيحة ، بل لكي يعتادوا سماع الالفاظ وكتابتها بحسب ما يسمعون . والاملاء يكون دائما من الدروس التي أخذوها دون أن أحاول أن أغير شيئا من تركيب الجمل .

وحيث أن الكلمات التي تتضمنها دروس فرجوسن وعانى كلها كلمات مفيدة جارية في الاستعمال وصياغة الجمل كذلك صياغة بسيطة تتفق تماما مع الصيغ المستعملة في الإذاعة والصحف ، فإن التقدم الذي وصلت إليه باستخدام هذه الدروس تقدم حقيقى إيجابى ملحوظ ، فلم يتخلف من الدروس إلا طالب واحد

بسبب الخدمة العسكرية وطالبة نقل مقر عمل أبيها من مدريد ، أما الباقيون فمواظبون على الدروس بصورة تدعو إلى الارتياح والاطمئنان .

وقد استعنا في اجتذاب أولئك الطلاب وحملهم على الاستمرار بكل وسيلة ممكنة ، فلا تصلنا جريدة أو مجلة عربية إلا وضعناها تحت تصرفهم ، وهم في العادة يأخذون ما يريدون ولا يعيدونه . وألفنا منهم جمعية صداقة تقوم برحلات وتنظم محاضرات ، فأصبحوا معنا أسرة واحدة . وعدد طلبتنا نحو سبعين أربعون منهم في السنة الأولى وثلاثة وعشرون في الثانية والباقي في الثالثة وهم طلبتي . ويدرس للفصلين الأولين الدكتور محمود مكي متبعاً نفس الطريقة ولم يكن طلاب الفصل الثالث أول العام يستطيعون إلا قراءة الكلمات بصعوبة .

وقد درجنا على أن نذكر - الدكتور مكي وأنا - كل النقط الرئيسية ومناهج التدريس . والفرق بين ما يعطيه وأعطيه هو أنه يكون جملاً أبسط في نفس المعاني . وهو يستعين إلى جانب ذلك بمنهج الأستاذ شارل بلا لطلاب السنة الثانية ، وهو من أحسن المناهج المتداولة . وهو يعتمد عليه وعلى قواعد اللغة العربية للأستاذة لاورا فيتشيا فاليري وعلى معلوماته الواسعة في النحو والصرف في كتابة الجزء الأول من الحد الأدنى من القواعد .

ومن ناحية أخرى اتبع هو نفس الطريقة في دروسه التي يلقيها في جامعة مدريد على طلاب قسم اللغة العربية ، وقد حصل على نتائج شبيهة ما وصلت إليه إن لم تكن أحسن ، لأن طلاب الجامعة متفرغون للدراسة ولديهم وقت أطول للاعادة والتمرين .

والذي نستطيع أن نقرره أن دروس فرجوسن وعاني تعتبر أداة من أصلح الأدوات التي يمكن الاعتماد عليها في تدريس اللغة العربية لغير العرب ، فعلاوة على اختيار كلماتها وجملها اختياراً علمياً دقيقاً قائماً على تجربة طويلة ، فإنها تتضمن كل قواعد النحو التي لا بد من إعطائها للطلاب . نعم إننا أدخلنا تعديلات في طريقة استعمالها ، وفي بعض جملها ، ولكن السبب في ذلك هو ظروفنا وظروف طلابنا كما بيناه . ونعتقد أن هذه الدروس إلى جانب الحد الأدنى من القواعد

الجارى وضعه الآن ثم كتاب المعلم الذى سنضعه بعد زيارة الدكتور محمود مكي لمعهد اللغة الفرنسية الابتدائية في سارت كلو ، هذه الثلاثة ستكون الأساس السليم الذى يقوم عليه تدريس اللغة العربية للمبتدئ ، فإذا تمكن من الأسس انتقلنا به إلى كتاب الأستاذ شارل بلا ، فإذا رغب الطالب في التخصص وأحب التوسع في اللغة العربية فأمامه كتاب النحو الذى وضعت السيدة لاورا فيتشيا فليبرى وهو أوسع كتاب من نوعه في متناول غير العرب الراغبين في تعليم لغة العرب .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

مدير المعهد

( حسين مؤنس )





## ملخصات

المقالات المنشورة في القسم غير العربي من الصحيفة

رويث موراليس : العلاقات الثقافية بين اسبانيا والعالم العربي ( ص ١ - ٤٠ )

ألقى هذا البحث أولاً محاضرة في ١١ نوفمبر ١٩٥٩ في دار معهد الدراسات الإسلامية في مدريد في حفل افتتاح الموسم الثقافي لسنة ١٩٥٩-١٩٦٠ ، ثم عاد عليه الأستاذ ميغيل رويث موراليس فتوسع فيه وأضاف إليه تعليقات ضافية حتى خرج على الصورة التي نشرناها في هذا المجلد من الصحيفة .  
والأستاذ رويث موراليس وزير مفوض بوزارة الخارجية الاسبانية ، وهو مدير للإدارة العامة للعلاقات الثقافية ، وهو أديب معروف وباحث يسهم في كل مناسبة ثقافية بنصيب مشكور ، ومحاضراته ودراساته لهذا تغطي ميادين واسعة من تاريخ الفكر والفن الاسبانيين وعلاقاتهما بتيارات الفكر والفن في الشرق والغرب .

وهذا البحث الذي نشره له هنا يعتبر نموذجاً طيباً لأبحاثه ودراساته . فقد استقصى فيه ، بدقة الباحث وحساس الائق مما يقول ويعمل ، العلاقات الثقافية بين العرب والاسبان ، وقد عرف كيف يلم بأطراف هذا الموضوع المتشعب في أربعين صفحة تقدم للقارئ أهم ما يحتاج إليه من المعلومات بذلك الموضوع . بدأ الأستاذ رويث موراليس مقاله بمقدمة يسيرة عن العلاقات الودية التي تضم العرب واسبانيا ، وقال ان ذلك الود إنما يقوم على أسس تاريخية واتفاق في الميول والاتجاهات ، ومن ثم فهي صداقة حقيقية نافعة .

وقسم البحث بعد ذلك إلى ثلاثة أقسام رئيسية :

- ١ — ظاهرة الامتزاج الثقافى الإسباني العربى فى العصور الوسطى .
  - ٢ — الجهود التى بذلت فى اسبانيا لدراسة العربية وتاريخ حركة الاستشراق — أو الاستعراب بتعبير أدق — واتجاهها خلال المائة سنة الماضية إلى دراسة اسبانيا الاسلامية أو الأندلس ثم الغرب الاسلامى بصفة عامة .
  - ٣ — العلاقات السياسية الثقافية بين العرب واسبانيا حالياً ، أى دراسة تاريخ العلاقات الودية بين الجانبين منذ استقلال البلاد العربية واحدة واحدة ، وكيف حرصت اسبانيا على إقامة هذه العلاقات .
- ففيما يتصل بالقسم الأول بدأ الكاتب بنص المستشرق الاسباني مياس فاييكروسا عن ظاهرة الامتزاج الثقافى العربى الاسباني ، ثم أشار إلى ما ذكره الدكتور محمود على مكى فى مقاله عن « مصر ونشأة التاريخ فى الأندلس » من تطلع عرب الأندلس إلى المشرق من أول الأمر يدفعهم إلى ذلك شعورهم بأن بلدهم أبعد بلاد الاسلام عن قلب العالم الاسلامى ، فحرصوا على الرحلة إلى المشرق لأخذ العلم من منابعه . ثم تحدث عن العلاقات الوثيقة التى قامت بين مسلمى الأندلس ومسيحييه ، وقال إن الأمر لم يقتصر على مسيحيى اسبانيا ، بل امتد حتى شمل أهل الغرب المسيحى كله ، فسعوا جميعاً للاتصال بالأندلس الاسلامى ليقبسوا منه الحضارة والعلم ، وخاصة فى القرن العاشر الميلادى الذى بلغت فيه الحضارة الأندلسية أوجها . ووقف طويلاً عند ظاهرة الامتزاج اللغوى ، وأشار إلى ما انتهى إليه خليان ريبيرا أثناء دراسته لديوان ابن قزمان من أن أهل الأندلس كانوا يتحدثون العربية الدارجة والاسبانية الدارجة فى حين كانت العربية الفصحى واللاتينية لغتين رسميتين للكتابة والتأليف والخدمة فى الكنائس . ثم ذكر أن قاموس اللغة الاسبانية يضم ما لا يقل عن ٤٠٠٠ كلمة من أصل عربى .

وتحدث الأستاذ موراليس عن اسبانيا الإسلامية كمركز إشعاع ثقافي في العصور الوسطى ، وأطال الوقوف عند هذه النقطة ضارباً الأمثلة ذاكراً للشواهد ، وختم هذا القسم بالإشارة إلى ما ميز علاقات العرب والاسبان من تسامح ورغبة صادقة في التعاون والتعايش السلمي .

وفي القسم الثاني درس الأستاذ موراليس تاريخ حركة الاستشراق في اسبانيا ابتداء من القرن العاشر المسيحي ، فذكر دير ريبول في إقليم قطلونية وكيف كان الناس يدرسون فيه العربية ، بل وفد إليه الراغبون في العلم من خارج اسبانيا مثل الراهب جربرتو الذي أصبح فيما بعد البابا سلفستر الثاني . ثم تحدث عن مدرسة طليطلة المشهورة للترجمة من العربية إلى اللاتينية أو الاسبانية ، وكيف ترجمت فيها أصول عربية كثيرة حملت علوم العرب إلى أوروبا . وتتبع تطور الدراسات العربية في اسبانيا حتى وصل إلى القرن الماضي ، فوقف عند خوسيه أنطونيو كوندى أول من كتب تاريخاً للأندلس الاسلامي في لغة أوروبية وبسكوال دي جاينجوس ( ١٨٠٩ - ١٨٩٧ ) الذي ترجم جزء كبيراً من نفع الطيب لمقرى ودرس الترجمة الاسبانية القديمة لجزء من تاريخ أحمد بن محمد الرازي وأثبت أصالته ، وإميليو لافوينتي الكانترا المتوفى سنة ١٨٦٨ الذي نشر كتاب « الأخبار المجموعة » وفرانثيسكو خابيير سيمونت صاحب الأبحاث المعروفة عن المستعربين ، وفرانثيسكو كوديرا إى زايدن ( ١٨٣٦ - ١٩١٧ ) المنشئ الحقيقي لمدرسة الاستشراق في اسبانيا ، وخليان ريبيرا إى تراجو ( ١٨٥٨ - ١٩٣٤ ) شيخ مستشرق اسبانيا وميجيل آسين بالاثيوس ( ١٨٧١ - ١٩٤٤ ) أعظم مستشرق أطلعته اسبانيا ، وإميليو غرسية غومس كبير المستشرقين الاسبان المعاصرين ، واستطرد إلى ذكر بقية زملائنا من الاسبان الأفاضل العاملين اليوم في ميدان الدراسات العربية . ونفراً من المستشرقين غير الاسبان الذين توفروا على خدمة الدراسات الاسبانية .

وفي القسم الثالث درس الوضع الحالي للعلاقات الثقافية بين اسبانيا والعرب بادئاً بالإشارة إلى افتتاح المركز الثقافي العربي الاسباني في دمشق في ١٢ أكتوبر ١٩٥٩ وما ألقى فيه من خطابات رسمية تفيض بالود الحقيقي المتبادل بين الجانبين . ثم ذكر المركز الثقافي الاسباني العربي في القاهرة والمجلة التي يصدرها باسم « الرابطة » وقال إنها بالفعل — كما يدل عليها اسمها العربي الاسباني في آن واحد — رابطة بين العالمين ، ثم ذكر المعاهدات الثقافية بين اسبانيا والبلاد العربية وذكر تواريخ توقيعها مع مصر والعراق والأردن ولبنان وسراش وسوريا ( ص ٣٣ ) ثم أورد إحصاء بالمراكز الثقافية الاسبانية في البلاد العربية ( ص ٣٤ ) ، ووقف عند جهود الادارة العامة للعلاقات الثقافية بوزارة الخارجية الاسبانية في ذلك الميدان والمعهد الثقافي الاسباني العربي الذي يتبعها في مدريد وذكر العاملين فيه . وأطال الوقوف عند بحث الأستاذ أوليفر آسين عن كلمة « الرابطة وتاريخها في اللغة الاسبانية » ثم استعرض جهود إدارته المختلفة ، وأشار إلى مدرسة الدراسات العربية في غرناطة ، وأساتذتها وختم هذا القسم بإشارة إلى معهد الدراسات الاسلامية الذي أنشأته الجمهورية العربية المتحدة في مدريد .

خوسيه بسكت : رواية عربية غربية لقصة السبعة الذين ناموا في الكهف في افيوس . ( ص ٤١ - ٧٧ )

في هذا البحث نشر الأستاذ خوسيه بسكت المستشرق الغرناطي المعروف نصاً جديداً عن حكاية أهل الكهف كما وردت في مخطوط غرناطي يضم مواد متفرقة كلها مكتوبة بعربية هي وسط بين الفصحى والعامية العربية التي كانت دارجة على ألسن أهل غرناطة في القرن الخامس عشر الميلادي ، أي خلال القرن الأخير من تاريخ غرناطة الاسلامية ، ونص الحكاية يقع بين صفحتي ١١٦ و ١٣٨ من ذلك المخطوط .

والبحث يقع في أربعة أقسام :

القسم الأول ( ص ٤١-٥٢ ) : مقدمة عن تاريخ حكاية أهل الكهف في الآداب الشرقية والإغريقية من القرن الخامس الميلادي أى منذ ظهرت لأول مرة في النصوص وكما رواها باللغة السريانية ديونيزيوس التلمهري ، نسبة إلى تل مهرة . ولم يعرف العلماء إلى اليوم ما إذا كان ديونيزيوس ترجمها من الإغريقية أو أن هذه بالفعل أول صورة أدبية لتلك الحكاية المشهورة .

ثم ألمَّ بأبحاث اجناشيو جويدي وفريدليندر وآلجار التي تذهب إلى أن أصل القصة — التي تواردت بعد ذلك في شتى اللغات — اغريقي . ثم ذكر الأستاذ بسكت إشارة وردت في التلمود إلى رجل نام نوماً عجيباً . وذكر قصة الزاهد الحبشي أبي ملك التي نشرها لويس جينزبرج ، وهي حكاية حبشية عن ذلك الزاهد الذي كان صاحباً للنبي أرميا ويقال إنه نام سبعاً وسبعين سنة ، وقد أورد الأستاذ بسكت ملخصاً لحكايته .

وأوجز بعد ذلك آراء آسين بلاثيوس وسيديرسكي وتيودور نولدكة ولوى ماسينيون حول تطور هذه القصة في الأدب العربي . وأشار إلى الصور الشعبية لها في بعض البلاد الإسلامية .

ثم انتقل إلى الأندلس ، فدرس كيف تناول أهل القصة فأشار إلى ذكر أهل الكهف عند ابن زيدون وإلى ما ذكره ابن عبد المنعم الحنيلي من أنه كان يوجد في لوشة قرب غرناطة مغارة يزورها الناس للتبرك ويسمونها مغارة أهل الكهف ، وما ذكره أبو بكر الزهرى الجغرافى من أن محمد بن سعد صاحب الشرطة بنى عند هذا الكهف مسجداً وما ذكره الدكتور صلاح المنجد من أنه عثر على أصل ما رواه الزهرى في مخطوط في المكتبة الأهلية في مدريد ، ثم أورد ما ذكره أبو حامد الغرناطى عن ذلك الكهف وقال إنه يوجد إلى الآن قرب لوشة ضيعة تسمى « لوس دورمينتوس » أى النائمين ، وأن هذه هى البقية الباقية من أسطورة هذا الكهف الذى ذكره الجغرافيون .

ثم ذكر أن لدينا مخطوطتين عربيتين أندلسيتين تضمان صورتين من قصة أهل الكهف ، الأولى في المكتبة الأهلية في مدريد والثانية في مجموعة جايانجوس في الأكاديمية التاريخية في مدريد أيضاً . هذا بالإضافة إلى النص الذي ينشره في هذا المقال .

والقسم الثاني ، ( ص ٥٣ - ٧٨ ) ترجمة إسبانية للنص الذي سينشره بعد ذلك .

والقسم الثالث ، ( ص ٧٩ - ١٠٢ ) النص العربي للقصة محققاً .

والقسم الرابع ، ( ص ١٠٣ - ١١٠ ) دراسة لغوية للألفاظ التي يعتقد المؤلف أنها من اللهجة العربية الغرناطية ( ص ١١١ - ١١٧ ) .

ثم ختم البحث بجامع مفردات أورد فيه الألفاظ ومعانيها التي استعملت فيها في النص .

١. جيو : تاريخ الدول الإسلامية في فارس من سنة ١٧٢٢ إلى سنة ١٧٩٧ - ٧٥ سنة من الاضطرابات في إيران . ( ص ١٢٠ - ١٥٧ )

الأستاذ جيو مدير قسم النقود بالمكتبة الأهلية في باريس من المعنيين بالدراسات التاريخية القائمة على النميات ، وقد سبق أن نشر في صحيفة هذا المعهد بحثاً عن الأسرات الإيرانية على أساس بيانات النميات .

وهذا البحث يختلف عن بحثه الأول . إنه ثلاثة نصوص تتعلق بتاريخ إيران خلال القرن الثامن عشر ، وهي نصوص على أكبر جانب من الأهمية بالنسبة لمن يدرسون تاريخ البلاد الإسلامية في العصور الحديثة ، فهي لا تتعلق بإيران فقط ، بل بكل هذا الجناح الغربي من بلاد الاسلام : إيران وأفغان وتركستان .

وهذه النصوص هي :

١ — مذكرة عن الثورات التي وقعت في إيران من وفاة نادر شاه من سنة ١٧٤٧ حتى سنة ١٧٨٨

وقد أخذ الأستاذ جيو أصل هذه المذكرة من مجموعة وثائق وزارة الخارجية الفرنسية الخاصة بإيران فيما بين سنتي ١٧٠٧ و ١٨٠٥ ، وصفحات هذه المذكرة مرققة من ٩٦ إلى ١١٣

وفي هذه المذكرة يقص مندوب فرنسي لا نعرف اسمه أحداث الصراع على العرش التي وقعت في إيران بعد موت نادر شاه وما وقع بين ابنه شاه رخ شاه ورضا قولي ميرزا وأولادها ووزرائها وقوادها وهو صراع طويل متشابك الأطراف . وهذه الوثيقة تكاد أن تكون الوحيدة بين أيدينا عن أحداث إيران خلال تلك الفترة .

٢ — مذكرة مختصرة عن أحوال فارس في السنوات الأخيرة من القرن الثامن عشر ، وكاتب المذكرة هو «المواطن روسو» قنصل الجمهورية الفرنسية في بغداد إذ ذاك ، وهذه المذكرة ضمن مجموعة الوثائق الآتفة الذكر وأرقامها من ص ١٣٩ إلى ١٥٢

وفي هذه المذكرة يقص القنصل الفرنسي أحداث إيران بعد مقتل نادر شاه سنة ١٧٤٧ وتحت حكم خلفائه عادل شاه وإبراهيم شاه وشروق شاه وهي أحداث كثيرة تفيض بالمؤامرات والغدرات ، وقد حكاهما القنصل الفرنسي على هواه مبالغاً كما هي العادة في تصوير سوء الحال ، وقد اختص ولايات خراسان وهرات وسيستان وقندجار بفقرتين طويلتين وصف فيها الأحوال فيها .

وهناك فقرة مؤرخة في ١٤ برومير ١٧٩٥ فيها ملخص رسالة سرية أتت بها مندوب خاص للقنصلية الفرنسية في بلدة كوي ، مما نفهم منه أن قنصلية فرنسا في بغداد إذ ذاك كان لها رسل وجواسيس يوافونها بأبناء إيران وما يحدث فيها .



٣ — والقسم الثالث تقرير عن البلاد الواقعة بين البحر الأسود وبحر قزوين ، وهو تقرير عظيم الأهمية ، فهو يصف أحوال هذه النواحي الإسلامية التي كانت روسيا تعمل في جد لبسط سلطانها عليها . وكان ينافسها في ذلك أمراء من الأرمن . وربما كانت هذه الوثيقة أهم أقسام هذا المقال ، فهي تلقى ضوءاً على التنافس الاستعماري على مصير هذه المنطقة .

وهذه الوثيقة داخلة في مجموعة وثائق إيران من ١٧٠٧ إلى ١٨٥٥ وأرقام صفحاتها ص ٢٢٦ في محفوظات وزارة الخارجية الفرنسية ، قسم فارس .  
وتقص الوثيقة أدوار الصراع بين شاهات إيران والفرس وخاصة محمد خان وخليفته بابا خان .